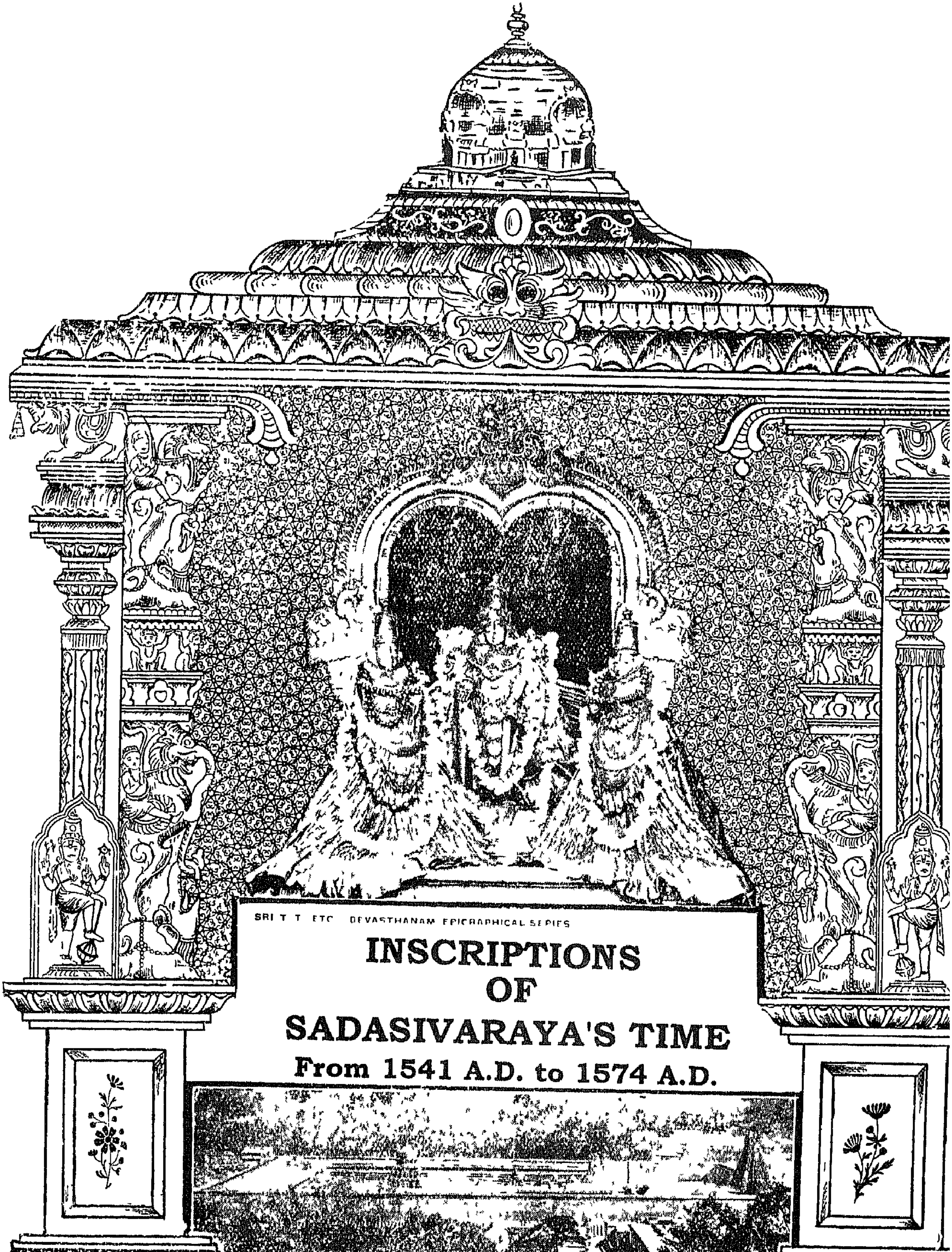


SRI T. T. ETC. DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES
INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. V

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol V

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A D to 1574 A D)

Translated and Edited by

V VIJAYARAGHAVACHARYA

T T D Religious Publications Series No '525

Ist Edition 1937
Re-print 1998
Copies 2000

Price Rs 150 00

Published by

M K R VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

T. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Srī Vēnkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
G. T.	=	Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamm's Temple in Tiruchānur.
Dev. Ep. Rep.	=	Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Words		Modern meaning
Śrīnivāsan Tiruvēnkatamudaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	=	Śrī Vēṅkaṭēśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṛa-Perumāl Malaikkiniyaninṛa-Perumāl Malai Perumāl Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	=	Processional deity of Śrī Vēṅkatēśa.
Vēṅkaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmangai-Nāchchiyār Śrī Padmāvatīdēvī Lakshmīdēvī	=	Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa.
Gōvindapperumāl Gōvindarājan	=	Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishnan Nārāyanan	=	Śrī Kṛishna.
Raghunādhan Periya Raghunādhan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḻi Āḻvan	=	Śrī Sudarśana = Chakrattāḻvān.
Nāraśingapperumāl Aḻagiya-Śingar	=	Śrī Narasimha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Gñānappirān	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
Achyuta-Perumāl	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḻagiya-Perumāl	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.

Varadarāja Perumāl	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēnai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkodi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍāḷvān.
Śūḍikkodutta-Nāchchiyār Āṇḍāḷ Srī Gōdādēvī	=	Divine consort of Lord=Āṇḍāl
Āḷvārs	=	Śrīvaishṇava Saints.
Uḍaiyavar Emperumānār Rāmānujan	=	Śrī Rāmānujan.
Āchāryas Pūrvāchāryas	=	Spiritual teachers.
Teyvanāyaka-Perumāl	=	Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvaḍigal	=	Hanumān or Āñjanēya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalēśvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Srī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāl	=	Śrī Kṛishna in Tirupati.
Janārdana Perumāl	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkata Gōpāla Kṛishṇan.		Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmī Nārāyaṇa Perumāḷ.		Śrī Lakshmī Nārāyaṇa in Tirupat
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Prasanna Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān	=	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.

II

Sthānattār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.
Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkatēśa.
Śrī-Bhandāram Śālai	=	Temple-treasury and Temple stores.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākam poets are preserved in the first prākāra of Tirumalai Temple.
Poṉ Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyasam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaniṉṟāṉ-kāl	=	Tirumalai-temple measure
Chālukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure
Tiruppaṇipiḷḷai	=	Officer of Public works.
Jīyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (=Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyāṉ	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kēḷvi Periya-kōyil-kēḷvi	=	Priests for religious functions
Tēvai Tēvaiyāl	=	Temple cooks
Śippiyar	=	Artisan
Uvachchar	=	Temple-servants
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants
Kaṅgāṇippāṉ	=	Inspectors.
Śiṅgamuṟai	=	Fuel-suppliers
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mēkarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari Paradēśi	=	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

Nandavanam Tirunandavanam	=	Flower-gardens of the temples
Iyal	=	Works of Āḻvārs
Tiru vilakku Nandā-viḷakku Kaṭṭi-viḷakku Akhaṇda-dīpam	=	Evening lights and incessant lights.
Maṭha-śesham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	=	Ablution
Jīvitam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth – front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māvilakku	=	Piṇḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimuṟai	=	Temple-servants
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam
Tūkkan	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaishṇava officer.

III

Śilāśāsanam Dharma śāsanam	=	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands
Kainkaryam Ubhaiyam	=	Charity, service or donation.
Tiruviḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

Panam, Naṛ-panam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varahan	=	Coins and gold coins.
Viṭṭavar-viḷukkādu	=	A portion of the prasādam offered to Gods. due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings
Sandhi-tirupōnakam	=	„
Tiruppōnakam	=	„
Rājāna-tiruppōnakam	=	„
Vellai-tiruppōnakam	=	„
Ardha-nāyaka-taligai	=	„
Nāyaka taligai	=	„
Dadhyōdanam	=	„
Māttirai-taligai	=	„
Tiruppāvādai	=	„
Tiruvōlakkam	=	„
Kaḍugu-ōgarai	=	„
Ulundu ōgarai	=	„
Akkāli-manḍai	=	„
Appa-padi	=	„
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	„
Gōdhi-paḍi	=	„
Sukhiyan-paḍi	=	„
Iddali-padi	=	„
Śīḍai-paḍi	=	„
Porivilāngāy-padi	=	„
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkanāmaḍai (modern Manōhara-padi)	=	A kind of cake (cake-offerings)
Paruppuviyal	=	Modern Śunḍal=Kaḍalai-śunḍal.
Tiruppanyāram, Panyāram	=	Modern Vadai-paruppu
Aval-padi	=	Flattened rice
Ambili	=	A kind of offerings.
Rasāyanam	=	„
Tilānnam	=	„
Tēnkuḷal	=	„
Pañchahavis	=	„

V

Tirunāl=Brahmōtsavam	=	Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāḷ	=	Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	=	Monthly festivals.
Viśēsha-divasam	=	Special festivals
Tiruvanantal	=	Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	=	Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth-star festivals.
Aṅkurārpaṇam	=	Commencement of festival etc
Adhivāsam	=	Auspicious days.
Āḍi-Ayanam Ānivarai-Āsthānam	=	Ānivarai-Āsthānam festival.
Anna-ūñjal-tirunāl	=	Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḍam=Jala-krīḍā	=	Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāḷ	=	Garden festival.
Vanabhōjanam	=	Picnic festival
Nāvalūṟṟu-tirunāl	=	Spring channel festival.
Pāḍiyavēṭṭai	=	Hunting festival.
Pushpa-yāgam	=	Dvādaśārādhanam festival.
Śamī or Vannimaram	=	Vijaya-Daśamī festival.
Kōḍai-tirunāḷ	=	Summer festival.
Tiruppaḷḷi-eḻuchchi	=	Dhanurmāsa pūjā
Saṅkramam	=	Makara Saṅkrānti festival
Tiruppudiyadu	=	New harvest festival
Tirukkalyāṇam	=	Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśī festival.
Yugādi	=	Telugu New year's day festival.
Vishu	=	Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	=	Narasimha-Jayanti festival
Vasantōtsavam	=	Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front mantapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.
Chitrakūta-maṇṭapam Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Chakra-Tīrtham Āḻvār-Tīrtham	=	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham)
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle
Gajēndrāḻvān	=	Elephant devotee.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikuṇṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūnkōyil	=	Palanquin.
Chivikai Tiruchchivikai Pallayan-tulām	=	Palanquin.
Kōnēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōnēri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōnēri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmīdēvi manṭapam	=	Front manṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.

Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	47, 77, 52, 154, 150
2.	Ministers	29, 85 A, 155
3.	Generals	13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	135
7.	Jīyars	2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	34, 47, 47 A, 55, 68, 71 99, 153, 159
11.	Scholars	1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, [illegible], 157
12.	Nambimārs or Archakas	60, 73, 103
13.	Ekāṅgi Śrīvaishṇavas	117
14.	Temple-accountants	5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 105, 115
15.	Temple-servants	70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74 104, 172
18.	Private (devoted) persons	3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No	Class.	Serial No of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya-nagara.	47	Sadāśivarāya Mahārāya.	3 – 7–1545 A.D.
		77	do.	19 – 8–1546 A.D.
		92	do.	3 – 6–1547 A.D.
		154	do.	2 – 7–1554 A.D.
		150	do.	3 – 2–1554 A.D.
2	Minister	29	Aliya Rāmarāja.	19 – 1–1545 A.D.
		85-A	do	8 – 1–1547 A.D.
		155	do	11–11–1554 A.D
3	Generals.	13	Attilangu Nāyakkar.	5 – 6–1544 A.D.
		19	Mūrti Nāyakkar	7 – 8–1544 A.D.
		30	Krishnappa Nāyakkar	......
		86	Śevvu Nāyakkar.	13 – 1–1547 A.D.
		102	do.	1 – 1–1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8 – 7–1547 A.D.
		113	do.	....
		114	do	......
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10 – 5–1551 A.D
		138	Tirumalai Nāyaṅkar	1 – 8–1552 A.D.
		139	do.	..
4	Palace Officers.	21	Rāyasam Hariyappar	11 – 9–1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	...
		129	Rāyasam Vēnkatādri.	8 – 7–1551 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date
		167	Rāyasam Vēnkatādri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19-5-1558 A.D.
		173	do	26-1-1564 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.. ..
		147	do	
5	Chiefs.	11	Maṭla Varadarāja.	1-1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīraṅgarāja	19-1-1545 A.D
		51	Viṭṭhalēśvararāja.	5-1-1545 A D.
		52	do.	...
		53	Timmarājayyan	15-1-1545 A D.
		78	do.	21-9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīraṅgarāja	...
		79	Potlapāḍi Raṅgarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoduku Timmarāja.	8-1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547 A D.
		156	do.	14-4-1555 A D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18-3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbalēsvararāja.	13-8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āravīdu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10-3-1552 A.D.
		141	do	25-5-1553 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		158	Tiruvadi Rāja.	14-9-1557 A.D

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27 – 7–1552 A.D.
7	Jīyars.	2	Kōyilkēḻvi Jīyar.	27 – 1–1542 A.D.
		80	do.	13–10–1546 A.D.
		65	Vēdānta Śathakōpa Jīyar.	[18–3–1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	.. ...
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār	1 – 9–1:43 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22–10–1544 A.D.
		48	Kandāḍai Śrīrangāchārya.	5 – 7–1545 A.D
		50	do.	. ....
9	Vaidika-Brāhmaṇas.	17	Bhayakkāra Rāmappayya.	14 – 6–1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	......
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	. ...
		44	Āttakkūr Singaarayya.	21 – 3–1545 A.D.
		45	Vaṅgāpuram Tiruvēṅkaṭayyan.	1 – 5–1545 A.D.
		87	Śēṭṭalūr Kuppayyan	2 – 5–1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pērarulālayyan.	28 – 6–1547 A.D.
		110	Śrīvaishnavas.	.....
		121	Ēṭṭūr Śrīnivāsan.	15 – 8–1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāllapāka Peda Tirumalāchārya.	19 – 3–1544 A.D.
		47	do.	3 – 7–1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2 – 8–1545 A.D.
		68	do.	20 – 6–1546 A.D.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		71	Tāḷḷapāka Tiruvēnkaṭanādha alias Tiruvēnādhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do	13-1-1558 A.D.
		99	Tāḷḷapāka China Tirumalāchārya.	17-8-154' A.D.
		99	Tāḷḷapāka Tiruvēnkaṭayyan	do
		153	Tāḷḷapāka Tiruvēngaḷayyar.	19-2-1554 A.D.
11	Scholars	1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7 1551 A.D.
		157	Visvanādha Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	
12	Nambimār or Archakas.	60	Vēnkaṭatturaivār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēnkaṭatturaivār.	.....
		103	Malainiņrān Bhattar Appayyan	9-3-1548 A.D.
13	Ēkāngi	117	Ēkāngi Tiruvēnkaṭayyan.	......
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēnkaṭattarasu	5-2-1543 A.D.

No.	Class.	Serial No. of inscriptions	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēnkaṭattaraśu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantāḷvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	......
		52 A	do.	......
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do	......
		59	Periya Śōlaiyār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaran and others.	20 - 6-1546 A D.
		83	Tiruvēnkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkārar (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A D.
16	Citizens and Merchants	10	Kāḷatti-śeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaṅgāpuram Nārāyana-seṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-seṭṭi.	.
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-seṭṭi.	......
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	......

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
1	No. 1 (No 659-T T)	1463 21-7-1541 A D.	Srī Rāma Bhattar, son of Yandalūr Tirumalai Jōśiyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā	He granted two villages, viz , Muttūr situated in Siddhavatta-śīrmai and Pudukkal in the Padaivīḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēsa with 4 vellai-tirup pōnaka taligai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai
2	No. 2 (No. 509-T.T)	1463 27-1-1542 A D.	Kōyil-Kēlvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Alagiyamaṇavālan flower-garden and Alagiyamaṇavālan Matham at Tirumalai and Vānamāmalai Jīyar, the disciple of Rāmānuja Jīyar	The sum of 2500 narpaṇam paid into the temple treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēnkatēsa, Śrī Narasiṁhasvāmi, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōdādēvī), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvindarājan and Śrī Krishnan as the ubhaiyam of these two donors
8	No 3 (No 428-T.T.)	1464 11-9-1542 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 nar-paṇam for the offering of 6 tiruppōnakataligai daily to Śrī Vēnkatēsa, 1 vadai paḍi for Śrī Sudarsana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Krishnan He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvindarājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhaiyam
10	No 4 (No 509-A T T)	...		Sāttāda Śrīvaishnavas (Dāsanambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
11	No 5 (No 510-T T)	1464 5-2-1543 A D	Kuppā Vēnkaṭattarasu, the son of Dēvarsanangavaruvar, one of the Tirumalai-temple accountants	He paid the sum of 1282 nai paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Srī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatī Dēvī, the divine consort of Śrī Vēnkatēśa) Srī Varāhasvāmi and other deities for the merit of his mother, Piramāttāl.
13	No 6 (No 377-G T)	1464 16-2-1542 A D	Kuppayyan, son of Tiruvanantālvān, residing at Kudipparambūr village, one of the Tirumalai temple-accounts	He provided for daily offerings to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North māda street in Tirupati through the cash deposit of 1500 paṇam as his ubhaiyam.
15	No 7 (No 146-G T)	1465 1-9-1543 A D.	Anandāmpillai Appayyangār, son of Anandāmpillai Singamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nai-paṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Srī Vēnkaṭēsa and Srī Gōvindarājan on the days of Kaṇṇinuṇ Śiruttāmbu-festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhaiyam.
18	No 8 (No 668-T T.)	1465 3-10-1543 A D.	Ellappā-Pillai, son of Andhakālam-Tirttār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village	As the sum of 2580 paṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Srī Sēnai Mudaliyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēnkaṭēśa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Srī Rāma-Navamī festival etc..

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
25	No. 9 (No 395-T.T)	1465 21-11-1543 A D	Śelli, the daughter of ... one of the temple-damsels, residing in Tirupati	She deposited the sum of 1120 panam for the celebration of new harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai for Srī Vēnkatēśa as her ubhaiyam
27	No 10 (No 466-T T)	1465 31-12-1543 A.D.	Kālatti-setti, son of Pengāṇḍai-seṭṭi alias Tiruvēnkatamuḍaiyān of Pennakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēnkatēsa and Śrī Varāhasvāmi for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēnkatēśa on the day of Mukkōṭi-dvādasi at Tirumalai, for which a sum of 1085 panam was deposited by him. The reading of Śrī nivāsa-purānam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 508-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D	Matla Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Matla Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha etc., This Maṭla Varadarāja was another son-in-law of Krishnadēvarāya For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a maṇṭapam in the garden of his mother, chennamman at Tirumalai and arranged for certain offerings to Sri Utsava-Mūrti while seated in the above-said mantapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam
34	No. 12 (No 511-T T)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-seṭṭi, son of Āndipaṇḍi Appuseṭṭi, one of the merchants, residing in Kōlḷūr village	A contribution of 980 panam was made by him for an offering of 14 vaḍai-padi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumali during Brahmōtsavam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
36	No 13 (No 513-T T)	1466 5-6-1544 A D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Tangapa Nāyakkar, residing in Vēmam pattupālayam (one of the Military stations of Vijayanagara empire)	Registers the gift of 500 panam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-padi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-mantapam of the donor at Tirumalai
38	No 14 (No 513-T T)	......	....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before, the divine presence of Śrī Vēnkatēsa in the temple at Tirumalai
38	No 15 (No 394 A-T T)	...	Anantālvān Kuppayyan	Fragmentary A sum of 300 panam was paid into the temple-treasury for 20 parappuviyal-padi (vadaiparuppu-padi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No 16 (No 394-T T)	......	....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappayyan, son of Sevvarāya Vadamalai Appar
40	No 17 (No 352-G.T)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmappayyar, son of Periya Timmarasayyar of Parāśaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, residing in Pādirikuppam village	As the income of the 3 villages, viz, Chīrāla, Pērāla and Āndupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēnkatēsa by his father Periya Timmarasayyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmappayyar granted this day in its stead the first half of the village Kulattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhaiyam

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No 18 (No 698 B-T. T)	......	......	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṛi-aḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19 (No. 578 A-T T	1466 7-8-1544 A,D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Katla Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturtha-gōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasinnga-nattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu-Kōnētikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No 20. (No. 569 T T)	.. ..	..	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Srīvaishnavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor
53	No. 21. (No 443-T T.)	1466 11-9-1544 A D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āsvalāyanā-sūtra and Rik-sākhā	For the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇpongal taligai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital
54	No 22 (No. 698 A-T. T.)	.	......	Fragmentary and incomplete
55	No. 23. (No. 698-T T.)	..	.... .	Incomplete For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
56	No 24 (No. 400-T. T)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, .. the manager of Vēnkatarayan-kōil,-residing in Ālattūr village	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Vēnkaṭēśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvialpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No 25 (No 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D	Vangāpuram Narāyana-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭiyār of Nedunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilāḻvār-tirumañjanam, Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No 26 (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmayyan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam
74	No. 27 (No 402-T T)	1466 19-1-1545 A D.	Manamapōli Śrīrangarāja, son of Ōbalurāja of Kāsyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 5 veṇpongal taligai daily as his ubhaiyam.
75	No 28 (No 403-T T)	1466 [19-1-1545 A D]	do	The donor, Manamapōli Śrīrangarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṁha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
76	No 29, (No. 48-G. T.)	1466 19-1-1545 A D	Srīman Mahāmandalēsvara Aliya Rāmarāja dēva Mahārāya, son of Āravīdu Bukkarāja Śrī Rangarāja.	For the merit of Sadāsivarāya Mahārāya, he (Aliya Rāmarāya) granted Puduppaṭṭu village yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of conducting Mukkōti-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam
80	No 30 (No 680-T T)	. ..	Krishnappa Nāyakkar, son of .	Fragmentary A sum of 780 panam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṇṭapam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam
81	No 31 (No. 350-G.T)	1466 15-2-1545 A. D	Tirumalamman, wife of Seṇpaka Kāmayyar, who was the son of Ādināthar of Ātrēyagōtra, residing in Vānavanmādēvi village	She constructed a maṇtapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 panam for 50 dōsai padi to be made to Gōvindarājan while seated in this manṭapam on the prescribed days yearly and 1 vadai-padi and 2 paruppuviyal to Śrī Sudarsana on the day of the star Viśākham, being her annual birth-star
83	No 32, (No 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D	Lingasāni and Tiruvēnkata Mānikkam, the daughters of Tiruvēnkatadāsi, belonging to the temple-damsel class residing in Tirupati	For the presentation of 20 manōhara-padi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 panam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of these two sisters
86	No 33 (No 449-T T.)	... ..	Appaya-śetti of Neduṅkumāra-gōtra one of the merchants residing in Chandragiri	Incomplete A cash deposit of 850 panam was made for certain offerings to be made at his manṭapam at Tirumalai

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
87	No 34 (No 393-G T.)	1466 19-3-1544 A. D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, s o n of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	For the purpose of conducting Sāttumurai festival of Adhyayanōtsavam for Srī Nammālvar enshrined in Ālvār-Tīrtham on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Srī Vēnkaṭēsa
89	No 35 (No 501-T T)	. ..	.. ..	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Lingasāni and Tiruvēnkaṭa-Mānikkam, mentioned in No 32 above)
90	No 36 (No 218 A-T. T)	...		This is an extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēnkata-Mānikkam, mentioned in No. 32 above)
90	No 37 (No. 176-A T T.)	. .	. .	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Lingasāni and Tiruvēnkata-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No 32 above.)
90	No. 38. (No 379-G T)	1466 6-3-1545 A. D	Gōvindi, daughter of Koṇdār Dāsari Timmayyan, belonging to Vadukar-idaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati	A cash deposit of 2180 panam was made for the purpose of propitiating Srī Vēnkaṭēsa, Srī Gōvindarājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-maṇṭapam at Tirumalai
95	No 39 (No 400 A-T. T)	.. .	Nāmi śeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu settiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete He paid the sum of......paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
95	No. 40. (No 404-G.T)	......	Kṛishṇamangai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmayyan of Odukarai village	A sum of 110 panam was deposited for 1 dōśai padi and 1 iddali-padi to be offered to Srī Gōvindarājan after hearing Kaisika-Purāṇam and 1 iddali-padi to Srī Raghunādhan on the day of Hunting festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam
97	No 41. (No 514-T T)	1466 11-3-1545 A D.	Śenbaka Vengu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūngā-selvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati	A contribution, of 600 panam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa with 10 iddali-padi during 10 chūrṇābhishōkam function celebrated in Tirumāmani maṇṭapam (front mantapam near Bangāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam
98	No. 42 (No. 474-T T.)	1466 1545 A D	Periya Kōnēri seṭṭi and his younger brother Kāsari Kondu-seṭṭi, sons of Ellu seṭṭi, belonging to Kavarai caste residing in Palavērkādu village	Registers the gift of 3200 nar-paṇam for the purpose of propitiating Srī Vēnkatēśa with 2 tiruppōnakam (modern pongal taligai) daily in the name of these two brothers
100	No. 43. (No 678 A-T T)	......		As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D	Āttakkūru Singarayya son of Kondamarāju Timmayya who was the son of Sirivaram Sthalakarnam Bhīmarāju of Srī Vatsa-gōtra, Āśvalāyanasūtra and Rik-sākhā	(Damaged) He paid the sum of 150 panam for certain offerings to be made during daily tirumañjanam (holy bath) celebrated for Srī Vēnkatesa in the temple at Tirumalai Hills

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
101	No 45 (No 512-T. T)	1467 1-5-1545 A. D.	Vangīpuram Tiru-vēnkatayyan, son of .	For the purpose of propitiating Srī Malaiyappa-svāmi with 50 atirasa-padi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins)
103	No. 46 (No. 674-T. T)	1467 2-7-1545 A D.	Nāgasāni, daughter of Ōbulayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya,	Incomplete She constructed a maṇṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of for an offering of 13 appa padi yearly to Srī Vēnkatēsa while seated in the above said maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai
104	No 47. (No 681-T T.)	1467 3-7-1545 A D	Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalayana-sūtra and Ṛik-śākhā	As the income of Muttyālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for conducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanction from the emperior and Aliya Rāmarāja, Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village
112	No 47A (No 397-G.T)	1467 (3-7-1545 A D)	do	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picnic) on the day of the star Sravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tirumalayyangār paid a sum of 2860 panam as an additional fund 12 maṇṭapam were constructed in 12 personal names of

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṇṭapam on the day of the same Vanabhōjanam festival
116	No. 48. (No. 655-T T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandādai Śrīraṅgācharyar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	He deposited the sum of 1500 paṇam for 30 dōśai-paḍi, viz, 21 dōsai-padi to be offerred to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 dōśai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Udaiyavar on the prascribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēṅkaṭa Korri, the lady disciple of Kandāḍai Srīrangāchāryar (mentioned in No 48 above).	As she made a gift of 40 paṇam into the temple treasury for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same
119	No 50 (No 654-T T.)	......	Kandādai Śrīrāngāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the poliyūṭṭu charity instituted by the donor (Tirupati Kandādai Srīraṅgāchāryar.)
119	No. 51 (No 561 and 660-T.T)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēnkaṭēśa for 5 days in the month of Vaikāśi and granted 3 villages viz., Pālamangalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēnakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnakam etc as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
127	No 52 (No. 656-T.T.)	......	......	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No 52 A. (No 139 B-G. T)	......	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tirunințra-ūrudaiyān.	Incomplete He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyal-padi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam 30 tiruppalli-eluchchi - tiruppōnakam (Dhanurmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him
128	No 53 (No 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aliya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Vēnkaṭēśa and other deities as his ubhaiyam He also arranged for the recital of Vēnkatāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāl and Aḻagiya-Perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G T.)	1467 15-7-1545 A. D	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poḻuṇḍan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṇkatēsa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-padi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during 4 Brahmōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattāḻvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
141	No. 55. (No 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāllapâkkam Periya Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	He granted Gandama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 panam for daily offerings to Śrī Venkatēśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayyan, one of his disciples in Tirupati for 1 iḍḍali-padi and 2 dōśai-padi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāllapākam Tirumalayyangār during Ani-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T T)	1467 26-10-1545 A.D	Hanumayyan, son of Pālini Koppu Nāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tāttayyangār	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēnkatēśa with 1 tiruppōnakam daily as his ubhaiyam He also arranged for 25 appa-padi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No 57 (No. 313-T T)	.... .	Tāllapâkkam Periya Tirumalayyangār (mentioned in Nos 24, 47 and 53 above)	Śāttāda Śrīvaishnavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No 58. (No 378-G T.)	1467 31-10-1545 A. D	Turuvanantalvān Kuppayyan of Kudipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the merit of his mother Periyaperumal, he deposited the sum of 2210 panam into the temple-treasury for the

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
				preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Krishnan enshrined in Ayyangār street in Tirupati as night offerings. He a l's o arranged for certain offerings on all the Rōhini-days for the celebration of His birth-star festival
148	No 59. (No 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Kottikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants	For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tirupō-nakam and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Krishnan and His two divine consorts installed by the donor in his maṇṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos 505 and 667-T T)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēnkataturaivār, son of Malainınrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests)	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Utsava-Mūrti, Nāchch-mār, Śrī Krishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
55	No 61 (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāra-simha-Bhaṭṭar os Vasishṭha-gōtra, Āsvalā-yana-sūtra and Ṛik-śākhā	For the purpose of maintaining his two water-sheds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṇṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Mangalam village, he paid the sum of 1600 panam as capital.
157	No. 62 (No 365-G. T.)	......	......	An instriction is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63 (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Lankāyı-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍı village for the purpose of… ..
158	No. 64. (No. 664-T T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattarasu, son of Dēvar Vanangavāruvār, one of the Tırumalai temple-accountants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certaın offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmı on the day of Mukkōtı-dvādaśi as an additional gift at Tirumalai ın his name.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	......	Nandyāla Nārapparāja.	Vēdānta Śaṭhakōpa Jiyar, the fifth pontiff ın succession to Ādı-Vaṇ Śaṭhakōpa Jıyar of the Ahōbila-Matham, is hereby authorised to receive the donor's share of the offered prasādam throughout the succession of his disciples.
161	No. 66 (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A D.	Udayagırı Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, and private Secretary to Potlapādi Timmarāja, who was the son of Āravīdu Bukkarāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭhatēśvarasvāmı ın the shrine of Hanūmān ın Tirupati and arranged for certaın offerings for Him. He also arranged for certaın other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattarasu and Vēnkatatturaıvār Sıddhayyan, sons of Dēvar Vaṇangavaruvār and accountants in the temple at Tirumalai.	For the celebratıon of the Nūṟṟandādı festival during Adhyayanōtsavam conducted for Sri Gōvındarājan in Tirupatı he excavated an ırrigation channel at the cost of 400 panam and paid the sum of 565 paṇam ınto the temple-treasury as his ubhaiyam Further, he arranged for certaın offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
174	No. 68 (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A D	Tāḷḷapākam Tirumalayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Srī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāl whom he (the donor Tirumalayyangar) installed in the mantapam built by him at Āḷvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 panam
176	No 69. (No. 348-G.T.)	.. ..	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl in Tirupati.
177	No. 70. (No 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumungāligal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākāran) who was the son of Ālvāringāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (Tirumalai temple door keepers)	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍdali-padi to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Yugādi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam
179	No. 71. (No 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēnkaṭanādha, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār who was the son of Annamayyangār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā. This Tāllapākkam Tiruvēnkatanadha wrote a Telugu work (Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipada-metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Pariṇayamu.	He instituted Kalyāna-Utsavam (Marriage festival) for Śrī Vēnkaṭēśa for 5 days in the month of Panguni through a grant of 2 villages, viz, Sōndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmelmangai-Nāchchiyār and Śri Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Panguni Uttiram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Saka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
191	No. 72 (No. 72-G. T)	..	Śevvu-Nāyakkar	This is an extract of No 86 of this valume
192	No. 73. (No 120-G.T.)	..	Appayyan Vēnkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai temple priests or Archakas	Fragmentary He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Sankraman and on 30 days of Dhanurmāsa-pūjā-as his ubhaim
192	No 74 (No. 507-T. T)	1468 23-7-1546 A D	Tiruvēnkata - Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the famous temple damsels, residing in Tirupati For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol VI, Part II	Potlapādi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a dandikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai
194	No 75 (No 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A D	Śrīpati Ōbalēśvararāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Mārurāja Rāmarāju of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajuś-śākhā	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēśa with 1 jummu-padi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnakataligai daily as his ubhaiyam.
196	No. 76 (No 502-T T.)	1468 18-8-1546 A D	Tirumalamman, residing in Pākkura village	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 manōhara-paḍi offerings to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rēkhai-pon as her ubhaiyam.
197	No. 77. (No 651-T T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padandaiyar of Gauraṇdam village situated in Māmōli (Manamapōli) sirmai (district)	As he granted half the village of Tippanapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gatti-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
199	No 78 (No 350-G T)	1468 21-9-1546 A. D.	Āravīdu Timmarājayyan, son of Timmarāja	Damaged. For the merit of Aliyarāmarāja the sum of..... paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭesa, His Utsava-Mūrti, Srī Rāma, Lakshmaṇa, Srī Gōvindarāja and Srī Āṇḍāl on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a mantapam on the western side of Achyutarāyar-kōnēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said mantapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No 79 (No 361-G. T)	1468 13-10-1546 A D	Srīman Mahāmāṇḍalēsvara Potlapādi Rangarāja, son of Āravīdu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchcherulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnakataligai to Srī Vēnkatēsa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jīyar's maṭham in Tirupati
208	No. 80 (No. 399-G T.)	1468 13-10-1546 A D	Kōyil-kēlvi Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar	He constructed a shrine on the eastern side of his maṭham situated in Sannidhi street of Srī Gōvindarājan in Tirupati and installed Srī Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (an image of Śrī Vēnkaṭēsa) in it He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offerings as his ubhaiyam
210	No 81 (No 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vangāpuram Timmana Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappudaiyar	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa with 6 venpongal-taligai daily as his

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
				ubhaiyam He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyana-śetti for maintaining his water shed established in a mantapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills.
211	No 82 (No 370-G. T)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōttikkāttār family, one of the Tirumalai temple accountants	He constructed a mantapam in the Rāmānujan-street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Krishnan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants As he made a gift of 2575 panam, His daily offerings, 13 monthly birth star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants
216	No 83 (No 647-T T)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēnkata-Bhayakkāra Ayyapāttar (Ayya-Bhattar or Ārya Bhattar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyar	He constructed Tirumoli-mantapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 panam for certain offerings to Srī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said mantapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No 84 (No 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A D.	Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapādi village [For his various gifts vide No. 3 of this volume]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 vellai-tiruppōnakam offcrings were arrnged in his name He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden mantapam during summer feztival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
224	No 85. (No 268-T. T.)	1468 14-12-1546 A D.	Koppu-seṭṭi, son of Kālam Kanni seṭṭi, residing in Kollakkuṇdai village.	Provison was made for 1 vellai-tirup,pōnakam to be made to Śrī Vēnkatēśa daily as the ubhaiyam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam
225	No 85-A (No. 152-T T)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief adminstrative officer under Sadāśiva-rāya Mahārāyar,	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodattūr village for Śrī Kulaśēkhara-Āḷvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmā-bhattar Prativādi-Bhayan-karam, Hastigirinādhar and others.
227	No. 86 (No 403-G. T.)	1468 13-1-1547 A D.	Śevvu-Nāyakkai, son of Siṅga-Nallappan of Khāndabhāla gōtra, belonging to Vellālar caste, risiding in Pāngu-nāḍu or Eastern country.	He constructed a maṇṭapam in Tirupati and paid 1600 panam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupaṭi as his ubhaiyam Further, regis-ters that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppay-yan, Pottunāyakkan, Śrī-raṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pādiyavāttai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Dasami festival etc.
231	No. 87 (No. 642 A-T T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Sēṭṭalūr Kuppayyan, son of Sēṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpas-tamba-sūtra and Yajuś-śākhā, residing in Payanṟavēḍu village	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Vēnkatēśa and 30 pongal-taligai on the 30 days of Mārgaḷi month He also arranged for 1 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-padi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanur-māsa pūjā offerings to Śrī Gō-vindarāja and 1 manōhara padi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.
233	No 88. (No 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A D.	Prasādakkāra Mahamēdagal (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 panam as capital. Further states that an another sum of 3260 panam were also deposited by Aṇnan, Perāyiram, Nayinār and others for certain offerings for Srī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāḷ on the prescribed days.
239	No 89 (No. 363-G. T)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishtha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā	Regisers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl, abiding in Tirupati In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz, suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānuja-kūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc.,
245	No. 90 (No. 364-G. T)	1468 12-5-1547 A D	do	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and ¾ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōdai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No 91. (No 357-G T)	1468 . ..	do	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēnkatēsa, Śrī Achyutaperumāl and Śrī Viṭṭhalēsvaperumāl as his ubhaiyam

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
249	No 92 (No 415-T T)	1469 8-6-1547 A. D	Srīnivāsayyangār, son of Sottai Ēttūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayyangār of Sathamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśsākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekkalūr village situated in Gutti śīrmai yielding an annual income of 2000 chakram pon (gold-coins) which he received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsauam ubhaiyam, Māśi Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḷi-Nīrāttōtsavam ubhaiyam for Āndāl or Śrī Gōdādēvi as his kainkaryam or ubhaiyam
274	No 93 (No 649-T T)	......	Pendilikoduku Timmarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gotra and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village	He granted 3 villages, viz, Bangāram, Vittasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Srī Vēnkatēśa for 5 days in the month of Māsi every year as his ubhaiyam
278	No. 94 (No 509 A-T T)	......	Vada-Tiruvēnkṭa Jīyar (spiritual teacher)	He arranged for 10 manōhara-padi offerings to Srī Vēnkatēśa immediately after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam
280	No 95 (No 119-G T.)	....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar	He granted 2 taligai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēnkatēśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Srī Vēnkatesa at Tirumalai

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
281	No. 96 (No. 407-T T.)	1469 28-6-1547 A D.	Dēsāntari Pērarulalayyan, the manager of Tiruvēnkatanādhan flower-garden at Tirumalai and Timmarāja	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offerings to Śrī Vēnkatēsa while seated in his garden-mantapam during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai as their services
282	No 97 (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D	Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvājagōtra, Āsvalāyanasūtra and Riksākhai	He paid 300 nar-panam for 60 tiruppōnaka-taligai to Sri Vēnkatēsa as Dhanurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No 98. (No 648-T T.)	1469 8-7-1547 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Mānikkakkōdiyār, residing in Madippākkam village	He granted Madippākkam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōnaka-taligai to Srī Vēnkatēsa daily and 13 appa-padi to Srī Vitthalēsvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99 (No. 354-T T)	1469 17-8-1547 A D	Śiru(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja -gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	For the merit of his father Tāllapākam Periya Tirumalayyangār, he instituted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chittirai through the grant of Nediyam village Further, he made an aditional gift of Vēdumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyana Perumāl at Ālvār Tīrtham and Śrī Nārasinga Perumāl installed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati, certain festival offerings were also arranged for Śrī Raghunādhan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
				Further, this inscription also registered the charity of Tāllapākkam Tiruvēnkaṭayyan, son of the said Tāllapākam Chinna-Tirumalayyangār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam.
304	No 100. (No 367-G T)	1469 14-11-1547 A D	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasistha gōtra, Āsvalāyana sūtra and Rik-sākhā [For his other gifts, vide Nos. 61, 66, 89, 90, 91 and 92 of this Vol]	As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati, 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhala-perumāl, altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G. T)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-Timmaya Mahārāja, son of Āravīdu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Apastamba sūtra and Yajuś-sākhā	He granted Kollūr village situated in Pālaiyam sirmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dīpāvali, Kārtikai, Makara-Sankramam and other festival occasions as his ubhaiyam
312	No 102. (No 405-G T)	1469 1-1-1548 A D	Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan (For his other gifts made on 13th January 1547 A D, vide No 86 of this volume)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati This inscription contains that Pōli Reddi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
314	No. 103 (No 117-G T)	1469 9-3-1548 A D.	Malaininmān - Bhattar Appayyan of Kāsyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malaininmān Bhattar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai
315	No 104 (No 506-T T)	1469 23-3-1548 A D	Lingasāni, daughter of Tiruvēnkatadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete She arranged for 10 manōhara padi to be made to Srī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam
316	No 105 (No 62 A-T.T)		Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāli of offered prasādam to the person maintaining this water shed
316	No 106 (No 383-G T)	1469 .	Parasivam Āndān	Incomplete Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Srī Parāśarēsvaraswāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No 107 (No. 142A-T T)		Dāmōdaran and Kanni	He bows always before the divine presence of Srī Vēnkatēsa and divine consort Alarmēlmangai Nāchchiyār
17	No 108 (No 18A-T T)		Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara mangalam village.	Incomplete A sum of 600 panam was paid for certain offerings to be made for Srī Vēnkatēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppōnaka-taligai for Srī Varāhasvāmi at Tirumalai
318	No 109 (No. 90-T T)	. ..	..	Incomplete An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Srī Vēnkatēśa

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
319	No 110 (No. 169A-T. T)	......	. .	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Srīvaishṇava devotees and others.
320	No. 111 (No 680 B-T T)	.	......	Incomplete The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpāvali and Māsa Sankrānti
320	No 112 (No 680 A-T. T)	......	..	Incomplete
321	No 113 (No 438 A-G T.)	. ....	Sevvappa Nāyakkar	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam
322	No 114 (No 438 G.T)	......	do	This is an another copy for No 113 above
322	No 115. (No 186-G.T.)	......	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 panam for 10 dōsai-padi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No 116. (No 100 A-T. T.)	......	...	Ūdiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tiru-malai
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellama-rasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted Vankāyala-pattu surnamed as Rāma-chandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Srī Gōvindapperumāl and Srī Viṭṭhalēśaperumāḷ in Tirupati as her ubhaiyam

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
326	No 119 (No 89A-T T)	......	Periyān, residing in Paramēśvara Mangalam village.	Periyān, a devotee, bows always Srī Vēnkatēśa as his family deity.
326	No 120 (No 82-T. T.)	1470 5-6-1548 A.D.	. of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra	He granted two villages, viz, Bhūtamaduppūr and Vāgalapūndi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taligai to be made to Srī Vēnka tēsa daily in his name
328	No 121. (No 557-T T)	1470 15-8-1548 A D	Ettūr Srīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village	Provision was made for certain offerings to be made to Srī Vēnkatēsa on the days of Srī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 panam
330	No. 122. (No 373-G T)	1470 18-3-1549 A D	Nandyāla Nārasinga-rāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz, Pallipattu and Gundippūndi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service
331	No 123 (No 185-G.T.)	1471	....	Fragmentary
332	No 124 (No 129-G.T.)	......	...	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name
334	No 125 (No 407-G.T)	1472	Kondarāja, (Āravīdu Kondarāja) son of Śrīman Mahāmandalēśvara Āravīdu Rāmarāja Kōnētirāja of Ātrēya-gōtra, Āpastampa sūtra and Yajus-śākhā	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Srīvaishnava pilgrims in Tirupati

Page No	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
341	No 126 (No 187-G.T)			Incomplete Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunādhan and Śrī Rāmānuja on the prescribed days
342	No 127. (No 666-T T)	1473 10-5-1551 A. D	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmār c h a n ā - festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēnkatēśa through the grant Villiyanallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon He also arranged for daily offerings for Śrī Vēnkatēśa in his name
352	No. 128. (No 187 A G T)	. . .	......	Incomplete Cerrain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dīpāvali, Śrī Rāma Navami Māsi Makkam etc.
353	No 129 (No 662- T. T)	1473 8-7-1551 A. D	Rāyasam Vēnkatādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēsa and Srī Koluvu Srīnivāsa-svāmi with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai pon List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription
358	No 130 (No 177-A T. T)	.	Ellappa-Nāyakkar	Fragmentary Certain offerings were arranged for Srī Vēnkaṭēśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131. (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D	Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śāhā, residing in Yaṇdālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for for 4 veṇ-pongal taligai to be made to Śrī Vēnkatēsa daily as his ubhaiyam at Tirumalai

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	......	......	Fragmentary
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraviḍu Rāmaraja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.	For the purpose of conducting annual Sāttumurai festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Māda street in Tirupati, he granted 10¾ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvār and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 231 A-T. T.)	......	......	Fragmentary.
367	No. 135 (No 372-G.T)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja	Ādittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramangalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136 (No 282 A-T.T.)	......	... ..	Fragmentary
369	No. 137. (No 712-T.T.)	......		Kuppamman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 pongal-taligai to be made for Śrī Vēnkatēśa daily as ubhaiyam
372	No. 139. No. 539 A-T.T)	do.	do	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentionnd in No 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubhaiyam in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc,
372	No 140 (No. 128-G 1.)	.....	......	Fragmentary.
374	No 141. (No. 416-G T.)	1475 25-5-1553 A D	Koṇḍarāja, son of Āravīdu Rāmarāja Kōnēti Ayyan of Ātrēyā-gōtra	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammāḷ-vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Āḷvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam
386	No 142. (No. 132-G. T)	1477 ...	Tiruvēnkaṭadāsar	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taḷigai to be made to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143 (No. 473-T T)	... .	Śrī Rangarāya Mahā-rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēnkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No 144. (No 452-T T)	......	....	Incomplete Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No 145 (No 697-T T.)	...	Karanikka- Bhasa-varasar	Incomplete
390	No 146. (No 697 A-T I)	.. ...	.	Incomplete.
391	No 147 (No 677-T. T)	......	.	Incomplete.
391	No 148 (No 677 A-T.T)	..	......	Incomplete
392	No 149. (No 677 B-T.T.)	......	.. ..	Incomplete
392	No. 150 (No 393-T T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadaśivarāya - Mahā-rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā-sayyan and others of Vai-khānasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English Date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc
395	No. 151. (No. 649 A-T T.)	15-12-1554 A D	Pendilikoduku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamśādhipati	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for certain offerings as his ubhaiyam
396	No, 152. (No. 105 A-T T)	...	Timmappan and Rāmappan	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers
396	No. 153 (No. 419-G T.)	1475 19-2-1554 A D	Tāllapākkam Tiruvēṇādhayyar, son of Periya Tirumalayyangār and Tiruvēngalayyar, son of Chinna Tirumalayyangār	He granted Dēvarāyapalli village yielding an annual income of 470 rēkhai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiruvēngalappan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati as his ubhaiyam
406	No 154 (No 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A D	Sadāśivarāya Mahārāyar, the emperor of Vijayanagara	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammāḻvar's Rāmānujakūṭam constructed by Āravīdu Kondarāja in Tirupati
408	No. 155. (No. 415-G.T)	1467 11-11-1554 A D	Rāmarājayyan, (Aliya Rāmarāja), son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Srīrangarāja	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēnkatēśa as his ubhaiyam.
410	No. 156 (No. 678-T T.)	1467 14-4-1557 A D	Pāppu Timmarājayyan of Āravīdu family.	He granted Vēṇādu village for daily offerings in the temple at Tirumalai
416	No 157 (No. 456-T. T.)	1479 •	Visvanādha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar	He was authorised to receive 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēnkatēśa
417	No 158 (No. 147-G T)	1479 14-9-1557 A D	Tiruvadirāja, the ruler of Tiruvaḍi-rājyam (modern Travancore State)	He granted half village of Kulaiyapāṭṭam yielding 350 rēkhai-pon for conducting Mārgaḻi Nīrāttam festival, Friday festival etc for Śrī Āṇḍāḻ or Śrī Gōdādēvi in Tirupati

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
419	No 159 (No 422-G T)	1479 13-1-1558 A D	Tāllapākkam Tiruvēnadhayyar alias Tiruvēnkatanādha, the 4th son of Peda-Tirumalāchārya of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā	He installed Sri Sudarsana on the bank of Śrī Gōvindapushkarini in Tirupati and made provision for daily offerings to this Sudarsāna Further arrangements were also made for certain offerings to Sri Gōvindarājan, Āndāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam
430	No 160 (No 663-T T)	...		This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēnkatādri
431	No 161 (No 418-G, T)	1480 19-5-1558 A D	Karanikkam Appalayyai, son of Karanikkam Kāmarasappar of Bhāradvāja gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-śākhā	He granted 100 kuli of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tirumalai and Hasta star ubhaim in Tirupati
439	No 162 (No, 689-T T)			Incomplete,
439	No 163, (No 689 A T, T)		..	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Sri Vishvaksēna in the temple at Tirumalai,
439	No 164 (No 689 B T T)	......	... ..	This is an extract in Tamil of the matter mentioned in No 163 above,
440	No, 165 (No 688 T T)		......	Malayan of Tappadaiyār family always bows before His divine presence at Tirumalai
440	No 166 (No 688 A-T T.)		. ...	States the same matter mentioned in No 165 above
440	No 167 (No, 645-T T)	1483 5 12-1561 A D,	Rāyasam Vēnkatādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar who	For the purpose of conducting civil-oil ablution for Srī Vēnkatēsa on all the 52 Fridays, occuring in every year and daily

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
			was the son of Vīramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimaḍu village	offerings for Śrī Gōvindarājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rēkhai-pon as their ubhaiyam
445	No 168 (No. 633-T T.)	1483 15-12-1561	Tirumalayyarājā, son of Srīman Mahāmandalēśvara Āraviḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīrangarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā.	He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 naipaṇam for certain offerings to be made to Śrī Malaiyappan and His consorts while seated in the above-said-mantapam during Brahmōtsavam and other festival occations as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-manṭapam, vide Fig No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report]
451	No. 169 (No. 536-T T)	.	Elli-Tirumagal, i.e., the daughter of Elli	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Elli-Tirumagal.
451	No. 170. (No 497-T. T)	.	.. ...	Fragmentary
452	No. 171. (No 428-G. T.)	1484	Śoṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambi Śrinivasayyangār, son of Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayyangār of Sathamarshana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas	Incomplete. He constructed a manṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Srī Utsava-Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occuring in every year Furthere states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in his name

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc,
458	No. 172, (No 205-G T).	1485 30-1-1563 A.D.	Śevvusāni, daughter of Angāli, one of the Tirupati temple-damsels.	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost
459	No 173 (No. 376-G.T)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvāja-gōtra, and Āsvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvindarājan in Tirupati this donor Appalayyar granted Śengallēṛu village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhaiyam
471	No. 174 (No 133-G.T)	1495 29-1-1574 A D	Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan . of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudur village	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Sri Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as free gift
472	No. 175 (No. 319-G T)	......		This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādinādhar, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176 (No. 632-T T)	... .	Timmayyan, son of .... Perūmāḷ and Tiruvāḷi-Āchchārayyan . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā.	[Incomplete and damaged] He granted 5 shares of lands in the village of ... his ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayangār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai

Inscriptions of Sadasivaraya's Time
Vol. V.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. V

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 659—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஶ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதெவமகாராயர்[2] ப்ருதிவிராஜ்யம்[3] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௬௰௩ இதன்மெல் செல்லாநின்ற

2 ப்லவஸம்வ[த்ஸ]ரத்து கற்கடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து த்வாதசியும் ப்ரஹ-
ஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புனர்பூசநக்ஷத்த்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்நாநத்தா-
ரொழு[4] விஷ்ணுவயஷ்டநமொத்து

3 ஶுஸ்ரூயதநஸமித்தத்து[5] நிவ்யஸாவாஸ்யாயாதந[6] யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர்[7] புத்திர் சிராமபட்டற்கு ஸிலாஸாஸனம்[8] பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக

4 திருவெங்கடமுடையாந் ஞள்வழி ஆடசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
௪ ௫[9] திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த........சித்தவட்டசிர்-
மையில்

5 முத்[தாரு] அ௱ம் க ௫ [10]ரெகை ௲ ௱ ௦ படைவிட்டு ராஜஸ்த்தில்
புதுக்[கல்] அ௱ம் க ௫ ரெகை உ௱ ௦ ஆக யிந்த வகைக்கு ௲-
ந௱ இதுக்கு திருவொலக்கம் ௪ தினவழி சிபண்டாரத்திலெ

6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
பூவச்சத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிரு

7 தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஶிவதேவமஹாராயர்.
3. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
4. Read ஸ்நாநத்தாரோம்.
5. Read ஶுஸ்ரூஷாயதநஸமித்தத்து.
6. Read ஐக்ஸாவாயஜ்யாயாந.
7. Read திருமலைஜோஸ்யர்.
8. Read ஶிலாஶாஸனம்.
9. This figure stands for கரு.
10. Read ரேகை-பொன்-நூறும்.

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yandalūr Tirumalai Jōsyar (Tirumalai Astrologer) of Vishnuvardhana-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the cyclic year Plava, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra [2]Sadāśivadēva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

3–6. since you have granted two villages, viz, Muttūr, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), situated in Siddhavaṭṭa sīrmai and Pudukkal in the Province of Padaivīdu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) with 4 vellai tiruvōlakkam daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income of 300 rēkhai-pon yearly from the above-said two villages, the 4 vellai-tiruvōlakam (modern venpongal taligai) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6–7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered prasādam as donor's share. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This pratice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṛa ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி [3]ஸ்ரீமன்மகாராசாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமஹாராயர் [4]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௩ இதன்மேல் செல்லாநின்ற பிலவ-

Note 1 —21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

Note 2 —Though Sadāśivarāya administered the empire apparently as a co-regent with Achyutarāya, his position on the Vijayanagara throne appears to have been shaken immediately after the death of Achyutarāya, through the attempted usurpation by Salaka Timmarāja, one of the two brothers-in-law of Achyutarāya, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers Tirumalarāya and Vēnkaṭādri, Aliya-Rāmarāja is said to have taken up the cause of his brother-in-law Sadāśivarāya, vanquished the usurper Salaka Timma and then installed Sadāśiva on the throne of Vijayanagara in Śaka 1465. [For further reference vide Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report pages 250–251.]

3. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.   4. Read ப்ருத்விராஜ்யம்.

ஸம்வக்ஷரத்து கும்பஞாயற்று [பூற்வ]பக்ஷத்து (ெ)தசமியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரதுனாள் திருமலையில் [1]ஸ்தானத்தா-
ரொம் அழகியமணவாளன் திருநன்தவனததுக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கற்தாரன வானமாமலைசியர் ஶிஷ்யரான கொயில்-
[கெழ்வி ஜியற்கு]ம் இராமானுஜஜியா ஶிஷ்யரான வானமாமலைஜியறகும்
[2]ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

2 தயமிட[3] உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எமபெருமானார் ஆட்டை-
திருநக்ஷத்ரம் [4]சித்திரைமாஸெத்துயில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமாள
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைனாள்] மலைகுனியநின்ற-
பெருமாளும் நாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய-
மணவாளன் திருநந்தவனததுக்கு எழுந்தருளி திருமஞசனம் கொண்-
டருள எண்ணைக்காப்பு [5]ஞ ரூ பு [க] குழம்பு சாத்த சந்தணம் பல
[ரு ரூ பு ங] களபத்துறி மெறிகத சந்தனம் பலம் [உம ரூ பு ச]
..... திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [க ரூ பு சு] கற்பூரம்
தூக்கம [௨ ரூ பு உ] திருமஞசனப்படி தத்திஒதநம் பட்டை [ங]
..... திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஒசத்தியொதனம் ச திருப்பொனகம் [உம்ச].....
அறதனுயகத்தளிகை க ரூ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமடை
க ரூ பு ங அப்பபடி [க க்கு பு எ] அதிரசபபடி க க்கு
பு அ யிட்டலிப்படி க க்கு பு ரு வடைப்படி க க்கு பு எ
சுகியன்படி க க்கு பு ரு தொசைபடி [க க்கு பு ங] அவல்ஆ
சு[6] ௳ க்கு பு ங பொரிஆ சு ௳ க்கு பு உ சக்கரைஆ விஸ
க க்கு பு க பஞசதாரை விஸ வ க்கு பு ௨ எள்பருப்பு க ௳ க்கு
பு ங கடலை க ௳ க்கு [(உ] பருப்புவியல் [உ] .....பாளகக்ஷன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.........அடைக்காயமுது உங இலைஆ
சங சந்தனம் பல[7] ச..... திருவிளக்குக்கு எண்ணை ஒ[8] திருக்கை-
வழக்கம் வகை ச ௨ க்கு பு ச ௨ .....மலைகுநிய-

4 நின்றபெருமாள் பல்லயத்துலாததிலும் எழுநதருள சபையாற்கு திருமுன்-
காணிக்கை பு ச [நம்பிமார்] திருமுன்காணிக்கை [பு க]..... சபை-
யார திருமுனகாணிக்கை பு க மலைகுநியநின்றபெருமாளை கொவிந்த-
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நம்பி[மா]ற்கு பு ச நாச்சிமாரை எழுந்தரு-
ளபபண்ணை நம்பிமாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிபபானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தா பணம் க மணடபம விதாநிக்க கையிக்-

---

1. Read ஸ்தானத்தாரோம.
2. Read ஶிலாஶாஸநம்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சித்திரைமாஸத்தில்.
5. Read உழக்குககு-பணம்-ஒன்று.
6. Read ஆறு-மாககாலுககு.
7. This figure stands for பலம்.
8. This symbol stands for இருநாழி.

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் பணம் ௨] ஞர் ஞாலுக்கு பணம் ௨
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் உ......

5 எண்ணை [௩ம உ க்கு பணம் அ] திருபபணியாளுக்கு பணம் க [பச்-
சடிக்]காறனுக்கு பணம் உ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் ௬]
எழுந்தருளப்பண்ணவும்... ..உடையவர் சன்நதியில் எறிஅருளி மாலை
சாத்திஅருளி மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புளியல் ௩ யிட்டலிப்படி ௩......இந்த திருக்கொடி திரு-
நாள் ம க்கு பணம் சம ஞவலூற்றுநாள் திருக்கணுமடை க......இந்த
மண்டபத்தில்..... உடையவர் சநநதியில் இராமானுஜஜியர் ஆட்டை

6 திருநக்ஷத்ரம் திருவாடிபூரத்துநாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி க திருதெர் திருநாளில் திருத்தெர்
ரு க்கு யிட்டலிபடி ரு க்கு பணம் உமரு (ெ)ஜலக்கிறீடைதிருநாள்
க க்கு உலாவியருளும்பொது மடதறுவாசலில் நிலைத்திருத்தெரில்
உஞ்சலில அமுதுசெய்தருளும் மனொகரப்படி [௬] .....[புரட்டாசி]-
திருநாள் [எட்டாந்]திருநாள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-
தெரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ௩] திருக்கணு-
மடை க க்கு பணம் ௩ அபப-

7 படி க க்கு பணம் எ அவலமுறு [க ௫]......நாள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொனகம் க] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் சித்திரை
சிததிரைநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புளியல் க க்கு பணம் ௩......
தெய்வநாயகபெருமாள் தைத்திருநாள ஸ்ரீபுஷ்யாகத்துநாள் அடிப்புளி
அடியில தம்மிட[1] கயிங்கரியம[2] திருவடிகள அண்டையில் அமுது-
செய்தருளும் மனொகரப்படி க க்கு பணம் ௩ அலமெலமங்கைநாச்சி-
யார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம [3]காறதிகைமா-

8 ஸெயில் உததிராடத்துநாள..... தெய்வநாயகபெருமாள . .. அமுதுசெய்-
தருளும யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு குடிக்குடுததநாச்சியார் மார்-
கழிதிருநாள் எழுதிருநாள [திருத்]தொ[க்*]கு எழுந்தருளி மீண்டு
எருந்தருளும்பொது சாலையில எதியருளி தெய்வநாயகபெருமாள
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும யிட்டலிபடி க க்கு பணம் ரு......
கொவிந்தாசன் குடிக்குடுத்தநாசசியார் [4]கிஞ்ஞுனும் எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் [5]மாசிமாஸெயில் [சிததிரை]நக்ஷத்ததிலெ மனொகரப்படி
க க்கு பணம் ௩......திருப்பணியாாதறக்கு

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read கைங்கர்யம்.
3. Read காறதிகை-மாஸததில்.
4. Read க்ஷஞ்ஞுனும்.
5. Read மாசி-மாஸத்தில்.

9 பயறறமுது ௲ [கரு] பணம வ .....உடையவர் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் சித்திரைத்திருவாதிரைனா எழாநதிருநாளில திருவாயிமொழி சாத்தி-அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல் க க்கு பணம் [ரு] சித்திரைமாசெஷெயில் ....கொவிநதராஜன் திருவடிகள அண்டையில அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியியல் க க்கு பணம ரு.....[ஆக இந்த வகை] எல்லாம தமமிட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம இறஙறநாள் ஸ்ரீபண்டாரதநுக்கு ஒடுக்கிந நற பணம உதருா இப்பணம் இரணடாயிரத்தஞநூறும் நடத்திக்-கொ(ண்ட)[ள*]கையில் திருவிடைஆட்டஊா-

10 களில எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைநத முதல்கொணடு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின ஒருஸாதம் பணணியாரம் திருக்கணுமடையில் விட்டவன் விழுக்காட்டில ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பெறும் யிட்டவிபடி க திருக்கணு-மடை பாதியும் தமமிட ஆசாரியா அனநதாம்பிளளைஜியர் .....கொயில் கநதாடை அணணன பெறும் பண்ணியாரம்[க]..... திருப்பண்ணியா-ரம் .....ஒருஸாதம் திருககணுமடை பருப்புவியல் .....அழகியமணவா-ளன்மட-

11 கறதான தெசாநதிரியெ பெறககடவாகவும யிதில் உதரி பரிமாறுகிற எகாஙகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு மனொகாபபடி க......திருப்பணியாரம நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய பரிஷத்பாம்பரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊ-ருடையான் எழுதது[* ||]

Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Friday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kōyil keḷvi Jīyar, disciple of Vānamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiya manavāḷan flower garden and Alagiya-manavāḷan-matham and Vānamā-malai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2–10 the money paid by both of you into the Śrī-Bhanḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 nar-panam :—

2 paruppuviyal (modern vadai-paruppu) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Venkaṭēśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1 —27th January 1542 A D is the corresponding date.

1 paṇam for 1 uḻakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for ½ weight of refined camphor,

100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārādhanam or worship, 1 ardhanāyaka-talikai, comprising 6 tiruppōnakam......3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 iddali-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 3 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 vīsai of sugar, ½ paṇam for ½ vīsai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, paruppuviyal . 1 vīsai of sugar for 2 pots of pānakam..... 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḻi of oil for lights, 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests), . .. 1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkatēsa) in the style of Śrī Gōvindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nāchchimār (divine consorts, Śrīdēvī and Bhūdēvī), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṇgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Vinnappam-seyvār, 1 paṇam for the repairer of the mantapam, 1 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the mantapam,.. . ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, 8 paṇam for 30 nāḻi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḻakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kāṇikkai,

3 paruppuviyal and 3 iddali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai,

40 paṇam to be paid for the during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai,

1 tirukkaṇāmaḍai to be presented on the day of Nāvalūṟu (spring festival),

5 paṇam for 1 iddali-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) and Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth star of Rāmānuja Jīyar,

1 iddali-padi to be offered in front of Alagiya-manavālan-matham;

25 panam for 5 iddali-padi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam,

9 manōhara-padi to be offered on the 9 days of Jalakrīdai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the matham,

3 panam for 4 tiruppōnakam, 3 panam for 1 tirukkanāmadai, 6 panam for 1 appa padi, 1 marakkāl of flattened rice,......to be offered while proceeding to Alagiyamanavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Purattāsi Brahmōtsavam,

1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāl);

3 panam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of. Ayyangār,

3 panam for 1 manōhara padi to Hanumān (tiruvadigal) enshrined near the Adippuliadi (Śrī Narasimhasvāmi) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāl as your ubhaiyam,

. to be presented to Alarmēlmangai-Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī) on the day of the star Uttirādham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai;

5 panam for 1 iddali-padi to be presented to Teyvanāyaka Perumāl on the day of......,

5 panam for 1 iddali-padi to be offered to Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl or Śrī Gōdādēvī) while seated in the Yāga-śālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāl after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgali-Nīrātta tirunāl, celebrated for Herself, (Śūdikkodutta-Nāchchiyār),

3 panam for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śudikkodutta-Nāchchiyār and Śrī Krishnan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśi; . . .¼ panam for 2 nāli of green gram for the preparation of tiruppanyāram (modern vadai-paruppu),

3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymoli songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and

3 panam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanumān on the day of . . .

10- 1. This sum of 2500 nar panam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

Out of the donor's share of the offered prasādam, panyāram and tirukkanāmadai 1 iddali-prasādam shall be delivered to the Śrīvaishnavās, and your preceptor Anandāmpiḷḷai Jīyar is hereby authorised to receive the half portion of the tirukkaṇāmadai-prasādam; 1 panyāram shall be delivered to Kōyil Kandāḍai Annan; . tiruppanyāram, . prasādam, tirukkanāmadai and paruppuviyal shall be delivered to Dēsāntari, the manager of Aḷagiyamanavāḷan maṭham; the Ēkāngi Śrīvaishṇavas, supplying the flowers to the temple shall receive 1 monōhara paḍi from the portion of this Dēsāntari. The balance of the prasādam and tiruppanyāram we shall appropriate for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect!

No 3.

(No. 428—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸஹஸ்ரே [1]ஸுவஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தத்து சாகமச [2]ஸஹஸ்ரத்தெங்கவஸரத்து கன்னிஞயற்று பூவ-உவக்ஷத்து தியையும் ஸோமவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்திரத்துனாள் திருமலையில் [3]ஸ்தானத்தாரோம் ஒக-

2 ம[பாடி] [4]பசவுரெட்டி புத்ர் கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி திருவெஙகடமுடையானுக்கு தம்மிட உபையமாக னாள்-வழி அமுதுசெயதருளும் திருபபொனகம் [சு ௵] திருப்பதி-

3 யில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு [5]புரட்டாசிமா[ஸத்தில்] திருக்காறதிகை நக்ஷத்ததில் அமுதுசெய் தருளும் வடைப்படி - க - பருப்புவியல் - ச - அடைக்காயமுது ருய இலைய.

4 முது ௱ சந்தனம் பல க அவல்அமுது க ட பொரிஅமுது க ட அய்-யஙகார்திருவீதியில் [6]கொவிந்தகிஷ்ணன் சநிவாரங்கள்தொறும் அமுது-செய்தருளும [பருப்புவியல் க] சக்கரைஅமுது [7]பல ௰ அடைக்கா-யமுது உ௰௫ இலைஅமுது ருய

5 சந்தனம் பல ௨ ஆக இநத [8]வகையள் எலலாம் தம்மிட பொாலெ பொலி-யூட்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணித தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்-டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ൃ [௰ ௲] .....சபையார் மலையண்ண-

---

1. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீ.
2. Read ஸஹஸ்ரஸம்வத்ஸரத்து.
3. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
4. Read ஹஸவரெட்டி.
5. Read புரட்டாசிமாஸத்தில்.
6. Read கோவிந்தகிருஷ்ணன்
7. Read பலம்-பத்து.
8. Read வகைகள்.

6 [ன் உ]பையமாக கொவிந்தராஜனும நாசசிமாரும் திருவாழிஆழ்வானும் [1]செநமுதலியாரும் திருககாறதிகைகளில் லக்ஷமிதெவிமணடபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொணடருளி அமுதுசெய்தருளும் [2]தெத்தி-

7 யொதநம் ௬ க்கு நாம் ஸ்ரீபணடாரததுககு ஒடுக்கின நற பணம் [அய] இபபணம [பதினாயிரத்து] எணபதும திருவிடைஆட்டம [3]எரிகால்-வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல கொண்டு திருவெங்கடமுடை-யான னுள்வழி

8 அமுதுசெய்தருளும் திருபபொநகம் [ஆறும] [4]தத்தெஷ்ராதநம ௬ ஞய க க்கு அமுதுசெயதருளும வணடபபடி ஒன்றும் பருப்புவியல் ஞுயம அவலஆ க ந பொரிஅமுது க ந அடைக்காயஅமுது ருய இலையமுது ௱ சந்தனம ௰ க

9 [5]கொவிந்தகிஷ்ணை சநிவாரங்களதொறும அமுதுசெய்தருளும [பருப்பு-வியல் க] அடைககாயமுது உயரு இலைஅமுது ருய சநதனம் ௰ ?
[6]சபயார மலையணன் .. ஆக யிநத [7]வகையள எ-

10 ல்லாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின [ப்ரஸாதத்திலெ] விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொனறும் தாமெ பெறக்கடவாரகவும......விட்டவன விழு

11 க்காடு..... டலையணனெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூற்வததில் அடைப்-பிலெ பெறககடவொமாகவும இபபடிககு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சாதிருதிரஷ்வரை நடக்க[க்]-

12 கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்ஷெ ஒ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[8] combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Śubhakṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1464, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gangu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ōgamapādi village, to wit,

2–10. the sum of capital paid by Gangu Reddi into the Śrī Bhandāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam is 10,080 nai-panam —

6 tiruppōnakam taligai to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Vēnkatēśa) daily as his ubhaiyam,

---

1. Read சேனைமுதலியாரும
2. Read தயோதநம
3. Read எரிகாலவாய்களிலிட்டு.
4. Read தயோதநம்.
5. Read கோவிந்தகிருஷ்ணை.
6. Read ஸஹெயார மலையண்ணன.
7. Read வகைகள்.

NOTE 8 —11th September 1542 A D is the English equivalent date,

1 vadai-padi, 4 paruppuviyal' (vadai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāli-Āḻvān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Puraṭṭāsi every year and

1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca nuts, 50 betels and ½ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyangār-tiruvīdhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday, (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṟ panam as the capital) ; and

4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Sudarsana and Sēnai Mudaliyār after tirumañjanam while seated in Lakshmīdēvi-manṭapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṇṇan, one of the temple-councillors, (for this offering the sum of 80 naṟ-paṇam is paid by the donor, Gangu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṟ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10–12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion ; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṇṇan the quarter share of the prasādam (viz, 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 கொயில்கெழ்வி[1] எதிராஜகியர்[2] உடையவர் எ-

2 ம்பெருமானார் திருவத்திளைப்படி[3] ஆக விட்ட படி-

3 யில் சாத்தாத ஸிவைஷ்ணவர்[4] படி க க்கு உ பிற-

---

1. Read கோயில் கேழ்வி.
2. Read யதிராஜஜீயர்.
3. Read திருவயநீதப்படி.
4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

4 ஸாதம பெற்று ஸஹஸ்ரயாரில...பெருமாள உபய-

5 ம கண்டு நடத்திவரக்கடவர்[1] . ..

Translation

1–5. Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per panyāra-padi offered to Udaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyayana-padi in the name of Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumāl .. .. one of the members of the assembly in Tiruchānūr......

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ[2] ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம்[3] பண்ணி-அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௭௰௪ ஞ்மெல் செல்லாநின்ற ஶுப க்ரஸம்வஸ்த்ரத்து[4] கும்பஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரயொதசியும ஸொமவாரமும் பெற்ற பூரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்[5] திருமலையில கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்

2 தெவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடைய[6] தாயார் பிரமாத்தாளுக்கு புண்ணியமாக திருவெங்கடமுடையான் திருமாமில் எழுந்தருளியிருக்கும அலமெல்-மஙகைநாச்சியார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் ஒன்று மார்கழிமாஸெயில்[7] திருத்துவா(ெ)தசிநாள் திருவாழிஆழ்-வான திறத்தம்[8] ப்ரஸாதித்தருளும்பொது

3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானபபிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-னகம நாலும் திருப்பதியில் அயயஙகார் திருவிதியில் குப்பயஙு மண-டபததில எழுநதருளியிருக்கிற [9]கொவிநதசிஙஹு திருபப[ள*]ளி எழிச்சி நாள் ௧௰ க்கு திருபபொனகம் ௧௰௦ நாள ௧ க்கு திரு-விளக்கு எண்ணை [10][ஐ] ஆக நாள் ௧௰ க்கு [11]நெணை [12]எ வ ௧ ஐ ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம [13]தம்முட தாயார பிரமாததாள பொரிலெ பொலியூட்டாக நடககும்படிக்கு கட்டளை

NOTE [1] :—The rest of the inscription is much damaged

2. Read ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ப்ருதிவீராஜ்யம.
4. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read தம்முடைய.
7. Read மார்கழி—மாஸத்தில்.
8. Read தீர்த்த-ஜீ.
9. Read கோவிந்த-ஸிங்ஹு.
10. This figure stands for உழக்கு.
11. Read நெல்லெண்ணை.
12. Read எழு-நாழி-முவ்வுழக்கு.
13. Read தம்முடைய.

4 பணமீ தாம இறையருள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம தடாகமும இப்பணம ஆயிரத்து இருநூற்று எண்பத்து இரண்டும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில ¹ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு இதில விளைந்த முதல் கொண்டு அலமேல்மங்கைநாச்சியார அமுதுசெய்தருளும் ளவழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு ... க்கு நாள நாயமிறு கரு திருப்பொனகம நாயமிறு ௪ திருக்கொனெரிஞுள² ஞானப்பிரான் அமுது-

5 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றும திருப்பதியில் ³கொவிந்தராஜ திருப்ப[ள*]ளி எழிச்சிஞள் திருப்பொனகம் நம ஆக திருப்பொனகம நாகூயிசு நெணை⁴ ஏ ௨ ௯ ... ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதககடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுககாடு ஒன்றொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-த்திலே அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு]

6 தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை ⁶சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1–2. Hail! Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēnkatattarasu, (son of) Dēvar-vananga-varuvār, one of the Tirumalai temple accountants, belonging to Tiruninraiyūr family on Monday,[7] combined with the star Pūraṭṭādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Subhakṛit, corresponding to the Śaka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. since you have paid the sum of 1,282 nai panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarmēlmangai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāl,—we shall utilise this sum of 1,282 panam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds .—

1 tiruppōnakam to be offered to Alarmēl-mangai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakshmī), adorning the bosom of Śrī Vēnkatēśa daily,

4 tiruppōnakam to be presented to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-

1. Read ஏரிகாலவாய்களில்
2. Read திரு-ஆரூரினுள்.
3. Read கோவிந்தராஜன.
4. Read நெலலெண்ணை
5. Read எழு-ராழி-முழக்கு.
6. Read சந்திராதித்தவரை.

NOTE 7 —This day corresponds to 5th February 1543 A D

pushkarinī at Tirumalai) while Tiruvāḷi-Āḻvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkarinī on the day of Mukkōṭi-dvādasi (Tirudvādasi), occurring in the month of Mārgaḻi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Krishṇan enshrined in the Kuppayyan-mantapam, situated in Ayyangār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nāḻi and 3 ulakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḷḷi-eḻuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Krishnan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḻakku of oil per day;

In this manner 399 tirupponakam (pongal-taligai) and 7 nāḻi and 3 ulakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piramāttāl.

5-6 You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No 6

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வெஷி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௭௰௪ மேல் செல்லாநின்ற ¹ஸாஹ-
கீலகஸம்வத்ஸரத்து கும்ப-

2 ஞாயறு பூர்வபக்ஷத்து ஆ(தி)த்தியும சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-
நக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில் ²ஸ்தாநத்தாரொம திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையார் குடிபபாம்பூர திருவனந்தாழ்-

3 வார குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி- திருப்பதியில்
கொவிந்தராஜந் உள(த்)திருவீதியில ஸ்ரீஹாஷ்டிகாறா ³அஹாரமாந அய்-
யங்கார் திருவீதியில் வடசிறகில் திருபபணிபபி-

1. Read ஸாஹகீலகஸம்வத்ஸரத்து. 2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
3. Read சுஹாரமான.

4 ள்ளைமனையாய் திருபபணிப்பிள்ளை கை(ய்)யில் தாம் [1]தற்மஸாஸனம் பணணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றை-ஊர்-

5 உடையாாகளுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-டபமும் கட்டிவிதது அதில் [2]கொவிநதகிஷ்ணையும் நாச்சிமாரையும் எறிஅருளப்பண்ணி-

6 வித்து அவர்களுக்கு நாளவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தாாஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் [3]சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி

7 தாம் யிற்றைநாள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲௫௱ இப-பணம் [4]ஆயிரத்தஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் [5]எரிகால்வா-யளிலிட்டு யிதில் விளை-

8 ந்த முதல கொண்டு கொவிநதகிருஷ்ணனுக்கு நாள்வழி ஒரு திருப்பொன-கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்

9 விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூவஃத்-தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்முடைய ஸநதானபரம்பரை [6]ஸஞ்ராதித்தவரை

10 நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்(க்)-கணக்கு திருநினறைஊருடையாநு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-வ ரக்ஷை உ

Translation

1–3. Hail, prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayan of Kuḍipparambūr village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār on Monday,[7] combined with the star Pūsam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Subhakṛit, corresponding to the Śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8 the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Krishnan in Tirupati as your poliyūṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 nar-paṇam.—

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

1. Read தர்மஸாஸநம்.
2. Read கோவிந்தகிருஷ்ணனையும.
3. சமைந்து = சமைத்து.
4. Read ஆயிரத்தைந்நூறும.
5. Read ஏரிகாலவாயகளில் இட்டு.
6. Read ஆசந்த்ராதித்தவரை.

NOTE 7 —16th February 1543 A.D. is the equivalent date

Gōvinda-Kṛishnan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṇṭapam in the site, situated to the northern side of the Ayyangār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāshyakārar's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppaṇip-pillai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 nar-paṇam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tiruppōnakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛishnan.

8–10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 7

(No. 146—G T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி [1]ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாசிவராய-

2 மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௫ மேல்(ச்) செல்லாநின்ற ஸோபக்ருதஸம்-

3 வத்ஸரத்து கன்னிஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரதியையும சனிவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில்

4 ஸ்ரீநத்தாரொம் ஹா[ரீ]தகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து [3]யஜு-ஸாகாத்யாயராந திருப்பதியில் ஆசாரியபுருஷர்களில்

5 அனந்தாம்பிள்ளை [சிங்கமய்யங்]கார் குமாரா அப்பய்யங்காரருகு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட[4] உபயமாக

6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிதிருக்கல்லியாணம் [5]திருவத்யயநத்திருநாள் பிறபத்து பதினொரான்திருநாள் கண்ணி-

---

1. Read ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ஸதாசிவராயமஹாராயர்.
3. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
4. Read தமமுடைய.
5. Read திருவத்யயனதிருநாள.

7 னுஞ்சிறுத்தாமபு சிறபபு திருமாமணிமணடபததில் மலைகுனியநின்ற-
பெருமாளும நாச்சிமாருய சிஙஹாசனததில[1] எறியருளி

8 கண்ணினுணசிறுத்தாமபு வ்யஞ்ஜநம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒனறுக்கு

9 திருப்பொனகம் [உமிள] திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு
அமுதுபடி [2]**ரூ** திருப்பணணியாரததுக்கு

10 பயறறமுது **ரூ** பொரியமுது க ч அவலமுது க ч வ்யஞ்ஜநாதிக்க
சநதனம பலம் உ அடைக்காய்அமுது ா இலையமுது உா

11 கொவிந்தராஜரு [3]திருவஜ்யெனத்திருநாள பிறபத்து பதிநொரான்திருநாள
கணணினுண்சிறுத்தாமபுச சிறபபுககு

12 தில்லைக்குவாயததான் மண்டபததில் கொவிநதாசனும் நாச்சிமாரும் [4]ஆழ்-
வார்சனனதிக்கு எறியருளி கண்ணினுன்-

13 சிறுத்தாமபு திவ்யவ்யஞ்ஜநங்[5] கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும வெளளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உமிள

14 திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாததிரைக்கு அமுதுபடி **ரூ** திருப
பணணியாரததுக்கு பயறறமுது க ч பொரி க ч

15 வ்யஞ்ஜநாதிகக சநதனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ா யிலையமுது உா
ஆக யிநத வகை[க்கு] ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுககின

16 நற் ய ருா யிப்பணம [6]அஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில [7]எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொணடு

17 ஆக யிநத வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபபொதககடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-

18 லக்கம் ரெண்டில்[8] விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றில் யியல் செவிக்-
கும் நாட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு திருமலையில

19 பெறும் வ்யஞ்ஜநாதம் க அபபம் க திருப்பதியில் பெறும வ்யஞ்ஜநாதம் க
அபபம் க ஆக வ்யஞ்ஜநாதம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற வ்யஞ்ஜநாதம்

20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நினறது பூவசத்தில
அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட

21 ஸஞ்ஞானபரமபரை ஆசந்த்ராதித்த[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுத்து

22 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

---

1. Read ஸிம்ஹாஸனத்தில்.
2. Read இருநாழி.
3. Read திருவத்யயநததிருநாள்.
4. Read ஆழ்வாராஸந்நிதிக்கு.
5. Read திவ்யவ்யஞ்ஜநங்கேட்டருளி.
6. Read ஐநநூறும்.
7. Read எரிகாலவாய்களில்.
8. Read இரணடில.

Translation

1–5. May it be prosperous, Hail! On Saturday[1] combined with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śālivāha a Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Anandāmpiḷḷai Appayyaṅgār, son of Singamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6–17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṟ-paṇam.

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-padi, 1 mātrai prepared with 2 nāḻi of rice, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār after hearing the Kaṇṇinuṇ śiṟuttāmbu-Prabandham (of Madhurakavi Āḻvār) while seated in Simhāsaram decorated in Tirumāmaṇi maṇṭapam as Kaṇṇinuṇśiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayarōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḻi, and

1 veḷḷai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-padi, 1 mātrai prepared with 2 nāḻi of rice, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḻvār from the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front maṇṭapam) after hearing the Kaṇṇinuṇ siṟuttāmbu-Prabandham as Kaṇṇinuṇśiṟuttāmbu śiṟappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṟ-paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17–22 We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḻvārs from the quarter share of the donor's veḷḷai-tiruvōlakka-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D is the equivalent date,

at Tirumalai. This practice shall also be observed in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati. In this manner after deducting this 2 prasādam and 2 appam for Nittu-Śrīvaishnavas both at Tirumalai and in Tirupati, the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to you and the balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninra ūr udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrī-vaishṇavas protect!

No 8

(No. 668—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர்[1] ப்ருதிவிராஜ்யம்[2] பண்ணி-யருளாநின்ற ஸகாப்தம்[3] ...சாசுப்ரு ...மேல் செல்லாநின்ற சொப-கிரு[து*]ஸம்வத்ஸரத்து[4] துலாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலை[யில்] ஸ்தானத்தா-ரோம்[5] மொபாலமொத்து செட்டிகளில் திருவக்கரையிலிருக்கும் அந்தகாலநித்தார்[6] புத்ர எல்லப்பபிள்ளைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்-ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபயமாக திருமலையில் சேனைமுதலியார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் அற்பசிபூராடத்துநாள் பெரிய-

2 சேனைமுதலியார் ஸந்நிமண்டபத்தில் அசசுதராயமஹாராயர் அவஸரம் அமுதுசெயதருளினப்பொலெ மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் சேனைமுதலியாரும ஸிம்ஹாஸனத்தில எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சனததுககு எண்ணை[7] [8]ஞ ஙு க்கு பணம் வ முழுப்பு சாத்த சநதனம ம[9] உ ககு பணம் வ களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம் பலம் சூ க்கு பணம் உ திருமுகமணடலததுக்கு சாத்தியருள கறபூரக்காபபுககு கறபூரம் தூக்கம க ககு பணம் க திருமைததுங்கு கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம ௨ பநிரெசம்பு ௨ க்கு பணம ௩ அமுதசெயதருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தொதனம் ச க்கு பணம அ ௬ திருவாராதனம் கொணடருளி அமுதசெயி-

---

1. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராய
2. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
3. Read ஸகாப்தம்.
4. Read ஸோபக்ருத். ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read அந்தகாலநிரதத்தார்.
7. Read நெயவெணணெ.
8. These figures represent for உழககு-ஆழாககு.
9. Read பலம.

3 தருளும பருப்புவியல் ௧ க்கு பணம [௩] வகைப்படி அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௫ அதிரசப்படி ௧ க்கு பணம் ௬ வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௫ மொதிப்படி ௧ க்கு பணம் ௭ இட்டலிபபடி ௧ க்கு பணம ௫ சுகியனபடி ௧ க்கு பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ௯ க்கு ளூ ௩ பணம் [௪] அவல்ஆ ம ᒧ க்கு பணம் ௪ பொரியமுது ம ᒧ க்கு பணம் ௩ பயறறமுது ௪ ᒧ க்கு பணம் ௨ கடலே ௪ ᒧ க்கு பணம் ௨ எள்ளுப்பருபபு ௨ ᒧ க்கு பணம் [௬] இளநீர் ா க்கு பணம ௩ கரும்பு ௨ா க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨ா க்கு பணம ௨ பலாப்பழம் ம க்கு பணம் ௩ பானககூன் ௨ க்கு பணம ௧ சக்கரைஆ ஙீ ௩ க்கு பணம் ௩... , பாகுசெறக சர்க்கரை ஙீ [௪ க்கு பணம் ௪] மெலபடைக்க பஞ்ச-

4 தாரை ஙீ ௧ க்கு பணம் ௧ கல்லே ௨ா க்கு பணம் ௨ திருப்பணியாரதட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ௮ வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ம க்கு பணம ௧ வ அடைக்காயஆ சா கக்கு பணம் ௮ இலேஆ அா க்கு பணம் ௧ திருக்கைவழக்கசசிலவு தானததார் வகை ௪ ௮ க்கு பணம ௪ ௮ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம ௧ சிபபிபறகு பணம ௮ ஞர்னூலுககு பணம வ மணடபம் அலங்கரிக்க திருபபளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தூககனுக்கு பணம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௧ ஆ[1] ளூ [௧ பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசதது திருத்துவா(செ)தசியின் அருணஉதயவெளையில் திருவாழிஆழ்வான [2]திற்த்தம வுஸாதித்தருளிறுப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபததிலெ மலேகுநியநின்றபெருமாளும

5 ஞச்சிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் ஸிஂஹாஸனத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும ஞயகத்தளிகை ௧ க்கு பருப்புவியல் இராசான திருப்பொனகம் ம௨ க்கு ளூ ௧ பணம ௨ திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள*]ளியெழிசசினுள் ௩ம க்கு திருப்பொநகம ௩ம க்கு ளூ ௧ பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிளளே உபையம ளூ ம௨ பணம் ௫ ௦ திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம திருப்ப[ள*]ளியெழிசசி திருப்பொனகம் ௩ம க்கு ளூ ௧ பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிளளே உபையம் ளூ ம௪......தொன்றியப்பாபிள்ளே பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருககொடிதிருநாள் ம க்கு

6 கூ௦திருநாள திருவனந்தனுக்கு தம்பிட தொட்டத்து மண்டபததில் மலேகுநியநினறபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் தொசைப்படி ம௦ மன்னசமுத்திரத்துநாள தொசைபபடி ௧ வன்னிமாதத்துநாள தொசைப்படி ௧

1. Read as ஆக ரேகை-ஒன்று-பணம-மூன்றேகால.
2. Read தீர்த்தம.

பாடியவெட்டைனுள தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருனள் எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி [ம௲] கொடைத்திருநாள் [ரு௰] திருநாளில் இநத எலலப்பயன் தொட்டததுக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க— .....க௰ திருனள் ராமசநதிரதிகஷிதர் தொட்டததுககு எழுநதருளுமபொழுது தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக ௵ க கரு தொன்றியப்பாபிள்ளை தொட்டததில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ம௲௰] வ்யாதிக்க சந்தனம் பலம் ம௲ அடைககாய்அூ அா இலைஅூ ஆகா ருப ரெகை ௲ பணம் ச கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையார் அநதகாலம்நித்தார் உலகபபர் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்திஞள் அமுதுசெய்தருளும சிடைபபடி க கரு பணம ச கொாபிகமொததது ஆபஸ்தம்பஸூத்ரதது யஜுஶாவாசூயாரான .... செட்டலூர் நயினா புத்ர் ஆசசார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமிஞள உஞ்சலதிருஞள அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க க்கு பணம் ௲ மொதிப்படி க க்கு பணம் எ [ஆநி]திருஞள புஷ்யாகத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அபப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம அமெறபடியார் பொன்னம்பலனுதர் புத்ர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்கடயன பொலியூட்டு மார்கழிமாசதது ஞள நடம க்கு ரெகை க பணம் ரு திருப்புரட்டாசித்திருஞள திருதெரில மலைகுநியநின்றபெருமாள அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம் ரு ஆக வெங்கடய்யன் உபையம ரெகை உ மெறபடி செட்டலூர் அபபன் புத்ர் ஞாபபன் பொலியூட்டு தப்பிட ஆட்டை (ஜெ)ஜநமநக்ஷத்ரம் புரட்டாசி [உததிரட்டாதி] நக்ஷத்துக்கு பெரிய பெருமாள அமுதுசெயதருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம ரு அனந்தாபபிளளை அபபயங்கார் புத்ர் திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெஙகடமுடையான் கொவிந்தராசன் திருவத்யநம திருநாள் உ க்கு கண்ணிநுணசிறுததாம்புசிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம் [ம] பெரிய கொயில்கெழுவி எதிரா[ஜ*]ஜியர் பொலியூட்டு .... [திருவெ]ங்களபெருமாள ஞாசிமார மாாகழிமாதம் திருபபளளிஎழிசசிஞள் நடம கரு அமுதுசெயதருளும திருபபொனகம் நடம க்கு ரெகை க பணம ரு ஆக இபபடிக்கு அமுதுசெய்தருளும வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு எல்லபபாபிளளை ஒடுக்கிந நற பணம ஆசா தொன்றியபபாபிளளை ஒடுககிந பணம சாசம உலகபபன் ஒடிக்கின பணம சம

10 ஆச்சார[ய்*]யன் பணம் ௱அ௰ வெங்கடய்யன் பணம் உ௰ நாகப்பன் பணம் ருய௰ அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் பணம ௱ கொயில்கெழ்வி [1]எதிராஜஜியர் முன்னுள் [ஒடுக்கிந பணம் ௱ருய௰] ஆக பலரும் ஒடுக்கிந நற பணம் உ௲ரு௱அ௰ இந்தப் பணம் இரண்டாய்ரத்து அஞ்ஞூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில [2]எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஞ்லாதம் பண்ணியாரத்தில்...பருபபுவியல் ௬ திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உ௱ திருத்துவா(ெ)தசியில் பருப்புவியல் ஞயகத்தளி-

11 கை [க]..... திருமஞ்சனப்படி அடைப்பிலெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற ஞ்லாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலெ தங்கள் தங்கள் பெறக்கடவாரகவும நின்றது பூற்வதஇல் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுதது இவெவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday[3] combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkarai village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 paṇam by Ellappā-Piḷḷai, 640 paṇam by Tōṇṛiyappā-Piḷḷai, 40 paṇam by Ulagappan, 180 paṇam by Āchchārayyan, 20 paṇam by Vēṅkaṭayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpillai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil kēḻvi Yatirāja Jīyar, altogether 2,580 naṟ-paṇam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Sēnai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Sēnai Mudaliyār) on the day of the star Pūrādham, occurring in the month of Arpaśi, being His (Sēnai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜீயர். 2. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.

¼ panam for 1 āḻākku of oil intended for tirumañjanam, ¼ panam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 panam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 panam for 1 pana weight of refined camphor for the decoration of His face, ½ panam for musk for His forehead, and 3 panam for ½ rose-water vessel and 3 panam for 1 parup-puviyal-paḍi;

5 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 atirasa-paḍi, 5 panam for 1 vadai-padi, 7 panam for 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi), 5 panam for 1 iddali-paḍi, and 6 panam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 panam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārādhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 panam and other offerings as detailed below.—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, 2 panam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 panam for 100 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 sugar-canes, 2 panam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack fruits, 1 panam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 panam for 3 vīsai of sugar, .. 4 paṇam for 4 vīsai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, 2 paṇam for 200 kallai (mountain-fruits), ½ panam as wages for the preparation of tiruppaṇyā-ram-taṭṭu; 1¼ panam for 10 palam of chandanam, ½ panam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

4½ panam for 4½ vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), ¼ panam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the mantapam, 1 panam for vāhanam bearers and 1 panam for tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 panam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 panam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-tiruppōnakam to be offered to Malai-kuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāḻi-Āḻvān while seated in Simhāsanam arranged in the front mantapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Srī Sudarsana's bath in the holy tank of Svāmi pushkarinī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasī, occurring in the month of Mārgaḻi, and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi (as Dhanurmāsa pūjā), occurring in the month of Mārgāḷi, thus 12 rēkhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai; and

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi (as Dhanurmāsa pūja), to be performed in the month of Mārgaḷi, altogether 14 rēkhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai,

10 dōśai-padi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ while seated in your garden-mantapam on the day of Śēshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,

1 dōśai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,

1 dōśai-padi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and

1 dōśai-padi on the day of Hunting festival, altogether 13 dōśai-padi to be offered in the garden of Ellappā-pillai during 10 Brahmōtsavam,

1 dōśai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and

1 dōśai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dīkshitar on the 9th festival day of......

1 dōśai-padi on the day of ; thus in all 16 dōśai-padi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōnṛi-appā-Piḷḷai, for which 6 rēkhai pon and 4 paṇam is the estimated sum .... altogether the sum of 640 paṇam is paid by Tōnṛi-appā-Pillai;

4 paṇam for 1 sīdai-padi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninṛa-ūr uḍaiyār,

6 paṇam for 1 atirasa-padi and 7 paṇam for 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchāṛayyan, son of Śēttalūr Nayinār of Kauśika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā; and

5 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṛa-Perumāl on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārayyan;

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan, the younger brother of Akkārak-kanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhar and

5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṉa-Perumāl while seated in the car during Puraṭṭāśi-Brahmōt-savam ; altogether 2 rēkhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēṅkaṭayyan ,

5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the star Uttiraṭṭādi, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being your annual birth-star as the ubhai-yam of Nāgappayan, son of Śeṭṭalūr Appan ;

10 panam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindarājan on the 2 days of Kaṇṇinuṇ-siruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anandām-Piḷḷai Appayyaṅgār, and

1 rēkhai-pon and 5 panam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēṅgaḷa-Perumāl and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kēḷvi Yatirāja Jīyar.

This sum of 2,580 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10–11. Out of the offered prasādam and paṇyāram. . .... shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to ....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taligai......shall be delivered during tirumañjana-paḍi-aḍaippu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 9

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Padikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம பண்ணி-

2 யருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௫ இதின்மேல் செல்லாநின்ற ஸோபகிற்-ஸம்வத்ஸரத்து[1] விறசிகஞாயற்று[2] அபரபக்ஷத்து தெசமியும் புதன்-கிழமையும்

3 பெற்ற [3]அஸ்தநக்ஷத்ரத்துனள் திருமலையில [4]ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில் திரு[வகம்]படிகைக்கொளரில . . . .மகள் எம்பெருமானடியார்

4 செல்விக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள உபையமாக திரு-வெங்கடமுடையான அமுதுசெயதருளும் தைமாஸ-

5 த்தில் ரோஹிணிநக்ஷத்ரம் அலைக[கிர]நாள் செனைமுதலியார் அலைகதிர் எதிரகொண்டு திருவிதி எழுநதருளி மலகுனியநின்ற-

6 பெருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞசனததுக்கு எண்-ணைக்காப்பு உ[5]

7 க்கு பணம் வ குழமபு சாத்த சநதனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கள-பத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பணம் ச திருமுகமண்டலத்துக்கு சாத்தியருள கற்பூரக்காப்புக்கு [பணம ௩]

8 கஸ்தூரிக்காப்புக்கு பணம் ரு பநநிரசெம்பு க க்கு [பணம் அ] அமுது-செய்தருளும் திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு பணம் ச திருவாராதனம் கொண்-

9 டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெளளைதிருவொலக்கம க க்கு திருப்பொ-னகம் [உமச] திருககணமடை க அப்பபடி க திருபபணஹாரத்துக்கு பயற்றமுது ரூ

10 அவல்அூ[6] உ ㄣ பொரிஅூ[7] உ ㄣ பயறறமுது உ ㄣ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம பல[8] உ அடைக்காய்அூ ரா இலைஅூ உரா க்கும் [9]ரே உ பணம அ திருக்கைவழக்கம் தானததார் வகை [மலை]-

11 குநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் மணடபத்தில் எறிஅருளி

---

1. Read ஸோபக்ருத் ஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read வ்ருஸ்சிகஞாயறறு.
3. Read ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்துனள.
4. Read ஸ்நாநத்தரோம.
5. Read உழககுக்கு.
6. Read அவல்அமுது.
7. Read பொரிஅமுது இரண்டு மாககால்.
8. This figure stands for பலம் throughout the inscription.
9. Read ரேகை-பொன்.

12 மின்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எழியருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் கூ . ...

13 நகூர காறதிகைக்கு திருபபதியில் கொபுரத்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அதி]ரசபடி க கரு பணம் கூ

14 .. அறபசிபூராடநதுறுள் பருபபுசியல் க க்கு பணம் உ ஆக ரொகை
உ பணம் ரு ஆக இவவகைக்கு இற்றைறுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கிந நற பணம் [தூ௱உ௰] இப்பணம் ஆயிரத்து நா-

15 ற்திருபதும் திருவிடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுது-
செய்-

16 தருளின ஒப்ஸாதததில விட்டவண விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவாக-
வும நின்றது பூற்வததில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்

17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றை-
யூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர ரக்ஷை உ

Translation

1–4 May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Śelli, daughter of .. one of the Tiruvagambadi-kaikkōlars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–14 for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṛa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Tiruvāḻi-Āḻvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṛ-paṇam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumañjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Tirumāmaṇi maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili) after Sēnai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēṅkatēśa at Tirumalai on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai ;

¼ paṇam for 1 uḻakku of oil for tirumañjanam, 2 paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for chandanam for kalabham decoration, 3 paṇam for refined camphor for the holy face, 5 paṇam for musk for the decoration of His forehead and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;

4 paṇam for 4 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, after tirumañjanam,

NOTE 1.— 21st November 1543 A D is the English equivalent date.

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 panam is the sum required, and 6 panam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār,.. ...

6 panam for 1 atirasa padi to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of Kārtikai festival,......and

2 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered on the day of the star Pūrādham, occurring in the month of Arapasi, altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14–17. This sum of 1120 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and panyāram shall be delivered to you The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Srīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௬௰௫ மேல் செல்லாநின்ற சோப-கிற்ஸம்வஸ்ரத்து[1] மகரநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமி[யும]

2 சோமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாதி]நக்ஷத்தத்துனாள் திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம்[2] திருப்பதியில நகரத்தாரில பெணணக்கமொத்தது பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான புத்ர் காளத்திசெட்-டிக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

---

1. Read சோபக்ருத்ஸம்வத்ஸரத்து. 2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.

3 [திருவெங்]கடமுடையானுக்கு தமமுடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்முள முதல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு ளுள் ௩ய க்கு திருமஞ்சனகாலவெளையில் பெரியபெருமாள் அமுது- செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக ளுள ௩ய க்கு இட்டலிபடி ௩ய [இநத இட்டலி]-

4 [ப்படி] ௩ய க்கு பணம் ௱ருய ளுள் க க்கு ஆ௨ஆ௨[1] ௱ இலெஆ௨[2] உ௱ ளுள் ௩ய க்கு நாள க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக ளுள் ௩ய கக்கு சந்தனம பலம கூய [க்கும] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது- செயதருளும் ளுள ௩ய க்கு பருப்புவியல ௩ய க்கு பணம் [யரு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம

5 படிக்கிற ப்ராமமணனுக்கு[3] மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்வாதெசி ளுள தாலத்திலெ மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருவீதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சநதி முன்மணடபத்தில் எறியருளி திரு- மஞ்சனங் கொ-

6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெடீலை[4] ரூரு சநதனம பலம் [௩] பால் உரி தென் உரி தயிர உரி சநதனம பலம [ய] கஸ்தூரிக்காப்பு கற்- பூரக்காப்பு கிராட [வஸ்த்ரம] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி- யொதனம் [பணிகை] யஉ திருவொலக்கம் ௩ [வகைபடியும்]

7 [அடைக்காயமுது ௱ இலையமுது உ௱] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ] ..... தட்டு ௱ [க்கு பணம உ] [கெல்லை ௱ கக்கு] பணம் உ அவல் உ ப க்கு பணம க பொரி உ ப க்கு பணம் உ தெங்காய் ருய க்கு பணம் ௩ [கரும்பு] ருய க்கு பணம் [க௨] வாழைப்பழம் ௱ க்கு பணம [க௨]..... தொட்டபபாய கூ அலகுகூடை

8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற[5] கூலிக்கு [பணம் உ] தாநத்தார் [நிற்வாகம் யஉ க்கு பணம கூ] வகை ச ௨ க்கு பணம் ச ௨ திருமுன்காணிக்கை பணம க தெவைவயாரு பணம உ வைஷ்ணவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்- தானம் பணம் க

9 கங்காணிபபான் பணம் க விணணபபஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிபபிளளை] பணம் க சிபபியா பணம் க [ஞர்] ஞல [முங்கல பணம ௨] ஆக பணம் ருா......கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க......ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]

10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடபபிதது ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம கூஅய்ரு இபபணம ஆயிரதது எணபததஞசும் திருவிடை- யாட்ட க்ராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு திருவெங்கடமுடையா-

---

1. Read அடைககாயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ப்ராஹ்மணனுக்கு.
4. Read நெலலெணணை இருநாழி.
5. Read திருத்துகிற.

11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் இட்டலிப்படி ௩௰ பருப்புவியல் ௩௰ அடைக்காயமுது [௩௲] இலை ௲ [௨௲] சந்தனம் பலம் [௨௰] புராணம் கெட்கிறவற்கு சிற்வ-

12 ருக்கும் தொன்மையாக ப்ரஸாதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவியல் பணிரண்டு நிற்-வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்திலெ பெறக்-கடவொமாகவும்

13 [திருத்துவாதெசி படியில் விட்டவன்]......திருப்பண்ணியாரம்......பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை சந்த்ரா-தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-

14 ஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsansm issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāḷatti-Seṭṭi, son of Pengāṇḍai Seṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamudaiyān of Pennakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,[1] combined with the star Uttirattāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1085 naṟ-paṇam:—

- 150 paṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) during tirumañjanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māsi, at the rate of 1 iddali-pali per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;
- 15 paṇam for 30 paruppuviyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,
- 1 rēkhai-pon for a Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsa-purāṇam,
- 2 nāḷi of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumañjanam; 10 palam of

NOTE 1:—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kalabham decoration, musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam' (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the mantapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaśī (Mukkōṭi-dvādaśī) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum,

12 dadhyōdana-talikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taligai, 1 vagai-padi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 panam for 4 palam of chandanam, ... 2 paṇam for 100 tattu, 2 panam for 100 kellai (mountain fruits), 1 panam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 panam for 2 marakkāl of parched rice, 3 panam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ panam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṇam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 panam for Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 panam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor) 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvān, 2 panam for flowers, 1 panam for tiruppaṇippillai (temple repairer), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), and ½ panam for fibre and bamboos; altogether 500 panam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12–13. This sum of 1085 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro'uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṇam; ...shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu. Out of the tiruppaṇyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaśī......we shall receive ....

13–14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 11.

(No 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீமஹாஸ ஸவஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாஸிவராயர்மஹாராயா [3]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௧சாகூ௰௫ ௩௰மேற் செல்லாநின்ற [4]சோப- கிறுஸம்வஸர-

2 த்து மகாஞுபற்று பூர்வபக்ஷத்து எகா(ெ)தசியும சநிவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்த்துனாள் திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தாரோம ஸ்ரீமத்- காவெரிவல்லப கடி[த்தாக்காலஹிருது] மாயிலிணடிஹிருது ஒக்கெத்து ராஜமலதலமட-

3 ண்டு [மய]மஜஸிம்ஹ மட்டிலி சொமராஜு குமாரன் பொத்தராஜு குமாரன மட்டிள வரதரா[ஜாவுக்கு ஸி]லாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த- படி திருவெஙகடமுடையானுக்கு தமபிட உபயமாக ளவழி அமுது-

4 செய்தருளும வெளளைதிருப்பொனகம க ௭ தம்பிட தாயார் சென்னம்- மன தொட்டத்தில திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் திருக்கொடிதிருனாள ம க்கு எழாம்-

5 திருனாள்களில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உ௰௭] பாடிய- வெட்டைனாள் அப்பப்படி க வனனிமாததுனாள அப்பப்படி க ஆக அபபப்படி [உ௰உ] திருப்பதியில் ஸ்ரீஹாஷீகாறர்

6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும ஸ்ரீ- (ெ)ஜயந்தினாள் அப்பப்படி க..... [ஆக] இவவகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்- டாரததுக்கு

7 ஒடுக்கின [6]ரை நாமஉ இந்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பந்திரெண்டும் திருவிடைஆட்ட ாமங்களில எரிகால்வாயளிலிட்டு[7] இதில் விளைந்த முதல கொணடு ளவழி திருப்பொனகம் [8]கூ ஞூ க க்கு அப்ப- டி உ௰எ ௭

8 ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம அப்பத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞவிலொன்றுக்கு [9]இயற செவிக்கும் ஞூட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க க்கு அப்பம் உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட-

1. Read ஸ்வஸ்தி
2. Read ஸதாஸிவராயமஹாராயர்.
3. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
4. Read ஸோபக்ருத்ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read ரேகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்றும.
9. Read இயல்-ஸேவிக்கும்.

9 வாரகவும் நின்றது பூற்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை ¹சந்திராதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்-கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷெ உ

Translation

1-3. May it be Prospeious, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭla Varada Rāja,[2] son of Potlarāju, who was the son of Matla Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvēri-val'abha Katittākkāla-birudu Gāyibiṇdi birudu Okkettu-

---

1. Read ஆசந்திராதித்தர்வரை.

NOTE 2.—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya "Kakutsthavijayamu" we learn that Sōmarāju, the son of Bommaiāju who was the progenitor of the Matli family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārirāja through Chinnammā and Paiḍirāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz, Varadarāja, married Kṛishnammā and by her had a son named Vaiyārirāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom Just as Vishṇu and Īśvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛishṇarāya by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārirāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛishṇarāya of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēnkaṭēśa. It is inferable that Kṛishnamāmbā the single consort of Matli Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛishṇarāya, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aliya-Rāmarāja to become the senior among his four wives Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A D.), for 'providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day' and to have granted a daśavanda charter to certain Reḍḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayyadēva Mahārāja, i.e, Tirumala I

In this record Varadajā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Matli family, was related as paternal uncle to Maṭli Anantarāja, the author of "Kakutsthavijayamu," being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja The Matli chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōlas and Uṛaiyūr Chōlas, though these were also of the Solar race.

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛishṇarāya, viz, Āravīṭi Aliya-Rāmarāja and Matli Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛishṇarāya himself or in that of his successor Achyutarāya, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāya when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermind

rājulatalagundu and Gandhagaja-simha, on Saturday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. as you have paid the sum of 312 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

1 vellai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,

20 appa padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāḷ while seated in flower maṇṭapam constructed in the garden of your mother Chennamman on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,

1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśami) festival celebrated at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāl enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival, ...altogether 1 daily tiruppōnakam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8–9 We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāttu-Śrīvaishnavas chanting Iyal-prabandham of Āḷvārs shall receive 2 appam per padi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early adaippu.

9–10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 —5th January 1544 A.D. is the date of this record

No 12.

(No. 511—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ[1] ராஜபரமெ[ஸ்வர] ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]சதாசிவராயமகாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணியரு-ளாநின்ற ஸகாப்தம் ருசாகூயிசு க்குமெல செல்லாநின்ற [3]குரோதி-ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபனாயற்று அமரபக்ஷத்து பஞ்சமியும சுக்கிரவார-மும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் கொள்ளூரில்இருக்கும் செட்டிகளில ஆண்டிபண்டி(ன) அபபுசெட்டி மகன செவ்வுசெட்டிககு [4]ஸிலாசாதநம் பண்ணிககுடுததபடி திருவெங்-

2 கடமுடையான திருக்கொடித்திருநாள் பததுக்கு எழாந்திருநாள [5]தன்னிட-தோட்டமான ராமாநுஜகூடததாா [விட்ட] நிலத்தில நுவலூறறுக்-குப் போற[6] வழியில மண்டபததில் மலைகுனியநின்றபெருமாள எறி-அருளி அமுதுசெய்த ருளும் வடைபபடி ம நுவலூற்றுநாள வடைப-படி க தைத்திருநாள [7]செநமுதலியார் தோட்டததுக்கு எழுந்தரு-ளும்பொது வடைப்படி க உடையவா [8]திருவத்திளன[ம்*] சாத்து-முறைநாள வாநமாமலைசியர் தோட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது

3 வடைபபடி க ஆ[னி]திருநாள [9]விடாயாத்திக்கு [10]பெரியசியா தோட்டத்-துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம க க்கு வடைபபடி மச க்கு ப்ரசாதிக்க அடைக்காய்ஆ எா இலைஆ தசா சந்தனம [11]பல மச க்கும ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ கூாஅம இப்பணம தளாயிரத்து எண்பதும் திருவிடையாட்ட ஊா-களில [12]எரிகால்வாயளில் இடடு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கட வாாகவும அமுதுசெய்தருளின

4 பண்ணியாரத்தில் விட்டவுந விழுக்காடு படி க க்கு வடை மங ல் நுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாததயயஙகாா வடை கா [திருமலை]அப்பயளுக்கு[13] வடை ரு ஆக வடை மங நின்றது பூற்-வததில அடைப்பிசெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிககு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை [14]ஆசந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

1. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ஸதாசிவராயமஹாராயா.
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read ஸிலாஸாஸனம்.
5. Read தனனுடைய.
6. Read—போகிற.
7. Read ஸேனைமுதலியார்.
8. Read திருவத்யயனம.
9. Read விடாயாற்றிககு.
10. Read பெரிய-ஜீயர்.
11. Read பலம் பதினலுககும்.
12. Read எரிகாலவாயகளில.
13. This may be read as திருமலை அப்பய்யனுககு.
14. Read ஆசந்த்ராதித்தர்வரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Śevvu-Śeṭṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Śeṭṭi, one of the merchants, residing in Kollūr village, to wit,

2–3 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in the maṇṭapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakūṭam, on the way to Nāvalūṟṟu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūṟṟu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jīyar on the day of Śāttu muṟai of Adhyayanotsavam, celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jīyar on the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āni-Brahmōtsavam, thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṟ-paṇam.

3–4. This sum of 980 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered, as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyangār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagal from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirādam (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A D may be taken to be the proper date of the inscription.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ[1] ராஜபரமெசுர[2] ஸ்ரீ-விரப்ரதாப ஸ்ரீவிர [3]ஸதாசிவராய மஹாராயர் [4]ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்த

2 ௲சாகுயகூ ௬மெல் செலலாநினற [5]குரொதநஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [6]பவுன்றமையும் [7]ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற [மூல]-நக்ஷத்ரத்துநாள்

3 திருமலையில் [8]ஸ்தானத்தாரொம் வெமபட்டுபாளையத்தில ஆமிகாலதஙகப-ணயக்கா புத்ரா அத்திலங்குணயக்கறகு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்த-படி திருவெங்கட-

4 முடையான் திருககொடிததிருநாள ய க்கு எழாந்திருநாளகளில் [9]தமமுட-தொட்டதது மண்டபதநில் மலைகுனியநினறபெருமாளும் நாசசிமாரும் [எறிஅருளி]

5 அமுதுசெய்தருளும அப்பபபடி ய நுவனூற்றுநாள அப்பபடி க அடைககாய்அமுது[10] நூறும இலைஅமுது தூா சநதனம் [11]பல மக [ஆக இந்த வகை]

6 பொலிஊட்டாக நடக்கும்பட கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம நூறும இப்பணம் [12]அயனூறறு அன்பதும திருவிடையாட்ட ஊாகளில் [13]எரிகால்வாயளிலிட்டு

7 இதில் விளைந்த முதல் கொணடு இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படி க 'க்கு விட்ட-வன் விழுக்காடு அபபம் [பதின்மூ-]

8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம பயிற் [14]செயிற சிஙக[ய*]யன் பெறக்கடவ-நாகவும் நின்றது பூர்வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரமபரை

---

1. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
2. Read ராஜபரமேஶ்வர.
3. Read ஸதாஶிவராய—
4. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read பௌர்ணமையும்
7. Read ப்ருஹஸ்பதிவாரமும்.
8. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
9. Read தம்முடைய-தோட்டத்து.
10. Read அடைக்காயமுது.
11. Read பலம.
12. Read ஐந்நூற்று ஐமபதும.
13. Read எரிகால்வாயகளிலிட்டு.
14. Read செய்கிற.

9 சந்ராதித்தவரை[1] நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவர ரெக்ஷை உ

Translation

1-3 May there be prosperity! Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāśāsanam in favour of Attilangu-Nāyakkar, son of Āmikāla-Tangapa-Nāyakkar, residing in Vēmampattu-pālaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,[2] combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Sālivāhana Saka year 1466 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninga-Perumāl and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 550 nar-panam is paid by you into the temple-treasury as capital:—

10 appa-padi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkatēsa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai and

1 appa-padi to be presented on the day of Nāvalūrru (Spring) festival; thus in all 11 appa padi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam

6-7. This sum of 550 panam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-padi shall be prepared and offered

7-8 As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i e, 13 appam per padi shall be delivered to Singayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Srīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

---

1 Read ஆசந்ராதித்தவரை

NOTE 2 —5th June 1544 A D is the corresponding date

No 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [அ]னும-

2 சாணி ச-

3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni[1] always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸகாப்த ஆசாஙமின ன்மெல்—

2 அபரபக்ஷத்து தெசமியும சநிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—

3 அனந்தாழ்வான் குப்பயநுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—

4 [ரோ]ஹிணி நக்ஷத்ரம ௰௩ க்கு திருமஞ்சனம் கொண—

5 வியல் படி ௰௩ எம்பெருமானார் திருவததியெனத்தி—

6 க ஞாறறந்தாதி சிறபபுக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—

7 ஆக பருப்புவியல் படி உ௰ க்கு செலுத்தின ௮ நா இந்த—

8 வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—

9 அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் ஆ செய்தருளின பரு—

10 தாமெ பெறக்கடவாராகவும நின்றது பூற்வத்தில அடை—

11 யிட சந்தானபாமபரை சந்த்ராதிதவரை நடக்கக்கடவ—

12 கணகது திருநினறஊருடையான் எழுத்து இமெ—

13 ரசெளக்ஷ ஐ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the silāsāsanam executed in favour of Anantāḻvān Kuppayyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... month in the year. . .current with the Sālivāhana Śaka year 1467—

4. 13 tirumañjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇī occurring in every year—

5. 13 paruppuviyal-paḍi to be offered . during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uḍaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 .—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No 142 of Vol IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

6 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nūṟṟandādi-śiṟappu, 1 paḍi on the day of Tannīramudu festival—

7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-śunḍal-paḍi) to be prepared and offered to......on the prescribed days,

7–8 for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9–13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 16

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 செவ்வராய

2 வடமலையப்ப-

3 ர் புத்திர் (நா)

4 நாகப்பய-

5 ந் உபையம்

6 [கல்லெதா தற்]-

7 மம் யிது [|| *]

Translation

1–7. This stone-car is constructed as the charity of Nāgappayyan, son of Śevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

No 17

(No. 352—G T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவதெவமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூயகூ நமேல் செல்லாநின்ற கொயி லஸம்வத்ஸரத்து[3] மிதுன-

2 ஞாயறறு ஸுவரவக்ஷத்து ஆ(மெ)ச்வியும் சனிவாரமும் பெற்ற காற்திகை- நக்ஷத்ததுனாள் திருமலையில ஸ்தானத்தாரொழ[4] பாதிரிருப்பததிலிருக்- கும் பாராஸரமொத்தது ஆவஸ்தம்பஸூத்ரத்து [5]யெஜுஸாவாசூாய- ரான [பெரிய]

3 திமமாசயா புத்ர் ஹயககார ராமவய்யற்கு [6]ஸிலாசாதனம் பண்ணிக- குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்தபபெருமாளுக்கு முனனாள திம்மாசயர் பொலியூட்டுக் கட்டளைப்படி கொணடைவிட்டுசசிரமையில [7]சிரால [8]பொர(ர)ல

4 ஆண்டுபபல்லி கிருமம ௩ கக்கு ரெகை பொன் ௱றும் க்கு ப்ரதிஷ்டமாக ராமவயா விட்ட நெடுஙடு யிசசமபாடிக்கு கிழககு குளததூா ஹாமம க ககு [9]அஹாரம பாதி நிக்கி ஹாமம ௨ க்கு ரெகைபொன் ௱றும கொணடவிட்டுராஜ்யததில் (அ)

5 மணமபொலுசிரமையில் கொபபொலி ஹாமம் க க்கு ரெகை பொன ௩௱றும ஆக ஹாமம க ௨ க்கு ரெகை பொன ௫௱ யிநத பொன [10]அஞு- ஹாறுக்கும் முன்னாள் கட்டின கல்வெட்டுபபடிக்கு ஸ்ரீமொவிநதப- பெருமாள அமுதுசெயதருளும

6 ஞாள்வழி திருபபொனகம் மகூ அதிரசப்படி க அடைக்காயஅமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ சந்தனம பலம உ ௵ நிங்கலாக ஞாளது ராமவயா உஹயம ஹாசாரயற்கு புணயமாக ஸ்ரீமொவிநதபபெருமாள அமுது- செயதருளும ஞாளவழி திருபபொ-

7 னகம் ம௫ ௵ ஹாசாரசயர் குமாரர் [11]கிஷ்ணப்பயறகு புணயமாக அமுது- செய்தருளும திருப்பொனகம ௪ அபபபடி க மெதித்த சந்தனம் பலம

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராயர்.
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read யஜுஸாகாயாசூாயரான.
6. Read ஸிலாஸாஸநம.
7. Read சிரால.
8. Read போால.
9. Read அமஹாரம்.
10. Read ஐந்நூற்றுககும.
11. Read கிருஷ்ணப்பயயற்கு

[இரண்டும] திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம க திருவிருந்தபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளும் திருப்பொனகம க சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம க......[திருப்பொனகம் ரு] [அச்சுத]பெருமானு ஞச்சிமாா அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் க ஆக திருப்பொன-கம் [உயசு]

9 ......[அப்பபடி க] சாததுப்படி சந்தனம பல [உ] ஆக இவ்வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு . . ... விட்ட கொண்டவிட்டு ராஜதததில அததஙகிசிாமையில் பருச்சூர் கிராமம க க்கு ரெகை பொன ஈரும்

10 [கண்டிகொட்டை] சிரமையில் காருசசூறு கிராமம க க்கு ரெகை பொன் அம் வெல்லிமுககொணடைச் சிர்மையில் குப்பாயிகுண்டை கிராமம க க்கு ரெகை பொன் உஈஉம் ஆக கிராமம் ரு க்கு ரெகை பொன் கூஈரும் இந்தப பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும

11 இதில் விளைந்த முதல் கொணடு ஸ்ரீமொவிநதப்பெருமாளும் சுறறுக்கொ-யிலிலும அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உயசு] அப்பபபடி க சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும ஞளவழி சாளுக்கைநாராயணன்-காலால் அமுதுபடி க பு அ ட பயறறமுது [ரு வ]

12 ..... மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [ரு ு உரி] சக்கரைஅமுது விசை [ரு] தயிாஅமுது அ ு உரி பலகறிஅமுது சுமை க மெதிதத சந்தநம் பலம் உ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின

13 வ்யவாதம பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொனறில் திம்-மரசயா புத்ர் ஐயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-சயறகு புணரீமாக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [த]ங்கள் விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில் வஶிஷமொதத்தில்[1] ஆஸ்ரீ-லாயநருதத்தில்[2]

14 ....உதயகிரி தெவ[ண]பட்டா புத்ர [3]சினிவாசய்யறகு இருஞழி வ்யவாதமும [4]மொவிநதராஜன் சனநிதியில உஹாணியொகததாராபூவ-ச-மாக[5] தாரை வாததுக்குடுத்தொம் இந்த வ்யவாதமு இரு ஞழியும் இநத சினிவாசபட்டறகு சந்தானபரம்பரை [6]சஞராதிதீவரை [காளு-யிவிதிம][7]-

15 யவிக்கிரயங்களுக்கும உரிததாகக்கடவதாகவும நின்றது தாமெ பெறக-கடவாாகவும் நினறது பூவசத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

1. Read வஶிஷ்டமொதத்தில்.
2. Read ஆஶ்ரலாயநஸூத்ததில.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸய்யற்கு.
4. Read மோவிந்தராஜன்.
5. Read உஹாநியோதயாராபூவ-க-மாக.
6. Read ஆசந்தாதீத்ாவரை.
7. Read தாநாதிவிநியய—

வும இப்படிககு தமமிட சநதானபரயபரை சந்ராதித்தவரை நடக்கக-
கடவதா-

16 கவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-
வூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவர ரெக்ஷை உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,[1] son of Periya Timmarasayyar of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,[2] combined with the star Krittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Sālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

---

NOTE 1 —He was the son of Hiriya or Periya-Lakkalisamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Lingālayya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-taligai daily for Śrī Vēnkatēsa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-taligai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A D) (No 32 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol IV) for the merit of Chikka-Vēnkatādrirāya, i e, Kumāra Vēnkatādri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchchara-sayyan, son of Śrīrāmayya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus sākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmayya who was the Governor of Koṇḍavīdu Fort is identical with Periya Timmara-sayyar mentioned in this document

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēsvara, Ammēśvara and Krishnēsvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Krishnappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A D) This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmaya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmaya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāsivarāya Like his uncle Bhāskara or Rāmaya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutadēvarāya the Governorship of Koṇḍavīdu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmaṇas During this reign of Sadāsiva-rāya he also secured viceroyalty of Kondavīḍu fort from Aliya-Rāmarāja He was also the author of "Svaramēlana-Kalānidhi," a treaties on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādha, the commentator of Sārnga-dēva's Sangītaratnākara

NOTE 2 —According to 'Indian Ephemeries' the star Krittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday Therefore, 14th June 1544 A.D may be taken to be the proper date of this record.

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āndupalli situated in Koṇḍavīdu śīrmai, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāḷ in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Srī Vēnkaṭēśa the first half of the village Kulattūr situated in the east of Nedunādu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Kondavīdu yielding an annual income of 350 rēkhai-pon was also made by you, in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rēkhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāḷ daily for the merit of Kṛishnappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tiruvāli-Āḷvān (Chakrattāḷvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka taligai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka taligai to be presented to Śrī Sūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taligai to be presented to .....and

1 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka taligai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings, for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēnkaṭēśa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addanki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍavīdu, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gandikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rēkhai-pon and

(3) Kuppāyiniguṇṭai village situated in Vellimukha-koṇḍai sīrmai yielding an annual income of 220 rēkhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rēkhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 tiruppōnaka-taḷigai and 1 appa-pṣḍl 1 vatti and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḻi of green gram, 3 nāḻi and 1 uri of ghee, 3 visai of sugar, 8 nāḻi and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables, and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rāmappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and paṇyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivāsayyar, son of Udayagiri Dēvana-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āsvalāyana-sūtra is authorised to receive 2 nāḻi of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrinivāsa Bhattar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nāḻi of prasādam.

After deducting this 2 nāḻi of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple]

Text

1—ஷெயபபஞயக்கர் தொட்டதிருஞளில............தொட்டமணடபததுக்கு எழுந்தருளி—

2—களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௫ திருமுகமணடலத்துக்கு கற்பூரம் [1]ஆ வ கஸ்தூரி துா கு—

---

1. This letter stands for ஆகமை = paṇa-weight.

3 —[1]மாத்திரைறு அடைபடி ஒ௨) நம்பிமாற்கு ৳ வ நாமாறசனைக்கு [2]பூவுறு ৳ உ ௬—

4—திருவிதியெழுநதருளின பினபு தம்பிட மடத்துவாசலில் யியல கண்டருளுகயில்—

5—உறிஅடிருள படி க திருக்காற்திகைருள படி க உததானயெகாதசிருளபடி க ஆக சுகியன்படி—

6—திருபபதியில் அமுதுசெய்யும திருவொலககம் க ௬௱ ம் ஒடுக்கின ৳ காறும இபபணம—

7—[ஸ்ரீபண்]டாரததிலெ இநத திவசஙகளிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அடைசெயதரு[3]—

Translation

1 —while seated in the garden mantapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkai on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kalabham decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor and ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 naḷi of rice for the preparation of 1 māttirai-prasādam, ½ paṇam for Nambimār, 2 panam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your matham while chanting the Iyal-prabandham of Āḻvārs after the procession—

5 —1 sukhiyan paḍi to be offered on the day of Uṛi-aḍi festival, 1 sukhiyan-padi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Utthāna ekādasi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7 —the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமண்டலாராஜாதிராஜ[4] ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் பிறுதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪[௱௬௰] ன்மெல் செல்லாநின்ற குரோதி-ஸம்வத்ஸரத்து[5] ஸிம்ஹ ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ரேவதி நக்ஷத்-திரமும் பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனந்தாரொம்

---

1. Read மாததிரைககு - அமுதுபடி-இருநாழியும.
2. Read பூவுககு-பணம-இரண்டும.
3. The rest of the inscription is much damaged.
4. Read ஸ்ரீமஹாமண்டலாராஜாதிராஜ.
5. Read கோயிலைவஸ்த்ரத்து.

சதுறத்தமொதத்து குமாரவல்லி கட்ல கொண்டமனுயக்கா புத்ர் முறததிருயக்கருக்கு[1] பிலாஸாஸாதம்[2] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும வகை திருமலே[யி*]லெ தாம் கிறயம் கொண்டு [பணணுவித்த] னந்தவனத்[திலெ] கட்டிவித்த [மண்டபத்தில்] தா ளில்பாக்க திருமலே[அய*]யஙகார் கட்டிந ஆநி- திருக்கொடி-ததிருனள் அங்குரார்பபணனுள திருவெணநக்ஷ்த்த்துனள் [யிநத] மண்டபத்தில் மலேகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாருமை கிஷ்ணும் செநமுதலியாரும் ஸ்ரீஹாஷ்டிகாரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச- னத்துக்கு ெ[நல்லெண்]ணே உரி கரு பணம ௯ குழம்பு சாத்த சந்தனம பலம உ௯ க்கு பணம ௯

3 களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம பலம ௰உ க்கு பணம் ௬ (க்கு) திரு- மஞசனத்துககு கஸ்தூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் உ௵ திருமுகமண்- டலத்துக்கு கறபூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ [திருமைத்துக்கு] கெமபூரா கறபூரம் தூககம க க்கு பணம் உ பவிர்செம்பு க க்கு [பணம் ௬] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ௬ததிஒதனம் ச க்கு ரெகை க பணம் ௬ திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளேதிருப்- பொனகம் உ௰ள திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாததிரை அமுது- படி ௹ ௨ க்கும் ரெகை [ந] பணம் [ச] தொன்மையாக வுஸா. திரு கலந்த நயகத்தளிகை திருபபொனகம் உ௰ச க்கு ரெகை ச பணம் அ௵ வகைப்படிக்கு விவரம் (௨)

4 அப்பபபடி க க்கு பணம் [எ] அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ [வடைப்- படி க க்கு பணம் அ] கொதிபபடி க க்கு பணம அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி க க்கு பணம ௬ ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகை ச பணம் ச திருப்பணணியாரத்துக்கு அவல்ஆ ௰ ௴ க்கு ரெகை க பொரிஆ [௰ ௴] க்கு ரெகை க பயறறமுது ௫ ௴ க்கு பணம ௫ மணிபருப்பு ௹ க்கு பணம் க எளபருப்பு ௹ க்கு பணம் க பாகுசெறக வெல்லம் வீசை ௩ க்கு பணம [௩] மெல்படைக்க பஞசதாரை வீசை உ௯ கரு பணம் [ச] தெங்காய் ௩௰ க்கு பணம் உ கரும்பு ௱ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ௱ க்கு பணம் க படி[வகைக்கு] சந்தனம் அடைக்காஆ இலேஆ நிங்கலாக அதிக சநதனம் பலம ௫௰ க்கு ரெகை [உ] ஆஆ ௫௱ [க்கு பணம் உ]

5 இலேஆ ௲ க்கு பணம உ.... ரெகை க பணம் ௫ திருக்கைவழக்கம் பணம் ச நிறவாகம ௰உ க்கு ரெகை க பணம் உ வகை ச௯ க்கு பணம் ச௯ திருப்பதியார் பணம் உ சந்தனம அரை கூலி பணம் க ஆக ரெகை [உ பணம் ௩௯] சபையாா பெறும் பணம க மலே-

1. Read மூர்த்தி-நாயகற்கு. 2. Read ப்ரஸாஸாதம்.

நின்றபெருமாள பல்லயநதுலாத்திலும ஞச்சிமாா பல்லக்கிலும [1]செந-
முதலியார் ஸ்ரீஹாஷ்தீகாரரும் [2]தொளுக்கினியாநில் எழுந்தருளப்பண்ண
நமபிமாா பணம் உ அனுசந்தாநம பணம உ. .விண்ணப்பஞ்செய்வாா
பணம் க சிங்கமுறை பணம் க குமமறசுருபம்[3] பணம [க]

6 மெகறைசுருபம[4] பணம [உ] பளிமுறை பணம ௨ திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தா [பணம க] மணடபததுக்கு முன் பந்தலிட
மாமுஙகல் ஞா [பணம உ] திருப்பணிஆளுக்கு பணம ௩ மணடபம
விதாநிகக கைகமொளன் பணம க சிப்பியர் பணம் ௨ திருபபளி-
தாமததுககு பூவுககு பணம ச தாககனுககு பணம உ பநதம
குடை பிடிக்கிற கூலிககு [பணம் ௩] தடடு திருதத பணம ௨ ஆக
திருககைவழககம ரெகை [௫ பணம க வ] ஆக தொபபுதிருனாள
க க்கு ரெகை [உ௰௯ பணம் ௯] திருககொடிததிருனாள் ௰ க்கு
எ௦ திருனாள . [தமபிட]தொட்டமண்டபததில மலேகுனிபநின்றபெரு-
மாள அமுதுசெயபதருளும

7 குணுககு படி ௰ க்கு [ரெகை ௫ ௯௦] . திருனாள குணுககுபடி ௰ க்கு
ரெகை ௫...திருக்கொடி திருனாள ௰ க்கு திருககொடிஆழ்வான எறி-
அருளும்பொழுது சுமஙகலியளுககு தொன்மையாக வருஷாதிக்கும
கலந்த இராசான திருபபொனகம ௰ ககு பணம ௫ ..ஆடித்திருனாள
தம்பிட தொபபனா கொணடமனுயக்கா கலநத திருப்பொனகம் க
தம்பிட [தாயாா] பொக்கமன கலநத திருபபொனகம் க [ஆவணி]-
திருனாளுககு [5]மூறதிநாயக்கா கலநத திருப்பொனகம் க திருபபுரட்-
டாசிததிருநாளுக்கு

8 தம்பிட தெவியாா [6]மூறதியம்மன கலநத திருபபொனகம் க அறபிசி-
திருனாளுககு தமபிட தெவியாா கனகமம[ந] கலநத திருப்பொனகம
க காறதிகைதிருனாளுககு தமபிட தம்பியாா நறஸிமந கலநத திருப்-
பொநகம க தை(யி)ததிருனாளுக்கு தமபிட தம்பியாா ஞாயணந்
கலந்த திருபபொநகம க மாசிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு தம்பிட குமா-
ரா மட்[ட]யன் கலந்த திருபபொநகம் க பஙகுனிதிருனாளுக்கு தம்-
பிட குமாரா தாத்தயன கலநத திருப்பொனகம் க சித்திரைதிரு-
னாளுக்கு தம்பிட மசினனா் கொம்முநாயககா கலந்த திருப்பொ-
நகம் க

9 ஆநிததிருனாள தம்பிட இராயசம்(ந) திருமலேயன் கலநத திருபபொனகம்
க ஆக திருக்கொடி திருனாள ௰ க்கு தொனமையாக வருஷாதிக்-
கும் கலநத திருப்பொநகம [௰உ] க்கு ரெகை க பணம உ தமபிட

---

1. Read வேஊேமுதலியாா.
2. Read தோளுககினியானில்=திருச்சி-
வாஹனத்தில.
3. Read கும்மா-ஸவரூபம்.
4. Read மேகறை-ஸவரூபம.
5. Read மூர்த்தி-நாயககா.
6. Read மூர்தத அம்மன்.

திருனந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள உ க்கு மாதம க க்கு ரெகை க பணம் ச ஆக ௱ க க்கு ரெகை ய௯ பணம் அ திருமலைவழிகாட்டி...சிங்காகொயி[ல்] வழிக்கு மெறகுற தாம் கட்டுவித்த மண்டபததுக்கு தண்ணிர் வாற்க்க தண்ணிர்பநதலுக்கு ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு ரெகை க பணம ரு௦

10 ஆக தண்ணிர்பந்தலுக்கு ரெகை யஅ பணம் ௬ தொமணடபம தண்ணிர்பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொாவு ரெகை க பணம ௬ ஆக திருமலைக்கு ரெகை எய௩ பணம ௩ திருப்பதியில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும ஆனிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு திருக்கொடிஆழவானுக்கு தம்மிட [1]தொப்பனுர் கொண்டமனயக்கர் கலநத திருப்பொனகம் க மாசித்திருனாளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனுர் கருனயக்கர் கலநத திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடிதிருனாளுக்கு மூாத்தினயக்கர் குணுககுபடி க கலந்த திருப்பொனகம க நாஙயன தெவி ஒிஙம்ம[ன்] கலநத திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணையில் அகர[ம*] சிறுகருமபூர் முழுத்தயனயக்கர் [கலந்ததிருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூா.. இராயசம் திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடிதிருனாள ௩ கக்கு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு கலந்த திருபபொனகம் எ க்கு [ரெகை க பணம் ச] குணுக்குபடி க க்கு பணம் ரு [2]சுமங்கலியளுகது தொன்மையாக வூஙாதிக்கும் கலநத இராசானதிருப்பொனகம ௬ கரு ரெகை க பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரெகை [௩] பணம் [க] ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ௱ க கரு ரெகை எயரு இந்த பொன் எழுபத்தஞசுக்கும் தாம் இதனை ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு விட்ட செருபபணி கெசவயன புதா [3]சினிவாசயன் கையில் கொண்ட படுவூாகொட்டத்து பெருந்திமானட்டு [4]ராஜெந்திரசிங்க[நல்லூர் பங்கு ச௦ க்கு ரெகை ருய] .....

12 ....திருவெஙகடகொட்டதது குடவூானட்டில் சந்திரகிாிராஜஜீத்தில புதுபட்[டு] கொநெடிகால்வாய் ௦ கரு . ௱ க க்கு ரெகை உயரு ஆக பஙகு ச௦ கால்வாய் ௦ க்கு ௱ க க்கு ரெகை எயரு இநத பொன் எழுபததஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிநத வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின வூஙாதத்தில் விட்டவன . .. .. தொனமையாக [பெறும்]வகை..... திருமலை . திருனளில் (இதில விளைநத) ராசானதிருப்பொனகம உயச திருக்கொடிதிருனாள ய க்கு . ...ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.... .

1. Read தொப்பனுர் = தகப்பனுர்.
2. Read ஸுமங்கலிகளுக்கு.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸ அய்யன
4 Read ராஜேந்த்ரஸிம்ஹநல்லூர்.

13 நிக்கி நினற வ்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விடடவன் விழுக்காடு ஞலி-
லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிரபந்தல்
தறமபரிபாலனம பண்ணிக்கொண்டு வாறத்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
ராகவும். ....ஆக திருமலை திருபபதிக்கு தொன்மையாக வ்ரஸாதிக்-
கும் கலநத ராசானதிருப்பொனகம் சமக.....தம்மிட சந்தானபாம-
பரை சஞ்ராதிதஜீவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிக்கு

14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான்
எழுதது இவெவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Katla Kondama Nāyakkar of Chaturtha gōtram, residing in Kumārapalli village, on Thursday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śeiuppani Kēśavayyan, and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājēndrasinganallūr, belonging to Perundimānādu in the district of Paduvūr-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppattu Kōnēti-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavūrnādu, belonging to Tiruvēnkaṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, Kṛishnan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar with the offerings as detailed below as your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vēṅkaṭēśa in your name every year —

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Ankurārpanam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tālilpākkam Tirumalai Ayyangār a tirumañjanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Krishnan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the manṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai.—

½ panam for 1 uri of oil intended for tirumañjanam, ½ panam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 panam for 12 palam of refined chandanam for kalabham decoration, 2 paṇam for ¼ pana weight of musk, 2 panam for 1 pana weight

NOTE 1 :—7th August 1544 A.D is the equivalent English date

of refined camphor for His holy face, 2 panam for 1 pana weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 panam for 1 rose water vessel ;

1 rēkhai pon and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjanam-padi, 3 rēkhai-pon and 4 panam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-padi and 1 mättirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 panam for 24 kalanda-nāyaka-taligai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 panam for 1 appa-padi, 9 panam for 1 atirasa-paḍi, 8 panam for 1 vadai-padi, 8 panam for 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi), 6 panam for 1 iddali-padi, and 6 panam for 1 sukhiyan-padi, altogether 4 rēkhai-pon and 4 panam for the preparation of this vagai-padi of 6 kinds, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 1 panam for 2 nāḻi of select pulse, 1 panam for 2 nāḻi of sesame, 3 panam for 3 vīsai of jaggery, 4 panam for 2½ vīsai of refined sugar, 2 panam for 30 cocoanuts, 2 panam for 100 sugar-canes, 1 panam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chai daram excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels, 2 panam for 500 areca-nuts and 2 panam for 1000 betels altogether 1 rēkhai-pon and 5 panam ;

4 panam for tirukkai-valakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 panam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ panam for 4½ vagai, 2 panam for Tirupati residents, and 1 panam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-valakkam, 1 panam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 panam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārai (Srī Rāmānuja) in Tōlukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle, 2 panam for Anusandhānam,.... 1 panam for Vinnappam śeyvār, 1 panam for Singamurai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 panam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ panam for panimurai, ¼ panam for lights, 1 panam for mantapam repairers, 2 panam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the manṭapam, 3 panam for temple servants, 1 panam for kaikkōlan for the decoration of the mantapam, ½ panam for Śippiyar (artisan), 4 panam for garlands and flowers, 2 panam for Tūkkan, 3 panam for the bearers of torches and umbrellas and ½ panam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ panam is the estimated sum for conducting this Tōppu-tirunāl (garden festival) as your ubhaiyam ;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-ninṛa-Perumāḷ while seated in your garden mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai;

5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam,

5 paṇam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely among the married women while the Garuda flag is raised to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father, Kondama-Nāyakkar during Ādi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman during Āḍi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during Āvaṇi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman during Purattāsi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife, Kanakamman during Aṛpasi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother, Narasayyan during Ḳārtikai-tirunāḷ,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger brother, Nārāyaṇan during Tai-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṭṭayyan, during Māsi-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son, Tāttayyan during Panguni-Brahmōtsavam,

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and

1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern kadambam-prasādam),

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 persons, cultivating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

18 rēkhai-pon and 6 paṇam for 2 persons supplying water to the devotees in the water-shed, arranged in your manṭapam, constructed to the west of the way of Śingar-kōyil (temple of Śrī Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of 1 rēkhai pon and 5½ paṇam per month as their salary and

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the execution of repairs to the water-shed instituted in Tāi-mantapam, altogether 73 rēkhai-

pon and 3 panam is the estimated sum for your charity at Tirumalai,

1 rēkhai-pon and 2 panam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and

5 panam for 1 kunukku-padi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkodi-Āḻvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz, 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Kondama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam, 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śiṟiya-takappanār) during Māsi-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kunukku-padi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḻuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village), situated in Teṟku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śiṟukarumbūr village during Vaikasi-Brahmōtsavam, thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 panam is the capital for your charity in Tirupati, altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12–14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam. . shall be distributed freely.... at Tirumalai .. .. ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam......during the 10 Brahmōtsavam......after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishnavas . the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇtapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taligai of kalanda rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṉṟa ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 20.

(No. 569—T. T)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவண விழுக்காடு இயலுக்கு [கூ] பொககி நின்றது ஆச்சா-ரய்யனுக்கு ஞலும் தாராபூறுவமாக குடுத்தொம் அவரிடய[1] சந்-தானபரம்பரை சஞ்ராதிதவரை[2] பெற்றுவாக்கடவாராகவும் ஸ்ரீ [|| *]

1. Read அவருடைய. 2. Read ஆசந்ராதித்தர்வரை.

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāḷi of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāḷi of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ௳ ஸஹஸ்ர ஸுஸ்தி[1] ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பணணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௬ ன்மெல் செல்லாநின்ற [க்ரோ]தி ஸம்வத்ச்சரத்து[2] கன்னிஞாயறறு அபரபக்ஷத்து தெசமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும்[3] பெறற புனர்பூசநக்ஷத்ரத்துநாள

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் காசிபகோத்ரத்து[4] [5]ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயரான[6] ராமாநுஜ அரியபபறகு[7] சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு [இறை-நாள]

3 தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம ௲௫௱அ௰ இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞூற்று எண்[பதும்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் ஏரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கட-முடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைதிருபபொனகம் க க்கு மலைகிநிய-

4 நிராஞனகாலால அமுதுபடி க ௴ நெய்ஆ ௨ பயறறமுது ௨ [உப்பு]ஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-பண்டாரதிலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவாரகவும அமுதுசெய்-தருளின ப்ரஸாதததில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-ததில்

---

1 Read ஸ்வஸ்தி.
2 Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
3 Read ப்ருஹஸ்பதிவாரமும்.
4. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
5. Read ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து.
6. Read ருக்ஸாகாத்யாயியான.
7. Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸாஸ-னம்.

5 அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சநதானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை நடககக்கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநினறைஊருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Saka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadasivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have paid the sum of 1580 naṟ-panam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēnkatamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēsa) with 1 vellai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 panam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4–5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 22

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுநதருளி ஸ்ரீஹாஷ்தகாரும மலைநினறபெருமாளும நாசசிமாரும் திருமஞசனம கொணடருளி அமுதுசெய்தருளும திருமஞசநப்படி திருப்பொனகம ச—

2—செயதருளும் திருவொலக்கம க ௬ மடைஸெஷவஸ்தம க ௬ தொனமை பிறஸாதம க ௬ தாமெ விநியொகிததுக்கொளள—

Note 1.—11th September 1544 A D is the English equivalent date

3—வ்ரஸாதிகக சநதனம் ௰ உ௵ அடைககாய்ஆ ௫௰ இலைஆ ௱௵ திருமுநகாணிக்கை ௺ க திருமாலை திருசருட்டு ௺ க—

4—நபமொர் ௺ க அனுசநதானம ௺ க விணணப்பமசெயவார ௺ க சிபபியா ௺ ௨ கஙகாணிபபான—

5—சிங்கமுறை ௺ க குமாறசருபம ௺ க மெகறைசருபம் ௺ ௨ ராத்திருவீதி எழுந்தருளி திருமாமணிமணடபம—

Translation

1.—while Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja), Śrī Malainiṉṟa-Perumāl and Nāchchimār seated (in this mantapam) 4 tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam (holy bath) as tirumañjana-padi—

2—you are entitled to distribute among the dev...s the 1 tiru-volakka prasādam, 1 mathasēsha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift prasādam)—

3—2 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels for distribution, 1 panam for tirumun kānikkai, 1 panam for flowers—

4—1 panam for Nambimār (temple priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Vinnappam-seyvār, ½ panam for Sippiyar, (1 panam) for Kangānippān (supervisor)—

5—1 panam for Singamurai, (fuel suppliers), 1 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), ½ panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), while seated in Tirumāmani-mantapam at Tirumalai after the night procession—

No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—உகா திறை மலைநின றபெருமாளும நாச்சிமாரும் செனைமுதலியார் எழுந்தருளி திருமஞசனஙகொண்டருளி—

2—அமுதுசெய்தருளும ததிஓதன திருப்பொனகம ௲லும் ௲யகதளிகை ஒனறும ஆறு வகைபபடியும் சபை[யாற்கு]—

3—ஆக வகை படி ௬ ௫ ௱ சமசு௵ படி க ௫ பிறசாதிக்க சநதனம் ௰ க௵ ஆஆ ௱௵ இலைஆ உ௱௵—

4—திருப்பதியில் புணாபூசநக்ஷத்திரம ௰௲ ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-செய்தருளும சுகியன் படி ௰௲௵ சிராமநவமி—

5—திருப்பளித்தாமத்துககு ௺ உ௵ சிப்பியா கைக்கொளர் பணிமுறை தெவை [௺ ௫௵] சபையாற்கு திருமுநகாணி—

6—வர் பெற்று திருநநதவனம பயிர்செய்யக்கடவாாகவும நின்றது பூவைத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொா—

Translation

1.—tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Malaininra-Perumāl, Nāchchimār and Śēnai Mudaliyār while seated in the mantapam on the day of Yugādi (Telugu New year's day=Chāndra Samvatsarādi) festival—

2—4 dadhyōdana-tiruppōnakam taligai, 1 nāyaga-taligai and 6 vagai-padi to be offered after tirumañjanam as tirumañjana padi, to be paid to Sabhaiyār (temple councillors),—

3.—46 rēkhai-pon is the capital for these 6 vagai-padi, 1 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented for distribution per-padi—

4—13 sukhiyan-padi to be offerd to Śrī Periya-Raghunādhan (Śrī Rāma) abiding in Tirupati on the 13 days of the star Punarpūsam, being His monthly birth-star, and on the day of Śrī Rāma-Navami festival—

5.—2 panam for flowers, 5 panam for Sippiyar (artisan), Kaikkōlar (temple servants), Pani-murai (supplier of brass vessels) and Tevai (temple-cooks), . to the temple-councillors as tirumunkāṇikkai (cash offering)—

6.—the Śāttāda Śrīvaishnavar shall receive this prasādam and cultivate the flower garden The balance of the prasādam shall be reserved for distribution—

No. 24.

(No. 400—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற ஸகாப்தம் ௲சாஅ௰க மேல் செல்லாநி-

2 ன்ற க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து கன்னிநாயற்று அபரபக்ஷத்து ஏகா(த)சியும் ஆயிலியமும் பெற்ற சநிவாரத்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம் ஆலத்தூரில் வெங்கடாயனகொயில் ஆராமுல்லி

3 ..... . [அப்பயனுக்கு] சிலா[ஸா]ஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஒள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத திருபபொனகம் க க்கு பணம் ௲ா ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன்

4 கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிககாறதிகைக்கு அப்படி க ம் பருப்புவியல் உ ம் அவல்அமுது க ௳ பொரிஅமுது க ௳ ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௩௰ பணம் ா ஆக பணம் ௲அா

5 யிப்பணம் [ஆயிரத்து யெண்ணூறும] திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயிலெ
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைத்திரு-

6 பபொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியநின்ருன்காலால் அமுதுபடி க ㄣ நெயி-
அமுது ஜெ பயற்றமுது ஜெ தயிர்ஆழ ஐ உப்புஆழ ஜெ மிளகு-
ஆழ ஜெ கறிஆழ ஆக வருஷம் க க்கு ஞள் கூாகூயிறு க்கு விடும்
மலைகுநியநின்ருன்காலால் அமுதுபடி யஅ பு ரு ㄣ நெயிஅமுது
சயிறு வ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆழ கூயக வ ஐ பயற்றமுது யக ㄣ
உரி உப்புஆழ யக ㄣ உரி ஆழாக்கு மிளகுஆழ யக ㄣ ஜெ..

7 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு அதிக-
கார்த்திகைக்கு அபபபடி க க்கு ஆழபடி உ மாக்கால் நெயிஆழ ச வ
சக்கரைஅமுது பலம் ரு மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புவியல் உ க்கு
அமுதுபடி உ மாக்கால் மணிபருப்பு வ நெயிஅமுது இருநாழி
சககரைஅமுது விசை க தயிர உரி கறிஆழ திருப்பணியாரத்துக்கு
அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால ஆழஆழ ருய இலைஅ-

8 முது ரு சந்தனம் பலம் க இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின ப்ரசா-
தத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ப்ரசாததில் ஞலிலொன்றும் திருப்-
பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களில் ஹாரஆஜவொத்தது ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து
எ[சு]சாகாஈ-தீர(யா)யாரு காக்கண்டுர் திருமலையயன் புத்ர் சிரா-
ம[ய்*]யன்

9 பெறக்கடவாகவும் நின்ற பணியாரம பருப்புவியல் ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள்
பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-ஈத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தனிட சந்தரபரம்பரை சஞராதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்ணவ-
ரக்ஷை வ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Saturday[1] combined with the star Āyilyam (Āslēshā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan, ..the manager of Vēnkatarāyan Kōyil, residing in Ālattūr village, to wit,

3–8 since you have paid the sum of 1800 nar-paṇam (i.e., 1700 nar-paṇam for 1 vellai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkatēśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 nar-paṇam for 1 appa-paḍi and 2 parup

NOTE 1 —This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 uḻakku of curds, 1 āḻākku of salt, 1 āḻākku of pepper and vegetables per day; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of ghee, 91 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḻākku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḻi of pepper... ..

for the preparation of 1 appa-padi 2 marakkāl of rice, 4 nāḻi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḻākku of pepper; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḻi of split pulse, 2 nāḻi of ghee, 1 vīsai of sugar, 1 uri of curds and vegetables; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8–9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaiyan, son of Kākkanḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati; and the donor's share of the paṇyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishṇavas. After deducting these prasādam and paṇyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்த ௲சாகமக ஙமேல் செல்லாநின்ற க்ரோதி.

ஸம்வத்சரத்து துலாஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரிதிகையும் ஆதித்ய-
வாரமும பெறற அனிழநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரகோத்ரத்து பெரியணரு-
செட்டியார் புத்ரன் வங்காபுரம நாராயணசெட்டிக்கு ஸிலாஸாஸனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தமபிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும மார்கழிமாசத்தில் திருவத்யினத்தில வஞ்சட-
கோபன சிறப்புக்கு முந்நாள் கட்டினது னிங்கலாக நாளது கட்டின
திருவோலக்க நாயகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்பிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரைநக்ஷத்ரம் இட்டலிபபடிக்கும் கண்ணங்சிறுத்தாம்பு
திருவோலக்கத்துககும்

2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனததுக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜர் நாள்-
வழி திருமாலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பானகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் உமனகாரோஹண வஸந்தொற்சவத்-
திருநாளுக்கும் திருவாழிஆழ்வான் நாளவழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நாள் கட்டின திருவெணம ஒன்பது
நிங்கலாக நாளது கட்டின திருவெணம் ௪ க்கும் முந்நாள் கட்டின
வகை பா[னக]த்துக்கும நாளது கட்டின வகையும் கண்ணங்சிறுத்-
தாம்[பு*]த் திருவோலக்கத்துககும் சொக்கா அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தராஜன திருப்ப[ள்*]ளியெழிச்சிநாள் ௩௰ க்கு அப்பப்படி
௩௰ க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி கார்த்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்பிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் நாராயணசெட்டி பணம் ௪௰௫௲௱ தம்பிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் ௨௱௫௰ சிறு தங்கமன் பணம் ௫௱
தம்பிட ஸ்ரீ[1] வெங்கம்மாள பணம் ௫௱ காமியார் பணம் ௫௱
சிஙமன் பணம் ௫௱ தம்பிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
௪௱ தம்பிட மகள் நாச்சியார் பணம் ௩௱ தம்பிட மகன் வெங்க-
டாத்ரி திருவெங்கடமுடையான், பணம் ௪௱ தம்பிட தம்பி மகந்
நாருசெட்டி

3 நாராயணன பணம் ௪௱ தம்பிட தம்பி பெண்சாதி காமாக்ஷாள் பணம்
[௪௱] தம்பிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ௱ தஞ்சி பணம் ௱௫௰
திம்மாள் பணம் ௱ தம்பிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
௱ திம்மாத்தாள் பணம் ௱ தம்பிட சிறியதாயார் மகள் சிக்காத்தாள்
பணம் ௨௱ திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி திம்மாள் பணம் ௱ ஆக
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ௪௰௮௲௱

1. Read ஸ்த்ரீ = wife.

இப்பணம் ஞறபநூறு எணறாயிரதது நூளாயிரமும் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெயதருளுப மாாகழி மாசத்தில் திரு-
வத்தினைத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறபபு[ஆரும்திரு]னாள பச்சைத்-
திருக்கண சாத்தி அமுதுசெய்தருளுப்பொது இட்டலிப்படி க ராகி
அமுதுசெயதருளும் இட்டலிபபடி க திருயாமனி மணடபத்தில்
வெள்ளைதிருவொலக்கய ரு ஞயகதனிைக க க்கு ராஜானதிருப்பொ-
னகம் மஉ தம்மிட ஆசாரியா அநந்தாய-

4 பிள்ளை அய்யங்காா பொலெ கண்ணன்சிறுத்தாம்பு ளுள திருவொலக்கம்
க காற்திகைதிருனாள் எழுதிருனாள வருசடகொபன் மண்டபதில்
அப்பபபடி க ஆணிதிருனாள் அபபபடி க ஆணிதிருதெரில் வஞசட-
கொபந் மண்டபத்தில் அப்பபடி கஎ திருவூறல்ளுள இட்டலிப்படி க
பாடியவெட்டை வெளியில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் காற்த்-
திகைதிருனாள் எழுதிருனாள அப்பப்படி க ஆநித்திருனாள அப்பப்படி
க தம்மிட ஆசாாியா அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் சித்திரை கூஆத்தும்
ஞ0 க க்கு ளுள மரு க்கு இட்டலிப்படி மரு கொயிலாழவார்
திருமஞ்சநம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான மழை கூடாரம்
களைஞ்சபிறகு விடாயாற்றிஆய் ஆடசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு
தெந் உ பால் ட தயிா உ நெய் ட வெண்ணை [ச ட] பானகத்-
துக்கு பஞசதாரை விசை க வாழைப்பழம் ரா திருமஞ்சனததுக்கு
பன்னிர் செம்பு உ ஆடசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலைகுனிய-
நின்றபெருமாள நாச்சிமார் மண்டபததில் திருமஞ்சனம கொண்டருளி
சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு க கொவிந்தாாஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில திரு-
மாலை சாத்திஅருளும்பொது ஞள்வழி ஆடசெய்தருளும் வடைப்படி க
ஆக ஞ0 க க்கு படி ரூாசுமரு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம்
விசை ? பச்சைபயறு ஒரு ஆடஆட ரும இலைஆட ரா சந்த[ன*]ம்
பல க ஆக ஞ0 க க்கு வெல்லம் விசை ராஅமஉ? பயறு கூ பு உ
பு ஒரு) சநதனம் பல ரூாசுமரு ஆடஆட மஅகூஉாரும இலைஆட
ருமசுகூரு திருவாழி ஆழ்வான் ஞளவழி சநதி க ஆக ஞ0 க க்கு
சநதி ரூாகூமரு க்கும காசுக்கடையில் தம்மிட மணடபததில் ஆட-
செயதருளும் ஞ0 க க்கு மாஸப்பிறப்பு மஉ அமாவாசை மரு
பவுனறமை மஉ (ெ)தசமி உமரு எகா(ெ)தசி உமரு ச்மணகா-
ரொஹநவசந்தொறசவதிருனாள் ரு அறபசி காற்த்திகைக்கு திருவாழி-
ஆழ்வான படி க அவல் க ட பொரி க பு புளிஅடியில் எ[ல்*]லப்-
புடையா மண்டபத்தில் வலஙசுபயரறமையோ படி க ஆநிதிருனாள்
பூஷையாகத்துளுள் படி க திருப்ப[ள்ள]ளி எழிச்சிளுள ரும க்கு படி
ரும ஆக அப்பபபடி ரஉமரு கொவுஞராஜந் திருவத்தினைத்தில்

தமபிட ஆசாரிய[ர்*] அருளாம்பிள்ளை அய்யங்கார பொாலெ கண்ணங்-
சிறுதகாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம க காறத்திகை மாசததில் வனபொசனத்தில் முன்-
னுள கட்டினது நிஙகலாக னுளது கட்டின தெததியொதனம் அ
சமபா திருபபொனகம் உய கொவுந்தராஜன் னுச்சிமாரும் சிறபபு
அமுதுசெய்தருளினபபொலெ னுணையப்பட்டு [ரூ] பச்சைவடம் [ரூ]
மெறபடி செலை ரூ நமமாழவார் கொயில் மணடபம் சொப்பனிட
பணம ரூ பச்சடிக்காறனுக்கு பணம க விணணப்பம்செய்வார் பணம்
க முன்னுள கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிஙகலாக னுளது கட்-
டின திருவெணம் ஆறுகு கொவிந்தராஜன் கொயிலுக்குள அமுது-
செய்தருளும திருமஞ்சனப்படி திருபபொனகம் ய௲ இட்டலிப்படி ச
சுகியனபடி ச விண்ணபபம்செய்வார் முன்னுள கட்டின திருவெணம
அ க்கு பணம் ச கொவுந்தராஜர் பஙகுனிமாஸத்தில நடக்கும்
உமனகாரொஹ[ண] வஸநதொறசவதிருனுள க க்கு சொறிகைதம்
அஙகுராறபணமாகவும அலமெல்மஙகைனுச்சியார உததிராடகைதம்
சாத்துமுறை ஆகவும எழுநதருளு[ம்*] னுள் ரு க்கு அஙகுரற-
பணததுக்கு திருமுளைதாவததுக்கு உ உ பு க டி கும்பத்துக்கு
மஹமெருவுக்கும

7 செலை ரூ பாகை க னுள ரு க்கு ஒமச்சரு திருப்பொனகம் ய ஒமத்-
துக்கு நெய் உ டி இருநாழி ஸூபதத்துக்கு நெய் க மாக்கால் உ
தென் ரு உ பால் ரு உ தயிர ரு உ எலிம்பிச்சமபழம் ய சந்த-
னம் பலம் ரு ஆ ஆ ரூா இலை ஆ ஆ னுழிச்சரு இருனுழிச்சரு
உண்டை திருப்பொனகம் உ சொமஸூதிமை க க்கு பணம் ச
திருக்காப்புனுணுக்கு பணம் அ ஆசரி[1] அஸூமாதெ கஙமாதெகு
பணம் ச ஸூ[ஹூ]செறைபதி அசரியத்துக்கு[2] அலங்காரத்துக்கும
பணம் சு பஞ்சசயனஸூதிமைக்கு பணம் அ ஆசாரியர் தெக்ஷணை
பணம் அ ரித்துக்குக்கு[3] [தக்ஷிணை பணம் அ] நவாறறினம பணம
உ சித்தானம் பணம் ரு பூதானம் பணம ரூ குமபத்துக்கும்
சுவணஹத்துக்கும்[4] பணம் க திருமஞசனததுக்கு நெணை உ ஸ ஸெ
சந்தணம் பலம ய (ெ)தமனத்துக்கு னுள் ரு க்கு பணம் ரு களபத்-
துக்கு சந்தணம் பலம் ய பனனிர்ச்செம்பு உ திருனுமத்துக்கு
கஸூரி கறபூரக்காபபுக்கு பணம உ னுள் ரு க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும்வகை திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் உய) பஞ்ச[ஹ*]விசு
உயரு திருப்பொனகம ரூஉயரு வகைப்படி அப்பபடி ரு அதிரசபபடி
ரு வடைப்படி ரு தொதிப்படி ரு இட்டலிப்படி ரு சுகியன்படி ரு
ஆகப் படி ரூய லட்சுமிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read சூஆராதீர்.
2. Read சுயுயஹூ-உ-வுக்கு.
3. Read ஐதீக்குக்கு.
4. Read ஸுவண-உததுக்கும.

8 அமுதுசெய்தருளும் ஞள் ரு கரு வகை கூ கரு பணம ஙய தட்டு ௲
இளநிர் ௲ கரும்பு ருா வாழைபபழம ௲ மாமபழம் ௲ பலாப்பழம்
உய தெங்காயி உாருய அவல் க பு பொரி க பு கடலை க பு
கெல்லை ௲ சந்தனம் பலம் கூய ஆஆ ஙது இலைஆ கூது பான-
கத்துக்கு பெல்லம் விசை ய திருவதி எழுநதருளி உள்ளெ அமுது-
செய்தருளும் பருப்புவியல் ய திருவிதி எழுந்தருள ஞள் ரு க்கு
பந்தத்துக்கு நெணை[1] ஙாளயச ௨ படிம பிடித்த கூலிக்கு ௵ உ
பணம் ரு தூக்கனுக்கு ஞள ரு க்கு பணம ரு ஞள ரு க்கு
பூவுக்கு பணம ய பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுககு பணம ங
பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம ரு திருபபளிஅறைக்கு பூவுக்கு
பணம் உ திருக்கைவழக்கம நிறவாகம் யஉ க்கு பணம [கூ] வகை
ச௦ க்கு [௵] உ பணம் உ௦ சபையாா திருமுன்காணிக்கை பணம்
உ மெனயம பணம் க அனுசந்தானம பணம் க கங்காணிப்பான்
பணம் க வயிஷ்ணவாரி[2] பணம் க நம்பிமார் பணம க தெவையாள
பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர்
திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுநதருள ஞள ச [க்கு]
௵ க பணம் உ சாததுமுறைக்கு எட்டுத திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ரு விணணப்பஞ்செய்வார்
பணம உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ
ம˜ ..பம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம க
..ஹமெரு பண்ணவும வன்றமிடவும்[3] தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை
பொடவும் மரமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும ஞா முங்கலுக்கு
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபததுக்கு கட்ட தடுக்குக்கு
பணம் ங வெதபாராயணம பணம் ரு திருவாயமொழி பணம் க
கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திரு௦லையில் சிஙகமுறையானுக்கு
பணம் க முன்ஞள கட்டின திருவெணத்துக்கு வைஷ்ணவகாரிக்கு
பணம் உ உடையவர் திருவதெசூனம ஞலாந்திருநாள் திருபபதியில்
நகரத்தாா விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருநாளில் நகரத்-
தார் பொாலெ விடும் திருவொலக்கம க ௭ நம்மாழவார் திருவதெசூ-
நழ ச௭ திருநாள்(த்) திருவொலக்கம் ௨ திருமஙகைஆழவார் திரு-
வதெசூநழ ச௭ திருநாள் திருவொலக்கம் ௨ ஆக ஆழ்வார்களுக்கு
விடும் திருவொலக்கம் உ௦ ஸ்ரீமொவிஙபபெருமாள் திருவைகாசித்-
திருநாள் அ௭ திருநாளில்

10 திருதெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [க] ஆக ஞய க கரு திருவெங்கட-
முடையான் மொவிநராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள அமுதுசெய்-
தருளும வகை திருவொலக்கம் [எ௦] க்கு ௵ ாஅயள[௭] திரு-

1. Read நெலலெண்ணை. 2. Read வைஷ்ணவகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

வாழிஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ௵ க க்கு திருப்பொ-
ணகம் ௩௱கூ௰ரு க்கு ௵ ௱கூ௰௦ பலவகையும் திருப்பொனகம்
௱கூ௰அ க்கு பணம க க்கு உ௦......௵ கா பணம் கூ க்கு.........
௵ கூ௰கா தெத்தியொதனம அ க்கு ௵ ௰கா ஞயகத்தளிகை
க கரு ரெகைபொன் ௰ரு பருப்புவியல பஞசஹஸ்ரு ௩௰ரு க்கு
ரெகைபொன கா பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் ருா௩௰ரு அப்பப்படி
௱ச௰ க்கு ரெகைபொன் [௱உ௰கா] அதிரசப்படி ௰ க்கு ரெகைபொன்
எ௰ வடைப்படி ௩௱எ௰ரு க்கு ரெகைபொன் [௩௱] இட்டலிப்படி
௩௰ க்கு ரெகைபொன் ௱ரு௰ சுகியநபடி ௰ச க்கு ரெகைபொன
[அ௰ச] ௦ கொதிபபடி ௰ க்கு ரெகைபொன் ரு௰ ஆகப்படி வகைக்கு
ரெகைபொன் [எ௱அ௰] நெல்லு உ பு ரு ⅛ [க்கு ரெகைபொன் க]
[சம்பா] அமுதுபடி க பு ௩ ⅛ ரிஜூ க்கு [பணம் அ] நெய ச
[⅛] க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு தென் கா வ க்கு பணம ௩
பால கா வ கரு பணம க தயிர கா வ கரு பணம் ௦ எலிம்பிச்-
சமபழம் ௰ சகு பணம வசு செலெ

11 ௩ கரு பணம கூ பாகை க கரு பணம் க அடைக்காய்அமுது ருா க்கு
பணம் உ இலெஅமுது ௲ கரு பணம உ சநதனம் பலம உ௰ க்கு
பணம் ரு களபம் சந்தனம பலம ௩௰ரு கரு ரெகைபொன க
பணம் ரு பனீர்ச்செமபு ரு கரு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திரு-
முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரததுக்கு பணம் உ தட்டு ௲ க்கு
ரெகைபொன க அலகு கூடைக்கு பணம் க கெல்லெக்கு பணம் க
தெஙகாய உ௱ரு௰ க்கு ரெகைபொன க கரும்பு ருா க்கு பணம் கா
இளநிர் ௲ க்கு ரெகைபொன ௩ மாமபழம ௲ கரு பணம் கா
பலாப்பழம் உ௰ க்கு பணம் ரு வாழைபபழம ௲ கரு ரெகைபொன்
க அவல் க பு கூ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம் ௦ பொரி
க பு கூ மாக்காலுக்கு பணம எ ௦ கடலெ ௰ மாக்காலுக்கு பணம எ
பயறு கா பு ௰உ [மாக்கால்] வ க்கு ரெகைபொன் கா பணம் கூ
பானகததுக்கு சக்கரை விசை ௱கூ௰உ௦ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம்
கூ பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம உ வெண்ணெ ச வ க்கு
பணம ச பந்தம் நெணெ ௩௱எ௰அ வ க்கு ரெகைபொன் ௰ரு
பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலெ உ ௹ ரெகைபொன் ௰ரு
திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உ௰கா பணம கா௦ ஆக ரெகை-
பொன் கூ௰ரு பணம் ரு௦ க்கு......ஆக ரெகைபொன் கா௱ரு௰கா
பணம ரு ஆக இவ்வகைபனெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில்
விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொன்றில்

12 தம்பிட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை[ஐ*]யங்கார பெறும் கண்ணந்சிறுத-
தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உளளதும அனநதாம்-

பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் திருநக்ஷத்ரம சித்திரைநக்ஷத்ரம் இட்டவிப்படி-
௰௩ உவஞரோஹண திருநாள மண்டபவகைப்படி ௩௰ காசுக்கடை-
மணடபததில் அபடப்படி ௫ (ெ)தசமிப்படி உ௰௫ திருபப[ள*]ளி-
எழிச்சிப்படி ௩௰ ஆகப் படி ௱௩ க்கு படி ௧ க்கு பண்ணியாரம் ௧
ஆக பணணியாரம் ௱௩ அனந்தாம்பிளளை வெனறுமாலையிட்டார
பெருமாள் அநன்த[ய*]யனும் திமமையஙகாருமெ பெறக்கடவாராகவும்
இப்படி ௱௩ திங்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம படி ௧ க்கொரு
பணணியாரம் வஞ்சடகொபந் மடபதி பெறக்கடவாராகவும அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவ[ா]ளுக்கு படிக்கு
உ பண்ணியாரமும் பணிமுறைககு பணணியாரம ௧ ஆக ௩ நிக்கி
ஞாயணசெட்டியாரெ பெறும் படி வகைககெலலாம படி ௧ க்கு
பணணியாரம் [௰] கண்ணனசிறுத்தாமபு திருவொலக்கம உ திஙகலாக
சஙிசிறபபு திருமலை திருப்பதிக்கு உணடான வூஹாததில விட்ட-
வன் ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும்

13 காறதிகைமாஸம.. . வதஹொஜநத்தில [சம்பா] திருப்பொனகம உ௰௫
ஊதெசீதனம அ ஆக உ௰அ ககு ஷ்தானத்தார் திவசூகம ௰உ க்கு
௬ வகை சீ க்கு உ வ விட்டவன பெறும எ அ[ந*]ந்தமபிளளை-
[அய்*]யஙகாறறு க வினியொகம் பணணும வகை ஞட்டு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்களுக்கும பலறறும்[1] வூஹாதிக்க ௰கஞ ஆக உ௰அ
சொக்கா வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அபபப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் ௰௩ ல் குமாரதாததய்யஙகார்
பெறும அப்பம உ சொக்கர் பெறும் அப்பம் ௰க ஆக ௰௩ நின்ற
(த்) திருப்ப[ள்*]ளிஎழிசசிப்படி முப்பதும் திற்றைபபடி அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும வஸஞ திருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப-
படி அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவசூததில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தம்மிட ஸஞாத-
பரமபரை சஞ்ராதித்தவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1 May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vangāpuram Nārāyana-Setti, son of Periya-Nāgu-Settiyār of Nedunkumāra-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati, on Sunday[2] combined with the star Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpasi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

---

1. Read பலாகரும்.

NOTE 2 —This day corresponds to 19th October 1544 A D

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēnkaṭamudaiyān, Malaikuniyaninra-Perumāl, Srī Gōvindarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 nar panam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz,

43,900 naṟ-panam paid by you, Nārāyana-Setti, (the main donor)
250 panam by your elder sister, Periya-Tangaman,
500 panam by your younger sister, Śiru-Tangaman,
500 panam by your wife Vengammāl,
500 panam by your (another wife) Kāmiyār,
500 panam by Chinnaman,
400 paṇam by your son, Tiruvēnkatamudaiyān,
300 panam by your daughter Nāchchiyār,
400 panam by your younger son, Vēnkatādri Tiruvēnkatamudaiyān
400 paṇam by your brother's son Nāgusetti Nārāyanan,
400 panam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
100 paṇam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
150 panam by Tañji,
100 panam by Timmāl,
100 panam by your brother's wife, Kuppāttāl,
100 panam by Timmāṭṭāl,
200 paṇam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
100 panam by Timmāl, wife of Tiruvēmbidaiyān.

This sum of 48,900 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i e., Kōyilāḻvār-tirumañjanam, Damanārōhana Vasantōtsavam festival and other mantapa-padi every year in the following manner.—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple]:—

1 iḍḍali-padi to be offered to Tiruvēnkatamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēsa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Van-Śathakōpan-siṟappu day, celebrated in the month of Mārgaḻi,

1 iḍḍali-padi to be presented to Tiruvēnkaṭamudaiyān as the night offering on the same day,

3 vellai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taligai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Srī Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in Tirumāmaṇi-mantapam, (front manṭapam near Bangāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,

1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyangār on the day of Kanninun-siṟuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninra-Perumāl while seated in the maṇṭapam of Van-Śaṭhakōpan (Śrī Ādi-Van Śaṭhakōpa Jīyar of Ahōbila-maṭham) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same mantapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,

1 appa-paḍi at the same mantapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Tiruvūral-festival (spring festival),

1 appa-padi to be presented while seated in your garden mantapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,

1 appa-padi at the same maṇṭapam during Āni-Brahmōtsavam,

13 iḍḍali-padi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpillai Ayyangār,

1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds, 1 nāḻi of ghee and 4 nāḻi of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with 1 vīsai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvēnkaṭamudaiyān as vidāyāṛri-offering after removing the malaikūdāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilālvār-tirumañjanam,

1 iddali-padi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with 2 rose-water vessels and

1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the mantapam,

[List of ubhaiyams in Tirupati temple].—

1 vaḍai-paḍi, 1 vaṭṭil of pānakam prepared with ½ visai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nāḻi of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening; at this rate 365 vaḍai-padi, 182½ vīsai of jaggery, 6 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,

1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarsana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),

125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṇṭapam constructed in Kāsukkadai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

12 appa-padi on 12 days of Māsa-sankramam,
13 appa-padi on the 13 new-moon days,
12 appa-padi on the 12 full-moon days,
25 appa-paḍi on the 25 days of Dasamī,
25 appa-padi on the 25 days of Ēkādasī,
5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvan on the day of Krittikai star, occurring in the month of Aṟpasi,
1 appa-paḍi to be presented while seated in the mantapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Adippuli Narasimhasvāmi on the day of Vasanta-pūrnimā,
1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā),
1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinun-Śiṟuttāmbu Śiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyangār, during Adhyayanōtsavam,
8 dadhyōdana taligai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taligai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Śirappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
3 panam for manṭapam-repairer in the shrine of Nammāḷvār,
1 panam for Pachchadikkāran (distributor),
1 panam for Vinnappam-seyvār,
16 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 iddali-padi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravanam for which provision was already made by you,)
4 panam for Vinnappam-seyvār for their services on 8 days of the star Śravanam;

as arranged by you, Damanārōhana-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of ankurārpanam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Panguni and ending with the day of Śāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmangai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēnkatēsa) as your ubhaiyam at the following scale:—

2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of ankurārpanam, 3 cloths and 1 roll of thread for

main pots (kumbham) and Mahāmēru-pots; 10 hōma-charu-tirupōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 5 naḻi of honey, 5 nāḻi of milk and 5 nāḻi of curds for snapanam, 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels, 2 undai tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu pots and 2 nāḻi-charu pots, 4 panam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 panam for tirukkāppu-nāṇ (holy thread for wrist), 4 panam for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (ornaments) for the chief priest, 6 panam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 panam for pañcha-śayana images, 8 panam for Āchārya as dakshiṇai, 8 panam for Ritvik (another priest) as dakshiṇai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 panam for Siddhānnam offerings, 3 panam for Bhūdānam (gift of land) and 1 panam for Ghata-dānam and Svarna-dānam,

1 nāḻi, 1 ulakku and 1 āḻākku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 panam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 panam for musk and refined camphor for His forehead;

20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-padi, 25 pañcha-havis-praśādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-padi, 5 atirasa-padi, 5 vadai-padi, 5 gōdhi-padi, 5 iḍḍali-padi and 5 sukhiyan-padi,

30 panam for 6 vagai-padi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-mantapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellai fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same mantapam;

10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;

2 rēkhai-pon and 5 panam for 374 nāḻi of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 panam for torch-bearers, 5 panam for vāhanam bearers for 5 days, 10 panam for flowers, 3 panam for decorating the palanquin with flowers and 2 panam for purchasing the flowers, 2 panam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 panam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ panam for 4½ vagai (officials), 2 panam for Sabhaiyār (temple councillors) as cash-offering, 1 panam for the supervisor, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kaṇgāṇippān, 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for temple-priests, 2 panam for temple-cooks, 2 panam for Paṇimuṟai, 1 panam for fuel-suppliers,

2 panam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rēkhai-pon and 2 panam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 panam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 panam for Vinnappam-seyvār, 2 panam for mantapam repairers (masons), 2 panam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 panam for Kaikkōlar (servants) for decorating the mantapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 2 panam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 panam for tiruppanippillai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 panam for bamboo-mats to be arranged in the mantapam, 5 panam for reciters of Vēdas, 1 panam for reciters of Tiruvāymoli of Nammālvār, 1 panam for the suppliers of pots, 1 panam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 panam for Vaishnavakāri (Śrīvaishnava-servants) engaged on Śravanam-star festival, instituted in previous years;

2½ tiruvōlakka-taligai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Udaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam taligai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and ½ tiruvōlakkam-taligai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumangai-Ālvār; and

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds:—

187 rēkhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples; 160 rēkhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāli-Ālvān (Śrī Sudarsana),......2½ taligai per panam; at this rate for 198 tiruppōnakam ...for 6 rēkhai-pon and 9 panam . 96 rēkhai-pon, 16 rēkhai pon for 8 dadhyōdanam, 15 rēkhai-pon for 1 nāyaka-taligai; 6 rēkhai-pon and 5 panam for 35 paruppuviyal-pañcha-havis, thus in total 126 rēkhai pon for 140 appa-padi, 70 rēkhai-pon for 10 atirasa-padi, 300 rēkhai-pon for 375 vadai-padi, 150 rēkhai-pon for 30 iddali-padi, 84 rēkhai-pon for 14 sukhiyan-padi and 50 rēkhai-pon for 10 gōdhi-padi, altogether 780 rēkhai-pon is the cost for 579 vagai-padi,

1 rēkhai-pon for 2 vatti and 5 marakkāl of paddy, 8 panam for 1 vatti, 3 marakkāl and 3 nāli of rice, 1 rēkhai-pon and 5 panam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḷi of honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk, ½ paṇam for 6 nāḷi of curds, ⅛ paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kalabham decoration, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rēkhai-pon for 1000 tattu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for kellai, 1 rēkhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rēkhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rēkhai-pon for 1000 plantains 1 rēkhai-pon and ½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice, 7½ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rēkhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 9 rēkhai-pon and 6 paṇam for 162½ vīsai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḷi of butter, 15 rēkhai-pon for 378 nāḷi of oil intended for torches, 15 rēkhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rēkhai-pon and 9½ paṇam for sundry expenses; altogether 656 rēkhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12–13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḷḷai Ayyangār on the day of Kaṇṇinuṇ-Siṟuttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor; Anandāmpiḷḷai Veṉṟumālaiyiṭṭa-Perumāl Anantayyan and Timmaiyangār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpiḷḷai Ayyangār,

30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōhaṇam festival,

5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,

25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and

30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Vaṉ-Śaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above, from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muṟai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Śeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaṇṇinuṇ-śiṟuttāmbu-śiṟappu,

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōnaka-prasādam and 8 dadhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2¼ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyangār and 11¾ prasādam for the local Śrīvaishnavas and other devotees, from the donoi's quarter share of the appa-padi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyangār and 11 appam to Śokkar, the balance of the prasādam offered as Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-aḍaippu ; the full share of the vagai-padi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi aḍaippu , the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Iruninra-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 26

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸகாப்த ௲௪௱௬௰௭கூ மேல செல்லாநின்ற குரோதி- ஸம்வத்ஸரத்து துலாநாயறறு பூர்வபக்ஷத்து அஷ்டமியும் புதன்-

2 கிழமையும் பெறற அவிட்டத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் இரா- மாநுஜதிமமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-

3 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெஙகடமுடையான மாகழிமாஸத்தில் திருவத்யயநம முறபததில் அஞசாந்திருநாளில்

4 தாயெ தந்தைச சிறபபில் அமுதுசெய்தருளும் திருவோலக்கம் இரண்டும் தமமிட பொலியூட்டாக நடக்குமபடிககு இறறை-

5 நாள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககின நற ௲ நா இப்பணம் ஐஞ்ஞூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில ஏரிகாலவாயளிலிட்டு விளைநத முத-

6 ல கொண்டு மாகழிமாஸததில திருவத்யயநம முறபதது அஞசாந்திரு- நாளில பெரியபெருமாள் அமுதுசெயதருளும் ப[க]ற திருவோ-

7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியநின்றானகாலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி நாலு மரக்காலும மடசெஷததுக்கு அமுதுபடி இரணடு மர-

8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரணடு மரக்காலும திருக்கண- மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் மாசெதுக்கு அமுது-

9 படி இரு நாழியும் ஆக அமுதுபடி க பு கூ மாக்கால இருநாழி நெய்-
யமுது கூ ௨ உரி ம் சககரையமுது கூய பலமும் மிளகமுது ஐ
ஆழாக்கும பயறறமுது ஈரூ

10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருபபண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது ரு [1]ல திருவொலககததுக்கு வ்யஞ்ஜனா-

11 திக்க சநதநம உ² ல அடைக்காயஅமுது ൱ இலையமுது ൱ இராஜ மலை-
கினியநின்றபெருமாள அமுதுசெயதருளும் திருவொல-

12 க்கம் ஒனறுக்கு அமுதுபடி க பு கூ மாககால இருநாழி நெயஅமுது
கூ ௨ உரி சககரையமுது ൱கூயரு ல மிளகமுது ஐ ஆழாக்கு
பயறறமுது

13 க மாக்கால ௨ கறியமுது உபபமுது தயிரமுது சந்தனம் ல ²
அடைக்காயமுது ൱ இலையமுது ൱ ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
பண்டா-

14 ரத்திலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின வ்யஞ்ஜனாத்தில
திருவொலககம் ஒனறுக்கு விட்டவா பெறும வ்ய-

15 ஞ்ஜனாததில் வ்யஞ்ஜனாதம் ஒனறும அபபம் இரணடும அக்காளிவ்யஞ்ஜனாதம்
உரியும மடசெஷத்தில் வ்யஞ்ஜனாதம ஒனறு திம்மயன பெறறுவாக்க-

16 டவாாகவும மெலும திம்மய்யனை மனுஷதிராய ஸ்ரீமாதவன் திருனந்த-
வனம பயிா செய்கிறவா பெறறுவாககடவதாகவு-

17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் ஞிகக ஞினற வ்யஞ்ஜனாதம அப்பவ்யஞ்ஜனாதம்
அககாளிவ்யஞ்ஜனாதம உளளது பூறவததில

18 கல்வெட்டுபபடி பெறறுவாக்கடவொம்ஆகவும விட்டவர் விழுக்காட்டில
ஞிகக ஞினற வ்யஞ்ஜனாதம் அபபம அக்காளி-

19 வ்யஞ்ஜனாதம் உளளது திருவொலக்கஅடைபபிலெ பெறறுவாக்கடவொம-
ஆகவும் இநத வகைபபடி [2]சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவ-

20 தாகவும் இபபடிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினறஊருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாரக்ஷை ௨

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[3] combined with the star Aviṭṭam (Danishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,[4] to wit,

---

1 This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read ஆசந்த்ராதித்தவரை.

NOTE 3 —The equivalent English date is 22nd October 1544 A D.

NOTE 4 —On 28th October 1504 A D. he made a gift of 360 panam for certain offerings during the reign of Krishnarāya. (Vide No 3 of Vol. III of Tirupati Dēvasthānam inscriptions).

3-14 since you have paid the sum of 500 naṛ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taligai to Śrī Vēṅkaṭēśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai.—

1 tiruvōlakkam taligai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḻi, for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaniṛān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 matha-śēsham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmadai and 2 nāḻi of rice for 1 mātrai-prasādam, thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻakku of pepper, 3 nāli of green gram, vegetables, salt and curds, 2 nāli of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu), 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbar), all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taligai to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam, for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḻi of rice, 6 nāḻi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḻi of green gram, vegetables, salt, and curds, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam, all these articles also shall be supplied from the temple-store

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāli prasādam, and 1 matha śēsha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa prasādam and akkāli-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-adaippu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No 27.

(No. 402—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸஹு ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்ர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாசிவராய(ர்)[2]மஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசுயசு மெல் செல்லாநின்ற
[3]குரொதிஸம்வத்ஸரத்து மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [4]சத்தமியும் [புத]-
வாரமும பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்துநாள் திருமலையில் [5]ஸ்தானத்தா-
ரொம்

2 காரியவமொகத்து மனமபொலி ஒபளுராஜா புத்ர் சிரங்காராஜாவுக்கு
சிலாஸாசனம்[6] பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிட உபயமாக திருவெங்கட-
முடைஆன்[7] ளுளவழி அமுதுசெய்தருளும திருபபொநகம ௫ பொலி-
யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள பாளையத்தில் சிர்மையில்
இரணபாக்கம் கிராமம் க க்கு [8][அஹாரம்] ? பொய நிக்கி

3 கிரமம் ? க்கு ரெகை [9]ளு ரா இ(த)ப் பொன் னூறறுக்கும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் ௫ க்கு அமுதுபடி ௫ மாக்கால்
பயற்றுஆழ [[illegible]] [நெயஆழ] உ உப்புஆழ மிளகுஆழ உ ஆக
[10]இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ளுலிலொனறும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது

4 பூவசத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு [11]தம்பிட
[12]சநதானபரம்பரை [13]சநதராதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [|| *]

Translation

1-2. May it be Prosperous, Hail! On Monday,[14] combined with the star Aśvinī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāśāsanam issued

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாசிவராய—
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து
4. Read ஸப்தமியும்.
5. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
6. Read சிலாசாஸனம.
7. Read திருவேங்கடமுடையான.
8. Read அக்ரஹாரம.
9. Read பொன்.
10. Read இவவகைகள்
11. Read தம்முடைய.
12. Read ஸந்தானபரமபரை.
13. Read சந்த்ராதித்யவரை.

Note 14 —The equivalent English date is 19th January 1545 A D.

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Srīrangarāja, son of Ōbalu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Vēnkatēsa with 5 tiruppōnaka-taligai daily as your ubhaiyam, half the village of Eranapākkam situated in Pālaiyam-sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store:—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taligai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāli of green gram, 1 nāḻi of ghee, salt and pepper.

3-4 Out of the 5 tiruppōnaka-taligai offered daily we shall deliver you the $1\frac{1}{4}$ tiruppōnaka-taligai as the donor's quarter share The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 28

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிஙக[ராஜா] [1]வசிஷ்டகொததிரதது [2]ஆச்-லாயந-

2 சூத்திரதது உதயகிரி நாசிஙகபட்டா புத்ரா தெவா(ய்)யபட்டா [பெறும-படி] திருவெஙகடமுடையான் சந்நிதியிலெ........[3]சாசநம பண்ணிந [4]ப்ரசாதம க வு) தமமுடைய [5]சந்தானபாமபரை [6]சந்ராதித்யவரை அநுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவா ரக்ஷை உ

Translation

1-2. As Manamapōli Srīrangarājā,[7] granted $1\frac{1}{4}$ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

---

1. Read வஸிஷ்ட-கோத்ரத்து.
2. Read ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து.
3. This may be read as ப்ரஸாதம.
4. Read ப்ரஸாதம் ஒன்றே-காலும்.
5. Read ஸந்தாநபாரம்பரை.
6. Read ஆசந்த்ராதித்யவரை.
7. This Singarājā is the donor, mentioned in No. 27 above.

No. 29

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுஹஸ்த ¹ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர [ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப] ஸ்ரீவீர ²சதாசிவதெவமஹாராயா ³ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௯௰௬ன்மெல செல்லாநின்ற ⁴குரோதி-ஸம்வத்சரத்து [மகா]ஞாயற்று [பூறுவபக்ஷத்து அஷ்டமியும்]

2 புதவாரமும் பெற்ற ⁵அஸுவதிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில ஸ்ரீநந்தா-ரொம ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலெஸ்வர ஆரவீட்டி புக்காராஜா ⁶சிரங்காராஜர் குமா-ரர் அளியராமராஜதெவமஹாராஜாவுக்கு ஸிஞாஸாஸநம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி தம்பிட

3 உபயமாக சதாசிவதெவமஹாராயருக்கு புணணியமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்-பெருமாளுக்கு [அஙகாரங்க]வைபொகததுக்கு ஆரியசசிர்மையில் விட்ட நெய்தலஅணடையில புதுபபட்டு கிரமம க ககு ரெகை [உா] பொட்டிலபாடி ராமராஜ-

4 வின் புத்ர திம்மராஜா கட்டளையிட்ட துவா(தெ)தசிளை க க்கு ஸ்ரீகொ-விநதபபெருமாள திருமஞசனததுக்கு நெயீ ஐ மெதித்த சநதனம ஸ சு மெதிதத கெஸரி தாக்கம [க] [அமுதுசெயதருளும]

5 திருமஞசனப்படி திருப்பொநகம ச ககு.. [கொவிநதராஜன] (கெ)கருட-வாஹநததிலும ஞசசிமார பல்லக்கிலும செ[ன]முதலியாருடனும திருவீதியும் எழுநதருளி லட்சுமிதெவிமணடபததில் அமுதுசெயதரு-ளும [திருப்பொனகம் ம௨ அபப]-

6 படி க தொசைப்படி க திருப்பணணியாரம பயறு க ட அவல் [உ ட] பொரி [உ மரக்கால்]... இளநிர உா தெஙகாய நுய கரும்பு சா வாழைப்பழம் சா மாமபழம சா பலாபபழம் ய [ஞாலாதிக்க]

7 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா சந்தனம் [ஸ உ]...அமுது-செய்ய திருப்பொநகம [க] சநதியில் அனுமாநுககு பருபபுவியல் க மண்டபம விதாநிக்கிற கைக்கொளறகு பணம் உ எட்டுததிருவீதி-யும் (கெ)கருடவாஹநததில் எழுநதருள [பணம அ] .....

8 பல்லக்கிலும செனமுதலியார . திருமுனகாணிக்கை பணம க.....கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநமபிமாற்கு பணம க மணடபத்துககு கட்ட பூவுக்கு பணம [சா] சிபபியர் [பணம் க] ...

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஸிவதேவமஹாராயா
3. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.
4. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து
5. Read அஸ்விநீநக்ஷத்ர, ளை.
6. Read ஸ்ரீரங்கராஜர.

9 ......திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் கூ]...சங்கிறமத்துநாள் திருமஞ்ச-
னத்துக்கு . . நெய் ஐ சந்தனம் பலம் க ஆடசெய்யும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் க ப்ரஸாதிக்க அடைக்காய் ௱ இலை உ௱
சநதனம ல [உ] களபத்துக்கு சநதனம பலம [கூ] மெதித்த
[சாத்துபபடி பலம் கூ] ....

10 திருப்பொநகம் ௫ க்கு பருப்புஅமுது . அபபபடி உ.. ...வடைப்படி உ
[அவல்ஆட கூ மரக்கால] பொரி கூ மரக்கால் தெங்காய் ௱......

11 சக்கரைஅமுது விசை [கூ] ப்ரஸாதிக்க சநதனம பலம் க அடைக்காய்-
அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ ககும பணம உ॰ திருமுன்காணிக்கை
பணம க சபையாா பணம உ கைக்கொளர் பணம க . ...மணடபம்
விதானிக்க கைககொளா [பணம் உ] . ...

12 ஞானூறுக்கும் . .உ௰௫ க ம..... அலகு கூடை ௫௰ க்கு பணம [க]
திருவெங்கடமுடையான கொவிந்தாசன சனனதியில் திருமஞ்சன-
காலவெளை கட்டளையில் சதாசிவராயமஹாராயறகும சிரங்கராஜா-
வுக்கும்

13 புண்ணியமாக பொட்டிலபாடித திமமாராஜா கட்டளையிட்ட பணம ௫௰.....
அருளுபபாடு இட்டு திருவெஙகடமுடையான் ஸந்நிதியில் ஸேவிக்கும்
வடமாமலையன குமாரா் வெ[ங்கடத்துறைவார்]-

14 க்கு மாதம் க ககு சிவிதம் பணம கூ [ஆக ௵ க க்கு ரெகைபொன்
எ பணம உ] .....திருப்பதியில் மொவிநதப்பெருமாள சனனதியில்
செவிக்கும்...... திருவெஙகட[யன்] குமாரன் அநன்தயயங்கார்க்கு
[மாதம் க க்கு சிவிதம பணம் ச]......இதுவும் திருப்பதியில் தின-
வழி திருமஞ்சனம்......

15 வாக்கடவராகவும .....[ஆடசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில்]... ..திருவெங்கட-
மஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவாகவும் . ...

16 தாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்திலும். ......பணணியாரத்திலும்
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான . திருநநதவனததிலெ .....திரு-
வெங்கட[முடையான] . ...

17 பாதியும் நிறவாகத்திலெ பாதியும பெறக்கடவொமாகவும தினவழி திரு-
மஞ்சனகாலவெளையில அமுதுசெயதருளும .....[கணக்கில்] விட்டவன்
ஞவிலொன்றும திருவெஙகடமகாத்மம் செவிககும் அநந்தய்யன்
பெறக்கடவாகவும.. ..நின்றது பூற்வததில சந்திஅடைபபிலெ பெறக்-
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிககு]

18 [தம்மிட சநதானபாம்பரை சந்த்ராதிததவரை நடக்கக்கடவதாகவும] இப-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ஈகை ௨]

Translation

1–2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Aliya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āraviḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,[1] combined with the star Aśvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. whereas you have granted Puduppaṭṭu village, belonging to Neydal division in the Ārya-sīrmai, yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēnkaṭēsa and Śrī Gōvindapperumāl as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāsivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan on the day of Mukkōṭi-dvādaśī,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taligai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-padi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through Garudavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Sēnai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōti-dvādaśī,

1 paruppuviyal (kadalai-sundal) padi to be offered to Hanumān, ..

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 panam for vāhanam-bearers.........Sēnai Mudaliyār in palanquin......

1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash offering),

1 panam for kottam (mason),

NOTE 1 —This day might have been wrongly engraved. It must be Monday, because Wednesday does not agree with the star Aśvinī Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

1 paṇam for dāsanambimār (Sāttāda Śrīvaishṇavas),

6 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,

1 paṇam for Śippiyar (artisan)......

6 paṇam for tirukkai-vaḻakkam .. . ,

1 uḻakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam......for 5 tiruppōnakam . .2 appa-paḍi .. 2 vadai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts and 6 vīśai of sugar; 2 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar), 1 paṇam for tirumunkāṇikkai, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōlar, 2 paṇam for kaikkōlar for decorating the maṇṭapam, .. and 1 paṇam for 50 baskets; 50 paṇam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poṭlapāḍi Timmarāja, for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Śrīraṅgarāja for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

6 paṇam to be paid every month to Vēṅkaṭatturaivār, son of Vadamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa, at this rate 7 rēkhaipon and 2 paṇam to be paid yearly as his jīvitam (salary) from the temple-treasury,

4 paṇam to be paid every month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan. for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;..

15–18 Out of the preparations offered......shall be delivered to Vēṅkaṭatturaivār who is engaged in reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and panyāram shall receive...... in flower garden .. .Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam......the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 30

(No. 680—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம்—

2—பக்ஷத்து ஜியோதெசியும் குருவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்—

3—குமாரர் கிஷ்ணப்பநாயக்கற்கு ஸிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—

4—பண்ணுவித்த திருனந்தவனத்தில மண்டபத்தில் மலைகுனிய—

5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு பூ உ—

6—அப்பபடி க க்கு பணம அ அதிரசபடி க க்கு பணம ய மாத்திரை—

7—பணம எழுனூற்றெண்பதும திருவிடையாட்டம் ஏரிகால்—

8—விட்டுபபொதக்கடவதாகவும ஆ செய்தருளின பிறஸாத —

9—ஊருடையான எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை —

Translation

1–3. . the trustees o: Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Krishnappa-Nāyakkar, son of ....on Thursday, combined with the star Mūla, being the 13th solar day of the.. ...while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirra Perumāl seated in your garden maṇṭapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-paḍi, 10 paṇam for 1 atirasa-paḍi,......for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages, the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 31

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி[1] ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம பண்ணி-
அருளாநின்ற [2]ஸகாப்தம் ருசாக௱ம௲ ௯மேல் செல்லாநின்ற [3]கோதி-
ஸம்-

2 வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞசமியும் ஆதிவாரமும்
பெற்ற அஸ்வதிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் [4]ஸ்தானத்தாரோம [5]ஆத்ரேய-
மோத்து வானவன்மாதேவிஉடையார் ஆதிநாதா டர்கன செண்பக
[6]காமயரிட [7]ஸ்ரீயி

3 திருமலைபமனுக்கு [8]சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில தாம கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீகோ-
விந்தப்பெருமாள எழுந்தருளி அமுதுசெயதருளும வகை ௫௰

4 ௧ க்கு மாசப்பிறப்பு நாள் ௰௨ ஏகா(தே)தசிநாள உ௰௴ [9]ஸ்ரீஜெயந்திநாள
௧ உறிஅடிநாள ௧ [10]திபளிகைநாள ௧ திருக்காற்திகைநாள் ௧ பாடிய-
வேட்டைநாள் ௧ [11]ரதசத்தமிநாள ௧ மாசிமகம்நாள ௧ [12]உகாதி-
நாள ௧ வசந்-

5 தத்திருநாள முதல்திருநாள் நாள் ௧ ௩ திருநாள் நாள ௧ ஆக நாள்
௪௰ பங்குனிஉத்திரநாள் ௧ [13]வயயாசி ஆதிதிருநாள ௩திருநாள்
[நாள] ௨ ஆக வருஷம் ௧ க்கு மணடபத்தில் எழுந்தருளி அமுது-
செயதருளும் நாள ௫௰ க்கு படி.

6 ௧ க்கு பணம் அ௰ ஆக பணம் ௪௲ கொபுரத்தில திருவாழிஆழ்வான
காற்திகைமாதத்தையில்[14] தமமிட (தெ)ஜன்மநக்ஷத்ரம விசாகநக்ஷத்ரத்து
நாள அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ௧ பருப்புவியல் உ பொரி ௧ ௳
அவல ௧ ௳

7 ௯௰ பணம ௱ ஆக யிவவகைககு பொலிஊட்டாக தாம ஸ்ரீபண்டாரத்-
துககு ஒடுககின நற பணம் ௪௲ யிபபணம நூலாயிரத்தொருநூறும
திருவிடையாட்டம் கிரமங்களில் ஏரிகால்வாயளிலிட்டு

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸகாப்தம்.
3. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
5. Read ஆத்ரேயகோத்ரத்து.
6. Read காரியருடைய.
7. Read ஸ்த்ரீ = wife.
8. Read ஸிலாஸாஸநம
9. Read ஸ்ரீஜயந்திநாள.
10. Read தீபாவளிநாள
11. Read ரதஸப்தமிநாள.
12. Read யுகாதிநாள
13. Read வைகாசி—
14. Read கார்த்திகைமாஸத்தில்.

8 இநில விளைநத முதல கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஞ க க்கு அதி-
ரசபபடி ருய வடைப்படி க பருபபுவியல் உ பொரி க டி அவல் க
மாக்கால் சநதனம் பலம் ருய அடைக்காய்அமுது உகருா ம்

9 இலையமுது ருகூ ஆக இவவகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின பண்ணியாரததில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலெ [செண்பககாமய்யர் பண்ணியாரம் யக] பெறக்-
கடவாாகவும் நின்றது பூறவததில் அடைப்பிலெ

10 [போரவும்] தமபிட மகள அலமெல்மங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ
ஆக விட்டவந் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்மூன்று இந்த விழுக்-
கா டு [ருயக படியிலெ]

11 பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திரசூரியாதி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவ-
ரக்ஷை

Translation

1–3 May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śenpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhar of Ātrēya-gōtra, entitled Vānavanmādēvi Udaiyār on Sunday,[1] combined with the star Asvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 nar-panam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl while seated in your mantapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsappirappu or Māsa-sankramam),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year,
- 1 padi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 padi on the day of Uṛi-aḍi festival,
- 1 padi on the day of Dīpāvali festival,
- 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 paḍi on the day of Pādiyavēṭṭai (Hunting festival),
- 1 paḍi on the day of Ratha-Saptamī festival,
- 1 padi on the day of Māsi Makham festival,
- 1 padi on the day of Yugādi festival,
- 1 padi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1.—15th February 1545 A D is the corresponding date of the record.

1 padi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
1 padi on the day of Panguni-Uttiram festival,
1 paḍi on the third festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and
1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam, altogether 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for which 4000 panam is paid as capital at the rate of 80 panam per padi ;

1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḻvān (Śrī Sudarsana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Visākham, occurring in the month of Kārtikai, being your birth-star , for which the estimated and paid sum is 100 panam.

7-9. This sum of 4100 naṟ-panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi, 1 vadai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-padi and 1 vadai-padi offered we shall deliver 11 panyāram to your husband, Śenbaka-kāmayyar and 2 panyāram to your daughter, Alamēlmangai as the share of the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௭௰௯ மேல(ச) செல்லாநின்ற
குரோதி ஸம்வத்ஸரத்து மினஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [2]பவுன்றமையும்
சுக்கிரவாரமும் பெற்ற அத்த நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள

---

1. Read ஸ்வஸ்தி. 2. Read பௌர்ணமியும்.

ஸிஙகசானிக்கும் திருவெஙகடமாணிக்கத்துக்கும பவிஷாபாவஙம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தஙகளிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

2 கொடைததிருனாள நாள உ௰ க்கு நிலைத்தெர் உஞசலில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும மநொகாபபடி [1] உ௰௫
[2] உ௰௫திருனாள் யிந்த உஞசலில் மலைகுநியநின்றபெருமாளும நாச்சி-
மாரும எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும அப்பபபடி க க்கு ௶ எ௰
அதிரசப்படி க ககு ௶ அ௰ வடைபபடி க க்கு பணம் எ௰
தொசிபபடி க க்கு பணம் ௬௰ ஆகப படி ச க்கு பணம் உ௱அ௰
தட்டு ௱ க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மாக்கால கடலை உ மாக்-
கால் [பொரி] உ மாக்கால் அவல் உ ௶ ரூ [3] பணம் ௰ வாழைபபழம்
௱ க்கு பணம் [உ] கரும்பு ரு௰ ககு பணம [உ] தெங்காய் ரு௰
க்கு பணம் [ங] பலாப்பழம் ரு க்கு பணம [க] மாம்பழம் ௱ க்கு
பணம் [உ] தட்டு ௱ ௫ தொட்டப்பாய் அலகு ௬......

3 ௱ க்கு பணம் உ௰ரு ஆக தட்டு வகைக்கு பணம [௬௰ரு]௫ வசநதஞக
வூசாதிக்க சநதணம் பலம ச௰ க்கு பணம [௰] அடைக்காய்ஆ-
உ௱ யிலைஆ சா ககு பணம ௰ சாத்திஅருளும பொஙின அணடை
ங ரூ [4] கொக்கவும் சாததிஅருளவும கொயிலுக்குள எழுந்தருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பனிநீரசெம்பு க ம் குஙகுமம் தூக்கம் ?
கஸ்தூரி பு [5] (விடை) உ கறபூரம் தூள தூக்கம ? ௫ ௫ [௶ அ௰]
கொயிலுக்குள்ளெழுநதருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ச ரு பணம ரு பிளவுஆ ரு௰ யிலைஆ ௱
குடன [6] தூ ? களபத்துக்கு சநதனம் பலம் ச பானகத்துக்கு
பஞசதாரை வி க? ரு பணம் [அ] .....ஆக பணம் [தூ௱உ௰ரு]
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட

4 பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பணணி இற்றைனாள
தாஙகள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற பணம தூ௬௱ இப்பணம்
ஆயிரதது அறுனூறும திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
விட்டு இதில் விளைதத முதல் கொண்டு யிநத வகையள எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூஷாதத்திலெ விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொன்றில [கரு]ப்பு
திருவெங்கடய்யன் குமாரா குமாரதாத்தயயங்கார பெறும் படி க க்கு
பணியாரம் உ நிக்கி பணஹாரம் ௰க தாஙகளெ பெறக்கடவாகளாகவும்
நின்றது

5 பூர்வத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள
சந்தானபரம்பரை சஞராதித்யவரை நடக்ககடவதாகவும யிப்படிக்கு

1. Read இருபதும்.
2. Read இருபதாநதிருனாள்.
3. Read இரண்டு மாககாலுக்கும்.
4. Read கோர்ககவும.
5. Read பணவிடை.
6. Read தூககம் அரை.

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,[1] being the day of Pūrnimā of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Lingasāni and Tiruvēṅkatamāṇikkam, daughters of Tiruvēṅkatadāsi, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2–4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 naṟ-paṇam This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival:—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-padi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vadai-paḍi and 60 panam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-padi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 panam for 50 sugar canes, 3 panam for 50 cocoanuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 panam for 100 mangoes, ...baskets and mats; 25 paṇam, altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 panam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam, 10 panam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 panam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, ½ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and ½ pana-weight of camphor;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 panam for 50 areca-nuts, 100 betels, ½ pana-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kalabham decoration and 1½ visai of

NOTE 1—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,......thus in total 1125 paṇam is paid by..... and 475 paṇam paid by ... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4–5. We are authorised to deliver 2 paṇyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyangār, son of Karuppu Tiruvēṅkaṭayyan and 11 paṇyāram to you from the quarter share of the offered manōhara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப—

2 பக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும பெற்ற மிருகசிரிஷநக்ஷத்த்துனாள் திருமலை—

3 சந்த்ரகிரியிலிருக்கும் வியாபாரியளில் நெடுங்குமாரகோத்த்து அப்பய்ய- செட்டி—

4 எழாந்திருநாட்கள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆடசெய்- தருளும்—

5 அதிரஸம் ௰௩ க்கு பாயஸம ௰௩ க்கு ஒடுக்கின நற் பணம் [அாறும]—

6 ஒன்பதும் அதிரஸம் பதின்முன்றும் பாயஸம் [நாழியும்] தாமெ பெறக்கடவ—

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-śeṭṭi of Neduṅkumāra gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the ... while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–5. for the purpose of providing 13 atirasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṇṭapam on all the 7th

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi......for which the sum of 850 naṟ-paṇam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-śeṭṭi .... —

6–7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāḻi of pāyasam and 9 .....out of the preparations offered.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீரப்ர-
தாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்த ௲சா௱சு௰கூ மெல் செல்லாநின்ற குரொதி-
ஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து சத்தமியு-

2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாதிரை நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்-
தாரொம் ஹாரீ[ஜ*]கொத்ரத்து ஆசுவலாயனஸூத்ரத்து ருக்ஶா-
காத்யாயரான தாளிள்பாக்கம் அணிமயங்கார் குமாரர் பெரிய-
திருமலை[அய்*]யங்கார்க்கு ஶிலாஶாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட
உபையமாக நம்மாழ-

3 வார் திருவவதாரம பத்தாந்திருநாள சாத்துமுறை விசாகநக்ஷத்ரத்துநாள்
ஆழ்வார்திற்தக்கரையிலெ நம்மாழ்வார்(த்) திருத்தெரில் எறிஅருளி
திருக்கொயிலெ வலைய எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொயி-
லுக்குள மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௧ க்கு
திருப்பொநகம்

4 உ௰எ க்கு தளிகை ௧ க்கு [1] பு ௯ ஆக பு உ௰ வ திருக்கணமடை[க்கு]
பு ச அப்பப்படி ௧ க்கு பு ரு மாலெதிக்கு ௯௲ க்கு பு ௭
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ௵ க்கு பு ௭ அடைக்-
காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ சந்தனம் ௐ உ க்கும் பு ௧ தட்டு
உ௱ க்கு பு ௧ இளநிர் ௱ க்கு பு ச தெங்காய் உ௰ க்கு பு உ
அவல் உ ட க்கு பு ௧ ௭ பொரி உ ட க்கு பணம் ௧ காராமணி
௧ ட க்கு பணம் ௧

5 ......கடலை ரு மரக்காலுக்கு பணம் ௧ கரும்பு ௫௰ க்கு பணம் ௧௭
வாழைப்பழம் ௱ க்கு பணம் ௧௭ கெல்லை[௱ ௵] பணம் ௭ தட்டு
திருத்த பணம் ௯ குசவனுக்கு பணம் ௯ சிங்கமுறையான் பணம் ௧
தெவையானுக்கு பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧ தொட்டப்பாயி உ
முறம உ க்கும் பணம் ௭ திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ௭

---

1. Read பணம்-முககால்.

எழுந்தருளப்பண்ண சபையார பணம் ௲ முகூர்த்தம் இட்ட [1]இயுன்றி அப்பயனுக்கு

6 பணம ௧ திருப்பணியபின்ளைக்கு பணம் [௧] தெரில் எறிஅருளப்பண்ண சபையார் பணம் ௪ வகை ௪௦ க்கு பணம ௪௦ கஙகாணிப்பான பணம ௧ பூவுக்கு பணம் ௧ [தூக்க]னுக்கு பணம் ௧ இந்தத் தெர் [2]நெ௲ணை பணம ௲ ....வகை எல்லாம் தமமுட பொரலெ பொலி- ஊட்டாக நடககும்படிக்கு கட்டளை பணணி

7 யிதுறுள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲உ௰ யிப்பணம் ஆயிரத்திருபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இவ்வகையள எலலாம் ஸ்ரீபண்டா- ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளுகிற வருஷாதம் விட்டவண விழுக்காடு ஞவில்

8 ஒன்றும தாமெ பெறககடவாாகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சநதானபாம்பரை [சநூ்]- திதநீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள பணி- யால் கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீ- வைஷ்ணவா ரெக்ஷை ௳

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tālilpākkam Periya Tirumalai Ayyangār, son of Anramaiyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Thursday,[3] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. since you have deposited the sum of 1020 nar-panam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumurai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār enshrined in Āḻvār-tīrtham in Tirupati as your ubhaiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumurai offerings to Nammāḻvār while seated in the mantapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Āḻvār-tīrtham on the day of the star Visākham, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmōtsavam), celebrated for Nammāḻvār, enshrined in Āḻvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati), for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20¼ panam is the capital at the rate of ¾ panam per taḷigai,

1 Read ஈயுணணி. 2. Read நெல்லெண்ணை.

NOTE 3 —19th March 1544 A D. is the corresponding date of this record.

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai, 6 paṇam for 1 appa-paḍi, ½ paṇam for 1 mātrai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice, ⅛ paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and 1 vīsai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 1½ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmaṇi, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 100 plantains, ½ paṇam for 100 kellai (mountain) fruits, ¾ paṇam for the arrangement of taṭṭu, ¾ paṇam for potters, 1 paṇam for Siṅga-muṟaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for paṇimuṟai, ½ paṇam for 2 mats and 2 winnows, ⅛ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammāḻvār from the car to sanctum, 4½ paṇam for 4½ vagai (officials), 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,......

7–8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் ௰௧ க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்க்]கு ௫ குமா[ர]தாத்தய்யங்கார்[க்]கு
௪ குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [௨] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaishṇava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyangār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liṅgasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, mentioned in No. 32 above).

No. 36.

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 லிங்கசாநிபொராலும் திருவெங்கடமாணிக்கம் பொராலும் கட்டின பொலி-
யூ[ட்]டு சாசனம் [|| *]

Translation

This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam

---

No. 37

(No. 176 A—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி [1]லிங்கசா-
2 னி திருவெங்கடமாணிக்-
3 கம இவர்கள பெரிலெ
4 கட்டின பொலியூ-
5 ட்டு சிலாஸாஸ-[2]
6 னம் [பரம்பாதம்துணை] [|| *]

Translation

1-6. This is the poliyūṭṭu charity instituted in the name of Lingasāni and Tiruvēṅkaṭamāṇikkam, (the famous temple damsels) residing in Tirupati. May Śrī Paramapadanādhan protect these donors!

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸஹஸ்த ஸ்வஸ்தி[3] ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம்[4] பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ருசாசுயிசு ௰மெல செல்லாநின்ற [5]கொயி-
ஸம்வத்ஸரத்து மினையுறறு

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2. Read ஸிலாஸாஸநம்.

3. Read ஸ்வஸ்தி.

4. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்.

5. Read க்ரோதிஸம்வத்ஸரத்து.

2 அவரோவருஷத்து அஷ்டமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்திரத்துனாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொழ திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகிடையரில் கொண்டார் தாசரித திமமயன் மகள் மொவிந்திக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-

3 படி தன் [1]தொப்பன் திம்மயனுக்கும் தாயாா [2]ராமவம்மனுக்கும் தமக்-கை வெங்களுவுக்கும புணஷீமாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும திருககொடித்திருனாள ௰ - க்கு எழாந்திருனாள்-களில் தன் தொட்ட-

4 மண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ௰௯[3] சித்திரை-விஷுவுனாள இட்டலிப்படி க ஆகப் படி ௰க - திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சினாள் ௬௰ - ரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொஙகம் ௬௰௯

5 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெயதருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினாள் ௬௰ ௫ திருப்பொஙகம் ௬௰ ஆடிஅயனததுனாள திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க [4]ஸ்ரீசெஙினாள் பருப்புவியல் க திருக்கா-

6 ற்த்திகைனாள் பருப்புவியல் க [5]திபளிகைனாள் பருப்புவியல் க சங்கிற-மத்துனாள் பருப்புவியல் க [6]ரதசத்தமினாள் பருப்புவியல் க [7]உகாதி-னாள் பருப்புவியல் க சித்திரைவிஷுவுனாள் பருப்புவியல க வைகாசி ஆனித்திருனாள் உ க்கு

7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம மண்டபததில கொவிந்த-ராஜன் பாடியவெட்டைனாள எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மூன்-னாள்

8 கட்டின படி மூன்று நிங்கலாக னாளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-லிப்படி க சுகியனபடி க௯ தட்டு [உ௱] அவல் ச ௳ பொரி ச ௳ பயறு உ ௳ கடலை உ ௳ கரும்பு ௱ வாழைப்பழம் உ௱ தெங்காய் ரு௰ இளநிர் உ௱ கெல்லை உ௱ சாத்திஅருளும் [10]பன்னிற்செம்பு க௯

9 லட்சுமிதெவிதிருனாள்[8] வஷிமரம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-செய்தருளும் அப்பப்படி உ௯ அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-னாள் அமுதுசெய்தருளும அபபப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான் [9]கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் ஙு க க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.
2. Read ராகவ வம்மனுக்கும்.
3. Read பததும்.
4. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.
5. Read தீபாவளிநாள்.
6. Read ரதஸப்தமிநாள்.
7. Read யுகாதிநாள
8. Read லக்ஷ்மீதேவிதிருநாள.
9. Read கோவிந்தராஜன்.
10. Read பாநீர்செம்பு ஒன்றும்.

10 திருப்ப[ள்ௗ]ளிஎழிச்சி திருப்பொநகம் கூய க்கு [1]ளு ச பணம் ரு பருப்புவியல் ய க்கு ளு க பணம் ரு அபபப்படி ௩ க்கு ளு உ பணம் க கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியனபடி க க்கு பணம் ரு இட்டலிப்படி யஉ க்கு ளு எ பணம் உ தட்டு உா க்கு பணம் ௩ பயறு உ ௳ க்கு பணம உ௺ கடலை உ ௳ க்கு பணம் உ௺ அவல் ச ௳ க்கு பணம் ௩ பொரி ச ௳ க்கு பணம் உ கரும்பு

11 ா க்கு பணம் உ தெஙகாய் ருய க்கு பணம் உ இளநீர உா க்கு பணம் அ வாழைப்பழம உா க்கு பணம உ கெல்லை உா க்கு பணம் ௺ தட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் ௺ பனனிர்செம்பு க க்கு பணம் [ச] திருமலையில் தன் தொட்ட மண்டபததில எறிஅருளப்பண்ண திருநாள யக க்கு திருமுன்காணிக்கை

12 சபையாறகு பணம உ பாடியவெட்டைக்கு மணடபத்துக்கு பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ரு மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம உ௵ திருமுனகாணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க ஞர்ஞாலுக்கு பணம ௺ [2]ஹூானத்தார் வகை ச௺ க்கு பணம் ச௺ மணடபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க விண்ணப்பமசெய்வாறகு பணம் க ஆக ளு [உய பணம அ] ஆக இவ்வகை-

13 ப்பமசெய்வாறகு பணம் க ஆக ளு [உய பணம அ] ஆக இவ்வகையள எல்லாம தன் பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான் இறைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம உதூஅய இப்பணம் ரெண்டாயிரதெதாருநூற்றெணபதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில எரிகாலவாயி-

14 விட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும வகைககு சாளுககிநாயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி [௩ பு யரு ௳] பயறறமுது யச ௳ உழுந்து யஉ ௳ கொதி உ ௳ கடலை உ ௳ உபபுஅமுது க ௳ வ மிளகுஅமுது வ அவலஅமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை

15 அமுது விசை [௩ய ௺] நெய்யமுது யக மாக்கால் உரி தயிர்அமுது சு மாக்கால் ஒரு கருமபு ா வாழைப்பழம உா தெஙகாய் ருய இளநிர் உா கெலலை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது ௩ாருய இலைஅமுது எா சநதனம பலம யள பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்வகையள் எலலாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ

16 விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம பணணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொனறும தானெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ த்திலெ அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தன்னிட வம்சதாா பரமபரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்-

1. Read ரேகை-பொன நாலு.

2. Read ஸ்தாநத்தார்

17 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்*] பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவூருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,[1] combined with the star Mūlam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgalu—we shall utilise this sum of 2180 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 iḍḍali-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi; thus in total 11 iḍḍali-paḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam,

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppalli-eḻuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptamī festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmotsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D

1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-padi, 200 taṭṭu, 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 padi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa-paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmīdēvi festival (Vijayadaśamī festival), and

1 appa-paḍi to be offered to Achyutaperumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money alloted is as detailed below .—

4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḻuchchi offerings,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 appa-paḍi,

7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi,

5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-padi,

3 paṇam for 200 taṭṭu,

2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,

2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;

3 paṇam for 4 marakkāl of aval,

2 paṇam for 4 marakkāl of pori,

2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellai, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vagai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, altogether 20 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rēkhai pon (gold-coin) as mentioned above.

Towards the preparations intended for Srī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḻi of salt, 1 nāḻi of pepper, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, 30½ viśai of sugar, 11 marakkāl and 1 uri of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḻi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 39.

(No. 400 A—T T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாமிசெட்டியார்
திருமலைமெலெ வநதபெறகு அபாரியாக மொர் வாக்கவும் புரட்டாசி-
திருனாளிலெ[1]—

Translation

1. .. .. for the purpose of supplying butter milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam; Nāmi-seṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-seṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ளாது [உ-] ஒடுகற திமமயங் மகள் கொவிந்தி மகள் [2]கிஷ்ணமங்கை
பொலிஊட்டு பணம் ாய க்கு அமுதுசெய்தருளும ரகுநதன் பாடிய-
வெட்டை ளுள் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read க்ருஷ்ணமங்கை.

2 இட்டலிப்படி க [1]கவுசிகபுராணம் கெட்டருளும்பொழுது கொவிந்தராசந் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிபபடி க விட்டவந் ளுலொன்றும் தானெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [2]கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி ஒன்றும் தொன்மைஆக ளுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் ஆஸாரிக்கக்-கடவதாகவும்

3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2 Kṛishnamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Timmayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyūṭṭu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on the prescribed days .—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṇṭapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōśai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaiśika purāṇam on the day of Kaiśikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2–3. Out of the preparations offered the quarter. share of the iḍḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (Śrīvaishṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaiśika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṛa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

---

1 and 2. Read கௌஸிகபுராணம்.

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ ன்மெல் செலலாநினற க்ரோதி-
ஸம்வத்ஸரத்து [மின]நாயறறு [அபர]பக்ஷத்து சதுறதசியும புதவார-
மும் பெறற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்த்துநாள் திருமலை[யில்] ஸ்தானத்தா-
ரோம்| திருப்பதியில் யிருக்கும எம்பெருமான்அடியாரில் நாயக[ர்*]-
செலவி திம்மி மகள செண்பகவெங்கு[க்கு] சிலாஸாஸனம் பண-
2 ணிக்குடுத்தபடி தர்மட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ௰ க்கு ஒனபதாம திருநாளகளில்
திருமாமணிமண்டபத்தில திருகூணாக்காப்பு சாத்திஅருளும்பொது திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிபபடி ௰ தர்மட
பொரலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டளை]பண்ணி இறனை-
னா ஸ்ரீபணடாரததுககு ஒடுக்கிந நற் பணம் ௬௱ இபபணம அறு-
னூறும திருவிடைஆட்டம் ஊாகளில் எரிகால்வா-
3 யளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெஙகடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ௰ க்கு விடும மலைகுநியநின்றான்-
காலால அமுதுபடி க பு உழுந்து க பு ஏ௲ [நெய்நாழி உ௰ உ]
தயிர் ௬ உ [உபபுநாழி உ ஏ௲] அடைக்காயமுது நூ இலையமுது
௲ சநதனம் பலம் ௰ ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பணணியா-
ரததில் விட்டவன் விழுக்காடு னலில ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியா
குமாரதாத்தய்யங்காற்கு குடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி
4 உ௰ உறுப்புட்டூர் கருபபு திருவெங்கடய்யர் குமாரர் அனநதயஙகாறது
படி க க்கு யிட்டலி க௰ திருவெங்கடமஹதழ செவிக்கும் வடமா-
மலையன் குமாரர் வெங்கடததுறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]
ஆக யிட்டலி ௫ நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-
றது பூவா௲த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இபபடிக்கு
தர்மட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ணவ-
5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Senbagavengu, daughter

of Tūngāchchelvi Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–3. since you have paid the sum of 600 naṟ-paṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 10 iḍḍali-paḍi during chūrṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple store towards the 10 iḍḍali-paḍi 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 āḻākku of black gram, 20 nāḻi of ghee, 6 nāḻi of curds and 1 nāḻi and 1 āḻākku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3–5 As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per paḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tāttayyangār, 1 iḍḍali to Anantayyangār, son of Karuppu-Tiruvēṅkaṭayyan of Uruppuṭṭūr family and 2 iḍḍali to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Vaḍamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 42.

(No. 474—T. T)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௬க்கு மேல செலலாநினற குரோதி-
ஸம்வ[த்சரத்து]—

2 கவறையனில பழவெறகாட்டு எல்லுசெட்டி மகன பெரியகோனேரி-
செட்டிகளும் மேறபடியார தம்பி காசரி கொணடுசெட்டிக்கும் ஸிலா-
ஸாஸநம் பணணிக்குடுத்தபடி தமபிட உபயமாக திருவெ[ங்கட-
முடையான்]—

NOTE 1—This day corresponds to 11th March 1545 A. D.

3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இறறைறுள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ௩௲உ௱ யிபபணம் முவ்வாயிரத்து யிருனூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு—

4 விடும மலேகுங்யநின்ருன்காலால அமுதுபடி- [உ]மாக்கால் பயற்றமுது ௲ நெயஆ ௲ தயிராஆ உரி உபபுஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக யிந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-செய்தருளின ப்ரஸா[ததில்]—

5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபாம்பரை ஆசந்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-[ரக்ஷை || *]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued in favour of Periya kōnēri Śetti and his younger brother Kāsari Kōndu-Śetti, sons of Ellu-Śetti, belonging to Kavarai caste, residing in Palavēṟkādu village on the day of... in the year Krōdhi,[1] current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṟ-paṇam.

This sum of 3,200 naṟ-paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppō-nakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḻakku of green gram, 1 uḻakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered daily ....shall be delivered to.. .. .

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

NOTE 1 :—This year corresponds to 1545 A.D

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ப்ரஸந்ந திருவெங்கடமுடையானுக்கு[1] கட்டி[ன வகை]யில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ள(து) பிரஸாதம் திருமலையில் இராமானுசன் திரு- வீதியிலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற[க்கடவாராகவும்] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and panyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēnkatamuḍaiyān (Śrī Prasanna Śrīnivāsan) to the Śāttāda Srīvaishnavas (Dāsanambis or Śāttani Srīvaishnavas) residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T T.)

[On the right wall of the padikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశక వర్షంబులు ౧౪౬౭ అగునేంటి

2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమత్ మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప సదాశివ-

3 దేవరాయ మహారాయలు పృధ్వీసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు- వేంగళనాథుని స-

4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం ఋుక్శాఖాధ్యా- యులయ్ను బండి ఆత్మకూ-

5 రిలోని శిరివరం స్తళకరణం (భీ) భీమరాజు [పుత్రు]లైన కొండమరాజు తింమయ్యకు పుత్రుండైన-

6 న సింగరయ్యకు పాలవోటు ధమ్మ [శాసన] వివరం శ్రీతిరువేంగళ- నాథుని. [తమ] వుభయ-

7 ముగాను తిరు [మం-జనంవేళ] . . సమప్పించ్చి కట్టడవంకపోంకలు... ౧౬ తే .

8 నున్ను యెంకివరిశేను ౯౯_౧౦ కి ౯౭ న్ను అ . రంక్ వుభయిం ... ..రూకలు .. వేంకటా-

---

Note 1 —Prasanna Tiruvēnkatamudaiyān is now called by name "Koluvu-Srīnivāsa-Mūrti" in Tirumalai Temple.

9 (శ్రీ భండారాన్కు సమప్పించిన రూకలు · అక్షరాల నూంటయేంబడి-రూకలున్ను (శ్రీ)భండారానకు

10 సమప్పణాశాయించ్చి యందుండి [శిల]పుగాను తాంబూలరి ఆచంద్రా-కస్థాయి ·

11 ········ ······

12 ········ ······

13 పోగలవారు ॥ (శ్రీ)(శ్రీ)జేయుసు ·· ·· ·· తిమ్మయ్య సదాసేవ ॥

Translation

1-6. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-silāśāsanam executed by the Sthānikas of Tiruvengalanādha (the trustees of Tirumalai temple) in favour of Ättakūru Singarayya, son of Kondamarāju Timmayya, who was the son of Sirivaram Sthala-karnam Bhīmarāju of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik sākhā on ; th lunar day[1] of the bright fortnight of the Chaitra month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Sadāśivadēvarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

6-10. as you have arranged for providing............8 areca-nuts 16 betels. . . during daily tirumañjanam (holy bath) . .. .. . paid this sum of 150 rūkas into the temple-treasury......... ...... your ubhaiyam shall be conducted in the Tirumalai temple till the lasting of the moon and the sun.

Timmayya, the father of the donor of this record always bows before His divine presence.

No. 45.

(No. 512—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாலிவாஹ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ[2] ராஜபரமெசுர[3] ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதெவமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம்[4] பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ [மேல் செல்லா]நின்ற விஸ்வா-வசுஸம்வத்ஸரத்து[5]

2 ரிஷபஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற உத்திராட-நக்ஷத்திரத்து நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம[6]......வங்கிப்புரம திரு-வெஙகடய்யஙுக்கு சிலாசாசனம் பணணிக்குடுததபடி திருமலையில் தம்பிட தொட்டத்தில் [தாம்]

NOTE 1 —It corresponds to 21st March 1345 A D.

2. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ராஜபரமேஸ்வர.
4. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்
5. Read விஸ்வாவஸுஸம்வத்ஸரத்து.
6. Read ஸ்தானத்தாரோம.

3 கட்டிவித்த மணடபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமாள எ்றிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யஉ க்கு அதிரசப்படி யஉ அமாவாசை
யரு க்கு அதிரசப்படி யரு எகாதெசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு
[வு,லாதிக்க [1]அடை]-

4 க்காய்அூ உஆருா [2]இலைஅூ ருது சநதனம் பலம் ருய க்கு பொலி-
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜ்த்தில்
முகா[ப்புற]ச்சிரமையில் கத்திலபட்டு மூரமம் க க்கு ரெகைபொன்
[ருயரு] இந்த

5 கிருமதகில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவாகவும அமுதுசெய-
தருளின பணணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு ருலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூ[ற்வதில் அடைப்பி]-

6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாளரக்ஷை ௨

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail ! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vangippuram Tiruvēnkaṭayyan.... .on Friday,[3] combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-sīrmai, belonging to Perunkondai (Penukoṇda) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruvidaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vēnkaṭēśa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl with 50 atirasa-paḍi, viz, 12 atirasa-paḍi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-padi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-padi on the 25 days of Ēkādasi as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

5–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

---

1. Read அடைக்காய்அமுது. 2. Read இலைஅமுது.

Note 3 .—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

No. 46

(No. 674—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணியருளா-
நின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ இதின்மேல செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்-
வத்சரத்து கற்கடகநாயற்று

2 க்ருஷ்ணபக்ஷத்து அஷ்டமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும பெற்ற பரணிநக்ஷத்திரத்து-
நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் அச்சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் ஓபுளயர மகள நாகசானிக்கு ஸிலாசாசனம்

3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவேங்கடமுடையான திருக-
கொடிதிருநாள ம க்கு தன்னிட தோட்டமண்டபத்தில் எழாந்திரு-
நாள்கள் தோறும் மலைகுனியநின்றபெருமாள எதி-

4 அருளி அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி ம ம கோவிந்தராஜன் திருக்-
கொடி-திருநாள [வைகாசி ஆனி திருநாள் எழாந்திருநாள்கள்தோறும
அமுதுசெய்தருளும அபபபடி உ] சங்கிறமத்துநாள அமுதுசெய்-
தருளும அப்பபடி க ஆக ஞ்ய க க்கு அப்பபடி [மிக ம்] பொலி-
ஊட்டாக [1] கட்டி தான்

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nāgasāni, daughter of Ōbulayyan and one of the temple damsels sent by Achyutarāya Mahārāya on Thursday,[2] combined with the star Bharaṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the cyclic year Visvāvasu, corresponding with the Sālivāhana Saka year 1467 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–4. for the purpose of providing 13 appa-padi, viz., 10 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Processional deity of Srī Vēnkaṭēsa) while seated in your garden mantapam, on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai, 2 appa-paḍi to be offered to Srī Gōvindarājan on every 7th festival day of Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam celebrated in Tirupati and 1 appa-padi to be presented on the day of Sankramam (Makara-Sankramam) as your ubhaiyam.

---

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 —The tithi Ashtamī, according to 'Indian Ephemeries' does not combine with Thursday Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date

No 47

(No. 681—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஶகாப்தம் ஆசாகூடுன ருமேல் செலலாநின்ற விஸ்வாவஸு-
ஸம்வத்ஸரத்து கறகடகஞாபற்று அபரபக்ஷத்து (ஏ)தசியும் சுக்-
கிறவாரமும் பெறற பரணிநக்ஷத்த்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் ஹரராஜமொத்தது கூஸிஞாயநலைவித்தில் ஸிமஹாஸாவா-
யஜூயரான தாளில்பாக்கம் அஹமயங்கார் குமாரா திருமலை[அய்*]யங்-
காறகு சிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுததபடி தர்மிட உபையமாக

2 திருவெங்கடமுடையாந் ஞளவழி அமுதுசெய்தருளுமு வெள்ளைதிருப்பொ-
நகம் ரு க்கு ரெகைபொன் ாஉய முனஞளை கட்டின பொலிஊட்டுப்-
படி நிஙகலாக ஞளது கட்டின வகை ஆநித்திருஞள் கை(ய்)யார்-
சக்காம் முதல் விடாயாறறி வரைக்கு ஞள யஉ க்கு திருப்பொநகம
யஉ ஆக திருப்பொனகம் [யஅ க்கு] ரெகைபொன் [ாஉயரு பணம்
ங] திருக்கணமடை யஉ க்கு ரெகைபொன ச பணம் அ அப்ப
படி யஉ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு
ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு சககரைஆூ விசை ங கசூ பணம் [ங]
மாத்திரை ஆூபடி ரு மாக்காலுக்கு பணம் ச௺ ஆக (திருப்பொனகம்
யஉ க்கு) ரெகைபொன் [ாசய] பணம் அ௺ முதலதிருஞள்

3 திருக்கல்லியாணததுக்கு பருப்புவியல் ரு க்கு ரெகைபொன க பணம் உ
ஸ்ரீபுஷ்யாகம திருவாராதனமு ய க்கு அதிரஸ்பபடி ய க்கு ரெகை-
பொன் அ எ௵திருஞள்களில் திருப்பூமண்டபததுக்கு எழுந்தருளி
மிண்டு உடையவர் சந்நிதியில் பவித்றகாப்பு சாததியருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருஞளுக்கு
எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில அமுதுசெய்தருளும்-
வகை எ௵திருஞள் அப்பபடி க க்கு பணம் எ அ௵திருநாள் திருத்-
தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெயதருளும் அப்பபடி க க்கு
பணம் எ கூ௵திருஞள அப்பப்படி க க்கு பணம் எ ய௵திருஞளில்
விடை-

4 குடுத்துஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அபபபடி க க்கு பணம் எ
யக௵திருஞள் விடாயாற்றிஞள் மலைகுநியநின்றபெருமாள பெரியபெரு-
மாள சந்நிதியில் செறறி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு
பணம் எ திருதெர் ங க்கு முன்ஞளை கட்டிந வகை நிங்கலாக
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பளித்தாமத்-
துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம [உ] ஆக ரெகைபொன்

[யகூ பணம ரு] ஆக ஆரித்திருநாளுக்கு எழுந்தருள ரெகைபொன் ாருயள பணம ௩ு திருக்கொடிதிருநாள ய க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடி ஆழ்வார எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெயதருளும் தெதி-

5 யொதனம் உய க்கு ரெகைபொன் அ இறஙகிஅருளும்பொழுது அமுது-செயதருளும் திருவொத்தசாமம்[1] உய க்கு ரெகைபொன் ய வ௵ா-திக்க சந்தனம் பலம ச கரு [பணம்] க ஆூஆூ உா க்கு பணம் [க] இலையமுது சா க்கு பணம [க] ஆக [பணம் ௩] ரு௦திருநாளில் தம்பிட திருமாளிகை வாசலில் [2]கிஷ்ண அமுதுசெயதருளும் வெண்ணை ய ௨ கரு ரெகைபொன க திருமஙகைதிருத்துவார் மண்டபததில் எ௦திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ய க்கு ரெகை-பொன் அ கொடைததிருநாள நாள உய க்கு சங்கிறதநத்துக்கு அருளிபபாடு யிடுகிறவெளையில அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உய க்கு ரெகைபொன யஉ

6 பானககூன உய க்கு ரெகைபொன உ ஆக ரெகைபொன் யச௦ உறியடி-நாள [வெட்டையாடு] கிஷ்ணன் எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-வாசலில் அமுதுசெய்தருளும வெண்ணை ௨ க்கு பணம க திரு-வெங்களப்பந உறிக்கு வெண்ணை ௨ க்கு பணம் க ஆக ஷ௵ க க்கு ரெகைபொன் [யச] பணம் உ௦ அலமெல்மங்கைநாச்சியார் புழு[கு*]-காப்பு திருமஞ்சநததுக்கு ஷ௵ க க்கு வெள்ளிக்கிழமை ருய௩௦ மிறுகசிறுஷநக்ஷத்ம் ய௩௦ ஆக நாள் கூயகூ க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு .. ..[ரெகைபொன் ௩] திருமஞ்சநங்-

7 களில் வெளி.. . மஞ்சள்காப்பு சமறபிக்கவும் சங்கிற்தநஅருளுப்பாடு-வெளையில் [3]சஙகிறததநம் செய்விககும பொ உ கரு மாசம் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக ஷ௵ க க்கு ரெகைபொன் யகூ பணம அ ம ஸ்ரீபாஷ்யம அருளுப்பாடுவெளைக்கு செவிக்கும் ஸ்ரீ-வைஷ்ணவற்கு மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஷ௵ க க்கு ரெகை-பொன கூ ஆக திருமலையில் ரெகைபொன் உாஉயச பணம் ௩ு திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடந் வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு நாளவழி அடைக்காயமுது யஉ இலைஅமுது உயச ரூ ஷ௵ க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் ஞால் திருவெஞொபவிதத்துக்கு ஷ௵ க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச மஞ்சள

8 காப்பு.....ரெகைபொன க பணம் உ சங்கிற்தநம் அருளுப்பாடு வெளைக்கு சங்கிறதநம் செவிக்கும் பொ உ க்கு மாசம் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் [ச] ஆக ஷ௵ க க்கு ரெகைபொன் யகூ பணம் அ

1. Read திரு-அர்த்தஜாமம்.
2. Read கிருஷ்ணன்.
3. Read ஸங்கீர்த்தநம் ஸேவிக்கும் பேர.

ஸ்ரீஸாஷ்டிழ செவிக்கும் ஸ்ரீவெஷ்ணவற்கு மாதம் க க்கு பணம் ரு
ஆக ௵ க க்கு ரெகைபொன் சா ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு-
மஞ்சனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உயஅ பணம் அ உறிஅடிநாள்
கொவிந்தராஜன் நாச்சிமாரும் கிஷ்ணனும் சூடிக்குடுத்தநாச்சியாரும்
லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை
அப்பபடி க க்கு பணம் எ அதிரஸப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்-
படி க க்கு பணம் எ சொதி-

9 ப்படி க க்கு பணம் எ இட்டலிபடி க க்கு பணம் சா சுகியன்படி
க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ச வெண்ணை
ங உ க்கு பணம் ங நெஙமுது ரூட க்கு பணம் உ பாலமுது
உ க்கு பணம் [உ] தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ பஞ்சதாரை
ரூட க்கு பணம் உ.... தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு
பணம் க தெங்காய் ய க்கு பணம் உ பெல்லவிசை ச க்கு பணம்
ச திருபபணியாரதட்டு ள க்கு பணம் க கெல்லை [ள க்கு பணம் க]
அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது உ மாக்காலுக்கு
பணம் உ பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம உ கடலை உ மாக்-
காலுக்கு பணம் உ கரும்பு ருய க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உள
க்கு பணம் க விளாம்பழம் ள க்கு பணம் க தெங்காய் ஙய க்கு
பணம் சா தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் க கொயில்வாசல் திருமலை[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு
சொர முங்கிலுககு ௵ க க்கு [பணம் சா] விதானிக்க கைக்கொ-
ளறகு பணம் க சிப்பியர் பணம் ௳ நார்நூல் பணம் ௳ பூவுக்கு
பணம் உ உறி உ க்கு [1]பஞ்சாமிற்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி
தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால இருநாழி] தயிர் இரு-
நாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம [ச] உறி கட்-
டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன க ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன்
[க பணம் ச]......நக்ஷத்தித்துனாள் பணம ங......

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [ருயரு] பணம் சா௳ ஆக திருமலை திருப்-
பதிக்கு பொலிஊட்டு வகை ரெகைபொன் உளஅய இந்த பொன்
இருனூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிறுமதனுக்கு விபரம் .....ஆநித்-
திருக்கொடித்திருனாளுக்கு [ரெகைபொன் ளருயஎ பணம் ங௳ க்கு
விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிறுமம் தடை-ஆ[டை*]யில் இந்த கிறுமத்துக்கு
[2]பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆநிதிருக்கொடிதிருனாள்
நடந்துவருகையில் பிந்(ம்)பு ஸதாசிவாராயமஹாராயரிட

12 ராயஸமும் ராமராஜ(ர்)அய்யந திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிறுமம் தண்ட
விடுவித்துகொண்டு இநத கிறுமத்து எரிக்கு பொன் னூறு இடுகை-
யில்.......இந்த முத்தியாலபட்டு கிறுமம் க க்கு ரெகைபொன்

1. Read பஞ்சாமிர்தத்துக்கு. 2. Read ப்ரீதியாக.

உாஅய ஆக......தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உாக்கம் செலுத்திந
ரெகைபொன் [௩௰௬] தம்மிட ஸிஷ்யந் ஸ்ரீப(ா)தி தொன்னடையந்
செலித்திந ரெகைபொன் ௭௰ ஆக ரெகைபொன் [௩ாஅ௰௬] இந்த
பொன [முந்நூற்றெண்பத்தாறும்]

13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகாலவாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னுள் திருவெங்கட-
முடையானுக்கு கட்டிந ஆநித்திருக்கொடித்திருநாள திருத்தெர் ஒன்று
நிங்கலாக ளுளது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-
நிக்க கைக்கொளர் பணம அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்
க பணம் ௬ ம் கொவிந்தராஜன அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-
காசிதிருளை திருக்கொடிஆழ்வாந் எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் உ......

14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ம் வ்யஹாதிக்க சந்தனம்
பலம் உ ஆூஆூ ா இலைஆூ உா ம் ஆநிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வாந்
எறிஅருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ வ்யஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
ஆூஆூ ா இலைஆூ உா திருக்கொடிஆழ்வாந் இறங்கிஅருளும்பொழுது
பருப்புவியல் உ வ்யஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆூஆூ ா

15 [இலைஆூ உா மாசித்திருளுள்].....வ்யஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆூஆூ
ா இலைஆூ உா திருக்கொடிஆழ்வாந் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-
புவியல் உ வ்யஹாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆூஆூ ா இலையமுது உா
ஆக திருளுள் ௩ க்கு கட்டிந பருப்புவியல் ௰உ ம் சந்தனம் பலம்
௰உ அடைக்காயமுது ௬ா இலையமுது ௲உா தம்மிடய ஸிஷ்யந்
ஸ்ரீப(ா)தி தொன்னடையன் [உபயமாக]......

16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருளுள் ௰ க்கு......திருநந்தவன-
மண்டபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்படி ௰ ம் வ்யஹாதிக்க சந்தனம் பலம் ௰ ம் ஆூஆூ ௫ா ம்
இலைஆூ ௲ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்
நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட

17 [சந்]தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௳ ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Tāḷḷpākkam Tirumalai Ayyangār, son of Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra,

Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple.—]

2–16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa as your ubhaiyam,

6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār Śakkaram festival and ending with the day of Vidāyaṟṟi during Āni-Brahmōtsavam,

4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṇāmaḍai,

3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,

6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),

3 paṇam for 3 vīsai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for māttirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyāṇam day),

8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārādhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Udaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṇṭapam during day procession on the 7th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after the night procession,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,

7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while in the bed chamber (Śēṟṟi) arranged in the shrine of Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Vidāyāṟṟi, being the 11th festival day,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṇippiḷḷai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

NOTE 1 —It corresponds to 3rd July 1545 A D.

4 panam for flowers and 2 panam for decoration, altogether 157 rēkhai-pon and 3½ panam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam,

8 rēkhai pon for 20 dadhyōdana-taligai to be presented to Tiruk-kodi Āḻvān (Flag Garuda) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rēkhai-pon for 20 ardhajāma-taligai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 panam for 4 palam of chandanam, 1 panam for 200 areca-nuts and 1 panam for 400 betels;

1 rēkhai-pon for 10 nāḻi of butter to be offered to Śrī Kṛishnan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rēkhai-pon for 10 atirasa-padi to be presented to Malaikiniya-ninṟa-Perumāl while seated in the Tirumangaitiruttuvān mantapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōt-savam,

12 rēkhai pon for 20 iḍdali-padi to be offered to Saṅkīrtana-Bhandāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on copper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rēkhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 panam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Vēttaiyāḍu Kṛishnan in front of the Rāmānujakūtam while going for eṇṇai-ādal (oil-bath) on the day of Uṛi-adi festival at Tirumalai,

1 panam for 1 nāḻi of butter to be presented to Śrī Kṛishnan while witnessing the Uṛi-adi instituted by Tiruvēṅgalappan,

3 rēkhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumañjanam on 53 Fridays and 13 tirumañjanam on 13 days of the star Mṛigasīrsham to be conducted for Śrī Alarmērmangai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēnkatēsa,

16 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Sankīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 panam per month, and

6 rēkhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 panam per month) to a Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēnkatēśa during the above-said 66 ablution days yearly,

altogether 224 rēkhai-pon and 3½ panam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple :—]

2 rēkhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rēkai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavītam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaluḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);

10 rēkhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Sūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Ugi-aḍi festival as your ubhaiyam :—

7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ; thus in total 4 rēkhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi) ; 3 paṇam for 3 nāḻi of butter, 2 paṇam for 2 nāḻi of honey, 2 paṇam for 1 nāḻi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḻi of refined sugar,. . 1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 vīsai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளாம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Tirumalayyaṅgār's Ugi, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of Ugi-aḍi maṇṭapam, ½ paṇam for Śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāmṛitam to be prepared with 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of butter, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of sugar for the decoration on the top of 2 Ugi-aḍi

(sticks) along with the fruits and cocoanuts and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Ugi-aḍi festival;......3 paṇam for...... to be offered on the day of . . thus in total 55 rēkhai-pon and 6¾ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple; altogether 280 rekhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyālapaṭṭu, yielding on annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3¼ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāśivarāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewel of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Aliyarāmarājā, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnaḍaiyan; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale:—

1 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kaikkōḷar and 8 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temple-cars, at Tirumalai;

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuda) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Āḻvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam ; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḻvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati ;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in the mantapam constructed in the flower-garden of.. ...at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan

16–17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும]......கார்த்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வநபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு ளுளது அதிகம் கட்டின வகைக்கு ஸ்ரீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உ௲அ௱௬௰ இப்பணம் ரெண்டாயிரதெணணூறறருபதுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னுள் கட்டின திருமஞசனபபடி தெததியொதகம ளுலும் அமுதுசெய்தருளின வுடனெ அமுதுசெய்தருளும தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உ௰ நிங்கலாக ளுளது இதநுடனெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெததியொதனம் ரு௰ ம சிறப்பு அமுது-செய்தருளி மிணடெழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப-படி வகை ஆழ்வாமுதலியா நிறவாகம் க க்கு படி க நாசிங்க-ராயமுதலியார் நிறவாகம க ககு படி க இளையமுதலியார் நிறவாகம் க க்கு படி க அரியாராயமுதலியார் நிவாகம க க்கு படி க சபையார் நிறவாகம் ௩ க்கு படி ௩ நமபிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழவிஜியர் நிறவாகம் க க்கு படி க இளங்-[கொயில்]கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு திருநின்றை-

2 ஊருடையார்கள் நிற்வாகம் க க்கு படி க ஆக மண்டபம் ய௨ க்கு படி ய௨ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியாா வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாந்திரியள் வகை க கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை ? ஆக வகை ச? க்கு படி [ரு] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தில் படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தில் படி க ஆக வடை படி யசு அடைக்காயமுது கூாறுய இலையமுது ஆகூா சந்தனம் பலம் [யசு] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க [1]வைஷ்ணவாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி..... ச அனுசநதானம் பணம் உ ம் உபய .....னாளது கட்டின ஏமனகாரொாஹண திருநாளுக்கு பணம் ௩ [2]மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வ்யஸாதம் பண்ணியாரத்தில் பெறும் வகை படி க க்கு வடை ருயக க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளளா பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி க க்கு வடை னாற்பதாக நிறவாகம் ய௨ க்கு படி ய௨ க்கு நிற்வாகவிழுக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருபபணிப்பிளளை படி க க்கு வடை சய தாமெ பெறக்கடவாாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்கு வடை சய க்கு கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை யசு ஞாயணசெட்டி பெறும் வடை உயக ஜெஜெஷ்ராதனம் ருய க்கு நிற்வாகம் ய௨ க்கு [3][ஸ்ரீ] ய௨ வகை ச? க்கு [ஸ்ரீ] கூ தெவைக்கு ௩ உரி சிங்கமுறை க ஆக உயரு? ஞாயணசெட்டி பெறும் கூ? தாளில்பாக்கம் திருமலை[அ*]ய்யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கறவற்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அனந்தாம்பிள்ளை அ[ய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய்*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு ௳ ஸாக்ஷவஷ்த அண்ணன் [க ௳] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க ௳] அப்பூ திருவெங்கட[அ*]ய்யங்கார் ஜீயர் [உ ம்].....ய௩? ௳

4 அண்ணங் நயினார் ௳ வெங்கடத்துறைவார் ௳ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் ௳ பல்லிபட்டர் மலையணன் ௳ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமானுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு ௳ மெகறையார் ௳ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்ல[ர்*] ௳ பரதெசியள்[4] முன்றெமுக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சஞானபரம்பரை சந்ராதித்தவரை

---

1. Read வைஷ்ணவகாரி.
2. மெனயம்=மேல்நாயகம்.
3. Read வ்யஞ்ஜனம்.
4. Read பரதேசிகள்.

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரக்ஷை உ

Translation

1–2. As the sum of 2,660 nar-paṇam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyangār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhōjanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taligai to be offered along with 12 tirumañjana-padi dadhyōdanam-taḷigai and 20 sambā-tiruppōnakam-taligai previously arranged by you to Malaikiniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the day of Vana-bhōjanam festival,

12 vadai-padi to be presented while returning to the temple after siṟappu-āsthānam function which shall be conducted in the garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 mantapams constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 maṇtapam constructed for 1 nirvāham of Ālvar Mudaliyār,

1 maṇtapam constructed for 1 nirvāham of Narasiṅgarāya Mudaliyār,

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṇṭapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple councillors),

2 maṇṭapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-priests),

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kēḷvi Jīyar,

1 maṇṭapam constructed for 1 nirvāham of Ilankōyil-kēḷvi Jīyar, and

1 mantapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṇṭapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-padi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple officials) while seated in these 12 mantapam, viz ,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the Tirupati residents, 1 vadai-padi for 1 vagai of Temple-councillors, 1 vaḍai-padi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests), 1 vaḍai-padi for ½ vagai of Tiruninṟa ūr-udaiyār (temple-accountants) and 1 vadai-padi for 1 vagai of Dēśāntaris (outsiders) ;

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṇṭapam constructed in the name of Nārāyaṇa-seṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṇṭapam constructed in the name of Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṇṭapams as their ubhaiyam;

4 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṇam for Singa-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 2 paṇam for Mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Anusandhānam .as an additional salary previously arranged for Śravaṇam festival, 3 paṇam as an additional cost for Damanārōhaṇam festival along with 1 paṇam for Mēlnāyam (Mēlnāyakam, supervision), altogether 25 paṇam shall also be paid from the temple-funds.

2–4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Singa-muṟai (fuel suppliers), Paṇi-muṟai and Kaikkōḷar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṇyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṇippillai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-śeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōḷar and 21 vaḍai to Nārāyaṇa-śeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumañjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vagai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to singamuṟai, 6¾ prasādam to Nārāyaṇa-śeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyangār, 1 taligai and 2 nāḷi of prasādam to Kumāra-Tāttayyangār, 2 nāḷi of prasādam to Chakravarti Appayyaṅgār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Anandāmpillai Ayyaṅgār, 2 nāḷi of prasādam to Tirumalayyaṅgār, 1 nāḷi of prasādam to Doḍḍayyangār Appai (Doḍḍayāchārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taligai and 1 nāḷi of prasādam to Śukavastu Aṇṇan, 1 taligai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Aṇṇan Appan,......1¾ taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Tiruvēnkaṭayyangār Jīyar, 1 nāḷi of prasādam to Aṇṇan Nayinār, 1 nāḷi of prasādam to Vēṅkaṭattuṟaivār, 1 nāḷi of prasādam to Appachchi-Aṇṇan Appan, 1 nāḷi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayaṇṇan, 1 prasādam to Tiruppaṇippillai, 2 nāḷi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḷi of prasādam to potters, 1 nāḷi of prasādam to Mēgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pālaiyam-merchants, 1 prasādam to Pañchāḷattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaṟai (traders),

1 prasādam to Kaikkōlar, 1 nāḻi of prasādam to Iḷan-kollar, and ¼ prasādam to Paradēsi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௮௰௭ன்மெல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-வஸு ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்வாதெசியும்

2 ஆதிவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்ரீநந்தா-ரொம் வாதுலகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்தில யஜுஶ்ஶாகாத்யாயிரா(ந) கந்தாடை பாவநாசாரியா புத்ர ஸ்ரீரங்காசாரியறகு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பி-

3 ட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந அமுதுசெய்தருளும ஹாவநா-சாரியா திருநக்ஷத்ரம ஒருப க க்கு விசாகநக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு தொசைப்படி ௰௩ கந்தாடை அப்பந ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம் ஆவணிப்-பூரத்துநாள் தொசைபபடி க அப்பூவண்ணாந் சித்தி-

4 ரைமாஸத்துயில் முலநக்ஷத்ரத்துநாள் தொசைப்படி க சிரங்காசாரியர் திருநக்ஷத்ரம் ஆநிச்சொதிநாள தொசைபபடி க ஒருப க க்கு திருத்-தொ ரு க்கு தமமிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும தொசைபபடி ரு ஆக திருவெஙகடமுடையாந அமுதுசெயதருளும்

5 தொசைப்படி உ௰க திருபபதியில் ஸ்ரீகொவிநதப்பெருமாளுக்கு ஒருப க க்கு திருதெர் ச க்கு தொசைப்படி ச வைகாசி ஆநிதிருநாள உ க்கு தமமிடய திருமாளிகை வாசலில கிருஷ்ணந் அமுதுசெயதருளும தொசைப்படி உ ம் ஸ்ரீஜெந்தி உறிஅடி நாள் உ க்கு தொசைப்படி உ உடையவர் ஆட்டை

6 திருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாஸத்துயில் திருவாதிரைநாள் தொசைப்படி க ஆக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிநதப்பெருமாளுக்கு தொசைபபடி கூ ஆக ஒருப க க்கு திருவெங்கடமுடையாந ஸ்ரீகொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்-தருளும் தொசைப்படி ௰௩

7 இந்தப் படி ௲௫ க்கும் பொலியூட்டாக ஒடுக்கின நற் பணம ௲௫ா இப்-
பணம் ஆயிரத்து அஞூறும திருவிடைஆட்டம் ஏரிகால்வாயிலிட்டு
யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டு-

8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில் விட்டவந்
விழுக்காடு ௲லிலொன்றில் படி க க்கு ஞட்டு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு
தொசை [௨] நின்ற தொசை உளளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும
விட்டவந் நிக்கி நின்றது பூற்வத்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸந்தான]பரம்-
பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ-

10 ரவெஷ உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Sunday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīrangāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

2–8. naṛ-paṇam 1500 is the sum which you paid into the Śri-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śri Vēṅkatēśa with 21 dōsai-paḍi and Śri Gōvindarājan with 9 dōśai-paḍi yearly as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

13 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,

1 dōśai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,

1 dōśai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appū-Aṇṇan,

1 dōśai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and

5 dōsai-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṛa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēsa) on the 5 days of Car festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1.—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

in front of your house at Tirumalai, thus in total 21 dōsai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam;

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōsai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṛi-aḍi festival and

1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star, thus in total 9 dōsai-padi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṛ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8–10. We are authorised to deliver 2 dōsai per paḍi to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas and 11 dōsai to you from the quarter share of the offered dōsai-prasādam due to the donor. The remaining dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிங்காசாரிய[ர்*] சிஷி[1] திருவெங்கடகொற்றி
உபயம் விட்டலெசுரர்[2] பாடியவெட்டைஞள் தாளில்பாக்கத்தார்
வாசலில் ஆடசெய்தருளும்[3] மனொகறபடி க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் ஜெற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில்

---

1. Read பரிஷத்வஸீ.

2. Read விட்டுலேஸ்வரு.

3. Read அமுதுசெயதருளும.

விட்ட[வ]ன் ஞூவிலொன்று தாமெ பெறக்கடவளாகவும் நின்றது
பூவ-ஈத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēnkaṭa-Koṟṟi, the lady disciple of Kandādai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-padi to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl in front of the house of Tālilpākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalēśvara

For this sum of 40 paṇam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-padi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 [తిరుపతి] కందాళ శ్రీరంగా-
2 చారిలయ్యవారి పొలియూట
3 సిలాసాసనము [|| *]

Translation

1–3. This is the poliyūttu charity made by Kandādai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவீராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௰ மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று அபரபக்ஷத்து அ(மா)வாசி-
யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில்
ஸ்தானத்தாரோம் குதெயமொத்தது குவஸ்மஊருதிரத்து ஸ்ரீம-

மஹாமண்டலெஸ்வர ஆரவிட்டி[1] ஸ்ரீக்காராஜ ராஜராஜ திம்மாராஜயர் குமாரர்

2 விட்டலெஸ்வரமஹாராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ௩௰ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ? ஞள்-வழி அப்பளாம்படி க க்கு ஞள க க்கு பணம் க ? ம் சம்பார-மொர் கூ௩ உ க்கு பணம் க வ ஆக ஞள் க க்கு பணம் உ ௵ ஆக ௵ க க்கு ஞள் ௩௱கூ௰ரு க்கு ரெகைபொன் ௱ பணம் ௵ ம் திருப்புரட்டாசிதிருஞளில் செவிக்க[2] வந்த பெருக்கு [3]ஷொத்திக்கும் திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக[4] வாறதும் மொர் விலைக்கு ரெகைபொன் கூ௰சு பணம் கூ வ ம் வைகா-

3 சிமாத்தையில்[5] தம்மிட சென்மநக்ஷத்தும் ரொஹிணிநக்ஷத்துநாள் சாத்துமுறையாக நடக்கும் பலலவொற்சவதிருஞள க க்கு ஞள் ரு க்கு ஞள் க க்கு கட்டளை மலைகுநியநின்றபெருமாள நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு ௵ ஆழாக்கு ஆக ஞள் ரு க்கு ௌ[6] ௩ ௵ ௵ க்கு[7] விலை பணம க? குழம்பு சாத்த ஞள் ரு க்கு சந்தனம் பலம் ரு கக பணம் [உ] திருமஞ்சநப்படி ஞள் க க்கு திருப்பொனகம் ச ம அதிவாஸம் ஞள் க க்கு திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ளளி]அறையில் ஞள் க க்கு திருப்-பொனகம் ௩௰ ஆக ஞள் க க்கு திருப்பொனகம் ௩௰அ ஆக ஞள் ரு க்கு

4 திருப்பொனகம் ௱கூ௰ ம் சாத்துமுறைஞள் பெரியபெருமாள் அமுது-செய்தருளும் அஞ்சு வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ௱ ஆக திருப்பொனகம் உ௱கூ௰ க்கு விலை ரெகைபொன் உ௰க பணம் எ? பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் நாள க க்கு பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உ௰ச ஆக ஞள் ரு க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம ௱உ௰ க்கு ரெகைபொன் ௰உ சாத்துமுறை-நாள் திருப்பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் ஞள் க க்கு அப்ப-படி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ தொதிப்படி க க்கு பணம் எ

5 வடைப்படி க க்கு பணம் ரு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியந்படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்

1. Read ஆரவீடு.
2. Read ஸேவிக்க-வந்தவற்கு.
3. ஷொத்திக்கும் = வஸ்த்துக்கும்.
4. அபாரியாக = அளவற்றதாய.
5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.
6. This letter stands for நெல்-லெண்ணை.
7. Read மூவுழக்கு-ஆழாக்குககு.

உ ஆக ளுள் ரு க்கு வகைப்படி ௲௰ ம் சாத்துமுறைநாள் திருப்-
பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ௬ தொட்டத்துக்கு
திருவாழிஆழ்வாந் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியந்படி க ஆக
வகைப்படி ௲௰எ க்கு [விலை ரெகைபொன் ௰௬ பணம் எ] களபத்-
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ௰ ஆக ளுள் ரு க்கு சந்தனம்
பலம் ருயு க்கு விலை ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருப்பள்ளி-
அறைக்கு ளுள் க க்கு அூஅூ[1] ா இலைஅூ[2] உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் ஆசாதிக்க ளுள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச அூஅூ உா
இலைஅூ சா ஆக நாள் க க்கு அூஅூ ௲ா இலைஅமுது ௬ா
சந்தனம் பலம் ரு ஆக ளுள் ரு க்கு அூஅூ ௬ரு்ா க்கு விலை
பணம் [௲] இலையமுது ௲௬ க்கு பணம் ௬ சந்தனம் பலம் உ௰ரு
க்கு பணம் ரு பஞ்ச[ஹ*]விசு ளுள் ரு க்கு பஞ்ச[ஹ*]விசு உ௰ரு
க்கு பணம் ரு ளுள் ரு க்கு வெச்சத்துக்கு .....ரெகைபொன் ரு
பணம் ரு ளுமாற்ச்சனைக்கு பணம் ரு பாயஸ௬ந் ரு க்கு பணம்
உ௲ [3]ஓமத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரெகைபொன் க
பணம் ரு] ஷூபநத்துக்கு நெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் ரு......தெந இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்-
காலுக்கு பணம் உ தயிர் ரு மாக்காலுக்கு பணம் உ......

7 பாதவறசத்துக்கு[4] ஸெ[5] ஹ ஊ க்கு பணம் உ தெந் ஹ ஊ க்கு
பணம் க பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ௲
வெல்லவிசை உ௲ க்கு பணம் க கும்பஈவெவேசதியம்[6] ளுள் ரு க்கு
திருப்பொனகம் ௰ க்கு பணம் எ௲ தெங்காயி ௲௰ க்கு பணம் உ
எலிம்பிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
எலம் உரிக்கு பணம க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச்-
சவதிருளுளில்......தண்டுமாலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-
கும் மல்லிகை குறுவொ விலைக்கு ரெகைபொன் உ ம் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ௲ ளுனாலுக்கு
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
கஙகாணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் ௰உ க்கு ரெகை-
பொன் ௬ வகை ச௲ க்கு ரெகைபொன் உ பணம உ திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ௲ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையாள்
பணம எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ௲ நாள் க க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துக்கு.
4. Read பாதவஷ்த்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.
6. Read கும்பஹநைவேதயம்.

திருவிதி எழுந்தருளி கொடி முடை பந்தம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கலி ரெகைபொன் க எண்ணெய்காப்பிட்ட ந க்கு ரெகைபொன ௬ ஆக ஞள ௧ க்கு ரெகைபொன எ ஆக ஞள ரு க்கு ரெகைபொன் நமரு சாத்தியருள பவனிமசெம்பு ரு க்கு ரெகைபொன [ரு] தளிகையமுது மெதித்த கஸ்தூரி தூக்கம க திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ[1] செஷா,ரி-

9 வ்ருத்திமைக்கு[2] தெக்ஷிணைக்கு[3] விப்ரம் அனுரம்[4] பணம் உ அங்குரா[ற்பண]த்-துக்கு செ[ஷ]வ்ருத்திமைக்கு பணம ச [5]புண்ணாகதெக்ஷிணை பணம உ புலவுசமுதை பணம ச [பயிஷிறகு] பணம ச மெதனைக்கு பணம் ச சறவகெந்தம்[6] பணம க வெண்பட்டு பச்சைவடம க க்கு ரெகைபொன உ பணம உ ஆசாரியஅலங்காரத்துக்கு பஞசாங்க-பூஷணத்துக்கு ரெகைபொன உ பணம உ [7]ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு ரெகைபொன எ பணம ரு திருக்காப்புநாணுக்கு ரெகைபொன உ பணம உ [8]எயாதிவ்ருத்திமை அ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச [9]ப்ரஹ்மவ்ருத்திமை க க்கு பணம் அ கெருடவ்ருத்திமை க க்கு பணம அ......

10 அரிதவ்ருத்திமை[10] க க்கு பணம அ வருணவ்ருத்திமை அ க்கு ரெகைபொன் க பணம அ நவகிரகவ்ருத்திமை கூ ம் நக்ஷத்ரவ்ருத்திமை க ஆக வ்ருத்திமை ம க்கு ரெகைபொன் க பணம் [அ] ஆசாரியர் தெக்ஷிணை ரெகைபொன் ௬ ரித்துக்கள்[11] பெர அ க்கு தெக்ஷிணை ரெகைபொன் எ பணம எ[?] [12]திறவதெரிசநத்துக்கு [13]மொமிஞதத்துக்கு ரெகை-பொன உ கும்பஜபத்துக்கு பெர ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ நெலலு [ச வட்டிக்கு] ரெகைபொன க பணம் உ[?] அமுதுபடி [14]ரு பு க பு ரு ரெகைபொன் உ பணம் அ எளளு உ மாக்கா-லுக்கு ரெகைபொன க பணம ரு......க க்கு பணம் ரு செலை நமகூ க்கு ரெகைபொன ரு பணம் ச பாகை......அடைக்காய்அமுது கூா க்கு பணம் உ இலையமுது

11 கூஉா க்கு பணம் உ ஆக நம்பிமார் பெறும வகை ரெகைபொன் கூமக வெதபாராயணத்துக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு திருவாய்மொழிக்கு

---

1 Read தூக்கம = Pana-weight.

2. Read ஷோடசிவ்ருத்திமைக்கு.

3 Read தக்ஷிணைக்கு.

4. Read அந்நஹோமம்.

5. Read புண்யாஹதக்ஷிணை.

6. Read ஸவஷ்டமம்யழ.

7 Read ருத்விக்குகள்.

8. Read ஜயாதி-வ்ருத்திமை.

9. Read ப்ரஹ்மவ்ருத்திமை.

10. Read ஹரிதவ்ருத்திமை.

11. Read ருத்விக்குகள்.

12. Read த்வஜாவரோஹணத்துக்கும்.

13. Read ஹோமாதிநத்துக்கும்.

14. Read ஐந்துவட்டி-ஒரு-மாக்காலுக்கு

பணம் உ திருவெஙகடமஹாத்மம[1] படிக்கிற அநந்தயந் வெங்கடத்-
துறைவாா பணம் ச முகுறதம[2] இடுகிற யியூணி[3] அப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பலலவொற்சவதிருநாள் க க்கு ளை ரு க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகூ௰உ] ஆக நிறறைப்படிக்கு[4] நாள நாகூ௰ரு க்கு
ரெகைபொன ருா அ ஆக சிலவு ரெகைபொன் ௲ இநதப் பொந
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட நின்றைநாட்டில் சிாமையில் பாலமங்கலம்
கிராமம க க்கு ரெகைபொன ருா பாணூா கிராமம க க்கு ரெகை
பொன உ ௱ருய

12 பாளையச்சிர்மையில் வெணகத்தூா கிராமம் க க்கு ரெகை உ௱ரும ஆக
கிராமம் ௩ க்கு ரெகைபொன ௲ இந்த கிராமம் ௩ க்கு ரெகை
பொன் ௲ இது விளைந்த முதல் கொணடு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஸ்ராதம பண்ணியாாம விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொனறில் தம்-
பிட ஆசாரியர் கந்தாடை ஹாவனுசாரியர் குமாரா சிாஙகாசாரியரெ
பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறக்-
கடவொா-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட சந்தாநபாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினறவூருடையான எழுதது இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாக்ஷெ
ஷ ஸ்ரீ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmandalēśvara Vitthalēsvara Mahārāja, son of Āravīti Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,[5] combined with the star Rōhiṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–12. since you have granted three villages, viz.,

(1) Pālamangalam situated in Ninrai-nādu-sīrmai yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins),

(2) Paranūr yielding an annual income of 250 rēkhai-pon and

(3) Vēnakattūr situated in Pālaiyam-sīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon,

---

1. Read திருவேங்கடமாஹாத்ம்ய. 3. Read ராயுண்ணி.
2. Read முஹூர்த்தத்தில். 4. Read நித்தியபடிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Vaikāśi, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

1 rēkhai-pon and ½ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily as your ubhaiyam,

1⅛ paṇam for 1 appaḷām-paḍi for daily offering, and

1¼ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rēkhai-pon and ⅛ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appaḷām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;

66 rēkhai-pon and 6¼ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;

1½ paṇam for 1 nāḷi, 3 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil per day ;

2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppalli-aṟai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;

1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,

12 rēkhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,

8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai,

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 atirasa-paḍi, 7 panam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 panam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-paḍi, altogether 3 rēkhai-pon and 2 panam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,

6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuṟai (last day of Pallavōtsavam); and

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rēkhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,

100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 panam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;

5 panam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses......altogether 5 rēkhai-pon and 5 paṇam;

5 panam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Veṅkaṭēśa), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rēkhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, 1 rekhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāḻi of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 panam for 2 nāḻi of honey,......2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds, ...2 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uḻakku of honey, ½ paṇam for 2 nāḻi and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ vīsai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 panam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 panam for 2 nāḻi and 1 uri of turmeric, 2 panam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.........2 rēkhai-pon for jasmine and kuruvēr (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 panam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 panam for tirumadivaḷam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān (supervisor), 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rēkhai-pon and 2 panam for the 4½ vagai (officials), 3 panam for the tiruppaṇippillai (temple repairers), 1 panam for Vinnappam-seyvār, 7 panam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 7 panam for the Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rēkhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rēkhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rēkhai-pon per day; altogether 35 rēkhai-pon for these 5 days; 5 rēkhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 pana-weight of pure musk and 1 pana-weight of refined camphor;

the following is a list of dakshiṇā (presents) for Śēsha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 panam for Śēsha images to be worshipped on the day of ankurārpanam, 2 panam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for pecock feathers 4 panam for cushion, 1 panam for sarvagandham, 2 rēkhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rēkhai-pon and 2 panam for the pañchāṅga-bhūshaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rēkhai-pon and 5 panam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rēkhai-pon and 2 panam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 panam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,......8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rēkhai-pon and 8 panam for 8 images of Varuna, 1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rēkhai-pon for priests as dakshiṇā, 7 rēkhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 Ṛitvik (high priests), 2 rēkhai-pon for dhruva-darśanam and gōpīnadam, 1 rēkhai-pon and 2 panam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rēkhai-pon and 8 panam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rēkhai pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1......5 rēkhai-pon and 4 panam for 35 clothes, .. . for ball of thread, 2 panam for 600 areca-nuts and 2 panam for 1200 betels; altogether 61 rēkhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 panam for the recitation of Tiruvāymoḷi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivār for reading the Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam and 1 panam for Yīyunni Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rēkhai-pon for the several items of expenditure (as detailed above) for conducting the Palla-vōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rēkhai-

poı (gold-coins) shall be spent from the temple treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12–13. As stipulated by you your preceptor Kandādai Śrīraṅgācharyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas May this the Śrī vaishṇavas protect!

No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ఆరెవీటి బుక్కరాజ రామరాజయ్య

2 తింమరాజయ్య కొమారుడు విట్ఠలదేవ

3 మహారాజులుగారి[1] పొలియూట శిలాశా—

4 సనం [|| *]

Translation

1–4. This charity is instituted by Vitthaladēva Mahārājulu, son of Āraviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B—G T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந் குப்பயநுக்கு சிலா—

2 சநிவாரங்களதொறும அநுமாந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [௵]—

3 ௱ க க்கு சநிவாரம் ௫௰௨ க்கும் பருப்புவியல் ௫௰௨—

4 மார்கழிமாஸத்தில் திருப்பள்ளியெழிச்சி திருப்பொனகம் [௩௰ க்கு]—

5 தெவை சிங்கமுறை நம்பிமார் சபையார் உட்பட விநியொக—

6 செலவழிக்கக்கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற ப்ரஸாதம் பருப்புவி[யல்] உள்ளது—

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

NOTE 1.—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruninra-ūr udaiyān—

2. 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taligai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (as Dhanurmāsa-pūja)—

5-6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tēvai (temple-cooks), Śiṅgamuṛai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7 May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவதேவமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற ஶகாப்த ௲சாகூயஎ ங்மெல் செல்லாநின்ற
விஶ்வாவஸுஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகஞாயறு வாஙெவ-௨வக்ஷத்து சத்த-
மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்துநாள் திருமலையில்
ஸ்தானத்தாரொம் சதாசிவதெவமஹாராயறகும ராமாராஜய்யனுக்கும்
புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா..... ....ராஜயன புத்ர திம்மாராஜய்யனுக்கு
சிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-
கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளு'ட திருப்பொனகம் ௨
[கொடைதிருஞள உ௰ ல்] அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் [உ௰]
.. ...அதிரசப்படி க......அமுதுசெய்தருளும்..... அழகப்பிரானர் திரு-
மஞ்சநகாலத்துக்கு திம்மாராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாத்ம்யம் கெட்டருளிருப்பொலெ இனவழி
அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ௫௰ இலைஅமுது ௱ சந்தணம் பலம் க
விளைகற்பூரம் பணவிடை உ ராத்ரி அழ[க*]ப்பிரானர் திருப்ப[ள்*]ளி-
அறையிற் திருமஞ்சநத்துச் சுறுளுக்கு பிளவு ௫௰ இலைஅமுது ௱ ௳ந்த-
ணம் பலம் க விளைய்கற்பூரம பு வி[1] உ நித்திஒதநஅவசரம் அமுது-

---

1. Read பணவிடை = paṇa-weight.

செய்தருளினப்பொலெ பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-
பொனகம் க] பிளவு ருய இலைஆூ ா விளாய்கறபூரம் பு வி உ
அச்சுதபெருமாள்..... அமுதுசெய்தருளினப்பொலெ அமுதுசெய்கரு-
ளும்........அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-
செய்தருளும் தத்தியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [ரு]
..... [தினவழி] திருவொலக்கம்..... திருப-

3 பொநகம் துசாகூய அ(ந்)திரசப்படி நாகூயரு சந்தணம் பலம் நாகூயரு
பிளவு கூயகதுஉாருய இலைஆூ லக்ஷதது அயஉதுரு விளாய்கறபூரம்
தூக்கம் கூாயஉ திருக்கொடிததிருநாள் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் உய ஷுலா-
திக்க சந்தணம பலம் உய அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உது
திருக்கொடிஆழவான் எறங்கிஅருளும்பொழுது அமுதுசெயதருளும்
பருப்புவியல் உய ஷுலாதிக்க சநதணம் பலம உய அடைக்காயமுது
து இலையமுது உது.....மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்
...... பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும ....அடைக்காயமுது
யஅதுஉாருய இலைஅமுது நயகூதுரு விளாய்கறபூரம் பணவிடை
கூாயஉ........ மார்கழிமாஸத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] நயகத்தளிகை
[நய] திருப்பதியில் மொவிந்தராஜன் நள-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை உத்திஒதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்
அ(ந)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிபபடி க மொர்-
கூன் க கிஷ்ணராயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலததிலெ அமுதுசெய-
தருளும [தஜெஹீாதநம் ச]......பிளவு ருய இலைஆூ ா விளாயகற-
பூரம் பு க உ ராஜி கிஷ்ணம்மன் [அடை]ப்பததுக்கு.....விளாய்கற்பூரம்
பணவிடை உ [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் ததிஒதநம துசாகூய அ(ந)தி-
ரசப்படி நாகூயரு இட்டலிப்படி நாகூயரு மொர்கூன் [நாகூயரு]
கிஷ்ணராயர் வட்டில் நாகூயரு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது ருய இலைஆூ ா] சநதணம பலம் க
......திருத்துவா(செ)தசினள

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி ஷுலாதிக்க சந்-
தணம் பலம க அடைக்காய்ஆூ ருய இலைஆூ ா ஆக ஷுப க க்கு
எகா(செ)தசி உயரு க்கு ஜாக(ர)ரததுக்கு பயற்றுஆூ க பு ரு மாக்கால
தெங்காய உாருய வாழைப்பழம் [துஉாருய] பானககூன உயரு
(செ)சக்கரை விசை கூயஉ ஷுலாதிக்க சன்தநம் பலம் ா அடைக்-
காயமுது துஉாருய இலையமுது உதுரு திருத்துவா(செ)தசிக்கு
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறறமுது யஉ மாக்கால் இருநாழி சநத-
ணம் பலம் உயரு அடைக்காயமுது துஉாருய இலைஅமுது உதுரு
......ஆக ஷுப க க்கு......[சங்கறமத்துனள் லக்ஷ்மிதெவி] மணட-

பத்தில் கோவிந்தராஜனும் நாச்சிமாரும் சேனமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெய் உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் கூ பனிநீர்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி சேத்திஒதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உபிள திருக்கணமடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாதத்திரைக்கு அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க தோதிப்படி க இட்டலிபபடி க சுகியன்படி க ஆக [படி கூ] திருப்பணியாரதத்தட்டு உா க்கு அவல உ மாக்கால பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை ரூ இளநிர் உா தெஙகாய் ா கருமபு உா வாழைபபழம் உா வ்யஞாதிக்க சநதனம பலம அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது அா உகாதிஞள் காணவந்த பொ பலறகும் வ்யஞாதிக்க அடைக்காயமுது ரு இலைஅமு உரு . . [நெய் மிடா ரூ] [சிகாய்] விசை ரூ ..... கொயிலிலும வந்து கொவுநதராஜன் [நாச்சிமார] சேநமுதலியார் ......தானதரா நிறுவாகம் ம௨ க்கு பச்சைவடம் ம௨ ..௨ வகை ச க்கு பணம் ச படி க க்கு கணக்கு விணணபபம் செய்வானுக்கும் கஙகாணிபபானுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் உ திருமுனகாணிக்கை பணம் உ ஆக பணம் [ஙு] சிப்பியர் பணம க ஞானாலுக்கு பணம ? திருப்பளிததாமததுக்கு பணம் ஙு தூக்கனுக்கு பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம ?...... தட்டு திருத்த பணம க ஆக வெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகைஞள் லட்சுமிதெவி மண்டபததில மொவிந்தராஜன நாசசிமாரும் சேநமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனததுக்கு நெய் உழக்கு ஆழாக்கு குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதிதத சந்தனம் பலம கூ பனனிர்செமபு க கறபூரம் தூக்கம க அமுதுசெயதருளும திருமஞ்சநபபடி தெத்திஒதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருபபொனகம் ம௨] திருப்பணியாரம [க]......அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச]. . ....பானகத்துக்கு (செ)சக்கரை விசை ரூ இளநிா உா தெங்காய் ா கருமபு உா வாழைப்பழம் உா வ்யஞாதிக்க சநதணம் பலம அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமு அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெறகு பலறகும் வ்யஞாதிக்க நெய் மிடா உ சியகாய் விசை ரூ ம் அடைக்காயமுது ரு இலைஅமு உரு (திருமலையிலும்) கொவிந்தராஜன் நாச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

கைப்பச்சை வடம் செலை உ தாநத்தா நிற்வாகம் மஉ க்கு பச்சை-
வடம் மஉ வகை ச௦ க்கு பச்சைவடம் ச௦ படித்தரம கணக்கு
விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை
ச௦ க்கு பணம ச௦ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [ந]......
திருப்பணியாரதுக்கு பயறு இருநாழி......திருபப[ள்*]ளிஎழிச்சிறை
நம க்கு தளிகை நம......வையாசி ஆனி கொடைத்திருனா சூடிக்-
குடுத்தனாசசியாா திருனாள் ....உள்பட......அமுதுசெய்தருளும பிளவு
உதுளா

9 இலைஆ உதுளா விளெய்கற்பூரம் தூக்கம் மந அச்சுதப்பெருமாள் திரு-
மஞ்சன(த்த)ததுககு திமமாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-
மஹாத்ஸம கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது நம
இலைஅமுது கூம ஆக ஞரு க க்கு னாள நாகூமரு க்கு அடைக்கா-
யமுது மதுகூாரும இலைஆ உமகதுகூா திருவெங்கடமஹாத்ஸம் செவிக்-
க்கும் திருவெங்கட[அ*]ய்யன் குமாரா அநந்த[அய்*]யங்கா[க்*]கு
மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஞரு க க்கு ரெகைபொன் ச பணம்
அ வரதுராஜப்பெருமாள் திருமஞசநகாலத்துக்கு திமமாஜயன் கட்-
டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாத்ஸம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும
அடைக்காயமுது நம இலைஅமுது கூம ஆக ஞரு க க்கு னாள
நாகூமரு ககு அடைக்காயமுது மதுகூாரும இலையமுது உமகதுகூா
திருவெங்கடமஹாத்ஸம் செவிக்கும் உருப்புட்டூர் திருவெங்கட[அய்*]யன்
குமாரர் அநந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஞரு க க்கு
[ரெகைபொன் கூ] ஆக திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தராஜன்
அச்சுதப்பெருமாள் வரதுராஜப்பெருமாளுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி
திம்மயதெவமஹாராஜ[அ*]ய்யந்

10 கட்டளை யிட்ட தெத்தீஒதநதிருபபொநகம் உதுாகூமஅ திருவொத்தசாம-
திருப்பொநகம் கூாஉம பருப்புவியல் திருப்பொநகம் ச ஞயகதளிகை
[கூமரு] க்கு திருப்பொனகம் நாகூம ம் திருவொலக்கம் உ க்கு
திருப்பொநகம் ருமச ஆக திருப்பொநகம் [நதுருாநமகூ] திருக்கனா-
மடை உ அ(ந்)திரசப்படி [நாகூமரு] இட்டலிபபடி நாகூமரு அப்-
பப்படி நாகூமரு வடைப்படி நாகூமரு கொதிப்படி நாகூமரு சுகி-
யன்படி நாகூமரு [மொர்கூன்] நாகூமரு [கூரஷ்ணராய]வட்டில் நாகூமரு
திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது உ பு....[பொரிஅமுது ச பு
கடலை ச பு] இளநிர் சா தெஙகாய் ாரும கரும்பு சா வாழைப்-
பழம் துசுாரும பானககூன [ரும]......சற்கரை விசை [ாரும]
அடைக்காயமுது [து] இலைஅமுது [உது]......இளநிர் ாரும......
விளெய்கற்பூரம் தூக்கம ருமஉ வ......[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஒரு
மரக்கால்]......(செ)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [உ]......திருவாராதனம்...

11 ததுக்கும் ரெகைபொன் ௰௫ பணம் எ௨ ம்......[இற்றைநாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உரக்கம ஒடுக்கிந நற் பணம [௰௩௲௨௱௨௰] இப்பணம் [பதிமூவ்]வாயிரத்திருநூறறிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊரகளில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும கொடைததிருநாள் உ௰ க்கு மலைகுனியநின்றபெருமாள அமுதுசெயதருளும் திருப்பணியாரம் பச்சைபயற்றுக்கு பயறு க பு பாநககூன் உ௰ ஆவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ௰ அடைக்காய்அ௲ ௲ இலைஅ௲ உ௲ கொவிநதாராஜன் கொடைதிருநாளுக்கு திமமாராஜயங் கட்டளை இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)தெரில உஞ்சலில் கொவிநதாராஜனும் நாச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பனனிரசெம்பு க கற்பூரம் தாளுக்கு கெ௱்பூரா தாக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க [திருபபணியாரத்து]க்கு பயறு [க மாக்கால்] பானககூன் உ ஆவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அ௲ ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆக கொடை-

12 ததிருநாள நாள உ௰ க்கு சாத்திஅருளும் பநிறசெம்பு உ௰ கெம்பூரா தாக்கம் உ௰ வடைப்படி உ௰ பானககூன் ச௰ திருப்பணணியாரத்துக்கு பயறு உ பு ஆசாதிக்க சநதனம் பலம் ச௰ அடைக்காய்அ௲ உ௲ இலைஅ௲ ச௲ பொட்டிலபொ(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டுவரைப்பெருமாள......கொடைத்திருநாளில் படிக்கும் எமபெருமானடியாா பொ க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தாராஜன் வைகாசிதிருநாள் (ஆநித்திருநாள) திருக்கொடிஆழ்வாங் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல உ ஆவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ௱ இலையமுது உ௱ திருக்கொடிஆழ்வான் இறஙகிஅருளும்பொது அமுதுசெயதருளும பருப்புவியல் உ ஆவாதிக்க சநதனம் பலம உ அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆநிதிருக்கொடித்திருநாள் திருக்கொடிஆழுவான எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல உ ஆவாதிக்க சந்தனம பலம் உ அடைக்காயமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ திருக்கொடிஆழுவான் இறங்கிஅருளுமபொது அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் உ ஆவாதிக்க சநதனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱

13 மாசிதிருநாள திருக்கொடிஆழுவான் எறிஅருளுமபொது அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல உ ஆவாதிக்க சந்தனம பலம் உ அடைக்காயமுது உ ம இறஙகி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல உ ஆவாதிக்க சநதனம் பலம உ அடைக்காயமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ ஆக ௵ க க்கு உரக்கம் ருடுத்துக்கட்டின பொலியூட்டி வகை பருபபுவியல் ௰உ வடைப்படி உ௰ பயறு ௩ பு பாநககூன கூ௰ சந்தனம் பலம் ௱உ௰ பன்னிர்ச்செம்பு உ௰ கெம்பூரா

கற்பூரம [தூககம்] உம அடைக்காய்அமு நீதுகூா இலேஅமு எதுஉா
ஆக இவவகையள எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபொதக்கடவ-
தாகவும அமுதுசெயதருளின ப்ரஸாதம பணணியாரததில் விட்டவன்
விழுக்காடு ஞவிலொனறில் பெறும வகை ஸ்ரீபண்டாரத்தில கட்டளை
பணணி அமுதுசெய்தருளும விட்டவன ஞவிலொன்றில் திருவெங்கட-
முடைஆன தினவழி திருமஞசனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்
.... விட்டவன விழுக்காடு ஞவிலொனறும் திருவெஙகடஉஸாதூம்
செவிக்கும வெஙகடததுறைவாரெ பெறக்கடவாாகவும கொவிந்த-
ராஜன்

14 அச்சுதபெருமாள வரதுராஜபபெருமாள தினவழி திருமஞசனகாலவெளையில்
அமுதுசெயதருளின அடைககாயமுது பிளவு இலேஅமு கறபூரம் சந்த-
ணததில விட்டவன் ஞவிலொனறும் திருவெங்கடஉ[ர*]ஸாதூழு
செவிககும அநனதயஙகாரெ பெறக்கடவாாகவும திருமலே திருப்பதி
திருபப[ள*]ளியெழிச்சி அறதனுயகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன்
உள்பட ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கும் பலறகும் தொனமைஆக ப்ரஸாதிக்-
கக்கடவாாகவும் நிக்கி நினற ப்ரஸாதம தெத்தியொதநம் திருவொத்த-
சாமம் பணணியாரம அடைக்காயமுது பிளவு இலேஅமு கறபூரமும்
நிறவாகம பன்னிரண்டிலும நம்பிமார் வகை நிஙகலாக வகை முன்-
றரையிலும் பெறக்கடவொமாகவும நினறது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் ஒருககம் செலுததி கடடின வகை விட்டவன்
ஞவிலொன்றும பொட்டிலபபா(ட்)டி திமமாராஜயநெ பெறக்கடவாாகவும்
நின்றது பூறவததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிடைய வஙஞானபரம்பரை சஞ்ராதித்துவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால்

15 கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரக்ஷை உ

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! On Wednesday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timmarājayyan, son of......for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāmarājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 nar-panam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below .—

4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily in your name,

20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,......

1 atirasa-paḍi to be presented.. ......50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ pana-weight of refined-camphor to Śrī Vēnkatēsa after hearing the recital of Vēnkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarājā—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ pana-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,

1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ pana-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) after dadhyōdana-avasaram,

.. . .to be presented to Achyuta-Perumāl enshrined in Tirupati,

......for areca-nuts and betels

1 dadhyōdanam in the name of   5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors),   thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-padi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units of refined camphor;

20 paruppuviyal (modern vadai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkodi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and

20 paruppuviyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuda while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai,

. to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāl and Nāchchimār ...... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½ pana-weight of refined camphor;

30 nāyaka taligai to be offered to Srī Vēnkaṭēsa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,

1 atirasa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,

1 iḍdali-padi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāmṛita vaṭṭil in the name of Kṛishnarāya Mahārāya during tiru-mañjanam,

4 dadhyōdanam, ...50 areca nuts, 100 betels and 1½ pana-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,

.... Śrī Kṛishṇan every night .. .and ½ paṇa-weight of refined camphor, thus in total 1460 dadhyōdana taligai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍdali-paḍi, 365 mōr-kūn and 365 pañchāmṛita-vaṭṭil (known as Kṛishṇarāyar vaṭṭil) to be prepared and offered in Tirupati temple,

1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented ....and

1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi dvādaśī, altogether 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gūn (pānakam pots) prepared with 62½ vīsai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśī, occurring in every year; and

1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśī;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Sankramam, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor,

4 dadhyōdana-taligai to be presented as tirumañjana-paḍi,

1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍdali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 vīsai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 vīsai of soap-nuts to be presented for dirtribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;

.. after returning from the temple...... ..Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār... .....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ panam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, 2 panam as cash-offering 1 panam for the Śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 5 panam for flowers, ½ panam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 tattu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu, thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function;

1 ulakku and 1 āḷākku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 pana-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmīdēvi-mantapam on the day of Dīpāvali festival; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tirup-pōnakam, 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), . . .1 atirasa-padi, 1 vaḍai-padi, 1 sukhiyan-padi, and 1 iddali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana padi.........along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 vīsai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution, 2 jars of gingelly oil, 3 vīsai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees, 2 garments for Śrī Gōvinda-rājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ panam for 4½ vagai, 3 panam for the Sabhaiyār (temple councillors) . .2 nāḷi of green gram for 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu), 30 tiruppōnaka-taligai to be offered on the 30 days of Tiruppalli eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi (as Dhanurmāsa-pūjā, . . including Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḻi-festival, celebrated for Śuḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōdādēvī).........2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 pana-weights of refined camphor to be presented during . .

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāl daily after the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath); at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly; 4 panam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvēṅkaṭayyan, engaged in reciting Tiruvēṅkaṭa-Māhāt-myam, at this rate 4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly as his salary,

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl daily after the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly, 5 paṇam to be paid per month to Anantayyangār, son of Uruppuṭṭūr Tiruvēṅkatayyan, engaged in the recital of Tiruvēṅkata-Māhātmyam, at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary, the following[1] is the total number of offerings and padis to be made to Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāl, and Varadarāja-Perumāl as the ubhaiyam of Potlapāḍi Timmayadēva Mahārājā:—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardhajāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taligai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam, altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkanāmadai, 365 atirasa-paḍi, 365 iddali-padi, 365 appa-padi, 365 vadai-padi, 365 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-padi, 365 pots of butter-milk, 365 cups of Pañchāmritam to be presented in the name of Kṛishnarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppaṇyāram (vadai paruppu), . 4 vaṭṭi of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots, ...150 visai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels, 52¼ paṇa-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments,......after worship, . and 15 rēkhai-pon and 7½ paṇam.

Besides the above-mentioned offerings, Potlapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below —

20 tiruppaṇyāram prepared with 2 vaṭṭi of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninṟa-Perumāl on the 20 days of Summer festival at Tirumalai,

1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of gembūra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvīndarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan, at this rate 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vadai-padi, 20 tiruppaṇyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati,

NOTE 1 —The total number of offerings arranged by Potlapāḍi Timmayyadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure

..... to be offered to Vanduvarai-Perumāl (Śrī Krishnan) ..

1 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Sankīrtanas) during the Summer festival;

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Vaikāśi-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Māśi-Brahmōtsavam and

2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam,

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vaḍai-paḍi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhaiyam.

13–15. Out of the preparations offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.........Vēṅkaṭattuṟaivār engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāl and Varadarāja-Perumāl during daily tirumañjanam, to Anantayyaṅgār, engaged in the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam in Their temples;

The full share of 60 ardha-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrīvaishṇavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardhajāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

With regard to the special padi (viz., 12 paruppuviyal,) offered to Tirukkodi-Āḻvān during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam (as mentioned above), the quarter share due to the donor shall be delivered to Poṭlapādi Timmarājayyan (the donor); and the balance of paruppuviyal-prasādam including chandanam, areca-nuts, and betels we are authorised to distribute during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall contirue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No 54

(No. 362—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஶகாப்தம்

2 ௲௪௱௬௰௭க்குமெல் செல்லாநின்ற விஶ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து கறகடகஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும ப்ருஹஸ்பதிவாரமும [பெற்ற] சோதி-நக்ஷத்த்துநாள்

3 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருப்பதியிலிருக்கும் வடுகரிடையரில் சாமன் பொழுண்டன மகன எல்லனுக்கும் நற[ய]-

4 னுக்கும் ஶிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருபபதியில் ஸ்ரீகோவிந்-தப்பெருமாள் வைகாசித்திருநாள் ஆநிததிருநாள மாசித்திருநாள கூடி-

5 க்குடுதகஞ்சியார மாாகழித்திருநாள் ஆகத் திருநாள் ௩லுக்கு ஷண்ன் திருத்தெரில் யிறங்கி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௪ கொவிந்த-ராஜன் திருக்கொபுரத்தில் திரு-

6 வாழிஆழ்வான அமுதுசெய்தருளும அமாவாசை ௰௩ க்கு தொசைப்படி ௰௩ ஆக ௵ க க்கு அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௰எ க்கு ஸ்ரீபண்டார-

7 ரததில் ஒடுக்கிந நற் பணம் அாறும யிப்பணம எண்ணூற்றன்பதும் திரு-விடைஆட்ட க்ராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த-முதல் கொ-

8 ண்டு ௫௰ க க்கு இநத தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரதநிலெ நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை ௰௩ ௩-

9 (ற்)றலுரு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ௨ ம ஸ்தானத்தார் நிற்வாகம பன்னி(ெ)ரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிறகலாக வகை முன்றரையி-

10 லும் பெறும் தொசை கூ௨ ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன் விழுககாடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ-௪த்தி-லடைப்பி-

11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ண-

12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரக்ஷை உ

Translation

1–4. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḻundan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4–8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṟ-panam :—

4 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Krishnan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḻi-Nīrāṭṭōtsavam, conducted for Śūdikkodutta-Nāchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōdādēvī) and

13 dōsai-paḍi to be presented to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year

This sum of 850 naṟ-panam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōsai-padi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8–12. We are authorised to deliver the 6½ dōsai-prasādam per padi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōsai-pasādam per paḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai (officials) excluding the 1 vagai of Nambimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōsai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

Note 1.—This day corresponds to 16th July 1545 A. D.

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple accountant Tiruninra-ūr-udaiyān as per the order of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for its perpetuation

---

No 55

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௮௰௭மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு-
ஸம்வத்ஸரத்து ஸிம்ஹநாயற்று அபரபக்ஷத்து (தெ)தசமியும் ஆதித்ய-
வாரமும் பெற்ற உத்தரபல்குநீநக்ஷத்த்துநாள் திருமலையில்

2 ஸ்தானத்தாரோம் ஹரஅரஜமொத்தது சூபிழையநலமொத்து ஙிம-
ஸாகாநயாநாந தா[ளல]பாக்கம் அநமயங்கார் குமாரர் திருமலை-
[அய்*]யங்காறகு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ளுள்வழி அமுதுசெயதருளும்
தளிகை உ திருவாராதனம் கொணடருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ளு-

3 ள்வழி அமுதுசெயதருளும் தளிகை க க்கு ராஜாநதிருபபொநகம் [உ ம்
ஆக தளிகை ௩ க்கு] விடும் மலைகினியநினமுன்காலால் இராஜாநஅமுதுபடி
உ மாக்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?]
உப்புஅமுது ஞ மிளகுஅமுது ஞ [இதுக்கும] பணம ? சிரகம்
சொலகை ? வெநதையம சொலகை ? ம உழுநது வடகம் உ ம்
[பொரிகக]நெயயமுது இருநாழி

4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது சுமை வ க்கு [பணம க வஷு]
ஆக நாள க கரு [௩ வசு] ஆக வருப க கரு நாள ௩ாசாகூ௰ரு க்கு
ரெகைபொன் ௱௰௪ பணம உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொரி விட்ட
கணடம நியாபுரம் கிறமம் க க்கு ரெகை வராகந் ௱ க்கு சநதாம
ரெகைபொன் [௰௪ பணம் உ] ஸ்ரீபணடாரத்திலெ தாம செலிததிக்-
கொண்ட ப[லிபட்டயன]

5 பொலிஊட்டாக திருவெஙகடமுடையாந ஆநிததிருநாள அ ம திருநாளில்
திருத்தெரில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும இட்-
டலிபடி க வ்யஞ்ஜநாதிகக சந்தனம பலம க ஆடைஆடை நும இலையமுது
௱ க்கும் ரெகைபொன் சு ம் திருமலை[அய்*]யஙகார் ஸிஷ்யரு குல-
செகாபுரததிலிருக்கும் சாததாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நாசயன் புத்ர
வலி-

6 பட்டயன பொலிஊட்டு ஆதிததிருநாள திருக்கெரில் திருமலையில் தம்பிட
திருமாளிகை வாசலில அமுதுசெய்தருளும் தோசைபடி க கொவிந்த-
ராஜன ஆதிததிருநாள ம ம திருநாளில [முப்பளிஆட்டநது] எழுநதரு-
ளுமபொது அமுதுசெயதருளும

7 தோசைபடி க வ்யாபாதிககக சநதனம் பலம உ ஆ ஆ ா இலையமுது
உா க்கும் [ரெகைபொன ம] ஆக ஸ்ரீபணடாரததுககு படி ௩ க்கு
உாக்கம செலுததின ரெகைபொன மகூ இநத பொன பதினாறும
திருவிடையாட்டம ஊாகளில ஏரிகாலவாயளில் இட்டு

8 விளைநத முதலகொணடு ஆக இவவகைகளெலலாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ
விட்டுபபொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின வ்யஞ்சனம விட்ட
வன விழுககாடு அலஙகாரதளிகையில் நாலிலொனறும திருமலை[அய்*]-
யஙகாரெ பெறககடவாாகவும் பலி-

9 பட்டாயங் விடடவந இட்டளி மக படடாயமெ பெறக்கடவாாகவும விட்-
டவன படி உ ககு விட்டவன தொசை உமகூ ம் சாததாத ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களெ பெறககடவாகளாகவும நின்றது பூவ-ச்ததில் அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இபபடிக்கு தமபிட

10 சநதானபாமபரை யாஞ்சாதிததிவரை நடகககடவதாகவும் இபபடிககு ஸ்ரீ-
வெஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறஊருடையான்
எழுததது இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெய்க்ஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1–2 Hail, Prosperity! This is the silāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tallapākkam Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākam Annamaiyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Sunday,[1] combined with the star Mṛiga-śīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparameśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–7. 2 tiruppōnaka-taligai to be offered to Tiruvēnkatamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alankāra-taligai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship, for the preparation of these 3 taligai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple store at the following scale daily:—

1 panam for 2 marakkāl of rājāna rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninrān-kāl), ½ panam for 2 nāḻi of green gram, ½ panam for 1 uḻakku of salt, and 1 uḻakku of pepper and 1⅓ panam for ½ solagai of cumin, ¼ solagai of fenu greek, 2 ulunduvaṭakam, 2 nāḻi of ghee, 2 nāḻi of curds, and vegetables, thus in total 3⅓ panam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

Note 1.—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

for which you have granted Gandaina Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, situated near Kaiiyapalli village, and paid 14 rēkhai-pon and 2 panam into the temple treasury, and as we are authorised to collect the annual income of 100 rēkhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rēkhai-pon is paid by Pallipattarayyan for the preparation of 1 iddali-padi to be offered to Malaikuniyaninra-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rēkhai-pon is paid by Pallipattarayyan, son of Narasayyan of Sāttāda Śrīvaishnava sect, residing in Kulasēkharapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyangār for 2 dōsai-padi, viz, 1 dōsai-padi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Srī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppali-ādam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati, altogether 16 rēkhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam

8-10 Tāllapākam Tirumalayyangār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alankāra-taligai prasādam due to the donor. 13 iddali shall be delivered to Palipattarayyan out of the iddali-padi offered in his name. Out of the 2 dōsai-padi offered 26 dōsai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaishnavas at Tirumalai and in Tirupati The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early-adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 56

(No. 417—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்-
ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

2 அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ன் மேல் செல்லாநின்ற விஸ்வாவசு-
ஸம்வத்ஸரத்து துலாநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்த்தியும் சோமவார-
மும் பெற்ற

3 பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் குமாரதாத்தயங்கார்
ஸிஷ்யரான பெட்டிபூமியில அநிலமொத்தது பாலிகி கொப்புநாயக்கன்
மகன் அநுமய[ய*]-

4 யதுக்கு ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ஞுள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொநகம் க க்கு ரெகைபொன் உ ம

5 எகா(த)தசிஞா மலைகுநியநின்றபெருமாள திருச்சையில் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளுந அப்பபடி க அக ஞு க க்கு எகா(த)தசி உ௰௫ க்கு

6 ரெகைபொன ளள௰௫ அக ஞு க க்கு திருப்பொநகம் ௬ாசு௰௫ அபபடி உடு௫ வ்யஞாதிக்க சந்தநம பலம உ௰௫ ஆ௱ஆ௱ ஆஉா௫ம இலைஅமுது உஞு௫ா க்கு

7 [தமபிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுகினெ நற பணம் ௬தளா௫ம இப்பணம முவவாயிரதது எழுநூறு அன்பதும் திருவிடையாட்ட ஶ்ராமஙகளில எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில விளைந்த முதல் கொணடு—ஞு க க்கு திருப்பொனகம ௬ாசு௰௫ க்கும் அபபபபடி உ௰௫ க்கும்

8 ஆ௱ஆ௱ நஉா௫ம இலைஅமுது உநு௫ா சநதனம பலம உ௰௫ ம் ஸ்ரீபண்டாரதிலெ விட்டுபொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந வ்யஞாதம பணணியாரத்தில விட்டவண விழுககாடு ஞஸிலொனறும —யதலைத்து [ரிக்]ஶாகாயஶ்[யு*]ராந உதயகிரி

9 நரஸிம்ஹபட்டர் புத்ர் தெவராயபடடரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவதிலடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிபபடிக்கு தம்பிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்

10 எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1–4 May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkan of Atiralai-gōtram, residing in Reddibhūmi village, and disciple of Kumāra-Tāttayyangār, on Monday,[1] combined with the star Pūśam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpasi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa padi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninṛa-Perumāl while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Ēkādaśi days every year, as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

NOTE 1 —26th October 1545 A D. is the equivalent English date.

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of [1]3750 naṛ-panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8–10 The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-padi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ninṛa-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 தாளிலபபாககம திருமலயயஙகார் உபயம் கொண்டு நடத்து—

2 சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விடடவா படி க க்கு அதிரசம் ரு பெற்று—

3 அலமெலமஙகை[2]நாச்சியாா திருமஞசனகாலஙகளதொறும் திருமலய்யங்-[காரிட]—

4 ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-பிரானா சனனதி —

5 திருமலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷாகளுக்கு அதிரஸம் க ௐ பொக்கி—

6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுதது [|| *]

Translation

1–4 Sāttāda Śrīvaishnavar who conducts the charity instituted by Tālilpākkam Tirumalayyangār is hereby authorised to receive 3 atirasam per padi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required articles from the temple-store during Friday tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēl-mangai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēnkatēsa as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyangār—

4–5 Further, this Śāttāda Śrīvaishnavar is bound to do the required services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the garden and mantapam of Tirumalai Ayyangār—1 atirasam shall be delivered during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at Tirumalai and in Tirupati

6 Under the orders of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān.

NOTE 1 —3750 nai-panam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṇam per rēkhai-pon

2. Read அலர்மேல்மஙகைநாசசியாா.

No. 58.

(No. 378—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சா௱கூ௰எ ஙமெல செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருஸ்சிகநாயறறு

2 அபரபக்ஷத்து உஸமியும சனிவாரமும் பெறற ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்துநாள
திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம திருமலையில கொயில்கணககு திரு-
நின்றவூர்உடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாழ்வாா குப்பய-
னுக்கு சிலாஸாசநம பண்ணிக்குடுததபடி தம்பிட தாயார

3 பெரியபெருமாளுக்கு புண்யமாக கொவிந்தராஜந உள(த)தெருவில் அயயங்-
கார திருவிதியில கொவிநதகிஷ்ணுககு திநவழி ராசிபபடிக்கு
கொவிநதராஜந திருமடபபளளியிலும சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-
தருளும திருபபொநகம் க க்கும திருவிளக்கு நெஙணை ஆழாககுக்கும

4 இற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரததுககு ஒடுக்கிந நற பணம உ௲ ஹ௰
க ககு ரொஹிணி மிஙு க்கு திருமலையில் ஸ்தானத்தாரில சபையாரில்
வெலைகடைஞ்சபெருமாநதாஸர் ப(ா)ட்டமலையணந பருபபுவியல் [படி]
உ க்கு பணம நுமி ம் கணக்கபிளளையள பருபபுவி-

5 யல் மிக க்கு பணம் ௱கூமிரு ஆக பருப்புவியல் படி மிந க்கு பணம்
௱கூமிரு செய்திராயளம்பெருமாந பணம் .. ஆக பணம உ௲௱கூமிரு
கொவிந்தராஜனுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள*]ளிஎழிசசி முதல்நாள
பருப்புவியல் க க்கு இததார் திருமலையப்பா

6 கொவிந்தபபந் பணம் மிரு ஆக பணம உ௲உாமி இப்பணம இரணடா-
யிரதது இருநூறறு ஒருபதும திருவிடையாட்டம் ஊாகளில எரி-
காலவாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு கொவிந்தகிஷ்ண
திநவழி அமுது-

7 செய்தருளும் திருபபொனகம க க்கு சளுக்கிராயணநகாலால் அமுது-
படி க மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயறறமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாககு திங்கள் திவசம் ஹ௰ க ககு ரொஹிணி[1]

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantāḻvār Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kudipparambūr village

---

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

on Saturday,[1] combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyangār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāl and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishnan daily with 1 āḻākku of oil, for which you have paid this day the sum of 2,000 naṛ-panam into the temple-treasury ;

2 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishnan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṇṇan alias Vēlaikkaḍainda-perumāl dāsai, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants, for which the sum of 195 naṛpaṇam was paid by the Chēdiyarāyar Emperumān at the rate of 15 panam per paruppuviyal-padi, thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan on the 13 days of the star Rōhinī, occurring in every month, being His monthly birth-star,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi, for which 15 paṇam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan; altogether 2210 nar-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-padi.

6–7 This sum of 2210 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store.—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 1 āḻākku of ghee, 1 āḻākku of green gram, 1 āḻākku of curds, salt, pepper and vegetables; 1 āḻākku of oil for the light; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhiṇi offering...

NOTE 1.—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

No. 59.

(No. 375—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ இன்மேல்(ச்) செல்லாநின்ற விஸ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருஸ்சிக ஞாயற்று

2 பூர்வபக்ஷத்து பவுன்றமையும் புதவாரமும பெறற ரொகிணி நக்ஷத்ரத்து
நாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில கொயிலகணக்கு
திருநின்றவூருடையாகளில கொட்டிக்காட்டார வகை சமையர்
கொவிந்த[ன்] புத்ரு

3 பெரியசொலைக்கு ஸிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷ்யகாறா
[1]அஹாரமான அயயங்கார் திருவிதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-
முடையானுக்கும் அலமெலமங்கைநாச்சியாறகும் புணணியமாக தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் எறி-

4 அருளபபணணிவித்த திருவெஙகடகொபாலகிஷ்ணனும நாச்சிமாரும நாள்வழி
அமுதுசெயதருளும்படிக்கு தாம பொலிஊட்டாக கட்டின நாள்வழி
திருப்பொனகம் க ம் நாளவழி திருவிளக்கு நெஇ ஆழாக்குகக்கும
யிறைநாள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம

5 ஒடுக்கின நற பணம் ௨௲ தித்தா திருமலைஅபபா புத்ரா கொவிந்தப்பன்
ஸ்ரீஜ[ய*]ந்திநாள மநொகாபபடி க க்கு பணம ௪௰ பாமெஸ்வரமஙகல-
முடையான் மாரப்பன் ஹிமநாதா மாாகழி ப[2] நாள ௩௰ க்கு திருப-
ப[ள*]ளிஎழிச்சி திருபபொனகம ௩௰ ம் திருவிளக்கு நெஇ
[முன்னாழி உழக்கு ஆழாககு]க்கும

6 ஒடுக்கின பணம ௨௱ ஆக பணம ௨௲௨௱௪௰ இப்பணம ரெணடாயிரத்-
திருநூறறு நாறபதும் திருவிடையாட்ட ஃராமங்களில எரிகாலவாயளி-
விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொணடு திருவெஙகடகொபாலகிஷ்ண-
னுக்கும் நாச்சிமார்க்கும கொவிந்தராசந

7 திருமடப்பளளியிலும சமைந்து வந்து நாளவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருபபொனகம க நாளவழி திருவிளக்கு நெஇ ஆழாக்கு ஆக ஸ்ரீ
க க்கு நாள ௩௱௬௰௫ க்கு திருப்பொனகம் ௩௱௬௰௫ திருவிளக்கு
நெஇ ௪௰௫ ௳ ௨ரி ஆழாக்கு மார்கழி

8 மாதம நாள ௩௰ கக்கு திருப்ப[ள*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ௩௰ திரு-
விளக்கு நெஇ முன்னாழி ௲ ஆழாக்கு ஸ்ரீ(ெ)ஜ[ய*]ந்திநாள மநொ-

1. Read ஸஹஸ்ரநாமமான.   2. Read மார்கழிமாதம.

காப்படி க ஆக இவவகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின ஒரு லாதம பணணியாரம்

9 விட்டவன் விழுக்காடு ஞலிலொனறும் தஙகள தஙகள விட்டவன தாங-
களெ பெறககடவர்களாகவும நினறது பூவ-ஃதத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை
சந்ராதித்தவரை [நட க்கக்]கடவ-

10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றஊருடையான் எழுதது இமெவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷெ உ ஸ்ரீ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēnkata-Gōpāla-Kṛishṇan and His consorts installed by you in the mantapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyangār tiruvīdhi (Ayyangār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēlmangai Nāchchiyār, and 1 tiruvilakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷākku of oil as your ubhaiyam, for which you have paid this day into the temple treasury the sum of 2000 naṛ-panam as the capital,

40 panam is the estimated sum for 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Tiruvēnkata-Gōpāla-Krishnan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayantī festival and

200 panam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppaḷḷi-eḻuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḻi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-mangalam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḷākku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḻi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 panam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1.—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

and offered and 45 nāḻi, 1 uri, and 1 āḻākku of oil shall be supplied in the name of Periyasōlai, 30 tiruppōnakam and 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 āḻākku of oil in the name of Gōvindappan and 1 manōhara-paḍi in the name of Bhīmanāthar.

8–10 We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the preparations offered in your name. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமகாராயர் ப்ருதிவிராஜ்(ய)ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௬௰மேல் செல்லாநின்ற விஶ்வா-
வஸு ஸம்வத்ஸரத்து விருச்சிகஞாயற்று க்ருஷ்ணபக்ஷத்து அஷ்டமியும்
புஷ்யநக்ஷத்ரமும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திர-

2 த்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் திருவேங்கடமுடையானை திருவா-
ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபகோத்தத்து வைகாநஸஸூத்த்து
யஜுஶ்ஶாகாத்யாயரான மலைநின்றானபட்டர் அப்பயந புத்திரர் வெங்-
கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவேங்கட-
முடையானுக்கு தமமுட உபை-

3 யமாக தாம முன்னாள பொலிவூட்டு கட்டின எண்ணையாட்டுக்கு எழுந-
தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும பிரசாதிக்கும மஞ்சளபொடி
[ரூ ௫ ௪ உ]....மலைநினறபெருமாள நாச்சிமார கிருஷ்ண எழுந்-
தருளும்பொது வெனறுமாலையிட்டாரமணடபததில் அமுதுசெயதருளும
பெரியனாயகதளிகைக்கு இராசாநதிரு-

4 ப்பொநகம உபச பொஙகல்வெளியில் தாம கட்டிவித்த அலமெல்மஙகை-
சமுத்திரமாந எரிகிழில் அலமெலமங்கைநாச்சியார திருநன்தவநமண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி மலைகுநியநினறபெருமாளும நாச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் பளளயத்துலா-

5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞசனம கொண-
டருள எண்ணைக்காப்பு ௲ குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ சாத்-

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கஸ்தூரி [தூக்கம் க] கறபூரம ... க° பன்னிர்செம்பு உ௰ திருமஞ்சன-

6 ப்படி (ெ)ததயொதகம ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு- ளும் வெள்ளிதிருப்பொநகம் ச௰ அப்படி க வடைப்படி க கொதிப்- படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது ம ␣ பொரியமுது ம ␣ தெங்காய் உம சக்கரைஆ விசை [க] பஞ்சதாரை ... க

7 இளநிர் [உம] திருபபணியாரம் சம்பாரவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் ல அ அடைக்காய்ஆ உா யிலைஆ சா தாநத்தார் வகை ச° ௵ பு ச° திருமுனகாணிக்கை பு க சவையாா பு ச மெனுயம் பு க திரு- மணிவடம் பு க வைஷ்ணவகாரி பு க அநுசநதாநம பு க கங்கா- ணிபபாந் பு க தெவை பு உ சிங்கமுறை பு உ

8 பணிமுறை பு க பசசடி பு ° பந்தல் ␣ திருப்பணிபிளளை பு உ மணடபம விதாநிக்க கைக்கொளந் பு க சிப்பியர் பு ° ஞாநால பு ° யிந்த மணடபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமாதநுளை அமுது- செயதருளும் யிட்டலிப்படி க மநசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்- பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய

9 வெட்டையுள யிட்டலிப்படி க ஆக படி ௩ ௵ அடைக்காய்ஆ ாறும யிலைஆ ௩ா சநதனம ல ௩ ஆக இவவகைக்கு தாம் பொலிவூட்- டாக ஸ்ரீபண்டாரதநுககு ஒடுக்கிந ␣ கூாறுமறு மலைநின்றுனபட்டர் [அ]ண்ணர் புத்ரந் ஸ்ரீநிவாசந உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் திருபபுரட்டாசிதிருதெரில் தம்முடைய வாசலில்

10 மனொகாப்படி க திருப்பதியில் ரகுநாதந திருதெரில தம்முட வாசலில் மனொகாப்படி க உததானதுவா(ெ)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க ....சந்தனம ல க அடைக்காயஆ ௱ம யிலைஆ ா வெள்ளைத்- திருப்பொநகம க......திருநாள......கொவிந்த[அய*]யந புத்ரர் மலை- நின்றபெருமாள திஷ்தர் உபையம் கொவிந்தாசந் லக்ஷ-

11 மிதெவிதிருநாள ௵திருநாள நம்பிமார் சிறப்பில் மனொகாப்படி க வைகாசிதிருநாள திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆநித்- திருநாள திருப்பொநகம க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மனொகாப்படி க உத்தாநதுவா(ெ)தசினுள் ரகுநாதந திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந செனமுதலியாா அற-

12 பசிபூராட[ம்*] திருப்பொநகம க ஆவணிமாசம் பவுற்ணமியில் தம்முட பசுபந்தத்தில்னுள் திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ாஅமறு திருவெங்கடபட்டா அக்கண[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம] ரகு- நாதந் திருதெரில் அப்படி க......ஸ்ரீபண்டாரதநுக்கு......ரகுநாதந் .. ..௵ திருபபொனகம் க க்கு பணம் எ°......ராசானதிருப்பொ-

13 னகம உ க்கு ....பெரியபெருமாளபட்டர் அநந்தபயா புத்ர திறநனர் பாரிவர்த்தமந திருப்பொநகம க கூ த பணம எ° ....கணக்கபிள்ளை பரமெஸ்வரமஙகலமுடையார் செதிராயர் [இராபயநதா] விரதகர் உபயம் ஸ்ரீசெந்திருள் கொபுரதது திருவாழிஆழ்வார்(ப) படி [க] . ...ரகு ஞதந் உதநிரதது .. அறபசிபூராடதுநள

14 .....பணம் கூமன ௨ ஆக யிவவகைககு பொலிஊட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந பணம் உருகூாருமன இப்பணம இரண்டாயிரத்தறு நூறறு அனபுதது எழும் திருவிடையாட்டம ஏரிகால்வாயவெட்டு இதில விளைநத முதல கொண்டு இந்த வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளககடவாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் விட்டவன விழுக்காடு

15 தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவததில அடைப்பிலெ பெறக் கடவொமாகவும் இப்படிககு தஙகளிட ஸநதானபரம்பரை சந்திரா தித்தவரை நடக்கககடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி யால கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēnkatattuṟaivāi, son of Malaininrān Bhaṭṭar Appayyan of Kāsyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēnkaṭeśa, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Malaininra-Perumāl, Nāchchimār, Śrī Krishnan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunādhan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 panam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 26 7 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the imcome realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

- 2 panam for 2 nāli of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Krishna is in procession through the streets during ennai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṛiaḍi festival at Tirumalai,
- 1 periya nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malaininra-Perumāl (Processional deity of Śrī

Note 1 —26th November 1545 A D is the equivalent date

Vēnkaṭēśa,) Nāchchimār and Śrī Krishnam while seated in Venṛu-mālaiyiṭṭār-mantapam on the day of Uri-adi festival,

1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering His body, 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇa-weight of musk, 1½ paṇa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṛa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtulām vehicle in the maṇṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmangai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveli at Tirumalai,

4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-padi,

4 vellai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-padi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārādhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of pori (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viśai of sugar, 1 viśai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-panyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same mantapam,

4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 panam for Mēlnāyakam, 1 panam for tirumaṇivaḍam, 1 panam for Vaishṇavakāri, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kaṅgāṇippān, (supervisor), 2 panam for the temple cooks, 2 paṇam for the Singamuṛai, 1 panam for Panimuṛai, ½ panam for distributors, 2 paṇam for the Tiruppaṇi-Piḷḷai (temple repairer) for erecting pandal, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam or the Śippiyar (artisan), and ½ paṇam for fibre; altogether 24 panam shall be paid from the temple-treasury;

1 iḍḍali-padi to be offered while seated in this maṇṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Daśami festival at Tirumalai,

1 iddali-padi on the day of Mannasamudram village festival, and

1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai-festival, altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 panam;

1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṛa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṛān Bhattar-Aṇṇan,

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

1 paṇam to be paid to the reader of Kaiśika-purāṇam on the day of Utthāna-dvādaśī, . along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

1 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the day of......

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's siṟappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmīdēvi-tirunāl as the ubhaiyam of Gōvindayyan, son of Malaininra-Perumāl Dīkshitar,

2 tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuda) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 manōhara-padi to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in the temple car in Tirupati,

2 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśī,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sēnai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṟpiśi Pūrāḍam and

8 tiruppōnakam on the day of your Pasu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvani; for this function you have deposited the sum of 185 panam;

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvēnkaṭa-Bhaṭṭar Akkannan Malaininṟa-Perumāl,

. ...into the temple-treasury,......Śrī Raghunādhan, ...

7½ panam for 1 tiruppōnakam......for the 2 rājāna-tiruppōnakam,

7½ panam for 1 tiruppōnakam to be offered in the name of Śiṟṟannan Pārivardhaman, son of Periyaperumāl Bhattar Anantappar,

1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Vīranādhar, son of Chēdirāyar Rāppanāthar, one of the accountants residing in Paramēśvara-mangalam,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāthan on the day of the sthr Uttiram...

1 appa-papi on the day of Aṟpasi-Pūrāḍam......and altogether 97½ paṇam to be paid to.. .

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 61.

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிரா-

2 ஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தத்து ௲௪௱௭௰ மேல செல்லாநின்ற விஸ்வாவஸு ஸம்வத்ஸரத்து மகரஞா-

3 யற்று பூர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும் ரேவதிநக்ஷத்ரமும் பெற்ற சுக்கிர-வாரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் வஸிஷ்டகோத்ர-

4 ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயிராந உதையகிரி நரசிங்கபட்டர் புத்ர தேவராயபட்டற்கு சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி நம-

5 ம்முடைய பொலியூட்டாக கோவிந்தராஜர் வடக்குதிருவீதியில வியாஸ-உடையார மண்டபத்துக்கு மேல்புறத்தில் தாம கட்டு-

6 வித்த மணடபத்தில் தண்ணிர பந்தலுக்கு தண்ணிர சுமந்து வாற்கிற கூலிக்கு மாஸமொனறுக்கு சிவிதம் பணம் ௩ஆக வருஷம் ௧ க்கு ரேகைபொன் ௪ பணம அ ம்

7 தமக்கு ஸ்தானப்பொதுவில் கோவிந்தராஜநகோயில திருவமுது முதலானவை பெறும் பிறஸாதத்தில தமக்கு தறுமஸாஸ-

8 நம் பணணிக்குடுதத பிறஸாதம் இரண்டரைதளிகையில் யிநத தண்ணிர் பந்தலுககு தண்ணிர் வாறகிறவர் திருவழி பெறும பிறசாதத்த-

9 ளிகை ஒன்றரை நீக்கித் தாம் பெறும் பிறஸாதம் ஒன்றும் யிந்த தண-ணிரபநதலுக்கு திருப்புரட்டாசித்திருநாளில் அதிகமாக தண்ணிர வா-

10 ற்கிற கூலிக்கு ரேகைபொன் ௩ பணம் ௫ குசவற்கு மாஸமொன்றுக்கு பணம் ௨ ஆக வருஷம் ௧ க்கு பணம் ௯ ஆக வருஷம் ௧ க்கு ரேகை-பொன் அ பணம் ௯ திருவழி பிறஸாதம் ஒன்றரைத்தளிகை-

11 யும மங்கலத்தில் சநநக்கணவாய் வழியில் மலையடிவாரத்தில் தாம் கட்டு-விதத மண்டபத்தில் தணணிர் பநதலுக்கு தணணிர

12 வாறகிற கூலிக்கு மாஸமொன்றுக்கு சிவிதம் பணம் ௪ ஆக வருஷம் ௧ க்கு ரேகைபொன் ௪ பணம் அ ம் திருப்புரட்டாசித்திருநாளுக்கு அதிகம தண்ணிர் வாறகிற

13 கூலிக்கு ரேகைபொன் ௧ குசவற்கு மாஸமொன்றுக்கு பணம ௨ ஆக வருஷம் ௧ க்கு பணம் ௩ ஆக மங்கலத்து தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரேகைபொன் ௯ பணம் ௧ இந்த தண்ணிர் பந்த-

14 ளுகள் இரண்டுக்கு அதிககாரக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலைவாசல் அ[தி]காரிக்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன் க ஆக தண்ணீர் பந்தல் இரண்டு-

15 க்கு திருவழி பிறவாகத்தில் ஒன்றரைக்கு ௵ க க்கு சிவிதத்துக்கு குச- வற்கும அதிக்கத்துக்கும செலவு ரெகைபொன் ம௲ க்கு ஸ்ரீபண்டா- ரத்துக்கு பொலிஊட்டாக

16 ஒடுக்கின நற பணம் ௲௬௱ இப்பணம ஆயிரத்து அறுனூறும் திருவிடை- ஆட்ட கிராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு

17 திருவழி ஒன்றரைத் தளிகை பிறவாகத்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணிர் பந்தலும ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாகவும்

18 இப்படிக்கு தம்பிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாக- வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயி-

19 ல்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ரக்ஷை உ

Translation

1–4. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Friday,[1] combined with the star Rēvatī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4–17. since you have paid the sum of 1600 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyūṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 paṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṇṭapam constructed by you in the western side of the Vyāsa-udaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṇṭapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taligai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taligai-prasādam out of the prāsādam granted to you as a free gift from

Note 1 —This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvindarājan ;

3 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śri Vēnkaṭēśa at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ½ paṇam per month, altogether 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṇṭapam constructed by you on the way to Sannakkaṇavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Mangalam village,

1 rēkhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of ¼ paṇam per month ; thus in total 6 rēkhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅgalam village as your ubhaiyam, and

1 rēkhai-pon to be paid yearly to the Śālai-vāsal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rēkhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18–19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān under the orderes of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதுவும் பின்பு விசை[1] க க்கு கட்டின[து*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்கடைய [|| *]

---

1. விசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dēvarayabhattar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ ன்மேல் செல்லாநின்ற விசுவாவசு-ஸம்வத்ஸரத்து [கும்ப]-

2 நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அஸ்வதிநாள திருவெங்க-

3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅம்மன [முன்னாள் பாடி]யில் எல்லையில்[1]

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On Friday,[2] combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Lankāyi-amman granted previously a share of land within the limits of Pādi village for the benefit of the temple of Śrī Vēnkatēśa……

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௭ ன்மேல செல்லாநின்ற விஸ்வா-வஸுஸம்வத்ஸரத்து

2 மிதுநயற்று பூர்வபக்ஷத்து (த)சமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் தெவராவணங்கவருவார குப்பா-வெங்கடத்தாசுக்கு

---

1. The end of the inscription is covered by a structure

NOTE 2:—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

3 சிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்பிடைய உபையமாக திருமலையில்(த்) தாம திருப்பதி வழியில்(ப) பணணிவித்த அலமெல்மஙகைஞச்சியார் திருனந்தவனத்தில் ஷூ க க்கு திருவெஙகடமுடையான் திருக்கொடிததிருனாள ம க்கு எழாம-

4 திருநாள்களில் திருபபூமண்டபததுக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாள் எழுந்தருளும்பொழுது இந்த திருனநதவனமண்டபததில் மலைகுனியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியந்படி ம பிறஸாதிக்க சநதனம் பலம் ம ஆ ஆ ரு

5 இலெஅமுது க இநத திருனாள(க்)கள்தொறும் திருநன்தவநத்துக்கு எழுந்தருளபபண்ண திருமுன்காணிக்கை ஷூ க கரு சபையார் பெறும் பணம ந ம மாரகழிமாதததையில் திருததுவா(த)தசிஞள் ஞானப்பிரானுக்கு முன்னுள தாம கட்டிந திருப்பொநகம

6 ஞு நிங்கலாக ஞளது கட்டின திருப்பொனகம சு ஆக இவவகைக்கு ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கிந குப்பா வெங்கடததாசு பணம நாந ம் மெறபடியார டுதந பாலசித்தயந பணம ரு ம . . . . பரமெஸ்வரமங்கலமுடையான பல்லவராயா

7 [மலைநின்ற]பெருமாள் . . . . . பணம ரும ஆக ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கிந நற பணம ரு ந ம இபபணம அஞஞூறறு முப்பதும திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக

8 இவ்வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம பணணியாரத்திலெ விட்டவந விழுக்காடு ஞவிலொன்றில் . . . . . சுகியன் படி க க்கு விட்டவந் சுகியந் மந அவந் தம்பி

9 பெரியவந் பெறக்கடவஞகவும் நினற பிறஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறககடவாராகவும நின்றது பூவசததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இபபடிககு தமமுடைய சநதாந-

10 பரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநினறஊருடையாந எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Kuppā Vēnkaṭattarasu, son of Dēvar Vanangavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,[1] combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1.—11th March 1546 A.D is the equivalent english date of the record.

of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Visvāvasu, corresponding with the Saka year 1467 while Srīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–7 for the purpose of providing the following offerings to Sri Malaikuniyaninra-Perumāl and Srī Varāhasvāmi as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 530 nar-paṇam is paid into the Srī Bhaṇḍāram by the following three persons viz.,

330 panam by Kuppā Vēnkaṭattarasu,

150 panam by Bāla-Siddhayyan, son of Kuppā Vēnkaṭattarasu, and

50 panam by Pallavarāyar Malaininra-Perumāl, residing in Paramēsvaramangalam.

This sum of 530 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your ubhaiyam shall be conducted in the temple at Tirumalai.

10 sukhiyan-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to be presented to Srī Malaikuniyaninra Perumāl while seated in the flower-maṇṭapam constructed by you in your flower-garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower garden) at Tirumalai on the way to Tirupati on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the processional deities to your flower garden and

6 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Srī Varāhasvāmi on the day of Tiru-dvādasi (Mukkōṭi-dvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi every year, in addition to the 4 tiruppōnaka-taḷigai, arranged previously.

8–10. Periyavan, the younger brother of Kuppā Vēnkaṭattarasu is hereby authorised to receive the 13 sukhiyan per paḍi and 1½ prasādam due to the donor from the offered prasādam and paṇyāram. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early sandhi.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Srīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān The protection of the Srī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No 65

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Śri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 தாம பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு

2 பிரஸாதம பாக்கு வெற்றிலை உள்ளது தம்மிட[1] ஆஜாரியர்[2] வெதாந்த- சடகொபஜியர்[3] ஶிஷ்யபரஶிஷ்யபாரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை[4] நடக்கக்- கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ||

Translation

1–2. Vēdānta Śaṭhakōpa-Jīyar[5] is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārapparāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine as arranged by the donor.

May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாகஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஶ்வர ஸ்ரீ- வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஶகாப்த ருசாசுமேல் செல்லாநின்ற விஶ்வா- வஸு ஸம்வத்ஸரத்து [மின]ுயநாயறு அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் ஸோமரு- வாரமும் பெற்ற உத்திராடநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா- ரொடு ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஶ்வர [6]குதியமொதத்து [7]ஆரிவிட்டு புக்காராஜாவின புத்ர் பொட்டுலபாடி திமமாராஜாவின குமாரா சிஙதிம்மய- தெவமஹாராஜாவின் வாசல்காரியபொரா[8] [9]வஶிஷ்டமொதத்து

---

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஆசாரியர்
3. Read வேதாந்தஶடகோபஜீயர்.
4. Read சந்த்ராதித்தர்வரை.

NOTE 5 —Vēdānta-Śathakōpa Jīyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vadagalai Śrīvaishnavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Van-Śathakōpa Jīyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No 65 and 122 of this volume

It is this same Vēdānta-Śathakōpa Jīyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauda King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read குதேயமோதத்து
7. Read ஆரவீடு.
8. Read காரியப்போரா.
9. Read வஸிஷ்டமோதத்து.

2 ஆஸ்ஸூராயநலஷெத்தது[1] ஸ்ரீமஹாஸாவாதியாராந[2] உதயகிரி நரஸிஂஹபட்டர் புத்ரா தெவராயபட்டர்க்கு சிலாஸாஸனம் பணணிககுடுத்தபடி திருப்பதி மொவிநதாராஜன் திருவிதியில்... .[அனுமான்] கொயிலுக்குள அடி...... எறிஅருளபபண்ணிவித்த விட்டலெஸ்வரபெருமாளுக்கு ளுள்வழி அமுது- செய்தருளும்படிக்கு தமமிட பொலிஊட்டாக கட்டளை இட்ட நாள் க க்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும அவசரத்- துடன விட்டலெஸ்வரபபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும திருப்பொன-

3 கம் உ ம் [உ ம்] அவஸரததுடன அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ] . திருளுள க கரு விட்டலெஸ்வரா அமுதுசெய்தருளும் திருப்- பொனகம க ஆக ளுள க க்கு .....ஸாயங்காலத்தில திருமாலை- வெளியில் அமுதுசெய்தருளும பசசைப்பருபபு [வ] பாககத்துக்கு பஞசதாரை விசை [?] திருவிளககுககு ளுள க க்கு நெ௯ணை வ திருவிளக்கு இடுகிறததுக்கு மாஸம் க க்கு பணம க தண்ணிர்ஆ மாஸம் க க்கு எலம வ விசெஷதிவஸம் மாாகழிமாஸெஷ்டியில் திருபப[ள்*]ளிஎழிச்சிளுள ருய க்கு திருப்பொனகம ருய ம்

4 திருவிளக்கு நெ௯ணை எ வ உரி ஷுப க க்கு சனிவாரம ருயஉ க்கு சனிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு[3] நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சநதனம பலம் க திருப்பண்ணியாரம பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ய] [பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க] ஆஆ உயரு இலையமுது ருய மாததிருநக்ஷத்ரம [திருவெணம] ஷுப க க்கு நக்ஷத்ரம யரு கரு கட்டளை திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாகரு சந்தனம பலம் க அமுதுசெயதருளும பருப்பு- வியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது பலம் ய ஆஆ உயரு இலையமுது ருய சநதனம் பலம் க ஸ்ரீஜெந்தி ளுள் க க்கு

5 திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க அமுதுசெயதருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைபபடி க...... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு வது .....காற . . சிடைபபடி...... சிரகம் சொலகை .. ..சந்தனம பலம் உ ஆஆ ா இலையமுது உா ..... திபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு நெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு- மஞ்சநத்துக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க மனொகாப்படி க பருப்புவியல் உ பயறமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம ருய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம க ஆஆ ருய இலையமுது ா திருக்காறதிகைநாள திருமஞசநததுக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read சூஸ்ஸூராயநலஷெத்து.
2. Read ஸ்ரீஸாவாயஶாயியான.
3. Read நெலலெணணை.

6 பருப்புவியல் உ [ம] மனோகரப்படி க பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரை-
யமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சிரகம் [சொலகை] ஆடஆட ருய
இலையமுது ௱ சநதனம் பலம் க சஙகிரமததுநாள திருமஞசநத்துக்கு
நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சநதனம பலம் க பருப்பு-
வியல் உ மனோகரபபடி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை
[உ] பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க ஆடஆட ருய இலையமுது ௱
தைபூசததுநாள் திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஐ ஆழாககு பயறு ஐ
ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க பருபபுவியல் உ மனோகரப்படி க திருப்-
புதியதுக்கு அமுதுபடி ரு மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு
ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க

7 ஆடஆட ருய இலையமுது ௱ [1]ரதசததமிக்கு திருமஞசநததுக்கு நெ ஐ
ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க பருப்புவியல் உ
மனோகரப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ருய பிறஸா-
திக்க சநதனம் பலம க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ௱ மாசி-
மகததுநாள திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு
சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல உ மனோகரப்படி க பயறறமுது
இருநாழி சக்கரை பலம் ருய சநதனம் பலம் க அடைக்காயமுது
ருய இலையமுது ௱ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஐ
ஆழாககு பயறு ஐ ஆழாக்கு சநதனம பலம் க பருப்புவியல் உ
மனோகரப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் ருய

8 சநதனம பலம க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ௱ சிததிரைவிஷு-
வுககு திருமஞ்சனத்துககு நெ ஐ ஆழாககு பயறு ஐ ஆழாக்கு
சநதனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனோகரபபடி க பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரை பலம ருய பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க
அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ௱ வைகாசிவிசாகததுக்கு திருமஞ-
சநத்துககு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம க
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனோகரப்படி க பால்மாஙகாய
உ௱ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறஸாதிகக சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலைஅமுது ௱ ஆடிஅயநததுநாள

9 திருமஞசநத்துக்கு நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம்
பலம க பருபபுவியல் உ மனோகரப்படி க பயறறமுது இருநாழி
சக்கரையமுது பலம [ருய] பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் க அடைக்-
காயமுது ருய இலையமுது ௱ அற்பசிவிஷுவுக்கு திருமஞசநத்துக்கு
நெ ஐ ஆழாக்கு பயறு ஐ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்பு-
வியல் உ மனோகரப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது

1. Read ரயஸஷ்தமிக்கு.

பலம ருய பிறஸாதிக்க சந்தனம பலம க அடைககாயமுது ருய
யிலையமுது ஈ கொவிநதராஜர் அமுதுசெய்தருளும வகை வைகாசித்-
திருநாள ஆதித்திருநாள் மாசித்திருநாள ௩ கரு ரு ம திருநாளில
கிணை அமுதுசெய-

10 தருளும் மனொகரப்படி ௩ வெண்ணை கூ உ எ ம் திருநாள மனொகரப-
படி ௩ கூ ம திருநாள் திருவனந்தல் மனொகரப்படி ௩ ய ம் திரு-
நாள மனொகரப்படி ௩ தண்ணீரமுதுநாள் மனொகரபபடி க காரத்திகை
திருவெணம் வநபொஜநத துநாள் மனொகரப்படி க திருககாரத்திகை
நாள் திருவாழிஆழ்வார் அழுவார திறததுக்கு எழுநதருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் மனொகரப்படி க சஙகிறமததுநாள திறததுக்கு

11 எழுந்தருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும மனொகரபபடி க திருவனந்-
தல்நாள் மனொகரப்படி க ஆக மனொகரபபடி [௩யஉ] தைஅமாவாசை-
நாள மனொகரப்படி க கொவிந்தராஜர் கொடைததிருநாள திருப்பளி-
ஓடம உ க்கு மனொகரப்படி உ கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருநாள்
ரு ம் திருநாளில் விட்டலெஸ்ரர் கொயிலுக்கு கொவிநதராசனும்
நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும் வகை
திருமஞ்சநத்துக்கு நெ௩ ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாககு சநதனம்
பலம் க களபத்துக்கு

12 சந்தனம் பலம் ச பன்னிற்செப்பு க கறபூரம் தூக்கம் க கஸ்தூரி
தூக்கம் ? திருமஞ்சநப்படி ஜெதஜெதனம ச வெள்ளைத்திருப்பொன-
கம் உயரு [பட்டை] உயரு தெத்தியொதனம் [ச] அபபப்படி க
அதிரசபடி க வடைப்படி க தொதிப்படி க யிட்டலிப்படி க சுகி-
யன்படி க ஆக வகைப்படி கூ தட்டு உா திருபபணியாரத்துக்கு
அவல் ரு மரக்கால் பொரி ரு மரக்கால கடலை ச மரக்கால் பயறு
ச மரக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் கூ மரக்கால் பொரி கூ மரக்-
கால் தெங்காயி ருய வாழைபபழம உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம்
[ரு] இளநிர் உா பிறஸாதிக்க

13 சந்தனம் பலம ௩ அடைக்காயமுது கூா இலையமுது கூா தானத்தார
வகை ச? க்கு பணம ச? மணடபம் விதானிகக கைக்கொளா
பணம க சிப்பியர் பணம் க நாராணுலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்-
பிளளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுங்காணிக்கை பணம க பூவுககு
பணம உ தூக்கனுக்கு பணம் ?......கெல்லை உா க்கு பணம் ?
தட்டு திருத்த கூலி பணம் ? தட்டு உா க்கு பணம உ? ஆக
இவவகைக்கு எல்லாம் பொலிஊட்டாக திருச்சுகனூறகு ஒதிநாமமாக
வரதராஜபுரத்தில நல்லபகவாளுர் கால்வாய் எல்லைக்கு தும்மிட கையில்
பணம் இட்டு

14 வெட்டுவித்த விட்டலெஸ்வரந் கால்வாய் க ம் புதுபபட்டில திருவெட்டுவ-
நாயகப்பாடியள கையயில் தாம கிறயம் கொண்ட செஙப்படையான்
எரியும எரிகிழ நிலமும் விட்டலெஸ்வரபுரமாக ஊர் கட்டுகையில் இந்த
கிருமம் க ம் நெடுநாடுகுளத்தூரில் ஸயக்கார ராமப்பயந் விட்ட
திருவிடையாட்ட கிருமம் ? நிஙகலாக நினற அக்கிருரகிருமம் ? ல்
தாம் தாராபூறவமாக பெறற பஙகு ச ம திருபபதியில் பல பட்ட-
டையார் கை(ய்)யில விட்டலெஸ்வரறுக்கு ஆக தாம தாரா-

15 பூற்வமாக தறமஸாஸநம பணணிகொண்ட திருபபதி கொமட்டியள் ஷு
க க்கு யிறுககும ரெகைபொன் ம திருப்பதி வியாபாரியள யிறுக்கும்
ஷு க க்க ரெகைபொன ம . கொததபாளையம வியாபாரியள்
யிறுக்கும் ஷு க கரு ரெகைபொன ம ஆக ஷு க க்கு கொமட்-
டியள வியாபாரியள் இறுக்கும் ரெகைபொன நம இநத பொன
முப்பதும விட்டலெஸ்வரபுரம் கிருமம் க ம விட்டலெஸ்வரந் கால்வாய்
க ம பங்கு ஞலிலும யிவையளில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகை உண்டானது

16 எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ஷுஸாதம் பண்ணியாம் திருநாள் திங்கள்திவசம் விசெஷ-
திவசங்களில அமுதுசெயதருளிந வகை எல்லாம் தொன்மையாக
செவிக்க வந்த பெறகு விநியொகமாகக்கடவதாகவும் நின்றப்படி
சந்தி [சு] இதில் தொன்மையாக விட்டவந் விழுக்காடு உள்பட
பெறும் பிறஸாதம ந நிக்கி நின்ற பிறஸாதம் ந ம் பாக்கு வெற்-
றிலை சந்தணமும் பூற்வத்தில்

17 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபரம்-
பரை சந்திருதிதஶிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Narasimha Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā and private secretary (Vāsal-kāriyam) to Poṭlapāḍi Chinna-Timmayadēva Mahārājā, son of Poṭlapāḍi Timmarājā who was the son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āraviḍu Bukkarājā of Ātrēya gōtra, on Thursday,[1] combined with the star Uttirāḍam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Pānguni) month in the cyclic year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—This day corresponds to 25th March 1546 A.D.

2–15. whereas you have granted village Viṭṭhalēsvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappadaiyān-ēri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pādi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukulattūr retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakkāra-Rāmappayyan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rēkhai-pon yearly, viz., 10 rēkhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rēkhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rēkhai pon from the merchants residing in Kottappāḷaiyam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Vitthalēsvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēsvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rēkhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed:—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi:—

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl installed by you in the shrine of Hanūman situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāl,

2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,

1 tiruppōnakam.... .during festival ..

1 pānakam-vessel prepared with ½ visai of sugar and 1 pachchai-paruppu-padi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēlai, known as Tōmāla-sēvā),

1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,

1 panam per month to be paid to the person maintaining the lights,

1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā,

7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 ulakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Vitthalēsvara-perumāl on all the 52 Saturdays, occurring every year, 1 tiruppanyāram padi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravaṇam days, occurring in every year, being His monthly birth star; 1 paruppuviyal padi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 ulakku and 1 āḷākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi ... to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels,

1 marakkāl and 2 nāḷi of oil for lights on the day of Dīpavali festival; 1 uḷakku and 1 ālākku of oil, 1 ulakku and 1 āḷākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpāvali; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-padi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal padi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 vīsai of sugar, 2 nāḷi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and āḷākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 vīsai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḷakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūsam festival, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppudiyadu padi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 vīsai

of sugar, and 1 āḻākku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptamī festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Panguni-Uttiram festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 area-nuts, and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-padi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 ulakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśākham festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 vīsai of sugar and 1 āḻākku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakshiṇāyana - Punyakālam or Ānivarai Āsthānam), 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḻi of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

of Arpasi-Vishu festival, 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-padi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan —

3 manōhara-padi and 6 nāḷi of butter to be presented to Śrī Krishnan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāsi, Āni and Māsi every year,

3 manōhara-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śēshavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,

3 manōhara-padi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,

1 manōhara-padi on the day of Tannīramudu festival,

1 manōhara-padi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,

1 manōhara-padi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Makara-sankramam festival,

1 manōhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam festival),

1 manōhara paḍi on the day of Tai-Amāvāsai festival,

2 manōhara paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,

1 ulakku and 1 āḷākku of oil, 1 uḷakku and 1 ālākku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēsvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan, 4 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 pana-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk, 4 tirumañjana-padi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taligai, 6 vagai-padi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-padi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-padi, 1 iddali-padi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkāl of aval for nāyaka-taligai, 6 marakkāl of pori, 50 cocoanuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender cocoanuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumañjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for Śippiyar (the artisan), 1 panam for fibre, 1½ paṇam for Tirup-paṇi-piḷḷai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōḷar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 panam for flowers, ½ panam for the vāhanam bearers, ⅛ paṇam for 200 kellai fruits, ⅛ panam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 panam to be paid from the temple-treasury as your poliyūṭṭu ubhaiyam.

16–17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and panyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Srī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாப்து ௲௪௱௬௰௮ மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்-
ஸரத்து ரிஷபநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்ரிதியையும் சோமவாரமும்
பெற்ற

2 மூலநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருமலையில் கோயில்-
கணக்கு திருநின்ற(வூ)ஊருடையார் தேவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தாசர்க்கும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் ஸிலாசா-
ஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

3 விநதாராஜந திருவததியெநத்திருனாள தூறறநதாநி சிறப்புகரு முன்னுள
தாஙகள் கட்டிந பொலிஊட்டு நிஙகலாக நாளது கட்டின வகை
கொவிந்தாாசனும நாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும் லக்ஷ்மிதெவிமணட-
பததில் எறிஅருளி எழுப[த*]து ளுலு செலேயும சாத்திஅருளி
அமுது-

4 செய்தருளும வகை அப்பபடி க ௵ இட்டலிபபடி க ௵ மனொகாப்படி-
க ௵ ஆகப் படி ந ௵ திருப்பணணியாரத்துக்கு அவல்அமுது ரு ⅟₄
பொரியமுது ரு ⅟₄ பயறறமுது ச ⅟₄ கடலே [ச] ⅟₄ பானககூன்
உ க்கு (செ)சக்கரையமுது விசை ந எட்டுத்தயிர் சட்டி உ க்கு
வெணணை ஓடூ பஞசதாரை விசை வ பிறவொதிக்க சந்தனம் பலம் ரு

5 ஆூஆூ உா இலேயமுது சா இளநிர் உா க்கு பூ கூ தெங்காய் ருய க்கு
பூ [கூ] கரும்பு ா கரு பூ க ௸ வாழைப்பழம் உா க்கு பூ உ
விளாம்பழம் உா கரு பூ க பிலாபபழம் ந க்கு பூ [கூ]...கெல்லே
உா க்கும் தட்டு உா க்கும் பூ உ தட்டு திருத்துகிற கூலி பணம்
௸ திருக்கைவழக்கம திருபபரிவட்டம கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம்
க திரும]டிவளம் ஊடி-

6 யம் பணம் க சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம க நமபிமார் பணம்
க அனுசநதானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க கைக்கொளர்
பெறும் திருமுநகாணிக்கை பணம் க மண்டபம விதாநிக்க பணம் உ
ஆக [ளூ ந பணம் ச] சிபபியா பணம் க திருப்பணிஆள் பணம்
க நார்னூல் பணம ௸ திருபபளிதாமம் பணம [உ ௸] தூக்கம் பணம்
க ஆக திருக்கைவழக்கம் ளூ ச கொ-

7 விநதாராஜந திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்-
தில் எறிஅருளி முன்னுள தாங்கள் கட்டிந பொலிஊட்டுடன் அமுது
செய்தருளும்படிக்கு [தாஙகள] நாளது கட்டிந அற்தநாயகதளிகை க
க்கு ராஜாநதிருபபொனகம கூ நாளது கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வான
அமுதுசெய்தருளும் பருபபுவியல் க ௵

8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எலலாம் ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு திருவிடையாட்டம்
உளமணடலம் திரமநெரி நிலத்தில கடைக்கூட்டு நாசயனும தாங்களும
தஙகள கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவிதத தாஙகல் கால்வாயி
க ஸ்தானமானஙூம நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பணணி

9 குடுத்த பணம் சா ௵ உாக்கம செலுதநிந திருவெங்கடத்தாசு பணம்
ாஉய ௵ வெங்கடததுறைவாா சித்தயந் பணம் உய ௵ மருதூர் குப்-
பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசிததயந் பணம் [நா] ஆக உாக்கம்
செலித்திந பணம் சாசய ஆக பணம அாசய வாநவன் மாதெவி-
உடையார் ஆதிநாதர்...எம்பெருமானும் மகள அலேமெல்மங்கையுழ

10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாரு ஸ்ரீஜெந்திநாள் அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசப்படி க க்கும் கொவிந்தாாஜந் வைகாசி ஆநித்திருநாள்

உ க்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் மறி அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ௰ தைப்பூசத்துநாள பருப்புவியல க ஆக பருப்புவியல் ௩ கரு உரக்கம செலுத்தின பணம ரு௱௬௰ரு

11 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு சென்ற திரமனேரி தாங்கல் கால்வாயி விழ பணம ௪௱ ௰ உரக்கார சென்ற பணம் கூ௱ாயிரு ௰ திருவிடையாட்டம் ஊர்களில ஏரிகால்வாய்களிபிட்டு இதில விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு ஆக இவைகையும எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடடுப்பொதக்கடவ- தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம்

12 பண்ணியாரத்தில விட்டவர விழுக்காடு ஒவ்வொன்றும் தங்கள தங்கள் விட்டவர் தாங்கள் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற- வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தங்களிட சந்தானபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால கொயிலகணக்கு திருநின்ற-

13 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vananga-varuvār Kuppā-Vēnkaṭattarasu and Vēnkaṭatturaivār Siddhayyan of Tiruninrayūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,[1] combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11 whereas Kadaikkūttu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Tāngal-kalvāy at your cost of 400 panam in Tiramanēri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 panam in total, viz, 120 panam by Tiruvēnkaṭattarasu, 20 panam by Vēnkatatturaivār Siddayyan, 300 panam by Bhūlōka-Siddhayyan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 panam by Alarmēlmangai, daughter of Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādēvi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēnka-ṭēśa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below —

(List of ubhaiyam for Nūrandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-padi, 1 iddali-paḍi and 1 manōhara-paḍi, 1 tiruppanyāra-taṭṭu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1 —The equivalent English date is 11th March 1546 A D

5 marakkāl of pori, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram, 2 pots of pānakam prepared with 3 vīsai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāḻi of butter mixed with ¼ vīsai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmīdēvi maṇṭapam on the day of Nūṟṟandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously;

6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 1½ paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 200 wood-apple, 6 paṇam for 3 jack-fruits, 2 paṇam for 200 kellai fruits and 200 taṭṭu, ½ paṇam for cleaning taṭṭu, 1 paṇam for the person who brings the parivaṭṭam (sacred thread), 1 paṇam for Tirumadivalam service, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumunkāṇikkai (cash offering,) 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kangāṇippān, 1 paṇam for the Kaikkōlar as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the decoration of the mantapam, paṇam for Sippiyar (the artisan), 1 paṇam for Tiruppaṇiyāl (the temple repairers), ½ paṇam for fibre, 2½ paṇam for flowers and 1 paṇam for the vāhanam-bearers; altogether 40 paṇam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses) on the day of Nūṟṟandādi festival,

1 ardha-nāyaka-taligai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṟṟandādi festival day,

1 paruppuviyal-padi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūrrandādi festival;

1 atirasa-padi to be offered to Śrī Vēnkatēśa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmēlmangai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmādēvi village,

2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

1 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūsam festival.

12–13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ மேல் செல்லாநின்ற பராபவ-ஸம்வத்ஸரத்து மிதுனநாயற்று அபரபக்ஷத்து

2 சத்தமியும் ஆதித்யவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலை-யில் ஸ்தானத்தாரோம் பாரத்துவாஜகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து ருக்ஸாகாத்யாயரான தாளபாக்கம அண்ணமய்யங்கார் புத்ரர் பெரிய-திருமலை[அய்*]யங்காற்கு சிலாஸாஸனம பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்*] திற்த்ததில் திற்தவாரி மண்டபத்-துக்குள் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணிவித்த லக்ஷ்மிநாராயணப்பெருமா-ளுககு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-பொனகம் க ௭ திருவிளக்கெண்ணை உ ஸேர் ௭ மார்கழித்திரு-

4 ப்பள்ளிஎழிச்சி நாள் ௩௰ க்கு வெளளைத்திருபபொனகம் ௩௰ ௭ நாள ௩௰ க்கு திருவிளக்கெண்ணை [௩ உ ஜ உரி ௭] கோவிந்தராஜர் திருக்கொடித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் திற்தவாரிநாள க ஆநித்திரு-நாள் திற்தவாரிநாள் க மாசித்திருநாள் திற்த-

5 வாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் உ திருக்கார்த்திகை நாள் க சங்கற-மத்துநாள் க வநபோஜனத்துநாள க தண்ணிர்அமுதுவழி நாள் க சித்திரைவிஷுவுநாள் க ஆக நாள் ௰ ஆனித்திருக்கொடித்திருநாள் திறதவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் க ஆக நாள் உ அச்சுதப்-பெருமாள் திற்தவாரிநாள் க திருப்பளிஓடம் நாள் க ஆக நாள உ ஆக நாள் ௰௪ ல் லட்சுமிநாராயணப்பெருமாள அமுதுசெய்யும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ௰௪ ௭ ஸ்ரீசெந்திக்கு பொரிஅமுது க ப திருக்கார்த்திகைக்கு

6 பொரிஅமுது க ட ஆக பொரிஅமுது உ ட சக்கரைஅமுது பல ம
திருப்புதியதுக்கு பச்சைஅமுதுபடி க ட ௐ சக்கரைஅமுது பல ர
வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்மாங்காயிக்கு மாங்காயி ள சக்கரையமுது
பல ம ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிந நற் பணம் உநுங ள இப்பணம் இரண்-
டாயிரத்து முன்னூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஞுப க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் சாகூ
திருவிளக்கெண்ணை

7 —ஞலிலொனறும் தொன்மையாக செவிக்க வநத[1]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛikśākhā on Sunday,[2] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–6. naṟ-paṇam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmī-Nārāyana Perumāl installed by you in the Tīrthavāri-maṇṭapam, situated on the bank of Āḷvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 veḷḷai-tiruppōnakam (modern ven-pongal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below:—

(List of ubhaiyam for Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl at Āḷvār Tīrtham in Tirupati.)

1 veḷḷai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa Perumāl; 1 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārādhanam or worship,

30 veḷḷai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanur-māsa-pūjā; 3 nāḻi, 1 uḻakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi,

14 vellai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl on the 14 festival days, viz.,

(1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
(2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
(3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
(4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

---

1. The rest of the inscription is covered by a maṇṭapam.

Note 2.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

(5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,

(6) Kārtikai festival day,

(7) Makara-Sankramam festival day,

(8) Vanabhōjanam festival day,

(9) Tannīramudu festival day,

(10) Chittirai-Vishu festival day,

(11) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),

(12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni Brahmōtsavam,

(13) Tīrthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumāl, and

(14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumāl ;

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,

1 pori-prasādam prepared with 1 marakkāl of pori and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,

1 pudiya-prasādam taligai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and

1 pāl-māngāy-taligai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāsi-Viśākham festival , altogether 409 tiruppōnaka-taligai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṟ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) shall be offered to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely ..

No. 69.

(No. 348—G. T)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 விட்டலெஸ்வரபெருமாள கொயில் காணிக்கை உண்டானது அநத கொயில்
திருபபணிககெ யிடக்கடவதாகவும யிபபெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரகெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

It is arranged that the kāṇikkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāl from this day onwards. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰அ ந்மெல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுர்த்தியும் ஆதித்யவாரமும்

2 பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்த்துநாள திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம் திருமலையில் பெரியகொபுரவாசல் காற்கும கொயிலாடியளில் ஆழ்வாரிங்காரி திப்பயந பசவயந் மகந திருமலிகாந் உளளிட்ட ஆறுமுங்காளியருக்கு(ம) ஸிலாஸாஸநம பணணிகுடுததபடி திருவெங்கடமுடையான்

3 திருக்கொடி-ததிருநாள் ௰ க்கு எழாந்திருநாளகள்தொறும திருவெட்டுவர் மணடபத்தில் மலைகுநியநின்றபெருமாள எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௰ ௯ ப்ரஸாதிக்க சந்தநம் ௵ ௰ அடைககாய்அமுது ௬௱ இலையமுது ௲ க்கும் பொலிஊட்டாக தாம் ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு

4 ஒடுக்கிந நற் பணம் ௬௱ மலக்க வெங்கடத்துறைவார எலவி மகள் திருமகள் உடையம உகாதிநாள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிப்படி க ௯ சந்தணம் ௵ க ஆடஆட ௬௰ இலையமுது ௱ க்கும பணம் ௭௰ ஆக பணம ௬௱௭௰ இப்பணம் அஞ்ஞூறறெழுபதும் திருவிடையாட்டம்

5 எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைநத முதல்(க்)கொணடு இநத தொசைப்படி ௰ ௯ இட்டலிப்படி க ௯ சந்தணம் ௵ ௰க ஆடஆட ௬௱௰ இலையமுது ௲௱ ௯ ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளிந படியளில் விட்டவந் விழுக்காடு நாலிலொன்றில் படி க க்கு

6 நாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு ந பொய் நின்றது தங்கள தஙகள் விட்டவர் தாஙகள தாங்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் நின்றது பூவர்த்ததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தஙகளிட சநதானபரமபரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு

7 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாளெகை[||*]

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ārumuṅgāḷigal headed by Tirumalikaran, son of Bhasavayyan, who was the son of Āḷvāriṅgāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (temple-door keepers) of the Tirumalai periya gōpuram on Sunday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. the money paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 570 paṇam :—

10 dōśai-paḍi to be offered to Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 10 palam of chandanam, 500 areca nuts and 1000 betels while seated in Tiruvēṭṭuvar-maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) along with 1 palam of chandanam, 50 areca nuts and 100 betels on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of Tirumagal, daughter of Malakka Vēṅkaṭattuṟaivār Elli

This sum of 570 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned 10 dōśai paḍi and 1 iḍḍali paḍi shall be offered yearly in your name along with 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts, and 1 00 betels for distribution during Āsthānam

5–7. Out of the 13 dōśai prasādam and 13 iḍḍali-prasādam per paḍi, being the quarter share of the preparations offered 3 dōśai-prasādam and 3 iḍḍali prasādam shall be delivered to the Nāṭṭu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees) and 10 dōśai-prasādam and 10 iḍḍali-prasadam to you; and the balance of the dōśai and iḍḍali-prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1.—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

No. 71.

(No. 669—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சசாயஅ மேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து கற்கடகநாயற்று [அமர]பக்ஷத்து பஞ்சமியும் சநிவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் ஹாரீதகோத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ருக்ஸாகாத்யாயரான
தாளப்பாக்கம் அநமயங்கார் திருமலை[அ*]ய்யங்கார் புத்ரர் திருவெங்-
கடநாதருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பஙகுனிமாதத்தையில் அநுஷநக்ஷத்ரமுதல்
உத்தி[ரட்டநக்ஷத்ரம்]

2 வரையில் நடக்கும் [1]வையிவாஹகொஸவத்திருநாள க க்கு நாள ரு க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதலதிருநாளில் [2]ஸஇத்ரஙகுரம் அங்குரார்ப்-
பணத்துக்கு நெல்லு சு ப அமுதுபடி ந ப தெங்காய் ச செலை க
அறசிக்க சந்தனம் பலம் உ [3]ஆஆ ரும இலையமுது ா [நெய உ
தயிர்] ஆூ [தெங்] உ பால் ஆூ [4]நவெதயதத்துக்கு சக்கரை
விசை வ நாழிச்சரு க இருநாழிசசரு உ சொமவ்ரதிமை பணம்
க ப்ருஹஸ்பதிமை பணம் க அநுஷ்ஹம பணம் க திருககல்லி-
யாணத்துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சியாரும் திருமாமணி-
மண்டபததில் எறிஅருளி [வ்ரஸா]திக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குழம்பு
சாத்த சநத-

3 நக்காபபு [பலம் சு] களபததுககு மெதித்த சந்தனம பலம ரு திரு-
நாமத்துக்கு [5]கஸ்தூரி [6]தூ வ திருமுகமண்டலத்துககு கற்பூரதூள
தூ வ பன்னிர்செப்பு ? அமுதுசெய்தருளும திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம ச [ஸெஜ்யாஸநம ச] அவல் உ ப பொரி உ ப
தெஙகாயி ய வாழைபபழம ருய சநதனம பலம் ந ஆஆ ருய
இலைஆ ா திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞசலில எறிஅருளும்பொது
ஜியா விண்ணப்பததுக்கு அமுதுபடி உ ப [7]நவெஜ்யத்துக்கு அக்-
காளிமணடை [8]சரு ரூ சக்கரை விசை [9]வசு நாச்சிமார இருவரும

1. Read வைவாஹிகோத்ஸவதிருநாள்.
2. Read ஸஹஸ்ராங்குரம்.
3. Read அடைககாயமுது.
4. Read நைவேத்யத்துக்கு.
5. Read கஸ்தூரி.
6. Read தாககம் = இடை = நிறை.
7. Read நைவேத்யத்துக்கு.
8. Read அர-இருநாழி.
9. This figure stands for அரைக-கால்.

[1]ஹங்ஸஜாதகபக்ஷி வாஹநத்திலெயும் பெருமாள் திருஊஞ்சலிலும் எழி-
அருளி பெருமாளும நாச்சிமாரும் ஒருவருக்கொருவா திருமாலை
சாத்தியருளின பின நாச்சிமா[ரும் பெருமாளும் ஊஞ்ச]-

4 லிலெ எழிஅருளின பின் திருவடி விளக்க பால்ஆழ க ¼ [2]பஞ்சவனா-
பிடியில் திருவாலத்தி கணடருளினபபொலெ அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி க இட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ அவல உ
¼ பொரி உ ¼ தெங்காயி ம வாழைப்பழம ௫ம சநதனம் பல ௩
[3]ஆழஆழ ாறும இலையமுது ௩ா மீண்டு திருமாமணிமணடபததில் எழி-
அருளி [4]முகுறததவெளையில [5]அபிஜிந்முகுறத்ததுக்கு [6]ஓமத்துக்கு
[7]நெயி உ பொரிநெல்லு க ¼ [8]ஓமசசரு க [9]பரிசாகாததுக்கு பணம
உ திருக்காபபுநாணுக்கு பணம [௩] மணையிநமெலுககு [அறசிக்க]
பணம் க அலங்காரதுக்கு மெநிதத சநதநம் பலம க நாச்சிமா-
ருக்குச் செலைக்கும வெஷ்டி உத்தரியம்[ஸை ச] [நாச்சிமாரும்]

5 பெருமாளும திருமுகமண்டலம் பாறகிறததுக்கு திரை குறுக்கெ பிடிக்-
கிறவனுக்கு அமுதுபடி உ ¼ ஆசாரியறகு ஹஸ்தமாமெதை [10]கனாந-
மாமெதை [11]ஸை க தாரை வாற்கிறத்துக்கு [12]ஸ்வண்நபுஷ்பம பணம க
ஆசாரிய(ெ)தக்ஷிணை ஸை க [13]புணாஹாக(ெ)தக்ஷிணை பணம் க ஸ்வஸ்தி-
வாசெதம் பணம் க [14]மதுவறகததுக்கு நெயி உ தெந உ பால் உ
தயிர் உ பஞ்சதாரை உ அமுதுசெயதருளும வடைபபடி க
கொதிபபடி க மனொகரப்படி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ ¼ பொரி
௩ ¼ தெங்காயி உம வாழைப்பழம் ௫ம மஙயொசுகதிருமஞசநத்துக்கு
[15]நெ ஞ[16] செலு சநதநம பலம் ச களபம பலம் ௫ கஸ்தூரி [17]ஸூ
வ கறபூரம் ஸூ வ பன்னிர்செபபு க திருமஞ்சநபபடி திருப-

6 பொனகம் உம திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ம [18]அறதனுயகத்-
தளிகை க க்கு [19]இராஜாநதிருப்பொனகம் சு திருக்கணுமடை க
பெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருமஙையில எழிஅருளி திருவீதி எழுந
தருளி அமுதுசெய்தருளும பட்டணம் தொசை புருபபுவியல் உ

---

1 Read ஹம்ஸ-ஜாதக-

2. Read பஞ்சவண-ஆவீரியில்.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read முஹூர்த்த-வேளையில்

5. Read அபிஜிந்-முஹூர்த்த-த்துக்கு.

6 Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read நெய்-நாழி.

8 Read ஹோம-சரு.

9 Read பரிசாரகத்துக்கு.

10. Read கந்யா-தாநமெதை (ஓர் ஆபர-
ணம்.)

11. Read ரேகைபொன.

12 Read ஸ்வர்ண-புஷ்பம்.

13. Read புணர்ஹாக தக்ஷிணை = புண்யாஹவாசந தக்ஷிணை.

14. Read மதுபர்க-த்துக்கு.

15 Read நெலவெண்ணை.

16 Read உழககு-ஆழாககு.

17. Read தூககம்=நிறை.

18 Read அர்த்த-நாயகதளிகை.

19 Read ராஜாந்ந-திருப்போனகம்.

[1]ஊவதெரிசநவெளியில் அபபபடி க வ்ருஷாதிக்க சநதனம் பலம் ய
[2]அடைஅ நா இலையமுது ரு [3]உ ௵ திருநாள படிக்கு சநதனவசந்தத்-
துக்கு மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் சாத்தியருள சந்தனம்
பலம ரும வசநதனுக்கு சந்தனம் பலம் ரும ஆக பலம் ா [திரு-
மஞ்சனத்துக்கு]ம் வசநதனுக்கு நெலலெண்ணை ரு ⅛ [பயறுஅமுது
நாழி]...வகை சநதனம் இருககிற [பெறகு பணம் ௩ திருபபொன-
கம் க க்கு]

7 அமுதுபடி க ⅛ கொடிச்சேலை க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யஉ
திருமஞசநம நெய்யை செ சநதனம் பலம் உ களபம் பலம் ரு
கஸ்தூரி தூக்கம் வ கறபூரம தூக்கம் வ பன்னிர்செம்பு ? ஓமத்துக்கு
நெயி செ திருமஞசநப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-
பொனகம் உய திருசசிவிகைபபடி திருப்பொனகம் ய அலங்கார
ஞயகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யஉ ௵ திருக்கணுமடை
க [உ ௵ திருநாளில்].... .ஙசஷவாஹநததிலும மலைகுநியநின்றபெரு-
மாளும் நாச்சிமாரும் எறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மீண்டு அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம தொசை பருப்புவியல் உ வ்ருஷாதிக்க
சந்தனம பலம ரு அடைக்காயமுது ரூா இலையமுது தூ ௩ ௵
திருநாளபபடிக்கு திருமஞசனபபடி

8 திருமஞசநம் நெ ஞ செ, சந்தநம பலம உ களபம பலம் ரு [திரு-
முகமண்டலததுக்கு] கஸ்தூரி தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-
செம்பு ? ஓமத்துக்கு நெயி ௳ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்-
படி திருபபொனகம் ய திருக்கணுமடை க வ்ருஷாதிக்க சந்தனம்
பலம் ரு அடைக்காயமுது உாருய இலையமுது ரூா......திருப்பொன-
கம் சூ மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானத்-
தில் எழுந்தருளி மீண்டு அமுதுசெயதருளும பட்டணம் தொசை
பருப்புவியல் உ ச ௵ திருநாள திருமஞ்சநம் நெ ஞ செ சந்தனம்
பலம் உ களபம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்
வ பன்னிர்செம்பு [?] ஓமததுக்கு நெயி ௳ பாயஸச்சரு [க]

9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞசநப்படி திருபபொனகம் ச தளிகை
திருப்பொனகம் உய திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ய திருக்கணு-
மடை க அப்பபடி க வ்ருஷாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்கா-
யமுது உாருய இலையமுது ரூா திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம பலம்
உ அடைக்காயமுது ா இலைஅமுது உா மலைகுநியநின்றபெருமாள
[4]ஹங்சவாஹநத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-
தருளி மீண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம தொசை பருப்புவியல்

1. Read ஸ்ரீவஷபஷநவேளையில்
2. Read அடைக்காயமுது.
3. Read இரணடாந்திருநாள்.
4. Read ஹம்ஸவாஹநத்திலும்.

உ ரு ௭ திருநாள திருமஞ்சநம [1]நெ ஐ ஜூ சந்தனம் பலம் உ
களபம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் வ கறபூரம் தூக்கம வ பன்னிர்-
செம்பு க [2]ஓமத்துக்கு நெயி ௨ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும
திருமஞசநப்படி திருபபொனகம ச

10 தளிகை திருப்பொனகம உ௰ சிவிகைப்படி திருபபொனகம் ௰ திருக்-
கணுமடை க அப்பபடி க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காயமுது
உா௱ ௰ இலையமுது ருா மலைகுநியநினறபெருமாள் ஆனைநம்பிரானிலும்
நாச்சிமாா திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
செயதருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உ நாள ரு க்கு
திருக்கைவழக்கம் தானததாா நிறவாகம ௰உ க்கு ஊ ச பணம
அ ௭ வகை ச ௺ க்கு ஊ க பணம் ந ௺ திருப்பதியார் திருமடி-
வளம் பணம் உ வைஷ்ணவகாரி பணம் உ சபையார் [3]மெனுயம பணம்
க ௭ திருமுநகாணிக்கை ஊ க பணம ரு ஆக ஊ அ பணம் க ௺
நம்பிமாா திருப்பரிவட்டம் சாதத பணம் உ அநுசநதானம் பணம்
உ கங்காணிபபான் பணம் உ தெவையாள பணம் க. . . .

11 …[விண்ண]ப்பஞ்செய்வாந் பணம் க [4][சகஸ்ர]நாமத்துக்கு [5]திவ்யாகம்
[௰உ க்கு] பணம் சு [6]திருவெஙகடமாஹாத்மம் படிக்கிற அனநத-
[அ*]ய்யங்கார் வெங்கடத்துறைவாா பணம் க திருக்கலியாணத்துக்கு
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும கைக்கொளாா பணம ந சிப்பியர்
பணம க ௺ நானுல் பணம க நாலு விதியிலும் நாலு டமக்கம்
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிளளைகரு ஊ க பணம உ கைக்கொளர்
பணம் உ சிபபியா பணம க நார்னுல் பணம ௺ நாள ரு க்கு
மணடபத்துக்கு திருப்பளிததாமத்துக்கு ரெகைபபொன க திருக்-
கல்லியாணம [பொரிக்கு] பணம் ரு உஞசல் மண்டபத்தடி திரு-
மெழுகு சாத்தவும் [7]முக்கிடவும் பணம் க நாச்சியார்திருமொழி
பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க [8]மெகறைசுரு-
பம பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும]நாச்சிமாரும் உஞசலில்
[எழுந்தருளுமபொது]

12 தெக்ஷிணை[9] [ரெகைப்பொன் உ]……ஸ்ரீபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை……
பணம் க [10]முகுறதம் இடுகிற [11]யியுணி அபபயனுக்கு பணம் க நாள்
ரு க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் ரு நாள் ரு க்கு திரு-
விதிபந்தத்துக்கு [12]நெணை ரு [13]பு ௰ரு ₄ க்கு [ரெகைப்பொன கூ]

1. Read நெல்லெணணை-உழககு-ஆழாககு.
2. Read ஹோமத்துக்கு.
3. Read மெனுயம்=மேல்நாயகம.
4. Read ஸஹஸ்ரநாமத்துக்கு.
5. Read திவ்யாகமம்.
6. Read திருவேங்கடமாஹாத்மியம்.
7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும்.
8. Read மேகாஸ்வரூபம்
9 Read தக்ஷிணை.
10. Read முஹூர்த்தம்.
11. Read யியுணி=ஈயுணணி.
12 Read நெல்லெணணை.
13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினைநது மாக-
காலுககு.

.....ரெகைப்பொன் க பெருமாள ளுச்சிமார் [முகை][1] விட செலெ க க்கு ரெகைப்பொன் [க] .....கஸ்தூரி [2]தூககம் க கறபூரம் தூக்கம் க பன்னிரெசெம்பு க சநதனம பலம் உய அமுதுபடி ய மாக்கால் நெய்அமுது [க மாக்கால்] பயறு ச மாக்கால் வெலலவிசை ரு பஞசதாரை விசை ரு கறியமுது வகை ரு மிளகு ஜூ உப்பு [உ மாக்கால்] பிளி விசை ௩ தயிரமுது ரு மாக்கால் பாலமுது ரு மாக்கால் வாழைபபழம் உ௱ருய பலாப்பழம் ய ...

13 ... தெங்காயி ருய கடுகு ஜூ சீரகம வ வெந்தயம் ஜூ [3]எலிம்பிச்சம்பழம் ருய் அடைஅடை ௬ அலெஅடை உ௬ மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் சா கும்மாசுருபதத்துக்கு[4] பணம் ௩ இந்த அஙகமணி சுமக்கிற சுமை கூலி ரெகைப்பொன் க பணம ச ஆக யிவவகை [5]வைவாஹிகொகிலெவதிருளை [6]க) பாடியவெட்டைடுளை பொஙகல வெளிக்கு திருவெங்கடகிஷ்ண[7] எழுநதருள திருமுககாணிக்கை பணம உ திருமணிவடம் [8]சொடு யசா க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் சா பில்லங்குழல் ௩ய க்கு பணம் உ திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம் க நம்பிமார பணம க அநுசந்தானம் பணம க கஙகாணிபபாந் பணம க அமுதுசெய்தருளும் பாயஸம உ வெண்ணெ வ தயிரசட்டி க பால் உ மாக்கால வாழைப்பழம் ருய விசெஷதிவஸம் பங்குனி-உத்திரத்துக்கு அலெமெல்மங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணெ ஜ ஆழாக்கு சந்தனம பலம் உ [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அடசெயதருளுந] திருபபொனகம ச தளிகை திருப்பொனகம் உய திருக்கணமடை க அபபபடி க ...

14 பன்னிரெசெமபு க மஞ்சள விசை உ பருப்புவியல் உ சந்தனம் பலம் க அடைஅடை ருய் இலெயமுது ௱ ஞானப்பிரான ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம அற்பசிதிருவெணததுளை பன்னிற்செம்பு க சநதனம் பலம் க அடைஅடை ருய இலெயமுது ௱ பருப்புவியல் உ [9]சித்திரைமாஸெத்தயில் பெரியதிருமலெ[அ*]யயஙகாா ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம மிறுகசிருஷதததுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல் உ மஞெகரப்படி க சந்தனம் பலம் க அடைஅடை ருய யிலெயமுது ௱ அறபசிமாத்தையில் அபரபக்ஷதது திறயொதெசியில திருவெங்கட[அ*]ய்யஙகார்

15 திருத்தாயார் திருமலம்மந் ஆட்டை திருதிவஸத்துக்கு பருப்புவியல் உ திருக்காறதிகைளுள் தாப்பில் பிள்ளெ திருநக்ஷத்ரததுக்கு பருப்புவியல் ௩ சநதனம பலம் உ அடைஅடை ௱ இலெயமுது உ௱ ஆநிமாத்தையில்

1. Read முகை=மறைகக.
2. Read தாககம்=இடை.
3. Read எலுமிசசம்பழம்.
4. Read குமமாஸுருபத்துக்கு.
5. Read வைவாஹிகோத்ஸவ-
6. Read ஒன்றும.
7. Read திருவேங்கடக்ருஷ்ணன்.
8. Read சொடு=ஜோடி=ஜதை.
9. Read சித்திரைமாஸத்தில்.

பூவ-உவக்ஷத்து சதுற்த்தினுள தம்மிடைய தமையனுர் திருவெங்கடப்-
பன் திருதிவசத்துக்கு பருபபுவியல் உ மனோகரபடி க சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ரும இலையமுது ௱ மாசி[மாத்தையில்]
பூவ-உபக்ஷத்து சதுற்த்தினுள தம்மிட பெரியதொப்பனுர் [நா]சய்யங்கார்
திருதிவசத்துக்கு பருபபுவியல் உ வைகாசிவிசாகம் அனமையங்கார்
திருநக்ஷத்ரம் பருப்புவியல் உ [1]லக்ஷ-மிசஹச்றனுமாறசனைககு படி க
திருமுகவாச(ய)லுககு திருபபளிததாமம எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவாக்கும்
அற்ச்சிக்கிற நம்பிமாற்கும் மாசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ரூ க
க்கு ரெகைபபொன ௬ திருபபதியில் கொவிந்தராஜன

16 பாடியவெட்டைனுள [2]கொவிந்ததிஷணை எழுநதருளப்பண்ண திருமுங்-
காணிக்கை பணம் உ திருமணிவடம சொடு ௰௬ க்கு ரெகைப்பொன்
க பணம் ௬ பில்லங்குழல ௬ம க்கு பணம உ திருப்பதியாற்கு
பணம் க சபையாறகு பணம க கங்காணிபபாங் பணம் க அமுது-
செய்தருளும் பாயசம உ வெண்ணை ௳ தயிர்சட்டி க பால உ
மரக்கால வாழைப்பழம் ரும ஆக இவவகைககு ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிரமையில் செநது-
[ஊரு] [கிரமம் க க்கு ரெகை கட்டி வராகன் ருா] மலலவரம்
கிரமம க க்கு ரெகை கடடி வராகன் ௱உம க்கு . . . இவவகை
எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வு௱ தம் பணணியாரத்தில் விட்டவந விழுக்காடு ஒவி-
லொன்றும்......

17 ......திருப்பொனகம ஒன்றும் பருப்புவியல க ம ஞயகதளிகை ஒனறும்
தொனமையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு வினியொகம பண்ணக-
கடவாாகவும் நின்றது பூவ-உததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும இப்படிக்கு தமமிடைய சநதானபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இபபடிககு ஸ்ரீவயிஷ்ணவாகள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநினறவூருடையான எழுதது இபெவ ஸ்ரீவெஷ்ணவாகெக்ஷ ௳

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāllapākkam Tiruvēnkaṭanāthar,[3] son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyangār, who was the son of Tāḷḷapākkam Annamayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyanasūtra, and Ṛik-sākhā on Saturday,[4] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman

---

1. Read லக்ஷ்மீஸஹஸ்ரநாமார்ச்சனைக்கு. 2. Read கோவிந்தகூடஷணை

NOTE 3 —He was the author of Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu) [Published by Tirupati Dēvasthānam]

NOTE 4 .—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śendalūru situated in Koṇḍavīḍu-sīrmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruvidaiyāṭṭam (the temple villages of Śrī Vēnkatēśa) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) for Śrī Vēnkaṭēśa for 5 days commencing from the day of the star Anūrādhā and ending with the day of the star Uttirādham, occurring in the month of Panguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Ankurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā ; 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, 1 nāḷi of honey and 2 nāḷi of milk ; ¼ vīśai of sugar for naivēdyam (offerings); 1 pot of 4 nāḷi-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāḷi-charu each, 1 paṇam for Sōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing),

6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāl and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam for the Marriage function; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhvapuṇdram) ¼ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel ;

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana-padi along with 4 dadhyōdana-taligai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels;

2 marakkāl of rice for Viṇṇappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets; and 1 pot of akkālimaṇḍai-charu prasādam prepared with 2 nāḷi of rice and ⅛ vīsai of sugar for naivēdyam;

1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka pakshi vāhamam,

1 appa-padi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betels to be offered after Karpūra hārati is over while seated in Pañchavarna-pīṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);

1 nāḻi of ghee, 1 marakkāl of pori and 1 pot of hōma charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili[1]) after the procession through the streets at Tirumalai;

2 paṇam for parichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkaṇam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakshiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakshiṇā, 1 paṇam for Śrī-śūkta-dakshiṇā;

2 nāḻi of ghee, 1 nāḻi of honey, 1 nāḻi of milk, 1 nāḻi of curds and 1 nāḻi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-padi), 1 manōhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel,

20 tirumañja-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tirup-pōnaka-taḷigai and 1 ardhanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam,

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāl and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and

1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1:—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Sāḷuva Narasimha. Vide Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

[B List of articles for the second day of Marriage festival]:—

50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniya-ninra-Perumāl and His two consorts during chandana-Vasan-tōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage festival; 50 palam of chandanam for distribution among the devotees during the procession of the above said chandana-Vasantōtsavam;

5 marakkāl of gingelly-oil and 2 nāḻi of green gram for Vasanta-tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam, 1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering; 1 āḻākku of gingelly-oil and 2 palam of chandadam for tirumañjanam to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa weight of musk, ¼ paṇa weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 4 tirumañjana-padi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alankāra-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;

2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500 area-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninra Perumāl and His consorts seated in Śēshavāhanam on the 2nd day of the Marriage festival;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk for His face, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½ rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during Āsthānam... . 6 tiruppōnakam taligai......

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl and His consorts seated in Vaikuṇṭha-Vimānam on the 3rd day of the Marriage festival;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, and ½

rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);

2 paṭṭaṇam-dōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival,

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival]:—

1 uḻakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel; 1 nāḻi of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam,

4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;

2 paṭṭaṇam-ḍōśai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ on Ānai-nambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival]:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam to the 4½ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 paṇam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaishnavakāri, 1 paṇam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthānattār) and 1 rēkhai pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), altogether 8 rēkhai-pon and 1½ paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Pari-vaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēṅkaṭattuṟaivār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōḷar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṇṭapam (where the Marriage festival takes place) 1½ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōḷar, 1 paṇam to Sippiyar and ½ paṇam for fibre, 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-mantapam, 5 paṇam for pori, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumoḻi (Tamil work of Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāl), 2 paṇam to singamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēkarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai pon for dakshiṇā intented for Sumangalis (married women) while Perumāḷ and Nāchchimār seated in swing,... 1 paṇam . to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Īyuṇṇi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly oil for torches, 1 rēkhai-pon for 1 rēkhai for the cloths intented for covering the face of Perumāl and Nāchchimār before the auspicious hour,. ...1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weigh of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam, 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 vīśai of jaggery, 5 vīsai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāḻi of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 vīsai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, .. .50 cocoanuts, 2 nāḻi of mustard, 1 nāḻi of cumin, 2 nāḻi of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mēkaraisvarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the aṅgamaṇi articles (dowry);

in the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭanādhar.

(2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai):—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumunkāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkata-Kṛishṇan abiding in Tirumalai temple on pongalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅgāṇippān and

2 pāyasa-taligai, 1 nāḻi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛishnan on the day of Hunting festival;

(3. List of ubhaiyam for Panguni-Uttiram festival at Tirumalai):—

1 uḻakku and 1 nāḻi of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Panguni Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taligai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai and 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār immediately after tirumañjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viśai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-talgai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṛpaśi, being His Āṭṭai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkatēśa) :—

2 paruppuviyal-paḍi, 1 mahōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the morth of Chittirai, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār ;

2 paruppuviyal-paḍi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aṛpaśi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākam Tiruvēṅkatayyaṅgār ;

3 paruppuviyal-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,[1] being the annual birth-star of Tūppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika);

2 paruppuviyal-padi, 1 manōhara-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-paḍi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅgār ,

2 paruppuviyal-paḍi to be presented on the day of the star Viśākham, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākam Annamayyaṅgār ,

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Lakshmīdēvī (Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa) during the worship of Lakshmī-sahasra-nāmārchanā ;

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas, decorating tirumukha-vāśal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṇam or Śravaṇam, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being the annual birth star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayankaram Aṇṇā in his Saptati-ratna māḷikai as (वैंकटमहीभ्रपतिं-तीर्थदिनभूते).

(modern Baṅgāru-vākili) with flowers, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship;

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati) :—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṇikkai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishṇan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṇkāṇippān, and

2 pāyasa-taligai, 1 nāḻi of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered.. ..... you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taḷigai prasādam among the devotees as free gift The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணூ ரா கணூ யொநிகோடி ஜீவநுக்கெல்லாம் ர[க்ஷா]பாலகாரந பாங்கு-நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்கநல்லப்பன் புத்ர செவ்வுநாயக்கர் பொலி-யூட்டு உ

Translation

This is an extract of poliyūṭṭu charity made by Śevvu-Nāyakkar,[1] son of Śiṅga-Nallappan of Veḷḷāḷar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Prāgnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs

---

NOTE 1.—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

No. 73

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர—

2 ராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்த ஆசா—

3 விற்சிகஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து தெசமியும புதவாரமும்—

4 தானத்தாரோம[1] நம்பிமாரில் காசிபகோத்ரத்து[2] வயிகாநச[3]—

5 கோவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாற்கு சிலாசாஸநம—

6 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சிநாள முபபதில் அமுதுசெயயும திருபபொநகம் ௩௰—

7 மலைநின்றபெருமாள கோவிந்தா உபயமாக சங்கிறமத்து[4]—

Translation

1–5 May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Vēnkatatturaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star , being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year......while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra (Sadāśivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5–7. 30 tiruppōnakam (pongal taligai) to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of tiruppaḷḷi eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,......to be presented as the ubhaiyam of Malainiṉṟaperumāl Gōvindar on the day of Makara-sankramam—

No 74

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம்
பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்த ௲௪௱௬௰அ இதின்மெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வத்ஸரத்து

2 கறகடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து துவா(தெ)தசியும சுக்கிறவாரமும் பெறற
[ஊமசிருஷ] நக்ஷத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாநி மகள திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

---

1. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
2. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
3. Read வைகானஸஸூத்ரத்து.
4. The rest of the inscription is covered by a mantapam.

3 தற்மஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானும் அலமெல்-
மங்கைநாச்சியாரும் தன்னை அபிமானித்து திருவெங்கடமாணிக்கம்
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] திம்மய-

4 தெவம(ா)ஹாராஜாவும் னாங்களும் தனக்கு தண்டிகை இடுகையில் தனக்கு
னாங்கள் திருவெங்கடமுடையான் அலமெல்மங்கைநாச்சியார் திருக்கை-
வழக்கமாக திருவெங்கடமுடையான் .

5 னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ப்ரஸாதத்தில் முநதின சநதியிலெ அளளு
அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு தளிகை ப்ரஸாதமும ஸ்ரீகொவிநதப-
பெருமாள் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ப்ரஸாதத்தில

6 முந்தின சநதியிலெ அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்வழி ஒரு ப்ரஸாத-
மும் ஆக திருமலை திருப்பதியில் அள்ளு அழிவு பொகாமல் னாள்-
வழி இரண்டு தளிகை ப்ரஸாதத்தில் திருமலைமெல

7 மதகையெரியில் தாம பண்ணிவித்த அலமெல்மஙகைனாச்சியார தொட்டத்-
துக்கு ப்ரஸாதம் க ௳ திருபபதியில் முந்தின சநதியில தன்னிட
அகத்துக்கு பிறஸாதம் க ஆக பிறஸாதழ

8 இரண்டு நடததிவரக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு தன்னிட சந்தானபரம்-
பரை சந்திருசீதவரை நடத்திவரக்கடவொமாகவும இபபடிககு சம்ம-
தித்து தற்சாசனம் பண்ணி-

9 குடுத்தொம திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்ற-
வூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēnkaṭa-Mānikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumānadiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–8. since you are named as Tiruvēnkaṭa Mānikkam by the grace of our Lord Tiruvēnkaṭamudaiyān and Goddess Alarmēlmangai, Poṭlapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without aḷḷu and aḻivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower garden, known as Alarmēlmangai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai ēri (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1.—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and 1 prasādam offered daily to Srī Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8–9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭamāṇikkam with the assent of the Śrīvaishaṇavas

This is the writing of the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ¹ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்ட-

2 லேஸ்வர ²ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூறவ (தெ)க்ஷிண ³பச்சிம உத்தர-
ஸமுத்ராதிபதி⁴ ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்) மஹாராயர
ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅரு-

3 ளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசஎ[அ] இதின்மெல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்-
வச்சரத்து சிஙகஞாயறறு அபரபக்ஷதது த்ரயோதசியும் சுக்கிரவாரமும்
பெறற பூரட்டாதிநக்ஷத்-

4 த்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம [கு]தெ[ய*] மொத்து ஆப-
ஸ்தம்பஸூத்ர [யஜுஶ்ஶாகா]த்யாயியான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர
மாருராஜ [ராம]ராஜாவிடை புத்ர ⁵சிபதிஒபு-

5 ளஸ்வராஜாவுக்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்பிட உபையமாக நாடொறும் அமுதுசெயதருளும் ஜ பன்
னுப்படி கூ) ளைவழி அமுது-

6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம அ ஆட ஆட ா இலை ஆட உா சந்த-
னம பலம் உ (க்கு)ம அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலை
[நாடு] கொமகரைசிர்மையில் பெருர்ஜ[ா]மம் க ககு கட்டிவாரகன்
முன்னூறும்

7 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொணடு இநத முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெயதருளும் ஜானனுப்படி க க்கு
பால் உ மரக்கால பஞ்சதாரை விசை க கற்பூரம்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ராஜாதிராஜ.
3. Read பஶ்சிம.
4. Read உத்தர ஸமுத்ராதிபதி.
5. Read ஸ்ரீபதி ஒபளேஸ்வர ராஜா-
வுக்கு.

8 தூக்கம் [?] . . . ஞளவழி அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத திருப்பொனகம் அ க்கு அமுதுபடி அ மாக்கால் நெய்ஆழ உ தயிர இருநாழி உரி [பயறு இருநாழி உரி] உபபுஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது [சுமை க] ஆக ஞூ க க்கு ஞள நாகூமிரு க்கு பால் நமிகூ வட்டி மி மாககால பஞ்சதாரை விசை நாகூமிரு

9 கறபபூரம் தூககம் [ாஅமிஉ ?] அமுதுபடி ாசமிகூ வட்டி நெய் அமுது ச வட்டி மிக மாக்கால் தயிர் அமுது கூ வட்டி மிகூ மாக்கால் இருநாழி உரி பயறு சு வட்டி மிசு மாக்கால இருநாழி உரி உப்பு அமுது உ பு ரு மாக்கால் இருநாழி உரி மிளகு அமுது மிக மாக்கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கறி [அமுது] சுமை [நாகூமிரு ஆக] இவ்-

10 வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதிக்கடவதாகவும் அமுது-செய்தருளின ஜன்னுப்படியும பிறஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞஸில் ஒனறும தாமெ பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-

11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸநதானபரம்பரை சந்திருதிதயவரை நடக்-கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது இறெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவா-ளெக்ஷ உ

Translation

1-5 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ōbalēśvararāja, son of Śrīman Mahāmandalēśvara Mārurāju Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā, on Friday,[1] combined with the star Pūraṭṭāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakshina-Paśchima uttara-samudrādhipati Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-10. since you have granted the village Pērūr situated in Kōmakarai sīrmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 veḷḷai-tiruppōnakam taligai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-padi 2 marakkāl of milk, 1 visai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor .. . , and towards 8 veḷḷai-tiruppōnakam-taligai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu paḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiraṭṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viśai of refined sugar and 182½ paṇa-weight of refined camphor; and towards 2920 veḷḷai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷākku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiraṭṭippāl) and veḷḷai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaisnavas protect!

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ௳ ஸுஹஸ்ஹ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூர்வ(ெ)த-க்ஷிண பசிம உத்திர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹா-ராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம்

2 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ மேல் செல்லாநின்ற பரா-பவஸம்வற்சரத்து சிங்கஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் புதவார-மும்-

3 பெறற ரொகிணிநக்ஷத்துனாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் பாக்குற திருமலம்மனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-முடையார-

4 னுக்கு தம்பிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடிததிருனாள் திருக்கல்லியாணத்து னாள் மனொகரப்படி [௧ ௵] அஞ்சாந்திருனாள் மனொகரப்படி ௧ [௲ ௵]-

5 திருனாள் மனொகரபபடி ௧ [௲ ௵] திருனாள மனொகரப்படி ௧ ஆக திருக்-கொடிதிருனாள் ய ௫ மனொகரப்படி [நாற்பதும்] தநிட வாசல் மண்ட-பத்தில்

6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-கின ரெகைபொன் ௱ இந்தப் பொன் னூறும் திருவிடையாட்டம் [கிரா]மங்களில் ஏரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இதில் முதல் கொண்டு[1]

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

Translation

1–3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the year Parābhava, corresponding with the Sālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakshiṇa-paschima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3–6. since you have paid the sum of 100 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 100 rēkhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple:—

- 1 manōhara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-padi on the 5th festival day,
- 1 manōhara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 manōhara-paḍi on the 9th festival day,

altogether 4 manōhara-padi to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ per Brahmōtsavam, at this rate 40 manōhara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭēsa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No 651—T. T)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூர்வ-
தக்ஷிண [பச்சிம] உத்தர ஸமுத்ராதிபதி ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர
சதாசிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ இதின்மேல்

2 செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து சிங்கநாயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்ட-
மியும் புதவாரமும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலை-
யில் ஸ்தானத்தாரோம் மா[மொலிசிர்மையில்] ஜௌண்டத்தில் திம்ம-
ரசபதண்டயா குமாரர்

3 ...... [நாகற]பதண்டயற்கு பதிலாலிலாலைம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ளைவழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 —The equivalent English date is 18th August 1546 A.D

தருளும் திருப்பொநகம் ச ௫ தாந பெருங்கொண்டை ஸமிபத்தில் சதாசிவராயமஹாராயர்

4 கையில வாங்கிந கிருமம் ஒனறுக்கு .. [திம்மண]பபுரம் ஸ்ரீமம க க்கு ரெகை [நா] வாாகண [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுதத ஸ்ரீமம் பாதிக்கு கட்டி வாாகந ௲றும் ஸ்ரீபண்டாாதததுக்கு செலுத்திக்கொண்டு இஙு முதல்

5 கொண்டு திருவெஙகடமுடையாந ௵வழி அமுதுசெயதருளும் வெள்ளை திருபபொநகம் ச க்கு அமுதுபடி ச பு நெய்ஆழ உரி பயறுஆழ உரி மிளகுஆழ உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] ௵ க க்கு ௵

6 நாகமிடு ௫ திருப்பொநகம் ஆசாகம் க்கும அமுதுபடி எடுக பு நெய்ஆழ க பு இருநாழி உரி பயறறமுது க பு இருநாழி உரி மிளகு க பு இருநாழி உரி ஆக இநத வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவ-

7 ந் விழுக்காடு ௵வில் ஒனறும வசிஷ்டகோத்ரத்து ஆசிலாயனஸூத்ரத்து ரிக்சாகாத்யாயிரான உதய[கிரி] நரசிங்கபட்டர் புத்ர [தெவாயபட்டா] பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூர்வத்தில் அடை-

8 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால

9 கொயில்கணக்கு திருநினறயூருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ஷ)ஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padandaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gaurandam village situated in Māmōli-sīrmai on Thursday,[1] combined with the star Rōhiṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Pūrva-Dakshiṇa-Paśchima-Uttara-samudrādhīsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–6. as the income of the village ...granted by the emperor Sadāsivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularly .... you have granted in its stead as a compensation half the village of Tippaṇapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rēkhai-pon in addition to 100 gaṭṭi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 veḷḷai-tiruppōnakam to Tiruvēnkaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṭṭi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkāl of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of pepper.

7–8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra, and Ṛik-sākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruminga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவதேவ மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்-
ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ மேல் செல்லாநின்ற பரா-
பவ ஸம்வத்ஸரத்து கந்நியநாயற்று அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் மங்கள-
வாரமும் பெற்ற மகநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம்
. . . . ராமராஜய்யனுக்கு புண்ணியமாக

2 ஆரவீட்டில் திம்மராஜாவின் புத்திரர் திம்மராஜய்யனுக்கு சிலாசாஸனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தட்டிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில கட்டளை பண்-
ணின திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் நாளவழி அ[ற்*]-
தனைக அலங்காரதளிகை ௧ இராசானதிருப்பொனகம் ௪

3 பால்க்குழம்பு வட்டில் ௧ எட்டுதயிர வட்டில் ௧ செல்வறகு அப்பத்துக்கு
சுருளுக்கு பிளவு ௫௰ இலை அ௱ விளை(ய்)கற்பூரம் தூ[1]வ ரகுநாதன்
சிதைபிராட்டி யிளையபெருமாளுக்கும் பிளவு ௱ இலை ௨௱ (விளைய்)
கறபூரம [2]பு விடை [௧] ஆக ௫௱ ௧க்கு நாள் ௩௱௬௰௫க்கு அத்த-
னையக அலஙகாரதளிகை ௩௱௬௰௫ இராசான திருப்பொனகம் ௲௪௱௬௰
பால்குழம்பு வட்டில் ௩௱௬௰௫ எட்டுதயிர் வட்டில் ௩௱௬௰௫ செல்-

---

1. Read தூக்கம் = paṇa-weight.
2. Read பணவிடை = paṇa-weight.

வற்கு அபபபடி ௩ாளாடுரு அ௲ஆ[1] ம அ௲உளாரும இலெஆ ௩ம௬௲ரு ா விளேய்கறபூரம தூ ௬மக வ

4 திருக்கொடிதிருனாள ம கரு [எ ௭] திருனாள ம கரு கொயில் தென்- பிறததில அச்சுதராயகொனெரிகரு தெனமெறகு அஙகணததில தாம்- கட்டுவித்த மணடபததில மலெகுனியநினறபெருமாளும ஞசிமாரும செனெமுதலியாரும எறிஅருளி திருமஞசனததுக்கு நெலனே[2] [உ ௲] குழம்பு சாதத சநதனம பலம உ களபததுக்கு மெதிதத சநதனம பலம் ரு திருமுகமணடலததுகரு கறபூரம தூ உ௲

5 கஸ்தூரி தூ உ௲ [பசகிர செம்பு உ௲] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு- மஞ்சனட்படி தெததிஒதனம [சம] வடைபடி ம யிட்டலிபபடி ம தொசைபபடி ம ஆக படி ௩ம அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது உ பு கடலெ உ பு வாழைபபழம தூ கருமபு ரு தெஙகாய் [உா] பானகக௬ன் உம வூஷாதிகக சநதனம பலம் சம அடைக்காயஅமுது உ௲ இலெஅமுது ச௲.

6 வூஷாதிக்க சந்தனம லெ ௬ம அடைக்காயஅமுது ௩௲ இலெஅமுது ௬௲ கைய்யார சக்கரம முதல விடாயாறறி வரை ஞள மஉ க்கு [எ ௭] திருனாள வாஹனததுகரு திருவாயமொழி சாஙறிஅருளுமபொழுது அமுதுசெய்தருளி நொனமையாக வூஷாதிககும யிட்டலிபடி மஉ ஆக திருனாள ம கரு யிட்டலிபடி ாஉம வூஷாதிகக சநதனம பலம் ாஉம அடைககாயஅமுது ௬௲ இலெஅமுது மஉ௲...

7 திருமஞசனததுக்கு சநதனம பலம மஉ குழமபு சாதத சநதனம் பலம் உமச களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம ௬ம..... திருமுகமணடலத- துக்கு கறபூரம் தூ[3] ௩ம கஸ்தூரி தூ ௩ம அமுதுசெயதருளும் திருமஞசனபடி திருபபொனகம் எமஉ திருக்கணமடை மஉ யிட்டலி- படி மஉ திருபபணியாரததுககு பயறறமுது க பு பிஷாதிக்க சநத- னம பலம ௬ம அடைக்காயமுது ௩௲ இலெஅமுது ௬௲

8 வைகுண்டவிமானததில திருவீதி எழுந்தருள பாததத்துக்கு நெலனே மிடா [மக இதுவும] திருபபதியில மொவிஙராஜன் அமுதுசெயதருளும் வகை காலததாலெ திருவடி விளக்கி அருளிணுப்பொலெ ஞளவழி தெததி- ஒதனத்துடன[4] அமுதுசெயதருளும பஞ்சஹவிஸு[5] வகை சுததானன- திருப்பொனகம் க பருபபுவியல் க திலா[ந*]நம க திருக்கணமடை க சுத்தா[ந*]நம் க பாயசம் க

9 ராசானதிருபபொனகம் க யிநில மெல்படைக்க பொரிககறிவகை ச கூட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொரவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க எட்டுசயிர வட்டில் க ரசாயநவட்டில க பாலகுழமபு வட்டில் க

---

1. Read அடைககாயமுது
2. Read நெலலெணணே நாழி உழகக்கு.
3. Read தூககம = pana-weight.
4. Read உதயொ[?]நததுடன்
5. Read வஂஅஹவிஸ

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம உ அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா ளைவழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க (அமுதுசெய்தருளும) சுகியன்படி க ராகிக்கு

10 ளச்சிமாரும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வாழைப்பழம் உய பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம் க பிளவு ருய இலைஅமுது ா விளைய்கற்ப்பூரம் தூ வ ஆக ளுரு க்கு ளள் ஙாகூயரு க்கு சுத்தாந்நதிருப்பொநகம் ஙாகூயரு பருப்புவியல் ஙாகூயரு திலாந்நம் ஙாகூயரு திருக்கணமடை ஙாகூயரு சுத்தாந்நம் ஙாகூயரு பாயசம் ஙாகூயரு ராசானதிருப்பொநகம் ஙாகூயரு பொரிக்கறிவகை தூசாகூய கூட்டுக்கறிவகை

11 தூசாகூய பச்சடி தூசாகூய மொர்வட்டில் ஙாகூயரு அம்பிலிவட்டில் ஙாகூயரு எட்டுதயிர் வட்டில் ஙாகூயரு ரசாயனவட்டில் ஙாகூயரு பால்குழம்பு வட்டில் ஙாகூயரு மொாசட்டி ஙாகூயரு சந்தனம் பலம் எாஙய அடைக்காயமுது எயஙதூ இலைஅமுது க லக்ஷத்து சயகூது தொசைபடி ஙாகூயரு சுகியன்படி ஙாகூயரு வாழை[ப்ப]ழம் எதூஙா பஞசதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்

12 பலம் ஙாகூயரு பிளவு யஅதூஉாருய இலைஅமுது ஙயகூதூரு கற்ப்பூரம் தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருளள் ஆனிதிருளள் உ க்கு அங்குரார்பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை ளள் யஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்பொழுது உடையவர் சந்நிதியிலும தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்திலும்

13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தநம் பலம் ஙயசு அவல்அமுது ங பு உ மாக்கால் பொரிஅமுது ங பு உ மரக்கால் பயற்றமுது ங பு உ மரக்கால் பானககூன் [உயச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம ா அடைக்காய்அமுது ருதூ இலைஅமுது யதூ திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மரக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெங்அமுது [உ வ] பால்ஆூ உ ௳ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி அவல்அமுது உ மரக்கால் [பொரிஅமுது உ மரக்கால்].....தெங்காய் உா கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா

14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கழிதிருளளுக்கு கொனெரிகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிநீர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்திருளள் முதல் எழாந்திருநாள வரை திருளள் எ ௳ கனுவு ளள் க ஆக திருளள் அ க்கு திரு[மஞசநம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யசு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ஙயஉ பனிர்செப்பு ச[கறபூரம் தூ அ கஸ்தூரி தூ அ]

15 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனபபடி தத்திநதனம் கூடீஉ அ ௭ திரு-
ஞள் திருத்தொறு வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
தெனஅமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
தயிர்சட்டி க பஞசதாரை விசை க பானககூன் உ அவல்அமுது கூ
மாக்கால் பொரிஅமுது கூ மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-
கால் தெங்காய் ள கரும்பு ள பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காய்அமுது ள இலைஅமுது உள.....[ஆடிப்பூரத்துனுள் பஞ்சா-
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெணணை இருநாழி தயிர்சட்டி
க பஞ்சதாரை விசை க அவல்அமுது கூ மாக்கால் பொரிஅமுது கூ
மாக்கால் பயறறமுது கூ மாக்கால் கடலை கூ மாக்கால் பச்சைபயறு
க மாககால் தெங்காயி உமிரு வாழைப்பழம் உள பிறஸாதிக்க சந்த-
ணம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ள இலைஅமுது உள.....காறதி-
கைநாள் கொயிலுக்குள் எறிஅருளி மண்டபத்தில் ஏமத்துக்கு
நெல்லு ரு மாக்கால் அமுதுபடி கூ மாக்கால் எள்ளு ரூ கொடிச்-
செலை உ அறசிக்க சந்தனம் பலம் [க] . ..

17 தென் இருநாழி [நெய் அஉ].....அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம் க
பருபபுஷியல க திலாந்நம் க பலாந்நம் க திருக்கணமடை க பாயசம்
க ஆக படி சு கும்பகுடத்துக்கு பிறதிமை க ஸ்ரீ ஸைவி பிறதிமை க
ஸ்ரீ வைஷ்ணவ பிறதிமை க ஸௌமபிறதிமை க ....ஆசாரியர் ரித்துக்கு
வெங்கடத்துறைவார் [பிறதிமை] க கும்பகுடம் ரு திருவிளக்குக்கு
நெய்அமுது கூ ஞழி மாாகழி திருப்பளளி எழிச்சி......

18 ......சந்நதியில்[2]

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āravīḍu Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,[3] combined with the star Makham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparameśvara Śri Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadevarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Veṅkaṭeśa, Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan · the sum of . . paṇam is paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = ஸ்ரீ உஷவத்துக்கு.
2. The end of the inscription is covered by a maṇṭapam.

Note 3.—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple :—

1 ardhanāyaka-alankāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily,

50 areca-nuts, 100 betels and ¼ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayyan known as Koluvu-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and

50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunādhan, Sītāpiraṭṭi, and Lakshmana Permāl abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alankāra-taḷigai, 1460 rājāna-tiruppōnakam, 365 pālkuḷambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and 91¼ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your manṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,

5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, 2½ paṇa-weight of musk and 2½ rose-water vessels;

40 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iddali-paḍi 10 dōśai-paḍi, 2 vaṭṭi of aval-prasādam, 2 vaṭṭi of pori-prasādam, 2 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-sunḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.......... 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution .....

120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the Śāttumuṟai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival,

12 palam of chandanam for tirumañjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,......30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 pana-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of......

72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 1½ pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

1 śuddhānna tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 tilānnam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feets early in the morning, along with 1 śuddhānna-taḷigai, 1 pāyasa-taḷigai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 4 kinds of porikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkaṟi and 4 kinds of pachchaḍi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;

2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōsai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;

20 plantains, ¼ vīśai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and ¼ pana-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365 śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai,
365 paruppuviyal (modern śuṇḍal prasādam),
365 tilānna-taligai-prasādam,
365 tirukkaṇāmaḍai,
365 śuddhānna-taḷigai-prasādam,
365 cups of pāyasam,
365 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai,
1460 plates of porikkaṟiyamudu,
1460 plates of kūṭṭukkaṟiyamudu,
1460 plates of pachchaḍiyamudu
365 vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365 vaṭṭil of ambili-preparation
365 vaṭṭil of curds,
365 vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365 vaṭṭil of milk,
365 pots of butter-milk,
730 palam of chandanam,
73,000 areca-nuts,
14,6000 betels,

365 dōśai-paḍi,
365 sukhiyan-padi,
7300 plantains,
91¼ vīśai of refined sugar,
365 palam of kalabham-chandanam,
18,250 areca-nuts,
36,500 betels and
91¼ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings;

36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of pori-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam, 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham of Āḷvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku vāyttān mantapam and then distributed freely among the devotees;

2 vaḍai-paḍi, 2 dōśai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the car during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam;

2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 pots of curds, 2 nāḷi of butter and 2 vīśai of refined sugar for pañchāmṛita-abhishēkam; 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori,..... 200 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately after tirumañjanam to be conducted after the car-procession during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam;

16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkodutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṇṭapam constructed on the bank of Kōnēri (holy tank) in Tirupati during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār;)

32 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍuṭṭa-Nāchchiyār immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival;

1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival,

2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds and 1 vīśai of refined sugar for tirmañjanam to be conducted after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival; 2 pots of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoanuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

and 200 betels to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival,

2 nāḻi of honey, 2 nāḻi of milk, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkodutta-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḍi-pūram festival, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūdikkodutta-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḍi-pūram festival;

5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḻi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṇṭapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship;.. ..2 nāḻi of honey, 8 nāḻi of ghee, ...

1 tiruppōnaka taligai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taligai, 1 palānna-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 pāyasam taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival;

1 image for kumbha kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpushpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēnkaṭatturaivār, the temple-priest for the honour of Ritvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḻi of ghee for lights,

.. ...to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.. .

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந் மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப
ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற
ஸகாப்த௲ ௪௱௬௰௮ ஙமேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து
துலாநாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற*]
மிருகசிரிஷநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீமந்-
மஹாமண்டலெஸ்வர ஆதெ[ய*]மொதத்து ஆரவிட்டில் ஸ்ரீரபபராஜாவின்
குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி ரங்கராசாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-
தாலெ திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவாராதனமும் கண்டருளி
நைவேத்யம் அமுதுசெய்தருளும் அவஸரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-
ளும் பஞ்ச[ஹ*]விசு சுத்தாந்[ந*]ம் - ௨ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

கணுமடை -க- பாயஸம் -க திலா[ன்*]னம -க- ஆக பஞ்சஹ-
விசு சு ௬ . . . .வானமாமலைஜீயர்

2 திருபபதி மடததில் கிழ்பிறத்தில் தாம எழுநதருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெஙகடமுடையானுக்கு கோவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சமைநது வநது ராபபடியில் அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் உ ஆக ஞு க க்கு ளை நாசுமு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் எாநம ௬ பருப்புவியல நாசுமு திலான்[ன*]ம்
நாசுமு திருக்கணுமடை நாசுமு பாயஸம் நாசுமு சுத்தாந்நம்
எாநம ஆக உதசுாஉம க்கும யிறைறுள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசிரமையில ராச்செறுலு ராமம க க்கு ரெகைபொன் நாஎம
இந்தப்பொன் முன்னுறறு எழுவதுக்கும ஆக யிவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொரககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின
பிறசாததில விட்டவை விழுககாடு ஞுவிலொனறும் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும நினறது பூர்வததில் அடைபபிலெ பெறக்க(டை)ட-

3 வொமாகவும் இபபடிக்கு தமமுட சநதானபாமபரை சந்ராதித்தவரை
நடக்ககடவதாகவும யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநினறஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Poṭlapādi Rangarāja, son of Āravīḍu Nārapparāja of Ātrēya-gōtra on Wednesday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcheṛulu situated in Viḍatōṇi-sīrmai, yielding an annual income of 370 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taligai-prasādam yearly as your ubhaiyam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds :—

- 2 pañcha-havis śuddhānna taligai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tilānna-taligai,

altogether 6 taligai-prasādam to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa daily in your name immediately after morning-tirumañjanam and worship along with the dadhyōdana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 —13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

2 vellai-tiruppōnaka taḷigai to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine constructed on the eastern side of the Vānamāmalai Jīyar's matham situated in Tirupati, at this rate

730 pañcha-havis-suddhānna-taligai,
365 paruppuviyal-prasādam,
365 tirukkaṇāmadai-paḍi,
365 pāyasa-prasādam,
365 tilānna-taligai, and
730 vellai-tiruppōnaka-taḷigai

shall be prepared and offered yearly as your ubhaiyam in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

2-3. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 80

(No. 399—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஶிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம்

2 ௲சாகூ௰அ ன்மேல்(ச்) செல்லாநின்ற பாபவஸம்வத்ஸரத்து துலாநா-
யிறறு அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசீரிஷ-
நக்ஷத்த்துனாள்

3 திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம கோயில்கேழ்வி வானமாமலை ராமாநு[ஜ*]-
ஜீயற்கு ஶிலாஶாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக

4 திருப்பதியில் மோவிந்தராஜநு சந்நிதி திருவீதியில் தமமுடைய மடத்தில்
கிழ்பிறத்தில் தாம் கொயிலும் கட்டுவித்து எறிஅருளப்பண்ணின திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு

5 கோவிந்தராஜநு திருமடப்பள்ளியிலும் சமைத்து வநது ராசாவிந் அமு-
சாத்தில் ளைவழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைத்திருப்பொன-
கம் க ௨ திருவிளக்கு எண்ணை ஆழாக்கு

6 ஆக ௵ க க்கு ௱ள் ௲௱௲௰௫ க்கு திருப்பொநகம் ௲௱௲௰௫ ௭ எண்ணை ௰க மரக்கால் உரி ஆழாக்கு ககு தாம் இதுநாள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௺ உது

7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும திருவிடைஆட்டம ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு யிதில விளைந்த முதல கொணடு ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ

8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாததநில் விட்டவன் விழுக்காடு ௴[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது பூவசுத்தில் அடைப்பிலெ

9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிககு தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடககககடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு

10 திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இவெவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகைஷ உ

Translation

1–3. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kelvi Vānamāmalai Rāmānuja Jīyar on Wednesday,[1] combined with the star Mrigaśīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Arpasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–7 as you have paid the sum of 2000 nar-panam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkatēśa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 panam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taligai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēnkatamudaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your matham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and 1 ālākku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store,

at this rate 365 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, 2 nāli, 1 uri and 1 ālākku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7–10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taligai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

NOTE 1 —13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 81

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமண்டலேச்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேச்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற ஸ-

2 காப்த ௲௪௱௬௰அ இதின்மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து துலா-ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞசமியும புதவாரமும் பெறற மிறிக-

3 சிரிஷநக்ஷத்திரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் வங்காபுரம எல்லப்-புடையர் குமாரர் இம்மண உடையர்க்கு ஸிலாசாஸன-

4 ம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முட உபயமாக அச்சுதராயாசநதி அவஸரத்-துடன் திருவெங்கடமுடையானுககு நாளவழி அமுதுசெயதருளும் வெளளை-

5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுககுள காசு ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுக்கின நற ௰ பணம் இப்பணம் பனனிராயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஏ-

6 ரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாளவழி திருப்-பொனகம் ஆறும் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின

7 பிறசாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பிறஸாதம் ஒன்றையும் வங்காபுரம் நாராயணசெட்டி பெறறுக்கொண்டு திருமலை அடிவாரததில் வங்-

8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-த்தில்

9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[டை]டய சந்தான-பரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவெ-

10 ஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-4. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,[1] combined with the star Mrigasirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā

NOTE 1.—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

(Aṛpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmana-Uḍaiyar, son of Vangāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4–6. naṛ-paṇam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 6 veḷḷai tiruppōnakam (modern Veṇ pongal taḷigai) daily along with the Achyutarāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṛ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6–10. The donor's quarter share (1½ pongal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyana-seṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the manṭapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṛaūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the temple of Sri Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ இதின்மெல் செல்லாநின்ற பரா-
பவஸம்வஸரத்து[1] துலாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரதமையும்

2 ஸொமவாரமும் பெறற விசாகநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிநதர்(ச) புதூ பெரிய
சொலையானுக்கு சிலாஸாஸநம்

3 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீஸாதுகாரர்
திருவீதியில் கிழபுறத்தில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப-
பண்ணின திருவெங்கடமொபாலகிஷ்ணு[2] நாச்சியார்க்கு கொவிந்தராஜ-

---

1. Read பராபவஸம்வத்ஸரத்து. 2 Read திருவேங்கடமோபாலக்ருஷ்ணன்.

ஒக்கும நாச்சிமாறகும் பு(ண்)ணூதிமாக ,நடமிட உஷயமாக கோவிந்த-
ராஜரு திருமடப்பளளியிலும சமைதது வந்நு ராப்படிஉடன் அமுது-
செய்தருளும ஞள்வழி வெள்ளைதிருபபொனகம க ௧ ஞளவழி திரு
விளக்குக்கு

4 [எணணை ௭௦] திருவிளக்கு இடுகிறபெறகு பு பததுக்கும் தாம ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பூ உநாஉம ம ஞ க க்கு திஙகள்
திவஸம் ரோஹிணிநக்ஷத்ரம மநு க்கு திருமஞசனததுக்கு எணணை
ஏ உரி ஆழாக்கு திருமுடிகாபபுக்கு பயறு ஏ உரி ஆழாக்கு அமுது-
செய்தருளும பருபபுவியல் மநு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு நு
மாக்கால் சக்கரைஅமுது விசை [ச ?] பிறஸாதிக்க சநதனம்
பலம சு ? அடைக்காயமுது ருமசு இலைஅமுது நுாமஉ விசெஷ-
திவஸம் பருபபுவியல மச க்கும

5 தாம் செலுத்தின பு சாருமரு ஆக இவவகைகு ஸ்ரீபண்டாரதுக்கு
ஒடுக்கின நற பூ உதருாஎமரு இப்பணம இரண்டாயிரதது அஞ-
ஞூற்று எழுபதது அஞசும் திருவிடைஆட்டஊர்களில் எரிகால்வாய-
ளில இட்டு அதில விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெஙகடமொபால-
கிருஷ்ணனும ஞச்சிமாரும் ராப்படிஉடன ஞளவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெளளைதிருபபொனகம க ஞள்வழி விளககுக்கு [நெலலெண்ணை]
ஆழாக்குககு ஞ க க்கு ஞள் நுாசுமரு க்கு திருபபொனகம
நுாசுமரு திருவிளக்கு எண்ணை

6 [மக மாக்கால் நு ஏ ஆழாக்கு] ரோஹிணிநக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞச-
னததுக்கு நெணை[1] ஆழாக்கு பயறு ஆழாககு அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புவியல க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு ஏ சக்கரை பலம ம
(க்கு) பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ? அடைககாயமுது மஉ இலை-
யமுது உமச இதககு விவரம ஆடிமாஸம் ஆதிவடமலை ஆவணி
மாஸம அழகப்பிராஞா அஞசனவெறபா புரட்டாசிமாஸம அன்த-
காலமதிததார[2] உலகப்பா அறபசிமாஸம் பல்லவராயா திருவெம்-
பிடையார்

7 கோவிந்தராஜன் காற்திகைமாஸம வென்றுமாலையிட்டார் பிரமணன் மார்-
கழிமாஸம் பிளளையார வானவநமாதெவிஉடையார திருவெங்கட-
முடையாரு தைமாஸம் மலைநின்றபெருமாள அபபககொணடான
மாசிமாசம் தில்லைபாப்பயன் பஙகுனிமாஸம அணஞசி[யார] சித்-
திரைமாசம் குப்பா வெஙகடத்தாசு வைகாசிமாஸம அங்காண்டை ஆநி-
மாஸம ஸபையார மலையண்ணரு அதிகநக்ஷத்ரம பெரியசொலையான
ஆக ரோஹிணி மநு கது பருபபுவியல மநு திருப்பணணியாரததுக்கு
பயறு மாக்கால் ஏ சககரை ஷ[3] ச ? திருமஞசனததுக்கு

1 Read நெலலெணணை.

2. Read அநதகாலம தீர்த்தார்.

3. Read வீசை நாலரை.

[நெல்லெணணை] ௳ உரி ஆழாக்கு பயறு ௳ உரி ஆழாக்கு சந்த-
ணம் பலம் ௲ ௨ அடைக்காயஅமுது ௱௫௰௬ இலைஅமுது ௱௱௰௨......

8 விசெஷதிவஸம சித்திரைவிஷு ஆதிவடமலை பருப்புவியல் க வசந்தபூற்-
ணிமை அழகப்பிராணா அஞுசனவெறபர் பருபபுவியல் க வைகாசிவிசா-
கம அன்தகாலமதிக்தார உலகபபா பருப்புவியல் க ஆடி அயநம்
பலலவாராயா திருவெமபிடையாா கொவிந்தாாசன் பருப்புவியல் க
ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலையிட்டாா பிரமணந பருப்புவியல் க உறியடி
பிளளையார் வானவநமாதெவிஉடையாா திருவெங்கடமுடையாந பருப்-
புவியல க திபளிகை மலைநின்றபெருமாள் அபபகொண்டார் பருப்-
புவியல் க திருக்காறதிகை தில்லை பாப்பய்யன் பருப்புவியல் க

9 உத்தான எகாதெசி அணணுச்சியாா பருப்புவியல க திருத்துவாதெசி
குபபா வெங்கடத்தாசு பருப்புவியல் க மகாசங்கிரமம் அநகாண்டை-
யாா பருப்புவியல் க பங்குனிஉத்திரம சபையார் மலையண்ணந் பருப்-
புவியல க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருபபுவியல் க உகாதி-
நாள கொமுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கிளிகள பருபபுவியல் க ஆக
விசெஷதிவசம் ௰௪ க்கு பருபபுவியல் ௰௪ ஆக பருப்புவியல் உ௰ள
இந்த வகையுள எல்லாம ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்

10 அமுதுசெயதருளின பிறசாதததில விட்டவன விழுக்காடு ஞலிலொன்றும்
அவரவர்கள[து*] அவாவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [சநதாநபாம]பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷெ ௳

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! On Monday,[1] combined with the star Viśākham, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periya-Śōlaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2–9. since you have paid the sum of 2575 naṛ-paṇam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-Krishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati :—

1 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 —25th October 1546 A.D is the equivalent date

vēṅkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (i e., all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṇṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śri Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

1 nāḷi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naṟpaṇam as capital, at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷākku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;

1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of green gram for tirumañjanam to be conducted for Tiruvēnkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occuring in every month, being His monthly birth-star,

13 paruppuviyal and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ vīśai of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇi, occurring in every year ; and

14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśēshadivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below, altogether 27 paruppuviyal-taligai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital .—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādi-vaḍamalai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Añjanaveṟpar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Puraṭṭāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aṟpasi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Veṇṟu-māḷai-yiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of

Pillaiyār Tiruvenkaṭamudaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malaininṟaperumāl Appakkoṇḍān,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Annāchchiyār,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭattarasu,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāśi as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍai,

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan and

1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān;

altogether 13 paruppuviyal taligai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḻi of green gram and 4½ visai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai as mentioned above,

1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,

1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḻagappirāṇār Añjanaveṟpar,

1 paruppuviyal on the day of Vaikāśi-Viśākham festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tīrttār Ulagappar,

1 paruppuviyal on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Venṟumālaiyiṭṭār Piramaṇan,

1 paruppuviyal on the day of Uṟi-Aḍi festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmādēvi village,

1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival occurring in the month of Aṟpaśi, as the ubhaiyam of Malaininṟa Perumāḷ Appakkoṇḍār,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillai Pāppayyan,

1 paruppuviyal on the day of Utthāna ēkādaśi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,

1 paruppuviyal on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraśu,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅgāṇḍaiyār,

1 paruppuviyal on the day of Panguni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyannan,

1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and

1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Panguni as the ubhaiyam of Vengaligal, one of the Kōmati-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēṅkata-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be inforce throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமகாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲சா௱சு௰அ க்குமேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்ஸரத்து விற்சிகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து அஷ்டமியும் சோமவார-
மும் பெற்ற அவிட்டநக்ஷத்ரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம்

2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புத்ர திரு-வெஙகடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசநம பண்ணிக்குடுதத-படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிபபடி மணடபத்தில் மலேகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்

3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருனாள க க்கு திருமொழிப படி உ ம் திருனாள தொசைப்படி க ம் ௲ ம் திருநாள் படி க ம் ச ம் திருனாள் படி க ம ௫ ம் திருனாள் படி க ம் அ ம் திரு-னாள படி க ம் ஆக திருககொடித்திருநாள் க க்கு தொசைபபடி ௫ ஆக ௵ க க்கு திருக்கொடித்திருனாள் ம் க்கு தொசைப்படி ௫ம சித்திரைதிருனாளில் எம்பெருமானார் திருநக்ஷத்ரம்

4 திருவாதிரைனாள வாநமாமலேசியர் தொட்டத்துக்கு எழுநதருளும்பொது தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளும தொசைப்-படி க ஆக தொசைப்படி ௫ம்க ம் யிநத படியளுடன் அமுதுசெய-தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறறமுது க பு ௫ மரக்கால் இருநாழி சககரையமுது விசை ௬ வ ௵ திருக்கைவழக்கத்துக்கும [ரெகைபொன] க ௫ க்கும் தாம் ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு உதுசா

5 திருபபதியில் கொவிந்தராஜந திருக்கொபுரததில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருவெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநக்ஷத்ரம் சித்-திரைமாதத்தில் ரொகிணிநாள அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம் பருப்புவியல் க ம திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் ம் பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ௫ம இலேஅமுது ள கசு செலிததிந பு ௫ம்௫ ஆக பு உதுசா௫ம்௫ இப-பணம் இரண்டாயிரத்து நூறறு ஐம்பததஞு௬ம

6 திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகாலவாயளிவிட்டு இதில் விளேந்த முதல் கொண்டு மலேகுநியநினறபெருமாள் தமமிட வாசலில் தாம் கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-தருளும திருக்கொடிதிருனாள் ம் க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-செய்தருளும் தொசைப்படி ம் வாநமாமலேசியா தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெயதருளும் தொசைப்படி க ஆக தொசைப்படி ௫ம்க க்கும தி-

7 ருப்பணணியாரததுக்கு பயறறமுது க பு ௫ மரக்கால் இருநாழி சக்கரை அமுது விசை ௬ வ ௵ அடைக்காய்அமுது உதநாறும இலே-யமுது ௫தூ சந்தநம் பலம் ௫ம்க திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-பயககாற அயயபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மணடபததில் திருமொழிப்படி திருனாமம் செவிததுக்கொண்டுவா பரிவ[ட்]டமாடுகிர

திருப்பதியாற்கு ௴ க சபையாற்கு அருளப்பாட்டு[க்கு]......௴ க
[அநுசந்தானம்] ௴ க

8 கங்காணிப்பான் ௴ க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வார ௴ க
ஆக திருக்கொடிதிருநாள் ௫ க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
எழுந்தருளப்பண்ண திருமுகக்காணிக்கை சபையாற்கு [ரேகைபொன்]
௰௫ ம் திருப்பதிகோபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருவெங்கட-
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (ஜ)னம நக்ஷத்ரம் சித்திரைமாதத்தையில
ரோஹிணி நக்ஷத்ரத்துநாள அமுதுசெய்தருளும பருப்புவியல் க
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு

9 பயறு இருநாழி வெல்லம பலம ௰ பிறவாதிக்க சந்தனம பலம் க
அடைக்காய்அமுது ௫௰ ம் இலையமுது ௱ ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
தோசைப்படி ௫௰க ல் திருக்கொடிதிருநாள உ ம திருநாள் சாத்து-
முறை......தோசைப்படி க தொன்மையாக

10 வினியோகமாகக்கடவதாகவும் இந்த படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஒலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவோமாகவும இப்படிக்கு தம்மிட
சந்தானபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால கோயில்கணக்கு

11 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāśāsanam in favour of Tiruvēnkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkataperumāl Araiyar (a Śrīvaishṇava religious officer), engaged in the duties of Vinnappam (divine orders) of Śrī Vēnkaṭēśa on Monday,[1] combined with the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṛ-panam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 panam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati:—

5 dōśai-padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your Tirumoḷi manṭapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam, at this rate 50 dōśai-padi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa yearly at Tirumalai and

1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumoḻi-manṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jīyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple,

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḻi of green gram and 6¼ vīsai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar,) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḻakkam (sunday expenses), viz.,

1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumoḻi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḻvārs to the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyaninra-Perumāl seated in his (donor's) Tirumoḻi-padi mantapam at Tirumalai,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Arulappādu (proclamation of the festivals),

1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),

1 paṇam for kaṅgāṇippān (Inspectors on sacred duties),

1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and

1 rēkhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds ; for which the sum of 2400 naṟ-paṇam was paid by the donor,

1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḻi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḻi-Āḻvān (Chakrattāḻvān or Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar,

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered, shall be distributed during Śāttumuṟai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam ; in the garden of Vāna-

ṉamalai Jiyar . . and ı dōśai-padi shall be distributed freely among the devotees..

Out of the remaining dōśai-padi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ¹சதாசிவராய(ர்) மகாராயர் ²விருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲சாகூ௰அ ௵மேல் செல்லாநின்ற பார்த்திவ- ஸம்வத்ஸரத்து³ விற்சிகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து (ஏ)தசமியும் புதவார- மும் பெற்ற [உத்திரட்டாதி]நாள

2 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் [ஒகமபாடி தப்பட] ⁴பசவுரெட்டி மகந் கங்குரெட்டிக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட- முடையானுக்கு தமயிட உபயமாக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் ௨ ம்⁵ கொடைத்திருநாள ⁶ரு ம திருநாளில் ⁷தா்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநிய-

3 நின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் சேனைமுதலியாரும் எழுந்தருளி அமுது- செய்தருளும் ⁸வகைறு தம்மிட மணடபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் ம க்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும அபபபடி ம ம் [விசெஷதிவசம்]நாவலூற்று மஹசமுத்திரம் பாடியவெட்டைக்கும் அப்பபடி ௩ அதிரசப்படி ௩ இட்டலிப்படி ௩

4 உறியடிநாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அதிரசபபடி க சுகியன் படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் நாம் ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறலகுண்டை கிராமம் ? க்கு ரெகை பொன் [அம] அலைமேல்மங்கை

---

1. Read ஸதாஸிவராயமஹாராயர்.
2. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்
3. Read பார்த்திவஸம்வத்ஸரத்து.
4. Read பசவுரெட்டி = ஙஸவ- ரெட்டி.
5. Read நாலும.
6. Read ஐந்தாம் திருநாளில்.
7. Read தம்முடைய.
8. Read வகைக்கும.

5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன ாஉய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்-
தான பாம்பரை சந்திரூதித்தவரை உழவடை காணியாக்ஷியாக தாம்
அனுபவித்துக்கொணடு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு] .....
தானத்தார் கையிலெ செலுத்திக்கொண்டு நெஷ்டி என்று சொல்லக்-
கடவரல்லவாகவும் த . .

6 என்று கெட்கக்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு]
திருவெஙகடமுடையான் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருனாள்
ரு ம திருநாளில் தமமிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுநியநின்ற-
பெருமாள் நாச்சிமார் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனம்
கொண்டருள திருமஞசநததுக்கு

7 [1]நெ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் பல ந களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-
னம பல சா திருமுகமண்டலததுக்கு கறபூரம் தூக்கம் க கஸ்தூரி
தூக்கம [வ] பன்னிரசெபபு [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞசனப்படி தெததியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் சா தயிர்
[ஞூ] வெண்ணை [ஞூ] பால்குழம்பு க ட பச்சடி [வட்டில் க]
அபபபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியந்-
படி க

8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி சா [பிறஸாதிக்க] பொரி ரு ட அவல்
ரு ட [பச்சை]பயறு க ட பாககூந க தெங்காயி [கூய] வாழைப்-
பழம் ா பிறஸாதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆடஆட[2] எா இலை-
அமுது கூசா திருக்கைவழக்கய நிறயாகம் யஉ க்கு ணூ க பணம்
உ திருமுங்காணிக்கை பணம் க கங்காணிபபான் பணம் க அனுசந்-
தானம் பணம் க பச்சடி பணம் ௨

9 வைஷ்ணவகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்ட-
பய விதாநிக்க கைக்கொளா பணம க நார்னூல் பணம் ௨ திருப்-
பணிஆள பணம் க பூவுக்கு பணம் ந தூக்கனுக்கு பணம் க கும்-
மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுனுள்]பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ந] தொட்ட சிவி-
தத்துக்கு வருஷம் க க்கு ணூ க பணம் கூ திருக்கொடித்திருனாள்
ய க்கு எழாந்திருனாளகளில்

10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ய] மந்சமுத்ரம் நாவலூற்று
பாடியவெட்டைனுள அப்பபடி ந அதிரசபடி ந இட்டலிபடி ந
திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடினுள் அப்பபடி க அதிரசபடி க
சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி ச பால்குழம்பு க ட
இந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதம் பண்ணியாரத்தில

1. Read நெலலெண்ணை-

2. Read அடைககாயமுது.

11 விட்டவா விழுக்காட்டில் தினவழி இருநாழி பிறஸாதம தாமெ பெறக்கடவாராகவும நினற இருநாழி பிறஸாதம ...... விட்டவன் விழுக்காடு உளளதும வசிஷ்டமொததது[1] ஆஶ்வலாயநசூத்தது[2] ரிமஹாயஜுர்யாரான்[3] உதயகிரி ஞாசிங்கபட்டா புத்ரா தெவ(ராஜ)ராயபட்டரொ பெறக்கடவாராகவும நின்றது பூவ-ஆததில அடைப்பிலெ

12 பெறககடவொமாகவும இபபடிககு தமமிடைய சந்தானபரமபரை [4]சஞ்ராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயிலகணககு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரக்ஷை உ

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this silāsāsanam in favour of Gangu Reḍḍi, son of Tappaḍa Bhasava Reḍḍi, one of the residents of Ōgamapādi village on the day of the star Uttirāḍam, combined with Wednesday,[5] being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–10. since you have granted half the village of Kotulaguṇṭai situated in Śrī-kara-nāḍu yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) and one full village of Alamēlmangai yielding an annual income of 40 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, reserving the rights of cultivation of these 1½ villages for yourself and the succession of your heirs till the moon and the sun shine and agreeing to handover the produce to the trustees of Tirumalai temple, we the (trustees) shall conduct the following charities in your name as stipulated by you on the prescribed days.

Further, you are bound to supply the required quantity of produce every year without any fault. We shall also have no power to demand from you the required quantity of grains and other produces obtained from these granted villages when not due

As this agreement was accepted by the donor and the trustees of Tirumalai temple, the following offerings shall be prepared and offered to Gods as detailed below :—

4 veḷḷai-tiruppōnakam (modern-veṇ-pongal-taligai) to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Vēnkatēśa) daily,

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Malaikuniyaninṟa-Perumāl, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden-manṭapam on the 5th day of Summer festival celebrated for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai,

1. Read வஸிஷ்டகோத்ரத்து.
2. Read ஆஶ்வலாயநஸூத்ரத்து.
3. Read ருக்ஶாகாத்யாயியான.
4. Read ஆசந்த்ராதித்தர்வரை.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 3rd November 1546 A D.

6 palam of chandanam for kalabam decoration, 1 pana-weight of refined camphor for His face, 1 pana-weight of musk and 1 rose-water vessel,

4 dadhyōdana-taligai, 6 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkaraipongal taligai), 2 nāḻi of curds, 2 nāḻi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-padi, 1 atirasa-padi, 1 vadai-paḍi, 1 gōdhi-padi (Okkōrai padi), 1 sukhiyan-padi and 1 iddali-padi to be offered as tirumañjana-padi,

5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 panam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses), 1 panam as tirumun kāṇikkai (cash offering), 1 panam for kangāṇippān, 1 panam for Anusandhānam, ½ panam for Pachchadikkārar (distributors), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Śingamuṟai (fuel suppliers), 1 panam for Tēvai (temple cooks), 1 panam for kaikkōlar (servants) for the decoration of mantapam, ½ panam for fibre, 1 panam for tiruppaṇiyāl (temple repairer), 3 panam for flowers, 1 panam for vāhanam bearers, 2 panam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 panam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 panam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṇam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam), altogether 4 rēkhai pon and 8 panam to be paid as tirukkai-vaḻakkam (sundry expenses),

10 appa-padi to be offered in this mantapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,

3 appa-paḍi, 3 atirasa-padi and 3 iddali-padi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūṟṟu (spring) festival and Pādiyavēṭṭai (Hunting festival) and

1 appa-paḍi, 1 atirasa-padi, 1 sukhiyan-padi, 2 nāḻi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tiruvēnkaṭamudaiyān on the day of Uṟi-adi festival.

10–12. Out of the daily tiruppōnaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāḻi of prasādam and 2 nāḻi of prasādam to Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra. Āsvalāyana-sūtra and Ṛik sākhā The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruniṟa-ūr-udaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 85.

(No. 268—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ இன்மேல(ச்) செல்லாநின்ற பரா-பவஸம்வத்ஸரத்து தனுறஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் மங்கள-வாரமும்

2 பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம் கொள்ளக்-குண்டில் காளம கனனிசெட்டி மகன கொபபுசெட்டிககு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-முடையானுக்கு நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெளளைதிருப்பொனகம் க க்கு இறறைறனுள

3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம உ௲ இபபணம இரண்டா-யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில ஏரிகாலவாய்களிலிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாளவழி அமுது-செய்தருளும வெளளைதிருப்பொனகம் க கக்கு மலைகுனியநினருங்காலால

4 விடும் அமுதுபடி க ௳ பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆழ ௲ உப்புஆழ மிளகுஆழ கறிஆழ ஆக இவ்வகை எலலாம் ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்-தில் விட்டவன் [விழு*]ககாடு ஒலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-ராகவும் [நின்ற]

5 பிறஸாதம் உள்ளது பூவ-ாத்தில் சநதிஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சநதானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்-கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில்(க்) கணக்கு திருநின்றவூருடையான

6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḻi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-śeṭṭi, son of Kālam Kanni-śeṭṭi residing in Koḻakkuṇḍi village, to wit,

2–4. since you have paid the sum of 2000 naṛ-panam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēśa with 1 velli-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal taḻigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1.—This day corresponds to 14th December 1546 A. D.

this sum of 2000 panam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below : –

for the preparation of 1 vellai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ālākku of green gram, 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, pepper and vegetables

4–6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr udaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G T)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸகாப்த ௲௪௱௬௰அ ன்மெல் செல்லாநின்ற பாபவஸம்வத்ஸரத்து மகரஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஷிதிகையும் சனிக்கிழமையும் பெற்ற [1]உத்தராடநாள ஸ்ரீமஹா-

2 மண்டலேஸ்வர......உடையர் குமாரர் ஸதாஸிவதெவராயர் மஹா-

3 ராஜாதிராஜ[2] .....ப்ருதிவீராஜ்யம்பண்ணத்து......

4 [சிலா]ஸாஸனம் பணணிககுடுததபடி..... ..கொல்லை நிலததிலும புதர்[3]-

5 டூரில கொல்லை நிலததிலும் ....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த கொல்லை நிலம குழி .....

6 பதினாயிரமும்.... அத்தஸ்மை....... பணணி திப்பணிபுரத்து-

7 வெங்கிமங்கலததில் .... வ்யதிவாதிஹயம்கர [4]அஸ்திகிரிஞதறகு .... ஸொமாசியாறகும[5] .. ..[குலசெகர]-

8 ஆழ்வாறகு..... ...பஙகு ஒனறும திருமங்கைஆழ்வாறகு....... குடுத்தொம் ஆன. ......குமார பட்டறகும

9 இருபததுநான்கு . ..... கொவிந்த....... ஆழ்வாறகு பங்கு ஒன்றும் திரு- மங்கைஆழ்வாறகு பங்கு க ராமாபட்டாக்கு [பங்கு ஒன்றும்] ஆக

10 ஆறு பஙகு... ... உதகம பணணிககுடுக்கையில......குழி பதினாயிரத்தில் நிர்நிலம் குழி ஆறாயி-

---

1. Read உத்தராஷாடநாள.
2. Read மஹாராஜாதிராஜன.
3. Read புதாட்டூரில்.
4. Read ஹஸ்திகிரிநாயறகு.
5. Read ஸோமயாஜியாறகும்.

11 ரத்நுக்கு .. ..சாளுக்கிநாராயணன்காலால நெல்லு .....

12 ......ஷுப க க்கு ஞள நாசுமுடு க்கு... .....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-
நிலத்து...... .

13 .... . றகுப் பணம் எட்டும் வைகாசி எளளு மாசி எளளு வழுதிலை
பூசனி உளள-

14 து ....மெல் சிரகில் ஞலில் ஒனறும பொன்வரி இருபத்து...........
நினற முன்று பங-

15 கு .. .. ..கொள்ளக்கடவர்களாகவும இநத நிலம குழி பதினாயிரமும் தா-
ங்களெ..... ...

16 ..... மறற ஊயஊனங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும [இப்படி]
சமமதித்து சிலாஸாஸனழ[1] பண்ணிககுடு-

17 த்தொம திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம்[2] இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள
பணியால கொயில கணககு திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை
ஸ்ரீ[வைஷ்ணவர]ெகௌ ஷ

Translation[3]

1–2 May there be prosperity! On Saturday,[4] combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of . the Mahāpradhāni of Sadāśivadēvarāya . .

3–6. ... ... as you have granted 10000 kuḷi of lands situated in Prodaṭṭūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa ....

7. . .. for Prativādi-Bhayankaram Hastigirinādhar and......Sōmayājiyār residing in Tippanipura chaturvēdimangalam '(a suburb of)......

8–10. 1 share of land for Śrī Kulaśēkhara-Āḷvār, 1 share of land for .. . 1 share of land for Śrī Tirumangai Āḷvār, 1 share of land for Rāmā Bhaṭṭar .. for Kumāra-Bhṭṭar . altogether 6 shares of lands ....

11–15. .. . 6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted...... of paddy measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl . .1 vaṭṭi of paddy, ... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāsi and Māsi, along with the produce of pumpkins and vaḷutilai (vegetables)......

16–17. .. on the western side of the . gold-taxes.. ...shall be collected .....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḷi of wet and dry lands . ...

---

1. Read ஶிலாஶாஸநம் 2. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.

NOTE 3 —As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivarāya Mahārāya

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the difficiencis we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podartūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple

NOTE 4 —8th January 1547 A D is the equivalent date of the record.

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaishnavas, the temple-accountant, Tirun nra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 86

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற [ஸ]காப்தம் ௲சாகூய அ ௩மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்-வத்ஸரத்து மகாஞயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஸப்தமியும் ப்ருஹஸ்பதிவார-மும பெற்ற சித்திரைநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம் பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழூரில் காண்டஹாலமொத்து

2 சிங்கநலலப்பந் புத்ர செவவுஞயகறகு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்த-படி தமமுடைய உபயமாக ரகுநாதனுககு பாடியவெட்டை னடக்-குமபடிக்கு பொஙகல்வெளியில தாம் கட்டுவித்த மணடபத்தில் ரகு-நாதனும லக்ஷ்மணபெருமாளும் குதிரை வாகனங்களிலும் [1]சிதபிராட்-டியார திருபபல்லககிலும எழுந்தருளி யிநத மணடபத்தில் எறிஅருளி திருமஞசனததுக்கு [2]நெடீணை ஞ[3] ௭௲

3 சந்தனம் [4]பல ௩ களபததுக்கு சநதனம பலம அ திருமுகமண்டலத்-துக்கு கஸ்தூரி [௲ வ][5] கற்பூரம் ௲ வ பநீர்ச்செம்பு வ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் ச அப்பபடி க வடைபடி க சுகியன்படி க ஆக படி ௩ தட்டு ௱ம்க்கு அவலஆழ உ ½ பொரிஆழ உ ½ பயற்றமுது உ ½ கடலை க ½ வாழைபபழம ௱ம் கருமபு ௱ விளாமபழம் ௱ம் இளநீர ௱ தெஙகாய் உம் கெல்லை ௱ம்

4 தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம ௺ வகை ச ௺ க்கு பணம் ச ௺ வைஷ்ணவகாரி பணம் க [6]மெஞயம பணம க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம க கஙகாணிப்பான் பணம் க விணணபபஞ-செய்வார பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண கைககொளறகு பணம் அ திருமுநகாணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ரு பணி-முறை பணம க சிப்பியா பணம் க ஞர்னூல் பணம் ௺ தூக்கர்

---

1. Read ஸீதாபிராட்டியார்
2. Read நெலவெண்ணெ.
3. Read உழகு-ஆழாக்கு.
4. Read பலம.
5. Read தூக்கம-கால் $= \frac{1}{4}$.
6. Read மேல்நாயகம்.

பணம் க பூவுக்கு பணம உ பந்தத்துக்கு நெய்ணை மிடா ச க்கு
ணூ ச பணம் அ பந்தம் கொடி

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ணூ க மணடப[ம்*]
முந் பந்தலிடவும வழி சொப்பநிடவும திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
ரு கொவிநதராஜந பாடியவெட்டைனுா இட்டலிப்படி க வஷிமாம்-
ஞள இடடலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொததுநாயனி பசவயந்
மகந் பசவயந பொலிஊட்டு கொவிநதராசந வஷிமாம பாடியவெட்டை
மாசிமகம் பங்குனிஉததிரம் ஞள் ச கரு தமமிட மண்டபததில்

6 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபபடி ச ரகுனாதந பாடியவெட்-
டைஞள் இட்டலிப்படி க ஆகப படி ரு எறறபசவயந மகந் பாப்ப-
யந் பொலிஊட்டு கொவிநதராஜந தைஅமாவாசைஞள் அப்பபடி க
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுநாதந பாடியவெட்டைஞள் க [ரு]
சுகியந்படி க சொமு கஙகயந மகந் பொத்துநயக்கந பொலிஊட்டு
கொவிந்தராசந மாசிமகத்துஞள பூவிலபாவியில

7 அப்பபடி க ரகுநாதந பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரஙகராச ராமயந்
திப்மயந பொலிஊட்டு தஙகள தொடடத்தில் கொவிந்தராசர் பாடிய-
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சுகியந் படி உ உககிருண ராமய்யந்
ரகுநாதந பாடியவெட்டைஞள சுகியநபடி க குஞசைப்பூா நல்லார்
புதிர் ஸ்ரீநிவாசா ரகுநாதந பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவவுநயககர் தமையந தம்முநயக்கா ரகுநாதந பாடியவெட்டைக்கு
பொங்கலவெளியில் தமமுடைய மணடபததில் அமுதுசெய்தருளும்
ஜெததிஒதகம ச ஆக யிவவகையநுககு ஸ்ரீபணடாரததுக்கு ஒடுக்கிந
செவ்வுநயக்கா பணம் தூகா கொடுமிகொளில பசவயந பணம் ருா
எறறபசவயந மகந பாபபயந் பணம ாகூம் பொததுநயக்கந் பணம்
ாகூம் சிரங்கராச திம்மயந பணம் ாடும உக்கிராணி ராமயந பணம்
ரும குஞசைபூா ஸ்ரீநிவாசா பணம [கூம]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுககிந நற பணம உதூசாஅம இப்பணம்
இரணடாயிரத்து ஞூறுபதெண்பதும திருவிடையாட்ட ஊாகளில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு யிதில் விளைந்த முதல கொணடு ஆக இவவகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபொதககடவதாகவும அமுதுசெய்-
தருளிந வகையில விட்டவா விழுககாடு ஞலிலொன்றும தங்கள்
தங்கள விட்டவந தாயகலா பெறக்கடவாகளாகவும நினறது பூவ-த்-
தில்

10 அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும இபபடிக்கு தங்களுடைய சந்தான-
பரம்பரை சஞூராதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவை-
ஷ்ணவாகள் பணியால திருமலையில கொயிலகணக்கு திருநினறவூருடை-
யாந எழுதது இவெவ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெக்ஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this silāsāsanam in favour of Sevvu-Nāyakkar, son of Singa Nallappan of Khāndabhāla-gōtra belonging to Vellālar caste, residing in (Pāngu nādu, Prān-nādu or Eastern country) on Thursday,[1] combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Sr Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pādiyavēttai (Hunting festival) for Srī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,600 panam by Sevvu-Nāyakkar,
300 panam by Bhasavayan of Kodumikōlu village,
160 panam by Pāppayan, son of Erra-Bhasavayyan,
160 panam by Pottunāyakan,
150 panam by Srīrangarāja Timmayyan,
50 panam by Ugrāni Rāmayyan and
60 panam by Kuñjaippūr Srīnivāsar

This sum of 2,480 panam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam .—

1 ulakku and 1 ālākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Srī Raghunādhan, Lakshmana-Perumāl and Sītāpirāttiyār while seated in the mantapam constructed by you on the site of Pongalveli (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pādiya-vēttai (hunting festival), 8 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for His face and ½ rose-water vessel,

4 tiruppōnaka-taligai to be offered as tirumañjana padi along with 1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 sukhiyan-padi and 150 tattu (kattu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 vilāmpalam (wood-apple), 100 tender cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kellai-fruits ; ½ panam for the preparation of fruit baskets, 4½ panam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for mēl-nāyam (supervisor), 1 panam for Nambimār (temple-priests), 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for kangānippān, 1 panam for Vinnappam officer, 8 panam for Kaikkōlars, the bearers of

NOTE 1 —The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 panam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 panam for the decoration of maṇṭapam, 1 panam for panimuṟai, 1 panam for Śippiyar (artisan), ½ panam for fibre, 1 panam for Tūkkar, 2 panam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 panam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival ,

4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pādiyavēṭṭai, Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Kodumikōlu village ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;

2 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Tannīramudi festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Erṟa-Bhasavayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māśi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ,

1 appa-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival ;

2 sukhiyan-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the two days of Pādiyavēṭṭai and Tai Amāvāsai as the ubhaiyam of Timmayan, son of Śrīraṅgarāja Rāmayyan ;

1 sukhiyan padi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ,

1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village and

4 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Raghunādhan while seated in this poṅgalveḷi-maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Tammu-Nāyakkar, the elder-brother of Śevvu-Nāyakkar.

9–10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tirunınra ūr uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீஜயாப்யுதய ஸாலிவாஹந ஸகாப்தம் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயம-

2 ஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௮ ன்மேல் செல்லாநின்ற பராபவஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞாயற்று

3 பூர்வபக்ஷத்து த்ரயோ(த)ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நக்ஷத்ரத்து-ஞள் திருமலையில் ஸ்தாநத்தாரோம பயன்றவெட்டு அகரத்து கவுஸிக-கோத்ர-

4 த்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான [செ]ட்டலூர அப்பந் புத்ரர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய

5 உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் ௧ ௵ திரு-

6 ப்ப[ள்*]ளிஎழுச்சிக்கு ௫௰ க்கு திருப்பொனகம் ௫௰ ௵ தம்முடைய ஆட்டை (ஜ)ஜந்மநக்ஷத்ரம் மார்கழிமாஸத்தில் அநு-

7 ஷத்துநாள அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் ௧ ௵ மனோகரப்படி ௧ ௵ ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாளுக்கு மார்கழி [ம்ரீ] ஞள் ௫௰ க்கு திருப்ப-[ள்*]-

8 ளியெழுச்சிக்கு திருப்பொனகம் ௫௰ விட்டலேஸ்வரனுக்கு சித்திரைமாஸப் பிறப்புநாள மனோகரப்படி ௧ ௵ ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்

9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இறைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு உகூறும் இப்பணம இரண்டாயிரத்து அஞ்ஞூற்று அன்-

10 பதும் திருவிடையாட்டம் க்ராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-

11 ஞ நாள்வழி அமுசெய்தருளும வெள்ளைதிருப்பொனகம ௧ திருப்ப[ள்*]ளி-எழுச்சி திருப்பொநகம ௫௰ ௵ பருப்புவியல் ௧ ௵ மனோகர-

12 ப்படி ௧ ௵ கோவிந்தராஜநு திருப்ப[ள்*]ளிஎழுச்சி திருப்பொனகம் ௫௰ ௵ விட்டலேஸ்வரநுக்கு மனோகரப்படி ௧ ௵ ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீப-

13 ண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளும் பிறஸாதம பணணியாரத்தில விட்டவா விழுககாடு ஞுஸிலொனறும ஞுள்வழி சந்தி ஒன-

14 றில் தாம தொன்மைஆக பெறும பிறஸாதம ௳ ஆக ஞுளவழி பிற-ஸாதத்தில் ௲ தாமெ பெறக்கடவராகவும நினற பிறஸாதம பண-

15 ணியாரம் உளளது பூறவத்தில அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும யிப-படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரமபரை அஞ்சாதித்தவ-

16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் திருமலை-யில் கொயிலகணக்கு திருநின்றையூரஉடையாரு எழுததது இவை

17 ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை ௳

Translation

1–4 [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭalūr Kuppayyan, son of Śeṭṭalūr Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajuś-śākhā, residing in Payanṛavēttu Agaram (Payanṛavēḍu village) on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–13 the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 naṛ-paṇam.

1 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name,

30 tiruppōnakam-taligai to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

1 paruppuviyal (kadaḷai-sunḍal) padi and 1 manōhara-padi to be presented to Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of the star Anusham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being your annual birth-star,

30 tiruppōnaka-talikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppalli-eluchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa pūjā offerings and

1 manōhara-padi to be presented to Śrī Vitthalēśvara-Perumāl enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

---

Note 1 .—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date.

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from **the temple funds**

13–17. Out of the daily prasādam and panyāram offered we shall **deliver you the quarter share of the panyāram and 1 nāḻi of daily prasādam along with the 1 nāḻi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.**

In this manner this arrangement shall continue to be in force **throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.**

This record of charity is composed by the Tirumalai **temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān** under the orders of the Śrīvaishṇavas. **May these the Śrīvaishṇavas protect !**

No. 88

(No. 409—G T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

1 உ ஸமஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰அ இதின்மெல் செல்லாநின்ற பராபவ-ஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞாயறறு அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் ஆதித்யவார-மும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம் திரு-மலை திருப்பதியில் பிறஸாதம எடுக்கும் பிறஸாதக்காறர் மஹமெதங்-களுக்கு ஸிலாஸாஸநம பணணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக விட-

2 டலெஸ்வரநு பாடியவெட்டை கொவிந்தராசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை கழித்து மற்றைநாள பொங்கல் வெளிக்கு விட்டலெஸ்வரநு குதிரை-வாஹநத்திலும் ஞச்சிமார பல்லக்கிலும் எழுநதருளி மண்டபத்தில் திருமஞ்சநம் கொண்டருள நெணைகாபபு ௲ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பல உ திருமஞசனப்படி வெளளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு சந்நநம் பல ௬ பன்னிர்செம்பு ? திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [௲ வ] கற்பூரம் ௲ வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது-செய்தருளும வடை-

3 ப்படி க இட்டலிபபடி க தொசைப்படி க சகியன்படி க கொதிப்படி க [அதிரசப்படி க] ஆக வகைப்படி சா அவல்ஆழ [ச ௳] பொரிஆழ [ச ௳] பயறு ச ௳ தெங்காயி ௱௰ க்கு பணம் ௩ இளநிர் உ௱ க்கு பணம் அ வாழைப்பழம உ௱ க்கு பணம் [உ] கரும்பு உ௱ க்கு பணம் ச விளாம்பழம் ௱ க்கு பணம் க எள்பருப்பு க மாக்-கால் மணிபபருப்பு க மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை க பானகஙன் க ௵ கெல்லை சா௱ க்கு தட்டு உ௱ க்கு [௲ உ] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம உ தட்டு திருதத பணம் க கும்மாசருபம பணம க தானத்-
தா வகை ச ? க்கு பணம ச ? மணடபம் விதானிக்க கைக்-
கொளாக்கு பணம உ சிபபியா பணம் க ஞானூலுககு பணம் க
4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம ச எழுநதருளபபண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுநகாணிக்கை பணம க ஆக பணம கூ
திருப்ப[ள*]ளிதாமம் பணம உ தூக்கநுக்கு பணம் உ மிறுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெறகு பணம ரு திருவிதி எழுநதருள நெடுணை
மிடா ரு க்கு பணம [சுய] பநதம கொடி பிடிககிற கூலிககு பணம்
ய ஆக இவ்வகைககு ஸ்ரீபணடாரத்து[ரு] ஒடுககின ந[ற*] பணம்
கூ யாறும் குஞசப்பு[ர*] நல்லார புத்ர ஸ்ரீநிவாஸந பொலிவூட்டு
ஜோவிநதராஜன் மாசித்திருநாள ய ௬ திருநாளில தாம் கட்டுவிதத
கிஷ்ணகொயில மண்டபததில்
5 எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும வெளளைததிருவொலக்கம க க்கு திருப்-
பொனகம் உயள அப்பபடி க திருககணமடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மாக்காலுக்கு கொவிந்தராசந ஜச்சிமார்ககு சந்தனம்
ல ய க்கு பணம் ச திருமஞ்சநததுக்கு நெ ஐ ஜெூ சந்தனம்
பலம உ க்கு பணம க கஸ்தூரி தூ க கறபூரம தூக்கம் வ
கொவுநதராசந ஜச்சிமார கிஷ்ண[கொயில்]மணடபததில சாததிஅருள
பணணிசெமபு க திருமஞசநப்படி ஈத்தியொதநம ச வகை ச ?
க்கு பணம ச ? கங்காணிபபான பணம் க சிஙகமுறை பணம க
குசவர்க்கு பணம க மெகஜறையா பணம க மணடபம விதா-
6 னிகக ஞானூலுக்கு பணம க சிபபியாககு பணம ? எழுந்தருளப்பண்ண
கைக்கொளர்க்கு பணம க நமபிமார பணம் க பலலக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் உ விதாநிக்க பணம க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரெகைபொன் க பணம ச கொவுநதராஜன எழுநதருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி வெஙகடத்துறைவார் புத்ர அண்ணங்
வடைப்படி க புலிவாரி ஆச்சாந புத்ர் அனயனூர் பொரயிரம்
வடைபபடி க பாக்க......கிஷ்ணராயபுரதது தஞசநெரி கநதாடை
கொநெரி அபபங் புத்ர் நயனா இட்டலிபபடி க பஞசாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஸாய—[கொத்திரம] மாங்கொனறை திருவெங்-
கடசெட்டி ஜசசிஅ[ண*]ணங் செ[வ்*]வயங் உபைய-
7 ம்....[சங்கிறமத்துநாள்] வடைபபடி க மாசிமகததுநாள படி க பங்-
குனி உத்திரத்துநாள் படி க ஆக வடைபபடி ரு சஙகா[சி] ந[ர]-
ணப்பந மகன் பெரியதிம்மயன சிறுதிமமயன உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துநாள ஆயத்துறை அனுமாந மணடபத்தில் சுகியந்-
படி க பஙகுனிஉத்திரத்துநாள் சுகியநபடி க விட்டலெஸ்வர
பாடியவெட்டைநாள சுகியந்படி க ஆக சுகியனபடி ரு மாசிதிருநாள்
ய ௬ திருநாள் திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொநதி அங்காண்டை

ஞச்சந் வடைப்படி க பாங்கஞட்டு வெள்ளாழரில சிங்கநல்லப்பந் புத்ரந்

8 செவ்வுஞயகக[ர*] உபயம விட்டலெசுரஂ பாடியவெட்டைஞள் மநோ-காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்பபடி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறவா-ததார் குருகைபபூர னல்லான் புத்ரர் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நற பணம தூளாசம் வெஙகடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எம் பொரா-யிரம பணம எம் நயிஞர பணம கூம் ஞச்சிஅண்ணந் பசவயந் பணம் உளம் சுங்காசி ந[ர*]னப்பந பணம் ளுரும் செவ்வுஞயக்கன் பணம் சா பஞசாளததார் பணம ளஉம் கெந்தஞச்சந் பணம எம் ஆக பலரும செலித்திந பணம [உதுஅளகூம் ௵] கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-ஞள ம ௵ திருஞள் பாரிசாரியரிஷிவஂசு-

9 (ஷ)[ம்] பனஞுகற துலாந்(ப்)படச்சிவ மொத்தது [1]தெளவணுகுலு குண்டு-லூா திமமயந புத்ரர் ஞெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்பபடி க கரு ளை எ ஆக பலரும செலுததிந பணம் [உதுகூளகூம்] திருப்பதி நகரததாரில வஙகாபுரம ஞாயணசெட்டி மகன் ஞாயணந உபையம் விட்டலெஸ்வரந பாடியவெட்டைஞள அப்பபடி க கொவிந்தராசன் மாசிததிருஞள் ம ௵ திருஞள அப்பபடி க தங்கமன் தொசைபடி க ௵ பஙகுனிஉததிரத்துஞள் அபபபடி க மாசிமகததுஞள ஞாயண-செட்டி அப்பபடி க ஆக படி ௱ க்கு ளை நம் ஆக

10 கொவிந்தராஜஂ வைகாசி ஆநிதிருஞள உ க்கு பெரிய திருவிதியில பஞ சாளததார மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும் எழாந்திரு ஞள உ க்கும் வைகாசித்திரு[ஞ*]ள அப்பபடி உ ஆனிதிருஞள எழாநதிருஞள சுகியநபடி க ஆக படி ந க்கு செலுத்திந பணம் [நள] ஆக பலரும் செலுததிந பணம [நதுஉளகூம்] இப்பணம் மூவா யிரத்து [இருநூறறறுபதும] திருவிடைஆட்ட ஊரகளில் எரிகால-வாயளிலிட்டு இதில விளைநத முதல் கொண்டு இஂ பிறகாரம் எல்-லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விடடுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-ளின பிறசா-

11 தத்தில் விடடவந விழுக்காடு ஞஸில் ஒனறில் விட்டலெசுரந பாடிய வெட்டை வடைபபடி விட்டவன் ஞஸிலொனறும் குருகைப்பூர் ஸ்ரீனிவாசந பாதியும் பொராயிரம செட்டலூா குப்பயந் பாதியுமாக பெறக்கடவர்கள்ஆகவும நினற படியளுக்கு விட்டவந ஞஸிலொனறும அவர்கள அவர்கள படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவாகளாகவும நின-றது பூவசித்தில அடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள சஂதாநபரம்பரை சஂத்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-டிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணி-

1. Read தைவணிசுகலு.

12 யால் கோயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவ ரக்ஷை

Translation

1 May it be prosperous, Hail! On Sunday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Saka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārar Mahamēdangal (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1–10. for the purpose of conducting Pādiyavēttai (Hunting festival) for Śrī Vitthalēśvara Perumāl abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 nar-panam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan and Śrī Vitthalēśvara Perumāl, the sum of 3,260 panam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

1,740 panam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kuñjappūr village, one of the Prasādam contractors in Tirumalai temple,
70 panam by Vēnkaṭatturaivāi Annan,
70 panam by Pērāyiram,
60 panam by Navinār,
210 panam by Nāchichi-Annan Bhasavayyan,
150 panam by Sungāsi Nānappan,
400 panam by Śevvu-Nāyakkan,
120 panam by Pañchālattār (Tirupati smiths),
70 panam by Gandha-Nāchchan,
70 panam by Nōttakkāra Vengalu setti and
300 panam by Nārāyanan and others

This sum of 3,260 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pādiyavēttai (hunting festival) in Tirupati —

1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam for Śrī Vitthalēsvara-Perumāl and His two consorts on the day of hunting festival to be conducted on the very next day of Makara Sankramam and Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan while seated in the mantapam constructed on the site of Pongalveli in Tirupati after procession on horse vehicle and palanquin, 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 —6th February 1547 A D is the corresponding date.

decoration, ½ rose-water vessel, ¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for His face;

4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāḷ after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi;

1 vadi-padi, 1 iddali-paḍi, 1 dōśai-padi, 1 sukhiyan-padi, 1 gōdhi-padi (modern okkōrai-padi) and 1 atirasa-padi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of pori, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pādiyavēṭṭai-manṭapam;

3 panam for 50 cocoanuts, 8 panam for 200 tender-cocoanuts, 2 panam for 200 plantains, 4 panam for 200 sugar-canes, 1 panam for 100 vilāmbaḷam; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 visai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 panam for mats, 1 panam for cleaning the tattu, 1 panam for kummara-svarūpam, 4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 2 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the manṭapam, 1 panam for Śippiyar (artisan), 1 panam for fibre, 4 panam for Tiruppanippillai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 panam for Tirumun-kāṇikkai, 2 panam for flowers, 2 panam for the supplier of garlands, 5 panam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rēkhai-pon or 60 panam for 5 pots of oil for the torches and 10 panam for the bearers of the torches, flags and umbrellas;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil manṭapam in Tirupati:—

1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tirupponakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 sukhiyan-paḍi and 1 vadai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village; for which 10 rēkhai-pon is paid by the said Śrinivāsan as capital;

1 panam for 1 ulakku and 1 āḻākku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishnan-Kōyil-manṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamādam) on the above-said 10th festival day of Māśi-Brahmōtsavam; ¼ paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel,

4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-paḍi immediately after tirumañjanam;

4½ panam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 panam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 panam for potters, 1 paṇam for mēgaraiyar (brass vessel

suppliers), 1 panam for fibre, ½ panam for artisan, 1 panam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 panam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 panam for the construction of flower-palanquin, 1 panam for mantapam decoration and 1 panam for pani-murai,

1 vadai-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Annan, son of Vattamani Vēnkatatturaivār,

1 vadai padi as the ubhaiyam of Anpanūr Pērāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Naymār, son of Kōnēri Appan of Tañjanēri Kandādai family, residing in Kṛishnarāyapuram, a suburb of Chandiagiri,

1 dōśai-padi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupati);

3 vaḍai-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz, Makara-sankramam, Māsi-Makham and Panguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruvēnkata-setti-Nāchchi Annan of Pāsāya-gōtram, residing in Mānkonṟai village,

2 sukhiyan-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyatturai Hanumān-mantapam on the 2 days of Māsi-Makham and Panguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Sungāsi Nānappan,

1 sukhiyan-padi to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāḷ as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayan and Chinna-Timmay-yan on the day of Pāḍiyavēttai festival, celebrated for Him,

1 vadai-paḍi to be offered to Śrī Vitthalēśa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Srī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Angāndai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlar (temple servants),

1 manōhara-padi to be presented to Śrī Vitthalēśa on the day of Padiyavēttai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellāḷar caste, residing in Pāngunadu or eastern country,

1 appa padi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupati-smiths),

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Vengalu Seṭṭi, son of Timmayyan of Traivarnika-caste and Pannugara-Tulānpaḍasiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamśam, residing in Gundlūr village, for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōttakkāra Vengalu-śeṭṭi as capital,

30 rēkhai-pon is paid by Nārāyanan, son of Vangāpuram Nārā-yana-sētti, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-padi to be presented

to Srī Vitthalēsa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhaiyam of Nārāyanan, 1 appa-padi to be presented to Srī Gōvindarājan in the name of Nārāyanan on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-padi in the name of Tangaman, 1 appa-padi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 appa padi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyana setti,

300 panam is paid by Tirupati pañchālattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 padi, viz, 1 sukhiyan-padi to be offered on the 7th festival day of Āni Brahmōtsavam, and 2 appa-padi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated in the Pañchalattār-mantapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11–12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vadai-prasādam offered to Śrī Vitthalēsa on the day of hunting festival to Kuñjappūr Śrinivāsan and the second half of the vadai-prasādam to Śettalur Kuppan, known as Pērāyiram out of the quarter share of vadai prasādam due to the donor as his share

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early adaippu

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirumnra-ūr-udaiyān - with the assent of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No 89

(No 363—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவமஹாராயர் [1]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி
அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲சாகூ௰அ ஙமேல் செ-

2 ல்லாநின்ற பராபவஸம்வஸ்ரத்து[2] மினாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பவுர்ண-
மையும்[3] ஆதித்தவாரமும்[4] பெற்ற உத்திரநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில்
ஸ்தானத்தாரொ[5]-

---

1. Read ப்ருத்வீராஜ்யம்
2. Read ஸம்வத்ஸரத்து
3. Read பௌர்ணமையும.
4. Read ஆதித்யவாரமும
5. Read ஸ்தானத்தாரோம

3 ம் [1]வஸிஷ்டமொத்து [2]சுஸூயதஸூத்து [3]ஸிகஸாவாயஸ்ராயரான உடைய-
மிஸி நாராஸிம்ஹஸூர் வசுதிர் தெவாயபட்டர்க்கு ஸிலாஸாஸ-
னம்[4] பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்

4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸ்வரப்பெருமாளுக்கு தாம் தாராபூறவ-
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு [5]சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு
பொலிஊட்டு கட்டின

5 வகைக்கு விவரம விட்டலபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காறர்
மிடா க க்கு [ரெகைப்பொன் ரு] ஆக ஹு க க்கு ரெகைபபொன்
சுய செக்கர் மிடா க க்கு ரெகைபபொன் க ஆச ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் யஉ புரட்டாசிததிருநாள் மளிகை மகமை ரெகைப்-
பொன் ருய கொ-

6 விந்தாரசன் கொவில் ஊ[6] குறறுவரும கொட்டணம சுய்க பு[7] க்கு
ஹு க க்கு ரெகைபபொன் யஉ பணம் ரு திருமலைக்கு பலபண்-
டங்களை சுமக்கிற படிஆளை சிவிததது[க்கு] ரெகைப்பொன் ருய ஆக
ஹு க க்கு ரெகைபபொன் சுா (பணம ரு) பதுவாய்க்காறா ஹு
க க்கு ரெகைபபொன் ய கொதருபா-

7 ளயம் கைகொளா[8] ஹு க கரு ரெகைபபொன் சு கொவில்பெற்று-
வரும் சிவிததாா பெர் சு கரு ரெகைபபொன சு ஆக ஹு க
க்கு ரெகைப்பொன் எயஉ தலையாரியள[9] ஹு க க்கு ரெகைபபொன்
உயச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவருச்சினை[10] வகை ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன் யஉ........

8 திருப்பணிப்பிள்ளை ஹு க க்கு ரெகைபபொன ய ராமானுஜகூடம் ஹு
க க்கு ரெகைப்பொன ரு ஆனைப்பாகர்[11] ஹு க க்கு ரெகைப்பொன்
சு ௮ ஞெட்டக்காறர் ஹு க கரு ரெகைப்பொன் ரு ஆக பல-
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ஹு க க்கு ரெகைபபொன்
[அாஎய] இதுக்கும் நடக்கும் பொ . .

9 விட்டலெசுரந்[12] கொவில் படிகாவல தலையாரி [13]சிவிதத்துக்கு ஹு க க்கு
ரெகைப்பொன் சு விட்டலெசுரந[14] தொட்டசிவிதம ஹு க கரு
ரெகைப்பொன் சு முன்நாள் கட்டினது ஙிங்கலாக அதிகம ஹு க
க்கு ரெகைப்பொன் எ பணம உ ஸஹஸ்ருமம[ம்*] அறச்சிக்க
ரெகைப்பொன் க........

1. Read வஸிஷ்டமோத்து.
2. Read ஸூஸ்வூாயதஸூத்து.
3. Read ஸிகஸாவாயஸ்ராயரான.
4. Read ஸிலாஸாஸநம்.
5. Read ஸாஸநம்.
6. This letter stands for நெலலு
7. Read புடிககு=வட்டிக்கு.
8. Read கைககோளர்.
9. Read தலையாரிகள்.
10. Read கோடாலி-வநத்தை.
11. Read யானைப்பாகர்.
12. Read விட்டலேஸ்வரன்.
13. Read ஜீவிததுககு.
14. Read விட்டலேஸ்வரன கோட்டஜீவி-
தம

10 திருப்பளித்தாமம கொணடுவருகிற [1]பெற்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ரு பணம சு விட்டலெசுரர கொயில் டொலிகை வாத்தியக்காரர் ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ருயசு விட்டலெசுரர பணிமுறை ஷ்ரு க ககு ரெகைப்பொன [ருயசு]... . .[சிஙகமுறையான]

11 ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன் ருய பணம் சு கணககாபிளளையள்[2] சிவி-த்த்துககு[3] ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன் [சுய] திவந்தக்காரர் சிவி-த்தனுககு ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன [சுய] விடடலெசுரரு ளுள்வழி திருமஞசனம [ரெகைப்பொன க பணம உ] ... . பவித்ரத்துககு ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன சு திருமஞசநகால ஊடிய[ம்*] சிவித-

12 த்துக்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன யஉ பணம சு பச்சடி சிவித்த-துக்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகைப்பொன க பணம உ திருமாலை சிவி-த்துக்கு ஷ்ரு க ககு ரெகைப்பொன உ பணம ச கொயில வாசல தெவசம் தணணிர்-

13 பநதல் சிவித்த்துக்கு முநனுள கட்டினது நீஙகலாக அதிகம் ஷ்ரு க க்கு ரெகைபபொன உ பணம ச சநதக்கணவாபி தணணிர பநதல சிவி-த்த்துக்கு முநனுள

14 கட்டினது நீஙகலாக ஷ்ரு க ககு ரெகைபபொன க பணம சு விட்ட-லெஸ்வரர் திருவநதிக்காப்புக்கு பழம்பிடவைக்கு ஷ்ரு க க்கு ரெகை-பொன க பணம் உ விட்டலெஸ்வரரு ஷ்ரு க ககு செர[4]

15 திநக்ஷத்ரம் யரு க்கும சனிவாரம் ருயரு ஆக ஷ்ரு க க்கு ளுள சுயசு க்கு அதிகம பருப்புவியல் ரெகைபபொன் [சுயசு] திருமஞசனப்படி சந்தனம பலம் [உரச க்கு] ரெகைபபொன் [யரு] ளுளவழி தயிர் உரிக்கு ரெகைபபொன் க ஷ்ரு க க்கு எகாதெசி உயரு க்கு மனொகரபபடி உயரு க்கு ரெகைப்பொன உயரு.. .....

16 ..... பால்குழம்பு உ ஆக ஷ்ரு க க்கு........ரெகைப்பொன சு........ ஷ்ரு க ககு ரெகைப்பொன் ய விட்டலெஸ்வரன் திருமாலை பூமல்-லிகை சிறு சணபகம கொணடு வருகிற பூககாறருககு ஷ்ரு க ககு ரெகைபபொன உ பணம ச ளுளவ-

17 ழி [திருமுங்காணிககை ரெகைப்பொன சு]........ளுளவழி வெண்ணை உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் சு வெதபாராயணம் ஷ்ரு க க்கு ரெகை-பொன க பணம் உ விணணப்பம ஷ்ரு க ககு ரெகைப்பொன க பணம் உ.... முனாநாள கட்டிந பொலிஊட்டுக்கு பொதாதவணக்க-குக்கடவதாகவும

---

1. Read கொணடுவருகிறவாககு.
2. Read கணககுபபிள்ளைகள்.
3. Read ஜீவிதத்துககு.
4. Read ஷூர்திநக்ஷத்ரம.

18 ..த வகைபபடி........தொநமையாக ஞழியும் ஆக இரு ஞழியும் தெவாயபட்டா பெறக்கடவாாகவும நின்ற [1]திருவத்தசாமம் இருஞழி பூவ-ைத திலடைப-

19 ரிலெ பெறககடவொமாகவும மனெகாப்படி விட்டவன ஞலிலொன்றும் வெணணெயும் பாலும் தெவாயபட்டர் பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ைத்திலடைப்பி-

20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட[2] சஙாநபாமபணா[3] சஞ்ாதிதவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியாவெ கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-

21 வெஷ்ணவா வெசு உ

Translation

1–3. May it be prosperity, Hail ! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhattar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishtha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikśākhā on Sunday,[5] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Vitthalēśvara Perumāl whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl .—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl temple in Tirupati :—

60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,

12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rēkhai per pot,

30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during Purattāśi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,

12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vatti of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvindarājan,

600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

1. Read திருவயைஜாமம.
2. Read தமமுடைய.
3. Read ஸஙாநபாமபரை.
4. Read அஂஙாதிதீரவரை.

Note 5 —The English equivalent date is 6th March 1547 A D.

10 rēkhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),

6 rēkhai-pon per year for the Kaikkōlar (temple servants) of Kottappālayam village,

72 rēkhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rēkhai-pon per month,

24 rēkhai-pon per year for talaiyāris (night watch men,)

12 rēkhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple......

10 rēkhai-pon per year for Tiruppaṇippillai (temple repairers),

5 rēkhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,

6 rēkhai-pon per year for Mahouts and

5 rēkhai-pon per year for the examiners, thus making a total of 870 rēkhai-pon is the estimated sum for these items.. ...

6 rēkhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the padikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,

6 rēkhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,

1 rēkhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God) ....

3 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,

36 rēkhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,

36 rēkhai-pon per year for paṇi-muṟai (suppliers of baskets) ....

30 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṟai (fuel suppliers),

60 rēkhai-pon per year for temple accountants,

60 rēkhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumañjanam (holy water), ... ,

6 rēkhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),

12 rēkhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañjanam services,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),

2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the padikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

1 rekhai pon and 6 panam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkanavāy water shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,

66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vadaiparuppu) to be offered to Śrī Vitthalēsvara Perumāl on 66 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,

16 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,

1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day,

25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-padi to be offered on 25 days of ēkādasi, ...per year at the rate of 1 nāḷi of milk to be offered as night offerings ...

10 rēkhai-pon per year... ,

2 rēkhai-pon and 4 panam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,

6 rēkhai-pon per year as tirumun-kāṇikkai (cash offering),

6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḻakku per day,

1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the persons engaged in Vēdapārāyanam services,

1 rēkhai-pon and 2 panam per year for the person engaged in Vinnappam services, . and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Vitthalēsvara Perumāl in Tirupati.

18–21 We shall deliver two nāḷi of prasādam including the 1 nāḷi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhattar out of the prasādam offered as Tiruvardha-jāmam offerings The remaining 2 nāḷi of ardhajāma-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhattar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tirunindra-ūr-udaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No 90

(No 364—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 இது[க]கும் வைகாசி ௴ ௫ உ கொவிநதராஜந கொடைததிருந[ள்*] [1]ரு ௵ திருநாள முநநாள தாம் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்க- லாக நாளது அதிகம கட்டின வகை [2]விட்டலெசுரன கொயிலுக்குள்

2 மணடப[ம்*] பநதலிட யாமுங்கிலுககு பணம் ச ? கொவிந்தராஜனை [3]சிராமசரநாலயதில் எறிஅருளபபணண சபையாறகு பணம் க [4]விட்டலெசுரனை எறிஅருளப்பணண பணம க ஆக பணம் உ கங்- காணிபபார பணம க விண்ணபபஞசெய்வார

3 பணம் க தெவைஆள பணம் க சிஙகமுறை பணம் க பச்சடிகாறர் பணம ? பணிமுறை பணம ? மண[ட]பம் விதாநிகக கைக்கொ- ளறகு பணம் க [5]கொவுநதராஜனை எறிஅருளபபண்ண பணம உ விடடலெஸ்வரனை எறிஅருளப்பணண பணம க ஆக கை-

1 கொளர் பணம ச சிபபியாக்கு பணம் ? ஞானாலுக்கு பணம் ? தட்டு திருதத பணம ? குமமாசுருபம்[6] பணம் க மெகறையா பணம் க மணடபததுககு தச்சனுககு பணம க பூவுக்கு பணம் உ [7]வயிஷ்ணவ- காரி பணம க நமபிமார பணம் க தெசாநதரி பணம க விட்ட- லெஸ்வரன

5 சிங்கமுறை சிவிததுககு முநநாள கட்டிநது நிங்கலாக நாளது முதல் அதிகம சிவிதம் ௵ க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிததுக்கு வருஷம் க கரு பணம ௰உ விடடலெசுரந வாசல [மணடபத்தில்] பநதலிட சிவிததுக்கு ௵ க கரு பணம் [சு] [ஆக]

6 இப்பணம் [நூற்று] நாலெ முககாலும் வருஷ வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ குடுததுபபொதககடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான- பாரமபரை சநதிராதித்தவரை நடககககடவதாகவும்

7 இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவா பணியால கொயிலகணககு திருநினறஊருடை- யான எழுதது இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரகெஷ உ

Translation

1–6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and ¾ panam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl, celebrated for Śrī

1. Read ஐந்தாந்திருநாள்
2. Read விட்டேஸ்வரன.
3. Read ஸ்ரீராமசந்த்ராலயத்தில.
4. Read விட்டேஸ்வரனை
5. Read கோவிந்தராஜனை.
6. Read குமார-ஸ்வரூபம்.
7. Read வைஷ்ணவகாரீ.

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar on the 15th day[1] of Vaikāsi month (in the year Parābhava) as detailed below:—

4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēsvara-Perumāl,

1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-mantapam etc.,),

1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēsvara for procession,

1 paṇam for Kangāṇippān (supervisor),

1 paṇam for Vinnappam-seyvār, (performer of the religious functions in the temple),

1 paṇam for Tēvaiyāl (temple cooks),

1 paṇam for Śingamuṟai (fuel suppliers),

½ paṇam for Pachchadikkārar (distributor of offered prasādam),

½ paṇam for Panimuṟai (basket-suppliers),

1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam,

2 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,

1 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śri Viṭṭhalēsvara,

½ paṇam for Sippiyar (artisan),

½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,

½ paṇam for cleaning the tattu (fruits and other articles,)

1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),

1 paṇam for mēgai-svarūpam (brass vessel suppliers),

1 paṇam for carpenter for the decoration of mantapam,

2 paṇam for suppliers of flowers,

1 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrī Vaishṇava agent),

1 paṇam for Nambimār (temple priests),

1 paṇam for Dēsāntari (outsiders or pilgrims),

8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,

12 paṇam per year for the maintainer of lights,

6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēsvarapermāl......

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūr-udaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas May these the Śrivaishṇavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Srī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதேவ மஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம்[1] பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ஆசாசுய அ மேல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸம்வத்சரத்து[2]. . . . . . .

2 ரோகணி நக்ஷத்திரமும் பெற்ற . .திருமலையில ஸ்தானத்தாரோம் வசி-
ஷ்டகோத்ரத்து[4] சூத்ரயநஸூத்ரத்து[5] யசு ஸாகாதுயாயிரயான[6] உதயகிரி
நாரசிங்கபட்டர புத்ர செவராயபட்டருக்கு சிலாசாஸநம பண்ணி-

3 க்குடுத்தபடி...... ..[புரட்டாசி] திருநாள் க கரு திருவெங்கடமுடையான
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் [சம]. . ..

4 களபம் சாத்தி அருள சந்தனம பலம் ம திருமுடிவஸ்திரம் [௩] திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிககாப்பு தூ[7] வ கற்பூரம தூ வ கெம்பூர
தூ வ .....

5 .... .அச்சுதபெருமாள சங்கிறமத்துநள திருமஞ்சனங்கொண்டருள
நெணை[8] ௯ குழமபு சாத்த சந்தனம பலம ௩ . . . .

6 ....கஸ்தூரி தூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ வ பந்நீர்-
செம்பு ௨ அமுதுசெய்தருளும திருமஞ்சனபபடி திருபபொநகம் ச
வெள்ளை திருபபொனகம ச திருக்கணமைடை க........

7 .... நெவெததியததுக்கு[9]... ....உணடை பிறசாதம [ச]......ஞச்சி-
மார் இருவரும [10]அங்கசசாதக பக்ஷிவாகநததிலும பெருமாள் கருட-
வாகனத்திலும திருவிதி எழுந்தருளி ....

8 ....[அமுது செய்தருளும] அபபபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க
கொதிபடி க யிட்டலிபடி க சுகியன்படி க ஆகபடி சு ....

9 யிற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பணம் [உ௲அ]
இப்பணம் யிரணடாயிரத்து எண்ணூறும திருவிடையாட்டம எரிகாவி-
விட்டு வநத முதலில திருவெங்கடமுடையான் அசசுதபெருமாள்
விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள் அமுதுசெயதருளககடவாரகவும் ..

10 யியல்[11] செவிககும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிககும்
படி க க்கு பிறசாதம் ௩ பொககி. ..

---

1. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
2. Read பராபவஸம்வத்ஸரத்து
3. Read ஸ்தானத்தாரோம.
4. Read வஸிஷ்டகோத்ரத்து.
5. Read சூத்ராயநஸூத்ரத்து
6. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
7. This letters stands for தூக்கம = pana-weight
8. Read நெலலெண்ணை ஆழாக்கு.
9. Read நைவேத்யத்துக்கு.
10. Read ஊர்ஸ்ஸாதகவக்ஷி—
11. Read இயலஸேவிக்கும்.

11 .. ....திருபபொனகம விநியொகமாகக்கடவதாகவும... திருப்பணணி-யாரமும். .. .. திருபபொனகம. .. திருநாள் அடையிலெ விநியொக-மாகவும்.... ...

12 ...... கங்காணிபபான சிங்கமுறை தெவை கைககொளா படி க க்கு பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவாகவும [இப்படி]

13 தம்மிட சநதாணபரமபரை நடக்ககடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-கள் பணியால் கொயிலகணககு திருநின்றயூருடையான் எழுத்து இவெ[1] ஸ்ரீவயிஷ்ணவரெக்ஷை ௳

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhattar of Vasishtha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rik sākhā on the day of the star Rōhini, combined with in the cyclic year Parābhava,[2] corresponding with the Sālivāhana Saka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiru-vēnkatamudaiyān, Achyuta Perumāl and Vitthalēsvara Perumāl, the donor (Udayagiri Dēvaraya-Bhattar) paid the sum of 2,800 naṛ panam this day into the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṛ-panam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

40 Veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān during Puraṭṭāsi Brahmōtsavam,

10 palam of chandanam for kalabham decoration, 3 cloths for His head, ¼ pana-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and ¼ pana-weight of gambūra for the decoration of His face,

1 āḷākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāl on the day of Makara-Sankramam festival

¼ pana-weight of musk and ¼ pana-weight of refined camphor for the decoration of His face and ½ rose-water vessel;

4 tiruppōnaka-taligai and 1 tirukkaṇāmadai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi .. .for naivēdyam (offering) ......4 uṇḍai-prasādam while Śrī Gōvindarājan goes on Garuda-vāhanam and His two consorts on Hamsa vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

---

1 Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரக்ஷை.

Note 2 —This year corresponds to 1547 A D.

......1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to... .

10-13. Out of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal-prabandham of Āḻvārs as free gifts..... tiruppōnaka-prasādam also distributed among the......shall be distributed during tirunāl-adaippu..... we shall deliver 1 panyāram per paḍi to the temple-servants, viz , Kangāṇippān, Singamuṟai, Tēvai and Kaikkōlar .. ..

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 92

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ஹஸ்தி ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர
ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [2]ஸதாஸிவாராயமஹாராயர் [3]ப்ருதிவிராஜ்ஜ
பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்த ௲௪௱௬௰௭ ஙமேல் செல்லாநின்ற
பெலவங்கஸம்வஸ்ஸரத்து[4] மிதுநஞாயற்று பூவ-பக்ஷத்து [5]பவுண்றமையும
ஸோமவாரமும் பெற்ற மூலநக்ஷத்திரத்துநாள திருமலையில [6]ஸ்னாதகா-
ரோம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் [7]ஸடஷேஷணமொத்து
[8]ஆபஸ்தம்பஸூத்த்து [9]எஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான சொட்டை எட்டூர் திரு-
மலைநம்பி குமாரத்தாத்தய்யங்கார குமாரர ஸ்ரீநிவாஸ[அ*]யயங்காறகு
ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி- தம்முடைய உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான ஞளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-
கைக்கும [10]ஷவொத்ஸவத்திருநாளுக்கும [11]திருவத்யநத்திருநாள்
பிறபத்து[12] ரெணடாந்திருநாள இளரொளியிளமைச்சிறப்புக்கும் மொவித்த-
ராசனை ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம [ஞுலுக்கும்]
அலஙகாரதளிகை ஓனறுக்கும் மாசிமாசத்தில திருமாசித்திருநாள்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸதாஸிவராய—
3. Read ப்ருதிவீ—
4. Read ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read பௌர்ணமையும்.
6. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
7. Read ஸடமஷணகோத்த்து.
8. Read ஆபஸ்தம்பஸூத்த்து.
9. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான.
10. Read ஷஷ்டோத்ஸவ—
11. Read திருவத்யயநத்திருநாள.
12. Read இரணடாந்திருநாள்.

ஸ்ரீஸாஷதீகாரா திருநக்ஷத்திரம் திருவாதிரை [1]அங்குருறபநமும் நம்மாழ்வார திருநக்ஷத்திரம் திருவிசாகம் [2]திறதவாரி ஆக னடக்கும் திருக்கொடி திருனாளுக்கும் சில்லரை [3]விசெஷவகையளுக்கும் [4]சதாசிவராயமஹாராயா [5]கயில் [6]தாராபூவ ஈகமாக [7]தாம்பிறவாஸாஸ்ஐ(ஙு)மாக வ திரஹிதத ஜெஷ்தாஷி குந்திச்சிர்மையில பெரிய எக்கலூர்

2 ரமம் க க்கு ரெகை பொன் சக்கரம் [8]ணா உது க்கு கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி முதல் திருவாராதனம கொணடருளி (திருவெங்கடமுடையாா) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீ ஸாஷதீகாறா அலங்காரதளிகை க க்கு ராசாநதிருபபொநகம் உ ம யிதில் சுறறில் படைக்க பொரிக்கறியமுது வகை ச ௭ கூட்டுக்கறி வகை ச பசசடி வகை ச பால்குழம்பு [9]உ ரு வட்டில் க ரஸாயனவட்டில் க மொர(படிக)வட்டில க அமபிலிவட்டில க ஆக யிவ்வகை ஒடு ௬ க்கு றுா நடாகூடு க்கு அலஙகாரதளிகை ராசாநதிருபபொநகம் ஏாக ம [10]ரு விஜ ரெகைபொன [உான] மாசி [11]புனாபூசநக்ஷத்தறனா [12]அங்குராறபனமும பூசம அதிவாசமும் பூரநக்ஷத்ம சாத்துமுறையாகவும நடககும் [13]வெலொஹவததிருனாள க ககு றுவ ரு க்கு விபரம உலகமுண்டாந திருநநதவநமணடபத்தில் மலெசநியநிறைபெருமாளும முசசிமாரும செசவமுதலியாரும் ஸ்ரீபாஷதீகாறரும் எறிஅருளி திருமஞசனங கொணடருள [14]நெ ணை றுள் ந க்கு உ உரிக்கு பணம க ௲ குழம்புசாத்த சஙீநம் [15]ல க்கு பணம் [16]கஜ ௭ களபத்துக்கு மெதித்த சஙீநம பலம ந ம க்கு ரெகைபொன க பணம ரு திருமைத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ௲ க்கு பணம எ ௲ திருமுகமண்டலத்துககு கறபூரம தூக்கம் ந க்கு பணம [ரு] பன்னிரசெமபு ந க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி [17]செதநிஜதனம மஉ க்கு ரெகைபொன் ச பணம அ

3 திருவொலக்கம ந ககு வெளாளிதிருப்பொனகம் அமக ம திருக்கணாமடை ந அபபபடி ந மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மாக்கால் இருநாழிக்கும ரெகைபொன் [உம] பணம் எட்டெ முக்கால் [18]கலசொகரை வகை தயிரொகரை வகை மஉ புளிஒகரை மஉ கடுகுஒகரை

1. Read ஸங்கீராவ-ஈணமும.
2. Read தீய-ஈவாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும.
4. Read ஸதாஸிவ—
5 Read கையில்.
6 Read யாரா—
7. Read தாஉஸாஸ நமாக
8 Read பொன்.
9. Read நாழிககு.
10 This letter stands for ககும.
11. Read புனாபூச—
12. Read ஸங்கீராவ-ஈணமும்.
13. Read வஸூவோத்ஸவ—
14. Read நெல்லெணணை.
15 This letter stands for பலம்.
16 Read ஒனறே-முககாலும.
17. Read உயோதஈநம.
18. Read கலசோகரை = அிதாநூழ.

௰உ உளுநதுலகை ௰உ எள்ளுருலகை ௰உ ஆக சந்தி (தளிகை) கூ௰ க்கு ரெகைபொன் ௰உ அப்பபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க அதிரஸ பபடி ௩ க்கு ரெகைபொன உ பணம் ச வடைப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம ச தோசிபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ சுகியந்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு ஆகப் படி ௰அ க்கு ரெகைபொன் ௰உ [பணம் ௩] அவல்அமுது க பு ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன உ பயற்றமுது க பு ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ௩ கடலே க [1]பு ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ௩ எளபருப்பு ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ மணிப்பருப்பு ௩ மாக்காலுக்கு பணம ௩ மெல்படைக்க பஞசதாரை விசை ௩ க்கு பணம் கூ வெல்லம விசை கூ க்கு பணம [கூ] பாநககூந ச க்கு பணம் கூ தயிர் சட்டி கூ க்கு பணம் கூ வெண்ணே ௩ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்[பு*] ௩ மாக்காலுக்கு பணம் [௩] சம்பாரமொரகூந் கூ க்கு பணம் கூ கரும்பு கூா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம் ௲ா க்கு ரெகைபொன் ௩ மாமபழம் ௩௲ க்கு ரெகை ௩ பலாப்பழம் ௩௰ க்கு ரெகைபொன் க தெஙகாய் ௩ா க்கு ரெகைபொன க பணம ரு விளாமபழம கூா க்கு பணம் கூ ஞவல் ௩ா க்கு பணம் [ரு] கரிஞவல் பழம் ௩ா க்கு பணம் கூ [2]கிளக்குறிஞ்சிப் பழம் ௩ா கொம்மடி மாதளம்பழம் ௩ா சொமாகணே ௩ா கமாதந்தம்பழம ௩ா ஆகப் பழ[ம்*] ௲உ ா கரு ரெகைபொன் க பணம் ரு முறெளம பழம கூ[ா] க்கு பணம் கூ பாலேபழம ௩ மாக்காலுக்கு பணம க தட்டு திருதத பணம் உ பழம் செற்கக பணம் உ பிறஸாதிக்க சநதனம் பலம ரு௰ச க்கு ரெகைபொன் க பணம ௯ அடைக்காய்அமுது ௲அாரு௰ கரு பணம் கூ பிளவு ௩ா க்கு பணம் க இலேஅமுது ௩௲ளா க்கு பணம் எ விளேய்கறபூரம

4 தூக்கம க ௨ கரு பணம் ௩ கொயிலுக்குள திருமாமணிமண்டபததில் மலேகுநியநினறபெருமாள ஞச்சிமாருடு அமுதுசெய்தருளும ஞள ௩ க்கு திருமஞசனபபடி திருப்பொனகம் ௰உ அதிவாஸ திருபபொனகம ௰உ திருச்சிவிகை திருப்பொநகம் ௩௰ தளிகை திருப்பொனகம் ாரு ஆக திருப்பொனகம் ாரு௰கூ க்கு ரெகைபொன் அ பணம எ ௨ [3]பஞ்சவிசு ௩ க்கு பணம் ௩ திலா[ன*]னம் ௩ க்கு பணம் கூ பருப்புவியல் ௩ க்கு பணம் கூ திருக்கணமடை ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாயஸம் ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசு ரெகைபொன் ௩ பணம் கூ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வடடி.
2. This may be read as கிளிகுறிஞசி.
3. Read பஞ்சஹவிஸு.

அறைக்கு சந்தனம பலம ௬ அடைக்காய்அமுது ௩௱ இலைஅமுது ௬௱ திருநுந்தாவிளக்கு [1]நெ௩ முனஞழிக்கு பணம ஆறெமுக்கால் சாத்துமுறை[நாள்] பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை க கரு திருப்பொனகம் உ௱ க்கு ரெகைபொன் ௰க பெரியனுயகதளிகை க க்கு ராசானதிருபபொனகம உ௰ச க்கு ரெகைபொன் [உ பணம ச] வகைப்படி அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைபடி க கொதிபடி க இட்டலி க சுகியன்படி க ஆகப படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ச அவல்அமுது ௰ மாககாலுக்கு ரெகைபொன க பொரிஅமுது பத்து மரக்காலுக்கு பணம எ ? பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மாக்காலுககு பணம க எளபருப்பு க மாககாலுக்கு பணம் க மணிபபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ தயிர சட்டி ௩ ககு பணம ௩ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்குழமபு க மாக்காலுக்கு பணம் ச மொர்கூந ௩ க்கு பணம் ௩ கறிஅமுது மெல்வெச்சம ரெகைபொன க பணம் ரு பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் [௩] பானககூந ௩ க்கு பணம் [ச ?] கரும்பு ரு௰ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ரு௰ க்கு பணம் க தெங்காயி உ௰ க்கு பணம் க பிறஸாதிக்க சஷ்டம் பலம் உ௰ க்கு பணம் ச ஆடஆட உ௱ ம பிளவு ௱ க்கும் பணம க இலைஆட ௬௱ க்கு பணம் க விளெய்கறபூரம ஐ ? ககு பணம் க உலகமுண்டான் திருனநதவநவாசலில் அமுதுசெயதருளும்

5 வடைப்படி ௩ ககு ரெகைபொன உ பணம் க குமாரதாததய்யங்கார மண்டபத்தில அதிரஸபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச உடையவர் சன்னதியில் இட்டலிபபடி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம அ பந்தத்துககு நெல்லெணணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் அ தாநத்தார [2]நிறவாகம ௰உ க்கு [ரெகைபொன் உ பணம ச] [3]ஸ்ரீவயிஷ்ணவகாரி பணம் உ [4]மெனுயம பணம் உ நம்பிமார பணம் உ அனுசந்தானம பணம உ கஙகாணிப்பான பணம [உ] விண்ணபபஞ்செயவார பணம் க சபையார திருச்சைக்கும் சாத்துமுறைஞள வைகுண்டவிமானததுக்கும் ரெகைபொன க பச்சடிக்காறன் பணம க [5]ஸகஸ்ரநாமாற்ச்சினை பணம் ௩ தெவை பணம் அ சிங்கமுறை பணம் [க] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம[6] ரெகைபொன் க கும்பாசுருபம பணம ௬ மணடபகொத்தா பணம் க [7]திருவெஙகடமஹாத்மநன்தய[ன*] வெஙகடதுறைவார பணம் உ

1. Read நெல்லெணணை.
2. Read நிவேதனம்.
3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவகாரி.
4. Read மெனுயம = மேலநாயகம்.
5. Read ஸஹஸ்ரநாமார்ச்சனை
6. Read மேகறை-ஸ்வருபம
7. Read திருவேஙகடராஜமாத்ம—அநநதய்யன.

[1]முகுறததது ககு [2]யியுன்றி அப்ப[ய்*]யங் பணம் உ மணடபம் பந்த-
ஙிடவும வழி சொப்பன்இடவும் திருபபணிபிள்ளைக்கு பணம் அ
மணடபம விதானிகக கைக்கொளா பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ
ஞானூல் பணம க மணடபம் அலங்கரிக்க ஞறத்தை [3]எலிம்பிச்சை
தப்பைபழம தூநா க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்
கட்டுகிற பொகளுக்கு ரெகைபொன க பணம் ரு தூக்கனுக்கு
பணம ௬ கழகாளைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன்
௬ வெதபாராயணம பணம் ரு நம்பிமாா [4]அங்குரூறபநத்துக்கும் அதி-
வாஸ தததுககும திருக்காபபுஞனுககு [5]கல[ஸ]ஸ்தாபநத்துககும் பல-
பூசைககு அடிப்பரபப நெல்லு க பு ம மாககாலுக்கு பணம் ௬
அமுதுபடி ரு மாக்காலுக்கு பணம் எ ? எ[ள்ளு] அ மாக்காலுக்கு
[பணம அ] கொடிசெலை க ககு பணம் ம ஸ்நபநனள் ௩ க்கு
நெய முன்னாழி தெந முன்னாழி பால முன்னாழி தயிா முன்னாழி
பஞ்சதாரை [விசை க] ஆக ஸ்நபநத்துக்கு [6]ஓமததுக்கு நெய் க மாக்-
கால இருநாழிககு பணம் ௬ [7]ஓமசசரு ௬ ஞாழிசசரு க க்கு இரு-
ஞாழிசசரு க கது[ம்] பணம் ச ? ஹொமத்துக்கு பால் ௬ உ க்கு
பணம் ௩

6 வாழைப்பழம ௩ம ககு பணம் ? வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க
அப்ப[ம்*] ௬ க்கு பணம் க அடைக்காயஅமுது ா க்கு இலைஅமுது
உா க்கும் பணம உ அறச்சிக்க சந்தனம பலம ௩ க்கு பணம் க?
தெங்காய் ௬ க்கு பணம் [?] ஆக ரெகைபொன் [ரு பணம் ரு]
புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம
உ ஸூஹஸ்பதிமை பணம உ.... ..பண்ண......பலங்களுக்கு ரெகைபொன்
அ ஆசாரியா அலங்காரத்துக்கும் [8]ருத்துக்கள அலங்காரத்துக்கும்
ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு ஞனுககு ரெகைபொன் க ஆசா-
ரியதெக்ஷிணை[9] ரெகைபொன் க பணம உ [10]ரித்துக்கள தெக்ஷிணை
ரெகைபொன க பணம உ ஸூஹஸ்பிறதிமை பணம் ௩ உப-
(செ)தரிசனம பணம் ரு ஆக ரெகைபொன ம௫ ஆக [11]பலொச்சவ-
திருநாளுக்கு ரெகைபொன் [உாசம] திருவெஙகடமுடையான் [12]திரு-
வத்திஎனதிருநாள பிறபதது இரண்டாந்திருநாள கிளரொளிஇளமைச்-
சிறப்புக்கு பச்சைத்திருககண சாததிஅருளும்பொது பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ கஸ்தூரி தூக்கம் க க்கு பணம் ரு கறபூரம்
தூக்கம உ க்கு பணம ச குங்குமம தூககம் வ க்கு பணம் ௩

---

1. Read முஹூர்த்தத்துக்கு.
2. Read ஏயுணணி.
3. Read எலுமிசசை.
4. Read அங்குராபர்ப்பணத்துக்கும்.
5. Read கலஶஸ்தாபநத்துக்கும்.
6. Read ஹோமததுககு.
7. Read ஹோமசரு.
8. Read ரித்துக்கள.
9. Read தக்ஷிணை.
10. Read ரித்துக்கள.
11. Read பல்லவோத்ஸவ—
12. Read திருவத்யயநதிருநாள்.

விடைய்சூடக தூக்கம் [௬] க்கு பணம உ சஙகம பலம் உ௰ கரு பணம ௪ கறிஅமுதுவகை ௫ கரு ரெகைபொன உ அலகுகூடை சா க்கும [1]தொட்டப்பாறும ... பணம ௫ அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க க்கு பணம ௬ பிறஷாதிக்க சஙகம் பலம ௰௫ க்கு பணம ௩ அடைககாயஅமுது ௫ா கரு பணம உ இலைஅமுது ௲ க்கு பணம உ சாத்திஅருள திருபபரிவட்டததுக்கு ரெகைபொன [க] [2]ராஜி பிறபந்தம்[3] கெட்டருளுமபொது ஆ௲செயதருளும் ஞயகத்தளிகைக்கு பருப்புவியல ௰உ க்கு ரெகைபொன உ பணம் ௪ அபபபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிபபடி க கரு பணம் ௬ அவல் க பு ௰ மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன க] பொரி க பு ௰ மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலே ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ பயறு ௫ மாக்காலுக்கு பணம ௫ எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம க மணிப்பருப்பு க மாக்காலுககு பணம க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம உ பாகுசொக்க பெல்லம விசை ௩ க்கு பணம் [௩] தெங்காய் ௫௰ கரு பணம் உ

7 சஙனம் பலம [உ௰] க்கு பணம் ௪ வாழைப்பழம் உா கரு பணம ௪ பலாபபழம [௩] க்கு பணம் [க] பிறஷாதிகக சஙகம பலம் உ௰ க்கு பணம் ௪ ஆ௲ஆ௲ ௫ா க்கு பணம உ இலைஆ௲ ௲ க்கு பணம் உ மற்றைஞள் காலத்தாலெ அமுதுசெயதருள ஞயகத்தளிகை திருப்பொஙகம உ௰ க்கு ரெகைபொன க பணம க திருக்கணமடை உ௰௬ [கரு] ரெகைபொன் ௰ பணம் ௪ அப்பபடி க க்கு பணம் எ [4]அறசீஞயகதளிகை [க] கரு ராசானதிருபபொனகம் ௰உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாலகுழமபு இருநாழிககு பணம் உ வெண்[ணை*] ௨ க்கு பணம் க வடிதயிர சட்டி [க] க்கு பணம் உ ஞளது பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும பெரியஞயகதளிகை க க்கு ராசானதிருபபொனம் உ௰௪ கரு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௪ பெருமதிருபபாவாடை க க்கு திருப்பொனகம உா க்கு ரெகைபொன் ௰க......படைகக வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம உ பால்குழம்பு [௨ ௲ க்கு] பணம் ௲ தயிர்சட்டி உ க்கு பணம உ தெங்காய் உ௰ க்கு பணம் [க] கரும்பு ௫௰ க்கு பணம க வாழைப்பழம் ௫௰ க்கு பணம் க பலாப்பழம் ௩ கரு பணம் க பச்சடிக்கும சம்பாரவகைககும் பணம் உ [5]அம[பிலி] க க்கு பணம எ அதிரசப்படி க க்கு பணம் அ வடைபபடி க க்கு பணம் எ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ கொதிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க கரு பணம் ௫ ஆக ரெகைபொன் ௪ பிறஷாதிக்க சஙகம் பலம் ௰ க்கு பணம் உ அடைககாய்அமுது உா௫௰ க்கு பணம் க

---

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.
2. Read ராஜி.
3. Read வ்யாபயம.
4. Read அய-உநாயகதளிகை.

இலைஅமுது ருா கக்கு பணம க திருக்கைவழக்க சிலவு திருப்பதியார்
பரிவட்ட காணிக்கை உளபட பணம உ சபையார திருமுன்-
காணிக்கை உளபட பணம [சு] நம்பிமார பணம் உ அ[ந*]ச
ராம பணம் உ கஙகாணிப்பார பணம் உ விணணப்பஞ்செய்வார
பணம உ சிஙகமுறை பணம அ தெவை ஆள பணம் சு [1]குமாசுரூ-
பம பணம ங பணிமுறை பணம க பசசடி பணம் க மணடபத்-
தாக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன க சங்குசக்கரதாக்க-
ளுக்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ச பணம் கூ தணணிரஅமுது
வழி [2]திருத்துகிறனை பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்-
8 தருளி ஆகாசகஙகை வழியில சநதணபபாறையில் தொன்மையாக விணி-
யொகம பணணும வடைப்படி க தொதிபபடி க இடடலிப்படி க
சுகியனபடி க ஆக படி ச க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பிறஸாதிக்க
சஙநம பலம் உம் க்கு பணம் ரு அடைக்காய்அமுது ருா கக்கு
பணம உ இலைஅமுது ரு கக்கு பணம உ ஞானபபிரான் [3]திருவத்-
தெஷ்டிததில் அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி க க்கு பணம எ ஆக
இவ்வகை [4]திருவததினத்திருநாள சிறப்புவகை ரெகைபொன கூமச
திருககொடித்திருநாள ம் கக்கு திருககொடிஆழ்வார எறிஅருளும்பொது
பருபபுவியல உம் உலகமுணடான் திருநந்தவநத்தில எ ம திருநாள்
அதிரஸபபடி க அ ம திருநாள திருமாளிகைவாசலில திருததெரில்
அதிரஸப்படி க ச ம திருநாள் உலகமுணடாரமணடபத்தில் அதி-
ரஸப்படி க ஆக திருநா க க்கு அதிரஸப்படி ங ஆக திருநாள்
ம் க்கு அதிரஸப்படி ஙம் ம ஸ்ரீஸாஷ்திகாறர் திருவஷ்டிநதிருநாள்
துவக்கம சு ம் திருநாள சாத்துமுறைநாள் ங க்கு உலகமுணடார்
திருமணடபத்தில் ஸ்ரீபாஷ்திகாறர எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
அதிரஸபபடி ங ஆக அதிரஸப்படி ஙமங க்கு ரெகைபொன் உம்கூ
பணம ச திருமலைநம்பி திருநக்ஷத்ரம் ஞு க க்கு [5]சுவாதிநக்ஷத்-
[ம்*] மங திருவெஙகடமுடையான் அமுதுசெயதருளி ஸ்ரீபாஷ்திகாறர்
அமுதுசெயதருளும் பருப்புவியல் மங க்கு ரெகைபொன உ பணம்
சு ஆக விசெஷ வகை ரெகைபொன் உமகூ ஆக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு [6]நிறறைபடி உளபட ஞு க க்கு ரெகைபொன்
[ருாசம] திருபபதியில் [7]ஸ்ரீமொவுஙபபெருமாள் நாளவழி அமுது
செய்தருளும் [வகை] மூநதிநஅவஸரதது (பிறஸாதம்) அமுதுசெய்-
தருளும் நாள்வழி வெருதிருபபொனகம் [ச] அலங்கார-
9 தளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொநகம உ பொறிக்கறிவகை ச கூட்டுக்-
கறி ச பச்சடி வகை ச பாலகுழம்பு ெ க்கு வட்டில் ந ரஸாயந-

1. Read குமாரஸ்வரூபம.
2. Read திருததுகிறநாள்.
3 and 4 Read திருவத்யயன —
5. Read சுவாதி = ஸ்வாதி.
6. Read நிதயப்படி
7. Read ஸ்ரீமோஹிநீபபெருமாள்.

வட்டில க பொா(படி க) வட்டில க [பால்வட்டில க] ஆக இவ-வகைக்கு ஞு க கரு ருள கூாசுமிறு க்கு ராசானதிருபபொனகம் எாகூம் வெளளைதிருபபொனகம் ரூசாகும் [1]ஆழ்வார்திறததில் ஞலாம்-சுனையில பொட்டிலபாடி திம்மாசுபா [2]வ்ராதிஷெடை பணணின திருவெங-கடமுடையாந ளுளவழி அமுதுசெ பதருளும வெளளைதிருப்பொனகம உ நெலலெணணை ஸு ஆக ஞும்(ம்) க கரு திருபபொனகம எாகூம் திருவிளக்கு மண்ணை மிக மாககால உரி ஆக இவவகைக்கு ளுள்வழி [சகசுாப] ரெகைபபொன கூாமெ [3]கொவுநதாராஜந மாசி-மாஸ்த்தில [4]சிபாசதிகாரா திருநகஷத்[ம*] திருவாதிரை [5]அங்குருப-பநமும நமமாழுவாா திருநகஷதம விசாகம திறததவாரி ஆகவும நடக்கு[ம்*] திருமாசித்திருக்கொடி-திருளுள [ளுள] மிகூ க்கு [6]கொவுந-தாாசந் ளுச்சிமாா அமுதுசெயதருளும வகைபபடி [எமஅ] சிறப்பு-திருபபொனகம ாகூமிறு தளிகை திருபபாவாடை திருபபொனகம ாகூம.. திருமொழிபபடி திருபபொனகம சம திருமஞ்சனப்படி திருபபொனகம உமிகூ திருக்கொடிஅழுவான திருப்பொனகம் ச வெட்டைபபடி று அதிவாஸம உ [7]பஞசவிசு உ [8]மெருடவ்ரா-திஷெட று ளுழி+சரு மிஅ இருளுழிசரு கூ [9]ஓமச்சரு உமிஉ அன்னுழுவாா [10][ஊா]பபெலிசசரு சு ஸ்ரூஜெளுபதி [11]பெலி ச திறததவாரிக்கு [12]கொவுநதாராசந ளுச்சிமாா நமமாழுவாா கொயிலுக்-குள செறறியில் அமுதுசெய்தருளும திருபபொனகம் கூம் வைகாசி-திருளுள

10 விடாயாற்றி வரைக்கு ளுள மிஉ க்கு திருவொலககம் மிஉ திறததவாரி-யில ராயர்மணடபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாறறிக்கு [13]விட்ட-லெசுரந கொயிலுக்குள திருவொலககம் மிச க்கு திருபபொனகம் கூாஎமிஅ விடாயாறறிளுள திருபபாவாடைக்கு திருபபொனகம் ா ஆக வெளளைதிருபபொனகம [கூாசமி] க்கு ரெகைபொன் ருமிக பணம க ? [14]உதியொதநம் மிஅ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ பருபபுவியல் உமி ம் உடையவா சநநிதியில் இயலசாததும்பொது தொன்மையாக பருப்புவியல உமிச ஆக பருபபுவியல் சமிச க்கு ரெகைபொன் அ பணம அ திலாங்[ந*]ம் உ க்கு பணம் ச திருக்-கணமடை மிஅ க்கு ரெகைபொன எ பணம உ பாயஸம் உ க்கு பணம [ச] அப்பபடி உமிச [க்கு ரெகைபொன மிகூ பணம அ]

1. Read ஆழ்வார்தீர்த்தத்தில.
2. Read வ்ரதிஷ்டை.
3. Read கோவிந்தராஜன்.
4. Read ஸ்ரீஹஸ்தீகாரர்.
5. Read அங்குரார்ப்பணமும
6. Read கோவிந்தராஜன.
7. Read பஞ்சஸவிஸ்தர.
8. Read மராடவ்ரதிஷ்டை.
9. Read ஹோமசர்.
10. Read உளர்பலி.
11. Read பலி.
12. Read கோவிந்தராஜன.
13 Read விட்டலேஸ்வரன.
14. Read உதயாஸ்தமம.

ரா[த்ரி*]த்திருவொ வாஹநத்துக்கு இயல் சாதகிஅருளும்பொழுது ஸ்ரீ-பாஷ்யகாரர் ஸந்நிதியில் தொன்[மையான] அப்படி உம ஆக அப்படி-சமச க்கு ரெகைபொன் ௩௰ பணம [அ] வடைபபடி ௰உ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச அதிரஸப்படி உ௰ச க்கு ரெகைப்-பொன் ௰௯ பணம் உ கொதிப்படி ௰உ க்கு ரெகைபொன் அ பணம ச இட்டலிப்படி [௰ச] க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச சுகியநபடி ௩௰ கரு ரெகைபொன ௰௫ தொசைப்படி ௰௫ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் ௫ மனொகரபபடி ௰ச க்கு ரெகைபொன் ௫ பணம் ௯ ஆக வகை அ க்கு படி [ளசுமு௫ க்கு] ரெகை-பொன் ளா௩ பணம் ௩ திருப்பணணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்கு ரெகைபொன் உ பொரி க பு க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச பயறு க பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க மணிபபருபபு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு கரு ரெகைப்-பொன் உ எள்பருபபு [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சரமண் க மாக்காலுக்கு பணம் க பானககூந ௩௰எ கரு ரெகைபொன க பணம் எ வெசசுகூந ௰உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-தாரைகூந ௫...... .....க்கு யெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [௯]-க்கும் ரெகைபொன் க பணம் உ [1]ஓமததுக்கும் ஸ்நபனம் [2]துவுறததத்துக்கு .....[3][நெயி] ௯ மாக்கால் உரி க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் உ தென [உ ஸ] க்கு பணம் க பால் ௯ உ [ரூ] பணம் க

11 தயிர் ஒரூ கரு பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம ச தயிர்சட்டி உ க்கு பணம் உ இளனிர சா க்கு ரெகைபொன் உ தெங்காய் ௩ா௰ க்கு ரெகைப்-பொன [உ பணம் க] கரும்பு ௯ா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம் சா க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம் சா க்கு பணம ச [4]எலிமிச்சம்பழம் ா க்கு பணம் உ [5]சியை ஸ ௰ க்கு பணம் ௩ மஞ்சள விசை உ௰ச க்கு பணம் எ நெல்லு ச பு ௫ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாஙஙி க மாக்காலுகரு பணம க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-பொன் உ பணம க களபததுக்கு மெதிச்ச சஙநம் பலம் ளஎ௰ க்கு ரெகைபொன் அ பணம ௫ மண்டபப்படி வகை நிஙகலாக பிறஸாதிக்கவும் வஸந்தனுக்கும திருமஞ்சநத்துக்கு சஙநம் பலம் ளஉ௰௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௫ திருஙமத்துகரு கஸ்தூரி ஙூ ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமததுககும.
2. This may be read as திதீத்துக்-கும்.
3. Read நெயஅமுது.
4. Read எலுமிசசம்பழம்.
5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] ய௧வ க்கு ரெகைபொன உ பணம் க
பன்னிர் செப்பு ய க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக
ஆடிஆடி உதூ க்கு பணம் எ [1]புளவு சதூ க்கு பணம் [சா] இலைஆடி
சதூ கக்கு பணம் [சா] விடைய்கறப்பூரம் [தூககம்] சா க்கு பணம் சா
கய்யார் சக்காத்துனுள் திருமலையிலும் வந்து [2]செந முதலியாா எதிர்-
கொள்ளும் [3]செந்திரிக்க [4]முத்திறற்நதிரிபபரிவட்டம் க திருக்குழல்
பாகை க அப்பபடி க ஆடிஆடி ருய இலைஅமுது ா சநதநம் பலம்
க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம னூல்
விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு [5]நெடுணை மிடா
ாருய க்கு ரெகைபொன் ாஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாநத்தார்
நிறவாகம் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ௰ க்கு
ரெகைபொன் உ பணம உ வெ(யி)ஷணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம்
பணம் உ திருமுங்காணிக்கை சபையார் பணம உ ம் திருத்-
தெர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ [6]மெனுயம் பணம்
உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்புனு-
னுக்கு பணம் ௩ ௰ திற்ததவாரி விடாயாற்றி......

12 ஆக பணம் ரு ௰ அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ரு
விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தெவைஆள்களுக்கு திற்த்தவாரி
விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரெகை]-
பொன் க [7]மெகறையற்க்கு கட்டு சாா க்கு பணம் சா ம பாய
அலகு கூடைக்கு பணம ௩ கல்லைகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-
பிளளை பெறும் பெரியதெர் (ெ)கல்(த்)திருத்தெர் ௩ க்கு ரெகை-
பொன் யரு ம் திற்ததவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும்
வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்-
கொடி பச்சைவடம் [8]வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ௰ தெருக்கு
[9]முகுறதமிட [10]யியூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
பூரிதானம [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரந் பணம் க கைக்கொளர்
பெறும் ச ம் திருனுள சா ம் திருனுள பூங்கொவில் விதானிக்க
பணம ௩ திறத்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாறறினுள்
பணம் உ திருமுங்காணிக்கை திற்த்தவாரி விடாயாறறி பணம் உ
பணிமுறை பணம் உ [11]அங்குராறபணமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு
னுள யந க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தெர் ௩ க்கு
விதானிக்க ரெகைபொன் க பணம உ ாததிருனுள் வாஹநத்துக்கும்

1. Read பிளவு=பாககு.
2. Read ஸேனமுதலியாா.
3. Read அ௦ஜிகை.
4. Read முத்து[illegible]திருப்பரிவட்டம்.
5. Read நெல்லெண்ணை.
6 Read மேலநாயகம்.
7. Read மேகறையற்கு.
8. Read வண-தமிட.
9. Read [illegible]த-தமிட.
10. Read ஈயுணணி.
11. Read அ௦க[illegible]ாவ-ணம்முதல்.

(நாளது) [1]கொவுந்தாசந் பிறகெ ஸ்ரீபாஷ்யகாறரை இரண்டு பொழுதும்
எழுந்தருளப்பண்ண ஞள் ம்உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ
திறத்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொளர்
பெறும் ரெகைபொன் ம்க பணம் ரு சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும்
விதானிக்க பணம் ரு திருதெர் ரு க்கு ரெகைபொன் க பணம்
ரு ஆக ரெகைபொன் உ தாஸநம்பிமார தெர் ரு க்கு [2]முகூட்
பநதல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷ்மிதெவி மண்டபம்
திறத்தவாரி விடாயாறறி தூக்கனுக்கும் வால் சுததவாளுக்கும்
ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருபபளித்தாமத்துக்கு தெர் ரு
க்கும முத்துமபநதல் பூஙகொவில்

13 வைகுண்டவிமானம் திற்ததவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு-
க்கு ரெகைபொன் ரு வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாஹனங்கள
சொப்பன்இட [3]வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் ரு
பெட்டிலு ஹாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கௌர்குழி கெல்ல-
வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர வாற்க்க......
அகமுந்தெ......க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ ஞள் ம்உ க்கு
உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள-
பண்ணவும ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [பணம்] உ திறதவாரிக்கு நம்மாழ்-
வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை ஸநதிக்-
கொம்பு பணம் ரு தெர் ரு க்கு [4]அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்-
துறும் ரெகைபொன் ரும் திருஞள கணக்கு விண்ணப்பம் [5]செயிகிற
கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எம் ? [6]திரு-
வெங்கடமஹாத்ஸ[ம்*] அனந்தய்யங் திருவெங்கடத்துறைவங் பணம் ச
திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிநதாசன் ஞச்சிமார் [7]செந்திரிக்கவி
பச்சைவடம க ம் செலெ உ க்கும் ரெகைபொன் ரு ஆக மாசி-
திருக்கொடி [8]திருஞள்ரு க்கு ரெகைபொன் கூாரும் வைகாசி ஆனி
திருஞள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளும்பொது பருப்பு-
வியல் ச ம இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் ரு ம் திருஞள் உ க்கு
[9]கிஷ்ணந் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன க பணம் உ கூ ம்
திருஞள் அதிரஸப்படி உ ஆக திருஞள் உ க்கு திருதெர் அதி-
ரஸப்படி உ ம் கூ ம் திருஞள் உ க்கு திருவநன்தல் அதிரஸபபடி

1. Read கோவிந்தராஜன்.
2. Read முத்துபநதல்.
3 Read வண்ணத்தளவாடத்துக்கும்.
4. Read அட்டுவைக்கும்.
5. Read செய்கிற.
6. Read திருவேங்கடமஹாத்ஸவம்.
7. Read அஞ்சிகைகாவி—
8. Read திருஞளுக்கு.
9. Read கூஷ்ணன்.

உ மார்கழித்திருனாள் சூடிக்குடுத்தனுச்சியாா திருகதொ அதிரஸப்-படி க ளாது கொயிலுக்குள் திருவடிஸ ஙதியில [1]கிஷஹு பருப்பு-வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் [2]திருவதிஙனம் திருனாள் ௰உ ககு

4 திருமாளிகைவாசலில் ஆடசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ௰உ க்கும பெரிய-ரகுனாதந பங்குனித்திருனாள் திருத்தெரில இறங்கி மிண்டு எழுநதரு-ளும்பொது திலமலநமபி கொபுரவாசலில் அதிரஸப்படி க ஆக அதி-ரஸப்படி உ௰ க்கு ரெகைபொன் ௰சு ஆக விசெஷதிருனாள ரெகை-பொன் ௰சு ஆக இவ்வகைக்கு ரெகைபொன உரு க்கு விட்ட பெரிய எ[ககலூர்] ௱டம் க க்கு இநத [3]வகையள எல்லாம் ஸ்ரீபண்-டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலெ திருப்பதியில் அமுது-செய்தருளின பிறஸாதம் பணணியாரங்களில தொன்மையாக தாம் வினியொகம பண்ணும் வகை திருமலெநம்பி திருநக்ஷதம ஹ க க்கு [4]சொதி பருப்புவியல் ௰ரு [5]பலொசசவதிருனாள உடையவர் சஙதி-யில் இட்டலிப்படி ரு [6]தண்ணிர்ஆட வழினாள சஙந(ம்)பாறையில் வகைப்படி ச மாசிததிருனாள கொவிந்தாசந் கொவில் உடையவர் ஸ ஙதியில் இயலசாத்து[ம*]பொது பருப்புவியல உ௰ச அபபபடி உ௰ ஆக இந்த வகை தொநமை எல்லாம் தாமெ வினியொகம் பணணிக்-கொளளககடவாாகவும் ஆழ்வாா திற்ததநில ளொரு சுனையில் திரு-வெஙகடமுடையாங் னாளவழி சநதி விட்டவங் பிறஸாதம இருநாழி செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியொகம் பண்-ணிக்கொள்ளக்கடவாாகவும் நிக்கி நின்ற பிறஸாதம பண்ணியாரம் ளுவில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவஷதநில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு [7]தம்மிட ஸஙான-பரம்பரை [8]சஙூாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொாந செலுத்தி கட்டின வகை திருமலெநம்பி தொழுப்ப[ா அய்*]யங்காா் ஸ்ரீபாதத்தில் அரசு வெங்கணர் புதர் அப்பையாந திம்மயாந உபையம் திருவெங்கடமுடையாாு திருப்புரட்டாசிதிருனாள திருத்தெரில் தம-மிட வாசலில் ஆடசெய்தருளும் தொசைபபடி க பங்குனிதிருத்தெர் தொசைப்படி க ஆகப்படி உ ககு ரெகைபொன ௰ [9]மூப்பில் மலெ-கன[ன்] அனநதப்[பர்*] ளாணதிக்ஷிதர் உபயம திருவெங்கடமுடை-யாங் திருப்புரட்டாசித்திருனாள திருதெரில் தொழபபாய்யங்காா திரு-மாளிகை வாசலில் ஆடசெய்தருளும தொசைபபடி க கொவிந்தாாஜன

1. Read சுரஷஸன்.
2. Read திருவத்யயநம்.
3. Read வகைகள்.
4. Read சொதி = ஸ்வாதீநக்ஷதம்.
5. Read வஸஹவோதஸவதிருனாள.
6. Read தணணீரமுதுவழிதிருனாள்.
7. Read தமமுடைய.
8. Read அசநதாதிதவரை.
9. மூபபில மலெபணணன்.

மாசித்திருனாள திருத்தெரில் மனோகரபபடி க ஆடிக்குடுத்தநாச்சியார்
திருத்தெரில் மனோகரபபடி க ஆகப படி ரு க்கு ரெகைபொன் அ
காறமபுசசெட்டு திருவெங்கடய்யந் புத்ரர் தொழபபயங் உபயம்
[1]கொவுநதாசந் மாசிததிருநாள திருக்கல்லியாணத்துக்கு எழுந்தருளும்-
பொ[ழு*]து சாலைவாசலில அமுதுசெயதருளும் மனோகரபபடி க க்கு
ரெகைபொன ச அக்கசசி வெஙகடத்துறைவாந மங்கை உபயம்
கொவுநதாசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருனாள் ரு க்கு ஆறுநதிருனாள்
பவனி[2] எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-
சாலைவாசலில அபபபடி ரு க்கு ரெகைபொன் உமக [3]தெவண்ணுகுல
பொண்டால லிங்கபபந [4]உபையந் கொவுஙராசந வைகாசி ஆனி
மாசி திருனாள ரு கக்கு திருத்தெரில் இறஙகிஅருளும்பொது வடைப்-
படி ரு கக்கு ரெகைபொன் உமக (சிஙச்) சிஙவெங்கி மகந் [5]பொர-
யிரததிந உபயம் [6]கொவுஙராசந் மாசிததிருனாள் வைகாசிதிருனாள் உ க்கு

16 சா ம திருனாளில் கைக்கொளா மண்டபததில அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி உ ம் ஆநித்திருனாள ரு ம திருனாள அபபபடி க ஆகப் படி
ரு க்கு [ரெகைபொன் உமக] ஆக ரெகைபொன் அமரு க்கு தாங்-
கள் ஸ்ரீபணடாரததுக்கு ஒடுக்கிந பணம் அாறும இப்பணம் எண்-
ணூற்று அம்பதுககும இந்தப [7]படியள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில் விட்டவர்
ஞலிலொனறும் திருவெஙகடயயந புத்ர குமாரதாதய்யங்[கார்*]
[8]சிஷர் தொழபபந மனோகரப்படி . . . . . . கொ. . . . .[விட்டவந் உள்-
ளது] குமாரதாததய்யஙகார் பெறக்கடவாாகவும் ஞாணதிகஷிதர் படி
உ க்கு விட்டவா உமசா க்கு தொழபப[ர்ஜ*]யஙகார். . . . . . . .புத்திரரெ
பெறும மனோகரம மசா சபையார் அபபயந திமமயந தொசைப்படி
உ க்கு விட்டவன தொசை உமசா க்கு தொழப்ப[ர்ஜ*]யங்கார்
பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை மஅ ம தாமெ பெறக்கடவ-
ாாகவும எம்பெருமானடியாா அககசசி வெஙகடத்துறைவாந் மங்கை
அப்பபடி ரு க்கு படி க க்கு தொழபப[ர்ஜ*]யங்கார் அப்பம்
ஒன்று நிக்கி நினறது தானெ பெறககடவாாகவும பொராயிரம் அப்ப-
படி ரு கக்கு படி க க்கு தொழபப[ர்அ]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]
ரு ம் ஞட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் ச நினறது தானெ பெறக்கடவர்-
ஆகவும் நின்றது பூவசத்தில் அஙடபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவா பணியால் கொயில் கணககு திருநின்றவூரு-
டையாந எழுதது இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெசஷ உ

1. Read கோவிந்தராஜன
2. Read பவனி=யானைவாஹநத்தில.
3. Read தெவண்ணிக்ககுல.
4 Read உபயம.
5. Read பேராயிரத்தின்.
6. Read கோவிந்தராஜன்.
7. Read படிகள்.
8. Read சிஷா = ஶிஷ்யா.

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Mūla, combined with Friday,[1] being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayyangār, son of Śoṭṭai Eṭṭūr Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyangār of Śathamarshana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1–13. since you have granted Periya Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāsivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name:—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(*a*) List of daily offerings:—

1 alankāra-taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly, for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(*b*) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai.—

1½ paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of gingelly oil for abhishēkam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1¾ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 7½ paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,

4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after abhishēkam, 3 tiruvōlakkam comprising 81 veḷḷai-tiruppōnakam, 3 tirukkaṇāmadai, 3 appa-paḍi and 1 mātrai-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḻi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8¾ paṇam is the cost;

60 kalaśōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puḷi-ōgarai-prasādam, 12 kaḍugu ōgarai-prasādam, 12 ulundu-ōgarai-prasādam and 12 ellu ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjanam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1.—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 appa-padi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-padi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-padi, rēkhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-padi), 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-padi and 1 rēkhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-padi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēnkatēśa every year as your ubhaiyam commencing from the day of ankurārpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māśi and ending with Śāttumuṟai to be conducted on the day of the star Pūram, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice), 2 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori (parched rice), 3 rēhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 vīśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rēkhai for 1500 plantains, 3 rēkhai for 3000 mangoes, 1 rēkhai for 30 jack fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 kilikkuriñji fruits, 300 kommadi mādalam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muralam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rēkhai and ¾ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for 1½ paṇa-weight of camphor, these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

8 rēhai and 7½ paṇam for 159 tiruppōnaka-taligai, viz, 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taligai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka taligai and 105 taligai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaniṉṟa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taligai of pañch havis, 6 paṇam for 3 taligai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai, these offerings also to be offered in Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāḷi of oil for lights to be maintained in bed chamber, thus in all 6¾ paṇam is the cost for this function,

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taḷigai comprising 200 tiruppōnakam taḷigai to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Śāttumuṟai of the said Pallavōtsavam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna-tiruppōnaka taḷigai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 vīśai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 pilavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vaḍai-paḍi to be offered in front of the Ulagamuṇḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iddali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai, 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuntha-vimānam on the day of Śāttumuṟai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchanā, 8 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 paṇam for paṇi-muṟai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummara-svarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēṅkaṭat-tuṟaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam, 2 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai for cleaning the path-way and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

8 panam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 panam for the decorators, 9 panam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 panam for Vēdapārāyanam services, 6 panam for Nambimār for ankurārpanam and adhivāsam and 1 vatti and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ panam for 5 marakkāl of rice, 8 panam for 8 marakkāl of sesame and 10 panam for flag-cloth; 3 nāḻi of ghee, 3 nāḻi of honey, 3 nāḻi of milk, 3 nāḻi of curds and 1 vīsai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam, 9 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma charu pots, 1 (4) nāḻi charu pot and 1 (2) nāḻi charu-pot, 3 panam for 6 nāḻi of milk for hōmam, ½ panam for 30 plantains, 1 panam for 1 vīsai of sugar, 1 panam for 6 appam and 2 panam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1½ panam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 panam for sacred grass and fuels, 2 panam for parichārakam services, 2 panam for Sōma image, 2 panam for Brahma-image,..... 8 rēkhai for ...fruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Ritvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 panam for Āchārya-dakshinā, 1 rēkhai and 2 panam for Ritvik-dakshinā, 3 panam for the image of Brahaspati and 5 panam for Upa-darsanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam,

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai —

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kilaroli iḷamai-siṟappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēnkatēsa, 5 panam for 1 pana-weight of musk, 4 panam for 2 pana-weight of refined camphor, 3 panam for ¼ pana-weight of saffron, 2 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 panam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 panam for 400 bamboo mats and baskets .. . , 6 paṇam for 1 iddali-padi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 panam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths, 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Āḻvārs during night worship, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iddali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vatti and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vatti and 10 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 panam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 visai of refined sugar, 3 paṇam for 3 visai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels;

(d) List of ubhaiyam during Taṇṇīramudu festival at Tirumalai:—

1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taligai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇā maḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taligai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāḻi of milk, 1 paṇam for 1 nāḻi of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds, all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti;

3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taligai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) as morning offerings on the day of Taṇṇīramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka taligai .. 2 paṇam for 2 nāḻi of butter, ¾ paṇam for 3¼ nāḻi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 2½ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iddali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Singamurai, 6 paṇam for Tēvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for panimuṟai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Saṅkha and chakra, 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇīramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels, and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇīramudu festival at Tirumalai;

(*e*) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple —

20 paruppuviyal to be offered to Tirukkodi-Āḻvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai,

30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl (Śrī Utsava-Mūrti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamuṇḍān-maṇṭapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-padi in Ulagamuṇḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai,

3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakārai (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Sāttumuṟai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered, for which 26 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum,

2 rēkhai and 6 paṇam for 13 paruppuviyal (kadalai-sundal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭēsa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the meternal uncle of Śrī Rāmānuja), altogether 29 rēkhai-pon is the sum for these two ubhaiyam; thus in total 540 rēkhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati —

(*a*) List of daily offerings.

4 velli-tiruppōnakam, 1 alaṅkāra taligai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṟiyamudu, 4 kinds of kūttuk-kaṟiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning,

2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēsa installed by Potlapādi Timmarāja in the 4th cave at Āḻvār-Tīrtham as your ubhaiyam, and 1 ulakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭēsa, altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Āḻvār-Tīrtham; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rēkhai-pon;

(*b*) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

718 vagai-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchi-mār on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurārpaṇam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tīrthavāri to be performed on the day of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammāḻvār, 135 śiṟappu-tiruppōnakam, 130 taligai-tiruppāvādai-tiruppōnakam, 40 tiru-moḻippadi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkodi-Āḻvān-tiruppōnakam, 5 vēṭṭaipaḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratishṭhai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāḻi-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāḻi-charu-pots, 22 tiruppō-nakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annāḻvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed chamber arranged within the temple of Nammāḻvār at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṇṭapam at Āḻvār-Tīrtham on the day of Tīrthavāri of Vaikāsi-Brahmot-savam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taligai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taligai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṟṟi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvādai comprising 100 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṟṟi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ paṇam is the estimated sum ,

7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhyōdana-taligai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyalśāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum , 4 paṇam for 2 titānna-taḷigai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇāmadai, 4 paṇam for 2 pāyasam taligai, 16 rēkhai and 8 paṇam for 24 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māśi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōt-savam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa padi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 vadai-padi, 19 rēkhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 gōdhi-padi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhiyan-padi, 7 rēkhai and 5 paṇam for 15 dōsai-paḍi and 5 rēkhai and 6 paṇam for 14 manōhara-padi; altogether 103 rēkhai and 3 paṇam for these 165 padi of 8 kinds;

2 rēkhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāḻi of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saraman (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rēkhai and 7 paṇam for 37 pānakam-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,. .. for 5 vīsai of refined-sugar, 1 rēkhai and 2 paṇam for 6 vīsai of refined-sugar, 3 rēkhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōmam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1¾ nāḻi honey, 1 paṇam for 6 nāḻi of milk, ¼ paṇam for 2 nāḻi of ċurds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rēkhai for 400 tender cocoanuts, 2 rēkhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rēkhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 vīsai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 vīsai of turmeric, 2 rēkhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rēkhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rēkhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 rēkhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumañjanam and distribution during Āsthānam, 1 rēkhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rēkhai and 1 paṇam for 11¼ paṇa-weight of refined camphor for the docoration of His face, 8 rēkhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rēkhai-pon for 1 turban, 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vēnkatēśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Srī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (ankurārpaṇam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4¼ paṇam for 1 vīsai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rēkhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam .—

1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple-trustees), 2 rēkhai and 2 paṇam for 4½ vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Tirumadivalam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kankaṇam, 5½ paṇam for. . on the day of Viḍāyāṟṟi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi-festival, 2 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai pon for Tiruppaṇippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṟṟi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ panam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 panam for Iyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 panam for distributors, 3 panam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 panam for decorating the Tīrthavāri-mantapam, 2 panam for decorating the Viḍāyāṟṟi-mantapam, 2 paṇam as tirumun kāṇikkai (cash offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi festivals, 2 paṇam for paṇimuṟai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Ankurārpanam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 panam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 panam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 panam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 panam for Sippiyar (artisan) for decorating the manṭapam, 1 rēkhai and 5 panam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 panam for Dāsanambis and Vāhanam bearers for carrying the 3 temple-cars, flower palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṟṟi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṟṟi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēduparì-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 panam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 panam for the servants for digging and decorating the kēḷar-kuḷi (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēlar-kuli 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhāsanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 panam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammāḷvār at Āḷvār-

Tīrtham on the day of Tīrthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kaṇgāṇi officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vēṅkaṭattuṟaivān, reciting the Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 6.o rēkhai-pon is the estimated sum for Māsi-Brahmōtsavam ;

1 rēkhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-padi, viz., 4 paruppuviyal-padi to be offered to Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa or Garuḍāḻvān) while ascending the Flag staff during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-padi to be presented to the same Garuḍāḻvān while decending from the Flag-staff during the said Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;

1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iddali-padi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam ,

16 rēkhai for 20 atirasa-padi, viz., 2 atirsa-padi on the 2 days of 6th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-padi on the 2 days of car festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śēshavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa padi to be presented to Śrī Āṇḍāḷ (Śrī Gōdādēvī), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḻi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-padi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-padi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhan in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Panguni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-padi to be presented to Śrī Kṛishṇan while seated in the shrine of Hanūmān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōdādēvī).

14–16. Śrīnivāsayyangār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

3 iddali-padi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,

4 vagai-padi offered in chandanappāri (near Ākāsa-gangai water-falls at Tirumalai Hills) on the day of Tanniramudu festival and

24 paruppuviyal and 20 appa-padi offered to Śrī Gōvindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam;

Out of the one sandhi taligai prasādam offered daily to Tiruvēnkata-mudaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tīrtham, 2 nāli of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and panyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during forenoon adaippu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples —

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēnkatēśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 nar-panam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēnkatēśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus:—

10 rēkhai for 2 dōsai-padi, viz, 1 dōsai-padi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsayyangār (the main donor) at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēnkatēsa in the name of Appayyan, son of Arasu Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōlappar Ayyangār and 1 dōsai padi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsayyangār during Panguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Venganna and disciple of Tirumalainambi Tōlappar Ayyangār,

8 rēkhai-pon for 3 padi, viz., 1 dōsai-padi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple car reaches the front of the house of Tōlapparayyangār during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nārana-Dīkshitar, son of Malaighanan Anantappar of Mūppil-family, 1 manōhara-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nārana-Dīkshitar and 1 manōhara-padi to be presented to Śrī Āndāl or Śūdikkodutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgali-Nīrāttōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nārana-Dīkshitar,

4 rēkhai-pon for 1 manōhara-padı to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māśi-Brahmotsavam in the name of Tōḻappayyan, son of Kārambichchēṭṭu Tiruvēṅkaṭayyan,

21 rēkhai-pon for 3 appa paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāsi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam in the name of Mangai, daughter of Akkachchi Vēnkatatturaivān,

21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāśi, Āni and Māsi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Pondāla Lingappayyan of Traivarnika (Vaisya) caste and

21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz, 2 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṇṭapam on the 6th festival days of Vaikāsi and Māsi-Brahmōtsavam and 1 appa-padi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-mantapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēngi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nārana-Dīkshitar, Tōḻappan, Mangai, Lingappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered... Tōḻappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēṅkaṭayyan. . shall be delivered to Kumāra-Tāttayyangār. From the 2 padi offered as the ubhaiyam of Nārana-Dīkshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōḻapparayyangār, ... 16 manōharam to Out of the 2 dōśai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōsai prasādam is due to the donors, out of which 8 dōśai shall be delivered to Tōḻapparayyangār and 18 dōśai to the said donors; Tōḻapparayyangār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-padi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Mangai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōḻapparayyaṅgār and 4 appam to Nāttu Śrīvaishṇavas, after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiruninṟaiyūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸஹஸ்வஸ்தி[1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்[2]மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர- ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௧ மேல செல்லாநின்ற ப்லவங்க- ஸம்வச்சரத்து[2] மிதுனநாயற்று அபரபக்ஷத்து பஞ்சமியும் புதவார- மும்

2 பெற்ற அவுட்டநக்ஷத்த்துநாள்[3] திருமலையில் [4]ஸூரநதத்தாரொம் காஸிப- கொாத்[5] ஆபஸ்தமபசூத்த்து[6] குரியவநபொமகபுலூரு[7] மனுமலவி[8] கம்பராஜாவின குமாரா பெணடிலிகொடுக்கு திம்மராஜாவுக்கு சிலாஸா- ஸனம்[9] பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய

3 உபயமாக மாசிமாசத்தையில் விசாகநக்ஷத்ரம அங்குராறபணமும் திரு- வெணநக்ஷத்ரம் சாத்துமுறையுமாக நடக்கும வசந்தத்திருநாள நாள ௫ க்கு அமுதுசெய்தருளும வகை நாள ௫ க்கு பெரியபெருமா- ளும் மலைகுனியநினற பெருமாளும் நாச்சிமாரும அமுது செயதரு- ளும் படிக்கு

4 இற்றைநாள தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எறற திம்மராஜா திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட [வெநத]வாடை சீர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஗்ராமம் க க்கு ரெகை- பொன் ரு விட்டசெரி ஗்ராமம் க க்கு ரெகைபொன் [௫ம]......பூதா- புரம் ஗்ராமம் க க்கு ரெகைபொன் ௫ம ஆக வெநதவாடை அண்டை- யில் விட்ட ஗்ராமம்

5 ௩ க்கும் குப்பம் க க்கும் ௵ க க்கு ரெகைபொன ௨௱ இந்தப- பொன் இருநூறுக்கும அமுதுசெய்தருளும வகை பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும் நாள் ௫ க்கு நயகதளிகை ௫ க்கு இராஜான- திருப்பொனகம்[10] [உ௰] முதலதிருநாள் திருமஞ்சனததுக்கு நெல- லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம ௫ களபத்துக்கு சநதனம் பலம [௰] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [11]து க கற்பூரம் து உ ? பந்நிரசெம்பு க......

6 ..... வட்டம் உ கு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செமபு [௫] க்கு ரெகை- பொன் உ பணம ச. .. மலைகுனியநின்றபெருமாளும நாச்சிமாரும

---

1 Read ஸஹஸ்வஸ்தி.
2. Read ஸ்வஸ்திஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ.
3 Read அவிட்டநக்ஷத்த்துநாள்.
4 Read ஸூரநதத்தாரோம்.
5. Read காஸ்யபகோத்ரத்து.
6 Read சூத்ரத்து.
7. Read ஸூரியவம்ஸபோமநூவாரன.
8. Read மனுமபோலி.
9. Read ஸிலாஸாஸநம.
10. Read ராஜாந-திருப்போநகம்.
11. This letter stands for தூக்கம = pana-weight

எறிஅருளி திருமஞ்சனததுக்கு நெல்லெணணெ ஆழாக்கு குழமபு சாத்த சநதனம் பலம் எ ° க்கு பணம் [ரு] களபததுக்கு மெதித்த சந்தனம பலம் ரு ஆூசெய்யும வகை திருவெங்கட-

7 முடையான. ...[கூ வகைபடியும் திருவொலக்கம ஆூசெயதருளி]...... திருமஞ்சனத்துக்கு நெணெ ஆழாக்கு குழம்பு சாதத சந்தனம் பலம் எ ° க்கு பணம் [ரு] களபத்துக்கு மெதித்த சநதனம் பலம் ரு ஆூசெய்யும திருமஞ்சனபபடி வெளளெதிருபபொனகம் ச . ...ஆக திருமலெயில் திருபபொனகம ராடுய க்கு ரெகைபொன் ருய பஞ்ச[ஹ*]-விசு ஞள ரு க்கு ரெகைபொன ரு . ...அபபபடி ரு கரு ரெகைபொன ரு பணம் ரு வடைபபடி ரு கரு ரெகைபொன் ரு பணம் ரு கொதிப்-படி ரு க்கு ரெகைபொன் [ரு] இட்டலிபபடி ரு க்கு ரெகைபொன ரு பணம ரு அதிரசப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு சுகியபடி ரு க்கு ரெகைபொன் [ச]......

8 வுாசாதிக்க சநதனம பலம் ய க்கு [பணம் ரு]......அடைக்காயமுது சுா இலெஆூ சூஉா க்கும ரெகைபொன் க திருப்பளி அறைக்கு அடைக்-காய்ஆூ சூளாருா இலெஆூ ருசூருா க்கும் ரெகைபொன் [ரு]...... ஞள ரு க்கு மஞசள் விசை ரு க்கு பணம் [உ]......

9 சாத்துமுறைஞள தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலெகுனிய-நின்றபெருமாள் ஞச்சிமாரும் செனெமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்-சனததுக்கு நெல்லெண்ணெ ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க ° குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ரு ° களபத்துக்கு மெதித்த சந்த-னம பலம ரு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூ ம்] . .

10 [பஞ்ச]சயனம க கரு பணம் ரு பிறதிமையி[1] க க்கு பணம் ரு...... ஆக திருமலெயில் [2]ஆூசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [எாருய க்கு] ரெகைபொன் [கூய] .....கடலெ உ மாககாலுகரு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ...... வுாசாதிக்க சந்தனம் பலம் [கூ] அடைககாய்ஆூ ருா இலெஆூ சுா......

11 ......விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ரு சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரா பணம் க கைக்கொளா பணம க திரு-விளக்குக்கு பணம் க சிப்பியா பணம உ......

12 வெங்கடத்துறைவாா அமுதந உபயமாக......தம்மிட தம்பியார் பெறும வகை ஞழி சரு யிருஞழிச்சருவுக்கும் பணம் [க]......அமுதுபடி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதுபடி க பு க்கு ரெகைபொன் க .....பயறு அ மாககாலுக்கு பணம் ரு செலெ உ கரு பணம் [கூ] ......கொவிந்தய்[ய*]ந் சிங்கப்பனுக்கு பணம் [க°]......

1. Read வுாதிமை. 2. Read அமுதுசெயதருளும்.

13 ......அனுஷ்டிறம பணம் க புணஷிராகம்[1] பணம க சோமவ்ரதிமை பணம் க ? ஜ[ஷ்ட]வ்ரதிமை பணம் க ? அஷ்டவ்ரதிமை[2] பணம் ? சேஷ-வ்ரதிமை பணம் க ?......

14 ஆக வ்ரதிமை [மச] க்கு ரெகைபொன க பணம கூ திருக்காப்புனு-ணுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(ெ)தக்ஷிணை ரெகைபொன் க ரித்துகள்[3] அலங்கார(ெ)தக்ஷிணை ரெகைபொன க [மணடலம் அற்-சிக்க பணம் க]. . . .

15 ......ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்-தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஒவிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும்

16 நின்றது பூறவத்தில் அடைபபிலெ பெறககடவொம ஆகவும் இப்-படிக்கு தமமிட ஸந்தானபாமபரை [4]சந்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவ-தாகவும இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றை-

17 யூரான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாசெஷடை

Translation

1–2. Hail, May it be prosperous! This is the Silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peṇdilikoduku Timmarājā, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāsyapa-gōtra, and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village on Wednesday,[5] combined with the star Aviṭṭam (Dhanishthā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Sālivāhana Saka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have received from Erra-Timmarājā and granted 3 villages, viz., Bangāram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṭṭasēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūdāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavāḍai sīmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēnkaṭēsa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Visākham on which the ankurārpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Sravaṇam, occuring in the month of Māsi and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to colleet the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantōtsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

---

1. Read புண்ஷிரகம = புண்யாஹ-வாசநம்
2. Read ஹஷ்டவ்ரதிமை.
3. Read ருத்விக்குகள
4. Read ஆசந்ராதித்யவரை

NOTE 5 —This day corresponds to 8th June 1547 A. D.

5 nāyaka-taligai (main offerings) containing 20 rājānna-tiruppōnakam to be offered to Srī Periya Perumāl (Tiruvenkatamudaiyān) on these 5 days,

1 ulakku of gingelly-oil and 5 palam of chandanam for tirumaññjanam (holy both) to be conducted on the first day of Vasantōtsavam festival, 10 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇa-weight of musk and 2½ paṇa-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumaññjanam, 1 rose-water vessel, ... 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels, ...

3 paṇam for 1 ulakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumaññjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 vagai-paḍi and 1 tiru-vōlakka-taligai to be presented to Tiruvēnkatamudaiyān, ...

3 paṇam for 1 ulakku of gingelly-oil and 7½ palam of chandanam for tirumaññjanam; 5 palam of chandanam for kalabham decoration, .. . 4 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumaññjanam as tirumaññjana-paḍi ....

30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taligai, 5 rēkhai-pon for the preparation of paññchahavis for offering during these 5 days;

3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vaḍai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iddali-paḍi, 5 rēkhai for 5 atirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan paḍi, ... 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution.. ......

1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppalli-arai (bed chamber),... 2 paṇam for 5 vīsai of turmeric

1 āḷākku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumaññjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninra Perumāl, Nāchchimar and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumurai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kalabham decoration .. . ...

4 tiruppōnakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumaññjana-paḍi after tirumaññjanam,..... 5 paṇam for making paññcha-sayanam (cushion bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image)...... thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taligai to be presented on these five days, for which 60 rēkhai-pon is the cost, .. 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, ...6 palam of chandanam,

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Vinnappam, 1 paṇam for singa-murai (fuel supplier), 1 panam for pani-muṟai (supplier of brass vessels), 1 panam for distributer, 1 panam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 panam for Śippiyar (artisan),.. .. as the ubhiyam of Veṅkatattuṟaivār Amudan. . 1 panam to be paid to your younger brother for 2 nāḷi and 4 nāḷi-charu-pots (offerings).......

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 panam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,..... .1½ panam for Gōvindayyan Śiṅgappan, 1 panam for Anugraham, 1 panam for Punyāhavāchanam, 1½ panam for 1 Sōma-image, 1½ panam for 1 Brahma image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ panam for 1 Śesha-image,.. altogether 1 rekhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 panam for (kankaṇam), 1 rekhai-pon for Āchārya-dakshiṇā (presents for priests), 1 rekhai-pon to Ṛitvik (high-priests) for alankāra-dakshinā and 1 panam for the worship of mandalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15–17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai temple.]

Text

1 [ஸ்வஸ்திஸ்ரீ] வடதிருவெஙகடசியர்[1] உடையம் திருக்கொடித்திருனளகளில திருவெஙகடமுடையான கொயில்ஆழ்வார் திருமஞசனம் கொண்டரு- ளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனொகாபடி ம [திருக்கொடித்]திரு- னளகளில் [நி ம் திரு]னள்களில[3] இயல்சாதது.....[4]பெலிபிட-

1. Read வடதிருவேங்கடஜீயா.
2. Read திருவயநயனம.
3. Read ஐநதாம திருனள்களில.
4. Read பலிபீடத்தடியில்.

2 தததடியில் அமுதுசெய்தருளும மனொகரபடி ம உடையவர் திருவத்தினை-
த்தில[1] எழாந்திருஞளில் உடையவர் சிம்மாசனத்தில் எறிஅருளுகை
யில் அமுதுசெயும்[2] படி க ஆ௳[3] படி உ௰க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு 'ஒடுக்கின நற் ௫ [அ௱௪௰] இப்பணம எண்ணூற்று நாற்பது-
க்கும திருமலையில இந்த திவஸங்களில ஸ்ரீபண-

3 டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படியில் விட்-
டவர் படி க க்கு தாம பெறும பிறசாதம் கு நிக்கி நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்....... .பெறக்கடவாாகவும் நின்றது பூறவததில
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு

4 சஞ்ராதித்தவரை[4] நடக்கக்கடவதாகவும் இபபடிககு [ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணி-
யால்] கொயிலகணக்கு திருநினறவூருடையான எழுதது இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவரொக்ஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! Vada Tiruvēnkata Jīyar deposited the sum of 840 naṟ-panam into the Śrī-Bhandāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl and Udaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :—

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēnkatamudaiyān (Śrī Vēnkatēśa) immediately after Kōyilāḻvār tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-padi to be presented to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēnkatēśa) while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai,

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3–4. As arranged by him, his Ācāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-praṣādam per padi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per padi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

---

1. Read திருவத்யயனத்தில்.
2. Read அமுது செயயும.
3. Read ஆக படி.
4. Read சந்ராதித்தவரை.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Srī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.

Text

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] புக்கராஜந திருமலைதெவமஹாராயர் குமாரா ராமராஜயந[1] பையயபபநாயக்க [2]கிஷ்ணபபநாயக்கா [3]ஸ்தானபதி காசிபகொத்தது[4] ஆபஸ்தமபஸூததது [5]யஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான ஸ்ரீபதி கொனமாத-[யன]

2 பொலிஊட்டு அமுதுசெயதருளும் ப்ரஸாதததி[ல்*] விட்டவன் விழுக்கா-ட்டில சதப்ரஸாததிலெ தினவழி [6]ரெணடு ப்ரஸாதம திருவெங்கட-முடையான சந்நிதியிலெ தாராபூறவமாக [7]சுா்ரைவாதது

5 குடுத்தொம் யின்த தினவழி ரெணடு ப்ரஸாதமும [9]தமமிட சந்தானபரம்-பரை [10]சந்த்ரவரை

4 அநுபவிக்கக்கடவாராகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில் கணககு திருநினறைஊருடையான எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-ரக்ஷை

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar have granted two taligai prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Kṛishṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa at Tirumalai.

4 You are hereby authorised to receive this two taligai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

---

1. Read ராமராஜய்யந.
2. Read க்ருஷ்ணப்பநாயக்கர்.
3. Read ஸ்தாநபதி
4. Read காஸ்யபகோத்த்து.
5. Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
6. Read இரணடு
7. Read தாரைவார்தது.
8. Read இநத.
9. Read தமமுடைய.
10. Read சந்த்ராதித்யர்வரை.

No. 96.

(No. 407—T T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸகாப்தம்[1] ஞசாசாடுக ௯மேல் செல்லாநின்ற பிலவங்க வருஷ ஆநிமீ ௩௰வ

2 திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துககுக் கடவான தெசாந்தரி பெரரு- ளாளயந் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ திம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்- பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமாள அமுதுசெய்தருளும அப்- படி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தெரில தம்முடைய மடத்து- வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன யச யிந்தப் பொன் பதிநா- லும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்- டாரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுது-

3 செய்தருளிந பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணி- யாரம [2]தப்பிட [3]ஆஜாரியா திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ ஞட்டு ஸ்ரீ- வெஷ்ணவர் பெறும அப்பம் சு ம நின்றது தாமெ பெறக்கடவராக- வும் நின்றது பூற்வதத்தில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்- படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடை- யாந் எழுத்து இவெவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரரக்ஷை உ

Translation

1–2. On 30th day[4] of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 14 rēkhai-pon is paid into the temple-tresury of Śrī Vēṅkaṭēśa by these two persons, viz,

> 7 rēkhai-pon (gold-coins) is paid by Dēśāntari-Pērarulālayyan, the manager of Tiruvēnkatanāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyaninra Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēnkaṭēśa) while seated in his garden-maṇṭapam on the 7th festival day of [Puraṭṭāśi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and
>
> 7 rēkhai-pon is paid by Timmarāja for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyaninra Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṭham during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam

This sum of 14 rēkhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa padi shall be prepared and

1. Read ஶகாப்த.
2. Read தமமுடைய.
3. Read ஆசாரியர்.

NOTE 4 —This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai

3 From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāttu Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 97.

(No. 420—I T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1]ஸ்வஸ்தி [2][ஸ்ரீ]மந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீ-
வீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர [3]சதா[ஸி]வராயமஹா-

2 ராயர் [4]ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணியருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாகூடிக [க]
மேல் செல்லாநின்ற [5]பலவங்கசம்வச்சரத்து

3 கற்கடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து [6]ஸஷ்டியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரட்டாதி நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் [7]ஸ்தா-

4 னத்தாரோம் ஹாரஊஜமொத்தது [8]ஆபரயநலேந்தத்து [9]ஈசூமூபாகாஷ்ய-
ரரு கூமரஸ்யங்கார புதீ திரும[லை]-

5 அம்மனுக்கு [10]சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [11]திருவெங்கடமுடை-
ஆனுக்கு [12]மாரகழிமாஸெத்தில

6 திருப்ப[ள*]ளி எழுசசிஞை நடம க்கு திருபப[ள*]ளி எழுச்சி திருப-
பொனகம கூம க்கு ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற ௴ நா இநத

7 பணம முனறாறும திருவிடைஆட்டம் ஊா களில எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில விளைந்த முதல் கொணடு திருவெ-

8 ஙகடமுடையான (மாரகழி) மார்கழிமாஸெத்தில திருப்ப[ள*]ளி எழுச்சி-
ஞை நடம க்கு அமுதுசெய்தருளும்

---

1. Read ஸ்வஸ்தி
2. Read ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ.
3. Read ஸதாஸிவ-
4. Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
5. Read ப்லவங்கஸம்வத்ஸரத்து.
6 Read ஷஷ்டியும்.
7. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
8. Read ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து
9. Read ஈசாநமூர்த்திராய ஷ்ராயராந.
10 Read ஸிலாஸாஸனம்.
11. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
12. Read மார்கழி மாஸத்தில.

9 திருப்பொனகம கூ௰ ம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விடுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின [ஔஷாததில்] விட்டவன்

10 விழுககாடு ஞலிலொனறும தாமெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ச்த்-தில அடைப்பிலெ பெறககடவொமா-

11 கவும இப்படிககு [1]தம்மிட சந்தானபரமபரை [2]சஞ்ராதிததவரை நடக்கக்-கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீ-

12 வெஷ்ணவர்கள பணியால கொயிலகணக்கு திருநினறவூருடையான் எழு-தது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெக்ஷ உ

Translation

1–5. May there be prosperity, Hail! On Friday,[3] combined with the star Uttiraṭṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāsāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik śākhā, to wit,

5–9 60 tiruppōnaka-taligai to be offered to Srī Vēnkaṭēsa on the 30 days of tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name, for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhanḍāram (temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa) is 300 naṟ-paṇam as capital.

This sum of 300 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered to Srī Vēnkaṭēśa as your ubhaiyam.

10–12. You are entitled to receive the quarter share of the tirup-pōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruniṉṟa ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

---

1. Read தம்முடைய. 2. Read சந்திராதித்தவரை.

NOTE 3.—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

No. 98.

(No. 648—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ரஸ [1]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் [2]பிறுதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற [3]சகாறதம் ருசாசுமஎ ௫மேல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
சங்வச்சரத்து[4] கறகடகஞாயறறு அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துனாள

2 திருமலையில் [5]ஞானத்தாராம மடிபபாக்கத்து மாணிக்க [கொடி]யார்
புதின் செவ்வப்பநயக்கறகு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞளவழி அமுது
செய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் [6]உ ௧ [7]விட்டலெசுரபெரு-
மாளுக்கு ஞ

3 க க்கு அமாவாசை ய௲ க்கு அபபபடி ய௲௧ அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இறறைஞள தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துகக விட்ட பெருநகரிசிரா-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம [ராயய] க க்கு ரெகைபொன் எய
இந்தப் பொன் எழுபதும ஸ்ரீபணடாரத்திலெ கணடு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான ஞள்வ-

4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொநகம உ௧ [8]விட்டலெசுரப்பெரு-
மாளுககு ஞ க க்கு அமாவாசை ய௲ க்கு அப்பபடி ய௲௧
ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின
ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன விழுக்காடு ஞலியொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாரக-

5 வும் நின்றது பூறவததில அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும இப்-
படிக்கு தம்மிட சநதானபரம்பரை சநதிருதிதவரையும நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் திருமம க ம் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை சந்திருதிதவரையும் காணிஆக்ஷியாக நடந்து இநத ரெகை
எழுபது பொன்னு-

6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ செலுததி சந்திருதிதவரையும்
தங்கள் சநதானபரமபரை நடததிவரக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால கொயிலகணககு திருநினறவூருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

---

1. Read ஸ்வஸ்தி.
2. Read ப்ருத்வீ—
3. Read ஸகாப்த.
4. Read—ஸம்வத்ஸரத்து.
5. Read ஞூாநத்தாரோம்.
6. Read இரண்டும.
7 and 8 Read விட்டலேஶ்வர.

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the Śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Māṇikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4. since you have granted the village Madippākkam situated in Perunagari-sīrmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 2 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai daily and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāl, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsyā (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rēkhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4–6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshi village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rēkhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa every year.

In this mannar the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiseṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯ இன்மேல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-
ஸம்வத்ஸரத்து ஸிம்ஹநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து துதிகையும் புதவாரமும்
பெற்ற உத்திரநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீராஜு-

NOTE 1 —The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொத்தது ஆஸ்ரயநஸேத்து ரிமாஸாகாஷ்ராயராந தாளில்பாக்கம்
பெரியதிருமலை[அய*]யங்கார் குமாரர் சிறுததிருமலை[அய்*]யஙகாறகு
ஸிலாஸாஸனம பண்ணிக்குடுததபடி தமமுடைய திருத்தகபபனுறகு
புண்ணியமாக தமமுடைய உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்-
பெருமாளுக்கு சித்திரை மாசததில் ரொகணிநக்ஷத்ரம் சாததுமுறை-
யாக நடககும வைவாஹி[கொ]த்ஸவதிருநாள க ககு நாள ரு க்கு
அமுதுசெய்தருளும வகை.....[அங்குராறபணத்துக்கு] அமுதுபடி
[க மாக்கால].... சநதனம் பலம உ அடைக்காய்ஆ ருய இலைஆ ா
நவதானூதிம் [க மாக்கால] தெளிக்க பால் வ......சொமஙுதிமை ச ககு
[பணம் சூ] திருக்கல்லியாணததுககு கொவிந்தாசனும நாச்சிமாரும்
தில்லைககுவாய்ததானமண்ட-

2 பததில எறிஅருளி [திருமஞசனம கொணடருள எண்ணைக்காபபு]
ஐ சநதனம பலம ச திருமஞசனபபடி திருபபொனகம் ச
[வெளளை] திருபபொனகம [ச]..... உதயகாலததில் திருமஞசனத்-
துககு நெய்யை ஐ சந்தனம் பலம ச களபததுக்கு சநதனம் பலம [ந]
திருநாமததுககு கஸ்தூரி தூககம உ பனனிரசெமபு ௭ அமுதுசெய்தரு-
ளும திருமஞசனபபடி திருப்பொனகம ச விவாஹமுகூறதத்துக்கு
கொவிநதராஜன (வெ)கருடவாஹனததிலும நாசசிமார பல்லக்கிலும்
திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞசலில் எழுந்தருளும்பொது (வெ)ஜயாதி-
மணடலததுக்கு அமுதுபடி க மாககால்.....நெவெத்த்துக்கு
[திருபபொனகம் க].....பணண.....சரு ௭...நாசசிமார இருவரும
அஙகஸ[சா]தகபக்ஷி வாஹநததிலும பெருமாள திருஉஞசலிலும் எறி-
அருளி ஒருவறகொருவர திருமாலை சாத்தியருளின பின நாச்சிமா-
ரும உஞசலில் எறி அருளின பின திருவடி விளககி .. படியில்
திருவாராதனம் கணடருளினபபொலெ அமுதுசெயதருளும அப்பப்-
படி க இட்டலிபடி க சுகியனபடி க அவல் உ மாககால் பொரி-
அமுது உ மாககால். சநதனம பலம ந ஆஆ ாருய இலைஆ
நம மிண்டு தில்லைக்கு வாயததான மணடபததில எறிஅருளி ..
விவாஹததுக்கு ஓமததுக்கு நெய ஸ்ரீ......பொரிஆக்கு. பரிசா-
ரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புநாணுக்கு [பணம்] க... .மணையில
மெலுக்கு செலைஅலங்காரதநுக்கு [ரெகைபொன க]......நாசசிமாறகு
செலைககும் கொவிநதராஜனுக்கு வெஷ்டிக்கும உததரியததுக்கும் ரெகை-
பொன் ரு நாச்சிமாரும பெருமாளும் திருமுகமண்டலம பாறக்கிற
[கணணாடி பணம ந]

3 ஆசாரியறகு அஷ்டமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் சூ]
......[தாரை]வாக்கிறததுக்கு பொன் ரு... .ஆசாரியதெக்ஷிணைககு
ரெகைபொன் க வெணணை[ஸ்ரீககு பணம க] ஸஂதஂம பணம் க

[1][மதுவர்க்கத்துக்கு] நெய உரி தேன் உரி பால உரி தயிர் உரி பஞ்ச-தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க கொதிப்படி க மனோகரபபடி க ஆகப் படி ௩ அவல் ௩ மாக்காலும பொரி ௩ மாக்காலும் தெங்காய உ௰ வாழைபபழம் ௫௰ . . . [உ ௮] திருனை திருமஞ்சனத்துககு [2]நெணை [3]ஊ சந்தனம பலம ச களபததுக்கு சநதனம பலம் ௫ கஸ்தூரி தூககம வ கறபூரம் தூக்கம வ பனனிரசெமபு ? திருமஞசனதிருபபொனகம் ச [தளிகை] திருப்-பொனகம உ௰ திரு[ச்சிவிகை]பபடி திருப்பொனகம ௰அ ௮ [4]அத்த-ளுயகதளிகைக்கு ராஜானதிருபபொனகம [௬ ௮] திருககணமடை க பெருமாளும நாச்சிமாரும திருசசையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-செயதருளும பட்டணந் தொசை க [5]தரவதெரிச்சிநவெளியில் அபபபடி க சநதனம பலம ௰ [6]அடஅட ௫ா இலையமுது ஞ . . . வசநதனுககு கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும ... திருவிதியில வசந்த-னுக்கு (செ)சநதனம பலம ௫௰ ஆக வசந்தனுக்கு ..சபையார்க்கு பணம க சநதனம பலம ௩ அடயு [க மாக்கால்] சொம-சருவுக்கு.. அமுதுசெயதருளும பருபபுவியல் ௰உ திருமஞசனத்-துககு நெ௩ ஊ சநதனம பலம உ களபததுக்கு சந்தனம பலம ௫ கஸ்தூரி தூ வ கறபூரம தூ வ ...ஓமததுக்கு நெயி ஊ [க]... ..

4 திருமஞசனபடி திருப்பொனகம ச தளிகைதிருப்பொனகம ச திருச்-சிவிகை திருபபொநகம [ச]..... ..அலகுகூடைதளிகை ......திருப்-பொனகம ௰உ திருவனநதலில் கொவிநதராஜனும் நாச்சிமாரும் திருவிதி எழுநதருளி மிண்டு அமுதுசெயதருளும பட்டணம் தொசை [க] பருப்புவியல [ச] அசாதிக்க சந்தணம பலம் ௫ அடைக்காய் அமுது உா௫௰ இலையமுது ௫ா ௩ ௮ திருநாளுக்கு திருமஞசனத்-து ..கு நெ௩ ஊ சநதனம் பலம் [ச] (திருமஞசனததுக்கு) களபத-துககு சநதனம் பலம் ௫ கஸ்தூரி தூ வ கறபூரம தூ வ பநிரசெமபு ? ஓமததுக்கு நெய்அட உ அடசெய்தருள திருமஞசன-திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருபபொனகம் உ௰ திருக்-கணமடை க அபபபபடி க உஷாதிகக சநதனம பலம் ௫ அடைக்காய் அட உா௫௰ இலைஅட ௫ா சுறறுக்கொயில திருப்-பொனகம் ௬ கொவிநதராசனும் நாச்சிமாரும வைகுணடவிமானம் எறிஅருளி மிணடு அமுதுசெய்தருளும பட்டணம தொசை க ௮ பருபபுவியல் ச சநதனம் பலம் ௫ அடஅட உா௫௰ இலைஅட ௫ா

1. Read மதுபர்க்கத்துக்கு
2. Read நெல்லெணணை.
3. Read உழக்கு.
4. Read ஜயநாயகதளிகை.
5. Read ஸர்வதேசாந்திரவேளையில்.
6. Read அடைககாயமுது.

ச ௬ திருநாள். ....திருமஞ்சனத்துக்கு நெ ஐ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் ? கற்பூர[ம்*] தூக்கம் ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ௬ தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [சு] திருப்பாவாடை உ திருச்சிவிகைபபடி க திருப்பொனகம ய திருக்கணுமடை க அதிரஸப்படி க ஸ்ரீசாதிக்க சந்தனம்

5 பலம் ரு அடைக்காய்ஆ உளருய இலைஆ ருள... ...சந்தனம் பலம் [ச]........அடைக்காயமுது உள இலையமுது சள கொவிந்தராஜன் [1]அனுமநதவாஹநத்திலும் நாசசிமார் பல்லக்கிலும திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு ஆ செய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் ரு ஆஆ உளருய இலைஆ ருள.. [ரு ௬] திருநாள திருமஞ்சனத்துக்கு நெ௰ணை ஐ சந்தனம பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூ ? கற்பூரம் தூ ? பந்நீர்செமபு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞசனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருபபொனகம் ய........அப்பப்படி க சநதனம பலம் க ஆஆ ருய இலைஆ ள ..... .ஞசிமார திருபபல்லககிலும பெருமாள திருச்சையிலும ..... திருப்பதியில்., ...திருவெங்கட... . .திருக்கல்லியாணத்துக்கு இல்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு பூ [ரு] சிப்பியர் பூ உ ஞர்னூல் பூ க... ...

6 [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ரெகைபொன் க பணம் [உ] திருதநி அரையத்துக்கு [2]ஒகரி பணம் உ உஞசல்மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும [3]மூக்கு இடவும் பணம க ஞச்சியார் திருமொழி பணம க சிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க [4]சுமஙகலியள தகூஷிணைக்கு பணய சா திருக்கலலியாணத்தில் ஸ்ரீபண்டாரதநில் விடும் மொயக்கு ரெகைபொன் க [5]முகூற்த்தம் [6]மியன்ற அப்பயனுக்கு பணம க சாத்துமுறைநாள் திருவாழிஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிற . . . ஞசிமார திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளா பணம் ரு சிப்பியர் பணம் ரு தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம பணம் ச சபையாற்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் ரு திருமுங்காணிக்கை பணம் ரு சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹநுமந்த—
2. Read ஓகரி=புஷ்பம.
3. மூக்கு=கோலம்.
4. Read ஸுமங்கலிகள்.
5. Read ஸுமுஹூர்த்தம்.
6. Read சயுண்ணி.

பூரிதாநம் [ஸ] உ [1]நவதாஹூதாநம் [பொன் க]...... ..[[2]யனெறி]
அபபயனுக்கு முகூறதத்துககு பணம் க ..... நெணை மிடா க க்கு
ரெகைபொன் க பணம் ந ஞள ரு ஃகு வாகனங்களில் எழுந்-
தருளப் [3]பன்ற கைக்கொளறகு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-
தருளப்பணணுகிற...... [ஞள] ரு க்கு பாதத்துக்கு நெணை மிடா
[ரு ௭] பாதம் பிடிதத கூலிககு பணம ரு ......[4]சிதனவகை கச்சு-
கட்டிலுக்கு ரெகைபொன க கொவிந்தராஜனும ஞச்சிமாரும பச்சை-
வடம க [5]ஞ செலை உ ககு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற
திருப்பதியாறக்கு பணம் [க].. ..... கஸ்தூரி தூ [க] கறபூரம் நூ
[க] பந்நிர செமபு ரெகைபொன க.........

7 குறடு க க்கு பூ சய அயிவஸிகக [6]ஆ ச பூ நெய் [உ வ] பெல்லம்
விசை ரு பஞ்சதாரை விசை க [பாலிகைக்கு]...... . .....விசை
ந .. தென் ஹூ பால் ரு பூ வ[ா*]ழைப்பழம உாருய பிலாப்பழம்
[ய] கருமபு ா தெங்காய் ருய கடுகு [வ] சிரகம் வ வெந்தயம்
வ [7]எலிமபிச்சம்பழம் ருய அடைக்காய பூது தூ இலைஅமுது உதூ
[8]மெதிரைசொருபதனுக்கு பணம சா கும்மறசொருபத்துக்கு பணம
ந இநத வகை சுமக்கிறத்துககு பணம ச ஆக இவவகை [9]வய்வா
ஹிவொசசவததிருனாள் க ககு ஞள ரு க்கு வெள்ளைததிருப்-
பொனகம் ... ...தெள்கைக்கு பணம ஜ.. .... . பணம ஜ ஞயக-
தளிகை [ரு] ராஜானதிருப்பொனகம் யஅ க்கு ரெகைபபொன ச
பருப்புவியல் உயஉ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கணமடை [யஉ] க்கு
ரெகைப்பொன [சா].. . உபயம்... வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்......
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ
இட்டலிபடி க க்கு பணம் சா சுகியனபடி க் க்கு பணம் ரு ....
பயறு ச மாக்கால் .....பணம ீ மிளகு வ க்கு பணம் க சிரகம்
[வ க்கு பணம் க] வெந்தயம இருநாழிககு பணம க கடுகு
இருநாழிககு பணம் ீ நெய்அமுது ந மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-
பொன க பணம் ச தென் வ க்கு பணம [10]ஜ பால சா மாககாலுக்கு
பணம் ரு தயிர ரு மாக்காலுக்கு பணம ந ீ நெணை சா ப ய
[மாக்கால] இருநாழிக்கு......மிடா நயஅ க்கு மிடா க க்கு ரெகைப்-
பொன க பணம ந . .. பஞ்சதாரை விசை ந க்கு பணம் ந [11]சியைக்-
காய் விசை அ ககு பணம உ தெங்காய் அய க்கு பணம் ரு பி[ளி]
விசை ந க்கு பணம க கரும்பு ா க்கு பணம் உ வாழைபபழம்

1. Read நவயாநஹூதாநம
2. This may be read as ாயுணணி
3. Read எழுநதருளபபணண.
4. Read ஸ்ரீயநவகை
5 Read ஒனறுககும.
6. Read அமுதுபடி.
7 Read எலுமிசசமபழம.
8. Read மேகறை-ஸ்ரூபததுக்கு
9. Read வெவவாஹிகோதஸவ—
10 Read முககால.
11. Read சீககாய.

நாறும் க்கு பணம் எ பலாபபழம் ம க்கு பணம நு எலிமிச்சம்-
பழம் ருய க்கு பணம் க [1]நவதாஹீம்.. ......கொடி செலை க க்கு
பணம சு களபம் சநதனம் பலம் [நுய] க்கு ரெகைப்பொன் [நு]......

8 ஆராதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சநதனம் பலம் ாகூயிநு க்கு ஞூ
நு பணம் அ அடைக்காயஅமுது உயநூஅா கரு ரெகைபொன சு
பணம் க இலைஅமுது சயகஞகூா க்கு ரெகைபொன சு பணம் க
கஸ்தூரி தூக்கம் உ ? கரு ரெகைபொன் க பணம உ ? கறபூரம்
தூக்கம் உ ? கரு பணம சு பந்நிர் செம்பு ச க்கு ரெகைபொன் நு
பணம் உ உாக்கம் ஆதிமை [2]தெசுஷணை திருக்கைவழக்கம் ரெகை-
பொன சயசு பணம ரு ? ஆக இவவகை ரெகைபொன் ாருய க்கு
விட்ட நெடியம ஜாமம் ? க்கு ஞூ க க்கு ரெகை [3]ஞூ ாருய மாடை-
நல்லூர்சிர்மையில் வெடுமபாககம ஜாமம் க க்கு ஞூ க கரு ரெகை-
பொன உா க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன
ளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத திருப்பொநகம நு ஆழவார-
திறதம திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குளளில் லட்சுமிநாராயணபெருமாளுக்கு
ளவழி திருபபொனகம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்
எறிஅருளப்பணணிவித்த நாசிங்கபெருமாளுக்கு ளவழி சந்தி க
ஆக ளவழி சந்தி ரு க்கு ரெகைபொன் உயரு திருமாளிகைவாச-
வில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆநி மாசி திருநாள் நு கரு [4]அங்கு-
ரார்பனம் நு க்கு இட்டலிபடி நு கையாழிசக்கர [5]பு நு முதல்-
திருநாள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி நு [6]ரெண்டாந்திருநாள [7]அநகிஸ-
வாஹநப்படி நு [8]நு ௵ திருநாள் சிங்கவாஹநப்படி நு ரு ௵ திருநாள
[9]கிஷ்ணவதாரப்படி ந ளது [10]கிஷ்ணனுக்கு படி நு எ ௵ திருநாள
மதனகொபாலஅவதாரப்படி நு அ ௵ திருநாள் குதிரைவாஹநப்படி
நு கூ ம திருநாள திருவனநதல் படி நு

9 [விவாஹ] [11]மஹொசசவத திருநாள் [ரு கரு படி ரு] மாசிமகப்படி க
பஙகுனிஉததிரபபடி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருநாள்
முதல் திருநாள் எல்லபபாபிளளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
படி க வஸந்தப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-
ராசந் திருப்பளிஒடபபடி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-
நாள் ளா அ [ரு] படி அ ஆக படி ருய [12]விட்டலெசுரன பாடிய-

1. Read நவயாநதீம்.
2. Read தெக்ஷிணை.
3. Read ரெகைபொன்.
4. Read அங்குராவர்ப்பணம்.
5. This figure stands for படி.
6. Read இரணடாநதிருநாள்.
7. Read ஹம்ஸ—
8. Read மூன்றாநதிருநாள்.
9. Read கிருஷ்ணாவதாரபடி.
10. Read கிருஷ்ணனுக்கு.
11. Read உத்ஸவ—
12. Read விட்டலேஸ்வரன

வெட்டை படி க ரகுநாதன [1]திருபபளிஒடபபடி க பாடியவெட்டை படி க ஆக படி ௩ அசசுதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க வரதராஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க [2]உகாதி [3]திபளிகை படி உ ஆக படி ரு [4]திருவத்திஎநம் படி ௰உ ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும இட்டலிப்படி எ௰ க்கு ரெகைபொன் [ச௰உ] [5]வசநதொறசவதிருநாள சாத்துமுறையில் திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அபபப்படி க அதிரசபடி க வடைபபடி க கொதிபபடி க இட்டலிபபடி உ சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன [ச] பச்சை-பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க.........ப[ர*]ணககூன உ க்கு பணம் உ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை பிளிஒகரை ச தயிர்ஒகரை ச [6]உழுந்தொகரை ச எளளுஒகரை ச ஆக தலசொகரை சந்தி ௰சு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம உ...... [7]தெருக்கு ரெகைபொன் எ பணம ரு கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ரு ஆக ரெகைபொன் உ௰ரு திருவெங்கடபுரத்-தில் தாம் கட்டிவிதத மணடபத்தில் கொவிந்தாசன் அமுதுசெய்-தருளும் பாடியவெட்டை வஙிமாபபடி உ மாசிமக பங்குனிஉத்திர-படி உ கொடைதிருநாள முதல்திருநாள எலலப்பாபிள்ளை தொட்டம் படி க ஆக தொசைபடி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம ரு அச்சுதபெருமாளுக்கு திருவெஙகடபுரதது மண்டபத்தில் பாடிய-வெட்டை தொசைபடி [க கரு பணம் ரு] [தம்மிட] திருமாளிகை வாசலில் தாம கட்டிவித்த உறிஅடிநாள இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு வெண்ணை ௳.........[உறிமரத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய் பூவுக்கு பணம் ௩ வஙிமரம் முஙகல் ஞா கயிறு குழி கெல்லி எடுக்கவும திருபபணிபபிளளைக்கு பணம ச தசசர் பணம ? பட்டு [8]பிடவை ௱ கட்[டு]விக்க [ரெகைபொன க]....... கூட்டில் விதானிக்க பணம் க சிப்பியர் பணம ? பங்குனிததிருநாள தைததிருநாள திருத்தெர் உ க்கு படி உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் உ ஆக வரதராஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் உய .....[அச்சுதபெருமாளுக்கு] திருவெங்கடபுரத்துமணடபத்தில பாடியவெட்டை படி க க்கு பணம் ரு

11 விட்டலெசுரன் பாடியவெட்டை தொசை படி க கரு பணம ரு ஆக ரெகைபொன் க கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை [அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஒட—
2. Read யுகாதி.
3. Read தீவாவளி.
4. Read திருவத்யயனம்.
5. Read வஸந்தோத்ஸவ திருநாள்.
6. Read உளுநது-ஒகரை.
7. Read தேருககு.
8. பிடவை=புடவை.

நக்ஷத்திறுநாள் மனோகரப்படி க க்கு பயறு க மரக்கால் கடலை க மரக்காலுக்கு பணம் ௬ சிறுதிருமலை[அய]யயங்கார் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் சித்திரைமாசத்தில் சித்திரைநக்ஷத்திறுநாள மனோகாப்படி க க்கு பயறு க மரக்கால கடலை க மரககாலுக்கும பணம் ௬ ஆக ரெகைபொன் க பணம உ ஆழவாதிர்த்தத்தில் லட்சுமிநாராயண-பெருமாளுக்கு ஷ க க்கு சநிவாரம ருயந க்கு திருப்பணணியாரம் பயறறமுது க பு ௬ மரக்கால் இருநாழியும சககரை விசை [௬?] வசு க்கு ரெகைபொன ந பணம் ௬ ? இந்த கொயில் காறகிற ஆளுக்கு ஷ க க்கு சிவிதம் ரெகைபொன ந பணம் ௬ ஆக ரெகைபொன் ௬யஉ ? திருவெஙகடபுரத்து கம்பத்து ரகுநாதனுக்கு ஷ க க்கு சநிவாரம் ருயந க்கு திருபபணியாரம் பயறு க பு ௬ மரக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை ௬ ? வசு க்கு ரெகை-பொன் ந பணம் ௬ ? திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12 திருநாளுக்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளி தெததிஒதனம் உ சந்தநம் பலம் உ அடஅ ௱ இலைஅ உ௱ திருக்கொடிஆழவான் இறங்கிஅருளி திருவொத்தசாமம உ சந்தனம பலம் உ அடைக்-காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ க்கு ௲ [உ] ஆக இவவகைக்கு விட்ட வெடுமபாக்கஊ[ர*]மம் க க்கு ஷ க கக்கு ரெகைபொன உ௱ சிறுதிருமலை[அ*]ய்யங்கார் குமாரர் திருவெஙகட[அ*]யயன்] பொலியூட்டு ரொக்கம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன் சயக க்கு கட்டின திருவெஙகடமுடையானுக்கு எறறகிம்மராசா கட்டிந ஆநிதிருநாள் அ ௭ திருநாள திருதெறக்கு சுகியன்படி [க] வெணணை [ஆழ] பானககூன் ௬ [க்கு ரெகைபொன் எ] ரு ம் திருநாள் கிஷ்ன சுகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககூன்] ௬ க்கு ரெகைபொன் ௬ ம திருநாள [1]சங்கிறத்தனபண்டார-வாசலில் அதிரசப்படி க தொனமை சந்தனம பலம் உ அடைக்-காய்அமுது ௱ இலைஅமுது உ௱ க்கு ரெகைபொன் ய வடககு திரு-விதியில் சிறுதிருமலை[அ*]யயஙகார உறிககு மனோகாபபடி க வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ரு உரிமரத்துககு மாமுங்கில் எடுக்கவும் திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பு [ந ?] தச்சர பணம் ? உறிக்கு

13 பட்டுசெலை ௱ கட்டு[வறை] செலை ௱ [க்கு ரெகைபொன ய] இது கட்ட கைக்கொளர பணம [க] சிப்பியர பணம உ உறிக்கு பஞ்சாமிர்தம் பழம தெஙகாய்க்கு பணம் ந ஆக பணம ௬ ஆக ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன உயச ஆக உரக்கம் செலுத்தின ரெகைபொன சயக [2]வாதூலமொத்து ஆபஸ்த[ம*]ப-

1. Read ஸங்கீர்த்தநபண்டார-வாசலில்.

2. Read வாயுமொத்து.

ருதித்து வைஜயபாவாக்ஷூர[ய*]ராக கநதாடை அப்பண்ணன் குமாரர் அப்பன் பொலியூட்டு ஈகரிபிர்மையில் விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரமம ௭ க்கு ஸ்வ க க்கு ரெகைபொன் ௬ய க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை ஆன ளுளவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் உ க்கு ரெகைபொன் ௫ய ஸ்வ ௬ க்கு திருபபுரட்டாசி காறத்திகை மாத பஙகுனி திருமலையநகாரிட ஆநித்திருளுள எறறதிம்மாசா ஆநிதிருளுள ஆக திருளுள ௬ க்கு திருதகொ ௬ க்கு தம்மிட திருமாளிகை வாசலில அமுதுசெயதருளும் இட்டலிபடி ௬ திருப்பதியில் கொவிநதாராஜன் வைகாசி ஆநி மாசிதிருளுள் ௩ க்கு கொனெரிக்கரையில் தமமிட [திரு]மாளிகை வாசலில் ௫ ம் திருளுள கிஷ்ணுக்கு

14 இட்டலி படி ௩ ௬ ம் திருளுள் திருவனநதலில் இட்டலி படி ௩ குடிக்குடுத்தனுச்சியாா கனுவுக்கு இட்டலிபடி க உடையவர் திருவ[த்தி*]ளம் ௬ திருளுள ய திருளுள இட்டலிபடி உ ஆக இட்டலிபடி [யரு] க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ கொபுரத்து திருவாழிஆழுவாறுக்கு அபபணணன் திருநக்ஷத்ரம சித்திரைமாஸம முலதறுக்கு மனொகாபபடி க க்கு பணம ச ஆக இவ்வகைக்கு விட்ட புண்ணியம் ஸ்ரமம ௭ க்கு ரெகைபொன் ௬ய இவவகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வ்யஞாதபண்ணியாரததில் விட்டவன பெறும்வகை ளுளவழி வ்யஞாதம்... அஞ்சில க க்கு . . . . ஸ்தானபொதுவில் தொன்மையாக பெறும கொவிநதாராஜனகொயில சந்தி[க] விட்டவன் பெறும் சநதி க ஆக தாம் பெறும் சநதி உ நின்ற வ்யஞாதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நினறது பூறவததில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும்..... ... திருளுள் வ்யஞாதம பண்ணியாரம்

15 விட்டவன நிக்கி நின்றது பூவக்ஷததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்பணன.... விட்டவன ளுள்வழி வ்யஞாதம் இரு ளுழியும் திருளுள்படி [யரு] க்கு விட்டவன பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு ளுட்டுஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு பணதீ[ா]ரம் உ நிக்கி தாம பெறும் பணதீ[ா]ரம யக ம் நிககி நின்ற ளுளவழி வ்யஞாதம் க ௭ படி யரு க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவக்ஷததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிககு தம்மிட மகணபாரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடககக்கடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெ௸ உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! This is the silāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Śiru Tirumalayyangār, son of Tāḷilpākkām Periya Tirumalayyangār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on the day of the star Uttiram, combined with [1]Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fornight of the Siṁha (Āvani) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Nediyam yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyānōtsvam) for Śri Gōvindapperumāḷ for five days in the month of Chittirai with the Śāttuumuṟai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhaiyam shall be conducted every year from the temple funds at the following scale:—

[1. List of articles for Kalyāṇōtsavam (marriage festival for Srī Gōvindarājan) in Tirupati]

(A) List of articles for Ankurārpaṇam festival:—

1 marakkāl of rice .. 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḻi of milk for sprinkling over it,. .. and 6 paṇam for 1 Sōma-image;

(B) List of articles for first day festival:—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of ankurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam,

4 tiruppōnakam and 4 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śri Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam. ...

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyāṇōtsavam, 3 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhvapuṇḍram) and 2 paṇa-weight of refined camphor for His face, ½ vessel of rose-water; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam;

1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śri Gōvindarājan and palanquin for His consorts 1 tiruppōnaka- taḷigai for naivēdyam for the said Jayādi-maṇḍalam images .... ½ charu-vessel for ....1 appa-paḍi, 1 iddali-

Note 1 —17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

padi, 1 sukhiyan-padi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārādhanam (midday worship) in padi mantapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śri Gōvindarājan in swing after the exchange of the garlands,

2 nāli of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān mantapam after returning from the swing-mantapam, for pori, 2 panam for parichārakam, 1 panam for kankanam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (manai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Srī Gōvindarājan and His consorts, 3 panam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 panam for priests for his Hasta-mātrai-ornaments, karnamātrai-ornaments and Gōdhārai ornaments, 5 panam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakshinā, 1 panam for 2 nāli of butter, 1 panam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam, 1 vadi-padi, 1 gōdhi-padi, 1 manōhara-padi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts.. ... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings;

(C) List of articles for second day festival.—

1 ulakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ pana-weight of musk, ¼ pana-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel, 4 tirumañjana-padi-tiruppōnakam, 20 taligai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipadi-tiruppōnakam, 1 ardhanāyaka-taligai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmadai to be offered after tirumañjanam;

1 padi of pattanam-dōsai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival; 1 appa-padi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam;........

50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 1 panam for the temple-councillors, ...3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.. .....for Sōma-charu ..12 paruppuviyal-padi to be offered to the images of Sōma-charu;

1 uḻakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor, .. 1 nāḻi of ghee for hōmam during night, ... 4 tirumañjana padi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-padi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;

1 paḍi of paṭṭanam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śēshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival —

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, ½ rose-water vessel and 1 nāḻi of ghee for hōmam ,

4 tiruppōnaka-taligai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taligai, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-padi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai, 4 paruppuviyal-padi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇtha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor ,

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taligai, 4 taligai-tiruppōnakam, 6 taligai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa padi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ; .

1 paḍi of paṭṭaṇam-dōsai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindaraājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

(F) List of articles for fifth day festival:—

1 uḻakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, ½ paṇa-weight of musk, ½ paṇa-weight of refined camphor and ½ rose-water vessel;

4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taligai-tiruppōnakam, 1 taligai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam,

(G) List of sundry expenses for marriage festival:—

...Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.. .. in Tirupati,......3 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-mantapam (front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival, 2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, ... 1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers), 2 paṇam for kaikkōlar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhiaraiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the decoration of swing mantapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumoḻi, 2 paṇam for Śingamurai, 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēgarai (baskets), 6 paṇam for married women as dakshiṇā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 2 paṇam for Īyuṇṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) ... to be presented to Śrī Śudarsana on the day of Śāttu-murai, . 5 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar, 2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Tūkkan, 1 paṇam for Kangāṇippān, 4 rēkhai for Tiruppaṇippillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam,...... 1 rēkhai and 3 paṇam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,...... for the vāhanam bearers in the streets, .. 5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,........1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel, ...40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhivāsam ceremony, 2 nāḻi of ghee, 5 viśai of jaggery, 1 viśai of refined sugar,.....for pālikai, 3 viśai of.......2 nāḻi of honey, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāḻi of mustard, 1 nāḻi of cumin, 1 nāḻi of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.. .. of vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be presented during the 5 days of marriage festival, ¾ paṇam for the selection of.. ...¾ paṇam for the .. 4 rēkhai for 5 nāyaka-taḷigai and 18 rājāna-tirupponakam, 4 rēkhai for 22 paruppuviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmadai, ... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.........for 4 marakkāl of green gram, ½ paṇam .1 paṇam for 1 nāḻi of pepper, 1 paṇam for 1 nāḻi of cumin, 1 paṇam for 2 nāḻi of fenugreek, ½ paṇam for 2 nāḻi of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, ¾ paṇam for 1 nāḻi of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk, 3½ paṇam for 5 marakkāl of curds, ...6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḻi of gingelly-oil for torches and other.. ...at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil, .for 38 jar of gingelly-oil,......3 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 3 paṇam for 8 viśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 viśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon .. of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kalabham-chandanam,. 3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rēkhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and 5½ paṇam for dakshiṇā and sundry expenses.

[2 Additional gift made by Tāḷḷapākkam China Tirumalayyangār.]

8–12 As Tāllapākkam China-Tirumalayyangār, son of Periya-Tirumalayyangār granted Vēdumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds :—

(A) List of daily offerings :—

25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tirup-pōnaka-taligai daily, viz.,

3 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of China Tirumalayyangār,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmī Nārāyana Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-mantapam at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati and

1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārasinga-Perumāl installed by you within the temple of Śrī Kattārī Hanūmān in Tirupati;

(B) List of festival offerings :—

42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the house of China-Tirumalayyangār on the 3 days of aṅkurār-panam procession during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Him in Tirupati,

3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḻi-chakram festival during the said 3 Brahmōtsavam,

3 iddali-padi to be presented during the night-procession of the first festival days as Tirukkodi-Āḻvān padi,

3 iddali-padi to be offered on the nights of the second festival days as Hamsa-vāhana-paḍi,

3 iddali-paḍi to be presented on the nights of the third festival days as Simhavāhana-padi,

3 iḍḍali-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights of the fifth festival days as Krishnāvatāram-paḍi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishnan as day offerings on the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,

3 iḍḍali-padi to be presented on the nights of the seventh festival days as Madana Gōpālāvatāra-padi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival days as horse-vehicle-padi,

3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival days as Śēshavāhana-padi,

5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),

1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpillai-maṇṭapam on the first day of Summer festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśamī) festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāluva Gōvindarāja,

8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āndāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival celebrated for Her,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṟṟi festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 3 days of Yugādi, Dīpāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and

12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;

4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuṟai of Vasantōtsavam festival, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṇam for 2 pots of pānakam,

3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for 16 ōgarai-taligai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taligai, 4 tayir-ōgarai taligai, 4 ulundōgarai-taligai and 4 ellu ōgarai-taligai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṇṭapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,...

7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,

5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for dōsai-paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam-constructed by China-Tirumalayyangār in Tiruvēnkaṭapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōsai-paḍi on the day of Vijaya-

Dasamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, 1 dōsai-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpillai on the first day of Summer festival,

5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uṟi-aḍi festival instituted by him. ...1 nāḻi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uṟi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppanippiḷḷai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷla on the day of Vijaya-Dasamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,

1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree, ...½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....

4 rēkhai pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāl while seated in 2 cars during Tai and Panguni Brahmōtsavam, altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,

1 rēkhai-pon for 2 dōsai-paḍi, viz, 1 dōsai-paḍi to be offered to Śri Viṭṭhalēsvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta Perumāḷ while seated in the said-mantapam in Tiruvēṅkaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,

6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigasīrsham, occurring in the month of Vaikāśi,[1] being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,

6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),

3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vadai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḻi

NOTE 1 —This month is wrongly given for Chittirai

of green gram and 6½ vīsai of sugar to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl enshrined at Āḻvār-Tīrtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāl as their salary,

3 rēkhai and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram and 6½ vīsai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taligai., viz., 2 dadhyōdana-taligai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag-Garuḍa)while ascending to the top of the flag-staff during Āni Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai and 2 ardhajāma-taligai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12–13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

7 rēkhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malaiṉiṉṟa-Perumāl while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṟṟa-Timmarājā,

8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḻi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Ānī-Brahmōtsavam at Tirumalai,

10 rēkhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram of Tāḷḷapākam poets situated in the first prākāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āni-Brahmōtsāvam,

5 rēkhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nāḻi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṟi-aḍi instituted by Tāḷḷapākam China Tirumalayyaṅgār in the north street at Tirumalai and

11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṟi aḍi function, viz., 3½ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai for the supply of bamboos

and other articles for Uṛi-aḍi, ½ paṇam for carpenter, 10 rēkhai pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uṛi-aḍi-tree, 1 paṇam for Kaikkōlar for arranging the same articles on Uṛi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāmṛitam, fruits and cocoanuts for the Uṛi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḍai Appan] :—

Since Kandāḍai Appan, son of Kandāḍai Appaṇṇan of Vādhūlagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā granted the half village of Punniyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rēkeai-pon for the benefit of the temple treasury of Śrī Vēnkatēśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14–15. for the preparation of 15 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishnan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḍai Appan, 60 rēkhai-pon is the cost, viz.,

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the fornt of the house of Kandāḍai Appan at Tirumalai during Purattāśi-Brahmōtsavam,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Kārtikai-car festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Tai-car-festival,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-car-festival,

1 iḍḍali paḍi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,

1 iḍḍali-paḍi on the day of Āni car festival instituted by Eṛṛa-Timmarājā,

3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḍai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishnarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḍai Appan on Śēshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāśi, Āni and Māśi Brahmōtsavam in Tirupati,

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī) on the day of Kanu-festival,

2 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and

1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattāḻvān) on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and paṇyāram offered . one fifth share of the prasādam due to the donar one sandhi or taligai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift after deducting this the balance of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to distribute during early aḍaippu. From the prasādam and paṇyāram offered during festival . shall be reserved for distribution Of the prasādam of Appannan, two nāḻi of prasādam due to the donor 13 iddali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iddali-paḍi and 1 manōhara-paḍi; of which 2 iddali shall be delivered to the local Śrīvaishṇavas and 2 iddali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tirunința-ūruḍaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect!

No 100

(No 367—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

Text

1 ப்லவங்க ஸ்ரீ கார்த்திகை பு[1] ய௲ உ நாரஸிம்ஹஸூர் புத்ர் தெய்வப- ஸூர் முன்னாள் கட்டின வகை நிஙகலாக ஞளது கட்டின விட்ட- லெஸ்வரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-கமாக பணணிககுடுதத வகை பொட்- டிலபா(ட்)டி- திம்மாசயங

2 கட்டிவித்த பெரியாசவிநி அங்கணத்திலிருககிற கடைக்காறா ஸ்ரீ க க்கு மகமையாக குடுககும் ரெகைபொன ௩ய முததுக்கடைககாறா முன்னாள் ஸ்ரீபண்டாரததுககு வருகிற வகை நிங்கலாக ஞளது தாரை [2]வாதத ரெகைபொன் ய விட்டலெஸ்வரன்

3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உளபட்ட நிலததில திருபபுரட்டாசி திருநாளில் கடைவி[ற*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரெகைபொன் ய௨ ஆக ரெகை- பொன ௫ய௨ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி நிலுவை ரெகைபொன எய ஆக ரெகைபொன் ௱உய௨ க்கு விட்டலெஸ்வரபெருமாள அமுது- செய்தருளும

4 ஞள்வழி வெண்ணை [3]ஐ க்கு ரெகைபொன் கூ ௭ பிளவு உய இலை உய க்கும் ரெகைபொன் உ பணம க நெணை[4] இருநாழிக்கு

---

1. This figure stands for மாஸம்.
2. Read வாரத்த.
3. Read உழககுககு.
4. Read நெலவெணணை.

ரெகைபொன சமி லக்ஷுமி[ஆரச்சனைக்கு]......த்துக்கு சொலஅமுது-
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன கூ ஆக ஞூ (ஷம்) க க்கு ஞள-
வழி ரெகைபொன் ரும்ச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி ஞள
நடம் க்கு வெளளை திருப்பொநகம்

5 [நம்] ககு ரெகைபொன கூ.......தொசைப்படி க பருபபுவியல் உ
திருப்பொந[க*]ம் ச திருப்பணணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன ச பணம் ச ஆக ரெகை-
பொன் மச பணம் ச [1]உகாதிஞள திருப்பொந[க*]ம க பருப்புவியல்
க அப்பபடி க

6 .....பத்துககும் ரெகைபொன் க பணம் க ஞூ க க்கு தெசமி எகா-
தெசி துவாதெசி மாஸபிறப்பு அமாவாசை ஞள ள க்கு திருப்-
பணணியாரம பயறு உ பு[2] ம் மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்
ந விட்டலெஸ்வரனுக்கு அவிலாவி எரி வடகொடிககு வடக்கு ஆதி-
ஊர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெறகில்]

7 நிலதநில் விட்டலெஸ்வரபெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணுற[3] பெர்
உ க்கு சிவிதத்துக்கு ஞூ க க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ
ஆக ரெகைபொன எமஎ பொயி[4] நிக்கி ரெகைபொன் சமச பணம் ந
ஆக இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் ஞவி-
லொன்றும்

8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவசித்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பரமபரை சந்த்ராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான எழுத்து
இதெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [||*]

Translation

1–3. On 15th day[5] of Kārtikai month in the year plavanga, Dēvaraya-Bhaṭṭar, granted the following sum of money with libations of water for the benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāl as an additional gift made by him in the previous year —

30 rēkhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī Viṭṭhalēśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants, trading in the aṅganam of Bazaar Street (Known as Periya Rājavīdhi in Tirupati) constructed by Poṭlapāḍi Timma-rājayyan,

1. Read யுகாதிஞள்.
2. Read இரண்டு-வட்டி-பதது-மாககா-லுககு.
3. Read பணணுகிற.
4. Read போய்

NOTE 5 :—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rēkhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rēkhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Purattāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Vitthalēsvara, abiding in Tirapati;

thus in total 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the abovesaid merchants residing in Tirupati; 70 rēkhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Srī Vitthalēśa as stated in kalveṭṭu (record on stones), altogether 122 rēkhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Srī Viṭṭhalēśa Perumāl in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalēsa Perumāl —

6 rēkhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rēkhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḷi per day,

6 rēkhai-pon for the yearly supply of rice......for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day; altogether 54 rēkhai-pon and 1 panam is the cost for these four items,

3 rēkhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vitthalēśa on the 30 days of Tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi, as Dhanurmāsa-pūjā,

4 rēkhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taligai and 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram for offering on the day of ...,

4 rēkhai-pon and 4 panam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc.,)

1 rēkhai-pon and 1 panam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taligai, 1 paruppuviyal, 1 appa-padi... to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for 100 tiruppanyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalēsa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 ēkādasi, 25 dvādasi, 12 Māsa-sankramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

4 rēkhai-pon and 8 panam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyūr situated to the north of Avilāli tank,

thus in total 77 rēkhai-pon and 7 panam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Vitthalēśa for the above said items, deducting this sum of 77 rēkhai-pon and 7 panam, the remaining 44 rēkhai-pon and 3 panam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Vitthalēśa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Vitthalēśa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arragement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 101

(No 371—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ர-
தாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯க்கு மேல(ச்) செல்லாநின்ற
ப்லவங்கஸம்வத்ஸ[ர]த்து

2 வ்ருஸ்சிகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து அ(ஷ்)டமியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற
பரணிநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் குடையமொழித்து
கூவஷ்டீபவஸூத்ரத்து யஜுசாகா[த்யா]யராந ஆரவீட்டு ராமராஜ
திம்மைய தேவ மஹாராஜா-

3 வின் குமாரர் பாப்புதிம்மைய மஹாராஜாவுக்கு ஸிலாசாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[டை*]டைய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை-
யத்தில் யிருக்கும் கோமட்டியள் ப்ரதிஷ்டை பண்ணுவித்த ஜநார்த்த-
நப்பெருமாளும் நாச்சிமாரும் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும்

4 வெள்ளை திருப்பொனகம் ௨ நாளவழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை ௲
(ரூ) நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இது நாள் நாம் பாளையத்து-
சீர்மையில் விட்ட கொள்ளுநா மாமம (?) க கரு ௵ க க்கு ரேகை-
பொன் ௱ ம பொட்டிளபாடி ராசராஜ ஸிஹதிம்மயதேவமஹாராசா-
வுக்கு

5 புண்ணியமாக கொமட்டியள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம் தருளசூமிரு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அருநூறறறுபததஞசும திரு- விடையாட்ட ஊரகளில் எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஐஞசியநப்பெருமாளும் நச்சிமாரும் அமுதுசெயதருளும் வகை நாளவழி திருப்பொனகம உ

6 அடைக்காயஅமுது ம இலைஅமுது உம களபத்துக்கு சந்தநம பலம் வ மாாகழிமாதததையில திருப்ப[ள*]ளிஎழிச்சி நாள நம க்கு திருப- பொனகம் நம நாள் நம ககு திருவிளக்கு நெல்லெணணை [ந உ உரி] ஸ்ரீஜெநதிநாள திருமஞசநததுககு நெல்லெணணை ஜ ஸெ பயறு ஜ ஸெ சந்நம பலம் க [அவல்அமுது] ந மாக்கால் பொரி- அமுது ந மாக்கால் சக்கரை-

7 அமுது விசை க மிளகு ஊ [ஸெ] தெஙகாயி உ அடைக்காய்அமுது நும இலைஅமுது ா சநதணம பலம க திபளிகைநாள திருமஞசனத்- துக்கு நெல்லெணணை ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சநதனம் பலம் க அவல்அமுது க மாக்கால் பொரி க மாக்கால [திருப்பணி- யாரம பயறு இருநாழி] திருக்காற்நிகைநாள திருவிளக்குக்கு நெ உ திருமஞசநததுக்கு நெல்லெணணை ஜ ஸெ பயறு ஜ ஸெ சந்தனம் பலம் க [அவல க மாக்கால பொரி க மாக்கால்] திருப்பணியாரத்- துக்கு பயறு ஜூ மிளகு ஊ சிரகம் ஆழாககு

8 தெங்காயி உ அடைக்காயஅமுது நும இலைஅமுது ா சநதனம பலம் க சங்கரமத்துநாள [திருமஞசனம் கொண்டருளி] அபபபடி க ஆூஆூ நும இலைஅமுது ா சந்தணம் பலம் க தைபூசததுநாள் திருபபுதியிது அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞசநத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாக்கு சநதணம் பலம் க ....அவல்ஆூ உ மாக்கால் பொரிஆூ உ மாக்கால் வெலலம் விசை [க]

9 மிளகு [ஊ] சிரகம் ஆழாக்கு தெஙகாயி உ அடைககாய்அமுது நும இலைஅமுது ா சநதணம் பலம் க [வைகாசி] விசாகததுககு பால்- மாங்காய் அமுதுசெயதருளும்பொது திருமஞசநதுக்கு நெல்லெண்ணை ஊ ஆழாககு பயறு ஊ ஆழாக்கு சநதணம் பலம க திருப்பொனகம க பால்மாஙகாய ாநும......சிரகம ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஊ அடைக்காய்அமுது நும இலைஅமுது ா

10 சநதனம பலம் க ஹூ க க்கு மாசப்பிறப்பு மஉ க்கு மாசம் க ககு திருமஞசனத்துக்கு நெணை ஊ ஆழாக்கு பயறு ஊ ஆழாககு சந்தணம் பலம க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெலலம் விசை ஊ அடைககாய்அமுது நும இலைஅமுது ா [சநதனம் பலம க] ஆக மாசம பனனிரணடுக்கு விட்டுவ-

11 ரக்கடவதாகவும் ஹூ க க்கு திருவெணாயஷதம் மந க்கு மாஸம் க க்கு திருவெணய க க்கு திருமஞசநததுக்கு நெலலெண்ணை ஊ

ஜ௵ பயறு ௲ ௱௫ சந்தனம் ௰ க திருப்பொனகம் க திருப-
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௺ட வெல்லம் ௵ ௲ ஆடஆட ௹ம
இலஆட ௱ சந்தனம் பலம க ஆக ௵ க க்கு திருவெணாகஷ்ஷ்ம்
ம௱ க்கு இந்தப்படி விட்டுபொதக்கடவதாகவும்

12 ஆக இநத வகையள் எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீபணாரதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
ஞவிலொன்றும் [கொமட்டியள] பெறக்கடவராகவும நின்றது பூவஞத்து-
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்]

13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாரெக்ஷ ௨

Translation

1–3 May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu Timmaya Mahārājā, son of Āravīḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Sālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. whereas you have granted this day Koḷḷūr village situated in Pālaiyam-sīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa by Kōmaṭis (merchants) for the merit of Poṭlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timma-yadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam:—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati:—

2 vellai-tiruppōnaka-taligai, 10 areca-nuts, 20 betels and ½ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṭis (merchants) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati and

1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 āḷākku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhai-yam,

30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Janārdana Perumāl on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi as Dhanurmāsa-pūjā,

---

NOTE 1:—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi, for which 3 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,

3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of pori (parched rice) prepared with 1 vīsai of sugar and 1 uḻakku and 1 āḻākku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḻi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dīpāvaḷi festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,

1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of pori and 1 tiruppṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,

1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Sankramam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūsam festival,

2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori prepared with 1 vīsai of jaggery, 1 uḻakku of pepper and 1 āḻākku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūsam festival,

1 uḻakku and 1 āḻākku of gingelly-oil, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāsi Viśākham festival,

1 tiruppōnakam-taligai and 150 pāl-māngāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḷakku of cumin and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāsi Viśākham festival,

1 uḷakku and 1 āḷākku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-sankramaṇa-tirumañjanam to be conducted for Srī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-sankramanam,

1 tiruppōnaka-taligai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-sankramanam. In this manner 12 Māsa-sankramaṇa tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taligai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-sankramanam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāl, abiding in Tirupati;

1 uḷakku and 1 āḷākku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷākku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāl on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,

1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḻi of green gram and ¾ vīsai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravanam In this manner 13 Śravana--tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravanam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāl, abiding in Tirupati.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmatis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No 102

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஸகாப்த ௧௪௩௰ மேல(ச்) செல்லாநின்ற ப்லவங்க வருஷ தைமீ ௨௫ முன்னுள செவ்வுஞயக்கர் கட்டின பொலிஊட்டு வகை நிங்கலாக ஞளது அதிகம கட்டின பொலிஊட்டுக்கு விபரம் பொங்கல்வெளியில் செவ்வுஞயக்கா மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் பாடியவெட்டைஞள பொட்டிலபாட்டி ராமுராசு சின்[ன*]திமமய தெவமஹாராசாவின பொலிஊட்டு கொவிந்தராஜனும் கிஷ்ணனும் எறி அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைபபடி க திருபபணியாரதட்டு ௱ க்கு அவல உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் இளநிர் ௱ தெஙகாயி உ௰௫

2 கரும்பு ௱ விளாம்பழம ௱ வாழைப்பழம் ௱ ஷடுசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைககாயிஅ௨ ௱ இலைஅமுது உ௱ கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற கூலிக்கு பணம் க மணடபம விதானிகக கைக்கொளறகு பணம உ சிப்பியறகு பணம் க ஆக இவவகைககு திம்மராஜய்யர் ஒடுக்கின ரெகைபொன ௰௫ ம் ராமானுஜபளளி முமமடிரெட்டி மகன் பொலி ரெட்டி உஷயஜ கொவிந்தராஜன் பாடிய வெட்டைஞள் இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெயதருளும் அபபபடி க தொசைபடி க ஆக படி உ க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன ௰உ ம் ரகுநாதன் பாடிய வெட்டைக்கு செவ்வுஞயக்கா உபயம் தம்பிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு ௫௰ க்கு கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் ௫௰ தெஙகாயி ௫ இளநிர ௱ பொங்கல் வெளிக்கு அநுமானை எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்கொளறக்கு பணம் உ

3 ஆக இவ்வகைக்கு செவவுஞயக்கர் ஒடுக்கின ரெகைபொன் உ௰௩ ஆக வகை ௩ க்கு ஒடுக்கின ரெகைபொன் ௫௰ இந்தப் பொன் அன்பதும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜனு[ம்*] ரகுநாதனும் இந்த வகை எல்லாம அமுதுசெய்தருளக்கடவாரகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுஞயக்கர் விட்டவனும் செவ்வுஞயக்கரெ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி ரெட்டி படி உ விட்டவர் படி உ க்கு விட்டவர் கந்தாடை ராமானுஜகூடத்தாரெ [பெ]றக்கடவாரகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாநபாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்ணவரக்ஷை ௨

Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day[1] of Tai month in the cyclic year Plavanga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa as detailed below —

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan in Tirupati .—

1 vadai-padi and 100 tiruppanyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishnan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on pongalveli site in Tirupati on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Potlapādi Chinna Timmayadēva Mahārāja, son of Poṭlapāḍi Rāmarāju, 1 panam for cleaning the above-mentioned 100 tattu, 2 paṇam for kaikkōlar (temple servants) for the decora'ion of maṇṭapam and 1 panam for Sippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury, for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayyan as capital,

1 appa-paḍi and 1 dōsai-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam (Śevvu Nāyakkar-maṇṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reddi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapalli village; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōli Reddi as capital, and

1 iḍḍali-padi and 1 dōsai-padi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunādhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṇṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, and 2 panam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanūmān to the site of Pongalveli; for which Sevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital, thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunādhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 —This day corresponds to 1st January 1548 A. D.

Out of the preparations offered in the name of Poṭlapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārāja and Sevvu-Nāyakkai, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 103

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpuram in the first prākārā in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ]ஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசி[வ]-
2 ராயமஹாராயர் பிறிதிவிராஜ்யம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௯௰௧க்குமேற செல்லாநின்ற பிலவ-
3 ங்க ஸம்வத்சரத்து மிதுநாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுறதெசியும் சுக்கிற-வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
4 நக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம்........காசிபகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுச்சாகாத்யாயியான.....[மலைநின்றும் பட்டர் அப்பயனுக்கு]
5 பிறசாத விக்கிரயஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி........[ஞங்கள் பெற்று]
6 திருவெங்கடமுடையான் சந்நிதியில் தாராபூற்வமாக .....
7 ஞளவழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்........ஞங்கள்.........
8 [உதயகாலத்தில] முதல் இரண்டரை ப்ரஸாதமும் தம்மிட சந்தான-பாரம்பரை
9 சந்த்ராதித்தவரை பெறக்கடவாரகவும் யிந்த இரண்டரை தளிகை ப்ரஸாதமும் தமக்கு விறமெரு-
10 றறி தாய தானங்களுக்குமெப்பெறபட்ட சகல ப்ராத்திக்கும் உரித்-தாகக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-
11 வைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெஷ்ண]வரக்ஷை உ

Translation

1–5. May there be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainiṉṟān Bhaṭṭar Appayyaṉ of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on

Friday[1] combined with the star Uttirattādi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, corresponding to the Sālivāhana Saka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6–10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Srī Vēnkatēsa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.. . .

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān under the orders of the Srīvaishnavas. May this the Srīvaishnavas protect!

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯ன்மேல் செல்லாநின்ற ப்லவங்க-
ஸம்வத்ஸரத்து

2 மீனநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ௰௪ தற்தெதியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
அத்தநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில திருவெங்கடதாசி மகள லிங்கசானிக்கு சிலா-
சாசனம் பண்ணிகுடுத்தபடி

3 தாநிட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் ௰ க்கு எழுந்திருநாள்களில்]
மலைகுநியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும மநோ-
கரப்படி ௰[2]........

Translation

1–2. May there be prosperity, Hail! On Friday,[3] combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Plavanga, current with the Sālivāhana Saka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

---

NOTE 1 :—9th March 1548 A D is the equivalent English date

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date

Lingasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the Empermānaḍiyār (temple damsels), residing in Tirupati, to wit,

2–3. 10 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāḷ (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam while seated in the maṇṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa every year at Tirumalai. .

No. 105.

(No. 62 A—T. T.)

[On a slab near the second maṇṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருநின்றவூருடையாந

2 தாமோதரன [தணணிர்]-

3 பநதல யிதுக்கு .....

4 நிவழி நாழி ப்ரஸாதம......

Translation

1–4. This is the water-shed established by Dāmōdaran, one of the Tirumalai temple-accountants, designated Tiruninṟa ūrudaiyān .. ...one nāḻi of offered prasādam shall be delivered daily to the person maintaining this water-shed ....

No. 106

(No. 383—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Śrī Annapūrnādēvī's shrine in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram[1] near Tiruchānūr.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் பிருதிவிராஜ்யம் பணணி அருளா-

2 நின்ற சகாப்தம் ... மேல செல்லாநின்ற பிலவங்கஸம்வத்ச-ரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து ....புதவாரமும் பெற்ற ரோகிணி நக்ஷ-

3 த்திரத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் . ... பாசிவம் ஆண்டானுக்கு சிலாஸாசனம் பணணிக்குடுத்தபடி .. .

4 நாளவழி திருப்பள்ளித்தாமம் கொணடுவருகிற பெருக்கு [பு ரூ][2] . . .

NOTE 1 —Now called Jōgalamallavaram, a hamlet in the western part of Tiruchānur, near Tirupati

NOTE 2 —The rest of the inscription is covered by a stone structure

Translation

1–4 May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramaśivam Āṇḍān . . ... on Wednesday, combined with the star Rōhinī, being the of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavanga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

. 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēsvara at Yōgimallavaram) .

No. 107

(No 142—A T. T.)

[On the north wall in the first manṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

1 திருவெங்கடமுடையா-
2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
3 யாரையும் தாமொதர-
4 னும் கணியும சதா-
5 காலமும செவிக்கி-
6 றென் [||*]

Translation

1–6. I, Dāmōdaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēnkatēsa and Alarmēl-mangai Nāchchiyār (Goddess Śrī Padmāvatī Dēvī) adorning the bosom of Śrī Vēnkatēsa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No 108.

(No. 18 —A. T. T)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1— பரமெசுரமஙகலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் குமாரா [திமமய]—
2— திருத்துவாதெசிஞள அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம முன்றும் ஞான —
3— பளியெழிசசி திருப்பொனகம முபபதும திருவததினைததில் [எம்பெரு-மாஞா]—
4— நடககுமபடிக்கு கட்டளை பணணி யிதுஞள ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு ஒடுககின [பணம் கூ௱]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும அமுது செய்தருளின பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும இபபடிக்கு யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால கொயில்கணக்கு—

Translation

1–4. Timmayyan, son of Chādirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramangalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Vēnkaṭēśa on the day of Tirudvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi, occurring in the month of Mārgaḷi), 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḻuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and......to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5–6. Out of the preparations offered......In this manner this ubhaiyam shall be conducted This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. ... .

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—[1][சநதிராதிததவரை] .....ஊரவா கையிலெ விடுவிததுக்கொணடு நிரபாயும்படி தலைப்பரிசு இட்டு

2—குளறபாக்கத்துக்கு கொனெரி எதிரவாயில் திருததிப்பயிர செயகைக்கு

3—ஊரவர்கள கைய்யிலெ கால்வெட்[டி]க்கொணடு வருகையில் இதுக்கு கைஙகரியம

4—..... [தாவா] திருவெஙகடமுடையானுக்கு நாளவழி திருப்பொ-

5 கம் ஒன்றுக்கு மலைகிநியநினறுநால் அமுதுபடி ஒரு மாககாலும நெயயமுது ஆழாக-

6 கும பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உபபுஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இபபடிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

7 [இவை] சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இதில்.. ...தினவழி நாழி
ப்ரஸாதம் திருப்பணி[பபிள்ளை]

8 பெறறு தம்பிட திருனநதவனம் நடத்தக்கடவ[1]. ....

Translation

1–3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōnēri (irrigation tank) of the Kunṛapākkam village from the villagers of... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkatēśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaiṅkaryam (ubhaiyam or service) as described below.—

4–8. 1 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṛān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḷākku of ghee, (1 āḷākku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḷi of prasādam to Tiruppaṇippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōnaka-taligai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in Tirumalai temple]

Text

1 ௳ ஸ்ரீநிவாஸயன் கட்டின பொலியூட்டு ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் படி
க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல அநுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பெறக்கடவாஆகவும [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḍi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayyan as his poliyūṭṭu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs.

NOTE 1 :—The end of the record is lost.

No. 111

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-mantapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருவெங்கடபுரத்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஸுய க க்கு ரெகைபொன் [கூய க்கு]—

2—சித்திரைவிஷுவுளள [ராயா] மணடபத்தில அமுது செ[ய*]கருளுற திருவொலக்கம வகைப்படி—

3—உகாதி திபளிகை ளுள உ கக்கு படி வகையும ஸ்ரீபணடாரத்திலெ விட்டுப-பொதக்கடவதாகவும அமுது—

4—ளுவில ஒன்றும் பொருளாளன மடத்துக்கு நடத்தககடவதாகவும நின்-றது பூறவத்தில பெற—

5—சஞூராதிதவரை நடககக்கடவதாகவும் இபபடிகக்க ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணி-யால் கொயில—

Translation

1–3 We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēṅkatapuram—and while seated in Tirumalarāyar mantapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taligai to be offered to Śrī Vēṅkatēsa on the day of Yugādi festival, 6 vagai-padi and 1 tiruvōlakka-taligai on the day of Dīpāvaḷi festival and 1 tiruvōlakka-taligai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-saṅkrānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3–5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Pērarulālan matham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளறகு பணம் க—

2—என்ணெ மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந ம பநதகூலி [பணம ரு]—

3—உ ௰ கரு ரெகைபொன உ ஆக ரெகைபொன் ௰௪ ம் திருவெங்கட-
முடையான —

4—ரெவதி நக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு திருமஞ்சனம் கொணடருள—

5—மஞ்சனபடி ததிஒதனம ௪ ம திரு ....—

6—திருத்தூவாரெதசிஞள அருளஉதயவெளியில் எழுந்தருளி—

7—ஞானப்பிரான திருபபளிஎழிசசிக்கு திருப்பொனகம ௩௰—

Translation

1.—1 panam to be paid to Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of the maṇtapam—

2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 panam for making the torches—

3.—2 rēkhai-pon for 20 ...altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—

4.—for the purpose of conducting tirumañjanam to Śrī Vēnkaṭēśa on the 13 days of the star Rēvati—

5.—4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi after tirumañjanam—

6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśī—

7.—30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Srī Varāhasvāmi (Gnānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppalli-eḻuchchi, occurring in the month of Mārgaḻi—

No. 113

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōna tank).]

Text

1 చెవప నాయని-

2 ంగారె ధమ్మ[ముగా]

3 సలి[పం]ధిలి [॥*]

Translation

1–3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyanigāri as his charity.

No 114

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills. (near Kōna tank).]

Text

1 செவவப்ப நாயக்கா

2 அய்யன் தற்மம

3 தண்ணிர பநதல் [||*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T)

[On the north wall (near the front maṇṭapam) of Śrī Chakrattāḻvān's shrine in Padikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிரப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவ]—

2—புதவாரமும் பெற்ற ரெவதிஞள ஸ்ரீமஹாமண்டலெசுர—

3—ஊருடையார் குப்பயநுக்கு சிலாசாசனம் பணணிக்குடுதத—

4—பாடியவெட்டைஞள் தம்மிட எரிகிழ தொட்டமண்டபத்—

5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—

6—உறிஅடிஞள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுககிந [பூ சுா]—

7—சாஞகிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—

8—த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவா தொட்டசிவிததககு ஷ க க்கு [பணம் உயசு]—

10—அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—

11—ரக்ஷை [||*]

Translation

1-3. This is the śilāśāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Rēvatī......while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom—

4.—1 dōsai-paḍi to be offered while seated in the mantapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival)—

5.—1 dōsai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōsai-paḍi to be presented on the day of Uṟi-adi festival, altogether 10 dōsai-paḍi te be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above, for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital,

7-8.—for the preparation of this 10 dōsai paḍi 1 veṭṭi of rice......and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōsai-paḍi offered one dōsai-prasādam per paḍi shall be delivered to. ....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.—Under she orders of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 116.

(No. 110 A—T. T.

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 சநதிரகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொட-

2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தின்ளை மலைநின்-

3 றபெருமாள ஆடிசெய்தருளின ஷ்லாதத்-

4 திலெ விட்டவன் ஷ்லாதம ஊடி-

5 யம் திம்மப்பனெ சநதானபாம-

6 [பரை] பெறறு......[திருனநதவனம்] நடததிவாககடவாாகவும[||*]

Translation

1-6. Ūḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malainiṉṟa Perumāl (Śrī Utsavamūrti of Śrī Vēṅkatēsa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhattar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No 117

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitturai-maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 [திருமலை எகாகி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன உதயகிரி நாரசிஙக-
பட்டர் [புத்ர் தெவாயபட்டா] தறமமாக விட்டஉலஷ்ாபெருமாள

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள ௰௨ அமாவாஸைநாள ௰௩
வெளணணமிநாள் ௰௩ உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள ௰௩......ஆக
நாள் ௫௰௬ க்கு திருபபணியாரம் [திருக்கணமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டு அமுதுசெயயுமபடி கட்டளை[1]

Translation

1. Tiruvēnkaṭayyan, one of the Ekāngi Śrīvaishṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of. . for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vadai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalēsvara Perumāl yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasinga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz, 12 days of Māsa-sankramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) and 5 days of ...

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ௳ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௬௰௯ மேல் செல்லாநின்ற பலவங்க-
ஸம்வச்சரத்து கற்கடகநாயறறு அபரபக்ஷத்து ஷஷ்டியும் சுக்கிற-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநக்ஷத்திரத்துநாள திருமலையில் ஸ்தானத்-
தாரொம

2 ஆத்ரெயகொத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ருக்ஸாகாத்யாயிரான ப்ரதாப எல்ல-
மாசா சிங்கம்மனுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொவிந்-
தபெருமாளுக்கு தட்டமிட உபயமாக நாளவழி அமுதுசெய்தருளும
வெள்ளைத்திருப்பொங்கம் ௰ ம் விட்டலெசுரப்பெருமாள் நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும வெள்ளை-

3 த்திருப்பொங்கம் ௨ ஆக திருபபொங்கம ௰௨ க்கு விட்ட கொண்ட-
விட்டுசீர்மையில் வஙகாயிலபட்டுக்கு ப்ரதிநாமமான ஸ்ரீராமசமுத்ரபுரம
த்[ர*]மம் ௧ க்கு வரு ௧ க்கு ரேகைபொன ௩௱ இந்தப் பொன
முந்நூற்றுக்கு ஸ்ரீகொவிந்தபெருமாள நாளவழி அமுதுசெய-
தருளும் வெள்ளைத்திருபபொஙகம ௰ ம விட்டலெஸ்வரப்பெருமாள
நாள்வழி

Note 1 :—The rest of the inscription is much damaged

4 அமுதுசெயதருளும வெளளைததிருபபொனகம உ ஆக திருப்பொனகம்
௰உ ப ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின உ சாததில விட்டவந் விழுக்காடு ஞவிலொனறும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும நினறது பூவசுததில் அடைபபிலெ பெறககடவொ-
ராகவும இபபடிககு தமமிட சநதானபரம-
5 பரை சநதிராதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும இபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள்
பணியால கொயிலகணககு திருநினறவூருடையான் எழுதது உ
ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2 May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā on Friday,[1] combined with the star Uttiraṭṭādi (Uttarābhādiā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Ādi) month in the year Plavanga, current with the Sālivāhana Saka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4 whereas you have granted the village Vankāyalapattu surnamed as Srīrāmachandrapuram situated in Kondavīdu-sīrmai yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Srī Vēnkaṭēsa for the purpose of propitiating Srī Gōvindapperumāl with 10 vellai-tiruppōnaka-taligai daily and Srī Viṭṭhalēsvarperumāl with 2 vellai-tiruppōnaka-taligai daily as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 tiruppōnaka-taligai shall be prepared and offered daily to Srī Gōvindapperumāl and Srī Vitthalēsvaraperumāl abiding in Tirupati from the temple funds in your name.

4–5. Out of the 12 vellai-tirupponaka-taligai offered daily we shall deliver you 3 tiruppōnakam as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early adaippu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Srīvaishnavas the temple accountant, Tiruninra-ūrudaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Srīvaishnavas protect!

NOTE 1 — This day corresponds to 6th July 1547 A D

No. 119

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Padikāvali-gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 பரமெசுரமஙகலமுடையான பெரியா-

2 ன திருமலைஅபப[னை] சதாகால-

3 மும செவிக்கிறென [॥*]

Translation

1–3. I, Periyān, residing in Paramēsvaramangalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vēnkatēsa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front mantapam (in front of Bangāru-vākili) in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சஎ௰ ன்மெல செல்லாநின்ற கிலகஸம்-
வத்ஸரத்து ரிஷப ஞாயற்று அபரபக்ஷத்து சதுற்தசியும் சொமவார-
மும் பெற்ற ரோஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம
[காசிபகொத்ரத்து ஆபஸ்தம்ப]—

2 வெஙகடமுடையானுக்கு ளவழி அமுதுசெயதருளும ராமாநுஜயன அவ-
ஸரத்துடன வெள்ளைத்திருபபொஙகம - க க்கு மலைகுநியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க ௳ ம பயற்றமுது உ செ உபபமுது உரி
சொலகை மிளகு சொலகை க ? நெய்அமுது உ செ ம தயிர்-
அமுது [illegible] செ ௵ பலகறிஅமுது சுமை [உ] ஆக ௵ க க்கு
ளை ௲ரு க்கு திருப்பொஙகம் ௲உ௱அ௰ரு க்கு அமுதுபடி
௱சுமை வட்டி ரு மாககால—

3 தயிரமுது ம வட்டி ரு மாக்கால உ செ பலகறிஅமுது சுமை
[எ௱௲ம] ஆக யிநதபபடி எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரததிலெ விடுமபடிக்கு
ளவழி திருபபொஙகம க க்கு ரெகைபொன ௲ம௲ பணம ௲ வ
[illegible] ஆக திருபபொஙகம ௲உ௱அ௰ரு க்கு தாம யிதுளை
ஸ்ரீபணடாரத்துக்கு விட்ட முனனுள அசசுதாயமஹாராயர் முவை-
பலவி திருமலை சொமயாஜிக்கு தாமபிறசாதம பணணிககுடுதத—

4 ல நெல்லூர்சீமையில் பூதம[டுப்பூர்] கிராமம க க்கு ரெகைபொன ா கரியபலலிசசீமையில் வாகலபூண்டி கிராமம க க்கு ரெகைபொன உா ஆடூ மாமம் உ க்கு ஷு க க்கு ரெகைபொன நூா இந்தப- பொன முன்னூற்றுக்கும இதில விசாரத முதல(க்) கொண்டு யிந்த வகை எலலா[ம*] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொத—

5 [கடவாரக] வஙகாபுரம ராயஸம் அரியபபயா புத்ர லக்கரஸயர் பெறக்- கடவாரகவும நின்றது பூறவத்தில் [அடை]ப்பிலெ பெறக்கடவொ- மாகவும இபபடிக்கு தமமுடைய சநதானபாரம்பரை சநதிராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில- கணக்கு திரு—

Translation

1 Hail, Prosperity! This is the silāsasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of . of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra on Monday,[1] combined with the star Bharanī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Śālivāhna Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–4 since you have granted two villages, viz, Bhūtamaduppūr situated in Nellūr sīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and Vāgalapūṇḍi situated in Kariyapalli-sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji, residing in Mūvaipalli village by the emperor Achyutarāya Mahārāya as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai Sōmayāji for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following ubhaiyam shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai —

> 9 veḷḷai tiruppōnakam (ven-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēnkatēśa daily during the Rāmarājayyan's avasaram or worship as your ubhaiyam, for which 33 rēkhai-pon and $3\frac{1}{16}$ panam is the estimated sum,

for the preparation of the above-said 9 vellai-tiruppōnaka-taligai 9 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 nāḷi and 1 āḷākku of green gram, 1 uri and 1 solagai of salt, 1½ solagai of pepper, 1 nāḷi and 1 āḷākku of ghee, 2 nāḷi and 1 āḷākku of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store

For the preparation of 3,285 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Śrī Vēnkatēsa at the rate of 9 vellai-tiruppōnakam per day, 164 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, . 10 vaṭṭi, 5 marrkkāl, 1 nāḷi and 1 āḷākku of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your ubhaiyam in the temple at Tirumalai

NOTE 1 —The English equivalent date is the 6th May 1548 A D

5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka taligai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyai, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vangāpuram village . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lesting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the permission of the Śrivaishnavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ௳ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருத்விராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰ மேல் செல்லாநின்ற கீலக-ஸம்-
வத்சரத்து சிங்கஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஏகா(த)சியும் புதவாரமும்
பெற்ற பூராட-

2 நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்த[ா*]நத்தாரோம [ஹரித]கோத்ரத்து ஆஸ்வ
லாயநஸூத்ரத்து ருக்ஸாகாத்யாயியான குருசைப்பநல்லூர் எட்டூர்
ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(ஜெ)யந்தி
நாள் படி ௧

3 திவளிகைநாள் படி ௧ உகாதிநாள் படி ௧ திருக்கார்த்திகைநாள் படி ௧
சங்கிரமத்துநாள் படி ௧ பாரிய வேட்டைநாள் படி ௧ அலமேல-
மங்கைநாச்சியார் கனுப்படி நாள் படி ௧ ஸ்ரீராமநவமிநாள் படி ௧
ஆக குணுக்குப்படி அ க்கு நாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
பணம் [சா] ...கொனறைவெட்டுஅகாரத்து

4 கௌஸிககோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான
செட்டலூர் அப்பந புத்ரர் குப்பயந உள்ளிட்டார் உபையமாக......
[திருக்கார்த்திகைநாள்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்-
குப்படி ௧ மகாசங்கிரமத்துநாள் குணுக்குப்படி ௧ ஆக குணுக்குப்படி
[உ] க்கு செலுத்தின பணம் [ருய]

5 ஆக பணம் சா[ருா] இந்த பணம் நாலூற்று [அருபதும்] திருவிடை-
யாட்ட ஊர்களில் ஏரிகாலவாய்களிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்போதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில விட்டவர் விழுக்காடு
நாலிலொன்றும் தாங்களே

6 பெறக்கடவாகவும நின்றது பூவசத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும இபபடிக்கு தஙக[ளி]டைய சந்ராதித்யவரை
நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-

7 ஷ்ணவரகெஷை உ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ettūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,[1] combined with the star Pūrāḍam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Kīlaka, current with the Sālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5 for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 panam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa as capital:—

1 kuṇukku-padi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāl (Śrī Vēnkaṭēsa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,

1 kunukku-padi on the day of Dīpāvali festival,

1 kunukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),

1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 kunukku-paḍi on the day of Makara-Sankramam festival (Uttarāyana punyakālam),

1 kuṇukku-paḍi on the day of Pādiyavēṭṭai (hunting) festival,

1 kunukku-paḍi on the day of Alarmēlmangai Nāchchiyār's Kanu-festival and

1 kunukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival, altogether 8 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāl in your name, for which you have paid the sum of 400 panam,

1 kunukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and

1 kunukku-padi on the day of Makara-Sankramam, thus in total 2 kunukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Śēṭṭalūr Appayyan of Kausika gōtra, Āpastamba-sūtra snd Yajus-sākhā and others, for which 50 panam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 panam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

---

NOTE 1 —The English equivalent date is 15th August 1548 A.D,

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kunukku-padi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhaiyam of both of you.

5-7 We shall deliver you the quarter share of the kunukku padi-prasādam as the share of the donor out of the kunukku-padi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrīvaishnavas this deed of charity is composed by the temple-accountant May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 122

(No. 373—G T)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati]

Text

1 ஸாஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱[௯௰] ன்மெல(ச்) செல்லாநின்ற கிலக-ஸம்வத்ஸரத்து [மீன]ஞாயறறு அபரபக்ஷத்து பஞ்சமி-

2 யும் சொமவாரமும பெறற அநிழநக்ஷத்ரத்துநா திருமலையில ஹோனத-தாரொம கூடேயமொத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாய-ரான நந்தியால நாஸிங்[க]ராஜாவின குமாரர ஞாயபராஜாவுக்கு ஸிலா-ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமிட உபயமாக கொவிந்தராஜஸ-ஸ-

3 ந்நிதியி[லெ*] துவாரபாலகரையும் ப்ரதிஷ்டை பண்ணி அவர்கள திருவழி-ஞலு வெள்ளைத்திருப்பொனகமும அடைக்காயமுது நறபதும் இலை-அமுது அம் களபதது சந்தநம பலம [க ம்] அமுதுசெயதருளும-படிக்கு நகரிசீர்மையில் தாம் விடட பல்லிபட்டு க்ராமம க அருளூ-ரடையபில் வி-

4 ட்ட குண்டிப்பூண்டி க்ராமம க ஆக க்ராமம் உ க்கு ரெகை நடப்பு ரெகைபொன் ள யிநதப் பொந றாறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு கொண்டு தாம் ப்ரதிஷ்டை பண்ணின த்வாரப[ா*]லகருக்கு ஞள-வழி ஞலு வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது நற்பது இலைஅமுது எண்ப-

5 தும் சந்தனம பலம் ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடடுப்பொதக்கடவ-தாகவும அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பாக்கு வெறறிலையில் விட்ட-வன் விழுக்காடு ஞலில ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும நின்றது பூறவத்தில அடையபிலெ பெறக்கடவொம்

6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட ஸந்தாநபரம்பரை சந்த்ராதித்தவரை னடக்கக்-
கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasingarājā of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Monday,[1] combined with the star Anūrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Panguni) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–5. whereas you have granted two villages, viz., Pallipaṭṭu situated in Nagari-śīrmai and Gunḍippāndi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Srī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-poṅgal taligai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5–6. Out of the 4 veḷḷai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṟa ūrudaiyān with the permission of the Srīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front manṭapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர—
2 வீரப்ரதாபஸ்ரீம பணணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲[சாளயக] ரு—
3 அபரபக்ஷத்து தசமியும் குருவாரமும பெற்ற சதயத்து—
4 ஆசாரியபுருஷாகளில குமாரதாத்தயயங்கார் கைங்கரிய—
5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெளளைதிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th March 1549 A. D

6 [சாத்து]முறைநாள் கோவிந்தராஜனும நாச்சிமாரும் எழு—

7 பசி பூராடத்துநாள் சுகியனபடி ஒன்றுக்கும் கட்டின—

8 மூவாயிரத்து நானூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம எரி—

9 மாக்காலும நெய்யமுது மூன்நாழியும சக்கரையமுது இரு—

10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில சிஙகமுறை கைக்-
கோளர—

11 அடைபபிலெ பெறக்கடவோமாகவும..........—

Translation

1–3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of . on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the... ..month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara......Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēnkatēśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kainkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyangār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 panam was paid by the donor.. ...into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa —

2 vellai-tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily,
..... to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this manṭapam ,
1 sukhiyan-padi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Arpasi, being His annual birth-star... .

This sum of 3,420 panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḻi of ghee,...... palam of sugar. ...

10–11. Out of the prasādam and panyāram offered... shall be delivered to Singamuṟai, Kaikkōḷar . . we shall reserve for distribution during early aḍaippu.....

No. 124.

(No. 129—G T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prākāra of the Temple of Srī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 .....[1] ஆழ்வாரகள திருவத்தினம ஆருநதிருநாளில் அமுதுசெய்தருளும வகைப்படி ஆறும திருபபணி ஆரமபம.... ஸ்ரீகோவிநதப்பெருமாள

Note 1.—The beginning of the inscription is lost.

வைகாசித்திருநாள ஆநித்திருநாள திருவனந்தலில [எறிஅருளி] இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும அபபபடி உம்

2 ... திறததவாரிநாள் இநத மணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெயயும் அப்பபடி ஒனறுக்கும ஆழுவான திருவத்தியெனததில் உலகமுண்ட-பெருவாயான சிறபபு முறையிலும ப்ரஸாதம கொண்டு இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும வடையபடி க சுகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருபபணி[யாரமும]

3 .... உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில கொவிந்தராசன இந்த மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும அபபபடி ஒன்றும வடைபடி ஒனறும அதிரசபடி ஒனறும சுகியனபடி ஒனறும் யிட்டலி படி ஒனறும தொசைபபடி ஒனறும திருபபணியாரமும ப்ரஸாதிக்க [சநதனம]

4 ....உடையவா திருவததினததில் உலகமுணடபெருவாயான சிறப்பு-முறையில அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி ஒன்றும வைகாசித்திருநாள ஆநித்திருநாள அஞசாநதிருநாளில இநத மணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெயயும அபபபடி இரணடும இநத திருநாளகளில விடா-யாறறியில கொவிநதராசன ஸ்ரீகுலசேகரஆழ்வார் சன்னதி-

5 .....சக்கரைஅமுது நூறறுபபலமும நெய்அமுது [முன்நாழி] ஆழாக்-கும ப்ரஸாதிக்க சநதனம அரைப்பலமும அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இருநூறும. ....விட்டுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின

6 . தாமெ பெறக்கடவாரகவும் நின்றது பூவ-ர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும இபபடிககு இவை தமமிட சிஷ்யபரமபரை சந்ததி-தியவரை ஸ்ரீபணடாரததிலெ நடக்ககடவதாக[1]

Translation

1 6 vagai padi, (viz., 1 atirasa-padi, 1 appa-padi, 1 vadai-padi, 1 gōdhi padi (okkōrai-padi), 1 sukhiyan-padi and 1 iddali-padi) and 1 tiruppanyāram (vadai-paruppu) to be offered to Āḻvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this manṭapam on Śēshavāhanam, during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam,

2 .. 1 appa-padi to be offered while seated in this manṭapam on the day of Tīrthavāri festival during . . .. 1 vadai-padi, 1 sukhiyan-padi, 1 iddali padi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this mantapam on the occasion of Ulagamunda-peruvāyān sirappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḻvān (Śrī Kūrattāḻvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost

3. ...1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppaṇyāram to be presented along with 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-śiṟappu (worship),

4..... 1 appa-paḍi to be presented on the occasion of Ulagamuṇḍa-peruvāyān-śiṟappu during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja,

2 appa-paḍi to be offered while seated in this mantapam on the 2 days of 5th festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, . .to be presented while seated in the shrine of Śrī Kulasē-khara Āḻvār on the 2 days of Viḍāyāṟṟi festival during Vaikāsi and Āni-Brāhmōtsavam,

5......100 palam of sugar, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels shall be supplied from the temple-store Out of the preparations offered.....

6..... You are entitled to receive.. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples from the temple funds till the lasting of the moon and the sun.

No. 125.

(No. 407—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

௧ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௭௰௨ ௵ மேல செல்லாநின்ற ஸாதா-
ரண ஸம்வத்ஸரத்து துலாஞாயற்று அபரபக்ஷத்து சத்தமியும் ப்ருஹஸ்பதி-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம குத்ஸகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யஜுஸ்ஸாகாத்யாய-
ரான ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸ்வர ஆரவீட்டு ராமராஜா கொநெட்டிராஜாவின
புத்ர கொண்டுராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம
யிதுனை திருவெங்கடமுடையான ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நம்மாழ்வார்
அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலி-

2 ஊட்டாக விட்ட க்ராமத்துக்கு விபரம தறகொலம க்ராமம் க ம் தாய
னூர் க்ராமம் க ம மலையனூர் க்ராமம் க ம அத்திபூர் க்ராமம் க ம்
ஆசூர் க்ராமம க ம பழந்தை க்ராமம் க ம முள்ளபபட்டு க்ராமம்

க ம கூடைப்பாககம ஶ்ராமம க ம் மெயயூா ஶ்ராமம் க ம் தொறுப்-
பாடு ஶ்ராமம க ம ஆக ஶ்ராமம ய க்கு ரெகைபொன் ருதுளாயிங-
யிநத பொன அயயாயிரதது எழுனூறறு ஒருபத்து முனறுககும்
நமமாழவாா அமுதுசெயதருளும் வகைககு திருவெங்கடமுடையாா
ஸ்ரீபணடாரததில் விடும ளை க க்கு நமமாழவாா அமுதுசெயதருளும்
வௌளைத்திருபபொனகம் ௱உயரு க்கு சாளுக்கிஞாயணனகாலால்
விடும சம்பா-

3 அமுதுபடி சா வட்டி ரு மாககாலு'யு பயறறமுது ங மாககால நாழி
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால நாழி ஙு ஒலு மிளகமுது
உ ஙு ஒலு நெயயமுது ங மாக்கால நாழி உரி ஒடு தயிரமுது
எ மாக்கால நாழி ஙு கறியமுது வகை ச ககு கூடை அ ஆக
வுரு க ககு ளை ஙாகூயரு ககு நமமாழ்வாா தளிகை க க்கு
ரெகைபொன் உய ஆக அமுதுசெயதருளும வெளளைதிருப்பொநகம்
சயருதுகூ௱உயரு க்கு சாளுக்குஞாயணனகாலால விடும சமபா-
அமுதுபடி உதுஉ௱அயக பு ரு மாக்காலும பயற்றமுது எயக பு ரு
மாக்கால நாழி ஆழாக்கு உபபமுது ஙயரு பு யஉ மாக்கால நாழி
உரி ஒலு மிளகமுது ரு பு யகூ மாககால நாழி ஒலு நெய-
அமுது எயக பு ரு மாககால நாழி ஆழாக்கு தயிரமுது ௱சயஉ பு
யக மாக்கால் நாழி ஙு பலகறியமுது வகை ச கது கூடை
உதுகூ௱உய

4 ஆக யிவவகைக்கு கூடின ரெகைபொன உதுரு௱ ஸ்ரீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெயதருளும ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு ளைவழி ஸ்ரீபணடாரத்தில
விடும தவசததுக்கு விபரம பயறறமுது யகூ மாக்கால் உ உரிககு
ரெகைபொன க உபபமுது சா மாககாலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆடி]
நாழி க்கு பணம் க நெ[ய*]யமுது மிடா க ககு ரெகைபொன் க
தயிரமுது க பு ய மாக்காலுககு ரெகைபொன க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம ச பிளி விசை ய க்கு ரெகைபொன் க எணணை க
[ரு] ககு பணம ங உழுநது க மாககாலுக்கு பணம ? கடுகு
உ ககு பணம 'வ வெநதயம இருநாழிக்கு பணம வசு சீரகம்
உ ககு பணம் வ எலம உரிக்கு பணம வசு பெருஙகாயம் [பணம
வசு] மஞசள விசை ப௨ கருவெபபிலைக்கு பணம வசு
வெல்ல[ம*] விசை க ? ககு பணம க ? கெல்லை து ககு பணம
உ எறிகருமபுக்கு பணம அ அடைககாயமுது உது ககு பணம் ச
இலைஅமுது சது க்கு பணம ச சநதணம

5 பலம உய க்கு பணம ங ஆக ளை க க்கு ரெகைபொன் எ பணம ங
ஆக வுரு க ககு ளை ஙாகூயரு க்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளுககு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும தவசம பயறு உ௱கூயஅ பு யகூ மாக்-
கால் முனஞழி உரி உழுநது யஅ பு ரு மாக்கால் உபபு

ாகூ பு ம மாககால் மிளகு கூ பு உ மாககால உரி கடுகு ச பு
மக மாக்கால ம எலம் உ பு ரு மாக்கால இருநாழி உரி சிரகம
ச பு மக மாககால் ம வெநதயம கூ பு உ மாக்கால் இருநாழி
பெருஙகாயம் விசை ச ? ப ௨ நெய் மிடா ௲ாகூமரு ககு கூமக
பு ரு மாக்கால் நெணை அ பு ரு மாககால பெலலவிசை ருாசமஎ ?
மஞசள் விசை உம்உஞ ப ௨ பிளி விசை ௲தூகூாரும தயிர்
ருாசமஉ பு ம மாககால சநதணம பலம எதூ௲ா ஆூ ஆூ எ
லசுஷத்து ௲மது இலைஅமுது மச லசுஷதது கூமருது கெலலை ௲
லசுஷதது கூமருது கறிஆூ வகைககு ரெகைபொன் ாசமகூ கருவெப்-
பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம ஞ ப ௨ எரிகரும்புககு

6 ரெகைபொன உாகூமஉ ஆக இவவகைககு ஞூ க ககு ரெகைபொன
உதூகூாகூமச பணம ரு சநிவாரததுனள ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள திருமுடி
எண்ணைக்காபபுககு ஞூ க க்கு சநிவாரம ரும௲ ககு எணணை
மிடா ாஉம க்கு எணணை மிடா க கத பணம மரு ஆக எணணை
[மிடா ாஉம ககு] ரெகைபொன ாஅம ஞூ க ககு சியககாய்
விசை கூா ககு ரெகைபொன உம ஆக ஞூ க க்கு சநிவாரததுக்கு
ரெகைபொன உா ஞூ க ககு நமமாழவாா திருநசுஷதம விசாக-
நசுஷதம ம௲ பாயசததுக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் ம௲ ஆக
ஞூ க க்கு ஸ்ரீபணடாரததில விடும சம்பாஅமுதுபடி உதூஉாஅமக
பு ரு மாக்கால் பயறு ௲ாஎம பு உ மாக்கால இருநாழி உரி
ஆழாககு உளுந்து மஅ பு ரு மாக்கால உபபு ாசமரு பு மஉ மாக்-
கால் முனநாழி உரி ஞூஉ மிளகு மரு பு

7 மஉ மாககால் முன்நாழி ஞூஉ கடுகு ச பு மக மாக்கால் ம
எலம் உ பு ரு மாககால் இருநாழி சிரகம ச பு மக மாககால் ம
வெந்தயம் கூ பு உ மாக்கால இருநாழி பெருஙகாயம விசை ச ?
ப ௨ நெ[ய்*]அமுது ாகூமஉ பு ம மாக்கால முனநாழி ஆழாக்கு
எண்ணை சமஅ பு ரு மாக்கால பெலல[ம*] விசை ருாசமஎ ?
மஞசள விசை உமஉஞ ப ௨ பிளி விசை ௲தூகூாரும தயிா கூாகூம
பு க மாககால் இருநாழி ஞ கறிஅமுது கூடை உதூகூாஉம சியக்-
காய விசை கூா சநதணம பலம எதூ௲ா அடைக்காயமுது எ
லசுஷத்து ௲மது இலைஅமுது மச லசுஷதது கூமது கெலலை ௲
லசுஷதது கூமருது கருவெபபிலைக்கு ரெகைபொன உ பணம் உ ஞ
ப ௨ ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள அமுதுசெய்தருளுகிற வகைக்கு பாயசததுப்
பாலுக்கு ரெகைபொன ம௲ கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன்
ாசமகூ . எறிகரு-

8 ம்புககு ரெகைபொன உாகூமஉ ஆக இவவகைக்கு ஞூ க க்கு ரெகை-
பொன் ருதூ௲ாஎமஎ பணம் ரு ம ஆழவாா சநநிதியிலும் ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்திலும் ஊழியம பணணுகிற பெறகு ஞூ க க்கு சிவிகக்-

கட்டளைக்கு விபாம் சுயம்பாகம பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும
பொ ௰௫ க்கு ௱சம் க கரு ரெகைபொன் ௰௫ ஆக ௵ க கரு
ரெகைபொன் ௱அ௰ திருவாராதநம பண்ணுகிற பெறரு ௵ க க்கு
ரெகைபொன ௬ பணம் ௬ திருமாலேகட்டவும திருவிளக்கு இடவும்
௵ க கரு ரெகைபொன எ பணம் உ சாலேயிலும தவசம் விடு-
வித்துககொளளுகிறபெறகு ௵ க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ா*]-
னுஜ கூடததில தவசம விடுகிற பொ உ க்கு [ரெகைபொன் ௰உ *]
உக்கிருணம காற்க்கிற பெற்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழ-
வாாகொவில

9 காவல பெர் உ க்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன் ௰உ ஆழவார் திருமஞ்-
சனகாலததில் வெதபாராயணம செவிக்கிற ஸ்ரீவெஷ்ணவர்க்கு ௵
க க்கு ரெகைபொன ௩ பணம் ௬ ஆழவார்க்கு திருமஞ்சனம்
கொணடுவருகிறவற்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன எ பணம் உ
ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பிறஸா[த*]பபட்ட இடம் சுத்தி பணணவும் திரு-
மெழுக்கிடவும ௵ க க்கு பொ ச க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச
ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு நலலதிறததம குடுககவும் திருக்கை விளக்க
திருமஞசநம குடுககவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் ௩ கரு ௵
க க்கு ரெகைபொன ௰௬ பணம அ கும்மறசுருபத்துக்கு ௵
க க்கு ரெகைபொன் ௰ச பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு ௵ க க்கு
ரெகைபொன் ௬ பணம ௬ அதிகாரி சிவிகத்துக்கு ௵ க க்கு
ரெகைபொன் உ௰ச கணக்கப்பிளளை சிவிததுக்கு

10 ௵ க க்கு ரெகைபொன ௰உ ஆக ௵ க கரு சிவிதகட்டளை
ரெகைபொன் ௩௱௩௰௬ பணம் ௫ ஆக ௵ க க்கு ரெகைபொன்
௫த்தளாயி௩ க்கு நாம் திருப்பதியில கொவிந்தராசரு உள திருவீதியில்
ஸ்ரீபாஷ்யகாறா அஹ[ஹார]மான அய்யங்கார் திருவீதிக்கு வடசிறகில்
நில கிறயம் கொணடு கலதாபதி[ல*]கட்டுவிதத ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
நமமாழ்வார்கரு தவசகுடித்தமும ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக-
கடவதாகவும நமமாழவாா அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் தொன்மை-
ஆக தினவழி ஸ்ரீராமானுஜகூடததிலெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளை அமுது-
செய்தருளபபணணக்கடவாகளாகவும இப்படிக்கு தம்முடைய சந்
தானபாம்பரை சந்ராதிதயவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள

11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறவூருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்ணவாகெகைஃ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Āravīḍu Koṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīḍu Rāmarāja Kōnēṭirāja of Ātrēya-gōtra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday,[1] combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṛpasi) month in the cyclic year Sādhārana, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammāḷvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyangār-tiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaishnava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

1.	Taṛkōlam,	6.	Paḷandai,
2.	Tāyanūr,	7	Mullappaṭṭu,
3.	Malaiyanūr,	8.	Kūḍaippākkam,
4.	Attiyūr,	9	Meyyūr and
5.	Āsūr,	10	Toruppāḍu

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store .—

[1. List of articles for offerings to be presented to Śrī Nammāḷvār in Tirupati] :—

125 veḷḷai-tiruppōnakam (modern veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Nammāḷvār daily ; for which
6 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice measured with the Tirupati temple-measure,
3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of green gram,
1 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,
1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,
3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of ghee,
7 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of curds and
8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 veḷḷai tiruppōnaka-taligai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of sambā rice,
71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākku of green gram,
35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt,
5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāli and 1 solagai of pepper,
71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākku of ghee,
142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds and
2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied ; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 veḷḷai-tiruppōnaka-taligai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai ;

NOTE 1.—2nd October 1550 A. D is the equivalent date

[2. List of articles for feeding Śrīvaishnava pilgrims] :—

298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram,
18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard,
2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of cardamom,
4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin,
9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek,
4½ vīsai of asafoetida,
365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
547½ vīsai of jaggery,
22¾ vīsai of turmeric-powder,
3650 vīsai of tamarind,
542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
7300 palam of chandanam,
7,30,000 areca-nuts,
14,60,000 betel-leaves,
3,65,000 mountain fruits (kellai),
146 rēkhai pon for vegetables,
2 rēkhai-pon and ¾ paṇam for (கரியவெப்பிலை), and
292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rēkhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam constructed by Āravīḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

16 marakkāl, 1 nāḷi and 1 uri of green gram (costing 1 rēkhai-pon),
6 marakkāl of salt, costing 1 panam,
2 nāḷi of pepper, costing 1 panam,
1 jar of ghee at the cost of 1 rēkhai-pon,
1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rēkhai-pon,
4 paṇam for vegetables of four kinds,
10 vīsai of tamarind at the cost of 1 rēkhai pon,
1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 panam,
1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
1 nāḷi of mustard at the cost of ¼ paṇam,
2 nāḷi of fenugreek at the cost of ⅛ panam,
1 nāḷi of cumin at the cost of ¼ paṇam,
1 uri of cardamom at the cost of ⅛ paṇam,
¼ palam of asafoetida,......
⅛ vīsai of turmaric-powder,...
1½ vīsai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
1½ panam for (கரியவெப்பிலை),
1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
8 paṇam for erikarumbu,
2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

4,000 betels at the cost of 4 panam and
20 palam of chandanam at the cost of 3 panam per day;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 panam is the cost for the articles required per day;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 panam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaishnava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 vīsai of சீகையு (soap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa taligai to be offered to Śrī Nammāḻvār on the 13 days of the star Viśākham, occurring in every month, being His monthly birth-star,

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 panam :—

[3. Total quantity of articles] —

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḻi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḻi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḻi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḻi of fenugreek, 4½ vīsai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ vīsai of jaggery, 22¾ vīsai of turmeric powder, 3,650 vīsai of tamarind, 690 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 vīsai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kellai (mountain fruits), 2 rēkhai and 2¾ panam for கறியமேயபிலை, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḻigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] —

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammāḻvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammāḻvār at the rate of 15 panam per month,

9 rēkhai-pon and 6 panam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 panam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

12½ rēkhai pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammāḷvār's Rāmānujakūṭam,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammāḷvār,

12 rēkhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,

3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaishṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumañjanam to be conducted for Nammāḷvār,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammāḷvār's tirumañjanam,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṇṭapam in the Rāmānujakūṭam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaishṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,

14 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,

24 rēkhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and

12 rēkhai pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rēkhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rēkhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10–11 In the above manner 125 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal prasādam) offered to Nammāḷvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaishṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—திருஞானகனில திருவாய்மொழி ஆழ்வானுக்கு சுகியன்படி இரணடும திறதகவாரி-
ஞள திருமஙகையாழவாா சன்னதிஇல் சுகியன்படி யிரணடும்—

2—[திரு]க்கார்த்திகைனாள் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பொரிஅமுது க மரக்கால் அவல்அமுது க மரக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-க்கு சுகியன்படி க—

3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-வர் அமுதுசெய்தருளும சுகியன்படி க பாடியவெட்டைனாள் சுகி-யனபடி க மாசிமக—

4—சுகியன்படி மஉ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில விடும......அமுது செய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் னாலில் ஒன்றும தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூற்வ—

5—ஸ்ரீவைஷ்ணவரெக்ஷை உ

Translation

1.—2 sukhiyan-padi to be offered to Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḻvān) on the 2 days of Tīrthavāri festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhiyan-padi to be presented to Śrī Sudarsana while seated in the shrine of Tirumangai Āḻvār on the same days of Tīrthavāri festival during the two Brahmōtsavam—

2.—1 marakkāl of pori, 1 marakkāl of aval and 1 sukhiyan-padi to be offered to Raghunādhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-padi on the day of Tirudvādasi (Mukkōṭi-dvādāśi)—

3.—1 sukhiyan-padi to be offered first to Śrī Raghunādhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhiyan-padi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival and on the day of Māsi-Makham festival—

4.—altogether 12 sukhaiyan-padi shall be prepared and offered yearly at the temple funds The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu—

5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்[மஹா*]ராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ரதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ....மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-கிறுது ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபநாயற்று பூறவபக்ஷத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

வாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்த்துனள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொடு
காசிலைமொத்து ஆபஸ்தம்பசூத்திரத்து வாஜஸனேயசாகாத்யாயரான
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[ர்*] சூரப்பநாயக்கற்கு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
2 னுள்வழி அமுதுசெயதருளும வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்ஷத்ரம் அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்ஷத்ரம் [அதி-
வாஸமும] சித்திரைநக்ஷத்ரம சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகச்றனும-
மஹொசசவதிருனாள க க்கு விடும வகை அங்குராற்பனததுக்கு நெல்லு
ரு மாக்காலுக்கு [பணம் க?] நவெததியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சநதனம் பலம் க அடைக்காயமுது ரும இலை
யமுது ௱ க்கு பணம் உ அமுதுபடி நானாழிசசரு இருநாழிச்சரு
மணடை க ம திருப்பொனகம உ கரு பணம் [ச] .....திருமுளை-
தானயம இருநாழி [கரு பணம் உ]. ..
3 பால் இருநாழி தெஙகாய் உ கரு பணம ? அதிவாசதது ஓமத்துக்கு
ஆபடி.....[ரு க்கு பணம ரு].....க்கு பணம் உ அங்குராபனத்-
துக்கு ஜஹாதிப்ரதிமை க சொமப்ரதிமை க கும்பததுக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை அ னயகப்ரதிமை ரு ஆக பிறதிமை ம்ரு கரு ரெகை-
பொன் ச பணம் ரு பறவபிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு
ரெகைபொன் ரு திருக்காப்புநாண் ரு க்கு பணம ச ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (செ)தக்ஷணைக்கு பணம்
ரு கொடிசெலை சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பாகை க க்கு
பணம் க நெலலு உ பு க்கு ரெகைபொன உ அமுதுபடி க பு க்கு
ரெகைபொன் உ எளளு ரு மாக்காலுக்கு [பணம் சு] ஓமத்துக்கு
எளளு [க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ ?]
4 னள ரு க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [க மாக்கால] இருநாழிக்கு பணம் எ ம்
னள் ரு க்கு பாயஸம் ரு க்கு ரெகைபொன் க பணம உ ம் சருக்-
கூன் ரு க்கு பணம உ கும்ப னைவெத்தியத்துக்கு னள் ரு க்கு
திருப்பொனகம் [கூ] க்கு பணம கூ. ...னள ரு க்கு பஞ்சாமிருத-
ஸ்நபநத்துக்கு பால் முன்னாழிககு பணம் க தயிர் முன்னாழிக்கு
பணம் ? தென் முன்னாழிக்கு பணம் க நெய் முன்னாழிக்கு பணம்
சு பஞ்சதாரை முன்னாழிக்கு பணம [ச] ஆக ரெகைபொன் க
பணம் உ? மதுவற்கத்துக்கு னள ரு க்கு நெயி முன்னாழிக்கு
பணம் சு தென் முன்னாழிககு பணம க பால் முன்னாழிக்கு பணம்
க தயிா முன்னாழிக்கு பணம் ?......சக்கரை அமுது விசை [ரு]
......ஆக ... .ஆக னள ரு க்கு சநதனம் பலம் சு க்கு பணம் க
5 ......க்கு பணம் க தெங்காயி சு ம் வாழைப்பழம் [உம்ரு] . ...பெல்-
ல[ம்*] விசை ரு கரு பணம் ரு.... . ஆக ரெகைபொன் உம மலை-
குனியநின்றபெருமாளும் னாசசிமாரும் திருமஞசனம் கொண்டருள

ளை ௩ கரு நெ௫ணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழமபு சாத்த சந-
தனம் பலம் ௬ கரு பணம் [௬] களபத்துக்கு சநதனம பலம்
உ௰ள க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பனனிர்செமபு ௩ க்கு
[ரெகைபொன் உ பணம ச] திருநுமததுககு கஸதூரி தூக்கம க ? க்கு
பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம க ? கரு பணம் ௬ அமுதுசெய-
தருளும் வகை

ளை ௩ க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம ௰உ ம திருமஞசன-
......திருபபொனகம ௰௫ ஞானபபிரானுக்கு திருபபொனகம [௩]
ஆக திருப்பொனகம ௱௰௩ கரு ரெகைபொன ௰ச பணம அ பஞச-
[ஹ*]விஸ் சுத்தானம் ௩ க்கு பணம ௩ பருபபுவியல் ௩ க்கு பணம் ௬
திலா[ன்*]னம் ௩ கரு பணம் ௬ திருககணுமடை ௩ கரு [பணம ௬]
......ஆக ரெகைபொன ௩ பணம ௬ வகைபபடி அபபபடி ௩ க்கு
ரெகைபொன் க பணம ௫ அதிரசப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ

7 வடைப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம ௫ கொதிப்படி ௩ க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிபபடி ௩ கரு ரெகைபொன க
பணம ௫ சுகியனபடி ௩ க்கு ரெகைபொன க பணம உ குணுககுப-
படி ௩ க்கு ரெகைபொன க பணம் அ ...உடையவர் சநனதியில
யியலசாத்தியருளிணுபபொலெ அமுது செயதருளி தொனமையாக
வ்ரஸாதிக்கும் யிட்டிலிபபடி ௩ கரு ரெகைபொன க பணம் ௫
பட்டணமதொசை பருபபுவியல் ௬ கரு ரெகைபொன க பணம் உ
......அவலமுது க பு ௰ மரக்காலுககு ரெகைபொன க பொரி
அமுது க பு ௰ மரக்காலுககு ரெகைபொன க பயறறமுது ௰௫
மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம ௫ .....

8 விலை ரெகைபொன் க பணம க......திருபபணியாரததுக்கு பயறறமுது
க மரக்காலுக்கு பணம க பஞசதாரை விசை க ? க்கு பணம ௩
வெலல[ம்*] விசை ௩ க்கு பணம [௩] ..வாழைப்பழம உா பிற-
சாதிக்க சநதனம பலம [௩௰].... அடைக்காயமுது ௩௲ இலை-
அமுது ௬௲ திருபப[ள்*]ளிஅறைக்கு திருநநதாவிளக்கு நெ௫ணை ...
௬ ? க்கு.... பணம ச ?......அடைககாயமுது ௩ா க்கு பணம ச
இலைஅமுது ௬ா க்கு பணம் ச .. ளை ௩ க்௱ (௨) கருடவாஹ-
னம செஷவாஹனம ... [பலலயமதுலாம]

9 விளைய்கற்பூரம் தூக்கம ௩ கரு [பணம ௫]. . ளை ௩ கரு திருப்-
பொனகம் [௰உ] திருவிதி எழுநதருள பநதம [யிட] நெ௫ணை மிடா
௰உ க்கு ரெகைபொன உ௰ச......ரெகைபொன ௬௰ திருமுங்காணிக்கை
தாநத்தா நிறவாகம ௰உ க்கு ரெகைபொன ௬ வகை ச ? க்கு
ரெகைபொன் க பணம் ௫ திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

சபையார மெறுயம பணம உ......திருவீதி எழுந்தருளும்பொது ஒதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன க ளுள ௩......க்கு
அனுசந்தானம் பணம் ௩

10 கங்காணிப்பான பணம க தெவை பணம் க சிங்குமுறை பணம் ௩
பணிமுறை பணம் க......மண்டபம விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
௩ சிபபியா பணம் உ.... ..கும்மறசுருபம பணம் க மெகறைசுருபம்
பணம் உ......திருப்பணிபபிள்ளைக்கு[பணம் உ] .....மண்டபம் திருப்-
பளிததாமததுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ரு......தூக்கனுக்கு பணம
சு திருவிதி எழுந்தருளி... ..மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகி-
யன்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ சகசிறணும [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ......அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் க]

11 .....சகசிறணுமம் படிகரும யியுனறி ஆச்சாரய்யனுக்கு பணம் ரு மூகுற்த-
மி(ட்)ட[பணம க]......விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ௩. ... மண்டபக்-
கொத்தா பணம் ௩......மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் க..... சுமக்கிற
கூலி பணம் ? திருவிதி எழுநதருளும்பொது வைய்யப்பநாயக்கர்
மணடபததில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ......சாத்துமுறைறுள் ஞானபபிரானுக்கு

12 பருப்புவியல் [உ]......திருமஞ்சநத்துக்கு நெய் உபி க்கு பணம வ
குழம்பு சாத்த சநதனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௩ களபத்துக்கு
சநதனம பலம் சு க்கு பணம ம்அ பனனீர்செம்பு க க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம தூக்கம [௩ ககு பணம ரு]
......ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஒதனம் [ச] நாயகதளிகை ௩ தொன்மையாக ஒ?வலாதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [௩ம] திருமலை[அ*]ய்யங்கார் கட்டின ஆதிதிருக்கொடி-
திருளை பததாநதிருநாள் சூரப்பநாயககா தொட்டத்துக்கு மலைகுநிய-
நினறபெருமாளும் ஞசசிமாருமம செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திரு-
மஞசனம கொண்டருள நெய் .....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞசன-
படி திருப்பொனகம ச.....

13 ... .க மாக்காலுக்கு பணம் ச..... பச்சடிக்கு கடுகு க ட க்கு பணம்
உ மஞ்சள விசை க ககு பணம க......கறிஅமுது வகை ரு க்கு
சுமை ரு ககு ரெகைபொன் க வாழைப்பழம் ா க்கு பணம் உ
தெங்காய உம க்கு பணம் உ...... ஆக தெத்தியொதனம்......
திருபபாவாடை......வகைபபடி அப்பபடி க க்கு பணம் ரு அதிரசப்-
படி க க்கு பணம் சு வடைப்படி க க்கு பணம் ரு மொதிப்படி
க க்கு பணம எ இட்டலிப்படி க க்த பணம ரு சுகியன்படி
க க்கு பணம ரு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்
உ......

14 ..... திருப்பணணியாரதலுக்கு அவல் ம மாக்காலுக்கு பணம் [ரு] பொரி ம மாககாலுக்கு பணம் [ரு]......வடிதயிர்......ழ மாக்காலுக்கு பணம் ழ எளபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் உ......மணிப்பருப்பு [க மாக்கா-லுக்கு பணம் உ] தெங்காய ழம க்கு பணம ழ மாம்பழம உா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உா பணம உ......ச க்கு வகை க க்கு ......தொன்மையாக ஸ்ரீ ஸாநிக்கு[ம்] ஸமாளபாத்து கூந ம க்கு ராஜாநஅமுதுபடி ழ மாக்காலுக்கு......ஆக ஸ்ரீபநதிருமஞ்சனத்துக்கு ......

15 .....திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் பல ா ஆக மெதித்த சந்தனம் [பலம் ாழம க்கு] ரெகைபொன் [ச] மண்டபத்தில் தொன்மையாக ஸ்ரீஸாதிக்கும......அடைக்காயமுது எாழம க்கு பணம் உ இலையமுது ஆழா க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாநத்தார் நிறவாகம் மஉ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ? க்கு பு ச ? திருப்பதியார் பணம உ நம்பிமாா பணம் ரு......திருமுன்-காணிக்கை பணம க தொட்டத்துக்கு ரெகைபொன் க......மலை-குநியநினறபெருமாள பளளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் ஸ்ரீஸாஷ்காரா தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-பணண நம்பிமாா ஊடியம பணம் உ

16 ...மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஞர்னூல்' பணம் ? மணடபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் ரு......கும்மறசுருபம் பணம் ழ மெகரை-சுருபம் பணம் ழ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-தா பணம் க பநதலிட திருப்பணிப்பிளளைககு வழிசொப்பநிடவும் [பணம் ரு]......கொயில்வாசல மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும் நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி பணம ழ பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறனுமார்ச்சினை பணம் க ஆக ரெகைபொன்... . கூலிக்கு......

17 ..... திருவிளக்குக்கு......பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளும நாயக-தளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் மஉ......சாத்தி அருளப்பண்ண ......சஹச்சிறனுமத்திருனாள்,.....திருனாளுக்கு [கூடிய] ரெகைபொன் சா இந்தப் பொந் ஞுறாற்றுக்கும் திருவெஙகடமுடையான் ஸ்ரீபண்-டாரததுக்கு சமறபித்த திருவதிராஜஸ்ரீ(ய)ததில் விழுப்புரசிர்மையில் விட்ட வில்லியநல்லூா கிறுமம் க க்கு ஸுப க க்கு ரெகைபொன் சா இந்த பொந் ஞுறாறு[க்கு*]ம ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டு-

18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக ஸ்ரீஸாதிக்கும் வகைகள்.. ...நிக்கி நின்ற ஸ்ரீஸாதம் பண்ணியாரம் பூவசேததில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாாகவும் இப்படிக்கு

தமமிட ஸந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து. இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷெ[உ]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śūrappa-Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś śākhā, on Sunday,[1] combined with the star Pūśam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāśi) month in the year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1–17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārchanā festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēnkatēśa you have granted Villiyanallūr village situated in Viḷuppuram śīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale:—

4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name and

Sahasra-nāmārchanā festival shall be conducted for Śrī Vēnkaṭēśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the ankurārpaṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśi every year as your ubhaiyam:—

1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for ankurārpaṇam,
2 paṇam for 2 vīśai of sugar for naivēdyam (offerings)
2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḷi-charu, 1 pot of 2 nāḷi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.. ...

2 paṇam for 2 nāḷi of navadhānyam,... .
⅛ paṇam for 2 nāḷi of milk and 2 cocoanuts,......
3 paṇam for 3 nāḷi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,......2 paṇam for.. ...

4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Ashṭamangaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of ankurārpaṇam,

NOTE 1.—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date.

3 rēkhai-pon for 3 pratimai, viz, 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmī image) and 1 Bhū image (Goddess earth) image,

4 paṇam for tirukkāppu-nān (kankaṇam),

2 paṇam for alaṅkāram and worship for Āchāryas and Ritvik (priests),

3 paṇam for dakshiṇā for the priests and Ritvik,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 kodi śēlai (cloth for flag),

1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),

2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,

2 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,

6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of sesame for hōma,

7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for hōmam to be performed on 3 days,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taligai to be offered on 3 days,

2 paṇan for the preparation of 3 charu pots (offerings),

6 paṇam for 9 tiruppōnaka taligai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,......

1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmrita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāḻi of milk, ½ paṇam for 3 nāḻi of curds, 1 paṇam for 3 nāḻi of honey, 6 paṇam for 3 nāḻi of ghee and 4 paṇam for 3 nāḻi of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,

1 rēkhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāḻi of ghee, 1 paṇam for 3 nāḻi of honey, 1 paṇam for 3 nāḻi of milk, ½ paṇam for 3 nāḻi of curds and 3 paṇam for 3 viśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,

1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days 1 paṇam . 6 cocoanuts, 25 plantains, . 3 paṇam for 3 viśai of jaggery, ...altogether 20 rēkhai-pon is the cost for these articles;

1 paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninra-Perumāl and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,

4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),

6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,

14 rēkhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tirup-pōnakam-taligai, including 12 tirumañjana-padi-tiruppōnakam,

15 tiruppōnakam . and 3 tiruppōnakam to be presented to Gñānapoirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 panam for the preparation of 3 śuddhānna-pañcha-haviś-taḷigai,
9 panam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,
9 panam for 3 tilānna-taligai,
9 panam for 3 tirukkanāmadai-paḍi, ...
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 appa-paḍi,
1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-padi,
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 vadai-paḍi,
2 rēkhai-pon and 1 panam for 3 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi),
1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-padi,
1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi,
1 rēkhai-pon and 8 panam for 3 kunukku-paḍi,.. .

1 rēkhai-pon and 5 panam for 3 iḍḍali-padi to be offered to Śrī Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Āḻvārs in His shrine for free distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 panam for 6 paṭṭanam dōsai-paruppuviyal-padi,...

1 rekhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,
1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori,
1 rēkhai-pon and 5 panam for 15 marakkāl of green gram.....
1 rēkhai-pon and 1 panam for......
1 panam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram . ...
3 panam for 1½ vīsai of refined sugar .....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be offered for distribution among the devotees, ... oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṟai (bed-chamber),. ....

4 panam for 300 areca-nute and
4 panam for 600 betels,... ..

...to be presented while seated on Garudavāhanam, Śesha-vāhanam and pallayamtulām (palanquin) on 3 festival days, .

5 panam for 3 paṇa-weight of (vilai-karpūram) refined camphor,
12 tiruppōnaka-taligai to be offered on 3 days while......

24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches, intended for procession. .. altogether 60 rēkhai-pon......

6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents on behalf of the temple-trustees) ;

1 rēkhai-pon and 5 panam for 4½ vagai (temple officials),
2 panam for tirumadivaḷam ūdiyam,

2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam (supervision),......

1 rēkhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets, for 3 days of this festival... 3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅgamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṟai. ...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.. . 1 paṇam for kummarasvarūpam (supply of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),......2 paṇam for Tiruppaṇipiḷḷai (temple repairer), 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam, 6 paṇam for Tūkkan (vāhanam bearers), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be oflered to Śrī Malaininṟa-Perumāl while seated in the maṇṭapam after procession.... 1 rēkhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā, 5 paṇam for Īyuṇṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour), ... 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for maṇṭapakottar, ...1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malaininṟa-Perumāḷ while seated in Bhaiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days...

2 paruppuviyal-taligai to be offered to Śrī Ññānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṟai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival; .. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham decoration during tirumaññjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,

4 dadhyōdana-taligai, 3 nāyaka-taḷigai and 30 dadhyōdana taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumaññjana-paḍi after tirumaññjanam on the day of Śāttumuṟai of Sahasra-nāmārchanā festival;

4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumaññjana-paḍi after tirumaññjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār;. ...4 paṇam for 1 marakkāl of.. ...2 paṇam for 1 nāḻi of mustard, 1 paṇam for 1 vīsai of turmeric,. ...1 rēkhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,..... dadhyōdanam ..... tiruppāvāḍai......5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

padi 5 panam for 1 vadai-padi, 7 panam for 1 gōdhi-padi (okkōrai-padi), 5 panam for 1 iddali-padi, 4 panam for 1 sukhiyan-padi,..... 6 panam for 10 marakkāl of aval and 6 panam for 10 marakkāl of pori for 1 tiruppanyāram curds 5 panam for 5 marakkāl of .... 2 panam for 1 marakkāl of sesame,... .. 2 panam for 1 marakkāl of select dholl, 5 panam for 50 cocoanuts, 2 panam for 100 mangoes, 2 panam for 200 plantains, ... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar)......altogether.........rākhai-pon for snapana-tirumañjanam......

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rākhai-pon is the estimated sum;

... for free distribution.. 2 panam for 750 areca-nuts and 2 panam for 1,500 betels, 2 rākhai-pon and 4 panam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-valakkam, 4 panam for 4½ vagai, 2 panam for the Tirupati residents, 3 panam for the Nambimār (temple-priests), 1 panam for the Tirumunkānikkai, 1 rākhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 panam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninga Perumāl in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sānai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tōlukkiniyān (Tiruchchi vehicle) ...2 panam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of mantapam, 1 panam for the Sippiyar, ½ panam for fibre, 1 rākhai-pon for flowers intended for the decoration of the mantapam, 3 panam for the Tākkan (vāhanam bearers). . 5 panam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 panam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 panam for the Vinnappam-officer, 1 panam for the mantapa-kottar, 3 panam for the Tiruppanippillai for the erection of pandal and cleaning the path-way . 2 rākhai-pon and 4 panam for Nambimār for carrying the deities towards the mantapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 panam for the torch-bearers, 1 panam for Pachchadikkāran (distributors of prasādam) and 1 panam for Sahasra-nāmārchanā;.... for lights. ...

1 nāyaka-taligai comprising 12 dadhyōdanam and......to be presented to Periya-Perumāl, (Śrī Vēnkatēśa) on the days .... for the decoration of . altogether 400 rākhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17–18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store . .after deducting prasādam and panyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and panyāram shall be reserved during early adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Padikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

1—திருபபணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை ளுள உ ககு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெயயும அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிகக ஆடஆட ா
இலஆட உா

2—திருநின றஊருடையார்கள படியாய் ரகுனுதன் சிராமநவமிளுள அமுது-
செய்யும அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆடஆட ருய இலஆட ா
நாளது—

3—படி ஒனறும் எமபெருமானடியார்கள் படி மாசிமகத்துநாள அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெயதருளும அதிரசபடி க பிறசாதிகக ஆடஆட ருய
இலஆட—

4—குளக்கரை மண்டபததில எறிஅருளி பாடியவெட்டைளுள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசபடி க பிறசாதிக்க ஆடஆட ருய இல ா சநநதி
அநுமானுக்கு சநிவார—

5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில அமுதன உபயம பங்குனி உத்திரத்துளுள
அலர்மெலமங்கைநாசசியார் தொட்டத்தில படி க பிறசாதிக்க ஆடஆட
ருய—

6—னூறறந்தாதி சாததுமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிகக ஆடஆட ருய
இலஅமுது ா ஆக படி யசு ககு முனளுள தாம விட்ட நிர்நிலம்
குழி ாஉய க்கு ஸ்ரீபணடார—

7—பெறக்கடவாாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்தானபரம்பரை சநதிராதித்த-
வரை நடக்ககடவதாகவும ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

1.—2 atirasa padi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tiruppanipillai (temple-repairer) on the two days of Yugādi and Dīpāvali festival—

2.—1 atirasa-padi, 50 areca nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunādhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruninra ūr uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—

3.—1 atirasa-padi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāl, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumānaḍiyār (Tirupati temple-damsels) .....and 1 atirasa paḍi—

4.—1 atirasa-padi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḻagiya-Perumāl, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kulakkarai-mantapam,......to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āñjanēya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—

5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmēlmangai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatīdēvī, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāngi Śrīvaishnavas while seated in the garden (known as Alarmēlmangai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Panguni Uttiram festival—

6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḻi of lands previously granted by......for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa—

7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 129.

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲௪௱எ௰ங இதின்மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-
கிருது வருஷம்

2 ஶ்ராத்து கறகடகஞயறறு பூறவபக்ஷத்து பஞ்சமியும புதவாரமும் பெற்ற உத்திரக்ஷத்துறள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் அரிநவம்- மொதத்து அபஸ்தமபசூத்தநு எஜுஶ்ஶாவாதயாய [ஸிாமாராஜ தி]மமயர் புத்ரா இராயஸம

3 வெங்கடாத்ரிக்கு ஸிலாஸாஸனம பணணிககுடுததபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெஙகடமுடையாந் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெளளைதிருபபொனகம [௪] திருவத்தசாமம அமுதுசெய்தருளின [பின்பு திருமாளிகை]

4 [உஞ்சலில்] அழகப்பிரானர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ௱ இலைஅமுது ௱ விளைகறபூரம பணவிடை உ ௺ ஆக ஒருப க க்கு ஞள ௲௯௰௫ க்கு திருப்பொநகம் தசாகம பிளவு ௲௰௯௱ இலை- அமுது ௲௰௯௱

5 விளையகறபூரம தூககம் [பு ௲௯௰உ ௺]... ..அழகப்பிரானா சந்நதியில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநின்றவூருடையார்கள கட்டின ஆவணிதிருஞள க ஆதிஶ்ரீவராஹமூர்த்தி

6 பெரிலெ சுந்தரபாண்டியனதெவி காடவன்பெருந்தெவி கட்டிந திருப்புரட்- டாசித திருஞள க தெவாரயமஹாராயா ஆரம்பித்த அறபசிதிருஞள் க புக்காராயமகாராயர் கட்டிந கார்த்திகைதிருஞள க கருஷ்ணராயமஹா- ராயர் கட்டிந

7 தை(யி)த்திருஞள க அரியந் கட்டிந மாசித்திருஞள க விரஞரஸிங்க- யாதவராயா கட்டிந பங்குனிதிருஞள க கணக்கப்பிள்ளைய ..... மெலுடையார் கட்டிந சித்திரைதிருஞள் க தாள்ளபாக்கம திருமலை- அயயங்காா கட்டிந

8 ஆநிதிருஞள க யிந்த ஆநிமாஶெஷ்டயில் நடக்கும் ராமராஜஸிஙஹிம்மாசந் கட்டின திருக்கொடிதிருஞள க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி- திருஞள ௰ க்கு. ... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கும் திரு- ஞள க க்கு ஞள ௰க ஆக ஞள ௱௰

9 திங்கள திவஸம் ஒருப க க்கு மாதபிறப்பு ஞள ௰உ எகா(ெ)தசிஞள உ௰௫ துவா(ெ)தசிஞள உ௰௫ அமாவாசைஞள் ௰௲ பவுன்றமைஞள் ௰௲ திருவெணமஞள ௰௲ மிறுகசிரிஷம் ஞள ௰௲ ... ஞள ௰உ ஆக திங்கள திவசம் ௱௲௰ச விசெஷதிவசம

10 ஸ்ரீசெந்திஞள் க உறிஅடிஞள க் திபளிகைஞள் க திருக்காறதிகைஞள் க உகாதிஞள க ஸ்ரீராமநவமிஞள க ஆக ஞள உ௱௫௰ க்கு ஞள க க்கு அதிரசபபடி க ஆக

11 அதிரசப்படி உ௱௫௰ ம் சநதனம பலம் உ௱௫௰ ம் அடைககாயமுது ௰உநு௫௱ இலைஅமுது உ௰௫ஆ விளைய்கற்பூரம் தூக்கம [உ௱௫௰] ஆக ஒருப க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம தசாகம சநதனம பலம் உ௱௫௰ அடைக்காய-

12 அமுது [சம்பா] இலைஅமுது [சம்பாரம்] விளைகறபூரம் தாக்கம் கூாஙடிஉ? ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெஙகடமுடையான் சந்நிதியில் அமுதுசெய்தருளும்படிககு தாம பொலிஊட்டாக கட்டின

13 படைவீட்டு ராஜ்யத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில மெயயூரநாட்டில் கலவை-பபறறில் சகதுவாச்செரி சிமையில் தெ[சூ]ர் ஶாமம் க க்கு ரெகை பொன் எா சந்திரகிரிராஜ்யத்தில் ஞாரயணபுரத்தில் குன்றவற்தன-கொட்டதில் தணிகை-

14 நாட்டில் சகதுவாசசெரிசிர்மையில் வெலஞ்சி[னெறு] ஶாமம க க்கு ரெகை-பொன உா கண்டிக்கொட்டைசிமையில் குடுவூர் பொ .... மான திம்மசமுத்திரம்[ஶாமம்] ? க்கு ரெகைபொன் ாஙடி ஆக இநத ரெகை தூஙடி

15 ஆயிரதது முப்பதுக்கும் இநத வகை எல்லாம, ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் ஞலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ

16 பெறக்கடவொமாகவும இபபடிக்கு தமமுடைய சந்தாநபாம்பரை சநதிரா-திதயவரை நடககக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுதது ஸ்ரீவெஷ்ணவ-ரக்ஷை உ

Translation

1–3. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Vēṅkaṭādri, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,[1] combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Saka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3–15. since you have granted 2½ villages, viz,

(1) Dēsūr-grāmam situated in Jagadvāchchēri-sīmai comprised in the Kalavai-division in Meyyūr-nādu in the district of Palakunṟa-kōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 700 rēkhai-pon,

(2) Velañjineṟu-grāmam situated in the same Jagadvāchchēri sīrmai within the Taṇigai (modern Tiruttaṇi) nāḍu in Nārāyaṇapuram division in the district of Kunṟavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rēkhai-pon and

(3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvūr in the district of Gaṇṭikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1.—8th July 1551 A.D is the English equivalent date.

130 rēkhai-pon ; altogether yielding an annual income of 1,030 rēkhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsasvāmi, abiding in the central shrine of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇpongal-taḷigai) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day,

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of viḷai-karpūram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluvu-Śrīnivāsa-Mūrti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭēśa) after the ardhajāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day ;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṟṟi festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruniṇṟa-ūruḍaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam instituted by Kāḍavan Perundēvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Aṟpasi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Paṅguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasiṅga-Yādavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by . .. Mēluḍaiyār, one of the accountants of ....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tallapākkam Tirumalai Ayyaṅgār and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmarāja Chinna Timmarāja, altogether 110 atirasa-paḍi

yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḍi-tirunāḷ) celebrated for Śrī Vēnkaṭēsa yearly at Tirumalai;

12 atirasa-padi on the 12 days of Māsappiṛappu (first day of every solar month),

25 atirasa-padi on the 25 days of Ekādasi, occurring in every year,

25 atirasa-padi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,

13 atirasa-padi on the 13 days of Amāvāsai (new-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurnimai (full-moon days), occurring in every year,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Sravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,

12 atirasa-padi on the 12 days of . altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tingal-divasam (monthly-auspicious days);

1 atirasa-padi on the day of Śrī Jayanti festival,

1 atirasa-padi on the day of Uṛi-aḍi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-padi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-padi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and

1 atirasa-padi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 6 atirasa-padi on the 6 days of these Visēsha-divasam (special festival days);

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 pana-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkodi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tingal-divasam (monthly festival days) and Viśēsha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 veḷḷai tiruppōnaka-taligai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca nuts, 61,500 betels and 932½ pana-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15–16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa paḍi shall be delivered to you

This practice shall continue to be observed throughtout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishnavas this document is written by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān The protection of the Śrīvaishṇavas is saught for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—யெல்லப்பநாயக்கர் திருவெங்கடமுடையானுககு கட்[டின]—

2—அப்பம் ௩ வடை ௩ கொதி ௩ தொசை ௩ யிட்டலி ௩—

3—யிந்த தண்ணிரபந்தல் பாலிதது நடத்திவா. .—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōdhi (okkōrai), 3 dōśai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.... and this water-shed shall be maintained... . —

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirnmalai Temple.]

Text.

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௭௰௩ மெல் செல்லாநின்ற

2 விரொதிகிறுது ஸம்வத்ஸரத்து கறகடகஞாயற்று அபரபக்ஷத்து துவா-
(தெ)சியும் ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற புனர்பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திரு-
மலையில் ஸ்தானத்தாரொம் விஷ்ணுவர்த்தகொத்ரத்து

3 ஆஶ்வலாயநஸூத்ரத்து ரிக்ஶாகாத்யாயரான.....யெணடலூர் திருமலை-
சொசியர் புதிர் மலையப்பருக்கு ஶிலாஶாஸநம் பணணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபையமாக

4 திருவெங்கடமுடையான் ஞாள்வழி அமுதுசெய்தருளும வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் [ச]......[இது]ளை திருவெங்கடமுடையாநுக்கு ஸமற-
பித்த உத்தர[ராஜ்யத்தில் சிலகொண்ட]சிர்மையில்

5 ......[தட]பாலம க்ராமம் க க்கு ரெகைபொன் ௱ படைவிடுராஜ்யத்தில்
[தண்டலம்] ....[ரெகைபொன் உ௱] இந்த க்ராமத்தில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபணடாரத்திலெ

6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம்
விட்டவர் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும தாமெ பெறக்கடவாகவும்
நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு

7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்த்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடை-
யான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,[1] combined with the star Punarpūśam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, residing in Yanḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakonḍa-sīrmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and .. Tanḍalam situated in the province of Paḍaivīḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēnkaṭamudaiyān with 4 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taligai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பங்குனிதிருத்தெரிலெ தாளிப்பாககத்தார் மண்டப—

2—மஞசனங் கொண்டருள எண்ணெகாப்பு ௨ சந்தனம் பலம்—

3—திருபபொனகம் ௪ அடைக்காயமுது ௱ இலைஅமுது ௨௱ ஒருவராகிக்க—

Translation

1.—to be offered while seated in the manṭapam of Tāḷḷipākkam Ayyangār after the car-procession during Panguni-Brahmōtsavam—

2.—1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam (holy-bath) to be performed on the day of—

3.—4 tiruppōnaka-taligai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1.—This day corresponds to 30th July 1551 A.D

No. 133.

(No. 408—G. 1.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாசஎ௰௩ இதின்மேல் செல்லாநின்ற விரோதி-
க்ருத்ஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து வெள்ளி-க்-
கிழமை ப்ரதமையும் பெற்ற உத்திரநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலை-
யில் ஸ்தாநத்தாரோம் ஸ்ரீதேயமொத்தது ஸ்ரீவஸ்த்ரபலமொத்தது
யஜமாநர்-

2 வாஸஸ்தாயரான ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராமராஜ கொண்டி-அய்யன புத்ர்
கொண்டுராஜாவுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம-
மு[டை]டய உபயமாக முன்னுள ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
து[க்கு*] க்ரயம் பணணின வகைகளில தாம நமமாழ்வார பண்டாரத-
துக்கு க்ரயம் கொணடு ஸமர்பித்த வகைகளில செல்வநாராயணன்
தொட்டம் பனைமரம் நிஙகலாக நினற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்
களுக்கிடாக பரிவற்-

3 த்தின் பண்ணிக்கொடுத்த காலவாயள பனையீஞ்சில நிலஸ்வாம்யம் திருநாள
மகமை திருமலையில் வாசல வரி பாலெபப[ல்லி]வ்ருத்தி ஆக இவவகை-
களெலலாம் ஸர்வமாந்யமாக பண்ணிக்கொடுத்தது நிங்கலாகத் தாம்
கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்து நம்மாழ்வார் பண்டாரததுக்கு நினற
ஸமர்ப்பணத்தொட்டத்திலும பனைந்தொப்பு நிஙகலாக செல்வநாரா-
யணன் தொட்டநிலததிலும தாம நம்மாழவார திருநாமததில்
பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தொ-

4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திரைமாஸத்தில ஸ்ரீபாஷ்ய-
கார் ஆட்டை திருநக்ஷத்ரம் திருவாதிரை நக்ஷத்ரததுளளிந்த மணட-
பததில் கோவிந்தராஜரு நாச்சிமார் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார சேனை-
முதலியார நமமாழவார ஸ்ரீபாஷ்யகாரரும எறிஅருளி திருமஞசனங
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிககு பணம் ? குழம்பு
சாத்தியருள சநதனம பலம ௩ க்கு பணம் ? களபத்துக்கு
மெதித்த சநதனம் பலம [௬] க்கு ரெகைபொன் க பணம உ
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கற்பூரதூளுக்கு கெமபூரா கற்பூரம்

5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்நிறசெமபு க க்கு பணம அ அமுது-
செயதருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி உபயோகம் அ க்கு ரெகை-
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

[ரு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]த்திருப்பொனகம் ர
ஆகத் திருபபொனகம் ரமச கரு ரெகைபொன் [ச] பணம் எ ?
திருவொலககம க க்கு வெளளைத்திருபபொநகம் உமஎ ம் திருக்கறு-
மடை க அப்பபடி க திருபபணஜீாரத்துக்கு பயறு இருநாழி
மாவெதிககு அமுதுபடி இருநாழிககும் ரெகைபொன் உ பணம்
சுவ ம் ஸ்ரீ-நாயககதளிகை உ க்கு பருப்புவியல் மஉ க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ச வகைபபடிக்கு விபாம் அப்பப்படி க க்கு
பணம எ) அதிரஸ பபடி க க்கு பணம் அ) வடைப்படி க க்கு
பணம் அ) கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம ரு ம இடடலிப்படி க க்கு பணம் ரு ம் சுகியன்படி
க ககு பணம ரு ம ஆக வகைப்படி ச ககு ரெகைபொன் ரு
பணம க ம திருபபணஜீாரத்துககு அவலமுது ம மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன க ம பொரியமுது ம மாக்காலுக்கு பணம் சுவ ம்
பயற்றமுது ரு மாககாலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக்காலுக்கு
பணம் ரு எள(ப)பருபப க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்-
பருபபு க மாககாலுக்கு பணம க ம பா[ன]கத்துக்கு பெல்-
ல[ம்*] விசை ந ககு பணம் உ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாரை
விசை க ககு பணம உ இளநிா உா க்கு ரெகைபொன் க தெங்-
காயி ருமி க்கு பணம ந ம் கரும்பு உா ககு பணம் ச வாழைப்-
பழம உா ககு பணம் ச விளாம்பழம உா க்கு பணம் உ வகைப்படி
சந்தனம அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறஸாதிக்க அதிகம்
சநதனம் பலம் மந

7 க்கு பணம உ அடைக்காயமுது சுாருமி க்கு பணம் உ இலைஅமுது
தூநா ககு பணம் உ ஞாது வ்யா[ய*]ஸ்ரீத்த ஹொமத்துக்கு நெய்-
யமுது உரிக்கு பணம ? சருக்கன் க க்கு பணம் ? பிறதிமைக்கு
பணம க ம் செலை க க்கு பணம க ? ஆக பணம் ந ? திருக்கை-
வழக்கச்சிலவு ஸ்தானத்தார் நிவந்தஹழ மஉ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் உ வகை ச ? ககு பணம் ச ? ம் திருப்பதியார செ[வ*]ஷவ
காரி பணம க ம திரு[ம]டிவளவூழியழ பணம் க ஆக பணம் உ ம்
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம உ ம் மெறுயம் பணம் க ஆக
பணம் ந நம்பிமார் பணம உ அனுஸ யாநழ பணம் உ கண்-
காணிப்பார பணம் உ விணணப்பஞ்செயவார பணம் க ம் திருப்-
பணிப்பிள்ளைக்கு மணடபதது முன் பந்தலிடவும மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குககும் வழி சொப்பனிடவும் ரெகைபொன் க ம் மண்ட-
பத்துக்கு திருப்பளிததாம[ம*] பணம் ரு ம தூக்கனுக்கு பணம்
ந பச்சடிக்காரன் பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம்
க ? தெவையாளா பணம் ரு கைக்கொளர் பெறும மண்டபம்
விதாநிக்க பணம் உ திருமுன்காணிக்கை பணம் உ பணிமுறை

பணம் ௨ கோவிந்தராஜருடைய பள்ளியறையிலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் சேனை முதலியார ஸ்ரீபாஷ்யகார-
ரையும் தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
க பணம ௯ ஆக கைக்கொளள் பெறும ரெகைபொன் உ பணம்
௨ சிப்பியா பணம ௩ ஞார்றால் பணம ௨ கும்மறவரூருபழ பணம் உ
மெகிறவரூருபழ பணம் உ......[பணம ௪] சிறபபுத்தட்டு ௩௰ தளிகைத்-
தட்டு ௱ கொடடபபாய் அ௰-
9 கூடைகளும் பணம ரு ௨ இலைதளிகை ௪௱ க்கு பணம் ௨ எரிகரும்-
புக்கு பணம ரு உவலம் சுமை கூலிக்கு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-
தரா பணம் க எணணை மிடா அ க்கு ரெகைபொன் ௰உ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயழ பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன உ பணம்
௯ ஆக ரெகைபொன் ரு௰௧ பணம் ௯ ம கோவிந்தராஜரு திருமாசித்-
திரு[நாள க ம ஆனித்]திருநாள் ௧ ம வைகாசிததிருநாள் [க] சூடிக்-
கொடுததநாசசியார திருமாாகழித்திருநாள் க ஆகத திருநாள் ௪ க்கு
எட்டாநதிருநாள திருத்தெரில ஏறிஅருளி ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்து
வடக்குததிருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும குறைக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-
வார் திருநக்ஷத்ரம ௫ ௧ க்கு திருவிசாகநக்ஷத்ரம ௰௩ [ல்]
10 ஸ்ரீகோவிந்தராஜரு அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராமாநுஜ கூடததில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குறைக்குப்படி ௰௩ வாசிராஜபுரம அழகிய-
பெருமாள பாடி[ய]வெட்டைககு ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்தில அமுது-
செயதருளும குறைக்குப்படி க ஆக குறைக்குபபடி ௰அ க்கு ரெகை-
பொன் ரு பணம் க ஆக ரெகைபொன ரு௰எ க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னாள் ஆழவார்முதலியாரவர்கள ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கூயழ
பண்ணின வகைகளில தாம ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கூயழ கொண்ட
இளையமுதலியார் விழுக்காடு நீங்கலாக ஆழவார்முதலியார்பாளையம்
வாசல்வரி ரெகைபொன் உ௰ரு ம் [மாகா]-
11 [யன் வரி கிழவரி] ரெகைபொன் உ ஆக ஸ்ரீபண்டாரததில கொண்ட
வகை ரெகைபொன் உ௰எ புலுகுருநாட்டுசீமை(யு)க்குள பெனும-
பாலைசிர்ம்மயில் தக்ஷிண க்ராமம் க ம அதுக்கு க்ராமஸ்தானமான
பாலெப்பல்லி க்ராமம க ஆக க்ராமம உ க்கும் பிறதிநாமமான
ராமாபுறத்தில் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸமஸ்தபண்டாரத்தில் பஙகு ரு.....சதுர்வேதிமங்கலத்தில் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸமஸ்த
யில் கூரத்தாழ்வார்புரத்தில் அம்மைலிங்கமஹாத்மா புத்ரா எல்லமஹாத்மா
பங்கு உ ம் அக்ரஹாரம் வீரப்பெருமாள்பாளையத்தில எல்லாவதானி திம்மயன்
புத்ரா பெரியதிம்மயன் உளளிட்டார பஙகு வ ம திருப்பதியில்
இராமாநுஜ-
12 (ரக்)ஷமாரததில பூவாடை ஸூரிஹாத்மா புத்ரா ஸவஷெவஜோதிஷியாஜியார்
பஙகு உ ம் ஸ்ரீவாசிஹயங்கார ஸம்பிராஅய்யர் புத்ர் மலைகுனியநின்ற-
பெருமாள பங்கு க ௮ அசசுதபபெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புத்ர்

கூரஷ்ணயன் பங்கு ௨ ஆக பங்கு ௰௫ க்கு ரெகைபொன் ௩௰ ஆக
பாளையம் வாசலவரி மாகாயன்வரி கிழவரி சில்வரி பாலெபல்லி[வர]த்தி
ரெகைபொன் அன்பதெழுக்கும் இநத வகைகளெல்லாம ஸ்ரீ ஹஸ்தா-
ரத்திலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளின வகைகளில்
விட்டவா விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு
குணுக்குப்படி ௰௩ ம தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸந்நிதி ராமா-
நுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸஞாநவாழ்வரொ அநுஸந்திகவை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś.sākhā, on Thursday,[1] combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Panguni) month in the cyclic year Virōdhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śāttumuṛai festival in Tirupati :—

3–10. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār, Nammāḻvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by Kondarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āṭṭai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Udaiyavar Śāttumuṛai day),

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 palam of perfumed chandanam for kalabham decoration, 2½ paṇam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) on His forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

5 rēkhai-pon and 7½ paṇam for 8 dadhyōdana-taligai, 6 veḷḷai tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,

NOTE 1:—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

2 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmadai, 1 appa-paḍi, 1 tirup-panyāram (vadai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 mattirai-taligai prepared with 2 nāḷi of rice,

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taligai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,

4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-padi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdh -paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,

1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), 6½ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 1½ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maniparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppanyāram-prasādam,

2 paṇam for 3 vīsai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīsai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 areca-nuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, ½ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaśchitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuṟai festival, ½ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, 1½ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, 4½ paṇam for the 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaishṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivala ūḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mēlnāyakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vēdas and Prabandhas of Āḷvārs) 2 paṇam for the Kangāṇippān, 1 paṇam for the Vinnappam officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppaṇipillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭpam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), ½ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tēvaiyāḷ (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), ½ paṇam for the Paṇimuṟai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār and Tōlukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūdikkodutta Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 panam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgarai svarūpam (suppliers of brass vessels), 5½ panam for 400 baskets and big mats, ½ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 panam for the maṇṭapakkottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rekhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 panam is the estimated sum for conducting the Udaiyavar-Śāttumurai festival as your ubhaiyam,

(2) List of ubhaiyam for Nammāḻvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods:—

4 kunukku-padi (Tēnkuḻal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūdikkodutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsi-Brahmōtsavam, Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaḻi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Śrī Śūdikkodutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūtam of Kondarāja,

13 kunukku-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammāḻvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondaraja on the 13 days of the star Viśākham, being the monthly birth star of Nammāḻvār and

1 kuṇukku-padi to be presented to Śrī Aḻagiya Perumāl, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūtam on the day of Pādiyavēṭṭai festival, celebrated for Him;

altogether 18 kunukku-padi to be prepared and offered to Śrī Gōvindārājan, Nammāḻvār and Aḻagiyaperumāl on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam; for which 5 rēkhai-pon and 1 panam is the estimated sum; thus making a grant total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammāḻvār in Tirupati;

10-12. since you have granted 10¾ shares of lands, viz.,

5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguru-nādu (district), . .

2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Lingama Bhaṭṭar of Tangēḻi family, residing in Kṛishnāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

¼ share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdēvipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,

2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayājiyār, son of Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhattar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,

1 share of land purchased from Malaikuniyaninṛa-perumāḷ, son of prativādi-Bhayankaram Nayinār-Ayyar and

½ share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Aṇṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati;

altogether 10¾ shares of lands, yielding an annual income of 30 rēkhai-pon in addition to the 27 rēkhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa, viz., 25 rēkhai-pon is to be collected known as Āḷvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rēkhai-pon known as Kīḻvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Āḷvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammāḷvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṇṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati, thus in total 57 rēkhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēsa, and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānuja-kūṭam of Nammāḷvār. Out of the 13 kunukku-paḍi (modern Tēnkuḷal-padi) offered to Śrī Nammāḷvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṇṭapam on the 13 days of the star Viśākham shall be distributed among the Śrīvaishṇavas assembled in the shrine of Nammāḷvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṛa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாறகு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாகதாா திருமாளிகை வாசலில்—

3 —பாடியவெட்டைநாள் படி க ரதசத்தமிநாள் படி க—
4 டாரத்திலெ விட்டு அமுது செயதருளக்கடவ—
5 — யியல் அநுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு விநியோக—
6 — முமிற்றை வகையிலெ பாதியும் பெறக்கடவோமாக—
7 — யம்பரைசஞ்ராதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி—
8 — ருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை[||*]

Translation

1 —30 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tirumangai Ālvār on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi—

2 — 1 (atirasa) padi to be offered to (Śrī Kṛishṇan) in front of the house of Tāllapākkam Ayyangār on the day of ... celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai—

3-4.—1 padi on the day of Pādiyaveṭṭai (hunting festival) and 1 padi on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether... ... padi to be prepared and offered on the prescribed days—

5-8 —The donor's portion of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs. The remaining portion of the prasādam shall be delivered equally......and the other half to the 3½ vagai (temple-officials)

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninṛa-ūr-udaiyān. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 135

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ பரிதாபி வருஷ ஆடி மீ உய௲ உ திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[ய*] குடியன் சுந்தர...
2 ......[திருமலை] ராஜாவின அரமனைக்கு இறக்கிற சாக்குடியன் திரு வெஙகடமுடையான சந்நிதியிலெ மு[ன்*]னாள் சாதாரண வருஷ
3 ஆடி மீ [உய௲ உ] ......யாக . [நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்துககு நெயஅமுது அளக்கும்படிக்கு தாறைவாற்றி
4 ... [விட்ட] குடிக்கு விபரம் ஆதித்தந சிஙளக்கொாந அளக்கும் நெய்... உரி ஆதிததந வெங்கடம நெய்ஆ உரி சிங்கவெங்கடம் நெய்... உரி ......பெம்மன்

5 .....கொடிக்கொன நெய் உரி... காக்குக்கொன நெய உரி [இரும]கக்கொன நெய் உரி.....மதுரக்கொன வடுகந நெயஆழ உரி அநதகாலம திததான் கொன நெய்ஆழ உரி......

6 [கத்]தாரிவெட்டுகக்கொன நெய் உரி கொமமன் நெய உரி [மட்டு]க்கொன் வடுகந நெய உரி.....குடிக்கொன நெயஆழ உரி... ..சிங்கபபிளளை எறறந நெய உரி [பட்ட]-

7 கை எற்றந நெய ஆழ ரு உ வெளளக்கொந [நெய் உ] சிநனுந எல்லன் கொன நெய ரு உ சின்னன் [படுவ]ன வடுகந நெய உ ஆதித்தக்-கொந் நல்லன நெய உரி தின[மணியன]

8 .. .. எறறந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான [அளக்கும் நெய்ஆழ உழுரு உ] காததான... சநதாநபாமபரை சநரா திததவரை அளக்க-க்கடவொமாகவும... .

9 .... அளக்கக்கடவ......

Translation

1–4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇan (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Srī Vēṅkatēsa on 29th day[1] of Ādi month in cyclic year Parīdhāvi, thus —

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṇḍāram (temple-store) of Śrī Vēnkatēśa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa on 29th day of Ādi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below —

1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkatam,
1 uri of ghee by Chinna Vēṅkatam, ...
1 uri of ghee by Pemman,
1 uri of ghee by Kōḍikkōn, ...
1 uri of ghee by Kākkukkōn,
1 uri of ghee by Irumakkōn,......
1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
1 uri of ghee by Andhakālam Tīrtān-kōn,
1 uri of ghee by Kattāri Vēṭṭukkōn,
1 uri of ghee by Komman,
1 uri of ghee by Maṭṭukkōn Vadugan, ...
1 uri of ghee by Kuḍikkōn,
1 uri of ghee by Śiṅgappillai Eṛṛan,

Note 1 —This day corresponds to 27th July 1552 A D.

5 nāḷi of ghee by Paṭṭarai Eṟṟan,
1 nāḷi of ghee by Vellakkōn,
5 nāḷi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
1 nāḷi of ghee by Chinnan Paduvan Vadugam,
1 nāḷi of ghee by Ādittakkōn Nallan,
1 nāḷi of ghee by Dinamaniyan and
1 uri of ghee by.... Eṟṟan ;

altogether 25 nāḷi of ghee shall by supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramangalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.......

No. 136

(No. 282 A—T. T)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆநிதிருநாள அங்குரா—
2—கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் தாம தம்பிட தமக்கையார்—
3—அதிரசபபடி உ ஙவலூறறுக்கு எழுநதருளுகிறபொது—
4—ஆக படி ய க்கு ஸ்ரீபண்டாரதிலெ விடும சாளுக்கிநாராய[ணன்]—

Translation

1.—on the 2 days of Aṅkurārpanam festival during Vaikāśi Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sister ... while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of Gōvindapushkarinī (the holy tank in Tirupati)—

3.—2 atirasa-padi to be presented on the 2 days of......1 atirasa-padi during procession on the day of Nāvalūṟṟu festival—

4.—altogether 10 atirasa padi to be prepared yearly as your ubhaiyam, for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No 137

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple]

Text

1 குப்பம்மன் திருவெஙக-
2 டமுடையானை வொ்தா செ-

3 வை திருமலம்மன் வந்நா செ-

4 வை திம்மய்யநம யெ-

5 ல்லநம சதாசேவை(யி) [||*]

Translation

1–5. I, Kuppamman always bow before the divine presence of Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkaṭēśa),

I, Tirumalamman always below before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa;

Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence of Śrī Vēnkaṭēśa.

No. 138

(No. 539—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ...ம் மேல் செல்லாநின்ற

2 பரிதாபிசம்வத்ஸரத்து ஸிங்கநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து ஆ(ற)ந்தியும் சோமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீ[illegible] ரோம் ஆரணியில் பாலுநாயக்கர் குமாரர் திருமலைநாயகர்க்கு

3 பரிவாரோத்ஸவம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திருவெங்கடமுடையான்] [illegible] அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ௩ க்கு படைவீடுராஜ்யத்தில் ஜெயங்கொண்டசோழமண்டலத்து பலகுன்ற-

4 கோட்டத்து ராஜகம்பீரராஜ்யம் [கண்டகோபாலன் பற்றில்] தச்[illegible] டில் செய்யாற்று வடகரியான தச்சூர் அத்திமலைபட்டு [illegible] க க்கு ரேகை நடப்பு ரேகைபொன் அ ம் இப-

5 ராக எண்பதும் கொண்டு திருவெஙகடமுடையானுக்கு நாள்வழி அமுது செய்தருளும் நாள் க க்கு சந்தி ௩ க்கு அமுதுபடி ௩ மரக்கால் பயற்றமுது [illegible] [நெய் [illegible]] தயிரமுது [[illegible]]

6 [illegible]ப்பமுது [illegible] ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறியமுது சுமை [?] ஆக [illegible] க க்கு நாள் [illegible] க்கு சந்தி [illegible] க்கு அமுதுபடி [illegible] பு [illegible] மரக்கால் பயற்றமுது [க பு [illegible] மரக்கால்]

7 நெய் [உ பு [illegible] மரக்கால்] முவ்வுழக்கு [illegible] தயிரமுது [க பு [illegible] மரக்கால்] உப்பமுது [illegible] மரக்கால் உரி மிளகமுது உ [illegible] முன்னாழி [illegible] ம் சொலகை.....கறியமுது சுமை [[illegible] ?] இந்த வகை உண்டானது

8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறஸாதத்தில விட்டவந் விழுக்காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-ீத்தில

9 அடைபபிலெ பெறக்கடவொமாகவும இப்படிக்கு தம்மு[டை*]டைய சந்தான-
பாம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Ārani, on Monday,[1] combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvani) month in the cyclic year Parīdhāpi, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Śeyyāṟu river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagōpālan division in Rājagambhīra nāḍu, in Palaguṉṟakkōṭṭam in the province of Paḍaivīḍu in Jayaṅkaṇḍaśōḷa-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭa-mudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhayam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taligai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāḻi, 1 uḻakku, 1 āḻākku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḻakku and 1 āḻākku of green gram, 1 nāḻi and 1 āḻākku of ghee, 1 uḻakku and 1 āḻākku of curds, 1 āḻākku and 1 solagai of salt, ½ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 —1st August 1552 A D. is the equivalent English date.

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இநத கிருமம் தாம் காணியாக்ஷியாக
2 வருஷம் க க்கு எணபது பொன் ஆக நடநதுவாக்கடவதாகவும் இந்த கிருமத்து காணியாக்ஷி தம்மிட சநதானபரம்பரை சநதிராதித்தவரை நடந்துவாக்கடவதாகவும
3 இந்த எண்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயி-லுக்கு செலுத்தி பறறுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவாாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள்
4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநினறஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ ஸ்ரீ||

Translation

1–3. You, Tirumalai Nāyakkar of Ārani, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāniyākshi) of this granted village, Attimalai-ppaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3–4. A paṟṟu-muṟi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruninṟa-ūruḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpuram (south side) in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

1 [1]அபபபடி க அதிரசபடி க தொசைப்படி க வடைப்படி
2 யிட்டலிப்படி க சுகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்
3 பொலியூட்டாக நடக்குமபடி கட்டளை பணணி தாம விட்ட......
4 ......காந்தலூா கிராமம க ஆக கிராமம உ யிந்த இரண்டு கிராமத்தில்
5 விளைந்த முதல் கொணடு திருவெஙகடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

6 திருப்பொனகம் ௩ ஒ[1] மலைகுநியநின்ருனல் [2]ஆூபடி ௩ ௳ நெய்அ-
7 முது ௷ பயற்றமுது [௺]…..
8 சக்கரையமுது பலம் [ா] மிளகமுது ஆழாக்கு…..
9 [பூரத்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சனபபடி வகை படிக்கு]-
10 மாக சாளுககிநாராயணனகாலால் அமுதுபடி [3]க பு சு மாக்கால் நெய்ஆ-
ழிகூ ௨ சறகரையமுது பலம் [கூா]
11 மிளகமுது [4]௨ உரி ஆழாக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனம்[5]
12 க க்கு சாளுககுநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்அமுது
ஆழாககு
13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க க்கு அமுது-
செய்தருளும்
14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொதிப்படி க……
15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது
௨ மாக்கால்]
16 சக்கரைஅமுது பலம் அா நெய்அமுது [ாஅம் பலம்] மிளகு ஆழ-
உரி மாசிமகத்துனாள்
17 அமுதுசெயதருளும் [சு வகைபடியும்]….. கருமபு ரும வாழைப்பழம்
ா தெங்காய உம இளநிர் ரும திருபபணணியார-
18 த்துக்கும அவல்அமுது க மாக்கால் பொரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரை
அமுது பலம [ரும] ஷூஸாஇக்க சந்தனம் பலம் [ச][6]

Translation

1–18. since you have granted 2 villages, viz.,….. and **Kāndaḷūr** village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēsa and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following aupply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vadai-paḍi, 1 iddali-padi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī . …—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Vēnkaṭēsa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṟān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḻakku of ghee, 2 nāḻi of green gram……

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumañjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḻi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḻi, 1 uri and 1 āḻākku of pepper; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your

1. Read மூனறுக்கு.
2. Read அமுதுபடி-மூனறு-மாககால்
3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாககால.
4. Read நாழி.
5. Read திருப்போனகம.
6. The rest of the inscription much damaged.

ubhaiyam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, vegetables and curds ;... for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi ..... 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, ...800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival, ... 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppaṇyāram , 4 palam of chandanam for distribution .

No. 141.

(No. 416—G. T)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயர ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாறததம ௲சாஎ௰௫ ஙமெல செல்லாநின்ற பரிதாபி-
ஸம்வத்ஸரத்துக்குச் செல்லும ப்ரமாதிஜஸம்வத்[சரத்து] ரிஷபநா-
யற்று பூர்வபக்ஷத்து சதுர(்)த்தியும ப்ருஹஸ்பதிவாரமும் பெற்ற
விசாகநக்ஷத்ரத்துனாள திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் கு(ெ)கைய-
மொத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து யெஜுஸ்ஸாகாத்யாயராந ஸ்ரீமந்மஹா-
மண்டலெஸ்வர .ராமராஜ கொநெட்டயயன வர்த்தன கொண்டுராசா-
வுக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தமமிடைய உபையமாக
தாம கட்டுவித்த ஸ்ரீராமாநுஜகூட-

2 த்திலே நம்மாழ்வார் திருவததியெனம் வை(ய)காசி மாஸெத்தியில் புனர்பூச-
நக்ஷத்ர[ம்*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு ளை ௰௨ க்கு
நம்மாழ்வார திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெய்யை உ உரி க்கு
பணம க குழம்பு சாதத சந்தனம பலம் ௬ க்கு பணம க களபத-
துக்கு சநதணம பலம் ௪௰௮ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
திருமுகமண்டலததுக்கு கஸ்தூரி ௯ ? க்கு பணம ௫ மெம்பூரா
கற்பூரம் ௯ க ? க்கு பணம [௫] பன்னிர்செமபு க கக்கு பணம்
அ அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி ததியொதனம்
௪௰௮ க்கு தெத்தியொதனம க க்கு பணம ச ஆக ரெகைபொன்
௰௬ பணம் உ திருவொலக்கம க க்கு திருப்பொனகம் உ௰௭ திருக்-
கணமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு

3 அமுதுபடி இருநாழி பயற்றமுது இருநாழி அடைக்காய்௲ ௱ இலை௲
உ௱ [களபததுக்கும்] ரெகைபொன் உ பணம் ௬ ஆக திருவொலக்-
கம் ௰௨ க்கு ரெகைபொன் ௯௰க பணம் [உ] ராமாநுஜகூடம்

வைஷ்ணவாளுக்கு திருக்கணுமடைக்கு பால் [கூ மாக்காலுக்கு] ரெகை-
பொன க சிடைப்படி யஉ ககு ரெகைபொன் கூ இட்டலிப்படி
யஉ க்கு ரெகைபொன எ பணம் உ திருபபணியாரததுக்கு அவல்
ங பு க்கு ரெகைபொன கூ பொரி ங பு ககு ரெகைபொன் ங
பணம் கூ பயறு உ பு ககு ரெகைபொன ச பணம் அ கடலை ய
பு ககு ரெகைபொன ச பணம் ச எளபருப்பு ங மாக்காலுக்கு
[பணம்] ங.ஓ மணிபபருபபு ங மாக்காலுக்கு பணம் ங. மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை ங க்கு பணம் [கூ] பெலல[ம்*] விசை
யஉ க்கு பணம அ தெஙகாய [கூய] ககு பணம எ வாழைப்பழம்
தூஉா க்கு ரெகைபொன உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காயஆ இலைஆ நிஙகலாக அதிகம் சந்தணம பலம் யகூ க்கு
ரெகைபொன் க அடைக்காய-

4 ஆ உ_தூசா க்கு பணம எ யிலைஆ சதூஅா க்கு பணம் எ பிறவா-
திக்க சநதணம பலம [உயச க்கு பணம கூ] ஆழவார் திருவாராத-
னம பணணுகிற வயிஷ்ணவாளுக்கு ளுள யஉ ககு பணம் கூ விண்-
ணப்பஞ்செயவாா பணம் ங பநதலிட திருபபணிப்பிள்ளைக்கு பணம
ரு மணடபம விதாநிகக கைக்கொளறகு பணம [ங] திருவிதி
எழுநதருளப்பண்ண [ரெகைபொன க பணம உ] சிப்பியருக்கு
[பணம உ] .பணம க குமமாரூபம பணம உ மெகளா
ரூபம பணம உ கெல்லை கூா க்கு பணம் க சிஙகமுறைக்கு
பணம் கூ கொயிலுக்குளளிலும தவசம் சமைக்க .... பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு தது பந்தத்துககு ளுள் யஉ க்கு
நெய்ணை மிடா [யஉ க்கு ரெகைபொன் கூ] பந்தம் பிடிதத கூலிக்கு
[பணம கூ ஆக]

5 திருவத்தியெனம் ளுள யஉ க்கு ரெகைபொன ளஅ பணம் வ பத்தாங்-
திருளுள சாத்துமுறைளுள் நமமாழ்வார் திருதெரில் எறிஅருளி
திருனுமததுக்கு கஸ்தூரி தூககம [? க்கு பணம் ங] கெம்பூா
கறபூரம (பணம) [தூக்கம] க ? ககு பணம் [ங] பனனிர்ச்செம்பு
க ககு பணம அ சநதணம பலம ச க்கு பணம் [ங] அமுதுசெய-
தருளும வகை குணுககுப்படி க ககு பணம [ரு].....திருதெரில்
இறஙகி அமுதுசெய்தருளும திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
ச ககு [ரெகைபொன க பணம கூ] திருமலையிலும் வநது ஆழவாா
எதிரகொளளும அபபபடி க க்கு பணம் எ .....முகச்சுறறன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம க திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யஉ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம கூ வயிஷ்ணவாரி
பணம் க சிப்பி-

6 யாா திருமுன்காணிக்கை பணம க திருத்தெ[ர்]க்கு தொட்டியில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் ங ஆக ரெகைபொன் எ பணம் உ நம்பிமார்

பணம் க அனுசநதானம பணம க கங்காணிபபான் பணம் க விண்ணபபம்செய்வார் பணம் க திருபபணிப்பிளளை வறததனை ௵ ரு பூரிதானம் பணம் க நவதாஸூம் பணம க முகூறதமிட பணம் க தெஙகாயி உம க்கு பணம் க தொ விதாநிக்க , சிபபியா பணம் ச கைவித்தாரம கறமன் பணம ? பூவுக்கு பணம ௩ தூககனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வணணமிட ரெகைபொன் உ தெரிநமெல திருவிளக்கு எணணெகரு பணம் க பநததறுகரு எணணெ மிடா உ க்கு [ரெகைபொன் க] பநதம் பிடிதத கூலிகரு பணம க வ தெருக்கு தடவ எண்ணெமிடா ? க்கு பணம எ ? பண்டிக்கு கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணெ மிடா [வ] க்கு பணம் ௩௵ ஆகத திருத்தொ சிலவு ரெகை-பொன் ௰கூ பணம் கூ வ ஆக நம்மாழவாா திருவததிளனத்திருநாள க க்கு ரெகைபொன ௱உ௰ச பணம கூ ? மொவிநதாஜந ஆநித-திருநாள் அ ம் திருநாள நம்மாழவாா திருததெரில எறிஅருள திரு-மஞ்சனத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [? க்கு பணம ௩] மெமபூரா கறபூரம தூக்கம் க௲ க்கு பணம ௩௵ பநநிரசெமபு க கரு பணம அ களபம பலம உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெயதருள குணுககுபபடி க கரு பணம [ரு] ... பணம் ௵ திருததெரில் இறஙகி அமுது-செய்தருளும் திருமஞசநப்படி திருப்பொனகம ச கரு [௵ க பணம கூ] திருக்கைவழக்க(வழகக)ம நிறவாகம் ௰உ கரு ரெகை-பொன க பணம உ வகை ச ? கரு பணம் கூ வைஷ்ணவாரி பணம க சபையார் திருமுனகாணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில் எழுந்தருளப்பணண பணம ௩ ஆக பணம் ச நமபிமாா பணம க அனுஸநதானம் பணம க்

8 கங்காணிபபாந பணம் க விணணப்பஞ்செய்வாா பணம க திருபபணிப்-பிள்ளை வறதினை பணம ரு பூரிதானம பணம் க நவதாஸூம் பணம் க முகூர்த்தமிட பணம க தெங்காய் உம கரு பணம க தொ் விதாணிக்க கைக்கொளறகு பணம ச எழுந்தருளபபணண பணம ரு சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற[மன பணம் ?] (ரெஙக-பொன் உ பணம் ௩) தூககனுக்கு பணம உ திருப்பரிவட்டம் [பூவுக்கு பணம ௩] [வண்ணமிட ரெகைபொன் உ] திருத்தெரின் மெல் திருவிளக்கு எணணெக்கு பணம [க] பநததறுக்கு எணணெ மிடா வ க்கு பணம் ௩௵ பந்தம பிடிதத கூலிக்கு பணம் ச எண்ணெ மிடா ? க்கு பணம எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க எணணெ மிடா வ க்கு பணம் ௩௵ ஆக ஆநித்திருநாள சிலவு ௵ ௰ரு பணம உ வ ஐ க கரு விசாகநக்ஷத்ரம ௰௩ க்கு வைகாசி-விசாகம் க பெராய் நிக்கி விசாகம்

9 ௰உ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெயதருளும இட்டலிப்படி ௰உ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருபபணியாரம் பயறு ௰உ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம உ மெல்படைக்க பஞசதாரை விசை ௩ க்கு பணம் [சு] களபததுககு சநதநம் பலம் உ௰ச க்கு ரெகைபொன் க பணம உ உளதிருவிதியில எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளறகு ரெகைபொன் க பணம உ பந்ததததுக்கு எண்ணை மிடா ௰உ க்கு ரெகைபொன ௰அ பநதம குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகை- பொன் க [ஆ ரெகைபொன் ௩௰ பணம ச]......மதுரகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம சித்திரைமாஸெயில உததிரநக்ஷத்ரமுதல் சிததிரை நக்ஷத்ர[ம்*] வரைக்கு ஞள் ௩ க்கு வெளளைதிருவொலக்கம் ௩ க்கு ரெகைபொன எ பணம் அ ஞ சிததிரைநக்ஷத்ரத்துக்கு இராமானுஜ- கூடததுஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுககு [திரு]க்கணுமடைககு பால் பளியம் ௰ க்கு ரெகைபொன க ஆ ஞள ௩ க்கு ரெகைபொன் [௩]....

10 ௩ க்கு பணம கூ அவல ௩ மாககாலுக்கு பணம் ௩ பொரி சு மாக்- காலுக்கு பணம் ௩ ௨ பயறு ௩ மாக்காலுக்கு பணம ௩ அடைக்- காய்அமுது ௩ா ககு பணம் ஞ வசு இலைஅமுது ௩ா ககு பணம் ஞ வசு சநதனம பலம் ௩ ககு பணம் க சாததுமுறைக்கு திரு- மலையிலும் வநது மதுரகவிஆழ்வாரக்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம எ வெ[ள*]ளைமுகத்திறறத திருப்பரிவட்டம் க ககு பணம் எ விணணப்பஞசெயவார் பணம க ஆக மதுரகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [ரு௰] [பொய்கை பூதம் பெயாழவார] அறபிசிமாஸெயில் திருவெணம அவிட்டம் சதயம நக்ஷத்ரம ௩ ம் திருமொழிசையாழ்- வார தைமாஸெயில் மகநக்ஷத்ரம க குலசெகரஆழவாற்கு மாசி- மாஸெயில புனாபூசநக்ஷத்ரம் க பெரியாழவார் ஆனிசொதிநக்ஷத்ரம் க தொணடரடிப்பொடிஆழவார மாரகழிமாஸெயில் கெட்டை- நக்ஷத்ரம க திருப்பாணாழ்வார கா-

11 றதிகைமாஸெயில ரொகணிநக்ஷத்ரம் க திருமங்கைஆழ்வார காற்திகை- மாஸெயில் காறதிகைநக்ஷத்ரம க ரூடிக்குடுததநாசசியார ஆடிப்பூர- நக்ஷத்ரம க உடையவா சிததிரை திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் க செனை- முதலியார அறபிசி பூராடநக்ஷத்ரம க பெரியஅழகியமணவாளஜியர் அறபசிமாஸெயில மூலநக்ஷத்ரம் க [ஆக நக்ஷத்ரம] ௰௩ க்கு குனுககுப்படி ௰௩ ககு ரெகைபொன சு பணம ரு திருப்பணியாரத்து பயறு ௰௩ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ௩ சக்கரைஅமுது விசை க ௨ வசு ககு பணம [ரு] ஆக ரெகைபொன் அ பணம ௩ மொகிநதாராஜன ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுநதருளி அமுது- செயதருளும பாசித்திருஞளில் ஞள் ௰௩ வைகாசிததிருஞளில் ஞள ௰௩ ஆனிததிருஞ-

12 ஷில் ளுள யங ரோகணிநக்ஷத்ரம யங குடிக்குடுத்தநுச்சியார் மார்கழி-
திருநாள் ளுள் ய ககு திருக்கெர் ளுள க நிக்கி ளுள கூ (ஆக)
ஷநு க க்கு பூரநக்ஷத்ரம் யங சேனைமுதலியார் பூராடநக்ஷத்ரம் யங
திருவத்தியெனம ளுள் உயச ஆக ஷநு ங க்கு ளுள ஶயக க்கு
குறுக்குப்படி ஶயக க்கு ரெகைபொன் ருயரு பணம ரு கொடைத்-
திருநாள் எழாந்திருநாளில் ஸ்ரீ ராமாநுஜகூடத்துக்கு மொவிநதராஜனும்
நுச்சிமாரும் குடிக்குடுத்தநுச்சியார சேனைமுதலியார ஸ்ரீஹாஷ்யகாறரும்
நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாதக சநதனம பலம் சா ககு பணம [உ]
களபம பலம உய ககு ரெகைபொன் க திருமைத்துக்கு கஸ்தூரி
தூக்கம வ க்கு பணம க கறபூர[ம்*] தூக்கம் [ஊ] ககு பணம க .....

13 பந்நீர செமபு க க்கு பணம அ திருமஞ்சநபபடி தெத்தியொதநம்
ச க்கு ரெகைபொன க பணம கூ திருப்பாவாடைக்கு திருபபொன-
கம ஶ க்கு ரெகைபொன [ருய]. ..வெளளைத திருவொலக்கம் க க்கு
ரெகைபொன உ பணம சா வ அதிரஸபபடி க க்கு பணம அ
அப்பபடி க க்கு பணம எ இட்டிலிபபடி க ககு பணம் சா
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல ரு மாக்காலுக்கு பணம் ரு பொரி
[ங] மாக்காலுக்கு பணம் ங பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச
கடலை ச மாககாலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ?
எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ? பானககூந ச க்கு பணம் ங
மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர ருய க்கு
பணம் ச தெங்காயி ருய க்கு பணம சா கருமபு ஙா ககு பணம் ச
வாழைப்பழும் உஶ க்கு பணம ச விளாமபழும் உஶ க்கு பணம் உ
பலாபபழம் ச க்கு பணம் உ வுஸாதிக்க சந்தனம பலம் [ச] க்கு
பணம் க ? அடைக்கா[ய்*]அமுது ருஶ க்கு பணம க ? இலைஅமுது
ஆ க்கு பணம் க ? திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ ககு ரெகை-
பொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் சா

14 சபையார பணம் க நம்பிமார பணம க அநுசநதானம் பணம
க கங்காணிப்பான் பணம் க விணைபபஞ்செயவான பணம்
க பந்தலிட திருப்பணிப்பிளளைககு பணம ரு பூவுக்கு பணம்
ங தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர[*]]றகு பணம் வ தடடுத்-
திருத்திற கூலிக்கு பணம க தெலையாள பணம் க சிங்கமுறை
பணம [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைககொளறகு பணம க திருமுன்
காணிக்கை பணம் க எழுநதருளப்பண்ண பணம உ பணிமுறை
பணம் உ ஆக பணம் சா ? ஞர்நூல் பணம் ?...... எனககட்டு
ஶ தொட்டப்பாய் அலகுகூடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உஶ க்கு
பணம் ? தொ உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிககு பணம்

க பந்ததனுக்கு எணணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக
கொடைததிருனாள க க்கு ரெகைபொன உயகூ பணம் வ திரு-
மலைமெல கொநெட்டி கொண்டுராசயயந [தொட்டத்துககு]
15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடததுக்கு கற்ததரான திருமலைநம்பி சிராமயங்-
கா ஆதியனமாக நடநதுவரும தொட்டகை(யி)ங்கரியம் செய்யிற
அழகெசவ[அய்*]யங் திருத்த[ணி] வெங்கடயன சிவிததததுக்கு மாஸம்
க கரு [பணம் அ] ஆக வருஷ க க்கு [ரெகைபொன கூ பணம் கூ]
திருபபதியிலும நம்மாழ்வார திருனந்துவனததது தொட்டததுக்கு......
மீ க க்கு பணம் அ ஆக வருஷ க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
ஆக வருஷ க க்கு ரெகைபொன மகூ பணம் உ..... ஆக [ரெகைபொன்
சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடை-
யான் ஸ்ரீபணடாரததுக்கு தமமிட உபையமாக சமர்பித்த......
சிமையில் நின்றைறநாட்டில விடுஞாமததில் பறனூா[அ]ண்டையில்
விட்ட நகரிஞா.
16 மம் க க்கு ரெகைபொன சா இந்தப் பொந [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-
வகையள எலலாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெயதருளிந ப்ரஸாதம் பண்ணி-
யாரதில் விட்டவந விழுக்காடு னுவில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இபபடிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரை சந்ராதித்யவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும இபபடிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றவூருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரக்ஷை உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On Thursday,[1] combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Pramādīcha, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kondarāja, son of Rāmarāju Kōnēṭayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, to wit,

4–16. since you have granted Nagari village situated near Paṟaṇūr and Vīdu-grāmam in the sub-district of Ninṟaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rēkhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammāḻvār, enshrined in the Rāmānujakūṭam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Āḻvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati :—

NOTE 1 —This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

(i) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūtam Nammāḷvār during His Adhyayanōtsavam.—

1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil and 1 panam for 6 palam of chandanam for tirumaññjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammāḷvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūtam in Tirupati during His (Nammāḷvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Kēṭṭai, occurring in the month of Vaikāsi,

2 rēkhai-pon and 4 panam for 48 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumaññjanam, 3 paṇam for ½ pana-weight of musk for the decoration of the face of Nammāḷvār, 3 paṇam for 1½ pana-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 panam for 1 rose water vessel,

19 rēkhai-pon and 2 panam for 48 dadhyōdana-taligai to be offered to Nammāḷvār as tirumaññjana-padi after tirumaññjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 panam per dadhyōdana-taligai;

31 rēkhai-pon and 2 panam for 12 tiruvōlakka-taligai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 panam per tiruvōlakka-taligai comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmadai, 1 appa-paḍi, 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 2 nāḷi of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kalabham chandanam,

1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkanāmadai to be distributed among the Śrīvaishnava devotees (visiting the Nammāḷvār's Rāmānujakūtam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 sīḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iddali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vatti of aval, 3 rēkhai and 6 panam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 panam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 panam for 10 vaṭṭi of bengal gram, 3¾ panam for 3 marakkāl of sesame, 3 panam for 3 marakkāl of select dholl, 6 panam for 3 vīśai of refined sugar, 8 paṇam for 12 vīsai of jaggery, 7 panam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 panam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 panam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 panam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar);

6 panam for Śrīvaishnavas conducting the (tiruvārādhanam (worship) for Nammāḷvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 panam for Viṇṇappam officer, 5 panam for tiruppaṇippillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammāḷvār, 3 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the

mantapam, 1 rēkhai and 2 panam for vāhanam bearers during procession, 2 panam for Śippiyar, ...1 panam for... .2 panam for kummara-svarūpam, 2 panam for māgarai-svarūpam, 1 panam for 600 kellai, 6 panam for Śingamurai, 2 panam for Nammāḻvār's temple cooks,. . in the presence of Nammāḻvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 panam for the bearers of torches, flages and umbrellas,

(1) altogether 106 rēkhai-pon and ¼ panam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 panam for ½ pana-weight of musk for placing the Ūrdhva-pundram in the forehead of Nammāḻvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Śāttumurai day, 3 panam for 1½ pana-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 panam for 1 rose-water vessel, 5 panam for 1 kunukku-padi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 panam for 4 tiruppōnaka-taligai to be offered to Nammāḻvār as tirumañjana-padi after tirumañjanam to be conducted for Him after alighting from the car, . .7 panam for 1 appa-padi which was offered to Tiruvēnkatamudaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammāḻvār 1 panam for 1 parivattam (of Śrī Vēnkatēsa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammāḻvār, 1 rēkhai and 2 panam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 panam for 4½ vagai, 1 panam for Vaishnavakāri, 1 panam for Śippiyar as tirumun-kānikkai, 3 panam for the Nambimār for carrying the Nammāḻvār to the seat in the car, 1 panam for Nambimār, 1 panam for Anusandhānam, 1 panam for Kangāuppān, 1 panam for Vinnappam-officer, 5 rēkhai-pon for Tiruppanippillai as vartanai, 1 panam for Bhūri-dānam 1 panam for Navadhānyam, 1 panam for selecting the Muhūrtam, 1 panam for 20 cocoanuts, 4 panam for Śippiyar for the decoration of the car, ½ panam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 panam for flowers, 2 panam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 panam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 2 jars of oil for torches, 1¼ panam for the bearers of torches, 7½ panam for ½ jar of oil for the car-wheels and 3¾ panam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rēkhai-pon and 6¼ panam is the estimated sum for Nammāḻvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and 6½ panam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumurai-car festival for Nammāḻvār abiding in Tirupati,

3 panam for ½ pana-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-pundram to be placed in the forehead of Nammāḻvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati, 3¾ paṇam for 1¾ paṇa-weight of gembūra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 4½ paṇam for 2 palam of kalabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḻvār while seated in the car, ¾ paṇam for....

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taligai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammāḻvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers, 7½ paṇam for ½ jar of oil and 3¾ paṇam for ¼ jar of oil for the edge of the wheels,

(3) altogether 15 rēkhai-pon and 2¼ paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iddali-paḍi to be offered to Nammāḻvār on the 12 days of the star Viśākham, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāśi month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 6 paṇam for 3 visai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kalabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammāḻvār on the 12 days of monthly birth-star in Ul-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags,

(4) altogether 30 rēkhai pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammāḻvār in Tirupati,

7 rēkhai-pon and 8¾ panam for 3 vellai-tiruvōlakkam-taligai to be offered to Nammāḻvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Āḻvār,[1]

3 rēkhai-pon for 3 pāl-paliyam-taligai (modern pāl-pōḷi) comprising 3 tirukkaṇāmadai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammāḻvār first and then distributed among the Śrīvaishṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammāḻvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Āḻvār, 9 paṇam for 3 3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3½ paṇam for 6 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram 1/12 paṇam for 300 areca-nuts, 1/12 paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-padi which was offered to Śrī Vēnkaṭēśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Āḻvār for the celebration of Śāttumuṟai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Vēnkaṭēśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Āḻvār and 1 paṇam for Vinnappam-officer,

(5) altogether 15 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumuṟai, festival for Madhurakavi Āḻvār for 3 days;

1 kuṇukku-padi to be offered on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpasi, being the annual birth-day star of Poygai-Āḻvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Aviṭṭam, occurring in the same month (Aṟpasi,) being the annual birth-star of Pūtattāḻvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpasi, being the annual birth star of Pēyāḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth star of Tirumaḻiśai-Āḻvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Punarpūśam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulaśēkhara-Āḻvār,

1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the mouth of Āni, being the annual birth-star of Periyāḻvār,

1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kēṭṭai (Jyēshṭhā), occurring in the month of Mārgaḻi, being the annual birth-star of Toṇḍaradippoḍi-Āḻvār,

1 kuṇukku-padi on the day of the star Rōhiṇī-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppāṇāḻvār,

---

NOTE 1 —Sri Madhurakavi Alvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

1 kunukku-padi on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumangai Āḻvār,

1 kuṇukku padi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Ādi, being the annual birth-star of Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āndāl),

1 kunukku paḍi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),

1 kunukku-padi on the day of the star Pūrādam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvaksēna), and

1 kunukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Periya Aḻagiya-Manavāla Jīyar, thus in total 13 kunukku-padi to be offered on these 13 days of annual birth stars of Āḻvārs and Āchāryas, 6 rēkhai and 5 panam is the estimated sum for the preparation of these 13 kunukku-paḍi, 1 rēkhai and 3 panam for 13 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram and 5 panam for vīsāi of sugar,

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Āḻvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammāḻvār,

13 kunukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsi-Brahmōtsavam,

13 kuṇukku-padi on the 13 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,

13 kunukku-paḍi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,

9 kunukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḻi-Nīrāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkodutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),

13 kuṇukku-padi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,

13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Sēnai Mudaliyār and

24 kuṇukku-padi on the 24 days of Adhyayanōtsavam, thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kunukku-padi for Śrī Govindarājan,

2 panam for 1 uri of gingelly-oil and 2 panam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammāḻvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kalabham decoration, 1 paṇam for ¼ pana-

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-pundram 1 panam for ¾ pana-weight of refined camphor,......and 8 panam for 1 rose-water vessel,

1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam as tirumañjana-padi, 50 rēkhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taligai (modern pongal taligai), 2 rēkhai and 5 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakka-taligai, 8 panam for 1 atirasa-padi, 7 panam for 1 appa-paḍi, 6 panam for 1 iḍḍali-padi, 5 panam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 panam for 3 marakkāl of pori, 4 panam for 4 marakkāl of green-gram, 4 panam for 4 marakkāl of bengal gram, ½ panam for 2 nāḻi of select dholl, ½ panam for 2 nāḻi of sesame, 3 panam for 4 pots of pānakam, 2 panam for 1 viśai of refined sugar, 4 panam for 50 tender cocoanuts, 6 panam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 wood-apples, 2 panam for 4 jack-fruits, 1½ paṇam for 4 palam of chandanam, 1½ panam for 500 areca-nuts and 1½ panam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar),

1 rēkhai-pon and 2 panam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 panam for the temple councillors, 1 panam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 panam for the Kangāṇippān, 1 panam for the Vinnappam-seyvār, 5 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal infront of the Nammāḻvār's Rāmānujakūtam, 3 panam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, ¼ panam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 panam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 panam for the Śingamuṟaiyān (fuel suppliers), 1 panam for the Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 panam for vāhanam bearers, 2 panam for paṇimuṟai, ½ panam for fibre,..... 4 paṇam for leaves, mats and baskets, ½ panam for 200 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of...... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 panam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rēkhai-pon for 1 jar of oil for torches,

(8) altogether 26 rēkhai-pon and 6¼ panam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷ (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvindarājan;

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 panam per month to the Aḻagēsan and Tiruttani Vēnkatayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōnēti Koṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyangār who was the manager of this Rāmānujakūtam of Nammālvār; and 9 rekhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary;

(9) altogether 19 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati,

thus making a grant total of 400 rēkhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraviḍu) Kondarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūrudaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements

---

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpuram in the first prākāra of Sri Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

1 [சுபமஸ்து] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவராய]-

2 மஹாராயர் ப்ரிதிவிராஜ்யம்[1] பண்ணி அருளாநின்ற சகாப்தம் [௲௪௱௭௰] ௫மெல செலலாநி-

3 ன்ற.... பூர்வபக்ஷத்து திதியையும் ...க்கிரவாரமும பெறற திரு-
வெணத்துளள திருமலையில் [கான]த்தாரொம் .....

4 [திருவெங]கடநாதனுக்கு பலபாஷணம பணணிக்குடுத்தபடி [திரு-
வெங்]கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரவழி அமுதுசெய்தருளும திருப்பொனகம்
க திருப்பதியில தம்மிட[3]

---

1 Read ப்ருதிவீராஜ்யம்.
2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.
3. Read தம்முடைய.

5 உபயமாக ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம உ] [வானமாமலை]-

6 ஜீயா திருநக்ஷத்ரம மகததுளை அமுதுசெயதருளும் அதிரசபபடி
க ஆக ஹு க க்கு [படி ௰௲]

7 யிந்த வகைபபடி தமமுடைய பொரலெ பொலிஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பணணி யிற்றை-

8 ளை ஸ்ரீபணடாரததுக்கு ஒடுக்கின நற பணம் ௲ரூ இநதப்பணம்
மூவவாயிரதது அறுனூறரைமபதும

9 திருவிடையாட்ட[கிராமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவிதது இதில விளைநத
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ளுளவழி

10 அமுதுசெயதருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியநினறான்காலால்
அமுதுபடி க ⅄[1] நெய்ஆழ செ[2]

11 பயறமுது செ உபபுஆழ மிளகுஆழ தயிராழ கறிஆழ......திருபபதி-
யில [3]மஹாததுளை அமுதுசெய்தருளும் அதி-

12 ரசப்படி ௰௲ க்கு அமுதுபடி ௰௲ யாக்கால் நெயஆழ [உ௰௲ உ]
சறகரைஆழ பலம் [தூ௲].....

13 வுஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௰௲ அடைக்காய்அமுது கூரும் இலைஆழ
தூ௲ [இதுவும]

14 ஸ்ரீகொவிநதபபெருமாள ளுள்வழி அமுதுசெய்தருளும திருபபொனகம
க கரு

15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் ஆழ[4] க ⅄ நெயஅமுது செ பயறு-
[ஆழ செ] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக
யிநத வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-

16 செய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவாந விழுககாடு..... உள்பட நிற-
வாஹம பணணிபணடிலெ பாதியும நமபிமார நிஙகலாக மூன்றரை
வகையிலெ பாதியும

17 பெறக்கடவொமாகவும [நாளவழி] வுஸாதிக்க அதிரசம உளளது பூவ-த்த-
தில அடைபபிலெ பெறககடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸந்தானபரம்பரை [5]அஞாதிதரீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

18 இபபடிககு ஸ்ரீவெஷ்ணவாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
வூருடையான் எழுதது இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēṅkaṭadāsar of. ...

---

1. Read ஒரு-மாககால.
2. This figure stands for ஆழாககு.
3. Read உவ நக்ஷத்ததுநாள.
4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாககால்.
5. Read அஂசூரதிததீர்வரை.

on Friday, combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the . month in the year. ....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–15. the money paid by you into the Śrī Bhandāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṛ-paṇam

1 tiruppōnakam (modern ven-pongal taligai) to be offered daily to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēnkatēśa) abiding in Tirumalai temple in your name,

1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumāḷ abiding in Tirupati temple and

13 atirasa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṛ-paṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēnkaṭēśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables, for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-padi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16–18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasam shall be delivered equally, *i.e.*, the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānattar and the second half of the prasādam to the 3½ vagai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 విశ్వావసు సంవత్సర జేష్ట[1] బ ౧౦ లా

2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని......శ్రీమ-

3 హారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-

4 ......శ్రీరంగరాజ సదాసేవ [॥*]

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyēshṭha month in the year Visvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śrīrangarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruvengalanāthadēva (Śrī Vēnkaṭēsa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1_రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—

2_పిండారి తిరుమల[హాను] వేంకటాద్రి—

3_సదాసేవ.....తిమ్మయ్యంగారి—

4_తిరుపతి వేంకటాద్రి సదాసేవ [॥*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa...... Piṇḍāri Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa. Vēnkaṭādri (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyangār always bows before His divine presence of Śrī Vēnkaṭēsa, abiding in Vēnkaṭādri, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills)

---

1 Read జ్యేష్ఠ.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ—

2 ஸகாப்தூ ௲௪௱எ௰ரு மேல் செல்லா—

3 [மக]நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் தானத்தா[ரோம்]—

4 ......புத்ரர் கறணிக்க பஸவரஸறகு ஸிலா·

5 முடையான அமுதுசெய்தருளும் ளுள்வழி திருப்—

6 மலைகுனியநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1–4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this silāśāsanam in favour of Karaṇika Bhasavarasar, son of...., on the day of the star Makham, combined with... current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5–6. tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān —to be presented to Śrī Malaikuniyaninṛa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 திருப்பதியார் பணம் க அநுசந்தானம [பணம க]—

2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ௩ க்கு—

3 திம்மராசய்யன விட்டவனும் ப—

4 பெறக்கடவோமாகவும் இபபடிக்கு தங்கள—

Translation

1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,

2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—

3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

4 —we shall receive for distribution during early adaippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No 147

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitturai-mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர—

2—ஆமாதிசஸம்வத்ஸரத்து மகாருயறறு பூவக்ஷ—

3—ஸாரஅாஜமொதத்து சூஸ்ரூாயநசூத்த்து—

4—ஸசவாசயற்கு ஸிலாஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி—

5—வாரம் கல்தாரத்தில் தாம கட்டிவித்த நில[தெரில்]—

6—அமுதுசெயதருளும் வகை கொடைத்திருநாள—

7—ஜெலகிறிடைதிருநாள நாள் ௯ வசந்த—

8—ஆக அதிரசபடி [அம் கரு] தாம் விட்ட [கலியநூா]—

Translation

1-4. This is the silāsāsanam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of......of Bhāradvāja gōtra, Āsvalāyana-sūtra..... on the day of ...of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha, ... while Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in... ..for the purpose of propitiating Śrī Vēnkatēsa and Malaikuniyaninga Perumāl with 80 atirasa-padi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tēr (stone-car) constructed by you...... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāl (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-mantapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ரெவதி நக்ஷத்ரம் ௰௲ க்கு யிட்டலிபடி ௰௲—

2 சுக்கிரவாரத்துநாள் அலமெல்மஙகை நாச்சி—

3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—

4 கட்டளைபண்ணி யிதுநாள்......—

Translation

1.—13 iddali-padi to be offered on the 13 days of the star Rēvati occurring in every month—

2.—after tirumañjanam (holy both) to be conducted for Śrī Alarmēl-mangai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vēnkaṭēśa) on every Friday—

3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alankāram (decoration with jewels, silks and flowers)—

4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name ...

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-manṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—

2—[திருவா]ராதனம் கொண்டருளி பூங்கோயிலில்—

3—அடைக்காய்அமுது ௩௱ இலைஅமுது ௬௱ சநதனம பலம்[௬]

4— விநியொகிக்கக்கடவதாகவும் ஞள்வழி பிறசாதம் —

Translation

1.—to be offered to Malainiṉṟa-Perumāl while seated in the garden manṭapam on the day of—

2.—to be presented after tiruvārādhanam (worship) and while seated in Pūṅ-kōyil (palanquin decorated with flowers)—

3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—

4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily prasādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

1 ஸமஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீம]

2 [ம ஹாராஜாதிராஜ ரா]

3 ஜபரமெஸ்வர

4 ஸ்ரீவீரப்ரதா-
5 ப ஸ்ரீவீர சத-
6 ாசிவராய(ா)மஹா-
7 ராயா ப்ருதிவிராஜ்யம்
8 பணணிஅருளாநின்-
9 ற ஸகாப்த ஆசா[எய]ரு ருமெ-
10 ல் செல்லாநின்ற ப்ரமாதி-
11 ச ஸம்வத்ஸரத்து கும்பஞா-
12 ற்று......சனிவாரமும் [பெற்ற*] சதய-
13 நக்ஷத்த்துனாள திருமலையில்
14 ஹ்ராநததாரொம் சதாசிவா-
15 ய(ர்)மஹாராயர் தாராபூவ-
16 மாக குடுத்த அப்பணைபடிக்கு
17 அளியராமய்யதெவ-
18 மஹாராஜயன திருவெ-
19 ங்கடமுடையான—
20 —ல் திருக்கொனெரி-
21 கரையில் வசசமொத-
22 த்து ஆபஸ்தம்பசூத்[தது]
23 [எஜு்சாகாதரியாரந]
24 ....

Second Section (South face)

25 ஜாதி சிரிவா-
26 சந் உள்ளிட்ட-
27 ாறகு அச்சுதசெ-
28 வமஹாராய[ர]
29 பொலியூட்டு
30 விட்டவந விழு-
31 காட்டில் சத்க்ரு-
32 க்கு நடக்கிற ப்ரஸ-
33 ாதம் அப்பதி-
34 ல் தாராபூவ-
35 மாக குடுதத ப்ர-
36 ஸாதம ஞள-
37 வழி பிறஸாதம்
38 [உ] அப்பம ச
39 ....

Third Section (South face)

40 .... [ஒ]-
41 ஸொதகம் [பி]-
42 ரணடும் அப-
43 பம ஞுலும் த-
44 ஙகளிட சந்த-
45 ராநப[ரம்]பனை-
46 ர சந்த்ராதித்தவ-
47 ரை நடக்கக்க-
48 டவதாகவும இந்த-
49 க்கு யாதொரு-
50 வா அஹிதம
51 ....

Translation

1–14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday[1] in the month of Kumbha (Māsi) in the cyclic year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14–38. I, Aliya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this silāśāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing on the bank of Tirukkōnēri (Śrī Svāmi-pushkarinī or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēnkaṭēśa) for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz ,

2 prasādam (pongal-taligai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāśivarāya Mahārāyar granted this day these 2 pongal taligai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēnkaṭēśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the servises rendered by these donees).

39–50. This practice shall continue to be observed througout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of......

NOTE 1 —This day corresponds to 3rd February 1554 A D

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ப்ரமாதிசவருஷம் மாசி மீ ௨௰ உ திருமலையில ஸ்தானத்தாரொம
காஸ்யபகோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து மனுமபொலி கமபராசாவின
குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திமமராசாவுக்கு சிலாஸாஸநம பண்ணி-
குடுத்தபடி முனனுள தாம திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட-

2 டின வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம விட்டசெரி பூதாபுரம ஆக
இந்த க்ராமம் ௩ க்கு ஷூ ௧ க்கு ரெகைபொன ௨௱ இந்த
க்ராமங்கள தடையா[ன*]கயில் யிதுக்கு ப்ரதியாக ஞளது விட்ட
பாதிரிகுப்பத்துச சிர்மையில் விட்ட வத்தலூர் க்ராமம ௧ க்கு வருஷம்
௧ க்கு ரெகைபொன் ௨௱ யிந்தப் பொன யிருநூறுக்கும முந்தின
கல்வெட்டுப்படி எலலாம்

3 அமுது செய்தருளக்கடவாகவும இப்படிக்கு தமமுடைய சந்தானபரம-
பரை சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள பணியால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான எழுத்து
ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை ||

Translation

1. On 20th day[1] of Māsi month in the cyclic year Pramādīcha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattār) issued this silāsāsanam in favour of Pendilikoduku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1–3 whereas the sum of 200 rēkhai pon, an aggregate income of the three villages, viz., Bangāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam[2] (spring festival) for Śrī Vēnkatēśa for 5 days in the month of Māsi was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalūru village, situated in Pādirikuppam sīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rēkhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 —This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 —The provision made by this donor (Pendilikoduku Timmarāja on 8th June 1547 A. D, for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān. May these the Śrīvaishnavas protect !

No 152

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ திபபுநாயக்கா குமாரா தி-
2 மமபபன ராமபபன் த-
3 ரமசிலாசாசனம யிநத [கொ]-
4 ணடு ஸ்தானததா-
5 ர நடததககடவ .....[||*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as [1]Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்த௲ சாள[யரு] ௲மெல் செல்லாநின்ற ப்ரமா-
திசஸம்வத்ஸரத்து ருஷபநாயற்று அபரபக்ஷத்து துதிகையும் சோம-
வாரமும் பெற்ற [உத்திர]நக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா
ரோம் ஸாரஅரஜமொத்து ஆஸ்திலாயநக்ஷத்ரத்து திமஹாமாவாதூய-
ரான தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவேங்க-
தயறகும் திருமலை[ஐ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கலையயறகும் ஸிலா-
ஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கதர்
பொலிவூட்டு முக்குளம் கட்டின பெண்டிவிதிருநாளுக்கு விட்ட மல்ல-
வரம ஜாமம க க்கு ௵ க க்கு ரெகைபொன் ாசய இந்த ஜாம-

NOTE 1 —For the various gifts made by these two brothers, vide No 152 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

2 [ம் தடைய]டுகையில் இதுக்கு ஷி,தியாக (விட்ட) கொண்டவிட்டுராஜ்யத்-
தில் விளிக்கொண்டைசிமையில் விட்ட தெவராயப்பல்லி ஶ்ராமம
க க்கு ஞ்ய க க்கு [ரெகைபொன] சாஎ௰ கரு முநளை கட்டின
மலலவாம ஶ்ராமத்துக்கு ரெகைபொன் ௱சய௰ பொய நிக்கி ரெகை-
பொன [௲௱௲௰] க்கு ளைது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்
ளைவழி அமுதுசெய்தருளும வெண்ணை ௲ ஜ ராஜாநத்திருபபொன-
கப் படிக்கு.....ராசாநஅமுதுபடி க மாக்கால வெணணை ௲ ஜ தெங்
ஐ நெய உரி சக்கரைவிசை ௨ க்கு.... ஆக ஞ்ய க க்குபபடி
௲௱௯௰௫ க்கு ரெகைபொன் ௱௯ பணம ரு ம் ளைள் க க்கு
ஹவாளஹாத்து ௯௲ உ க்கு ராசாநஅமுதுபடி க மாக்கால் எலிய-
பிச்சமபழம் இஞசி ஊறுகாய் சமபாரம தயிா [ச உ] உரிக்கும்
பணம க [ப ஐ] ஆக ௯௲ ஏ௱௲௰ க்கு ரெகைபொன ௲௰௯
பணம ரு ஆக நிறைபடிக்கு ரெகைபொன் ௱ச௰௯ ம் முநளைள்
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருளைக்கு ளைது
கட்டின வகை

3 முதலதிருளை அமுதுசெய்தருளும பாயஸ திருக்கணமடை க க்கு
ரெகைபொன [க] பணம் உ.... தமக்கு தொனமையாக வ்யவா-
திகரும் விடையகறபூரம் சுதிரம உ க்கு ரெகைபொன உ பணம்
உ ௨ உ ம் திருளை முதல் ரு ம் திருளை வரைக்கு ளைள் ச க்கு
உஞசலில் அப்படி ச க்கு ரெகைபொன ௲ பணம உ வடைபடி
ச க்கு ரெகைபொன ௲ பணம ௯ சுகியன்படி ச க்கு ரெகை-
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ௲ பணம உ
குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிபபடி ச க்கு
ரெகைபொன உ பணம் அ ஓமச்சரு அ க்கு [ரெகைபொன் க]
. . மணடபத்தில அமுதுசெயதருளும் பொரி உ ப ௰ மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன க பணம் எ ௵ பயறு ௰ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன
௯ கடலை ௰ மாக்காலுகரு ரெகைபொன் க பாருக்கு வெல்லம ஷ
௭ ௨ கரு பணம [அ] தெங்காய எ௰ரு கரு பணம ரு. . . வாசலில்
ஆ செயதருளும மனொகரப்படி ரு க்கு ரெகைபொன உ பணம் ரு
இயல்செவிக்கும ஸ்ரீவெஷ்ணவாகளுகரு தொங்மையாக வ்யவாதிக்கும்
இட்டலிபபடி ரு கரு ரெகைபொன் ௲ பணம் ரு திருப்ப[ள*]ளி
அறைக்கு சஙநம பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய்ஆ உாரு௰
இலைஆ ருா கரு

4 .....ாசானம .. திருபபொனகம ௰ கரு திருளை ரு ம் திருளை
திருபபணிபபிளளைக்கு [பணம ௲] .. தொ விதாநிக்க கைக்-
கொளறந் . .கரு பணம ச சிபபியா பணம் ச ...சபையாா திரு-
முங்காணிக்கை பணம க [தெரில] எறிஅருளி . கங்காணிப்பான்
பணம் க வகை ச ௨ க்கு பணம் ச ௨.....சிஙகமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம க பநதத்துக்கு நெடூணை [மிடா சு க்கு ரெகைபொன் உ].. ..திருக்கொடிததிருநாள [மக] க்கு முதல் திருநாள் சங்கிறததநம அருளிசெவிக்கிறவெளையில் தொன்மையாக பிறஸாதிக்கும் சஷநம பலம் மக ம் அடைக்காயஅமுது நூறும் இலைஅமுது ஆா கரு [ரெகைபொன க] திருநாள் மக க்கு திருத்தொ..... படிக்கு ... திருபபொனகம [நமந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந திருமாளிகை-

5 ......தம்மிட..... படி சு க்கு ரெகைபொன ந ராமானுசகூடத்து வாசலில் ஆடி......சிததிரையாக.. ...[வசநத] திருநாள ரு க்கு குணுக்குப்படி [ரு] .. இநத திருநாள . வெளளைதிருப்பொனகம [ரு]...... திருப்பொனகம நமந க்கு] ரெகைபொன ந பணம் ந......மலைகுனியநினறபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் கூ] காறதிகைமாஸம பூவ-பக்ஷத்து பூராடததுநாள் பெரியபெருமாளுக்கு பாயஸம க க்கு பணம அ குணுக்குபபடி க க்கு பணம ரு பயற்றமுது க மரக்காலுக்கு பணம் க கடலை க மரககாலுக்கு பணம் க திருபப[ள*]ளிஅறையில் திருப்பொநகம நம க்கு ரெகைபொன் ந (ஞ)ஞா[ந*]ப்பிரான் ஆடைதிருநக்ஷத்ம அறபசிதிருவெணததுக்கு பனனிர்செம்பு க க்கு ரெகைபொன க காற்திகை மாஸத்தில் மிறுகசிருஷநக்ஷத்துநாள் ராமானுசகூடததுவாசல் மணடபததில் மலைகினியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம அ வடைபபடி க க்கு பணம [கூ] இட்டலிபபடி க க்கு பணம் எ கொதிபபடி க க்கு பணம அ சுகியநபடி க க்கு பணம ரு தொசைபபடி க க்கு பணம் ரு ...அவல்

6 ம மரக்காலுக்கு [ரெகைபொன க] பொரி ம மரக்காலுககு ரெகைபொன் க தெஙகாய் ரும க்கு பணம ச.. பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் க ...கைக்கொளாககு பணம் க ஞர்னூலுக்கு பணம் வ திருபபதியாா பணம க சபையாா் திருமுங்காணிக்கை பணம் க விணணப்பஞசெயவாா பணம க கங்காணிபபாந பணம் க வகை ச ? க்கு பணம ச ? பச்சடி பணம உ தூபபில பிளளை[ஐ*]யங்கா அருளிச்செயத திருமஞசனகாலத்தில் கையாாசக்கரம் விண்ணப்பம் செயிற பொததபபி வெங்களய்யங் சிவிததததுக்கு ஞூ க க்கு ரெகைபொன் சு ஆக ரெகைபொன உாம சிறுதிருமலை[ஐ*]யங்காா் குமாரா் திருவெங்களபபந பொலிஊட்டு [முன்னாள] கொவிந்தாாஜனுக்கு கட்டின பெணடிலிதிருநாளுக்கு நாளது அதிகம கட்டின வகை நாள் ரு க்கு லக்ஷமிதெவிமணடபத்தில் ஆூசெயதருளும குணுக்குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பொரி உ ப ம மரக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம எ ? வெலல[ம*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

பயறு ய மரக்காலுககு ரெகைபொன க கடலை ய மாக்காலுககு
ரெகைபொன க தெஙகாய் எயரு க்கு பணம ரு இயலசெவிக்கு[ம்*]
ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுககு தொஙமை குணுககுபபடி க க்கு

7 [பணம ரு] .....ஆக குணுக்குபபடி ரு ககு ரெகைபொன உ பணம் ரு
ளள ச ககு மணடபததில [இரணடாங]திருஙளில் தொனமையாக
கலந்து ஆடிசெயதருளும் ஙயகதளிகை ரு க்கு திருப்பொஙகம்
சாய ககு ரெகைபொன சா பணம ங வசநதனுக்கு சந்தநம பலம்
ருய க்கு [ரெகைபொன உ] . ...தொனமையாக [வ்யஹாதிக்க]......
கறபூரம் குதிரம உ க்கு ரெகைபொன ங பணம் ங.. ...அங்கிச-
சாதகபக்ஷிவாகனததில் ஙசசிடாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-
கொளறகு பணம சா தில்லைககுவாய்ததான மணடபம விதானிக்க
[பணம சா] பளளிக்கு ஸ்ரீபாஷ்யகாரரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
திருஙள உ க்கு பொலிவூட்டு நிஙகலாக ஙள ங க்கு கைக்-
கொளறகு பணம ங திருததெரில் எழுந்தருளபபண்ண கைக்-
கொளறகு பணம க தொட்டியில எழுநதருளபபணண சபையார்க்கு
பணம் க நமபிமாா பணம க ஆக பெணடிலிதிருஙள் ஆடிசெய்தருளி
ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பாதியும சுமஙகலியள பாதியுமாக விணியொகம்
பணணும் கல-

8 [நத திருபபொஙகம]......ஙயகதளிகை ங க்கு ரெகைபொன் ங பணம்
சா வ. ...ரு ம திருஙள கிஷ்ணனுக்கு தி.. . சக்கரை விசை பணம்
அ தம்மிட திருமாளிகைவாசலில ஆடிசெயும ஙுப க க்கு......
மாஸபபிறப்பு யஉ அமாவாசை யங பௌறணிமை யங......சிங்கா-
சநத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்ஙள படி க ...ஆக படி
ருயசா க்கு ரெகைபொன் உயஉ பணம் [ச] திருவெங்களப்பங் தாயார்
பெததமஙக[மன பொலிவூட்டு] (கட்டுவிதத) பெததசிமுகுவில் தாம
எறிஅருளபபணணிவிதத பெரி[ய*]ஆழவாா திருவததியெநம்ஙள
[யஉ க்கு படி யஉ] திருவெஙகடமுடையான் ஙளவழி அமுதுசெய-
தருளும ஙள க க்கு சநதி உ ஆக ஙுப க க்கு ஙள ஙாசுயரு
க்கு ரெகைபொன ருய ஙள க க்கு ஆடிஆடி [யஉ] இலைஆடி உயச
[சநதனம் பலம அ] திருவிளக்கு ரெங [ஞ]..... ரெகைபொன் யக
.. .. [கொவிநதராசன] திருஙள ங க்கு திருக்கொடிஆழ்வானுக்கு
பணம் ங மாசிமகம பங்குநிஉததிரம சித்திரைவிஷு கொடைதிருஙள்
முதலதிருஙள ஆக

9 ......கொவிநதராஜன் அமுதுசெய்தருளும தொசைபபடி[யசு]......ஙளது
விட்ட தூப்பில அக்கிரஹாரததில கொண்டு விட்ட பங்கு உய.... .
அமுதுசெய்தருளும . ஒரு வடடி......தமமிட சிஷ்யராங......உபைய-
மாக பெரியாகுறைதன் ஙள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருபபொனகம்

க......ஹ க க்கு.. ...பணம் ௬ நாள க க்கு வெண்ணை [இரு-
நாழிக்கு பணம் ௩]......திருப்பொநகம் ச ஆக ஹ க கரு ஞா
௩ா௬௰ க்கு திருப்பொநகம ருசா௬௰ க்கு .. திறறைப்படிக்கு
ஹ க க்கு

10 . .தொன்மையாக விணியொகம் தொசைப்படி [உ] .. சந்தனம பலம
உ௯ கஙகாணிப்பான் பணம் உ விணணபபம்செயவார பணம க
மணடபம் விதாநிக்க கைககொளா [பணம உ] .. திருபபணிப-
பிளளைககு பணம க உஞசல்மண்டபததில் எறிஅருளி களபததுககு
மெதிதத சநதநம பலம அ க்கு பணம ச .. மாமுஙகல ஞா[க்கு
பணம க]... திருப்பணிபிள்ளைககு பணம ௩ ஆக ச ம திருஞா
.... .திருபபணியாரம பயறு உ மரக்காலுககு பணம் உ கடலை உ
மாக்காலுககு பணம உ அவல உ மரக்காலுககு பணம உ பொரி
உ மரக்காலுககு பணம க .....ரகுனுதன கொடைகதிருஞா ச ம்
திருநாள ஆடசெயும திருபபொனகம ௰ ஆறுவகைபடியும அவல ௰
மரக்கால் பொரி ௰ மாககால் கடலை ௬ மாக்கால .. தெங்காய
௫௰ கரு பணம ௩ கருமபு ௱ க்கு பணம் உ மாமபழம ௱ க்கு
பணம் உ வாழைபபழம ௱ க்கு பணம் உ விளாமபழம ௱ க்கு
பணம் க பிலாப்பழம உ கரு பணம க பாககததுககு சக்கரை
[அமுது]

11 [விசை உ] க்கு பணம உ......விதாநிக்க பணம க . ..பணம க
தொட்டியில எழுநதருளபபண்ண சபையாறகு பணம க . ..மணடபம
விதாநிக்க கைக்கொளா பணம உ திருமுங்காணிககை பணம ௩
பணிமுறை பணம க சிப்பியா பணம க ....பாடியவெட்டைஞள்
[தமபிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்கு பணம் ச திருப்-
பணணியாரம பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ ..சக்கரை விசை
௩ ககு பணம் உ தட்டு உ௱ கரு பணம் உ வெல்லை உ௱ கரு
பணம் ? தட்டு திருதத பணம ? மண்டபத்துக்கு

12 .....ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைபபடி க கரு பணம ச ....ஞகசுரம
உ க்கு சிவிதததுககு ஹ க கரு ரெகைபொன் [௩௰௬] . . ஆக
ரெகைபொன சா க்கு விட்ட நகரிசிறைம அமபததார கிரமம் க க்கு
ரெகைபொன் சா ஆக ஹ க கரு ரெகைபொன எா௩௰ ஆக
யிநத வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுபபொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ஷாதம பணணியாரம விட்டவந் ஞலில்
ஒன்றும . .. விட்டவந விழுககாடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-
ராகவும திருவெங்களநாதந் விடடவநும நாரபபராஜந் விட்டவனும்
திரு-

13 ......திருப்பணியாரம்..... நின்றது பூற்வஅடைப்பிலெ [பெறக்]கடவொ-
மாகவும இப்படிக்கு தஙகள் சந்தாணபரமபரை சந்திரூதித்தவரை

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவ
ரவெக்ஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇāḍayyai, son of Śiṛu-Tirumalai Ayyangār of Bhāradvāja-gōtra Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Monday,[1] combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the year Pramādīcha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇādayyangār's ubhaiyam] :—

1–12. since the sum of 140 rēkhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭēśa was stopped and you have this day granted Dēvarāyapalli village situated in Vinikoṇḍa śīrmai, belonging to the Koṇḍavīḍu province yielding an annual income of 470 rēkhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rēkhai-pon yearly from the Dēvarāyapalli and utilise the sum of 140 rēkhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rēkhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam —

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and ½ vīsai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily as your ubhaiyam; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum;

39 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagāḷābhath-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily at the rate of 2 Bhagāḷābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāḻi and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces;

altogether 149 rēkhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you:—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmadai taḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl on the first day of Marriage festival, . . .

NOTE 1 —19th February 1554 A.D is the equivalent date of this record.

rēkhai pon and 2 paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

2 rēkhai and 2½ paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,

3 rēkhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rēkhai and 6 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rēkhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi), 2 rēkhai for 4 kuṇukku-paḍi and 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavam,

1 rēkhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ vīsai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts, all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 manōhara paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,

3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṟa Perumāl while seated in bed-chamber 10 rājānna-tiruppōnakam, ...on 5th day of Marriage festival... 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai, 4 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai.... while seated in the temple-car, ...1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 1 paṇam for Siṅgamuṟai, 1 paṇam for Paṇimuṟai,. ...2 rēkhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.. ...

1 rēkhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāllapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumala-yyaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai every year, on the days of car-festival during 11 Brahmot-savam,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rēkhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Ādi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) . 5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.... .5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival, ...3 rēkhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of . .. 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniya-ninṛa Perumāl while seated in the maṇṭapam,

8 paṇam for 1 pāyasa-taligai to be offered to Periya Perumāl (Tiruvēnkaṭamudaiyān or Śrī Vēnkaṭēśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,

3 rēkhai-pon for 30 tiruppōnaka-taligai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Ññānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṛpaśi, being His annual birth-star,

8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi, altogether 6 vagai-padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Kārtikai,......1 rēkhai for 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts, ...1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,... . 1 paṇam for Kaikkōlar .. ¼ paṇam for fibre.... .1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇippam śeyvār, 1 paṇam for kangāṇippān, 4½ paṇam for 4½ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and

6 rēkhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēngalayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślōkas composed by Tūppul-pillai Ayyangār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēnkaṭēśa;

altogether 210 rēkhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [List of Tiruvēṅgaḷappan's ubhaiyam] —

The following offerings were arranged by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅ-gaḷappan, son of Tāḷḷapākkam Śiṛu-Tirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rēkhai and 7½ paṇam for

2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 8 paṇam for 7½ vīsai of jaggery, 1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be distributed among the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḻvārs, 6 rēkhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rēkhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution ...... 6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsa-pakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār; 3 rēkhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.... and kalanda tiruppōnakam to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) and the Śrīvaishṇavas; . to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,

22 rēkhai-pon and 4 paṇam for 56 dōśai-paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṟappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),......1 dōśai-paḍi) to be offered while seated in Simhāsanam for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)...... 12 dōśai-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyāḻvār whom the donor Tiruvēṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Āḻvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyaya-nōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyāḻvar......

50 rēkhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyāḻuār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Maṅgamman, the mother of the donor Tiruvēṅgaḷappan;

11 rēkhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day; 1 uḻakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence;

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering)' for Tirukkoḍi-Āḻvān (Flag Garuḍāḻvār) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāsi, Āni and Māsi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māsi-Makham, Panguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival .

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tūppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day

1 tiruppōnaka-taligai to be offered daily to Periya Raghunādhan (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple.. 6 paṇam for 3 paṇam for 2 nāḻi of butter... altogether 1,460 tiruppōnaka-taligai to be prepared and offered yearly,

2 dōśai-paḍi to be offered for free distribution .. 2¾ palam of chandanam . 2 paṇam for Kangāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-śayvār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, . 1 paṇam for the Tiruppaṇippillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented...... for Kalabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, ... 1 paṇam for bamboos and fibre, 3 paṇam for the Tiruppaṇipillai ......altogether . ...for conducting 4th day festival of .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori,....

10 tiruppōnaka-taligai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of pori and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhau on the 4th day of Summer festival celebrated for Him, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 vīśai of sugar for pānakam 1 paṇam for the decoration of the temple car...... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for paṇimugai, 1 paṇam for the Śippiyar,

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭṭai .. 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered in front of your house during procession ... 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram ... 2 paṇam for 3 vīśai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellai, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.. .for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival .. 36 rēkhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year...

altogether 400 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattūr village situated in Nagari sīrmai, yielding an annual income of 400 rēkhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattūr village and conduct your ubhaiyam every year

12–13. Tiruvēngalappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offe.d prasādam and panyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēngalanādhan and Nārapparāja...... The remaining prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய மஹாராயர் ப்ருதுவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲ஙச௱எய௰௬க்குமேல் செல்லாநின்ற ஆனந்த-ஸம்வத்ஸரத்து கறகடகஞாயற்று பூறவபக்ஷத்து த்விதிகையும் சோம-வாரமும் பெற்ற மகநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம் ஆத்ரே[ய*]கோத்ரத்து ஆபஸ்தம்பசூத்ரத்து (ய)யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான ஸ்ரீமந்மகாமண்டலெஸ்வர ராமராஜ கொநெட்டிஅய்ய[ந்] புத்ரர் கொண்டு-ராஜயந உபையமாக திருப்பதியில ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு சிலா-ஸாஸநம பண்ணிக்குடுத்தபடி மகரஸங்க்ரமபுண்ணியகாலத்தி[லெ] திருவெஙகட-

2 முடையான ஸந்நிதியில சதாசிவராய மஹாராயர் தமக்கு புண்ணியமாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு வருகிற நவசாஸ்த்ரஸ்வறக்கம் தெப்பாட்டு சரக்குக்கும படைவிட்டுராஜ்யம் செஞ்சி திருவதி பொன-கிரி பட்டணம சொழமணடலம திருவண்ணமலை காஞ்சிபுரம சந்த்ரகிரி-ராஜ்(ய)ம் பாளையம பழவெற்க்காடு [முதுபான்கரை பட்டணம்] பெருங்கொண்டசிர்மை உளளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

முதலான வடராஜ்ஜி[ம்*] உதயகிரி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும
உண்டான சிமை சிமைக்கும ஆயம அறுபு உள்ளாயம் பொராயம்
மகமை முலெ[வி]சம் தரகுண்டான[வையும] சர்வமானிய-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வா[ர்*]த்து ராயஸம் சிமை சிர்மை
துரையளுக்கும் திருப்பதிக்கும வருகையில் யிந்த பிறகாரம ஹ-
தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட
பிறகாரம் யிருனூறு எரு(த்)துககு அங்கிலமுத்திரையுடந் பொக்கி
நடவைககு தெப்பாட்டு பசசைவடம் நெயி எ[ண்ணெ] நிங்கலாக
நின்றதுண்டான தருமம சுமை உள்ளாயம பொராயம மகமை முலெ
விசம் தரகுண்டானது சர்வமானியமாக நடததக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு சந்திராதித்தியவரை நமஆழ்வார் இராமானுஜ-

4 கூடத்துககு நடததககடவொமாகவும் யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணி-
யால் கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் எழுத்து யிவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவ ரக்ஷை ௨

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,[1] being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Karkataka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakūtam established in Tirupati by Āravīḍu Koṇdarājayyan, son of Śrīman Mahāmaṇdalēśvara Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

1–3 as the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-śarakku,	Uḷḷāyam,
Mēlakai,	Pērāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaiviśam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śīrmai, nāḍu and provinces of

Padaiviḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Śeñjee (Jingee),	Pāḷaiyam,
Tiruvadi,	Paḷavēṟkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupānkaraipaṭṭaṇam,
Paṭṭaṇam,	Penukoṇda-śīrmai,
Śōḷamaṇdalam,	Vadarājyam,
Tiruvaṇṇāmalai,	Udayagiri and
Kāñchīpuram,	Koṇḍavīḍu-śīrmai

NOTE 1 —This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam, established by Āravīḍu Koṇḍarājayyan in Śrī Bhāshyakārar's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭēśa on the meritorious occasion of the Makara-sankramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus a well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammāḻvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammāḻvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppāḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure

This is the writing of the temple accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No 155

(No 415 – G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவதேவமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱எ௰௬ க்கு மேல் செல்லாநின்ற ஆனந்த-
ஸம்வத்ஸரத்து விருச்சிகநாயற்று அபரபக்ஷத்து த்விதீயையும் ஆதித்ய-
வாரமும் பெற்ற மிருகசீரிஷநக்ஷத்திரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேசுர குத்தெ[ய*]மொத்து யெஜமாஸ்யாவா-
த்தியரான ஆரவிட்டில புக்கராசா ராமராஜா

2 சிரங்கராசாவின குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தமபிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார்க்கு நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும தெத்தியோதன அவஸரம் அமுதுசெய்தருளின
பிறகு தமமுட பொரிலெ முதல் பிறஸாதம் ஒன்றுக்கு வெளளைத்-
திருபபொனகம் உா க்கு விட்ட ராச்சூர்சீமையில் சிங்கலபாவி க்ராமம
க ம முதுகல்லுச்சீமையில் வளகொளில் க்ராமம் க ம் பெரியாக்க-
சீமையில் யாரளச்செரி க்ராமம் க ம

3 மாகாளிபபட்டு க்ராமம க ஆக க்ராமம ச க்கு ஹூ க க்கு ரெகை-
பொன ௲ இதைய பொன் ஆயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

செய்தருளுப வெள்ளைதிருப்பொங்கம் உடா க்கு திருப்பொனகம்
க கரு அமுதுபடி க மாக்கால் [பயற்றமுது ஐ] நெய் ஐ தயிர
ஐ உப்பமுது கறிஅமுது மிளகமுது நாள் க கரு விடும் மலைகுனிய-
நின்றானகாலால அமுதுபடி ம மாக்கால் பயற்றமுது [சு மாக்கால்
அ உ ஐ] நெய்யமுது [சா மாககால் அ உ ஐ] தயிரமு
[சு மாக்கால அ உ ஐ] உப்பமுது [ந மாக்கால் அ உ ஜ]
மிளகமுது ரூ சொலகையும் பல கறியமுது சுமை அ

4 அக ஹ க க்கு ளை நாசுமரு க்கு விடும அமுதுபடி நதசுாறும பு
பயற்றது [ாமக] பு க உ நெய்யமுது [ாமக பு க உ] தயிர-
அமுது ாமக பு க உ உபபமுது [ருமள] பு ரூ உரி மிளகமுது
சு பு ம மாக்கால் ஐ ஜ சொலகையும் கறியமுது சுமை
உதகூாஉம .. .யிநத பிறகாரமெல்லாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்ட-

5 வந விழுககாடு ஒவிலொனறும தமககு புண்(ண)ியமாக ஸ்ரீமஹாமண்ட-
லெஸ்வர [இமம]ராஜாகொநெட்டயரு புத்ர் கொண்டராஜ[அய*]யந்
உபையமாக திருபபதியில் கொவிநதராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ய-
காரா திருவிதியில தாம கட்டுவிதத நமமாழ்வார ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெயதருளுப படிக்கு தாரை வாதததுக்குடுதத
ளைவழி

6 பிறஸாதம ரும ம் திருப்பதியில கொவிநதராஜன் அமுதுசெய்தருளின
தளிகையில் யிந்த பிறஸாதம் அனபதும பெற்றுவாக்கடவாகவும்
நின்றது பூவ-ததில[ை*]டப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபபடிக்கு
தமமுட சநதானபரமபரை சந்ராதிததவரை நடககக்கடவதாகவும்
யிபபடிககு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையாரு எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவாரக்ஷை உ

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail ! On Sunday,[1] combined with the star Mṛigasīrsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Vṛischika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the Sālivāhana Saka year 1476 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Srī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāsivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Srīman Mahāmandalēsvara Āravīdu Rāmarājayyan, son of Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Srīrangarāja of Ātrēya-gōtra and Yajus-sākhā, to wit,

2–4. since you have granted 4 villages, viz.,

(1) Sinagalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) sīrmai,

(2) Valakōlil, situated in Mudukallu (Mudgal) sīrmai,

NOTE 1 —11th November 1554 A.D is the equivalent English date.

(3) Yāralachchēri, situated in Periyapākkam sirmai and

(4) Mākālippaṭṭu, situated in the same Periyapākkam śirmai

yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Veṅkaṭēśa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 200 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taligai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tirumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rēkhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tirumalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 vellai tiruppōnaka-taligai to be offered daily 10 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḻi and 1 uḻakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḻi and 1 āḻākku of of salt, 2 nāḻi and 1 solagai of pepper and 8 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḻakku of green grain, 1 uḻakku of ghee, 1 uḻakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taligai,

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāḻi of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāḻi and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 uḻakku, 1 āḻākku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4–6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava devotees daily in the Nammāḻvār Rāmānujakūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kondarājayyan, son of Timmarāja Kōnēṭi Ayyan in Śrī-Bhāshyakārar street in Tirupati, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 pongal-taligai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupati. After deducting this 50 pongal-taligai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early adaippu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruniṉra-ūrudaiyān. The protection of the Śrī-vaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text.

1 உ ஶுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாஎ௱ள ஙமேல் செல்லாநின்ற ஸாதாரண-
ஸம்வத்ஸரத்து மேஷநாயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் ஆதித்ய-
வாரமும் பெற்ற திருவோணநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரோம் ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலெஸ்வர ஆதெ[ய*]மொத்-

2 தது அபஹ்ருபபலஸ்தத்து எஜமாஸாவாசர்யரான ராமராஜாவிந புத்ர
ராஜாவிந குமாரர் பாபபுதிமமயராஜய்யனுக்கு ஸிலாஸாஸநம
பண்ணிக்குடுத்தபடி தபமிட உபயமாக திருவேங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில சன்னதி திருவிதியில் கிழண-
டையில தா-

3 ம கட்டிவித்த மணடபததில மலைகுநியநின்றபெருமாளும நாசசிமாரும்
[செனமுதலியாரும] . எழுநதருளும[பொது] அறபசிமாததை ரெவதி
நக்ஷத்ததுநாள இநத மணடபததுககு ....எழுந்தருளியிருநது திரு-
மஞசனம கொணடருள நெயணை ஐ சந்தனம பலம் உ [குழம்பு
சாதத சநதனம பலம ௩] களபததுக்கு மெதிதத சநதனம பலம
௫... ..

4 . .பலம உ .....திருமுகமணடலததுக்கு கறபூரம தூக்கம வ கஸ்தூரி
தூககம வ... பெரியபெருமாளுககு பஞ்சிசெமபு க அமுது-
செயதருளும திருமஞசனபபடி ததிஒதனம் ச க்கு [ரெகைபொன
க பணம சு] ....ஸ்ரீவைஷ்ணவா.. ...

5 ...நாயகதளிகை க க்கு திருபபொஙகம ௰உ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம ச வெள்ளித்திருபபொஙகம ௫ கக்கு ரெகைபொன் [உ]
தெனதலைப்படி க க்கு ரெகைபொன க வடைபபடி க கக்கு பணம்
அ தோதிபபடி க க்கு பணம அ இடடலிப்படி க க்கு பணம
எ சுகியனபடி க கக்கு பணம [௫]..... .. வகைப்படிக்கு விபாம
அபபபபடி க க்கு பணம அ அதிரஸப்படி க கக்கு ரெகைபொன்
க தோதிபபடி க க்கு பணம அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க கக்கு பணம் எ சுகியனபடி க க்கு பணம
௫ ஆகப் படி சு க்கு ரெகைபொன ச பணம சு [பருஸாதிக்க
சநதனம பலம ௰] அடைக்காயமுது [ரூ க்கு] பணம் ௫

இலையமுது [உரூ க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [௫ மாககாலுக்கு
பணம் ௫] பயறறமுது ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ கடலை ௫ மாக-
காலுக்கு பணம ௫ மணிப்பருபபு உ மாக்காலுக்கு பணம உ எள-
பருபபு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகததுக்கு சக்கரை விசை
ச ? க்கு பணம் ௩ பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை
[௩ க்கு பணம் உ].....அவலமுது......

7 மெல்படைக்கவும் பஞசதாரை விசை உ க்கு பணம ச பிறஸாதிக்க
சந்தனம பலம் ௰ க்கு பணம் ௫ வஸந்தனுக்கு சந்தநம் பலம் ௱

ஆக பலம ஈஉ௰௫ கரு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௫] பந்தலுக்கு
நெஊ [மிடா க க்கு ரெகைபொன க] பநதம பிடிதத கூலிககு
பணம உ மணடபததுக்கு திருமெழுக்கிடவும [பணம க]......அலை-
பாணததுக்கு [ரெகைபொன் க] .....மணடபததுக்கு திருபபளி[த]-
8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க தூக்கறுக்கு பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார நிறவாகம் ௰உ க்கு ரெகைபொன ௯ வகை ச ௨ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ௨ திருபபதியார ஊழியம பணம்
க சபையார மெனுயம் பணம க .....திருபபளிப்பிளளை பணம்
க திருமுனகாணிக்கை ரெகைபொன் க .... நமபிமார் பணம் க கங
காணிபபான் பணம க.... .கணக்கு விணணபபஞசெயய பணம் உ
9 ......வழி சொபபடிட பணம் [உ] .....மணடபம விதாரிக்க கைக்-
கொளறகு பணம ௩ சிங்கமுறை பணிமுறைககும் [பணம உ]
பச்சடி பணம [க] நூல்நூல பணம ௨... ..திருக்காபபு கறபூரம
பணம உ .. ..சிஙகாசாரியா மணடபததில் கூலியாள பணம
உ மண்டபம
10 திருபபளிததாமம கட்ட [பணம ௩].....விடும சஞசாவிபபச்சவடம்
[க க்கு ரெகைபொன் உ] .... திருபபணணியாரததுக்கு பயறு ௩
மாக்காலுக்கு பணம ௩ .....வயகதளிகை ௩ க்கு திருப்பொனகம
௩௰கூ க்கு ரெகைபொன எ பணம உ..... படி கொண்டு வர
11 ..... பணம் உ திருமலைககும் .....வழியில.....ரெகைபொன ௰எ பணம்
உ ௨ .....இந்த மணடபததில... பிறஸஐதிருவெஙகடமுடையான்
......திமமாசன..... மலைகுனியபினறபெருமாள திருபபொ-
12 னகம் [௰உ] ....ஞள இநத மணடபததில எறிஅருளி அமுதுசெய-
தருளும்படிக்கு...... தாம கட்டிவிதத மணடபததில்... .. ..அப்பபடி
[மூனறும] அணணா அப்பங்கார .... திருமபி எழுநதருளி... ..
13 ..... திருககணமடை க க்கு பணம் ௭ வகைபடிககு விபரம அபபபடி
க ககு பணம் அ அதிரஸபபடி க க்கு ரெகைபொன் க தோசிபபடி
க ககு பணம அ வடைப்படி க க்கு பணம அ இட்டலிப்படி
க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க ககு பணம் ௫ ஆகப் படி கூ க்கு
ரெகைபொன் ச பணம கூ..... திருவெஙகடமுடையான.....அமுது-
செய்தருளும் . . பாககததுக்கும .. பாப்புதியமாசயா...—...ஸ்ரீஸஐ-
திருவெஙகடமுடையானுககும் பெரியபெருமானுககும .. .
14 தெங்காய் ௩௰ க்கு பணம உ.....வாழைப்பழம சா க்கு பணம
அ பலாப்பழம் ௰ க்கு பணம் [௫] விளாமபழம [உா க்கு பணம்
ச]... . ஒ் ஸாதிக்க சநதனம பலம [ச அடைக்காயமுது சா இலை
அமுது அா]... திருக்கொடித்திருநாள் ௰ ககு ஸ்ரீஸஐதிருவெங்கட
முடையானுக்கும..... திருநாள திருவெனாததுக்கு வெளளைதிருப்

பொனகம் [ச] .....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அதிரஸபடி க க்கு ரெகைபொன் க

15 மொதிப்படி க க்கு பணம அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலி-ப்படி க க்கு பணம எ சுகியன்படி க க்கு பணம் ரு ஆக படி சா க்கு ரெகைபொன ச பணம சா.....வினெ[ய்]கறபூரம பணம் உ ம பநதத்துக்கு நெணை முடா [க க்கு ரெகைபொன் க]...... பெணடிலிதிருனள சித்திரைமாஸத்து ரொகிணிநக்ஷத்ததுனள் அமுது-செய்தருளும் திருபபொனகம மஉ வகைபடியும் . . அடைக்காய்-அமுது ருய இலையமுது ஈ [சந்தனம் பலம் க] ..

16 யம பணம உ ம......மலைநின்றபெருமாள பலலயாதுலாத்திலும் ஞச்சிமார் பலலக்கிலும் செனைமுதலியார ஸாஷ்யகாரா திருச்சையிலும எறியருளி .. திருனள ம க்கு.. திருனள ஞவலூற றனள மலைகுநியநின்ற-பெருமாள அமுதுசெய்தருளும காரடை அப்பபடி [க] யிந்த மண்ட-பததில் அமுதுசெய்தருளும அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ . .. திருவெஙகடமுடையான அமுதுசெய்தருளும .....ஸ்ரீபண்டாரததுக்கு விட்ட.... சிர்மையில் வெனுடு ஞாமம க க்கு ரெகைபொன் உாருய இந்த முதல கொணடு

17 இந்த வ[கை]எலலாம ஸ்ரீபண்டாரததிலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெயதருளின ப்ரஸாதம பணணியாரததில்.. ..

13 ... பெரியபெருமாள சாத்தி அருளி ப்ரஸந்ந திருவெஙகடமுடையான் . ...திருபபொனகம் ருமசா தொன்மையாக வினியொகம்

19 ......திருவாதிரைநாள இநத மண்டபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-தருளின . [நின்றது பூறவ அடைப்பிலெ] பெறககடவொமாகவும் இபபடிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால் கொயில[கணக்கு] திருநின்ற-வூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவா ரெக்ஷ

Translation

1–2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmayarājayyan, son of .. who was the son of Rāmarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus śākhā on Sunday, [1]combined with the star Tiruvēnam (Śravanam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

2–17. since you have granted Vēnāḍu village situated in......śīrmai yielding an annual income of 250 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa for the purpose of propitiating Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa), Malaikuniyaninra-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēnkaṭa-mudaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 —This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days —

On the day of the star Rēvati, occurring in the solar month of Aṛpasi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl, Nāchchiyār and Sēnai Mudaliyār while seated in your mantapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale.—

1 uḻakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam 3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam for kalabham decoration, ¼ pana-weight of refined camphor for His face, ¼ pana-weight of musk,......1 rose-water pot for Periya Perumāl, . 1 rēkhai-pon and 6 panam for 4 dadhyōdana-taligai to be offered as tirumañjana-padi after tirumañjanam, for Śrīvaishnava devotees 2 rēkhai pon and 4 panam for 1 nāyaka-taligai comprising 12 tiruppōnaka-taligai, 2 rēkhai for 5 vellai tiruppōnaka taligai, 1 rēkhai for 1 tēntalai-padi (tēnkuḷal-padi), 8 panam for 1 vadai-padi, 8 panam for 1 gōdhi-padi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 iddali-padi, 5 panam for 1 sukhiyan padi,... .

panam for 1 appa-padi, 1 rēkhai for 1 atirasa-padi, 8 paṇam for 1 gōdhi-padi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 7 panam for 1 iddali-paḍi, 5 panam for 1 sukhiyan-padi, 10 palam of chandanam, 5 panam for 1,000 areca-nuts, 1 rēkhai for 2,000 betels, 5 panam for 5 marakkāl of pori, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 panam for 5 marakkāl of bengal gram, 2 panam for 2 marakkāl of select dholl, 2 panam for 2 marakkāl of sesame, 3 ponam for 4½ vīsai of sugar for pānakam, 2 panam for 3 vīsai of jaggery aval ...4 panam for 2 vīsai of refined sugar for sprinkling over the pori and aval, 5 panam for 10 palam of chandanam, 3 rēkhai for 100 palam of chandanam for Vasantam-procession, 1 rēkhai for 1 jar of oil for the torches, 2 panam for the torch-bearers 1 panam for cleaning the maṇṭapam 1 rēkhai for alai-bāṇam (fire-works),... ..1 rēkhai for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 panam for tākkan (decorator), 6 rēkhai pon for 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 1 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 panam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for mēlnāyakam,... 1 panam for Tiruppanipiḷḷai (temple repairers), 2 panam for Kangāṇippān,... 2 panam for the reader of temple accounts, . 2 panam for cleaning the way, 3 panam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the Singamuṛai and panimuṛai, 1 panam for the distributors of offered prasādam, ½ panam for fibre, 2 panam for

camphor for waving Hāratis, . to be offered while seated in Śrīrangāchārya's maṇṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 rēkhai for 1 pair of Chandrakāvi pachchai-vadam (garlands) . 3 paṇam for 3 maraikkāl of green gram for tiruppaṇyāram,...... 7 rēkhai and 2 paṇam for 3 nāyaka-taḷigai comprising 36 tiruppōnakam, . for bringing the ...2 paṇam. ....for Tirumalai Hills, ...17 rēkhai and 2½ paṇam...

. .. to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while seated in this maṇṭapam . 12 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl to be presented while seated in this maṇṭapam in your maṇṭapam 3 appa-paḍi .. as the ubhaiyam of Annā-Appangār.. while returning. . 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmadai 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iddali paḍi and ; paṇam for 1 sukhiyan-paḍi . for pānakam to be presented to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as the ubhaiyam of Pāppu Timmarasayyar, . to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-Perumāl 2 paṇam for 30 cocoanuts, 8 paṇam or 400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for 200 wood-apples, . .. 4 palam of chandanam, 400 areca nuts and 800 betels for distribution among the devotees during Āsthānam ,

4 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.. during 10 Brahmōtsavam and on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)... 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi , 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi . 2 paṇam for refined camphor, 1 rēkhai for 1 jar of oil for the torches.. ..

12 tiruppōnaka taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the Pendili-tirunāl (Kalyāṇa-Utsavam) 2 paṇam for mēlnāyakam, while Śrī Malaininṟa-Perumāl seated on Pallayamtulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession... . during 10 Brahmōtsavam

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl while seated in this maṇṭapam on the day of Nāvalūṟṟu festival and ... on the day of...

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram ....after offering to Periya-Perumāl and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ...36 tiruppōnaka-taḷigai shall be distributed freely among the devotees......out of the prasādam

offered while seated in this mantapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā) . the balance of the prasādam and panyāram shall be reserved for distribution during early adaippu

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 157

(No. 456—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—பிறிதிவிராஜ்ஜியம் பண்ணி அருளாநின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௭௰௯ மேல்
செல்லாநின்ற பிங்களஸம்வத்ஸரத்து மிதுநநாயற்று அபரபக்ஷத்து—

2—எஜுஸ்ஸாவாதஸூத்ரயார அனந்தபட்டர் புத்ரர் விஸ்வநாதபட்டற்கு ஸிலாஸா-
ஸநம பணணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—

3—கட்டளை பண்ணின ப்ரஸாதத்தில் தொன்மையாக குடுத்த ளைவழி
ப்ரஸாதம் க அப்பம் க . --

4—. . . . பணணுவிக்கையில் இநத பிறசாதம் அபபம் தாம் தினவழி பெற்று
வருப்படி சிலாசாஸனம பணணிக்குடுததோம்—

5—சகலசமுதாய ப்ராத்திக்கும உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வாகள பணியால கொயில்கணககு திருநின்ற ஊருடையான் எழுதது
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரக்ஷை உ

Translation

1-2 This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanādha-Bhattar, son of Ananta-Bhattar of . and Yajus-śākhā on the day of the star . . of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by to deliver you 1 pongal-taligai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Venkatēśa, you are hereby authorised to receive this 1 pongal-taligai and 1 appam daily from the temple of Śrī Venkatēśa—

you are eligible to sell, transfer, make charities etc, of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Visvanādha-Bhattar.

Under the suggestion of the Śrīvaishnavas the temple-accountant, Tiruninra-ūrudaiyān has recorded this document and attested his singnature May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner left side of the entrance Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்வஸ்திஸ்ரீ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஶ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளா-

2 நின்ற ஶகாப்தம் ௲௪௱௭௰௯மேல் செல்லாநின்ற [பிங்கள]ஸம்வத்-
சரத்து கன்னிஞாயற்று அபரபக்ஷத்து ஸப்தமியும் சுக்கிரவாரமும்
பெற்ற

3 ரோஹிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம ஸ்ரீமன்மகா-
மண்டலெசுர ராமராச திம்மயதெவமஹாராசாவின் குமாரர் விட்டல-
ராச-

4 யனுக்கு பு(ண்ணி)ண்யமாக திருவடிராஜ்ய[ம பாலிததுநின்ற] திருவடிராசா-
வுக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தமி[ட*] உபையமாக
திரு-

5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும் கோவிந்தராஜனுக்கு நாளவழி அமுதுசெய-
தருளும்படிக்கு] திருவடிராஜ்யத்தில் தாம்பிறபணிஸீமையத்தில் தண்டுள-
வா......

6 குழியபாட்டம் ஞாமம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழக்க-
மாக குடிக்கொடுத்தஞச்சியார்க்கு மஞசளுக்கு விட்ட ஞாமம் ௨
நிக்கி ஞாமம்

7 ௨ க்கு ரெகை பொன[௩௱௫௰] தம்மிட பொலிஊட்டாக கட்டளை பண்ணி
திருவெங்கடமுடையான் நாளவழி அமுதுசெயதருளும் வெ-

8 ள்ளை திருபபொனகம் ௰௨ ம் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள் நாள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ௰௨ ஆக நாள்வழி திருப்-

9 பொநகம் உ௰௪ ஆக ஷ௫ க க்கு நாள் ௩௱௬௰௫ க்கு விடும் மலைகுநிய-
நின்றுந் சாளுக்கிநாராயணநகாலால அமுதுபடி சா௩௰௮ பு நெய்ஆழ
[௰௩ பு நாழி]

10 பயற்றமுது [௰௩ பு நாழி] ...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டார-

11 த்திலெ விட்டுப்பொதககடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதத்தில்
விட்டவன் விழுககாடு ஞலிலொனறும் [ஸ்ரீ]வச்சகோத்ரத்து

12 வைகானஸஸூத்ரத்தில் திருவெங்கடநம்பியா திம்மயா புத்ர் ஸ்ரீநி-
வாஸரெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ

13 பெறககடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்பிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த- வரை நடக்கக்கடவதாகவும இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள பணியால் கொயில்கணக்கு தி-

14 ருநின்றஊருடையான எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரரெக்ஷை உ

Translation

1–4. May it be prosperous, Hail! This is the silāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi rājyam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,[1] being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṭṭāsi) month in the year Pingaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4–11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvadi rājyam, yielding an annual income of 350 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkatēsa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, Friday festival etc, to Śūdikkodutta-Nāchchiyār (Śrī Gōdādēvī or Āṇḍāl) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern pongal taligai) to be offered to Śrī Vēnkatēsa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taligai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee ...shall be supplied daily from the temple-store.

11–14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvēnkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sūtra The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruninṟa-ūr-udaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 —This day corresponds to 14th September 1557 A D.

No. 159.

(No. 422—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲சாஎ௰சு க்குமெல் செல்லாநின்ற பிங்கள-
ஸம்வத்ஸரத்து மகரநாயற்று அபரபக்ஷத்து (த)சமியும் ஸோமவார-
மும பெற்ற அநிழநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநந்ததாரொம் ஸாரஸ்ரஜ-
மொத்த்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ரிக்ஸாகாத்யாயிராநதாளில்(ப)-
பாக்கம் திருமலயங்கார் புத்ரந் திருவெண்கடத்துக்கு ஸிலாஸாஸநம பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தமமிடைய உபையமாக திருவெஙகடமுடையாந பெண்-
டிலிதிருநாளுககு முன்னாள் தாம் கட்டின பொலிஊட்டு நிஙகலாக
நாளது அதிகம் கட்டின பெண்டிலிதிருநாள அஞ்சாநதிருநாள திருத்-
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுநியநின்றபெருமாள நாச்சிமாரும்
சாததிஅருள களபததுக்கு மெதித்த சநதனம் பலம் ரு க்கு பணம்
ரு௦ திருமுகமணடலத்துக்கு கெம்பூரா கறபூரம தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருநா-

2 மத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் உ ககு பணம உ பன்னிரச்செம்பு [௨ க்கு
பணம் ச] திருககொல[ம்*] எழுந்தருளும்பொது தமமிட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும தொசைப்படி க க்கு பணம ரு ௦
திருக்கொடிஆழ்வான எறிஅருளுமபொது தொசைப்படி க க்கு பணம ரு
பச்சைபயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ௦ பாநககூந க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிலிதிருநாளுக்கு ரெகைபொன்
உ பணம் கூ ௦ பெரியதிருமல[அய்*]யஙகார ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரம்
சித்திரைமாஸெஷ்டியில் மிறுகசிருஷநக்ஷத்ரத்துநாள முனநாள கட்டின
பொலிஊட்டு நிஙகலாக நாளது அதிகம் கட்டிந தம்மிட மண்டபத்-
தில் மலைனினறபெருமாள் நாச்சிமாரும எறிஅருளி திருமஞ்சநததுக்கு
நெய் ஐ ஆழாக்குக்கு பணம் ௨ குழம்பு சாத்த சந்தணம பலம்
உ ௨ க்கு பணம ௨ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம [பலம் ௰ க்கு
பணம் ரு ம] திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம [வ ககு பணம உ]
பன்னிர்செமபு ௨ க்கு பணம் [ச ம] அமுதுசெய்த-

3 ருளும் திருமஞ்சநப்படி ஒெஹாதனம ச க்கு ரெகைபொன் க பணம கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் நெயகத்தளிகை க க்கு சநதி கூ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் உ ஸ்ரீபாஷ்யகாரரையும் செனைமுதலியாரையும
எழுநதருளப்பன்ற சபையார் திருமுநகாணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிபபிளளைக்கு பணம்
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகசிருஷ-

நக்ஷத்ரம ரெகைபொன சு பணம் கூ கொடைதிருநாள் [நாள்] உ௰ க்கு
சஙகிறாந்த அருளிப்பாடுவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு
அடைக்காயஅமுது ௰ இலைஅமுது உ௰ ஆக நாள உ௰ க்கு அடைக்-
காயமுது உ௱ ம் இலையமுது சா௱ க்கும் பணம க ? காற்திகைமாசத்-
தில் பூரட்டாதிநக்ஷத்துநாள பெரியபெருமாள அமுதுசெய்தருளி
சேனமுதலியாா அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புவியல் படி க க்கு
பணம் உ வ பாநககூள க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ
ஆக ஊரு க கரு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ
பணம்' [எ ஜீ ம்] கொவிந்தராஜந

1 அமுதுசெய்தருளும் ஊரு க க்கு திருவெணாநக்ஷத்ர ௰ரு க்கு கொவிந்த-
ராஜந அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்-
படி ௰ரு தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொனெரிக்கரையில்
திருவாழிஆழ்வாந சந்நிதியில மண்டபத்தில கொவிந்தராசன எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும வைகாசிதிருநாள உ ம திருநாள் அஞ்சாந்திரு-
நாள் எழாந்திருநாள ஒஂபதாந்திருநாள சு கரு குணுக்குப்படி [சு ம
இந்த] மணடபததில் ஆனிதிருககொடிதிருநாளில் இநத திவஸஙகளில்
குணுக்குப்படி சு இநத மணடபததில் மாசிதிருநாள இந்த திவஸத-
தில குணுககுபபடி சு ஆக திருக்கொடிததிருநாள ரு கரு குணுக்-
குப்படி ௰உ சூடிகுடுத்தநாச்சியாா மாாகழிதிருநாள முதல்திருநாள்
குணுககுபபடி க இந்த திருவாழிஆழ்வான மண்டபத்தில் கொவிந்த-
ராஜன எறிஅருளி அமுதுசெயதருளும பாடியவெட்டைநாள் க முன்-
நாள தாம கட்டின பாயசம் தயிா பால் வெண்ணை அமுதுசெயதரு-

5 ளி பிலலஙகுழல திருமணிவடம வினியொகவெளையில் அமுதுசெயதருளும்
குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உ௰அ] கொவிந்தராஜந் தம்பிட
திருமாளிகைவாசலில அமுதுசெயதருளும பெண்டிலிதிருநாள முதல-
திருநாள குணுககுபபடி க ம விஜயதசமி வஷிமாததுநாள் குணுக-
குப்படி க பாடியவெட்டைநாள குணுக்குபபடி க மாசிமகத்துநாள
குணுக்குபபடி க பஙகுனிஉத்திரததுநாள் குணுக்குப்படி க சித்திரை-
விஷுவுநாள குணுககுப்படி க ஆக கொவிந்தராஜன [அமுதுசெய-
தருளும்] குணுககுபபடி ரு௰ச.........ரகுநகள் பாடியவெட்டைநாள
குணுக்குபபடி க அச்சுதபெருமாள பாடியவெட்டைநாள குணுக்குப்-
படி க வரதராஜபபெருமாள ......விடாயாறறிநாள குணுககுப்படி க
உடையவா திருவடிசீநம முதலதிருநாள குணுக்குப்படி க ஆக
சுறறுககொயில் உளபட......ஆக ஊரு க க்கு குணுக்குபபடி ரு௰அம்
வ சாதிகக சந்நம பலம ரு௰அ

6 அடைக்காயமுது ௲கூா இலைஅமுது ரு௲அா க்கும ௱[௰கூ] பணம் கூ
கொவிந்தராஜந கொடைத்திருநாள சஙகிறத்தந அருளபபாடுவெளையில்
நாள க கரு அடைக்காய்அமுது ௰ யிலைஅமுது உ௰ ஆக நாள

உய க்கு அடைக்காய்அமுது உா யிலேஅமுது சா க்கு பணம் க ?
.... ஆக கொவிந்தராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யகூ
பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிந்தபுஷ்கரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்
தாம கட்டுவித்த கொயிலில் எறிஅருளப்பணணுவித்த திருவாழிஆழ்-
வாந் ஞளவழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்-
டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெளளைத்திருப்பொஙகம் உ ம் இரணடாந்-
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெயதருளும் பகல்(ப்)படி
திருப்பொனகம் உ முன்றுந்திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உ ஆக ஞள் க க்கு
அவசரம ௩ க்கு வெளளைததிருபபொஙகம் சா க்கு திருப்பொனகம்
க க்கு ஞுப க க்கு ரெகைபொன் ௩ய பணம் ? ஆக ரெகை-
பொன் ாஅய பணம ௩

7 ஞள க க்கு மெதித்த களபம சநதனம பலம் ? ஆக ஞுப க க்கு
களபம் சநதநம் பலம் ாஅயஉ ? க்கு பணம க க்கு களபம பலம்
உ ஆக ரெகைபொன் கூ பணம் க வ ஞள் க க்கு அடைக்காய் ஆ
யஉ ஆக ஞுப க க்கு அடைக்காயஆ சதுாஅய க்கு பணம்
க க்கு அடைககாயமுது உாருய ஆக விலே ரெகைபொன் க பணம்
சா ? ஞள க க்கு இலேஅமுது உயச ஆக ஞுப க க்கு யிலேஆ
அதுளாகூய க்கு பணம் க க்கு யிலேஅமுது ருா ஆக விலே ரெகை-
பொன க பணம கூ ? ஞள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி
ஆக ஞுப க க்கு திருவிளக்கெண்ணை ாஅயஉ நாழி உரிக்கு மிடா
க க்கு நெ௩ணை உய நாழி ஆக நெ௩ண்ணை மிடா கூ ம் இருநாழி
உரிக்கு நெ௩ணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் ரு
ஆக ரெகைபொன் ய௩ பணம் எ ஆக ஞுப க க்கு நிற்றப்படி
க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உாகூ பணம் ச வ ம் திங்கள்
திவசம திருவாழிஆழ்வான் காறதிகை நக்ஷத்ரம் க க்கு திருமஞ்சநத்-
துக்கு நெ௩ணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயறறமுது உரி
குழமபு சாத்த சந்தனம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திரும[ஞ்ச-
நப்படி ஒதெரா௩]-

8 ய க ம் திலான்[ன*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி
வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தநம் பலம் க அடைக்காய்-
அமுது ருய இலே ஆ ா ஆக ஞுப க க்கு காற்திகைநக்ஷத்ரம் ய௩
ககு திருமஞ்சனம் நெ௩ணை ருகூ ஸ க்கு பணம ௩ வ ம் திரு-
முடிககாபபுக்கு பயறறமுது க மாககால் இருநாழி உரிக்கு பணம்
க ? அமாக்கால குழம்பு சாத்த சந்தணம பல[ம்ர] கூ ? க்கு
பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெயதருளும திருமஞ்சநப்படி ஒதெரா-
௩ப் ய௩ கக்கு ரெகைபொன ரு பணம் உ திலாந்[ந*]ம ய௩ க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் ய௩ க்கு பணம உ ? **வசு** அடைக்காயஅமுது சுயருய க்கு பணம உ ? **வசு** ம இலைஅமுது சூ௩ா க்கு பணம உ ? **ஸெ** ஆக காற்திகைநக்ஷத்ரம் ய௩ க்கு ரெகைபொன் [ய பணம் ?] சநிவாரம் க க்கு திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சநததுக்கு நெய்ணை **ஸெ** ம் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது **ஸ** அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநபபடி ?செ?ரான[ம]

9 க.. [திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [**ஸூ**] வெல்லம் விசை உ ஆக ஞ௰ க க்கு சநிவாரம [ருய௩] க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு நெய்ணை சு ௳ **ஸெ** க்கு பணம் சு ? **வசு** பயறறமுது உ ㄣ .. ஆக சனிவாரத்துககு...... . . . ..ஆக ஞ௰ க க்கு திஙகள திவசத்து ரெகைபொன ய௨ பணம அ வ விசெஷ திவசம் ஸ்ரீஜயந்தி திருவாழி-ஆழ்வானுக்கு, திருமஞ்சநத்துக்கு நெய்ணை **ஸ** க்கு பணம் வ சநதனம் பலம் ? க்கு பணம் ? ம அமுதுசெயதருளும திருப்பொநகம க க்கு பணம் **ஸ**. பொரிஅமுது ௩ ㄣ க்கு பணம க ? ம வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம் க... பருப்பு க ㄣ க்கு பணம உ சம்பா-ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சநதனம பலம் க க்கு பணம் க ம் அடைக்காய்அமுது ருய இலைஅமுது ா க்கு பணம் உ ...[காறதி-கைக்கு] திருவிளக்கு நெய்ணை **ஸூ** க்கு பணம் க ? ம் திருவாழி-ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்ஷத்ரத்தில் அமுதுசெய்தருளும திருப்பணியாரத்-துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி]... நெய்ணை **ஸ** [க்கு] பணம் வ சநதனம பலம் ? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம் **ஸ**.... கலநது அமுதுசெயதருளும் ஞயகதளிகை க க்கு சந்தி சு க்கு ரெகைபொன க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு பொரி ௩ ㄣ க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? கரு பணம் க சம்பாரம பணம வ ૩ சாத்தியருள பாநிரசெம்பு க க்கு [பணம-அ] கெமபூரா கறபூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் க ம் கஸ்தூரி தூக்-கம் வ க்கு பணம் உ ம ப்ரஸாதிக்க சந்தணம் பலம க ம் அடைக்காயஅமுது ருய இலைஅமுது ா கரும் பணம் [உ ?] திரு-விளக்கெண்ணெ ௬ மரக்காலுக்கு பணம ௩ ம அகலுககு பணம வ ஆக காற்திகைக்கு ரெகைபொன ௩ பணம [சு] , ...காறதிகைமா-ஸெயில் பூரட்டாதிநக்ஷத்ரத்துளை அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குபபடி க க்கு பணம ரு ம் திருப்பணியாரம பயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க ம் வெல்லம் விசை ? **வசு** க்கு பணம வ ஆக பணம் சுவ ம் திருபபள்ளிஎழுச்சி ஞள் க க்கு திருப்பொனகம உ ஆக ஞள் ௩ய க்கு திருப்பொநகம் சுய க்கு ரெகைபொன் சு ம திருவிளக்கு

நெடீணை ரு மாக்கால் முன்னுழிக்கு ரெகைபொன் க பணம கவ ஆக ரெகைபொன எ பணம் வ [தைப்பூசம] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

11 நெடீணை ஐ க்கு பணம வ சந்னம பலம க க்கு பணம ௭ ம் திருபபொ-னகம் க க்கு பணம ஐ... பசசைஅமுது படி உ மாககாலுக்கு வெல்ல[ம*] விசை க க்கு பணம உ நெய வ க்கு பணம் உ சம்-பாரம் பணம வ ப்ரசாதிக்க சந்னம் பலம் க ம அடைக்காய்-அமுது ரும ம இலேஅமுது ா க்கு ம் பணம உ ஆக தைபபூசத-துக்கு . .. மாசிமகம திருவெணாக்ஷத்ததுளை இயல் சாதகி அமுது-செய்தருளும் ஞயகதளிகை க ககு சந் சூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ப குணுககுப்படி க க்கு பணம ரு ம் பொரி [க] மாக்காலுக்கு பணம ௭ பெலல[ம*] விசை க ௭ ககு பணம க ம் பிறசாதிகக சநதனம பலம [க] அடைககாயஅமுது ாரும இலேஅூ-நா க்கு பணம உ ஆக ரெகைபொன உ பணம ௭ ம் வைய்காசி விசாகம பால மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனததுக்கு நெணை ஐ க்கு பணம் வ ம சந்ணம பலம் உ க்கு பணம் ௭ ம் திருபபொனகம க க்கு பணம் ஐ மாங்காய ரும க்கு பணம [உ ம] (வெல்லம்) வெலல[ம+] விசை க ௭ ககு பணம க சமபாரம பணம வ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காயஅமுது ரும இலே ா க்கும பணம் [உ] திருவாழிஆழுவார் அமுதுசெயதருளி நம்மாழ்வார அமுது செய்தருளும் குணுக்கு-

12 ப்படி க ம அடைக்காய்அமுது ரும ம் இலேஅமுது ா ம் சந்னம் பலம் க க்கு பணம் ரு ஆக பணம [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு ரெகைபொன் மக பணம சூ ௭... தண்ணிரமுது மாசம் க ககு எலம் ஐ ஆக ஞ க க்கு எலம [redacted] ஐ க்கு பணம ரு ..... தூபததுககு ஞ க ககு குங்கிலியம விசை ந ககு பணம் ந ஞ க க்கு சாத்தியருள முக்கிறற வெள்ளததிருபபரிவட்டம் செலே உ க்கு ரெகைபொன உ ம திருவிளக்கு திருவதிக்காப்புக்கு ஞ க க்கு பழம்பிடவைககு பணம சூ ம் ஊடியததுககு தானத்தார வகை ச ௭ க்கு மாசம க ககு பணம் சூ ஆக ஞ க க்கு ரெகைபொன ம பணம அ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம க க்கு பணம் ௭ ஆக ஞ க்கு பணம் சூ கை(ய்)க்கொளர் ஊடியததுககு திவசம் ......கூலிக்கு மாசம் க க்கு பணம ச ஆக ஞ க க்கு ரெகை-பொன ச பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு ஞ க ககு ரெகைபொன் க பணம உ குசவர்க்கு ஞ க க்கு பணம [ந] ஆக சில்லரைக்கு ஞ க க்கு ரெகைபொன உமக பணம சூ ஆக ஞ க க்கு திரு-வாழிஆழுவாநுககு கூடிந ரெகைபொன [உாருமஉ பணம் ந] ஆக ஞ க க்கு திருமலே திருபபதி சுறறுககொயில் உள்பட

13 . . . ரெகைபொன் உாஅம இந்தபபொன் இருநூறறு எணபதுக்கு இ-
ளுள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணியில் பெரம்பாக்க-
ராஜ்ஜித்தில் விட்ட கொட்டூர் ஒராமம் க க்கு ரு க க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன் உாஅம இதில் விளைநத முதல் கொண்டு ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீ பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில விட்டவன் விழுக்-
காடு ஞலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவுப நின்றது பூறவதநில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தமமிட சந்திராதிபரம
பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான எழுதது இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாளெக்ஷை

Translation

1 May there be prosperity, Hail! On Thursday,[1] combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Pingala, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīraprātāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṅādhar, son of Tālilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, to wit,

1–13. since you have granted Koṭṭūr village situated in Pērambākka-rājyam, yielding an annual income of 280 rēkhai pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity :—

5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in the temple car on the 5th festival day of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai,

2 panam for ½ pana-weight of refined camphor for His face,

2 panam for 2 pana-weights of musk for Tirunāmam, Ūrdhva-puṇḍram),

4 paṇam for ½ rose water vessel,

5 panam for 1 dōśai-padi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,

5 panam for 1 dōśai-padi to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) during procession; 1 panam for 1 marakkāl of green gram, and 2 panam for 2 viśai of jaggery for preparing

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

pānakam, altogether 2 rēkhai-pon and 6 panam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāl;

½ panam for 1 uḷakku and 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiminga-Perumāl and Nāchchimār while seated in your mantapam on the day of the star Mrigaśīrsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyangār as an additional charity made by you, ½ panam for 2½ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 panam for 10 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 2 panam for ¼ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 4 panam for ½ rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 panam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 panam for 1 nāyaka-taligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship; 2 panam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Sēnai Mudaliyār in your mantapam, 2 panam for tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your mantapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings, thus in total 4 rēkhai and 6 panam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛigaśīrsham festival,

1½ panam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Sankīrtana-Arulappādu (honouring time for the songs composed by the Tāḷḷapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyangār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai;

2¼ panam for 1 paruppuviyal-padi and 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam; this paruppuviyal padi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāl first and then to Sēnai Mudaliyār on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, altogether 7 rēkhai-pon and 7¾ panam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai;

13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēnam, occurring in every year,

4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇtapam of the temple of Tiruvāḷi Āḻvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōnēri-tank (Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

4 kuṇukku-paḍi to be presented while seated in the above-said mantapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and

4 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māśi-Brahmōtsavam, altogether 12 kuṇukku-paḍi to be offered in this mantapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāśi, Āni and Māśi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

1 kuṇukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḻi-Nīrātta-Utsavam, celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),

1 kuṇukku-paḍi to be offered in this mantapam on the day of Hunting festival,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this mantapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillankuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pādiyavēṭṭai festival; altogether 28 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in this Chakrattāḻvān-maṇṭapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 kuṇukku-paḍi on the day of Panguni-Uttiram festival and

1 kuṇukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival, thus in total 6 kuṇukku paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house,

1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhan on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāl on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāl on the day of Viḍāyāṟṟi festival, and

1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him, thus in total 38 kuṇukku paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3 800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;

1¼ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāl (Summer festival);

180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōnaka taligai (veṇ-pongal-taligai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḻi-Āḻvān (Chakrattāḻvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkariṇī in Tirupati at the rate of 6 vellai tiruppōnakam per day, viz,

2 tiruppōnakam to be presented after first worship as morning offerings,

2 tiruppōnakam after second worship as midday offerings and

2 tiruppōnakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and ½ paṇam for 6 tiruppōnakam per year,

9 rēkhai-pon and 1¼ paṇam for 182½ palam of chandanam for kalabham decoration for this Chakrattāḻvān yearly at the rate of ½ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,

1 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,

1 rēkhai-pon and 6½ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and

13 rēkhai pon and 7 paṇam for 182 nāḻi and 1 uri of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḻi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil pot (containing 20 nāḻi of oil), altogether 206 rēkhai-pon and 4¼ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḻvān;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḻvān (Tiruvāḻi-Āḻvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store —

1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uri of green gram for His ablution,

½ palam of chandanam to cover His body,

1 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tilānna-taligai-prasādam to be presented after worship,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green-gram and 2 visai of jaggery,

1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar,

at this scale the following is the estimated sum for conducting 13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakrattāḻvān as your service :—

$3\frac{1}{4}$ paṇam for 3 nāḻi and 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

$1\frac{6}{16}$ paṇam for 1 marakkāl, 2 nāḻi and 1 uri of green gram,

$1\frac{1}{4}$ paṇam for $6\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,

5 rēkhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taligai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rēkhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taligai (ellu-ōgarai-taligai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

$6\frac{1}{2}$ paṇam for 6 marakkāl and 2 nāḻi of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 650 areca-nuts and

$2\frac{10}{16}$ paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakrattāḻvān, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḻakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḻigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḻi of green gram and 2 vīsai of jaggery ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year :—

$6\frac{10}{16}$ paṇam for 6 nāḻi and 1 āḻākku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḻi Āḻvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram... .

thus in total 12 rēkhai-pon and $8\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḻi-Āḻvān ;

$\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of Śrī Jayanti festival, $\frac{1}{8}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam,...... $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ vīsai of jaggery... . 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;......

$1\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival, ...2 nāḻi of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḻi-Āḻvān on the day of His annual birth-star, $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam, $\frac{2}{16}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $\frac{3}{4}$ paṇam

for 1 tiruppōnaka-taligai to be presented after tirumañjanam, .. 1 rēkkai-pon and 2 paṇanm for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taligai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, 1½ paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ vīsai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.,) 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembūra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk and 2½ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and ¼ paṇam for agal (earthern vessels for lights), altogether 3 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival;

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and ¼ paṇam for ⅛ vīsai of jaggery; altogether 6¼ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star;

6 rēkhai-pon for 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taligai per day and 1 rēkkai-pon and 1½ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Āḷvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā; altogether 7 rēkhai-pon and ¼ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings;

1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (suṇḍal-padi) to be offered on the day of Tai-Pūsam festival, ¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam, ¾ paṇam for 1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 vīsai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels .

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvōnam, occurring in the month of Māśi, being the Māśi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, ½ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1½ vīsai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam; altogether 2 rēkhai pon and ½ paṇam for Māśi-Makham offerings;

¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of Vaikāśi-Viśākham, ⅛ paṇam for 2 palam of chandanam, ¾ paṇam for

1 tiruppōnaka-taligai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 panam for 1½ vīsai of jaggery, ¼ panam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

8¼ paṇam for 1 kunukku-padi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Āḷvān first and then to Śrī Nammāḷvār on the same day of Vaikāsi-Visākham, thus making a total of 13 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Visēsha divasam offerings,.....

5 panam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 panam for 3 vīsai of kungiliyam yearly, 2 rēkhai pon for 2 white clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rēkhai-pon and 8 panam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 panam per month; 6 panam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ panam per month, 4 rēkhai-pon and 8 panam to be paid yearly to the Kaikkōlar (temple-servants) for carrying the daily articles, 1 rēkhai and 2 panam for Śingamuṛaiyān (fuel suppliers) and 3 panam for potters; thus in total 21 rēkhai-pon and 6 panam for sundry expenses, altogether 252 rēkhai-pon and 3 panam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Āḷvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōttūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and panyāram due to the donor The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early adaippu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishnavas May this the Śrīvaishnavas protect!

No 160

(No 663—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధికృతు సంవత్సర......రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలాశాస-
నము —

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēnkatādri......in the cyclic year Virōdhikṛit.

No. 161.

(No 418—G T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati]

1 ௳ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ மஹாமண்டலேஸ்வர ஸ்ரீமஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-அருளாநின்ற சகாப்தம் ௲சாஅ௰ றுமேல செல்லாநின்ற காளயுக்தி-ஸம்வத்ஸரத்து ரிஷபஞாயற்று பூர்வபக்ஷத்து உத்திகையும் ப்ருஹஸ்பதி-வாரமும் பெற்ற மிருகஸிருஷநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில ஸ்தானத்தா-ரொம ஹார ஆஜமொதத்து ஆஸிலாயநஸூத்ரத்து ரிவஸாவாயுஷ்ய-ராந காணிக்கம் காமரஸ[பபிரபபன புத்ர] அபபலயாகரு ஸிலா-ஸாஸனம பண்ணிககுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திருவெங்கட-முடையான அமுதுசெயதருளும கொடைததிருநாள முனறுநதிரு-நாளில் சஞ்ரகிரிவழியில ராமானுசபுகதெரிகரு கிழக்கு (மெ)சணடிகை பஸவரஸர தொடடததுக்கு தெறகு சாம பணணுவிதத திருநநதவந-மணடபததில

2 மலைகுனியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும செனைமுதலியாரும ஸ்ரீபாஷ்யகார-ரும எறிஅருளி திருமஞ்சநம கொண்டருள திருமஞ்சநததுககு எணணை உரிக்கு பணம ௨ ம குழமபு சாதத சந்தனம பலம் [ச ககு பணம ௨ ம] களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம பலம் அ க்கு பணம் ச திருமுகமண்டலததுக்கு கறபூரம தூளுக்கு கெமபூரா கறபூரம தூக்கம் க ககு பணம ௨ ம திருநுமத்துககு கஸ்தூரி தூக்கம வ க்கு பணம ௨ பவித்ரசெம்பு க க்கு ரெகைபொன க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனபபடி தெததிஒததநம ச க்கு ரெகைபொன க பணம சூ வெளளைதிருவொலக்கம க க்கு திருபபொநகம உ௰ ககு ரெகை-பொன் உ பணம உ வ திருக்கணமடை க ககு பணம ச அப்பபடி க க்கு பணம் அ மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு பணம் [காலெ] அரைககால கலநது அமுதுசெய்தருளும் நயகத-தளிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொனகம் ௰உ ககு ரெகைபொன உ பணம ச வகை-

3 பபடி அபபபடி க க்கு பணம [அ] வடைப்படி க க்கு பணம் அ கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம எ தொசைபபடி க ககு பணம் ரு குணுக்குப்படி க க்கு பணம ரு ஆக படி சூ க்கு ரெகைபொன ச பணம க திருபபணியாரததுக்கு அவல் ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க பொரி க பு ககு பணம் எ பயறறமுது ரு மாககாலுக்கு பணம் ரு கடலை ரு மாக்காலுக்கு பணம ரு எளபருபபு க மாக்காலுக்கு பணம [சூ] மணிபருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் சூ௰ க்கு பணம் ச கரும்பு

௱ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ௱ க்கு பணம் [உ] மாம்பழம் உ௱ க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாக்கு௩ உ க்கு பாகுசெற்க்கவும் வெல்ல[ம்*] விசை ச ? கக்கு பணம் ௩ மெல்-படைக்க பஞ்சதாரை விசை க கக்கு பணம் உ படிவகை சந்தணம் பாக்கு வெறறிலை நிங்கலாக பிறஸாதிக்க சந்தணம் பலம உ௰ க்கு பணம் ச அடைக்காயமுது ௫௱ க்கு பணம உ இலையமுது ௩ கக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் ஷூநததார நிற்வாகம ௰உ க்கு ரெகை-பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் ௬ திருப்பதியார் ஊடியததுக்கு பணம் க சபையார்

4 மெனுயம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுங்காணிக்கை [ரெகை-பொன் க] நம்பிமார் பணம க அனுசநதாநம் பணம க கங்காணிப் பாந பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]ளைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல தடுக்கு னூறுக்கும வழி சொப்பநிடவும் பணம ௫ மணடபம விதானிக்க கைய்கொளருககு பணம உ சிபபியருக்கு பணம க பணிமுறை பணம க மண்டபத்துக்கு திருப்பளிததாமம பணம ௫ தூக்கனுக்கு பணம் ௩ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெவை-யாள பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ குமமறூ ருபம பணம உ மெகறைரூ ருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு நெ௩ணை உரிக்கு பணம ? திருவிளக்கிட பணம் வ பநதத்துக்கு நெ௩ணை மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ௩ பநதகூலிக்கு பணம ௫ பழம் தெங்காய் கருமபு திருத்த பணம க ஆக ரெகைபொன உ௰௬ பணம ௩ இந்த திருநன்தவநம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம க க்கு பணம அ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன [௬ பணம் ௬] எ ம் திருனாள

5 திருக்கொடித்திருனாள் ௰க கக்கு இந்தத திருனந்தவனமணடபத்தில் அமுதுசெயதருளும குணுக்குப்படி ௰க க்கு ரெகைபொன் ௫ பணம ௫ சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன ‹ பணம ச ஆக ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ பெரியபெருமாள அமுதுசெயதருளும ஹு க க்கு அததநக்ஷத்ரம ௰௩ க்கு குணுக்குபபடி ௰௩ க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௫ ஆக ஹு க க்கு திருமலையில் ரெகை-பொன ௫௰உ பணம் [௫] திருபபதியில் கொவிநதாஜன் அமுது-செய்தருளும் ஹு க க்கு அததநக்ஷத்ரம் ௰௩ க்கு அபபசி மாசி வைகாசி ஆநி மாசம் ச க்கு நக்ஷத்ரம் ச நிக்கி நக்ஷத்ரம ௬ க்கு நக்ஷத்ரம் க க்கு விடும் கொவிநதாஜன் ஞச்சிமார திருமஞசநததுக்கு நெ௩ணை ௯ க்கு பணம உ ௯ குழாபு சாதத சந்தனம பலம் க ? க்கு பணம் உ ௯ களபத்துக்கு மெதிதத சநதனம பலம் ௬ கக்கு பணம் ௩ திருனமைத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் அரைககாலுக்கு பணம் க திருமுகமணடலததுக்கு கறபூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

க பஸிர்செம்பு க க்கு பணம் ௰ அமுதுசெய்தருளும வகை திரு-
மஞ்சன-

6 ப்படி திருப்பொஙகம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி
[எழுநதருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் ரு இளநிர் ௱ க்கு பணம ச தெங்காய் ௩௰ க்கு
பணம் உ கரும்பு ரு௰ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் உ௱ க்கு
பணம் உ அவலமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரியமுது
ங மரக்காலுக்கு பணம் ங பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம உ கடலை
உ மரக்காலுக்கு பணம உ பாநககூந க க்கு பணம் க தட்டு ௱ க்கு
பணம் க ௨ கெல்லை ௱ க்கு பணம் க ௨ தட்டு திருதத பணம வ
ஸ்ரீலாதிக்க சந்தநம பலம் உ ௨ க்கு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுது
௱ க்கு இலைஅமுது உ௱ க்கும பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்
பணம க சபையார திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்
க அனுசநதாநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம க செஷவாகநத்-
தில் உளதிருவிதி எழுந்தருளபபணண கை(ய)கொளா பணம ங
பணிமுறை பணம வ லக்ஷ்மிதெவிமணடபம விதாநிக்க கை(ய)கொளா
பணம் உ சிப்பியா பணம் க ஞானா பணம வ மண்டபததுக்கு
திருப்பளிதாமம பணம் க தூக்கனுக்கு பணம் ௨ செஷவாகநம எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிபபிள்ளைக்கு பணம் ௨ திருவிதி எழுநதருளப்பணண
பொ [௰உ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம ச ஆக நக்ஷத்ரம் ௰ங க்கு ரெகைபொன ௰க
பணம் ரு வ ஆக நக்ஷத்ரம் கூ க்கு திருமஞசநத்துககு நெய்ண உரி
ஸெ கது பணம [௨ வசு] குழம்பு சாத்த சநதநம் பலம ௰உ க்கு
பணம் ங வ வசு களபததுக்கு மெதித்த சநதநம் பலம ரு௰ச க்கு
ரெகைபொன உ பணம் எ திருஞமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க க்கு
பணம [சா] கறபூரம் தூக்கம் உ வ க்கு பணம [சா] பஸிர்செமபு க
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞசநப்படி திருப்பொஙகம் ங௰சா க்கு ரெகைபொன் உ பணம கூ வ
குணுக்குபபடி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ரு இளநிர கூ௱ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் சா தெங்காய் உ௱எ௰ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ கரும்பு சாரு௰ க்கு பணம் சா வாழைப்பழம கூ௱ க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன க
பணம் அ பொரிஅமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற-
றமுது ௰அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன க பணம் அ கடலை ௰அ
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாநககூந் கூ க்கு பு கூ
தட்டு கூ௱ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ங ? கெல்லை கூ௱ க்கு
பணம் உ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் உ வ(ப்) படிவகை
சநதணம் பாக்கு வெற்றிலை

8 திங்கலாக .. பிறஸாதிகக சநதனம் பலம உம்உ க்கு பணம ச ‍௭
அடைக்காயஅமுது[சா இலேஅமுது]அா க்கு பணம உ திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம கூ சபையாா திருமுற்காணிகைை பணம் கூ வூப
க கரு மெனுயம பணம க ஆக ரெகைபொன க நம்பிமார் பணம் கூ
அனுசநதானப பணம கூ கங்காளிப்பாந் பணம கூ செஷவாகநத்தில்
எழுநதருளபபண்ணு கைக்கொவருக்கு ரெகைபொன உ பணம் எ
பணிமுறை பணம உ வ மணடபம விதாநிகக கைக்கொளருக்கு
ரெகைபொன க பணம அ சிபபியர் பணம கூ ஞானூல் பணம்
உ வசு பூவுககு பணம் கூ தூக்கனுககு பணம் ச ‍௭ செஷவாகனம்
எடுதது [ஸை]வயக்க திருபபணிபபிளளைககு பணம ச ‍௭ திருவிதி
எழுந்தருள பநதஙகளுக்கு நெயிலை மிடா நமிசா கரு ரெகைபொன்
ருமிசு பநதம் ருடை பிடிகக நவிகரு [ரெகைபொன் ந பணம கூ]
ஆச வூப க கரு கொவிநதராஜனுககு அஹீநகூக்ஷீம கூ க்கு ரெகை-
பொன ாந பணம அ வ ஆக வூப க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு
கூடிந ரெகைபொன ாநிா ரு பணம் அ வ இநத பொன்
னூறறு-

9 அனபத்தஞசு பணம எட்டெ காலுக்கு ஸ்ரீபணடாரததுககு விட்ட
தெறகு மாகாணை காயனூர் [குபபம க] பங்கு [க க்கு வூப]
க கரு ரெகைபொன உமி ம படைவிடுராஜ்யத்தில் விரகணடநல்லூர்
அஹாரத்தில பங்கு உ கரு (ரெகை) ரெகைபொன உமிஉ ஊட்டக்-
கூா ம(ா)காணையில் பெரவியல மாஙஹம சுழி ா க்கு (ரெகை)
ரெகைபொன நம் கண்டி கொட்டைகிாமையில பசுமபலூர் மாகாணை-
யில் தாளில்மருபபூா விறதி மிஉ கரு (ரெகை) ரெகைபொன ருமிக
பணம உ அல்லிதுரைஅஹாரத்தில் பஙஙந ரு கரு (ரெகை) ரெகைபொன்
மிக பணம கூ ம தெவரசப்பளளி அஹாரம பஙகு நஷ கரு (ரெகை)
ரெகைபொன உமிக ஆக தாம ஸ்ரீபண்டாரதுக்கு விட்ட குபபம் க
பஙகு உமிநஜீ ம துண்டு நிலம் குழி ா கரு வூப க கரு ரெகை
[நமி ஆக]

10 ரூ ாருமிரு பணம அ இநதப பொன் னூறறு அனபததஞசு பணம்
எட்டுக்கும இதில விளைநத முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின
பிறஸாதம் பணணியாரததில விட்டவந விழுககாடு ஒவிலொன்றும
தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூற்வதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சநதானபரமபரை சந்ராதித்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள பணியால்
கொயில்கணககு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ரக்ஷை ஸ்ரீ ௳

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karanikkam Appalayyar, son of Karanikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā, on Thursday,[1] combined with the star Mṛigaśīrsham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Kāḷayukti, corresponding to the Saka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Srī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayyar's ubhaiyam at Tirumalai] —

1–9. ½ panam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyaninṛa-Perumāl, Nāchchimār, Sēnai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtēri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,

½ panam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 panam for 8 palam of chandanam for kalabham decoration, 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 2 panam for ¼ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 panam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and 2¼ paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka taḷigai, 4 panam for 1 tirukkanā-maḍai, 8 panam for 1 appa-padi, $\frac{6}{10}$ panam for 2 nāḷi of rice for māttirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taligai, comprising 12 kalanda-rājāna-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa padi, 8 panam for 1 vadai-paḍi, 8 panam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 panam for 1 iḍdali-paḍi, 5 panam for 1 dōśai-padi, 5 panam for 1 kunukku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 7 panam for 1 vaṭṭi of pori, 5 panam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 panam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for 4½ visai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 visai of refined sugar sprinkling over tiruppanyāram, 4 panam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1.—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-pillai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of mantapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇi-muṟai, 5 paṇam for flowers for the decoration of mantapam, 3 paṇam for tūkkan (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śiṅgamuṟai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), ¼ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam, ¼ paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month, thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai ;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkoḍi-tirunāḷ or Brahmōtsavam ;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēnkaṭēsa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year ; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai ,

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati] :—

2¾ paṇam for 1 uḻakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occuring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṟpasi, Māśi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arrnged),

2¾ paṇam for 1½ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kalabham-decoration, 1 paṇam for ⅛ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for ¼ paṇa weight of refined camphor for His face,

10 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taligai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 3 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 pot of pānakam, 1⅛ paṇam for 100 taṭṭu, 1½ paṇam for 100 kellai, ¼ paṇam for cleaning these fruits, ⅛ paṇam for 2½ palam of chandanam, 1½ paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippīn, 3 paṇam for kaikkōḷar for carrying the Śēshavāhanam (vehicle) during procession, ¼ paṇam for paṇimuṟai, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar, ¼ paṇam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, ⅜ paṇam for Tūkkan (servants), ⅛ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śēsha-vāhanam, 1 rēkhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession, altogether 11 rēkhai-pon and 5¼ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year ;

103 rēkkai-pon and 8¼ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindarājan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz ,

⅛ paṇam for 1 uri and 1 āḷākku of gingelly-oil for tirumañjanam, 6$\frac{1}{16}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rēkhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kalabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 paṇam for 2¼ paṇa-weight of refined camphor, 1 rēkhai and ¼ paṇam for 1 and ⅛ rose-water vessels, 2 rēkhai and 9¼ paṇam for 36 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, 4 rēkhai and 5 paṇam for 9 kuṇukku paḍi, 1 rēkhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rēkhai and 8 paṇam for 270 cocoanuts, 6 paṇam for 450 sugar-canes, 1 rēkhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rēkhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 paṇam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of pori, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of green gram, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 paṇam for 9 pots of pānakam, 1 rēkhai and 3½ paṇam for 900 taṭṭu, 2¼ paṇam for 900 kellai, 2¼ paṇam for cleaning the taṭṭu, 4½ paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 panam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 panam for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai, 1 panam for mēlnāyakam (supervision), 9 panam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 panam for kangāṇippān, 2 rēkhai and 7 panam for Kaikkōḷar for carrying on the Sēsha-vāhanam, 2¼ panam for paṇimuṟai, 1 rēkhai and 8 panam for Kaikkōlar for the decoration of the mantapam, 9 paṇam for Sippiyar, 2⅛ panam for fibre, 9 paṇam for flowers, 4½ panam for Tūkkan, 4½ panam for Tiruppaṇip-piḷḷai for arranging Śēshavāhanam, 54 rēkhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rēkhai and 6 panam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rēkhai-pon and 8¼ panam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati, for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

20 rēkhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgāṇai division,

22 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Vīragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Padaivīḍu-rājyam,

30 rēkhai-pon for 100 kuḻi of Mānyam-lands in Pēraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Ūṭṭakkūr village,

51 rēkhai-pon and 2 panam for 12 vritti (shares) of lands in the village of Tālimaruppūr, belonging to Pasumbalūr māgāṇai (division) in Gaṇḍkkōṭṭai-sirmai,

11 rēkhai and 6 panam for 5 shares of lands in the village of Allituṇai and

21 rēkhai for 3¾ shares of lands in Dēvarasappalli-agrahāram; altogether 155 rēkhai-pon and 8 panam is the capital for conducting your charity

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rēkhai-pon and 8 panam from these shares of lands and Kuppam every year, the requirod articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 162.

(No 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 సదాశివరాయలు కాలానకాలాన కాళ-

2 యుక్తి సంవస్సర తయిమాసం మొదలు

3 తేదిని[1]

Translation

1-3. This is the silāsāsanam registered on first day[2] of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāsivarāya was ruling the kingdom

---

No 163

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 శ్రీమతే రామాను-

2 జాయ నమః[||*] యీ తోట-

3 ను యీచెరువును చేన-

4 మొదలారి ఉభయ-

5 ము[||*]

Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills]

Text

1 சதாசிவராயர் மஹாராய-

2 ர காலத்தில் காளயு-

3 த்தி வருஷம தைய்மா-

4 சம முதல் உ இநத தொ-

5 ட்டமும் யிந்த எரியு-

NOTE 1.—This inscription is unfinished.

NOTE 2.—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம செநமுதலியார்

7 உபயம் [||*]

Translation

1–7. On the first day[1] of Tai month in the cylic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165

(No. 688—T T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills]

Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையந் சதாசெர்-

3 வையி [||*]

Translation

1–3 Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence.

No 166

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āñjanēya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

Text

1 తప్పట మలయ-

2 ప్ప సదాసేవ [||*]

Translation

1–2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேச்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-
ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲௪௱௮௰ மேல் செல்லாநின்ற தாமதி-
ஸம்வத்ஸரத்து தனுஞாயற்று அபரபக்ஷத்து அஷ்டமியும் சுக

Note 1.—This day corresponds to 29th December 1558 A D.

கிறவாமமும பெறற அனுடநக்ஷத்ததுள் திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம் அரிதசமொதததது அபஸ்டிமப-

2 ஸ்ரீதததது யெஜமாஸ்ரீவராஃரீராயராக முசலிமடு விரமாஸய்யர் குமாரர் திம்மாஸய்யர் வாஸரீ ராயஸம் வெங்கடாத்ரிஅய்யனுக்கும் கொநப்பய்யனுக்கும சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான அமுதுசெய்தருளும் வகை

3 வெங்கடாத்ரிஅயயந் உபயம் ஞூ க க்கு புழுகுகாப்பு சாத்திஅருளும் வெள்ளிக்கிழமைநாள ௫௰௨ கரு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ௱ச ம் ஞூ க கரு பூரநக்ஷத்ரம் ௰ந க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதி-ரசப்படி ௰ந ஆக ஞூ க க்கு அதிரஸப்படி ௱௰ள ஒருவாதிக்க சநதனம் பலம ௱௰ள அடைக்காய்ஆ ருந அரு௰

4 யிலைஅமுது ௰கதுளா க்கும ரெகைபொன் ௱௰ள திருப்பதியில் ஸ்ரீ-கொவிந்தராஜந் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு ராஜாநதிருபபொநகம் உ யிதில் சுறறுப்படைக்க பொரிக் கறிஅமுது வகை ச ம் கூட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-குழம்பு வட்டில் க ரஸாயநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-

5 ட்டில் க குழமபு வட்டில் க ஆக இவவகை அலங்காரதளிகை க ஆக ஞூ க க்கு நாள் ௲௱௬௰ரு க்கு அலங்காரதளிகை ௲௱௬௰ரு க்கு ராசானதிருப்பொநகம் ௭௱௲௰ க்கு ரெகைபொன ௱௰ள ம் ஞுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக ஞூ க க்கு ஞுள் ௲௱௬௰ரு க்கு அப்பப்படி ௲௱௬௰ரு க்கு ரெகைபொன் உ௱௬௰உ ஆக வெங்கடாத்ரிஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் ரு௱உ௰௬ ம் தம்மிட தம்பியார்

6 கொநப்பயயன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் ஞுள்வழி அமுதுசெய்-தருளும் வெளளைதிருவொலக்கம் ச ஆக ஞூ க க்கு ஞுள் ௲௱௬௰ரு க்கு திருபபொனகம ௲௬௱௬௰ க்கு ரெகைபொன் [௱உ௰] ஆக திரு-வெங்கடமுடையான் கொவிந்தராஜன் ஞூ க க்கு அமுதுசெய்தரு-ளும் வகைக்கு கட்டிந ரெகைபொன் ௬௱௬௰௬ இந்தப பொந் அறு-னூறறு றுறபததாறுககு முனனுள ஆனந்தஞூ வெங்கடாத்ரிஅய்யர் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீ பண்டாரத்துக்கு

7 விட்ட செஙகழுநிர்படடு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூர ஸ்ராமம் க க்கு ஞூ க க்கு ரெகைபொன ரு௰......ஸ்ராமம க க்கு ஞூ க க்கு ரெகைபொன ௬௰ கொட்டுர்சிர்மையில் ஸ்ரீவாடைக்கு ஒருதினும-மான [திம்மாசபுர] அஸ்ராதததில் விற்த்தி ௰௬ க்கு ரெகைபொன் உ௰௬ ......பெருர்சிமையில [வெ]பபகுண்டக்கு பிறதினுமமான குமாரதிம்-மாசபுரம் விறததி [உ௰ ககு] ரெகைபொன் ௬௰௬ ஆக ஸ்ராமம்

[உ க்கும்] விறத்தி ௩௰௬ க்கு ஹ க க்கு ரெகைபொன் [௱௪௰உ] ......ஞ[1] விட்ட மு[கு]றைப்பறறு-

8 சிர்மையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு கிராமம் க ம் கண்டாகனகுப்பம் கிராமம் க ம் ஆக கிராமம் உ க்கு.. .. ரெகைபொன் [உ௱௭௰௯]......வ்ருத்தி-ஞமமான ஸ்ரீராம[அமுதவாரம்] அமாரத்தில் விறத்தி ச க்கு ரெகை-பொன் உ௰ச......வ்ருத்திஞமமான..... [அமார]த்தில் விறத்தி உ௰அ க்கு ரெகைபொன் [உ௰] கொட்டூசிர்மையில எச்சியூர அமாரத்தில் விட்ட விறத்தி

9 ௰௬ க்கு ரெகைபொன் ௪௰௫ ம பிருப்பூர்அண்டையில் புனப்பாக்கம் விற்த்தி ௰ க்கு ரெகைபொன் [௩௰] புத்தூரில் விற்த்தி உ க்கு ரெகைபொன் [௩௰] ஆக ஞளது விட்ட கிராமம உ ௵ விறத்தி ௬௰ க்கு ரெகைபொன் [உ௱௬௰௧]......ஆக ரெகைபொன ௪௱உ௰௫ .. .. வெங்க-டாத்ரிஅய்யன் உபையம வகை... ..ரெகைபொன் [௫௱௬௰ எ] ஞளது கொநப்பயங விட்ட விடுரில் சிர்மையில விடு கிராமம இதுக்கு வ்ருத்தி-யாக விட்ட

10 இளையாண்டாங்பட்டு கிராமம் க க்கு ரெகைபொன [௫௰௩] யிது[க்கு] பெருமணம்பூண்டி கிராமம் க க்கு ரெகைபொன் உ௰௬ ஆக கொநப்-பய்யங விட்ட கிராமம் உ க்கு ஹ க க்கு ரெகைபொன் எ௰௬ ஆக வகை உ க்கு விட்ட கிராமம் [ச ம] விறத்தி [௬௰௬ க்கும] வரும் ஹ க க்கு ரெகைபொன ௬௱௪௰௬ [இப்பொன அறுநூறறுநாறபத்-தாறுக்கு] இதில் விநோத முதல் கொண்டு ஆக யிந்த வகைகளெல்-லாம்

11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதம் பணாரியாரத்தில் விட்டவன விழுககாடு ஞலிலொன்றும தாஙக[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூறவத்தில அடைப்-பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இபடிக்கு யமுடைய சநதானபரம்-பரை சந்திரஷதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவாகள் பணியால கொயில்கணக்கு திருநினற-வூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாளக்ஷ ௳

Translation

1–2. May it be prosperous, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkatādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Vīramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimadu village on Friday,[2] combined with the star Anūrādhā, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Sālivāhana Saka year

NOTE 1 :—This letter stands for நாளது கேசியில.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2–10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēṅkaṭādri Ayyan :—

104 atirasa-padi to be offered to Tiruvēnkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkatēsa) during 52 Pulugu-kāppu (civit oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;

1 alankāra-taḷigai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam, for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum, and

1 appa-padi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name, 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 paṇam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēnkaṭēsa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (veṇ-pongal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 veḷḷai-tiruppōnakam per day, for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati,

A. [List of granted lands and yearly income] :—

50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śeṅgaḷunīrpaṭṭu-sīrmai granted by Vēṅkaṭādri Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa,

30 rēkhai-pon for the village of......

26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr sīrmai,

36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇta, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr sīrmai,.........

altogether 142 rēkhi-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously,

276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampattu and Ghantākanakuppam (Ghantākarnakuppam) situated in Mugavaipaṟṟu (division),

24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram ..

20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for . .

45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōṭṭūr śīmai,

30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppūr and

30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttūr village; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēnkatādri Ayyan,

B. [List of villages granted by Kōnappayyan].—

53 rēkhai-pon is an annual income for the village Ilaiyāṇḍānpaṭṭu situated in Vīdūr śīrmai granted as substitute for the village Vīḍu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyan as mentioned above and

26 rēkhai-pon for the village Perumanāmbattu; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers,

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above

11-12 The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

With the consent of the Śrīvaishnavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa ūruḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 168

(No 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) of the second prākāra in Tırumalaı temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸ்தி ஸ்வ[ஸ்தி] ஸ்ரீமந்மகாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவீர-
பிறதாப ஸ்ரீவீர சதாசிவராயமஹாராயா் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் ருசா௲௰௩ ௯மெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-
சங்வற்சரத்து தனுறஞயறறு பூறவபக்ஷத்து ௧சமியும சொமவாரமும்
பெற்ற அசுநிநக்ஷத்தத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[*ய]-
மொதத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரதது எஜுஸாவாக்ஷ[ய]ரான ஸ்ரீமஹா-
மஹாமணடலெசுர ஆரிவிட்டு புக்காராஜு ராமராஜு ஸ்ரீரங்காசாவின்
குமாரர் திருமலய்ய—

2 சிலாசாசநம் பணணிகுடுத்தபடி- திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்-
தருளும வகை திருமலையில் செண்பகச்சுறறுக்குள தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலைகினியநின்றபெருமாளும் நாசசிமாரும் எழு-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடிததிருநாள க க்கு அங்குரார்ப்-
பணததுக்கு அதிரசபபடி க ம......அதிரசபபடி க.....திருநாளுக்கு
அதிரசபபடி க... கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருநாள்
ஸ்ரீபுஷ்பயாகதது அதிரசபபடி க......ஆக திருநாள க க்கு அதிரச-
படி

3 ௰ச ஆக ஆ௫ க க்கு திருககொடித்திருநாள் ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசபடி ௱சய விசெஷதிருநாள நாசிஙகாாயா் உஞ்சல்-
திருநாள க க்கு நாள ௫ க்கு அதிரசப்படி ௫ திருப்பவித்ர திருநாள்
க க்கு நாள ௫ க்கு அதிரசப்படி ௫ சக(ஸ)ஹஸ்ரநாமாறசினை திருநாள
க க்கு .நாள ௫ க்கு அதிரசப்படி ௫ சக(ஸ)ஹஸ்ரகலசாபிஷெகம் நாள்
க க்கு அதிரசபடி க [திருவத்தியென]த திருநாள் அதிரசபடி உ௰௫
திருமலை ராசய்யந வசநததிருநாள நாள் ௫ க்கு அதிரசபடி ௫
தவனொாகணொறசவதிருநாள நாள ௫ க்கு அதிரசபடி ௫ உஞ்ச-

4 ல திருநாள க க்கு நாள ௬ க்கு அதிரசபடி ௬ பெண்டிலிதிருநாள்
க ககு நாள் ௫ ககு அதிரசபடி ௫ லட்சுமிதெவிதிருநாள் நாள்
௫ க்கு அதிரசபடி ௫ கொடைதிருநாள நாள உ௰ க்கு அதிரசபடி
உ௰ ஜலகிறிடைதிருநாள் க க்கு நாள் ௬ க்கு அதிரசபடி ௬
பலலவஉற்சவதிருநாள் க க்கு நாள ௫ க்கு அதிரசபடி ௫ ம்
பலொற்சவத்திருநாள் க ககு நாள ௩ ககு அதிரசபடி ௩ உடைய-
வா் திருவததினததிருநாள க க்கு ஜுவக்கம ௬ ம் திருநாள
சாததுமுறை உள(ப)பட நாள ௩ க்கு அதிரசபடி ௩ ஆக ஆ௫
க க்கு விசெஷதிருநாள் ௰ச க்கு அதிரசபடி ௱௰ [திங்]-

5 கள் திவசம் ஞ க க்கு சங்கிறமம ளை மஉ க்கு அதிரசபடி மஉ அமாவாசைளை மங க்கு அதிரசபடி மங பவுன்றமை ளை மங க்கு அதிரசபடி மங தசமிளை உமரு க்கு அதிரசபடி உமரு எகாதெசி-ளை உமரு க்கு அதிரசபடி உமரு துவாதெசிளை உமரு க்கு அதிரசபடி உமரு ரொஹிணிளை மங க்கு அதிரசபடி மங மிறகசிரிஷம ளை மங க்கு அதிரசபடி மங புணர்பூசநக்ஷத்ரம ளை மங க்கு அதிரசபடி மங உத்திரளை மங க்கு அதிரசபடி மங முலநக்ஷத்ரம் மங க்கு அதிரசபடி மங பூராடம் மங க்கு அதிரசபடி மங உத்திராடம் மங க்கு அதிரசபபடி மங திருவெணநக்ஷத்ரம மங க்கு அதிரசபடி மங

6 ஆக திங்கள் திவசம் ஞ க க்கு நக்ஷத்ரம உாமஎ க்கு அதிர்சபடி உாமஎ......ஸ்ரீசெயநதிளை படி க உறிஅடிளை படி க உத்தா-நத்துவாதெசிளை படி க அற்பசிபூராடம் படி க திவளிகைளை படி க திருக்காறதிகைளை படி க மகா சங்கிறமம்ளை படி க பாடியவெட்டைளை படி க தைபூசம் ளை படி க தண்ணிரமுது-வழிதிருநளை படி க யுகாதிளை படி க ஆக ளை மக க்கு படி மக ஆக திருக்கொடி திருளை திஙகள் திவசம விசெஷதிவசம் ளை சாஙமக க்கு அதிரசபடி சாஙமக......ஷ்பநத்துக்கு விவரம்..... அடிக்-கிழ்பாப்ப அமுதுபடி ங மாக்காலுக்கு பணம் ஙஜ ம ஸூசெஞ-பதி......திருமஞசனத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு குழம்பு சாத்த சந்த-னம் பலம ரு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [ம] திருமுகமண்டலத்-துக்கு கெம்பூரா கறபூரம தூக்கம் உ ௨ க்கு......நயிவெ௨த்துகு சக்கரை விசை ம க்கு பணம் [ம]..... அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் க ஆக பணம் ரும..... அடைக்காயது உாரும இலை-அமுது ருா......

7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி ருாமரு.....ஙஊ இருநாழி க்கு பணம் உ ஷசாதிக்க சந்தணம் பலம் மரு அடைக்காயமுது கூருா இலையமுது ஙது....., ரெகை-பொன் ரு ஷ்பநம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம ரு......ரு வ க்கு பணம் ரு......அங்குரார்ப்பணத்துக்கு பணம் கூ......அமுதுபடி வ பு ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் ங......கொமப்பு..... பணம் ரு செவிப்பு......பாகை உ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ங ஆக அதி-வாசத்துக்கு ரெகைபொன் ம பணம் ங ம்.....முதல் திருளை முதல் ரு ம் திருளை வகை......

8 ......நெய்ஆூ உரி ஸெ க்கு பணம் உ **வஜ**..... உரி ஸெ க்கு பணம் வ......பால் வ ஙஜ க்கு ஷதி......பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை உமரு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ௨ .....ஆக மதுவற்கத்துக்கு பணம் கூஜ கும்பம் அறச்சிக்க சந்தனம் பலம் க......

9 .. ...[நை]வெதயம் திருபபொனகம ௱உ௰ கரும பலவிடம திருப்பொ-
னகம். ...௫௰ ம் திருச்சிவிகைபடி திருப்பொநகம் ௫௰ னைவெத்ய-
திருபபொநகம் ச௱உ௰ பொஉள் .

10 சகியன் படி ௫ க்கு ரெகைபொன் ௩ ம் தொசைப்படி ௫ க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ௫ குணுக்ரபடி ௫ க்கு ரெகைபொன உ பணம்
௫ அதிரசப்படி ௫ கரு ரெகைபொன் ௫ தென்தலைபபடி ௫ க்கு
ரெகைபொன ௫ வடைப்படி ௫ கரு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி... ...

11 ..... அடைக்காயமுது ௬ இலைஅமுது உ௬......உ க்கு பணம
உ ௸ ம் திருபபளளிஅறைக்கு திருநுந்தாவிளக்கு நெய் ஆ௳ ௰ ௨ கரு
ரெகைபொன க ம ஆ௳ஆ௳ ௫௱ கரு பணம் உ இலைஆ௳ ௬ க்கு
பணம உ ம மெநிதத சநதனம பலம் ௫ கரு பணம் உ சாத்துமுறை-
நாள்.. ...திருவொலககம் உ க்கு .....

12 ......க்கு பணம ச சிரகம் ௨ க்கு பணம க கடுகு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ மஞசள் விசை உ க்கு பணம் க உபபு க மாக்காலுக்கு
பணம உ [வெ]ண்ணை க [௨] க்கு பணம ச பால்குழம்பு உ
மாக்காலுக்கு பணம ச வடிதயிர உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப]படைக்க பஞசதாரை விசை க க்கு பணம் உ......வாழைப்-
பழம் உ௱ க்கு பணம ச......

13 .. ...சநதணம பலம் உ௱ க்கு ரெகைபொன் ச ம் ௫ ம் திருநாள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் ௬ ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன ௬
முதல்திருநாள செஷவாகனம உ ம் திருநாள் அங்கசவாகனம் ௩ ம்-
திருநாள (ெ)கருடவாஹனம ச ம் திருநாள் வைகுண்டவிமானம ௫ ம்-
திருநாள ஆனைநம்பிரான ஆக நாள ௫ க்கு வாகனம் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் [௰ச] .. ..

14 ......[புரட்டாசி]திருநாளில் திருகொடி ஆழ்வாந எறியருளும் பொழுது
மலைகுநியநினறபெருமாள நாச்சிமார் திருக்கொடிஆழுவாநுடநெ கூட
திருவிதி யெழுநதருளி மீணடு [பலி பிடததடியில்] மூவாகள் எறிஅரு-
ளுமபொழுது அமுதுசெய்தருளும அபபபடி க க்கு பணம் ௬ அதி-
ரசபபடி க கரு ரெகைபொன க வடைபபடி க க்கு பணம் அ

15 தொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-
படி க க்கு பணம ௫ ஆக வகைபடி ௬ க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயறறமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரி ௰ மாக்-
காலுக்கு பணம் ௫ பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க .....அக்ரபூச-
னைக்கு பணம் ச ௸ விசெஷவகை . தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நற் பணம் [௰௬௬௫௱]......

16 யெல்லாம ஸ்ரீபணடாரததிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிந வ்ராஸாதம படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு நாலி-

லொன்றும தாமெ பெறக்கடவாாகவும நின்றது பூவ-ைததில அடைப்-
பிலெ பெறக்கடவாாகவும இபபடிக்கு தமமிட சநூானபாமபணை
சஞாதிதூவணை நடககககடவதாகவும யிபபடிக்கு ஸ்ரீவ(யி)ஷணவர்கள்
பணியால் கொயில கணககு திருநின்றவூருடையான எழுதது யிமெவெ
ஸ்ரீவெஷணவாரக்ஷை உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āravīdu Bukkarāja Rāmarāja Śrī Raṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śakhā on Monday,[1] combined with the star Āśvinī, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Sālivāhana Śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–15. since you have paid the sum of 16,500 naṟ-paṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 paṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days:—

- 140 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated in your uñjal-maṇṭapam constructed by you in the Śenbakachchuṟṟu (Sampaṅgi-pradakshiṇam in the second prākāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at the rate of 14 atirasa-paḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-paḍi on the day of Aṅkurārpaṇam, 1 atirasa-paḍi on the day of Koḍiyēṟṟam,. ...
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Uñjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasimharāya,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Uñjal festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival),
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāl (Summer festival),
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1.—This day corresponds to 15th December 1561 A D

3 atirasa-padi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz, first, sixth and Śāttumuṟai day; thus in total 110 atirasa-padi to be offered on 110 days of these Viśēsha-divasam festivals,

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurnamī,
25 atirasa-padi on the 25 days of Daśamī,
25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,
25 atirasa-padi on the 25 days of Dvādaśī,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigrsirsham,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,
13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvaśū,
13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
13 atirasa padi on the 13 days of the star Mūlam,
13 atirasa padi on the 13 days of the star Pūrādham,
13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttirādham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Tiruvōṇam; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tiṅgaḷ-divasam, occurring in every year;

1 atirasa-padi on the day of Śrī Jayantī-festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi festival,
1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādāśī festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Aṟpaśi-Pūrāḍham,
1 atirasa-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,
1 atirasa-padi on the day of Kārtikai festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Pādiyavāṭṭai festival,
1 atirasa padi on the day of Taipūsam festival,
1 atirasa-paḍi on the day of Tannīramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi-festival; altogether 439 atirasa padi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year, ...

3¾ panam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ pana-weight of refined camphor for His face, 10 paṇam for 10 viśai of sugar for Naivēdyam (offerings), .. 1 panam for 1 palam of chandanam, altogether 50 palam of chandanam . 250 areca-nuts 500 betels .... thus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in Ūñjal-maṇtapam,

2 panam for 2 nāḻi of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 panam for conducting 1 snapana tirumañjanam 5 panam for 5 nāḻi of.. . 6 panam for conducting ankurārpaṇam,.... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, . karnappu (ornaments for ears),. .. Sevippu ...4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai), altogether 10 rēkhai-pon and 3 panam for donducting Adhivāsam ceremony,......from first festival day to the fifth festival day... . 2⅛ panam for 1 uri and 1 āḻākku of ghee, ¼ panam for 1 uri and 1 ālākku of..... for 1 nāḻi and 3 uḻakku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ panam for 25 vīsai of sugar for pānakam, .altogether 6¾ panam for the preparation of Madhuparkam ; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,. ...for 120 tiruppōnaka-taligai......50 tiruppōnaka-taligai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taligai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taligai for Naivēdyam,.. ...

. ...3 rēkhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 dōsai-padi, 2 rēkhai-pon and 5 panam for 5 kunuku-padi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai pon for 5 tēntalai padi, and 4 rēkhai-pon for 5 vadai-padi, altogether for these 6 padi ... 1000 areca-nuts, 2000 betels . 2½ panam for 2 .... 1 rēkhai-pon for 10 nāḻi of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 panam for 1000 betels, 2 panam for 5 palam of chandanam on the day of Śāttumuṟai .. for the preparation of 2 tiruvōlakka-taligai .... 4 paṇam ...1 panam for 1 nāḻi of cumin, 2 panam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 vīsai of turmeric, 2 panam for 1 marakkāl of salt, 4 panam for 1 nāḻi of butter, 4 panam for 2 marakāl of milk, 2 panam for 2 marakkāl of curds, 2 panam for 1 vīsai of refined sugar, ...4 panam for 200 plantains, ...4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam ; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam ;....

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

(1) Śēshavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,

(2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,

(3) Garuda-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,

(4) Vaikunṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and

(5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz , 6 panam for 1 appa-padi, 1 rēkhai for 1 atirasa-padi, 8 panam for 1 vaḍai padi, 8 paṇam for 1 gōdhi padi, 7 panam for 1 iḍḍali paḍi and 5 panam for 1 sukhiyan-padi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 panam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 2 vīsai of sugar (worth 1 panam) to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while witnessed the Bali-pīṭham along with the Flag Garuḍāḻvān after the procession through the

streets during Puruttāśi-Brahmōtsavam . . $4\frac{1}{2}$ panam for Agrapūjā for Nambimār... ,

In this manner all the above said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruniṉṟa-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவங் இட்டலி ௰௩ ல்

2 ளுட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௩ பெரியபெருமாள சஙநிதியில் செவிக்க வநத ஸ்ரீவைஷ்ணவாகளுக்கு எ சபையாறகு க எல்லி திருமகள் உ ஆக ௰௩ நின்றது பூவ-ஒத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-மாகவுஜ ஸ்ரீ[||*]

Translation

1–2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iddali to the Nāṭṭu-Srīvaishṇavas (local Śrīvaishnava devotees), 7 iddali to the dēsāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāl or Śrī Vēṅkatēśa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-paḍi offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iddali-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஐசாஅ௰௩ ஜமெல செல்லாநின்ற—

2—[திரு]மஜ்லயில் தானத்தாரொம் பா—

3—ஆசெயும் அதிரசபடி ௰ க்கு—
4—திருநாள க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
5—க்கு பணம் ரு தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
6—திருமலைஅய்யங்கார் கட்டின ஆநி திரு—
7—கட்டளை பண்ணி பெணடாரத்துக்கு—
8—யிந்த பொன முப்பதும் தாம் விட்ட—
9—பட்ட விற்தி நிலம் குழி ௰ ம் இதின—
10—யிந்த வகை யெல்லாம் விட்டு அமுது—
11—பெறக்கடவாராகவும் நிறைது பூறவ—
12—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவா[ளெ ரக்ஷை]

Translation

1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Sālivāhana Saka year 1483—

2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—

3.—10 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaninra Perumāḷ—

4.—1 rēkhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—

5.—5 paṇam for 1... paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-padi—

6.—during Āni Brahmōtsavam, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyangār—

7-10—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rēkhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as Bhaṭṭa-vṛitti-lands in the village of . ...we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—

11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—

12.—This is the writing of the temple accountant—May this the Śrīvaishṇavas protest!

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெஸ்வர ஸ்ரீவிர
பிறதாப ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராயமகாராயா ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாற்தம் ௲சாஅ௰ச ௩ மெல செல்லாநின்ற துந்துபி-
சங்கற்சரத்து கற்கடகஞயறறு அபரபக்ஷத்து த்ரயொதஸியும் மங்களா-

வாரமும் பெறற [புனர்பூச]நக்ஷத்த்துளை திருமலையில் ஸ்தானத்தா-
ரொம திருமலையில ஆசாரியபுருஷாகளில ஸட்மஷ-ணமொா.

2 ததது ஆபஸ்தமபசூத்தது எஜுஸாவாகீயராக சொடடை யெட்டூர் திரு-
மலைநமபி குமாரதாததயயங்கார குமார[ா*] ஸ்ரீநிவாச[அ*]யயங்காற்ரு
ஸிலாஸாஸனம பணணிககுடுததபடி தமமுடைய உபையமாக திரு-
வெஙகடமுடையான அமுதுசெயதருளும வகை மெலை திருவிதியில்
தம்முடைய திருமாளிகை வாசலில மணடபததில் அமுதுசெய்தரு-
ளும வகை திருககொடிதிருளை க கரு அஙகுராறபநமுதல் விடா
யாறறிவரைககு ளை ய௩ க்கு

3 அதிரசபபடி ய௩ ஆக திருக்கொடிதிருளை ய ககு அதிரசப்படி ௱௩ய
விசெஷதிருளை நாசிஙகாரயா அஙு-ஞசல்திருளை க க்கு ளை்
ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருபபவித்திருளை க ககு ளை ரு க்கு
அதிரசபபடி ரு சகஸ்ரயாறசிஙததிருளை க ககு ளை ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு ஸஹஸ்கல-

4 சாஅபிஷெகததிருளை க கரு ளை க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலெ
வெஙகடததுறைவார் அமுதுசெயதருளும அதிரசப்படி க [ஆநி]-
சீவஞொாகந வசநதொறசவததிருளை க க்கு ளை் ரு க்கு அதி-
ரசபபடி ரு லடசுமிதெவிதிருளை ய க்கு ளை் ரு க்கு அதிரசப்படி
ரு பெணடிலிதஙிருளை க ககு நாள ரு க்கு அதிரசப்படி ரு
கொடைததிருளை க க்கு நாள உய க்கு அதிரசபபடி உய ஜல-
கிறீடைததிருநாள க ககு நாள கூ க்கு அதிரசபபடி கூ பல்ல-
வொறசவததிருளை க க்கு ளை ரு க்கு அதிர-

5 சப்படி ரு பலலொறசவததிருநாள க க்கு நாள ௩ க்கு அதிரசப்படி ௩
உடையவா திருவததியெனததிருநாள க க்கு நாள கூ க்கு அதி-
ரசபபடி கூ ஆக விசெஷதிருளை அதிரசப்படி [உளு] திஙகள்
திவசம் ஞ க ககு மாசம் யஉ க்கு அதிரசப்படி யஉ அமாவாசை
ளை் ய௩ க்கு அதிரசப்படி ய௩ பவுன்றமை யஉ க்கு அதிரசப்படி
யஉ (ெ)தசமி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு எகா(ெ)தசி உயரு க்கு
அதிரசப்படி உயரு துவா(ெ)தசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு
[ரொகணி]நக்ஷத்ரம ய௩ க்கு அதிரசபபடி ய௩ மிறகசிரிஷநக்ஷத்ரம்

6 ய௩ ககு அதிரசபபடி ய௩ புனாபூசநக்ஷத்ரம ய௩ ககு அதிரசப்படி ய௩
உததிரநக்ஷத்ரம் ய௩ க்கு அதிரசப்படி ய௩ மூலநக்ஷத்ரம ய௩ க்கு
அதிரசபபடி ய௩ பூராடநக்ஷத்ரம ய௩ க்கு அதிரசப்படி ய௩ உத்தி-
ராடநக்ஷத்ரம ய௩ கரு அதிரசப்படி ய௩ திருவெணநக்ஷத்ரம் ய௩ க்கு
அதிரசபபடி ய௩ ஆக திஙகள திவசததுககு அதிரசப்படி [உாயஎ]
விசெஷதிவசம ஸ்ரீஜயந்திக்கு அதிரசபபடி க எண்ணெயாடலுக்கு

கிஷ்ணுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசிக்கு அதிரசபபடி க

7 அறபசிபூராடததுக்கு அதிரசபபடி க திவெளிகைக்கு அதிரசபபடி க திருகாறதிகைககு அதிரசபபடி க சஙகிரமததுககு அதிரசபபடி க பாடியவெட்டைககு அதிரசபபடி க தைபூசத்துககு அதிரசப்படி க [மாசிமகததுக்கு] அதிரசபபடி க சிராமநவமிககு அதிரசப்படி க வைகாசிவிசாகததுக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவஸததுக்கு அதிரசப்படி யச ஆக ௵ க ககு திருவெஙகடமுடையான மெலை-திருவிதியில திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி [சாநயகூ]...

8 க்கு விலை ரெகைபொன சாஅயஉ திருபபதியில் கொவிந்தராசந் நாளவழி அமுதுசெய்தருளும் திருபபொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ரசயகூ சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக ௵ க க்கு செந்தணம் பலம் எாநய க்கு ரெகை-பொன ருயகூ பணம் ரு நாள க ககு ஆஆ ா ஆக ௵ க க்கு ஆஆ நயகூதுரு ா க்கு ரெகைபொன யச பணம கூ இலைஅமுது நாள் க க்கு உா ஆக ௵ க க்கு இலைஅமுது எயநது க்கு ரெகை-பொன் யச பணம கூ நாள க க்கு விளைகறபூரம [தூக்கம] ஓ ஆக ௵ க க்கு தூக்கம் ாஅயஉ ஓ ககு ரெகைபொன் |யகூ பணம் ந] ......ஆக ௵ க க்கு அமுதுசெயதருளும திருப்பொநகம் துசாகூய ......ரெகைபொன [எாய] கொவிந்தராஜன

10 திருவாதிரைநக்ஷத்ரம் அங்குராாபனமும விசாகநக்ஷத்ரம திறதவாரிஆக நடக்கும திருக்கொடிதிருநாள க க்கு நாள [ய] க்கு கொவிந்த-ராஜன் அமுதுசெயதருளும் வகை ...நம்பிமாா பெறும்[ரெகை-பொன் ந]......கைக்கொளா பணிமுறை[ரெகைபொன க] ஹ்பநம் சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மாக்காலுக்கு

11 பணம் க பால க மாககாலுக்கு பணம க நெய் ரு மாக்கால் ஷ்டூ-க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.. மஞசள விசை ய க்கு பணம் ந ......சியகாய் விசை உய க்கு ரெகைபொன க எலிம்பிசசம்பழம உா க்கு பணம் உ முக்கிற்றின் செநதிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பசசைவடம் க க்கு பணம் கூ ......னானூல்......பணம் உ......திருநமத்துக்கு நாள்......

12 சாம்பிரூணி விசை ந க்கு பணம் கூ களபததுக்கு மெதிதத சந்தணம் பலம் ாஅயஉ ஓ க்கு ரெகைபொன் [கூ].....குழமபு சாத்தவும் பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ாஉயள க்கு ரெகைபொன் உ ஓ ரு சில்லறை வகைக்கு......

13 திருப்பொநகம சயஉ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம உ க்கு பணம் ச திருக்கஞமடை உயகூ க்கு ரெகைபொன் உய பணம் அ

பாயசம் [க கரு] பணம அ ஆக வகை அ கரு திருப்பொஙகம் [கூசாசுய] க்கு விலெ ரெகைபொன ரஅய பணம் எ வகைபபடிக்கு விபாம் அப்பபடி க க்கு பணம் எ அதிரஸப்படி க க்கு பணம் அ ... மதுவற்கம உரிகரு பணம் ௭ ஷூபஙம... ..மாகழிதிருநாள் முதலதிருநாள முதல் ததியொதஙம ஙடம கரு ரெகைபொன் மஉ பருபபுவியல்... சமரு க்கு ... சுகியன்படி......

14 இடடவிபபடி உமரு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரெகைபொன் மன பணம ரு தெனதலைப்படி ....சுகியனபடி... .கொதிபபடி...... அலததி கறபூாம் விசை ச க்கு.... .திருவிடைஆட்டம் உளமண்டலம்[1]

Translation

1–2 May it be prosperous, Hail! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Soṭṭai Ēttūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyangār, son of Sottai Ēttūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyangār of Saṭhamarshana-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yujuś-śākhā, one of the Tirumalai-Āchāryapurushas on the day of the star (Punarvasu), combined with Tuesday,[2] being the 13th solar day of the dark fortnight of the Karkataka (Ādi) month in the year Dundubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1484 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2–14 since you have granted the . for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam.

(A) List of Tirunāl (special annual festivals):—

130 atirasa-padi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṛa-Perumāl while seated in your maṇṭapam constructed by you in front of your house in Mēlai-tiruvīdhi (West Māda street) at Tirumalai on 130 days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkatēśa yearly at the rate of 13 atirasa-padi on 13 days commencing from the day of Ankurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṛṛi festival per Brahmōtsavam,

5 atirasa-padi on the 5 days of Anna-uñjal-tirunāḷ (Swing-festival instituted by Narasiṅgarāyar),[3]

5 atirasa-padi on the 5 days of Pavitrōtsavam,[4]

5 atirasa-padi on the 5 days of Sahasranāma-Archanā-festival,

1 atirasa-padi on the day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,

---

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 —This day corresponds to 28th July 1562 A D

NOTE 3 —On 15th June 1473 A. D this Swing festival ubhaiyam was arranged by Sāluva Narasimha For further reference, vide No. 50 of Vol II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

NOTE 4 —Sāluva Mallayadēva Mahārāja instituted this Pavitrōtsavam at Tirumalai on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

1 atirasa-padi to Vēnkatatturaivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalasābhishēkam festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Damanārōhana-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,

5 atirasa-padi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pendili-tirunāl (Marriage festival,

20 atirasa-padi on the 20 days of Summer-festival,

9 atirasa-padi on the 9 days of Floating festival,

5 atirasa-padi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

3 atirasa-padi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),

6 atirasa-padi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Udaiyavar, thus in total 205 atirasa-padi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival),

(B) List of Tingal divasam (monthly festivals):—

12 atirasa-padi on the 12 days of Māsa-sankramam,

13 atirasa-padi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),

13 atirasa-padi on the 13 days of Paurnimā (full-moon days),

25 atirasa-padi on the 25 days of Dasamī, occurring every year,

25 atirasa-padi on the 25 days of Ēkādasī,

25 atirasa-padi on the 25 days of Dvādasī,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Rōhinī,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Mrigasīrsham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Punarvasu,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Pūrādham,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Uttirādham and,

13 atirasa-padi on the 13 days of the star Tiruvēnam (Śravanam), thus in total 217 atirasa padi to be offered on these 217 days of Tingal-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals) —

1 atirasa-padi on the day of Śri Jayantī festival,

1 atirasa-padi to Śrī Krishnan on the day of Ennaiyādal festival,

1 atirasa-padi on the day of Uri-adi festival, ...

1 atirasa padi on the days of mottu festival,

1 atirasa-padi on the day of Utthāna-dvādasī (Kaiśika dvādaśi),

1 atirasa-padi on the day of Arpasi-Pūrādham festival,

1 atirasa-padi on the day of Dīpāvali festival,

1 atirasa-padi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa padi on the day of Makara sankramam festival,

1 atirasa-padi on the day of Pādiyavēttai festival,

1 atirasa-padi on the day of Tai-Pūsam festival,

1 atirasa padi on the day of Māsi-Makham festival,

1 atirasa padi on the day of Śrī Rāma Navami festival,

1 atirasa-padi on the day of Vaikāsi-Visākham festival, thus in total 14 atirasa-padi to be offered on these 14 days of Visēsha-divasam festivals, altogether 436 atirasa padi to be offered yearly in your house-mantapam at Tirumalai; for which 482 rēkhai-pon is the estimated sum,

146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taligai per day,

36 rēkhai-pon and 5 panam for 730 palam of chandanam to be presented to Srī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of palam of chandanam per day,

14 rēkhai-pon and 6 panam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yealy at the rate of 100 areca-nuts per day,

14 rēkhai-pon and 6 panam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and

16 rēkhai-pon and 3 panam for 182½ pana-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ pana-weight of refined-camphor per day, altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati,

. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Ankurārpaṇam festival and ending with the day of the star Visākham selected for Tīrtha-vāri of Brahmōtsavam[1] . 3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas), 1 rēkhai for Kaikkōlar and Panimuṟai,. . 1 panam for 4 marakkāl of paddy for Snapana pīṭham and other works, 1 panam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 panam for 5 marakkāl and 2 nāḻi of ghee, ...3 panam for 10 vīsai of turmeric,.. ...1 rēkhai for 20 vīsai of soap-nuts, 2 panam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 panam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 panam for 1 cloth for the flag,... .for fibre,... ..for tiru-nāmam (Ūrdhva-puṇḍram), .. 6 panam for 3 vīsai of sāmbarāni, 9 rēkhai for 182½ palam of chandanam for kalabham decoration, . 2 rēkhai and 5 panam for 127 palam of chandanam for tirumañjanam and distribution,...... for sunday expenses . 8 rēkhai and 4 panam for 42 tiruppōnaka-taḻigai, 4 paṇam for 2 tilānna taligai, 20 rēkhai and 8 panam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 8 panam for 1 pāyasa-plate, altogether 180 rēkhai and 7 panam for 1460 tiruppōnaka-taligai, 7 panam for 1 appa-padi, 8 panam for 1 atirasa-paḍi,...... ½ panam for 1 uri of madhuparkam, for snapanam ....12 rēkhai for 30 dadhyō-dana-taligai to be offered on 30 days of Mārgaḻi-month,..... paruppuviyal......

NOTE 1 —The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... sukhiyan-padi.. ...17 rēkhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi......tēntalai-paḍi,..... sukhiyan-paḍi..... gōdhi-paḍi..... for 4 vīsai of camphor for Hārati,......inner division of the temple villages .

No. 172

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapilēśvara's Temple at Kapilatīrtham in Tirupati].

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபர-மேஸ்வர [அஷ்டதிக்கு ராயமனோ]-

2 பயங்கர ஸ்ரீவீரப்ரதாபவீரமஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளா-நின்ற ஸகாப்தம் ருசாஅய்ரு

3 மேல் செல்லாநின்ற துந்துபிஸம்வத்ஸரத்து கும்பநாயற்று வ்ருஷ்ப-பக்ஷத்து சதுர்தியும்

4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹஸ்தநக்ஷத்திரத்துநாள் (செ)ஜயங்கொண்ட சோழ-மண்டலத்து [திருவெங்கட]-

5 கொ[ட்ட]த்து திருக்குடவூர்நாட்டில் திருப்பதி ஞயநார் கபிலேஸ்வர-முடைய நாயநார[கொயில்]

6 ஸ்தானத்தாரோம் திருபபதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள் செவவுஸாநிக்கு [சிலாஸாஸன]-

7 ம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தான் கபிலேஸ்வரன கொயில் [நி]றதமண்டபத்தில் விக்[னெஸ்வரனை]

8 ப்ரதிஷ்டை பண்ணி பூசை நெய்வேத்தியத்துக்கு தான் குடுத்த பணம் உா இப்பணம் இருநூறு—

9 மழையிலே திருமதிலும் திருமடைபபள்ளியும் இடிஞ்சு விழு[ை*]கயில் அந்த திருப்பணி—

10 ராச்சவிட்டுநாயக்கர் உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிக்கையில் இந்த யிருநூறு பணத்து—

11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாத்தை ரெண்டு பணம் திருக்கொயில் தி......—

12 குடுத்து அந்த யிருநூறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்காலவாய் அமுதுபடி உ—

13 க்கு நெய்வேத்தியமும் படிமேல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-விளக்கு நடத்துவாக்கட—

14 [விட்டவர்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ப்ரசாதம் ௵ க்கும் ஸ்தானத்தாரெ பெற்றுக்கொண்டு திரு[வி]—

15 ங்கத்து திநவழி ஒரு மாலை நடத்திவாக்கடவோமாகவும திநவழி கொயில்கணக்குப்பிளளைக்கு அளநதுகொ—

16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சமமதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுதது பங்குனி—

17 இவை கொயிலகணக்கு திருநின்றவூருடையான் திருவெங்கடமுடையான் மகன [தாம]ன்—

Translation

1–6. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapilēśvaramudaiya Nāyanār (Śrī Kapilēśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkudavūr-nāḍu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam of Jayankoṇḍa-Śōḷa-maṇḍalam (province) in favour of Śevvu-sāni, daughter of Angāli, one of the Tirupati Emperumānaḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,[1] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māśi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Ashṭadikrāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7–16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Gaṇapati or Gaṇanādha) installed by you in the Nṛitta-maṇṭapam of the temple of Śrī Kapilēśvara Svāmi and Rāchavittu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and, .. your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharman, the son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the temple accountant......

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவீர-ப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராய மஹாராயர் ப்ருதிவிராஜ்யம் பண்ணி-

---

NOTE 1.—This day corresponds to 30th January 1563 A D

அருளாநின்ற ஸகாப்தம் ௲ஙசாஅ௰௫ நமேல செல்லாநின்ற ருத்ரோ-
த்காரி ஸம்வத்சரத்து மகரநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து த்ரயோதசியும்
புதவாரமும் பெற்ற பூசநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் ஸ்தானத்தாரோம
ஹாரிஜமொத்து ஆஸ்வலாயந ஸூத்ரத்து ஸ்ரீவத்ஸ கோத்ரத்து
கறணக்கம் காமருசப்பய்யர் புத்ரர் அப்பயைந்கு ஸிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவேங்கடமுடை-
யானுக்கு

2 தை [மீ]ம் பூர்வபக்ஷத்து ரதஸப்தமிநாள் ஸூர்ய அங்குரார்ப்பணத்துக்கு
நெல்லு ரு மரக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு
பணம் ச ஃ வ்யஞ்சனபதி பெரியுணடைக்கும் திருப்பொன[க*ம்]
உ க்கு பணம் க ஃ நெய்வேத்யத்துக்கு சக்கரை விசை வ க்கு பணம்
[வ ஈ ஃ] அறசிக்க சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் ரு அடைக்கா-
யமுது ருய க்கு பணம் ரு ம யிலையமுது ா க்கு பணம் ரு ம
திருமுளை நவதாநியம் இருநாழி தெளிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்
க ம தெங்காயி உ க்கு பணம் [௲] அருமை(ை)தயவெளியில் திரு-
வாழிஆழ்வான ஸூர்ய ப்ரபாதிகை எழுந்தருளுகையில் அன்றுழவார
ஊர் ஸூர்ய திருப்பொனகம் க ம நாழிசசரு திருப்பொனகம்
க ம [இரு]நாழிச்சரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம] ஆக திருப்-
பொனகம் ௩ க்கு பணம் உ வ [க ல] அடிப்பாயப நம்பிமார
பெறும

3 நெல்லு [ச மரக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு பணம்
[ச ஃ] கொடிச்சேலை க க்கு பணம் உ ஹோமத்துக்கு நெயி க
மரக்காலுக்கு பணம் ௩ சருதிருப்பொனகம் உ க்கு பணம் க ஃ ரு ம
மலைநின்றபெருமாள நாச்சியாருக்கு திருமஞ்சநம் நெய்யை [ரு] க்கு
பணம் ஃ ப ம குங்குமப்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் உ
கர்ப்பூரத்துக்கு மெழுகு சந்தனம் பலம் ௰அ க்கு பணம் ௬ ம
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் ஃ க்கு பணம் உ ஃ திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கர்ப்பூர தூக்கம் க க்கு பணம் உ ம் பன்னீச்-
செம்பு க க்கு [பணம் ௬] மூந்திர ராத்ரியில் பெரியபெருமாளமுது-
செய்தருளும் நாயகத்தளிகை க க்கு பருப்புவியல் ௰உ க்கு
ரெகைபொன உ பணம் ச ம அப்பபடி க க்கு பணம் அ ம
மநோகரப்படி க க்கு பணம் ரு பாயசம் உ க்கு பணம் அ ம
மலைநின்றபெருமாள காலத்தாலெ சூரியப்ரபையில் எறி-

4 அருளும்போது அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு
திருவீதி எழுந்தருளி சூரியப்ரபையிலும யிறங்கி அருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளும் தோசைப்படி க க்கு பணம் ரு ம மீண்டு
கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில மலைநின்றபெருமாள் நாச்சி-
மாரும திருவாழியாழ்வானும எறிஅருளி கு[ராபி]ஷேகத்துக்கு

மஞ்சள விசை ? க்கு பணம [?] [குரணததுக்கு] பழ அமுதுபடி ௳ க்கு பணம அரைககால ௯ ம மலைநினறபெருமாள நாச்சிமாரும பவநி யெழுநதருளி யமுதுசெயதருளும குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு ம பிறகு திருவாழியாழவாந திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொனெரியில திறதம பிறசாதிததருளி ஞானபபிரான சநநிமணடபததில் எறியருளி அமுதுசெய்யும தொசை-

5 [பபடி க க்கு பணம் ரு] திருப்பணணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம மெலபடைக்க வெலலம விசை வ க்கு பணம வஙசு ௲ ௨ மிணடு கொயிலுக்குள திருமா௨ணிமணடபததில் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும் திருவாழியாழவாணும எறியருளி அமுதுசெயயும திருமஞசனப்படி தெததிஒதனம [ச க்கு] ரெகைபொன க பணம [சா] திருமலைக்கிழ... ..[திருவொலககம] க க்கு திருப்பொந கம உம்௭ ம திருககளுமடை க அபபபடி க மாததிரை அமுதுபடி இருநாழிககும் ரெகைபொன [க] பணம ச ? யியல்(ப்)படி க க்கு பணம் ரு ம் குணுககுப்படி க ககு பணம ரு ம் திருபபணணியாரததுக்கு பொரி ம மாககாலுககு பணம ரு ம் பாகுசெற்க வெல்லம விசை க ? க்கு பணம க பயறறமுது ந மாக்காலுககு பணம ந தெஙகாயி உம்ரு ககு பணம [ந] அூஅூ [நா யிலைஅூ கூா ககு பணம ந] வாழைபபழம ா க்கு பணம ந கரும்பு ரும க்கு பணம க ஆகப் படி வகை அூஅூ யிலையமுது சந்தணம ...

6 ஆக. ....சநதணம பலம் ரு க்கு பணம க அூஅூ உாரும க்கு பணம [௭] யிலைஅூ ருா கரு பணம் க ம் ராசி மலைகுநியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும வைகுணடவிமானததில எறியருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும குணுககுபபடி க க்கு பணம் ரு திருவிதி எழுநதருளி வைகுண்டவிமானததில் யிறங்[கி]அருளுமபொழுது தொசைபடி க க்கு பணம ரு ம அப்பபடி அடப்பததுக்கு சுருளமுதுக்குப பிளவு ா க்கு பணம ௯ இலையமுது ா ககு பணம ௯ வி[ளா]கறபூர[ம்*] தூககம க கரு பணம் க ஆக [பணம] கூ ம சில்லரைக்கும் அமுதுசெயதருளும வகைக்கும ரெகைபொன ம பணம க ம பநததலுககு நெணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ந ம கொடி குடை டெக்கம பிடிகக கூலிககு பணம் [சா ம்] திருக்கைவழக்கம நிறவாகம மஉ கரு ரெகைபொன் உ பணம ச ம வகை ச ௭ க்கு பணம கூ ம் திருப்பதியார உள்பட [ரெகைபொன் ந] பணம க

7 சபையாறகு திருமுனகாணிககை ரெகைபொன க பணம் உ மெநாயம பணம் க நமபிமார பெறும படி உள்பட [ரெகைபொன் உ பணம கூ] சொமபிறதிமை பணம க சூரியபிறைபைக்கு பணம் க திருக்காப்பு நாளுக்கு பணம [ச] ஆக நமபிமார பெறும பணம் கூ ம அனுசந-

தானம் பணம் க ம் கஙகாணிபபான பணம் க ம் விணணப்பஞ்-
செயவார் பணம க மணடபம விதாநிக்க கைக்கொளா பணம க ம்
சிப்பியர் பணம ௭ ஞானூல பணம் ௺ திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம
பணம உ தூக்கனுக்கு பணம உ வைகுணடவிமாநத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம உ ம திருபபளிததாமததுக்கு பணம் உ ம் திருப-
பணிப்பிளளை ஊடியம பணம் க முகூறதமிட யீயுன்றி அபபயனுககு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம க சிங்கமுறை
பணம் க [குமமாசுருபம்] பணம் க மெதிரைசுருபம பணம க தட்டு
திருதத பணம க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரெகைபொன ௰ச
பணம க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரெகைபொன ௩௰ச பணம ரு ம
திருப்பதியில் கொவுநதாசனுககு சிததிரை [யீ] நில உத்திரட்டாதி
நக்ஷத்ரம துவக்கம கிறதிகைநக்ஷத்ரம் பாப்பயந ஜன்மநக்ஷத்ரம் சாத்து-
முறையாக நடககும பலலவொறசுவத்திருநாள் க க்கு நாள ரு க்கு
விடும சுததிஅஙகுரு றபணததுக்கு நெல்லு ரு மாக்காலுக்கு பணம் உ
அமுதுபடி உ மாக்காலுககு பணம் ச ௭ ஜுசெறுபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருபபொனகம உ ககு பணம க ௺ ம ஊவெசஷிதுககு
சக்கரைஅமுதுககு பணம க ல அற்சிக்க சந்தணம பலம க க்கு
பணம [அரைக்கால] ஆூஆூ ரு௰ க்கு பணம் க ம இலையமுது
ா க்கு பணம க ம் நாள ரு க்கு கொவுந்தாச[ன்] ஞச்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம நெ௲ணை..... இருநாழிக்கு பணம க ௺ குழம்பு சாத்த
சநதணம [பலம ௰ க்கு பணம உ] களபததுக்கு மெதிதத சநதணம
பலம் சு௰ ககு ரெகைபொன் ௩ திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம்
[க க்கு] ரெகைபொன க பணம் உ

9 திருமுகமணடலத்துக்கு கெடபுரா தூக்கம ௺ க்கு ரெகைபொன் க
பனநிரசெம்பு [உ] க்கு ரெகைபொன உ நம்பிமார் பெறும ரித்தி-
[வி]க்கு நெலலு க பு க்கு பணம அ அரைககால்....லுக்கு பணம்
௫ நெய ஊ..... உ மாககாலுக்கு பணம உ நவதானுசம் க [மாக்கா-
லுக்கு பணம் க] கொடிச்செலை உ க்கு பணம ச பாகை க க்கு
பணம் க ம் ஷ்தபனத்துக்கு பணம் உ பால் ௩ வ உரிக்கு பணம்
[உ ௺] தென் [௩ வ உரிக்கு பணம உ ௭] தயிர இருநாழி உரிக்கு
பணம் க அரைக்கால் பஞசதாரை விசை ௺ அரைககாலுக்கு பணம
க வ ம் மதுவறககததுக்கு..... ௩ [வ ஆழாக்குக்கு] [பணம க]......
தெந் உரிக்கு பணம் ௭ அரைக்கால் பால் உரி ௵ க்கு பணம்
௲ தயிர் க வ உரிக்கு பணம் ௭ ஊவெசஷித்துககு பெல்லம் விசை
௭ க்கு [பணம வ] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் ரு க்கு பணம் க
ஆூஆூ ாஉ௰ரு ககு பணம் ௺ யிலையமுது உாரு௰ க்கு பணம் க
தெஙகாய் ரு க்கு பணம் வ எலிமிச்சம்பழம் உ௰ரு க்கு பணம்

வ அமுதுசெய்தருளும வகை தில்லைக்கு வாயத்தான்மண்டபத்-
தில்

10 திருமஞ்சனபபடி திருபபொன[க*]ம் ௨௰ ம் அதிவாசதிருப்பொந[க*]ம்
௨௰ரு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம ரு.........சிறப்புதிருப்பொந[க*]ம்
ரு௰ ம் தளிகை திருபபாவாடை திருப்பொந[க*]ம் ரு௰ ஆக
[தளிகை] ஈறுரு௰ க்கு ரெகைபொன் ௰க பணம் க வ அரைக்கால்
பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன [௨] திருப்ப[ள*]ளியறையில்
பருப்புவியல் ரு க்கு ரெகைபொன [௨] குணுக்குபபடி [ரு] க்கு
ரெகைபொன ௨ [பணம ரு] ம தொசைபபடி ரு க்கு ரெகைபொன்
௨ பணம் ரு கொவுநதாசன் ஞச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்தருளி
மிணடு லக்ஷ்மீதெவிமணடபததில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணுக்-
குபபடி ரு கக்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ரு ம் தொசைபடி
ரு க்கு ரெகைபொன ௨ பணம ரு வெச்சக்கூந் ரு க்கு பணம் ரு
பஞசதாரை பாநககூந ரு க்கு வெலல[ம*] விசை ௨ ൭ க்கு பணம்
ரு பால் க)ருபபு வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன க] . ..திருப்பணி-
யாரத்துக்கு பொரி ௨ பு க்கு ரெகைபொன ௨ பணம் ரு பயறு
௰ மாககாலுக்கு ரெகைபொன க யிளநிர் ருா க்கு ரெகைபொன் ௨
பணம ரு

11 கரும்பு ஈறுரு௰ கக்கு பணம ரு தெஙகாயி ா க்கு பணம் ௬ வாழைப்-
பழம் ருா கக்கு ரெகைபொன் [க] பொரிகுட[த்து*]க்கு பாகுசெற்க
வெல்ல[ம*] விசை [௬] க்கு பணம ரு படிவகை சந்தணம் ஆூ ஆூ
இலையமுது நிஙகலாக [அதிகம] சநதணம் பலம் ௨௰ க்கு பணம் ச
ஆூ ஆூ ருா க்கு பணம ௨ யிலையமுது ௯ கக்கு பு ௨ திருவுந்தா-
விளக்கு ரெ௩ க மாக்கால ௳ க்கு பணம் ரு ம ஆூ ஆூ ஈறுரு௰ க்கு
பணம க யிஆூ ருா கக்கு பணம் க சநதணம் [பலம] ரு க்கு பணம் க
அடைபபத்துக்குச் சுருளுக்கு பிளவு ஈறுரு௰ கக்கு பணம் ? யிலைஅமுது
ஈறுரு௰ க்கு பணம் ? விளைய்(க்)கறபூரம் தூக்கம் ௨ ? க்கு பணம்
௨ ൭ ஆக சில்லறை வகையளுககும் அமுதுசெயிற வகையளுக்கும்
ரெகைபொன் ச௰அ பணம் ச ௯ ஆூ கொவுநதாசன் ஞச்சிமார்
முதல(த)திருநாள முதல ச ம திருநாள வரைக்கு உளதிருவிதி
எழுநதருளு[ம*]நாள ச கக்கு பநதத்துககு ரெ௩ணை [மிடா] ௰௬ க்கும்
ரு ம் திருநாள சாததுமுறைநாள

12 எட்டுததிருவிதி எழுநதருள ரெ௩ணை மிடா அ ஆக ரெ௩ணை மிடா ௨௰ச
க்கு ரெகைபொன ௩௰௬ பநதம குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை-
பொன க திருக்கைவழக்கம தானததார நிற்வாகம ௰௨ க்கு
ரெகைபொன ௬ ம வகை ச ൭ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம ௨ ?
திருப்பதியார பணம ௨ சபையார மெஞயம பணம் ௨ திருமுன்-
காணிககை பணம க ஆக ரெகைபொன் [௩] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்-

ஆக்கு பணம உ அனுமஹறம் பணம க சொமவ்ரதிமை பணம் க புண்ணியாகதெக்ஷிணை பணம் க புலலு சமுதை பணம் க மெததை பணம க சறவதெநதம பணம ரு ஆசாரியாலங்காரம பஞசாங்க-பூஷணததுக்கும பணம உ திருககாபபுஞனுககு பணம உ ரிததுக்கள பொ அ ககு அலஙகாரததுககு பணம அ ஜயாதிரூதிமை [அ] க்கு பணம அ ஶ்ரமமவ்ரதிமை க க்கு பணம் க கெருட-

13 பிறதிமை பணம க செஷபிறதிமை பணம க அதிதெவதைபிறதிமை பணம க ஞாயணபிறதிமை பணம க வருணபிறதிமை அ க்கு பணம அ நவஹறபிறதிமை கூ ம நக்ஷத்ரபிறதிமை க ஆக பிறதிமை [ம க்கு பணம சா] ஆசாரியதெட்சணை பணம க ருதது[க்கள] தெக்ஷிணை பணம க பல துஞககொணடுவருகிற பரிசாரகனுககு பணம ரு ஆக நம்பிமார பெறும ரெகைபொன [ரு பணம ச] அனுசநதானம் பணம உ திருவிளககிட பணம் க வ ஆக பணம் ந வ திருப்பதியாருககு சநதணம அரை கூலிககு பணம [உ] கங்காணிப்பான பணம உ விணணபபஞசெய்வார பணம க திருப-பணிப்பிளளை பணம உ தெவையள பணம ச பிஙகமுறை பணம உ பணிமுறை பணம க குமமறசுருபம பணம உ மெகரை சுருபம பணம ரு தடடு திருதத பணம [?] கெலலைககு பணம ஜ திலலைககு வாய்ததான மணடபம் விதாநிகக

14 சிப்பியர் பணம் ? லக்ஷ்மிதெவிமணடபம் விதாநிகக கைக்கொளா பணம உ சிப்பியா பணம க ஞானால பணம் க திலலைககுவாயிததாந மண்ட-பம விதாநிக்க திருபபளிததாமம பூவுக்கு [பணம ரு] தூககனுககு பணம க லட்சுமிதெவிமண்டபம விதாநிக்க பூவுககு பணம ரு தூக்கனுக்கு பணம ரு வைகுணடவிமானததுக்கு பூவுக்கு பணம உ தூக்கனுக்கு பணம உ திருபப[ள*]ளிஅறையில் அதிவசசனம் கைககொளா பணம் ந. எழுந்தருளு[ம]ள செஷவாகனத்துக்கு பணம் ந உ ம் திருநாள் முதல ச ம திருநாள வரைக்கு நாள ந ககு திருச்சையில் எழுநதருளபபணை பணம கூ ம ரு ம் திருநாள் சாததுமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும வைகுணடவிமானததில எழுந-தருளபபணண பணம ரு திருமுநகாணிக்கை [பணம க] ஆக ரெகைபொன் [சூ] பணம் [சூ] பெடில பாணம் சநதிருசநதிரை ..... பாணதது[க்கு] திம்மபபந....

15 உளபட ரெகைபொன கூம்சூ பணம ரு ஆக ஸ்ரீகொவுந்தராசர் பலலவொற-சவத்திருஞளுக்கு ரெகைபொன ஈம்ச பணம் ரு ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு அப்பலையா பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஈசம்சூ ப ஸ்ரீ ஆஜமொததது ஆஸ்தானயநவகூததுது ரிக்குமாவாசூரயாந ஞெச்சில்பண்டாரம் சிஙக திம்மறசயா புதர் [ச]வணடப்பயா உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந ரதசத்தமிஞள சநதியில்

[அமுதுசெய்யும்] குணுகருபடி க க்கு பணம் ௫ பல்லவொற்சவத்திரு-
நாள ௫ ம் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந சஙிதியிலமுதுசெயும குணுக்குப-
படி க க்கு பணம் ௫ ஆக ரொகைபொன் க ஆக ரொகைபொன்
ரூ஡ யிரூப பொன ஹுறறு அநபதும யிதுளுள் தாம் ஸ்ரீபணடா-
ரத்துகரு விட்ட மண்டிகொட்டை சிாமையில செங்கல்லெறு ஸ்ராமத-
துக்கு பிறதிஙுமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூர்வமாக]
தாம்பிறம்வயிசததியாக குடுத்த சற்வமாஙூம ஸ்ராமம் [க ம] தாம்
ஸ்ரீபண்டாரததுககு

16 ....ரைகைபொன் ரூ஡ இநதப் பொன ஹுற்று அன்பதுக்கும் இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இநத வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபணடா-
ரததிலெ விடடுபபொதக்கடவதாகவு அமுதுசெயதருளிந பிறசாத-
பண்ணியாரததில் விட்டவன விழுக்காடு ஙலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவாாகவும சவுணடப்பந விடட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுககாடு நாலிலொனறு சவுண்டபபரெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூறவததிலடைப்பிலெ பெறககடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சநதானபரமபரை சந்திருதிதூ உரை நடககக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள பணியால கொயில்கணக்கு திருநின்றவூருடையான
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஷ்ணவரக்ஷை ௨ (ல) ௨

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Karaṇikkam Appalayyar, son of Kāmarusappayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Wednesday,[1] combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōdgāri, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Srī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptamī festival in Tirumalai temple :—

2-8. 2 panam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurārpaṇam to be performed for the Ratha Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ panam for 2 marakkāl of rice, 1⅛ paṇam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ vīsai of sugar for naivēdyam, ⅛ panam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ⅛ paṇam for 50 areca-nuts and ⅛ panam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāḻi of milk for sprinkling over it, 2 nāḻi of navadhānyam, $\frac{1}{32}$ paṇam for 2 cocoanuts ,

NOTE 1 —This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

2¼ panam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annāḻvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāḻi-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāḻi-charu pots, during the procession of Tiruvāḻi-Āḻvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḻvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,

2 panam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ panam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 panam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ panam for 3 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaiminra-Perumāḷ and Nāchchimār, 2 panam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ panam for ½ pana-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 panam for 1 pana-weight of refined camphor for His face, 9 panam for 1 rose-water vessel,

2 rēkhai and 4 panam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēnkatēsa) on the previous night, 8 panam for 1 appa-padi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 panam for 1 manōhara-padi,

5 paṇam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malaininra Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ¼ vīśai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malaininra-Perumāl, Nāchchimār and Chakrattāḻvān while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam situated within the temple after the procession, ¼ paṇam for 2 nāḻi of superior rice for preparing chūrnam,

5 panam for 1 kunukku-paḍi to be offered to Malaininra-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Tiruvāḻi Āḻvān (Chakrattāḻvān) while seated in the mantapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmi (Gnānappirān) after Tīrthavāri in Svāmi-pushkariṇī (Tirukkōnēri), and after His (Chakrattāḻvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppaṇyāram, ¼ paṇam for ½ vīśai of jaggery for sprinkling over the tiruppaṇyāram,

4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malaiminra-Perumāl, Nāchchimār and Tiruvāḻi-Āḻvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam after Tīrthavāri-procession, . to be presented to Malaiminra-Perumāl 1 rēkhai and 4½ panam for 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

padi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāḻi of prasādam,

5 paṇam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori for tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 1½ visai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.... altogether......paṇam for areca-nuts, betels and chandanam; . 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;

5 paṇam for 1 kuṇukku-padi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār while seated on Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇtha-vimānam (vehicle) after night procession, ⅛ paṇam for 100 pilavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivēdyam of appa-paḍi, ⅛ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refind camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;

6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḻakkam (sundry expences), and 9 paṇam for 4½ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (kaṅkanam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamseyvār, 1 paṇam for kaikkōḻar for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer), 1 paṇam for Īyuṇṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuṟai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śingamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits etc.,); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vēnkatēśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṛaṇikkam Appalayyar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

8–15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Ankurārpaṇam ceremony to be performed for the celebration of Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, commencing from the day of the star Uttiraṭṭādi and ending with the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan, occurring in the month of Chittirai in every year,

4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1/10 paṇam for sugar for offerings, ⅛ paṇam for 1 palam of chandanam for worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for 100 betels,

1½ paṇam for 2 nāḻi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these 5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60 palam of chandanam for kalabham decoration after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water vessels, 8⅛ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the services of Ṛitvik,.. ...2 paṇam for 2 marakkāl of......, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of milk, 2¼ paṇam for 3 nāḻi and 1 uri of honey, 1⅛ paṇam for 2 nāḻi of curds, 1¼ paṇam for 1/10 visai of refined sugar,...... 1 paṇam for 3 nāḻi and 1 āḻākku of.. . for madhuparkam, 1/10 paṇam for 1 uri of honey, 1/10 paṇam for 1 uri and 1 āḻākku of milk, ¼ paṇam for 1 nāḻi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ visai of jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for 250 betels, ¼ paṇam for 5 cocoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon fruits,

11 rēkhai and 1¼ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz., 20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam 5 rājāna-tiruppōnakam, 50 śiṛappu-tiruppōnakam and 50 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam during these 5 days of Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 paruppuviyal paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

5 kuṇukku-padi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇukku-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam after procession through the streets, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for $2\frac{1}{2}$ vīśai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rēkhai for 5 cups of milk,...... 2 rēkhai and 5 paṇam for 2 vaṭṭi of pori, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rēkhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 vīśai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with pori, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḻi of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 250 areca-nuts for adappam offering, $\frac{1}{2}$ paṇam for 250 betels and $2\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor,

altogether 48 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{16}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōtsavam festival,

36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuṟai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhaiyār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakshiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbham and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alaṅkāram and Pañchāṅga-bhūshaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkaṇam, 8 paṇam for 8 Ṛitvik (high priests), as dakshiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śēsha-pratimai, 1 paṇam for Adhidēvatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra pratimai,

1 panam for Ācharya-dakshinā, 1 paṇam for Ṛitvik dakshiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles, thus in total 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār, 2 panam for Anusandhānam, 1¼ panam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 panam for kangāṇippān, 1 panam for Viṇṇap-pam-officer, 2 panam for Tiruppaṇippiḷḷai, 4 panam for Tēvaiyāl, 2 panam for Śingamuṛai, 1 panam for Paṇi-muṛai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ¾ panam for kellai (mountain fruits), ½ panam for Śippiyar for the decoration of Tiḷḷaikkuvāyttān-maṇṭapam, 2 panam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 panam for flowers for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-suppliear), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakshmīdēvi-maṇṭa-pam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 panam for the flowers for Vaikuṇṭha vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōlar for the arragement of bed in the-bed chamber . ...3 paṇam for the bearers of Śēshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 panam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 panam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṛai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 panam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rēkhai and 6 panam ... Timmappan . ..for the supply of pedil-bāṇam......chandra-bāṇam (fire-works)..... 66 rēkhai and 5 panam;

altogether 114 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliyūṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this reeord);

5 panam for 1 kuṇukku-padi to be offered to Tiruvēṅkaṭamu-ḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Noch-chil-Bhaṇḍāram Śinga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabēram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rēkhai-pon is the estimated sum for the prepara-tion of 2 kuṇukku-padi to be presented in the name of Savaṇ-ḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam,

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted Śeṅgallēṟu village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram as your share From the 2 kuṇukku-paḍi offered in the name of Savaṇḍappayyar, the quarter share of kuṇukku-prasādam shall be delivered to Savaṇḍappayyar as his share. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaippu

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 174

(No. 133—G T.)

[On the east wall, south of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்மஹாமண்டலேஸ்வர ராஜாதிராஜ ராஜபர-
மேஸ்வர ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர..... ராயர் பிறதிவிராஜ்யம் பண்ணி-
அருளாநின்ற

2 ஸகாப்தம் ௧௪௬௩ மேல் செல்லாநின்ற [1]ஸ்ரீமுகஸம்வத்ஸரத்து கும்ப-
நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து [2]சத்தமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற [பரணி-
நக்ஷத்]-

3 த்துள் திருமலையில் [3]ஸ்தானத்தாரோம் [4]ஆத்ரேயகோத்த்து ஆபஸ்தம்ப-
ஸூத்ரத்து [5]எஜுஸ்ஸாகாத்யாயரான ஆரவிட்டு புக்காஜ.....தேவமஹா-
ராயர் குமாரர்

4 ....[6]வத்ஸகோத்ரத்து ஆஸ்வலாயநஸூத்ரத்து ருக்ஸாகாத்யாயரான
மருதூர்[அப்பன்].. .....அருளாளக்கும

---

1. Read ஸ்ரீமுகஸம்வத்ஸரத்து.
2. Read ஸப்தமியும.
3. Read ஸ்தாநத்தாரோம்.
4. Read ஆத்ரேயகோத்ரத்து.
5 Read யஜுஸ்ஸாகாத்யாயியான.
6. Read ஸ்ரீவத்ஸகோத்ரத்து.

5 [கருணாகரய்யனு]க்கும் தர்மசிலாசாஸநம்¹ பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுதராயமஹாராயர் பேரிலே . . . .

6 அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காட்டில் ²[சு க]
பிறஸாதம் தாம பெறது தம்முடைய சந்தானபரம்பரை

7 சந்திராதித்தவரை நடக்ககடவதாகவும் . . ³

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma silāsāsanam) in favour of Arulālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan ..of Vatsa gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudūr village on Friday,[4] combined with the star Bharaṇī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Rājādhirāja Rāja-paramēsvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra... ..Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by Āravīdu Bukkarāja... ..

This practice shall continue to be observed throught the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No 175.

(No. 349—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

1 உ துறகசமுத்திரம

2 வானவநமாதெவி

3 ஊர் உடையார

4 ஆதிநாதர காமயர

5 பொலியூட்டு ஸாஸ[நம்*]

Translation

1-5. This is the poliyūṭṭu-silāsāsanam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādēvi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

---

1. Read தர்மசிலாசாஸநம்.
2. Read நாலில்-ஒன்று.
3. The rest of the inscription is much damaged

NOTE 4 —The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸுபமஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர
2 ஸ்ரீவீரப்ரதாப ஸ்ரீவீர ஸதாஸிவராயமகாராயர் பிறி-
3 திவிராஜ்யம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாப்தூ துசா .....
4 மெல செலலாநின்ற ....
5 ஞயறறு பூறவபக்ஷத்து த்ருதியையும .....
6 திருமலையில் ஸ்தானத்தாரொம பாரத்வாஜகொ-
7 த்தத்து ஆபஸ்தம்பஸூத்ரத்து [யஜு]சாகாத்யாயா-
8 ந திருவாழி ஆச்சாரயய[ன்] .....
9 பெருமாள புத்ர் திமமயனுக்கு ஸிலாஸாஸ-
10 நம பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
11 உபையமாக பொலியூட்டுக கட்டி.....
12 [குமார] ராமாநு[ஜய்ய]ஙகார [உப]யமாக..... —
13 அககிரஹாரத்தில சாமுசெட்டி ல—
14 னாற்றுக்கு அஞ்சு பங்கு கொண்டு—
15 இந்த பங்கு அஞசுக்கு வருஷம் —
16 நொக்கி வரும கடமை ஆயம—
17 [கொ]டித்திருனாள் ௰க க்கு தமமிட—
18 .....எழுக்கு[1]......—

Translation

1–10. Hail, Prosperity! On the day of the star.... being the 3rd solar day of the bright fortnight of the .....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of......Perumāḷ..... Tiruvāḻi Āchchārayyan. . of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, to wit,

10–17. as we are authorised to collect the annual income of kadamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of... Sāmu-śeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayyangār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam), celebrated for Śrī Vēnkaṭēśa in the temple at Tirumalai and......for the seven. ....

——.. FINIS ::——

NOTE 1:—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX

Ā	=	Āchāryapurushas	P.	=	Person
Chi.	=	Chief	Q	=	Queen
D	=	Donor	Re	=	Religious teacher.
De	=	Donee	Sch.	=	Scholar
F.	=	Father	Va.	=	Vaidika Brāhmaṇa.
K	=	King.	V.	=	Village.

A

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume)

C

E

F

G

J

K

N

O

P

S

T

W

Y